



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

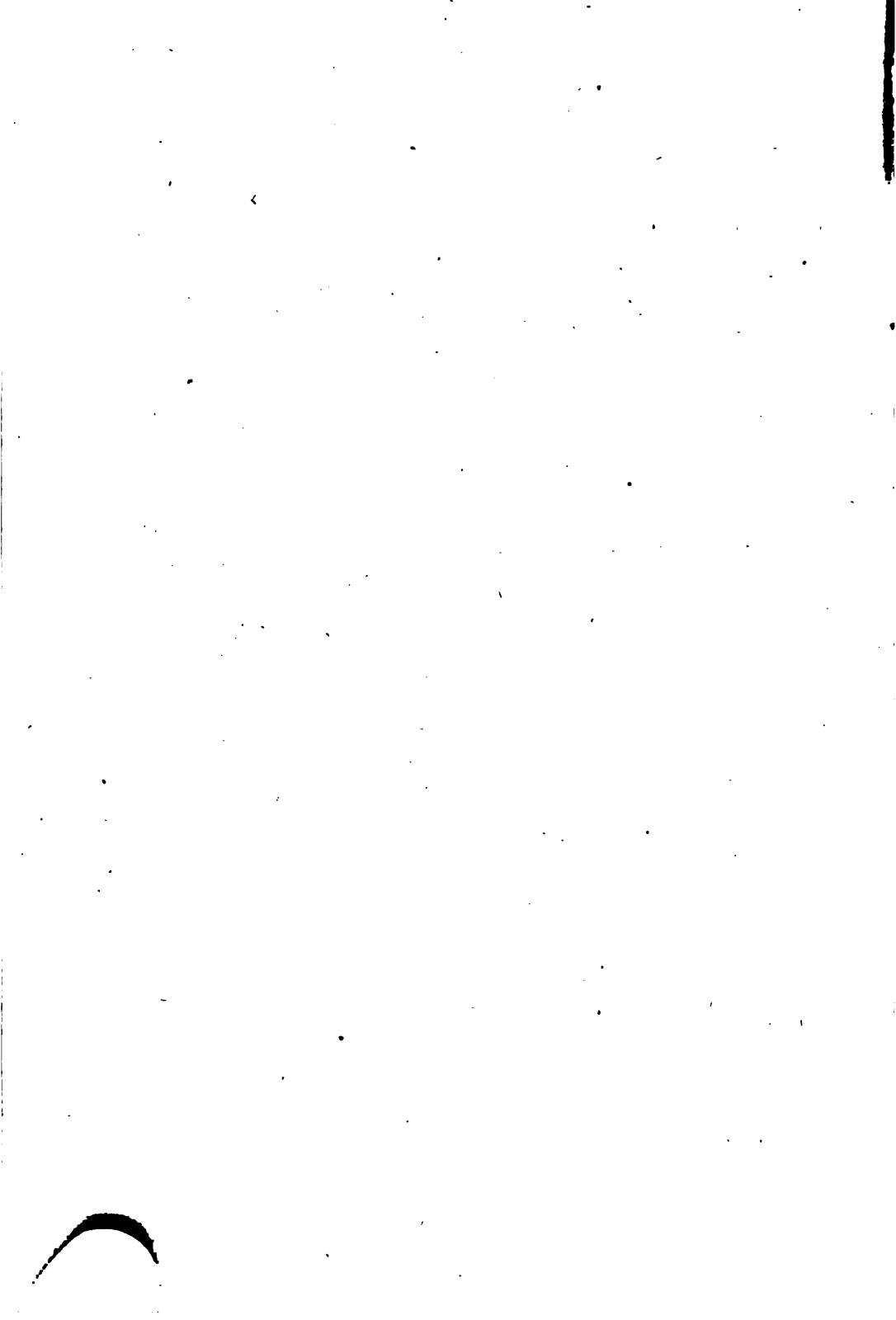
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

PT  
2396  
A1  
1886



Gottbold Ephraim Lessings  
sämtliche Schriften.

Fünfter Band.

---



Gotthold Ephraim Lessings  
sämtliche Schriften.

---

Herausgegeben von

Karl Tschmann.

---

Dritte, auf's neue durchgesehene und vermehrte Auflage,

besorgt durch

Franz Muncker.

---

Fünfter Band.



Stuttgart.

G. I. Göschen'sche Verlagshandlung.

1890.



**R. Hofbuchdruckerei Zu Gutenberg (Carl Grüniger) in Stuttgart.  
Papier von der G. Haindl'schen Papierfabrik in Augsburg.**



---

## Vorrede.

---

Der fünfte Band enthält den größten Teil der prosaischen Schriften Lessings, welche in den Jahren 1752—1754 erschienen. Es sind dies mehrere Vorreden zu Übersetzungen, zahlreiche Aufsätze in der „Berlinerischen privilegierten Zeitung“, das „Wademezum für Lange“ und namentlich die im zweiten und dritten Bande der Lessing'schen „Schriften“ von 1753 und 1754 enthaltenen „Briefe“ und „Rettungen“.

Über die kritische Behandlung des Textes konnte bei den erstern kein Zweifel bestehen: es durften nur die von Lessing selbst besorgten ersten Drucke, die freilich nicht völlig frei von Fehlern sind, zu Räte gezogen werden. Nicht so einfach ist die Sache bei den „Briefen“, dem „Wademezum“ und den „Rettungen“. Diese wurden bald nach Lessings Tod in seinen „Vermischten (sämtlichen) Schriften“ wieder abgedruckt und zwar die ersten acht „Briefe“ und die „Rettungen“ 1784 im dritten Teil, die übrigen „Briefe“ (außer dem zweiundzwanzigsten und dreiundzwanzigsten, welche beide erst 1786 im „Theatralischen Nachlaß“ Aufnahme fanden) und das „Wademezum“ 1785 im vierten Teil derselben. Diese spätere Ausgabe ist zwar nicht mehr unter Lessings eignen Augen veranstaltet, sondern von seinem Bruder Karl besorgt. Aber wie schon der Vorbericht des letztern zum zweiten Teile lehrt, so hatte Lessing selbst noch den Inhalt für die einzelnen Bände der „Vermischten Schriften“ bestimmt. Er hat noch mehr gethan. Mehrere der „Briefe“ sind in dem späteren Abdrucke mit Anmerkungen begleitet, die 1753 fehlen und von Karl Lessing ausdrücklich als Zusätze seines Bruders bezeichnet werden. Desgleichen weist die spätere Ausgabe noch weitere Änderungen auf, die ebenfalls von dem Verfasser selbst herrühren müssen. Karl Lessing hat im allgemeinen mit musterhafter Pietät die Schriften seines Bruders genau so abgedruckt, wie er sie vorfand. Er hat gelegentlich wohl einmal eine veraltete Sprachform modernisiert oder es dem Setzer nachgesehen, wenn er in die ursprüngliche Vorlage hier ein stummes e einfügte, dort eines aus ihr wegließ, z. B. statt gehn einmal gehen und statt gehen ein ander Mal gehn druckte; aber er hat, zumal bei diesen „Vermischten Schriften“, deren Ausgabe sein Bruder selbst noch begonnen hatte, nie willkürlich ein Wort oder eine Wendung

des Sages in dem ursprünglichen Texte verändert. Weibes ist aber 1784 und 1785 öfters geschehen. Namentlich sind die Eigennamen, bei denen sich Lessing 1753 meistens der lateinischen Form bediente, jetzt fast durchweg deutsch geworden; statt Lutherus, Albertus, Mäcenus, Lemnio u. dgl. ist Luther, Albrecht, Mäcen, dem Lemnius gesetzt. Eine genaue Untersuchung der einzelnen Fälle machte es höchst wahrscheinlich, daß Lessing selbst noch Exemplare seiner „Schriften“ und des „Bademecum“ für die spätere Ausgabe durchkorrigiert und daß sein Bruder diese Exemplare 1784 und 1785 dem neuen Abdruck gewissenhaft zu Grunde gelegt hat. Aber Lessing scheint seine Änderungen nicht nur in verschiedene Exemplare eingetragen zu haben, sondern mitunter auch etwas flüchtiger dabei verfahren zu sein. Er sah z. B. die ersten „Briefe“ sorgfältiger durch als die späteren und korrigierte demgemäß in jenen mehr lateinische Namensformen als in diesen. Da mag nun allerdings Karl geglaubt haben im Sinne seines Bruders zu handeln, wenn er auf die von diesem übersehenen Stellen die gleichen Grundsätze anwende, und so mag hier und da in den Text der „Vermischten Schriften“ eine Änderung hereingekommen sein, die wir kaum auf Rechnung des Verfassers schreiben dürfen. Die Umwandlung des lateinischen Namens Henricus Stephanus z. B. in den deutschen Heinrich Stephan (im achten Briefe) wird man nicht wohl Lessing selbst zutrauen; denn er hätte sich gewiß erinnert, daß der gelehrte Buchhändler und Philologe Henri Etienne hieß und niemals einen deutschen Namen führte. Dazu kamen die oben schon erwähnten Fälle, in welchen Karl Lessing oder auch der Setzer geringfügige Modernisierungen und sonstige Änderungen der Wörter sich erlaubte. In jedem einzelnen Falle hier mit unbedingter Sicherheit zu bestimmen, ob Lessing selbst oder erst sein Bruder oder gar dessen Setzer geändert habe, ist nicht möglich, so lange wir nicht die dem Druck in den „Vermischten Schriften“ zu Grunde liegenden Exemplare selbst vor Augen haben. Hier mußte sich also der neue Herausgeber bisweilen auf sein kritisches Gefühl verlassen. Ich hielt mich in allem, was Interpunktion, Orthographie und gleichgültige Wortformen betrifft, streng an die alten Drucke von 1753 und 1754 und verwies alle irrtümlichen oder irgendwie willkürlich scheinenden Änderungen der „Vermischten Schriften“ in die Anmerkungen, nahm aber nicht, wie Bachmann und die folgenden Herausgeber, nur die Zusätze Lessings, sondern auch die übrigen von ihm herrührenden Verbesserungen der spätern Ausgabe in den Text auf. Im allgemeinen, hoffe ich, wird eine sorgfältig nachprüfende Kritik mein Verfahren billigen, wenn auch vielleicht in einigen wenigen Einzelfällen andre anders urteilen werden als ich. Sinegenen durfte ich in der Anordnung mich nicht an die „Vermischten Schriften“ halten. Für mich mußte die zeitliche Reihenfolge maßgebend sein, in welcher die „Briefe“, das „Bademecum“ und die „Rettungen“ erschienen, und diese wird in jener spätern Sammlung ganz zerflört. Zudem geht die Anordnung in den „Vermischten Schriften“ zwar im allgemeinen auf Winkle Lessings zurück, wurde aber im einzelnen Fall erst von seinem Bruder durchgeführt; im Vorbericht zum vierten Teile derselben betont Karl wiederholt, daß er — hierin vermutlich un-

abhängig von dem Verfasser — das „Vademecum“ unter die „Briefe“ aufgenommen, die Bruchstücke des Trauerspiels „Genzi“ aber daraus weggelassen habe.

Unter den Übersetzungen, deren Titel und Vorreden in diesen fünften Band aufgenommen sind, könnte nur die der „Geheiligten Andachts-Uebungen“ von Frau Rowe Anstoß erregen. Nach einer Angabe in Meusels „Gelehrtem Teutschland“, Band VIII, Seite 416 hat Lessing den Anfang dieses Buches verdeutscht, den Rest sein Freund Christian Felix Weiße. In der gedruckten Übertragung ist jedoch Lessings Stil nirgends deutlich wahrzunehmen; die Vorrede rührt allem Anscheine nach auch von Weiße nicht her. Gleichwohl wollte ich den Titel des überaus seltenen Buches nicht unverzeichnet lassen, weil ich jene Angabe Meusels wissenschaftlich nicht zu entkräften vermag; es wäre ja immerhin denkbar, daß der Fortsetzer der Lessing'schen Arbeit, der dann freilich kaum Weiße sein könnte, das eigentümliche Stilgepräge seines Vorgängers an den bezeichnendsten Stellen verwißt hätte.

Auf den Titel dieser Übersetzung hätte ich vielleicht zunächst die „Theatralische Bibliothek“ und dann erst die Aufsätze in der „Berlinischen Zeitung“ von 1754 folgen lassen sollen. Da indes nur das erste Stück der „Theatralischen Bibliothek“ in der That noch 1754 erschien, die drei folgenden aber erst 1755 und 1759 herauskamen, so hielt ich es für geraten, die „Berlinische Zeitung“ von 1754 vorauszustellen, um so mehr, als äußere Gründe mich zu dieser Anordnung beinahe nötigten. Es schien mir nämlich nicht zweckmäßig, die einzelnen Stücke der „Theatralischen Bibliothek“ von einander zu trennen; dies hätte ich aber thun und sogar Stück 1 in den fünften, Stück 2—4 hingegen in den sechsten Band verweisen müssen, wenn ich nicht lieber die Aufsätze der „Berlinischen Zeitung“ von 1754 vorausstellen wollte.

Die Beiträge Lessings zur „Berlinischen privilegirten Zeitung“ aus den Jahren 1752—1754 bringt die neue Ausgabe vollständiger als jede frühere. Da Lessing als Redakteur des gelehrten Artikels jener Zeitung nach der Sitte der Zeit die meisten Bücheranzeigen darin selbst zu verfassen hatte, durfte ich ihm wieder, wie vorher bei den Recensionen des Jahres 1751, nur diejenigen absprechen, deren Form oder Inhalt geradezu gegen seine Autorschaft zu zeugen schienen. Sämtliche von mir neu aufgenommene Aufsätze tragen aber auch positive Merkmale ihrer Echtheit. Der Inhalt der darin beurteilten Bücher, der Gedankengang, die Tendenz, nicht zum wenigsten der Stil und die Sprache dieser Kritiken weist, bald mehr, bald weniger bestimmt, auf Lessing hin. Die Recensionen beziehen sich auf Schriftsteller des Altertums oder auf religiöse und philosophische Fragen, mit denen Lessing sich besonders eingehend beschäftigte; sie bekunden ein Interesse an der Gelehrtengeschichte oder eine Sorgfalt in philologischen Dingen, wie wir sie gerade an ihm gewöhnt sind; sie heben Männer, die er ungemein schätzte, wie Kästner und Brémontval, besonders hervor; sie eifern in seinem Sinne gegen Dummköpfe, die sich als Freigeister aufspielen, um als Philosophen zu gelten, gegen Geistliche, welche die Anzahl der zu ihrer Konfession Gehörigen um jeden Preis vermehrt wissen wollen ohne Rücksicht auf den

sittlichen Wert der neuen Mitglieder, gegen diktatorisch auftretende junge Gelehrte und gegen elegante lateinische Stilisten, die den antiken Meistern statt der schönen Gedanken nur die schönen Worte abgelernt haben, gegen ausgelassen frivole Schriftsteller und den Beifall, den der augenblickliche Modegeschmack ihnen sichert; sie zeigen endlich Lessings epigrammatisch zugespitzte Rede und bildliche Ausdrucksweise. Mehrmals handelt es sich dabei auch um Vossische Verlagswerke. Noch andre äußere Gründe kommen dazu; so spielt Lessing z. B. in der schon längst ihm zugeschriebenen Anzeige der Briefe des Grafen Cataneo an Voltaire (im 32. Stück des Jahrgangs 1754) deutlich auf die von mir neu aufgenommene Besprechung der „Lettres Bérybériennes“ (im 17. Stück desselben Jahrgangs) an.

Verhältnismäßig am reichlichsten vermehrte ich die Beiträge zur „Berlinischen Zeitung“ vom Jahr 1752. Während die letzten Herausgeber vor mir Lessings Mitarbeit an diesem Jahrgang erst mit dem 23. November beginnen lassen, möchte ich ihm schon zwei Auffäge vom 7. und 16. November zuschreiben. Form und Inhalt deuten hier gleichmäßig auf Lessing; die zweite der neu aufgenommenen Anzeigen betrifft überdies einen Stoff aus der neueren Kirchengeschichte, welchen ein Wittenberger Professor behandelt hatte, ein Mann also, der gerade damals Lessing noch besonders im Andenken sein mußte. Gleichfalls zu Wittenberg wurde die Dissertation geschichtlichen Inhalts verteidigt, welche ein Aufsatz der „Berlinischen Zeitung“ vom 30. December 1752 bespricht. Aber auch zwei Recensionen aus der Zeit, die Lessing zweifellos fern von Berlin in Wittenberg zubrachte, glaubte ich ihm zuweisen zu dürfen. Die meisten gelehrten Beiträge zur „Berlinischen Zeitung“ aus diesen Monaten zeigen schon durch ihren Stil, daß Lessing nicht ihr Verfasser ist. Der Aufsatz aber über Naumanns „Nimrod“, der stellenweise fast wörtlich mit dem Brief über das gleiche Gedicht im Decemberheft des „Neuesten aus dem Reiche des Wises“ übereinstimmt, und ebenso der über den dritten Gesang des „Wurmsamens“, auf den B. A. Wagner bereits hinwies, trägt sichtlich den Stempel Lessings. Wie leicht konnte dieser auch aus alter Anhänglichkeit von Wittenberg her einen Beitrag an die „Berlinische Zeitung“ senden oder auch bei seinem Abschied von Berlin eine Recension zurücklassen, die erst später daselbst zum Abdrucke kam! Dagegen scheinen mir die zwei von B. A. Wagner abgedruckten kurzen Besprechungen aus der „Berlinischen Zeitung“ vom 13. April 1752 so wenig Lessingisch, daß ich sie gleich meinen Vorgängern aus meiner Ausgabe ohne weiteres ausschloß.

Bei keiner der in diesem fünften Bande mitgetheilten Arbeiten Lessings lag mir eine Handschrift des Verfassers vor; hingegen konnte ich sämtliche Originaldrucke selbst vergleichen. An sie hielt ich mich sorgfältig; aus ihnen rechtfertigt sich auch, was beim ersten Anblick etwa befremden könnte, z. B. die ungewöhnliche Schreibung bei Diphthongen in griechischen Wörtern wie *ἐπειρο*, *ἀυδης*, *ὄυκ* u. dgl.

Nicht immer waren diese Originaldrucke leicht zu erlangen, und ohne die bereitwillige Hilfe von öffentlichen Bibliotheken und Fachgenossen wäre hier öfters alle meine Mühe vergeblich gewesen. Namentlich nach den „Geheiligten Andachts-Übungen“ der Frau Rowe suchte ich ziemlich in allen deutschen Biblio-

thesen, bis ich endlich aus der großherzoglich hessischen Hofbibliothek zu Darmstadt die Erfurter Originalausgabe und aus der Hamburger Stadtbibliothek einen Nachdruck derselben von 1754 zur Vergleichung erhielt. Einen zweiten Nachdruck von 1756 stellte mir mein Freund Max Koch in Breslau zur Verfügung. Gleichfalls erst nach längerem Suchen machte ich die Originalausgabe des „Ineptus Religiosus“ auffindig, aus welcher ein Druckfehler des Lessing'schen Textes zu verbessern war; Herr Superintendent Em. Quandt, erster Direktor des kgl. Predigerseminars in Wittenberg, hatte die Güte, die fragliche Stelle des seltenen Büchleins für mich abschreiben zu lassen. Er machte mich zugleich darauf aufmerksam, daß auf dem Titelblatte des Wittenberger Exemplars die Jahreszahl 1652 in 1662 korrigiert sei; mit welchem Rechte, vermag ich nicht zu bestimmen. Die Jahrgänge 1752—1754 der „Berlinischen Zeitung“ erhielt ich durch Vermittlung der hiesigen kgl. Hof- und Staatsbibliothek von der königlichen Bibliothek in Berlin auf mehrere Wochen zur Vergleichung hieher gesandt. Für alle diese mannigfache Unterstützung meiner Arbeit sei auch hier öffentlich Dank gesagt. Nicht minder dankbar habe ich das fördernde Entgegenkommen des Verlegers zu rühmen. Er sandte mir unter anderm auch die Vorarbeiten, welche der frühere Besitzer der G. J. Göschen'schen Buchhandlung, Herr Ferdinand Weibert, für diesen wie für die folgenden Bände der neuen Ausgabe bereits gemacht hatte, namentlich sorgfältige Vergleichen der meisten Lessing'schen Schriften mit den Originaldrucken. Indem ich diese Vorarbeiten — natürlich ganz selbständig — benützte, konnte ich meinem Texte hie und da noch einen höhern Grad von Zuverlässigkeit geben.

Schließlich bitte ich den Leser, auf Seite 136, Zeile 17 den Druckfehler *Abdarnus* in *Abdacnus* zu verbessern.

W ü n c h e n , am 31. März 1890.

Franz Muncker.



---

---

# Inhalt.

(Die mit \* bezeichneten Aufsätze fehlen in allen früheren Ausgaben.)

	Seite
Des Herrn von Voltaire Kleinere Historische Schriften. Aus dem Französischen übersetzt. 1752. Vorrede des Uebersetzers . . . . .	1
Johann Quarts Prüfung der Köpfe zu den Wissenschaften. Aus dem Spanischen übersetzt. 1752. Vorrede des Uebersetzers . . . . .	4
Aus: Berlinische privilegirte Staats- und gelehrte Zeitung. Im Jahr 1752.	
*28. Stüd. Naumann, Nimrod, ein Heldengebichte . . . . .	9
*85. Stüd. [Börner] Der Wurmsaamen, ein Heldengebicht. Dritter Gefang . . . . .	10
*134. Stüd. Meyer, Die närrische Welt in ihrer Narrheit . . . . .	10
*138. Stüd. Kirchmaier, Ad Epistolam publicam Quirini Responsio de Luthero Religionis Emendatore . . . . .	11
141. Stüd. Beaumelle, Lettres de Madame de Maintenon . . . . .	12
142. Stüd. Gresset, Die Harmonie, eine Rede . . . . .	13
149. Stüd. Cervantes, Satyrische und lehrreiche Erzählungen . . . . .	14
150. Stüd. Voltaire, Amalie ou le Duc de Foix, Tragedie . . . . .	14
151. Stüd. Ahlwardt, Einleitung in die dogmatische Gottesgelahrtheit	15
152. Stüd. Begebenheiten Eduard Wallsons eines Engelländers . . . . .	17
Crebillon, Idomeneus, ein Trauerspiel . . . . .	17
154. Stüd. Massuet, Elemens de la Philosophie moderne . . . . .	18
*157. Stüd. Acoluthus, Dissertatio de Electione Henrici VII ejusque regia potestate . . . . .	19
Schreiben an das Publicum. Aus dem Franzö- sischen. 1753 . . . . .	21

	Seite
Zweytes Schreiben an das Publicum. Aus dem Französischen. 1753 . . . . .	21
Drittes Schreiben an das Publicum. Aus dem Französischen. 1753 . . . . .	21
Anmerkungen eines unpartheyischen Fremden über die gegenwärtige Streitigkeit zwischen England und Preussen. Aus dem Englischen. 1753 . . . . .	22
Des Abts von Marigny Geschichte der Araber unter der Regierung der Califen. Aus dem Französischen. Erster Theil. 1753.	
Vorrede des Uebersetzers . . . . .	23
G. C. Lefings Schriften. Erster Theil. 1753.	
Vorrede . . . . .	33
G. C. Lefings Schriften. Zweyter Theil. 1753. Briefe.	
1.—8. Brief. Rettung des Lemnius . . . . .	41
9. Brief. Ueber Rousseaus gekrönte Rede von der Schädlichkeit der Wissen- schaften. . . . .	64
10. Brief. Ueber eine deutsche Uebersetzung der Georgica des Virgils . . . . .	65
11. Brief. Eine Probe von einem seiner allerersten Gedichte über die Mehr- heit der Welten . . . . .	66
12. Brief. Ueber die Nicolinische Pantomime . . . . .	68
13. Brief. Eine rührende Geschichte: Triumph der väterlichen Liebe, ober Jacob Tomms . . . . .	69
14. Brief. Ueber den Reim . . . . .	72
15.—19. Brief. Ueber Klopstocks Messias . . . . .	74
20. Brief. Ueber Diderots Schreiben über die Tauben und Stummen . . . . .	95
21. Brief. Ueber den Tod eines Freundes, mit dem er sich kurz vorher entzweyht hatte . . . . .	96
22.—23. Brief. Ueber ein Trauerspiel Samuel Henzi . . . . .	97
24. Brief. Ueber Pastor Langens Uebersetzung der Horazischen Oden . . . . .	122
25. Brief. Ueber Jöchers Gelehrten-Lexicon . . . . .	127
Aus: Berlinische privilegirte Staats- und gelehrte Zeitung. Im Jahr 1753.	
1. Stüd. L'Esprit des Nations . . . . .	143
3. Stüd. Gesnard, L'ecole de l'homme . . . . .	144



	Seite
7. Stück. Hollander, Bibliothek für unstubirte wahre Religionsliebhaber	145
8. Stück. [Über Mylius' Reise] . . . . .	147
9. Stück. [Über Voltaire]. . . . .	148
10. Stück. Simonetti, Gründliche Bemühungen des vernünftigen Menschen im Reiche der Wahrheit. . . . .	149
12. Stück. [U <sub>3</sub> ] Sieg des Liebesgottes . . . . .	149
13. Stück. Die doppelte Narrenkappe . . . . .	150
14. Stück. Muzelius, Abhandlungen zum Behuf der schönen Wissenschaften und der Religion. Erster Theil . . . . .	151
18. Stück. Young, Klagen oder Nachtgedanken, übersezt [von Kayser]	152
20. Stück. Marigny, Historie der Araber unter der Regierung der Califen. [Ankündigung der deutschen Übersetzung] . . . .	153
*21. Stück. Die wahren Pflichten des Soldaten und insonderheit eines Edelmanns, welcher sein Glück in Kriegsdiensten zu machen sucht, übersezt von Raumann . . . . .	154
22. Stück. [Klopstock] Drey Gebete eines Freygeistes, eines Christen und eines guten Königs . . . . .	155
26. Stück. [Mylius' Abreise] . . . . .	156
*28. Stück. Chariton, Liebesgeschichte des Chäreas und der Callirhoe [Dreyer] Drey Gebete eines Anti-Klopstockianers, eines Klopstockianers und eines guten Criticus . . . . .	157
30. Stück. Danner, Erläuterung der Götterlehre und Fabeln aus der Geschichte, übersezt von Schlegel. [Ankündigung] . . . .	157
*31. Stück. Geschichte der Kinder Gottes auf Erden . . . . .	158
*Erste Frucht erwogener Schäßbarkeit der Zeit . . . . .	159
32. Stück. [Wieland] Erzählungen . . . . .	159
36. Stück. Lanson, Versuch in Gedichten . . . . .	159
*38. Stück. Athenagore, Discours sur la Resurrection des morts traduit par Reiner . . . . .	160
39. Stück. Thourneysser, Neue Untersuchung des Sazes ob die Gottesleugnung und die verkehrten Sitten aus dem System der Fatalität herkommen? übersezt von Titius . . . . .	161
40. Stück. Schwarz, Exercitationes historico-criticae in utrumque Samaritanorum Pentateuchum . . . . .	163
41. Stück. Professor Johann Christoph, oder der Koch, und der Geschmack	163
44. Stück. Staats- und Liebesgeschichte der Durchlauchtigsten Prinzessin Numerane von Aquitanien . . . . .	164
Bernhold, Irene, ein Trauerspiel . . . . .	164
53. Stück. Engel, Versuch einer Theorie von dem Menschen und dessen Erziehung . . . . .	165
59. Stück. Felicia oder Natur und Sitten in der Geschichte eines ablichen Frauenzimmers auf dem Lande . . . . .	165

	Seite
59. Stüd. An impartial Foreigner's Remarks upon the present Dispute between England and Prussia . . . . .	166
60. Stüd. Montagne, Versuche, übersetzt [von Titius]. Erster Theil	167
61. Stüd. Spottreden eines Mitgliedes der deutschen Gesellschaft in Jena	167
62. Stüd. Frau von Grafigny, Genie, und Addison, Cato, übersetzt von L. A. V. Gottschebinn . . . . .	168
83. Stüd. [Titius] Neue Erweiterungen der Erkenntniß und des Vergnügens. Erstes Stüd . . . . .	169
*64. Stüd. Anatomisch-Chirurgisches Lexicon . . . . .	170
65. Stüd. Marigny, Geschichte der Araber unter der Regierung der Califen. Erster Theil . . . . .	171
66. Stüd. Hamburgische Beyträge zu den Werken des Wises und der Sittenlehre. Erstes Stüd . . . . .	172
*67. Stüd. Breumontal, Monogamie, übersetzt von Frau von Windheim . . . . .	173
69. Stüd. Procopius, Geheime Geschichte, übersetzt von Reinhard .	174
72. Stüd. Polybe, Histoire traduite par Thuillier . . . . .	175
75. Stüd. Garcilasso de la Vega, Geschichte der Eroberung von Florida, übersetzt von Mayer . . . . .	176
76. Stüd. Nothe, Leben und Thaten Peter Tordenschildts . . . . .	177
77. Stüd. Beaumelle, Vie de Madame de Maintenon . . . . .	178
*78. Stüd. Breumontal, Monogamie, übersetzt von Frau von Windheim	178
80. Stüd. Pope, Lettres choisies, traduites par Genet . . . . .	179
81. Stüd. Bernis, Oeuvres mêlées . . . . .	180
83. Stüd. [Trölsch] Geschichte eines Kandidaten . . . . .	181
85. Stüd. Holberg, Conjectures sur les causes de la grandeur des Romains . . . . .	182
86. Stüd. Lister, Reise nach Paris, übersetzt von Meintel . . . . .	183
87. Stüd. Vernunftmäßige Beurtheilung zweyer Schreiben die Leipziger Schaubühne betreffend . . . . .	184
88. Stüd. [Offenfelder] Die Geschichte des Frauenzimmer Pantoffels, und: Die Geschichte des Frauenzimmer Schuhs .	185
90. Stüd. [Gemmingen] Briefe nebst andern poetischen und prosaischen Stücken . . . . .	186
93. Stüd. Schreiben eines Juden an einen Philosophen, nebst der Antwort	186
94. Stüd. [Mauvillon] Le soldat parvenu . . . . .	187
*95. Stüd. Gesner, Ciceronianische und Plinianische Chrestomathie .	188
96. Stüd. Clement, Bibliotheque curieuse historique et critique. Tome quatrieme . . . . .	189
*97. Stüd. Crusius, Sammlung geistlicher Abhandlungen . . . . .	190
98. Stüd. Baillet, Abhandlung von den Geschichten der Märtyrer und Heiligen, übersetzt von Rambach . . . . .	191

	Seite
99. Stück. Voltaire, Die Fässer an den König von Preussen, über- setzt von Rohde . . . . .	192
100. Stück. Le Bossu, Abhandlung vom Helbengebichte, übersezt von J** . . . . .	193
101. Stück. Aristoteles, Dichtkunst, übersezt von Curtius . . . . .	194
104. Stück. [Trölsch] Geschichte einiger Veränderungen des menschlichen Lebens . . . . .	195
106. Stück. Der teutsche Don Quichotte . . . . .	196
108. Stück. Arvieng, Hinterlassene merkwürdige Nachrichten . . . . .	197
110. Stück. [Titius] Neue Erweiterungen der Erkenntnis und des Ver- gnügens. Sechstes Stück . . . . .	198
113. Stück. Wibelind, Ausführliches Verzeichniß von neuen Büchern 114. Stück. Gedichte und Abhandlungen in ungebundener Schreibart . . . . .	200
116. Stück. Prior, Heinrich und Emma . . . . .	200
119. Stück. Don Quigote im Reifrocte, übersezt [von Pistorius] . . . . .	201
120. Stück. [Dffray] Des Hrn. Scarrons fortgesetzter Comischer Roman 121. Stück. Uffenbach, Reisen durch Niedersachsen, Holland und Eng- land . . . . .	202
122. Stück. Beaumelle, Pensées de Seneque recueillies . . . . .	203
*125. Stück. Formey, Der christliche Philosoph, übersezt von Osterländer 127. Stück. Verault, Euphormio . . . . .	204
128. Stück. Hamburgische Beyträge zu den Werken des Wißes und der Sittenlehre. Zweytes Stück . . . . .	206
130. Stück. Whiston, Beweis, daß die in der Offenbarung befindliche Geschichte von der Schöpfung der Welt und die allda ge- schehene Verkündigung von dem Untergange der Welt mit der gesunden Vernunft keinesweges streite . . . . .	207
131. Stück. Walbaum, Historie der Ostindischen Insel Groß-Java und aller übrigen holländischen Colonien in Ostindien . . . . .	208
132. Stück. Unger, De Aldi Pii Manutii Vita Meritisque in rem literatam . . . . .	209
133. Stück. Sammlung vieler auserlesener und seltener Geschichten . . . . .	209
134. Stück. Zwey Weiber auf einen Tag . . . . .	210
135. Stück. Joly, Remarques critiques sur le Dictionnaire de Bayle . . . . .	211
136. Stück. Lessing, Schriften. Erster und zweyter Theil . . . . .	212
137. Stück. Pope, Januarins und Maja . . . . .	213
138. Stück. [Kamler und Krause] Oden mit Melodien. Erster Theil 139. Stück. Montague, Versuche, übersezt [von Titius]. Zweyter Theil 142. Stück. [Cataneo] Le Papillon qui mord; par Beryber . . . . .	213
145. Stück. Wicief, Dialogorum libri quatuor . . . . .	216
147. Stück. Arnaud, Elvire . . . . .	217
150. Stück. Frauenzimmerbelustigungen . . . . .	217

	Seite
152. Stüd. Hönn, Betrugsllexicon . . . . .	218
153. Stüd. [Nicolai] Unterjuchung ob Milton sein verlohrenes Paradies aus neuern lateinischen Schriftstellern ausgeschrieben hat Ossenfelder, Oden und Lieder . . . . .	219 219
154. Stüd. Wieland, Briefe von Verstorbenen an hinterlassene Freunde	220
155. Stüd. Lange, Schreiben an den Verfasser der gelehrten Artikel in dem Hamburgischen Correspondenten . . . . .	221
156. Stüd. Satyrische und moralische Neujahrswünsche . . . . .	222

Ein Vade mecum für den Hrn. Sam. Gotth. Lange  
Pastor in Laublingen. 1754. . . . . 223

G. E. Lessings Schriften. Dritter Theil. 1754.

Vorrede . . . . .	267
Rettenungen des Horaz . . . . .	273
Rettung des Hier. Carbanus . . . . .	310
Rettung des Inepti Religiosi, und seines ungenannten Verfassers .	334
Rettung des Cöchläus aber nur in einer Kleinigkeit. . . . .	353

Zergliederung der Schönheit, die schwankenden Begriffe von dem Geschmack festzusetzen, geschrieben von Wilhelm Ho-garth; aus dem Englischen übersezt von C. Mylius. Ver-besserter und vermehrter Abdruck. 1754.

Vorbericht zu diesem neuen Abdrucke. . . . . 368

Geheiligte Andachts-Uebungen Von der gottseligen und sinnreichen Frau Rowe. Auf ihre Anjuchung über-sehen und heraus gegeben von Isaac Watts, aus dem Englischen übersezt. 1754 . . . . . 373

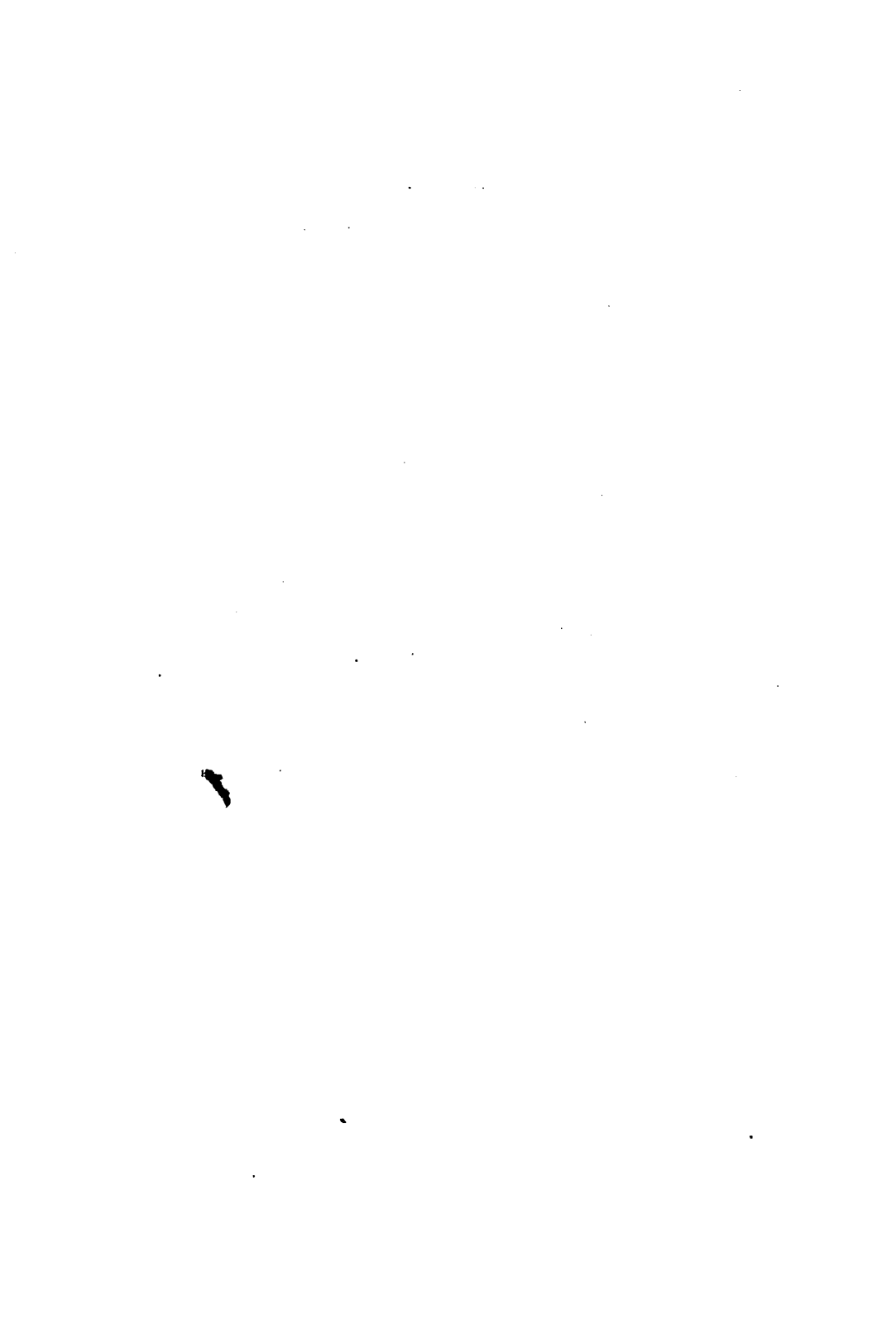
Aus: Berlinische privilegirte Zeitung. 1754.

4. Stüd. Pantke, Ode zur Gedächtnisfeier der Schlesiſchen Erb-landes-huldigung . . . . .	374
5. Stüd. Curtius, Die Schicksale der Seelen nach dem Tode . .	374
6. Stüd. Bengel, Das neue Testament übersezt . . . . .	376
8. Stüd. Lessing, Ein Vade mecum für den Herrn Sam. Gotth. Lange . . . . .	377
9. Stüd. Pbyſikalische Belustigungen. Einundzwanzigstes Stüd .	378
*10. Stüd. [Darummann, Predigt bei der Taufe des Juden Schütten-hofer] . . . . .	378
Baumgarten, Nachrichten von merkwürdigen Büchern .	379
13. Stüd. Das Glück. Eine critisch-satirische Geschichte . . . . .	379

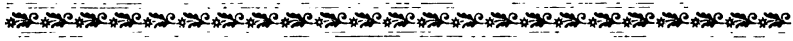
	Seite
14. Stück. Hamburgische Beyträge zu den Werken des Wißes und der Sittenlehre. Drittes Stück . . . . .	380
15. Stück. [Naumann] Der Vernünftler . . . . .	381
*17. Stück. [Cataneo] Lettres Beryberiennes . . . . .	382
18. Stück. Burigny, Vie de Grotius . . . . .	383
19. Stück. Ueber die falschen Begriffe von der Gottheit . . . . .	384
*20. Stück. Kreuz, Versuch über die Seele . . . . .	385
*21. Stück. Platner, Commentarii Lipsienses litterarii . . . . .	386
22. Stück. Muzelius, Abhandlungen zum Behuf der schönen Wissenschaften und der Religion. Anderer Theil . . . . .	387
24. Stück. Der Rußische Avanturier . . . . .	388
25. Stück. Die Advocaten, ein Lustspiel . . . . .	388
26. Stück. Neu aufgeschlossenes Cabinet Gottes . . . . .	389
27. Stück. Früchte einer Vernunft und Besichtigung geweihten Stille . . . . .	390
29. Stück. [Über Mylius' Arbeiten in London]. . . . .	391
30. Stück. Voltaire, Leben des Moliere . . . . .	391
32. Stück. Cataneo, Lettres à l'illustre Monsieur de Voltaire . . . . .	392
33. Stück. Voltaire, Annales de l'Empire depuis Charlemagne . . . . .	393
36. Stück. Bose, L'Electricité, Poeme, traduit par C*** . . . . .	394
37. Stück. [Über Mylius' Tob]. . . . .	395
*42. Stück. Premontval, Pensées sur la Liberté . . . . .	396
52. Stück. Weber, Natürlichste und leichteste Anweisung zum Briefschreiben . . . . .	397
53. Stück. Weiß, Abraham ein Logicus. . . . .	398
56. Stück. Richardson, Geschichte des Herrn Carl Grandison. I. und II. Band . . . . .	398
57. Stück. Swift, Le Procès sans fin . . . . .	399
59. Stück. Beyträge zu den Gedanken des Herrn von Beaumelle . . . . .	400
60. Stück. Burigny, Historie der Staatsveränderungen des Kaiserthums zu Constantinopel . . . . .	401
61. Stück. Bering, Schriften. Dritter und vierter Theil . . . . .	402
62. Stück. Marivaux, Theatre . . . . .	403
64. Stück. Tagereisen von Großcairo nach dem Berge Sinai und wieder zurück, übersezt von Cassel . . . . .	404
65. Stück. Hogarth, Zergliederung der Schönheit, übersezt von Mylius . . . . .	405
*68. Stück. Argens, La Philosophie du bon-sens . . . . .	407
71. Stück. [Johnson] Der Schwärmer oder Herumstreifer . . . . .	408
72. Stück. Bannier, Erläuterung der Götterlehre und Fabeln aus der Geschichte, übersezt von Schlegel . . . . .	409
*74. Stück. Abel, Stifts- Stadt- und Landchronik des jetzigen Fürstenthums Halberstadt . . . . .	410
*75. Stück. Theophrast, Kennzeichen der Sitten . . . . .	412

	Seite
76. Stück. Hogarth, Vergleichung der Schönheit, übersezt von Mylius. [Ankündigung eines neuen Abdruckes] . . . . .	413
79. Stück. Marigny, Geschichte der Araber unter der Regierung der Califen. Zweyter Theil . . . . .	414
80. Stück. Der mit seiner Donna Charmante herumirrende Ritter Don Felix . . . . .	415
Nachricht von einem neuen Abdrucke der Hogarth'schen Vergliederung der Schönheit. . . . .	416
83. Stück. Richter, Jäthhytheologie . . . . .	417
85. Stück. Hamburgische Beyträge zu den Werken des Wises und der Sittenlehre. Zweyter Band, erstes Stück . . . . .	418
Gebanken mit einer Uebersetzung des Hymne über die vier Jahreszeiten von Thomson . . . . .	419
90. Stück. Pakke, Freundschaftliche Briefe . . . . .	420
91. Stück. Mocquieren, aus dem Französischen übersezt . . . . .	420
93. Stück. Beaumelle, Reponse au supplement du siecle de Louis XIV. . . . .	421
97. Stück. Hogarth, Vergleichung der Schönheit, übersezt von Mylius. [Neuer Abdruck.] . . . . .	422
98. Stück. [Schönaich] Die ganze Aesthetik in einer Nuß . . . . .	422
100. Stück. Grundriß einer Beschreibung des Kayserthums Marocco . . . . .	424
101. Stück. [Trötsch] Vermischte Aufsätze zum Nutzen und Vergnügen der menschlichen Gesellschaft . . . . .	424
104. Stück. [Raumann] Der Vernünftler. Zweyter Band . . . . .	425
108. Stück. Amilec ou la Graine d'Hommes qui sert à peupler les Planetes . . . . .	425
110. Stück. Begebenheiten des Mylord Kingston . . . . .	426
111. Stück. Surleau, Nouvelle et parfaite Methode pour apprendre le Francois et l'Allemand . . . . .	427
112. Stück. [Schönaich] Poffen im Taschenformate . . . . .	428
114. Stück. Clement, Bibliotheque curieuse historique et critique. Tome cinquieme . . . . .	429
115. Stück. Mohr, Physikalische Bibliothek . . . . .	429
117. Stück. Delßner, Philosophisch-moralische und medicinische Be- trachtungen . . . . .	430
119. Stück. Fielding, Geschichte des Fräuleins Elisabeth Thoughtless . . . . .	431
120. Stück. Simonetti, Gründliche Bemühungen des vernünftigen Menschen im Reiche der Wahrheit. Zweyter Theil. . . . .	432
121. Stück. Richardson, Geschichte Herrn Carl Grandisons. III. Band . . . . .	433
122. Stück. [Creuz] Seneca, ein Trauerspiel . . . . .	433
123. Stück. Kurze Sammlung unterschiedlicher dem Menschen dienlicher Wissenschaften und Kunststücke . . . . .	435
124. Stück. Alardus, Gedichte und Reden . . . . .	436
125. Stück. Lessing, Theatralische Bibliothek. Erstes Stück . . . . .	437

	Seite
126. Stück. Bar, Reveries Poétiques . . . . .	437
128. Stück. [Schönaich] Poffen. Dritte Auflage . . . . .	438
129. Stück. Hamburgische Beyträge zu den Werken des Witzes und der Sittenlehre. Zweyter Band, zweytes Stück . . . . .	440
Physikalische Belustigungen. Drey und zwanzigstes Stück . . . . .	441
131. Stück. Das Chantillysche Mägdehen . . . . .	441
133. Stück. [Smollet] Begebenheiten des Roderich Ransom, übersezt [von Büsch] . . . . .	442
134. Stück. Oeland, Abriß der vornehmsten Deistlichen Schriften, über- sezt von Schmid . . . . .	443
135. Stück. Ragout à la Mode . . . . .	445
137. Stück. Richtige Vorstellung der Deistlichen Grundsätze, übersezt von Spalding . . . . .	446
138. Stück. Richey, Idiotion Hamburgense . . . . .	447
139. Stück. Mauvillon, Cours complet de la Langue françoise . . . . .	448
145. Stück. Marigny, Geschichte der Araber unter der Regierung der Califen. Dritter Theil . . . . .	450
147. Stück. Physikalische Belustigungen. Vier und zwanzigstes Stück . . . . .	451
*148. Stück. Der Königl. Akademie der Wissenschaften in Paris Anatomische, Chymische und Botanische Abhandlungen, übersezt von Steinwehr . . . . .	451
149. Stück. Rhauz, Geschichte der Oesterreichischen Gelehrten . . . . .	452
152. Stück. Delasolle, Mémoires de deux Amis . . . . .	453
153. Stück. Naumann, Der Vernünftler, in dreyen Theilen . . . . .	453
154. Stück. Scherzhafte Neujahrswünsche auf das Jahr 1755 . . . . .	454
156. Stück. Histoire moderne des Chinois, des Japonnois, des Indiens, des Persans, des Turcs, des Russiens . . . . .	455







Des  
 Herrn von Voltaire  
 Kleinere  
 H i s t o r i s c h e  
 Schriften.

5

Aus dem Französischen überseht.

Rostock,

verlegt Johann Christian Köpcke.

1752.<sup>1</sup>

Vorrede des Uebersetzers.

10

Der Herr von Voltaire hat sich der Welt als einen  
 Geist zeigen wollen. Nicht zufrieden, die ersten Lorbeern auf dem  
 französischen Parnasse mit erlanget zu haben, ist er die Bahn eines  
 Newtons gelaufen, so stark, versteht sich, als ein Dichter von seinem  
 Fluge sie laufen kann; und durch die tiefsinnige Weltweisheit ermüdet, 15  
 hat er sich durch die Geschichte mehr zu erholen, als zu beschäftigen  
 geschienen.

Man kennt sein Leben Carls des XIIten. Einige haben es für  
 einen schönen Roman angesehen, welcher dem Curtius den Rang streitig  
 mache. Alle Uebertreibung bey Seite, lasset uns gestehen, daß der 20  
 Grund überall darinne wahr ist, nur daß der Herr von Voltaire  
 überall die theatralische Verschönerung angebracht hat, die er nur zu

<sup>1</sup> [4 unpaginierte Blätter und 366 Seiten 8°; die Uebersetzung erschien in der Michaelismesse 1751.]  
 Veffing, sämtliche Schriften. V.

wohl versteht, um die Zuschauer für einen Helden auf der Bühne einzunehmen.

Seine übrigen historischen Aufsätze sind unter uns weniger bekannt worden, und hätten es vielleicht mehr verdient. Wir hoffen, daß es nicht unangenehm seyn wird, sie hier in einer Uebersetzung beisammen zu finden.

Er hat überall gesucht, sich von dem gemeinen Haufen der Geschichtschreiber zu entfernen. Trockne Tagebücher, welche Kleinigkeiten und wichtige Vorfälle aufzeichnen, die das Gedächtniß füllen wollen, ohne den Geist zu erleuchten, und das Herz zu ordnen, die menschlichen Handlungen beschreiben, ohne die Menschen kennen zu lehren, sind niemals nach seinem Geschmacke gewesen. Man sehe seine Betrachtungen über die Geschichte davon nach, die in dieser Sammlung den ersten Platz einnehmen.

Der Versuch über das Jahrhundert Ludewigs des XIVten ist ein Plan, der Bewunderung verdiente, wenn er auch unausgeführt bliebe. Wann wir nun dem Leser sagten, daß er es nicht geblieben ist? Noch ist zwar dieses wichtige Werk nicht öffentlich erschienen, es ist aber, wie wir gewiß wissen, fertig, und eine Frucht der ruhmvollen Ruhe, in welche der Verfasser nur durch einen Friedrieh versetzt werden konnte.

Er hat fast immer in der großen Welt gelebet, und daher kommen ihm die unzähligen Anekdoten, die er überall einstreuet. Er scheint viele davon unter gewisse Titel gebracht zu haben, zum Exempel, der gedruckten Lügen, der Thorheiten auf beyden Theilen; daß man also mit Recht diese und dergleichen Aufsätze zu den historischen hat ziehen müssen.

Man hat keine Ordnung unter denselben beobachtet. Es wäre leicht gewesen, sie zu beobachten. Allein man muß nicht alles thun, was leicht ist, saget der Herr von Voltaire. Zum Nutzen des Lesers würde eine chronologische Ordnung nichts beygetragen haben, da er die Epochen solcher wichtigen Gegenstände, wie sie der Herr von Voltaire meistens gewählet, ohnedem wissen wird; zum Vergnügen auch nichts, denn das Vergnügen wächst durch das Regellose.

An verschiedenen Orten hätte der Uebersetzer Anmerkungen machen können; und wer weiß, ob man es ihm nicht übel nimmt, sie nicht

gemacht zu haben? Er würde es wenigstens manchem geschwornen Anmerkungschmierer nicht übel nehmen, wenn er seinem Exempel folgte.

Man wird einige Aufsätze hier antreffen, welche in der neuesten Ausgabe der Werke unsers Verfassers sich nicht befinden. Diese hat man hier und da zusammen gesucht.

5

Der Herr von Voltaire besitzt nicht allein die Kunst, schön zu schreiben, sondern auch, wie Pope saget,

The last and greatest Art, the Art to blot.

Er ist unermüdet in Ausbesserung seiner Werke. Wir haben das Glück gehabt, eines der mit der Feder verbesserten Exemplare seiner Werke zu Rathe ziehen zu können, und wir können versichern, daß nichts wichtiges in diesen historischen Aufsätzen dazu gekommen, oder darinne verändert worden ist, welches wir sollten übergangen haben.

Man empfiehlt sich und diese Arbeit dem Wohlwollen der Leser.  
Berlin, 1751

L. 15

# Johann Quarts Prüfung der Köpfe zu den Wissenschaften

Worinne er die  
Verschiedenen Fähigkeiten die in den Menschen liegen  
zeigt

5

Einer jeden den Theil der Gelehrsamkeit bestimmt  
der für sie eigentlich gehört  
Und endlich den Aeltern Anschläge ertheilt wie sie fähige  
und zu den Wissenschaften aufgelegte Söhne  
erhalten können

10

Aus dem Spanischen übersezt von

Gotthold Ephraim Lessing.

BERGSE

In der Zimmermannischen Buchhandlung. 1752.<sup>1</sup>

15

## Vorrede des Uebersetzers.

Von den spanischen Gelehrten werden wenige unter uns so bekannt seyn als Johann Quart, nicht sowohl nach seiner Person, als nach seinem Werke dessen Uebersetzung wir hier liefern: denn in Ansehung jener trifft der Ausspruch des Seneca, oder wenn man ihn lieber einem Franzosen zuschreiben will, des Herrn de la Bruyere, auch an ihm ein: viele kennt man und viele sollte man kennen. Unzählige Halbgelehrte haben sich mit ihren Geburtstagen und Sterbestunden, mit ihren Weibern und Kindern, mit ihren Schriften und Schriftchen in die Register der Unsterblichkeit eingeschlichen: nur einen Mann, der

<sup>1</sup> [16 unpaginierte Blätter und 456 Seiten 8°; zur Ostermesse 1752 erschienen. Eine „Zweyte verbesserte, mit Anmerkungen und Zusätzen vermehrte Auflage“ der Uebersetzung gab Johann Jakob Ebert, Professor der Mathematik zu Wittenberg, 1785 heraus (Wittenberg und Zerbst bey Samuel Gottfried Zimmermann). Auch in der Lessing'schen Vorrede sind hier mehrere Sprachformen modernisirt.]

über die Grenzen seines Jahrhunderts hinaus dachte, der sich mit nichts gemeinem beschäftigte und kühn genug war neue Wege zu bahnen, findet man kaum dem Namen nach darinne, da doch die geringsten seiner Lebensumstände auf den und jenen Theil seines Werks ein sehr artiges Licht werfen könnten. Unterdeffen können gleichwohl meine 5  
 Leser mit Recht von mir verlangen, ihnen davon so viele mitzutheilen, als sich hier und da aufreiben lassen. Ich will es thun; man schreibe mir es aber nicht zu, wann sie nur allzutrocken und unzulänglich scheinen sollten.

Johann Quart wurde zu St. Jean Pie de Port, einer kleinen 10  
 Stadt in dem niedern Navarra, an dem Flusse Neve, geböhren. Dieser Umstand ist gewiß, weil er sich selbst auf dem Titel seines Werks natural de sant Juan del pie del Puerto genennt hat. Seine Geburtszeit ist desto ungewisser; und Antonius in seiner spanischen Bibliothek weiß selbst nichts mehr zu sagen, als daß er um 1580 ge- 15  
 lebet habe. Wer sie ein klein wenig näher wissen will, der begnüge sich mit folgender Muthmassung. Das Bücherschreiben, sagt er gleich in Anfange dieses Werks, sollte man bis in dasjenige Alter versparen in welchem der Verstand alle diejenige Stärke erlangt hat, deren er fähig ist. Er setzt dieses Alter zwischen das einunddreißigste bis zum 20  
 einundfunzigsten Jahre. Wann man nun glaubt, wie man es mit größter Wahrscheinlichkeit glauben kann, der welcher diese Regel giebt, werde sie selbst beobachtet haben, so kann man, von dem Jahre 1566, in welchem er dieses sein einziges Werk zum erstenmale herausgegeben hat, zurückgerechnet, unmaßgeblich behaupten, daß er gegen das Jahr 25  
 1520 geböhren sey. Und wenn man sich auf die Umstände dieser Zeit und der vorhergehenden Jahre besinnt, so wird es nicht schwer fallen eine wahrscheinliche Muthmassung anzugeben, wie unser Quart als ein Spanier, ausser seinem Vaterlande, zu St. Jean Pie de Port, welches jetzt der Krone Frankreich zustehet, damals aber zu dem König- 30  
 reiche Navarra gehörte, sey geböhren worden. Wer weiß nämlich nicht, daß um das Jahr 1512 der König von Spanien Ferdinandus Catholicus den päpstlichen Bann an dem Könige Johannes Labretanus vollzogen und sich in den Besitz des ganzen Königreichs Navarra setzte? Wie leicht kann es also nicht seyn, daß die Aeltern unsers Quarts 35  
 mit der spanischen Armee in diese Gegend kamen?

Daß er in Alcala de Henares studirt habe, ist aus dem einiger-  
massen zu schließen was er von dem Leichenredner des Antonius  
Nebrißensis erzehlt; ob es gleich nach dem Jahre welches wir unter-  
dessen für sein Geburtsjahr angenommen haben, nicht wohl möglich ist,  
5 daß er selbst könne dabey gewesen seyn, indem Antonius schon 1522  
gestorben ist. Er mag nun aber hier oder in Salamanca studirt haben,  
so ist es doch gewiß, daß er sich besonders der Arzneykunst gewidmet  
und in dieser Facultät die Würde eines Doctors angenommen hat.  
Er hat hierauf practicirt und sich größten Theils in Madrid auf-  
10 gehalten, wo er ohne Zweifel auch gestorben ist. Von der Zeit seines  
Todes aber weiß ich nichts als daß er um das Jahr 1590 nicht mehr  
gelebt hat.

Und das ist es alles was ich von seinem Leben sagen kann.  
Eine Kleinigkeit will ich noch beyfügen, welche wenigstens ihres Lächer-  
15 lichen wegen, angemerkt zu werden verdienet. Huart hat das Unglück  
gehabt unter die Wahnwizigen gerechnet zu werden, und zwar von dem  
D. Seligman welcher in seiner sciagraphia virium imaginationis,  
von ihm schreibt: Huartus Hispanus se regem in delirio arbitratus  
prudentissimos de regimine faciebat discursus. Diesen wunder-  
20 lichen Irrthum zu widerlegen darf ich den Leser nur auf das verweisen  
was Huart auf der 56 Seite von einem wahnwizigen Pagen erzehlt;  
und sogleich wird man ohne mein Erinnern sehen, daß der welcher  
erzehlt mit dem von welchem erzehlt wird, entweder von dem D. Selig-  
man selbst, oder dem le Grand auf dessen natürliche Geschichte er sich  
25 beruft, sey verwechselt worden.

So wenig ich von des Huarts Leben zu sagen gehabt, so viel  
würde ich von seinem Werke sagen können, wann es die Zeit und die  
Grenzen einer Vorrede erlaubten. Er hat es in seiner Sprache Examen  
de Ingenios para las ciencias überschrieben. In Deutschland ist es  
30 unter dem Namen Scrutinium ingeniorum bekannt geworden. Dieses  
nämlich ist der Titel der lateinischen Uebersetzung welche Joachim  
Cäsar, oder, wie er sich durch die Buchstabenversetzung nennt, Aeschacius  
Major, 1612. herausgegeben. Dieser Mann hat seine Sachen allzugut  
machen wollen, indem er die spanischen Ausgaben, so viel er deren  
35 habhaft werden können, nicht allein mit einander vergliche, sondern  
auch alle zugleich zum Grunde seiner Uebersetzung gelegt hat. Huart

war einer von denjenigen Gelehrten welche von ihren Schriften niemals die Hand abzuziehen wissen. So oft seine Prüfung aufgelegt wurde, so oft sahe sich die eine Ausgabe der andern fast nicht mehr ähnlich. Er änderte, er strich aus, er zog ins Enge, er setzte hinzu. Anstatt nun, daß sich der lateinische Uebersetzer bloß nach der letzten 5 Ausgabe hätte richten sollen, so hat er alle in eine zusammen geworffen, und an den meisten Orten das Werk so dunkel, verwirrt und widersprechend gemacht, daß man es nicht anders als mit Eedel lesen kann. Darf man sich also wundern, daß er sich durch dieses Verfahren so gar in den Verdacht gesetzt, als habe er sein Original verfälscht und 10 von dem seinigen vieles hinzugesetzt? Ich würde ihm über dieses noch Schuld geben, daß er an unzähllichen Orten den Sinn des Spaniers verfehlt habe, wenn man dieses nicht für einen Kunstgrif, meiner Arbeit dadurch einen Vorzug zu geben, ansehen möchte. Wenigstens aber wird mir dieses zu sagen vergönnt seyn, daß eine von den vornehmsten 15 Ursachen, warum ich mich an eine deutsche Uebersetzung gemacht, eben der geringe Werth der lateinischen an der man sich bisher hat müssen begnügen lassen, gewesen sey. Das Buch an sich selbst hat seine Vortreflichkeit noch nicht verloren, ob gleich die Art zu philosophiren welche man darinnen antrifft jezo ziemlich aus der Mode gekommen ist. Es 20 ist immer noch das einzige welches wir von dieser Materie, deren Einfluß in die ganze Gelehrsamkeit ganz unbeschreiblich ist, haben. Und so gewiß es ist, daß Väter und Lehrer unzählige Wahrheiten, welche viel zu fein sind als daß sie durchgängig bekannt seyn sollten, daraus lernen können, so gewiß ist es auch, daß man mir nicht etwas über- 25 flüßiges gethan zu haben vorwerfen kann.

Wann übrigens Huart auf der 88. Seite dieses Werks behauptet, daß es nur den grossen und erfindenden Genies erlaubt seyn solle, Bücher zu schreiben, so muß er sich ohne Zweifel selbst für ein solches gehalten haben. Sollte man ihn nun nach seinen eignen 30 Grundsätzen beschreiben, so würde man von ihm sagen müssen: er ist kühn, er verfährt nie nach den gemeinen Meinungen, er beurtheilt und treibt alles auf eine besondere Art, er entdeckt alle seine Gedanken frey und ist sich selbst sein eigner Führer. Man weiß aber wohl daß solche Geister auch auf unzählige Paradoxa verfallen; und der billige 35 Leser wird sich deren eine ziemliche Anzahl auch hier anzutreffen, nicht

wundern. Man überlege das Jahrhundert des Verfassers, man überlege seine Religion, so wird man auch von seinen Irrthümern nicht anders als gut urtheilen können. Mit den allzugroben aber, welche so beschaffen sind, daß sie bey der jetzt weit erleuchteteren Zeit gleich  
5 in die Augen fallen und daher der Kürze wegen hier übergangen werden, wird man Mitleiden haben. Ich vergleiche ihn übrigens einem muthigen Pferde, das niemals mehr Feuer aus den Steinen schlägt, als wenn es stolpert.

---



Aus:

## Berlinische privilegirte Staats- und gelehrte Zeitung.

Im Jahr 1752.<sup>1</sup>

Nimrod,<sup>2</sup> ein Heldengedichte in vier und zwanzig 5  
 Büchern, von einem Ehrenmitgliede der K. Groß. Deut-  
 schen Gesellschaft zu Göttingen. Frankfurth und Leipzig.  
 In Commision bey Daniel Christian Hechtel, 1752. In  
 Oct. 1 Alph. 16 Bogen. Der Verfasser dieses Heldengedichts, Herr  
 M. Naumann, hat dasselbe, wie wir zuverlässig wissen, schon fast vor 10  
 zehn Jahren fertig gehabt und das nonum prematur in annum, viel-  
 leicht aus Vorsichtigkeit, vielleicht auch aus Mangel eines Verlegers,  
 genau beobachtet. Hier erscheint es endlich und stellt sich dem Meßias  
 beherzt entgegen. Man weiß, daß von Nimrod nichts bekannt ist, als  
 daß er ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn gewesen, und die erste 15  
 Monarchie gestiftet haben soll. Dieser Mangel an der Geschichte hat  
 dem unerschöpflichen Wize des Herrn Verfassers ein unendliches Feld  
 von Episoden eröffnet, welche er unter die Haupthandlung, daß Nimrod  
 aus Herrschsucht große Kriege geführt und die unter sein Joch gebrachten  
 Völker endlich davon wieder befrehet worden, künstlich mit eingestreuet 20  
 hat. Man kann ihm den Ruhm eines sehr lebhaften Wizes und wirk-  
 lich poetischen Geistes nicht absprechen, und es ist gewiß, was ein großer  
 Kenner geurtheilet hat, daß im Nimrod mehr Schönheiten und im Her-  
 mann weniger Fehler sind: allein er hat sich auch gar nicht übel ge-  
 nommen, sich um die Hauptregeln der Epopee wenig zu bekümmern; 25  
 auch wird er nicht läugnen können, daß er fast auf allen Seiten Del-  
 phinum sylvis adpingit, fluctibus aprum, und daß seine Hexameter über-

<sup>1</sup> [157 Stücke zu je 2 Blättern 4". Das 1. Stück (Sonabend, den 1. Jan.) wird durch eine Neu-  
 jahrskode Lessings eröffnet; vgl. Bb. 1, S. 136 f.]

<sup>2</sup> [28 Stück Sonabend, den 4. März.]

aus hart und meistens ganz falsch sind. Ohne Zweifel würde ihm ein poetischer Helbengedicht besser gerathen: nur müßte er sich nicht vornehmen, poetisch zu schreiben, sonst ist zu fürchten, es möchte zu ernsthaft werden. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam  
5 1 Thlr. 4 Gr.

Der Wurmsaamen,<sup>1</sup> ein Helbengedicht. Dritter Gesang. Oder: Klopstock und die Klopstockische Secte, besungen von B. Frankfurt am Mayn, 1752. In Quart. 1 Bogen. Der Verfasser dieses dritten Gesanges vom Wurmsaamen (denn jeder  
10 Gesang hat wohl seinen besondern Verfasser) sucht den Herrn Klopstock dadurch zu beschämen, daß er seine Hexameter reimt, die aber im übrigen ungereimt genug sind. Die beygefügte Ode mag der Verfasser wohl bey dem Leipziger Gesundbrunnen, dieser Stötteriger Hippokrene, gemacht haben. Er legt darinne sein poetisches Glaubensbekenntniß ab, indem er  
15 sich zugleich Hallern, Neukirchen und Gottscheden, welche ihm alle gleich gut sind, zu Mustern vorstelllet, erhaben wie Brodes, und natürlich, wie Triller (natürlich genug!) schreiben will, und, wenn ihn der Teufel reuten sollte, ein Helbengedichte zu machen, es kein Haar anders klingen soll, als der Herrmann der bewußten hochfrenherrlichen Feder.  
20 Ist in den Bossischen Buchhandlungen hier und in Potsdam für 1 Gr. zu haben.

Die närrische Welt in ihrer Narrheit,<sup>2</sup> oder entdeckte Quellen der Atheisterei und Freydenkerey, zu Widerlegung ihrer wichtigsten Irrthümer und Verwahrung  
25 guter Seelen, auß deutlichste entworfen von Johann Meyern, Mittags-Prediger in Wernstadt. Breslau und Leipzig, verlegt Daniel Pietzsch, Buchhändler. 1752. In Quart 2 Alph. 6 Bogen. Es giebt freylich viel Narren in der Welt, und dieses ist auch von vielen Schriftstellern, welche zum Theil selbst  
30 Narren gewesen, gesagt worden. Herr Meyer erkläret sich sogleich in seiner Vorrede, daß er nicht eben alle Menschen für Narren, sich armen Mann selbst allein aber für klug halte, sondern daß er sich vielmehr seiner Schwachheit bewußt sey. Er hält nur solche Leute für Narren,

<sup>1</sup> [85. Stild. Sonnabend, den 15. Julius.]

<sup>2</sup> [134. Stild. Dienstag, den 7. Nov.]

welche sagen: Es ist kein Gott, im 14 Psalm, und welche des rechten Weges verfehlen, Buch der Weisheit. 5. Kurz, er bemühet sich, die Atheisten und Freydenker zu bekehren, und dieses mit vielem Eifer. Ein Strom hört auf zu fließen, wenn seine Quelle verstopft wird, und der Verfasser bemühet sich, die Ströme der Atheistey und Freydenkery zu verstopfen, 5 indem er die Quellen derselben zu verstopfen sucht. Er bedienet sich dazu der Vernunft sowohl, als der Schrift, wobey er in vielen Anmerkungen auch seine Belesenheit zeigt. Ist in den Vossischen Buchhandlungen hier und in Potsdam für 16 Gr. zu haben.

*Ad Epistolam publicam<sup>1</sup> Eminentissimi E. R. Purpurati Principis 10*  
*Biblioth. Vatic. Praefecti Episcopi Brixiani. Angeli Mariae Quirini Res-*  
*ponsio Georg. Guil. Kirchmaieri, Consiliar. Reg. I. Prof. publ. et Aca-*  
*demiae Witteberg. Senioris, de Luthero opt. max. Religionis Emendatore,*  
*ratione tum doctrinae tum sanctimoniae, cum oratione publica de eius*  
*πολυμαθειᾷ in libro postumo, qui colloqu. symp. Germanice Tischreden 15*  
*inscribitur. Responsioni inseritur quid de reverendiss. Archiep. Pr.*  
*Trautson. I. Epistola pastor. nupera et pro Gregor. Rothfischero V. C.*  
*Wittebergae Sax. An. CIOCCCLII, apud Gottl. Henr. Schwarzium.*  
*Ex officina Tzschedrichiana. In Quart, 8 Bogen. Der gelehrte Herr*  
*Rath und Professor Kirchmaier in Wittenberg fand einen eifrigen 20*  
*Gegner an dem Herrn Cardinal Quirini, als er unseres großen Luthers*  
*Gelehrsamkeit und Frömmigkeit so nachdrücklich vertheidiget hatte. Er*  
*hatte sich auf eines Catholicken, des Cochläus, und auf des Herrn Pro-*  
*fessor Formey Zeugnisse unter andern berufen, und diese Zeugnisse greift*  
*der Herr Cardinal Quirini in seinem Briefe an den Herrn Rath Kirch-*  
*maier, welcher dessen seiner Beantwortung vorgesezt ist, hauptsächlich an. 25*  
*Der Herr Rath Kirchmaier beantwortet diese Einwürfe eben so gelehrt*  
*und gründlich, als übereilt und hitzig ihm sein Gegner widersprochen*  
*hatte, und zeigt klärlieh, daß die von dem Herrn Quirini so sehr ge-*  
*rühmten Contarenus, Polus und Sadoletus bey weitem nicht mit der 30*  
*Gelehrsamkeit und Frömmigkeit unseres Glaubensverbesserers zu ver-*  
*gleichen sind. Der allzu enge Raum dieser Blätter verbiehet uns, alle*  
*Gründe und Gegengründe, und was sonst der Herr Rath Kirchmaier*  
*gutes gesagt, anzuführen. Wir zweifeln nicht, daß die Schrift viele und*

<sup>1</sup> [138. Stüd. Donnerstag, den 16. Nov.]

begierige Leser finden werde. Ist in den Boffischen Buchhandlungen hier und in Potsdam für 3 Gr. zu haben.

*Lettres<sup>1</sup> de Madame de Maintenon en II Tomes. A Nancy, chez Deilleau Imprimeur du Roi 1752.* In 12mo. auf 19 Bogen. Dem  
 5 Leser einen Begriff von diesen Briefen zu machen, darf ich ihm nur, nach Art der Mathematiker, eine genetische Definition davon geben. Man stelle sich also einen verdorbenen Sprachmeister vor, welcher mit seinen Schülern bis auf das französische Brieffschreiben gekommen ist. Voiture, Fontenelle, Buffu, Sevigne, Crebillon sind ihm zu schlecht, und nur was  
 10 aus seiner Feder fließt sind Meisterstücke. Von ohngefähr geht er die Geschichte durch, so weit er sie von seiner Wärterin in der Jugend gelernt; und da fällt ihm das Leben der Madame Maintenon ein. O, denkt er, das ist vortreflich, einen cursum epistolarem daraus zu machen! Gedacht, gethan; er sagt seinen Schülern den Inhalt von jedem Briefe;  
 15 diese arbeiten ihn aus; er verbessert die Sprachfehler; trägt sie aufs reine zusammen; er kommt durch; er läßt sie drucken. Man weiß wohl, daß die genetischen Definitionen nichts reelles hinter sich haben, und nur deswegen gegeben werden, daß man die Eigenschaften der erklärten Sache leichter einsehen könne. Man darf also nicht glauben, als wenn ich den  
 20 Verfasser wirklich zu einem Sprachmeister machte. Er ist es vielleicht nicht, und wer weiß was er ist. Sein Name ist de La Beaumelle. So leicht er von seiner wenigen Geschicklichkeit hätte überzeiget seyn können, so untersteht er sich doch mit einer Frechheit, die kaum an dem größten Geiste zu dulden seyn würde, in der Vorrede zu sagen: man  
 25 würde in Zukunft die Madame Maintenon nothwendig unter die vortreflichsten Schriftsteller der Regierung Ludewigs des XIV. zehlen müssen. Sonst hat er sich der Welt schon gezeigt, durch die Schrift nemlich mes pensees; und droht sich ihr nächstens noch mehr zu zeigen, durch das Leben der Madame Maintenon, in welchem er seine Briefe in einen  
 30 historischen Vortrag umschmelzen wird. Diese Briefe kosten in den Boffischen Buchläden 20 Gr. und diejenigen werden sie mit Nutzen brauchen können, welche die vortheilhafte Meinung von dem Wiße der Maintenon, die sie vielleicht aus glaubwürdigen Geschichtschreibern geschöpft haben, vertilgen wollen. Wenigstens werden sie daraus die Er-

<sup>1</sup> [141. Stüd. Donnerst. den 23. Nov.]

zahlung, daß sich diese Dame zuerst durch verschiedene wichtige Handbriefe, die sie in Namen der Montespan hat schreiben müssen, bey dem Könige bekannt gemacht habe, vor eine Lügen halten lernen. Unterdessen aber kann man nicht leugnen, daß nicht verschiedene Anekdoten, wenn sie anders wahr sind, einige Aufmerksamkeit verdienen sollten.

5

Die Harmonie,<sup>1</sup> eine Rede. Aus dem französischen des Herrn Gressets übersetzt. Berlin bey Chr. Friedr. Voss. 1752. in 4t. auf 5 $\frac{1}{2}$  Bogen. Unter den schönen Geistern, welche noch jetzt die Zierde Frankreichs sind, kan man mit Recht dem Hrn. Gresset eine von den obern Stellen einräumen. In seinen kleinern scherzenden Gedichten hat er einen biegsamen und unschuldigen Wit; und in seinen Eklogen eine tieffe Kenntniß der Alten, nebst einem nach diesen ewigen Mustern gebildeten Geschmack bewiesen. In seinem Sidney zeigt er sich als einen Meister die verborgensten Falten des Herzens zu entwickeln, und die geheimsten Springsedern desselben wirksam zu machen. In dieser Rede aber wird man in ihm einen Mann finden, der alle Zaubereyen der Beredsamkeit in seiner Gewalt hat. Er theilt sie in zwey Theile. In dem ersten handelt er von der Vortreflichkeit der Harmonie; in dem zwenten von dem Nutzen derselben. Die Vortreflichkeit beweiset er aus dem Alterthume ihres Ursprungs, aus ihrer bewiesenen Macht, und aus der Ehrerbietung der Völker. Den Nutzen der Harmonie betrachtet er nach der doppelten Seite, nach welcher man den Staat betrachten kan. Er zeigt also, daß die Harmonie zur Glückseligkeit des politischen Staats, die Sitten reinige und verbeßere, die Leidenschaften mäßige und läutere, die Gemüther der Bürger vereinige und verbinde; und daß sie zum Ruhme des gelehrten Staats, die gelehrten Künste bereichre, befördre und ausziere. Hieher rechnet er so gar die Gassenhauer, welche wider schlechte Schriftsteller verfertiget würden; allein werden nicht eben so viel ja noch weit mehr schimpfliche Lieder auch wider gute Schriftsteller in Frankreich verfertiget? = Man darf es überhaupt bey dieser Rede nicht lange erinnern, daß sie in vielen Stellen übertrieben sey; da sie eine Lobrede ist. Was die Uebersetzung anbelangt, so ist sie wohl gerathen, und der Herr Verfasser verdient, nicht nur von der Musikübendengesellschaft, der er seine Arbeit zu-

30

<sup>1</sup> [142. Stktd. Sonnabend, den 25. Nov.]

geschrieben hat, sondern auch von dem Publico Dank. Kostet in den Bossischen Buchhandlungen hier und in Potsdam 3 Gr.

Satyrische und lehrreiche Erzählungen<sup>1</sup> des Michel de Cervantes Saavedra, Verfasser der Geschichte des Don Quischotts; nebst dem Leben dieses berühmten Schriftstellers, wegen ihrer besondern Annehmlichkeiten in das Teutsche übersezt. Frankfurt und Leipzig. In der Knoch und Cöllingerischen Buchhandlung. in 8t. 1 Alphb. 13 Bogen. Der Name des Verfassers wird dieses Werk mehr anpreisen, als wir es mit aller Beredsamkeit, zu thun im Stande wären. Es sind Erzählungen, oder, wie sie Cervantes in seiner Sprache nennt, neue Beyspiele, in deren keinem man weder seinen feinen Witz, noch seine lachende Satyre vermissen wird. Wir wollten nur wünschen, daß diese Uebersetzung nach dem spanischen Originale wäre gemacht worden; anstatt daß man die ungetreue französische Uebersetzung übersezt hat. Der Nutzen hiervon wäre nicht nur dieser gewesen, daß sich der Geist des Spaniers an unzähllichen Orten in einer weit reizendern Stärke würde gezeigt haben; sondern vornehmlich auch dieser, daß man keine fremden Werke dem Cervantes untergeschoben hätte, wie es gleich mit der ersten Erzählung Luis Dias und Quipaire, ergangen ist. Die übrigen, welche in diesem ersten Theile (ob man es gleich auf dem Titel nicht sagt daß es nur der erste Theil sey) enthalten sind, heißen 2) die berühmte Fregonne. 3) Der freygebige Liebhaber. 4) Die Egyptianerin (das ist französisch Deutsch; es sollte die Zigeunerin heißen) 5) Die Kraft des Geblüts. 6) Die betrügliche Heyrath. 7) Das Gespräch zweyer Hunde. Diese letztern sechs sind ohne Widerspruch von dem Cervantes und des Verfassers des Don Quischotts vollkommen würdig. Kosten in den Bossischen Buchläden 12 Gr.

*Amalie<sup>2</sup> ou le Duc de Fois, Tragedie de Monsieur de Voltaire, Gentilhomme ordinaire de la chambre du Roi de France et Chambelan du Roi de Prusse. à Dresde 1752. chez G. C. Walther, Libraire du Roi, in gr. 8v. auf 5 Bogen. Einen Voltaire loben ist eben so was unnöthiges, als einen Handen tabeln. Ein grosser Geist hat nun ein-*

<sup>1</sup> [149. Stüd. Dienstag, den 12. Dec.]

<sup>2</sup> [150. Stüd. Donnerstag, den 14. Dec.]

mal das Recht, daß nichts aus seiner Feder kommen kan, als was mit dem Stempel des Besten bezeichnet ist.

Was ihn bewegt, bewegt; was ihm gefällt, gefällt.

Sein glücklicher Geschmat ist der Geschmat der Welt.

Was für ein Dichter! welcher auch in seinem Alter das Feuer 5 seiner Jugend beybehalten hat; so wie er in seiner Jugend die bedächtliche Critik des Alters gleichsam sich im voraus weggenommen hatte. Man besorge nur nicht, daß er wohl noch das Schicksaal des grossen Corneille haben könne. Und gesetzt; was wäre es mehr? Sind nicht auch in den jüngsten Stücken dieses Dichters tausend Stellen, wovon eine einzige 10 einen ganzen Coligny werth ist? = = Doch weit ist Amalie noch von diesem Falle entfernt, und wie gesichert ist sie, auch von dem parthenlichsten Kunsttrichter weder ein Helas noch ein Holla! zu hören. Sie hat nicht nur schöne Stellen; sie ist durchaus schön, und die Thränen eines fühlenden Lesers werden unser Urtheil rechtfertigen. Der Stof 15 ist aus der Geschichte der mittlern Zeit genommen. Es würde eine sehr trodene und überflüssige Untersuchung werden, das wahre und das erdichtete davon zu bestimmen. Wie leicht könnte es kommen, daß das letztere das erstere verschlänge? Noch thbrigter würde es seyn, wenn wir den Inhalt hier verrathen wollten. Wir wollen den Lesern das 20 Vergnügen das aus dem Unerwarteten entsteht ganz gönnen, und ihnen weiter nichts sagen, als daß es ein Trauerspiel ohne Blut, zugleich aber ein lehrendes Muster sey, daß das tragische in etwas mehr als in der bloffen Vergießung des Bluts bestehe. Was für Stellungen! Was für Empfindungen! Lisois, was für ein Charakter! Es ist vielleicht ver- 25 wegen zu sagen, der Dichter habe sich selbst darinne übertroffen. Doch es sey verwegen; giebt es nicht auch verwegene Wahrheiten? = = Kostet in den Vossischen Buchläden 6 Gr.

Peter Ahlwardts,<sup>1</sup> öffentlichen Lehrers der Weltweisheit auf der hohen Schule zu Greifswald, Einleitung 30 in die dogmatische Gottesgelahrtheit. Greifswald bey Joh. Jac. Weitbrecht, Universitätsbuchhändler 1753. in 8v. 1 Alph. 4 Bogen. Daß der Herr Prof. Ahlwardt kein Gottesgelehrter aus der Menge sey, hat man schon vorlängst aus seinen vor-

<sup>1</sup> [161. Stkdt. Sonnabend, den 16. Dec.]

trefflichen Betrachtungen über die Augspurgische Confession erkannt. Gegenwärtige Einleitung in die dogmatische Gottesgelahrtheit wird diesen Ruhm nicht schmälern. Sie wird ihn vielmehr bey denjenigen vermehren, welche überall in der Theologie eine strenge Verbindung mit der Weltweisheit

5 lieben. Der Herr Prof. hat sie eigentlich zum Gebrauche seines Privatunterrichts ausgearbeitet; wir müssen aber bekennen, daß ihr fast alle gewöhnliche Eigenschaften von Büchern dieser Art fehlen. Man wird vergebens das trockne, das unzulängliche, das einer nähern Erklärung bedürfende, lauter schöne Tugenden der meisten Schriften, die bey Vor-

10 lesungen zum Grunde gelegt werden, darinne suchen. Er hat das ganze Werk in nicht mehr als sechs Hauptstücke und einen Vorbericht abgetheilet. Der Vorbericht handelt von der heiligen Schrift und der geoffenbarten Gottesgelahrtheit überhaupt. Hierinne glauben wir, mit Erlaubniß des Herrn Prof. etwas anstößiges angemerkt zu haben. Es betrifft nemlich

15 die Eingebung der heiligen Schrift, welche er in dem 7. §. ausdrücklich nur auf den Willen Gottes von der Menschen Seligkeit und auf alle damit verknüpfte Wahrheiten einschränkt. Wo bleiben hier die historischen und chronologischen Wahrheiten, welche überall in der Bibel eingestreuet sind und die er nimmermehr unter die mit der Seligkeit der Menschen

20 verknüpften Wahrheiten bringen kann? Was hilft es mir, z. E. zu meiner Seligkeit, daß Tubal Cain das Eisenwerk erfunden? Was nützen andere solche Nachrichten dazu, die aber gleichwohl eben so gewiß von dem heiligen Geiste eingegeben sind, als die wichtigsten Grundwahrheiten des Glaubens? Hätte der Herr Verfasser also nicht seine Erklärung

25 etwas weiter ausdehnen sollen? Was er in eben diesem Vorberichte im 11. §. sagt, daß Gott aus besondrer Weisheit die Bücher des N. Testaments insgesamt in der griechischen Sprache abfassen lassen, möchte vielleicht einer Einschränkung bedürfen. Uns scheint das Gegentheil bey-

nahe erwiesen zu seyn, und die größten Gelehrten haben es allezeit für

30 höchst wahrscheinlich angesehen. Das 1. Hauptst. handelt von Gott sowohl nach seinem Wesen, als nach den dreyen Personen. Das 2te von dem Menschen, wie derselbe von Gott erschaffen und durch die Sünde verdorben ist. Das 3te von der Wiederverföhnung der gefallenen Menschen durch die Erlösung des Mittlers, das 4te von der Ordnung und den

35 Gnadenwirkungen des h. Geistes, in welcher, und durch welche wir der Erlösung Jesu zur Seligkeit theilhaftig werden können und sollen. Das



5te von den Mitteln, wodurch uns die Erlösung Christi angeboten wird, und wir der anwendenden Gnade theilhaftig werden sollen und können. Das 6te endlich von den letzten Dingen wie auch von der ewigen Seeligkeit und Verdammniß. Aus diesen Ueberschriften wird man leicht erkennen, daß der Hr. Prof. alles in der besten Ordnung müsse abgehandelt haben. Kostet in den Wösischen Buchläden 10 Gr.

Begebenheiten Eduard Wallsons<sup>1</sup> eines Engelländers, aus dem Englischen übersezt. Erstes Buch. Anno 1752 in 8v. 15 Bogen. Wir können diese Begebenheiten einer mittlern Sorte von Lesern anpreisen, welche entweder zu träge oder zu unfähig sind, Clarissen zu empfinden, gleichwohl aber auch keinen reisenden Schneidergesellen lesen wollen. Sie werden darinne das Leben eines Menschen von guter Geburt finden, welcher durch die häufigen Unglücksfälle seiner Mutter, so weit zurück gekommen, daß er sein Brod in Herren Diensten suchen müssen. Die Abenteuer die ihm darinne vorgestoßen, sind oft sehr traurig und oft sehr lustig, und scheinen in so weit dem menschlichen Leben ganz ähnlich. Der Leser wird ihn zum Schlusse dieses Theils noch als Bedienten verlassen; er wird aber auch hoffentlich merken, daß der Autor Mine macht, ihn in der Fortsetzung eine größere Rolle spielen zu lassen. Etwas besonders hat diese Uebersetzung; dieses nehmlich, daß sie auf dem Titel weniger verspricht als in dem Werk selbst geliefert wird. Es heißt erstes Buch, und gleichwohl wird man auch das zweyte finden. Ohne Zweifel ist es ein Druckfehler und soll erster Theil anstatt erstes Buch heißen. Kostet in den Wösischen Buchläden 4 Gr.

Idomeneus,<sup>1</sup> ein Trauerspiel des Hrn. Crebillon. Stralsund und Leipzig bey Joh. Jacob Weitzbrecht. 1752. Von dem Trauerspiele selbst ist nichts zu sagen. Wer kennt den blutigen Cothurn eines grausamen Crebillon nicht? Die Uebersetzung ist in reimlosen Zeilen, mit abwechselnder Versart. Warum der Uebersetzer den Reim verbannt habe, zeigt er in der Vorrede an: weil man mitten in dem Sturme der Leidenschaften stets durch sein widerliches und unnatürliches Geklapper erinnert werde, man sey nur auf dem Schauplatze. Vortrefliche Ursache! Hieraus würde

<sup>1</sup> [162. Stüd. Dienstag, den 19. Dec.]

folgen, daß man mit verbundenen Augen in den Schaulatz geben müsse. Jedes Licht, jede Verzierung der Scenen, jede Verkleidung der Schauspieler, erinnert mich weit mehr, als der Reim, daß ich nur auf dem Schaulatze bin: indem alles, was ich mit den Augen sehe, einen weit  
 5 schärfern Eindruck macht, als was flüchtig durch die Ohren rauscht. Warum ist man nun nicht aufrichtig mit der Welt? Warum sagt man ihr nicht gleich? ich hatte große Lust dieses Trauerspiel zu übersetzen, ich war aber zu faul oder zu ungeschickt, die Schwierigkeiten des Reims, so wie etwa Schlegel (siehe die Vorrede zu seinen theatralischen Werken)  
 10 zu übersteigen; und habe also den Reim an Galgen heißen gehen. = = Ob er in der Wahl der jedesmaligen Versart, sagt der Herr Uebersetzer, glücklich gewesen oder nicht, werde die Aufführung dieses Stücks am besten zeigen können. In's Ohr, mein Herr! Ihre Uebersetzung möchte wohl nimmermehr aufgeführt werden; es müßte denn von einer  
 15 Gesellschaft seyn, die Sie ausdrücklich dazu erbeten. Fragen Sie nur einen Schauspieler, was für Dienste ihm der Reim bey dem memoriren leiße? Sie werden alsdann aus seiner Antwort schließen können, ob Sie ihm durch Ihre Neuerung eine große Gefälligkeit erzeigt haben. Werffen Sie mir nicht hönisch ein, er habe Ihre Verse nur als Prosa  
 20 zu lernen. Sie irren sich; in der Prosa kan er hier und da ein Wort, ohne Nachtheil der Stärke der Gedanken versetzen, welches er in Ihren Versen unterlassen muß, wann sie anders Verse bleiben sollen. = = Kostet in den Bößischen Buchläden 4 Gr.

*Elemens de la Philosophie moderne,*<sup>1</sup> qui contiennent la *Pneumatique*.  
 25 *la Metaphysique, la Physique expérimentale, le Système du Monde, suivant les nouvelles decouvertes. Ouvrage enrichi de Figures. Par Mr. Pierre Massuet, Docteur en Medicine. en II Tomes. in 12. 1 A l'p h. 16 Bo-*  
*gen, nebst 5 Bogen Kupfer.* Der Herr Massuet ist zwar nicht der erste, welcher die neuere Weltweisheit nach dem Begriffe eines jeden  
 30 vorzutragen sucht; er ist aber unwidersprechlich der glücklichste. Die übrigen alle haben einer gewissen Philosophie geschworen, und theilen ihren Lesern von den neuen Entdeckungen nur diejenigen mit, welche in ihr Lehrgebäude passen. Wie viel verliert man also nicht bey diesen Herren, welche die Natur nach ihren Ideen, nicht aber ihre Ideen nach

<sup>1</sup> [164. Stüd. Sonnabend, den 23. Dec.]

der Natur einrichten wollen? Und wie viel aufrichtiger ist Herr *Massuet*, welcher in allen den Stücken, worinne die Weltweisen uneinig sind, auf keines Seite tritt; die Gründe für und wieder in aller ihrer Stärke vorträgt, und es dem Leser überläßt, seinen Beyfall fest zu setzen, oder welches immer das beste ist, so lange zu verschieben, bis neue Erfahrungen ein größeres Licht, in der streitigen Sache, anzünden. Diese Entfernung von allen Sekten ist ein großer Vorzug gegenwärtiger Anfangsgründe; er ist aber bey weitem nicht der einzige. Die ungemeyne Deutlichkeit, und die sorgfältige Vermeidung aller unnützen Spitzfindigkeiten, hätten wir zuerst rühmen sollen. Nach dem Eingange, welcher von der Weltweisheit überhaupt handelt, theilt Hr. *Massuet* die ganze Philosophie in nicht mehr als drey Bücher. In dem ersten handelt er die Pnevmatik, in dem andern die Metaphysik und in dem dritten die Experimentalphysik ab. Was werden aber unsere tiefsinnigen Terminologisten sagen, wann sie sehen werden, daß der Verfasser ihre Königin der Wissenschaften in zehen kleinen Hauptstücken abgefertiget, der Naturlehre hingegen ganzer 88 Kapitel gewidmet hat? Sie werden ohne Zweifel in der barbarischsten Sprache über Barbarey schreien, und aus Rache (wo es nur nicht auch aus Unwissenheit geschieht) in ihren nächsten Lehrbüchern der Physik die wenigsten Blätter einräumen; ja sie noch dazu so vortragen, daß man auch diese, wie gewöhnlich, ganz und gar wird überschlagen müssen. = = Sonst hat es dem Hrn. *Massuet* gefallen, sich der Methode durch Frag und Antwort zu bedienen; und hoffentlich wird man sich nicht daran stoßen, weil er diese Lehrart, weder von einem Hübner, noch von einem Reimann gelernt hat. Kostet in den Pöbischen Buchläden hier und in Potsdam 2 Thlr. 16 Gr.

*Dissertatio<sup>1</sup> de Electione Henrici VII ejusque regia potestate quam praeside Joanne Daniele Rittero D. S. R. M. a consiliis aul. et histor. prof. publ. ordin. in academia Vitembergensi, anno 1752 defendit Carolus Beniaminus Acoluthus AA. LL. M. Accedunt sigilla Henrici et Monogramma in aes incisa. Vitembergae et Servestae apud S. J. Zimmermann.* In 4t. auf 7<sup>1/2</sup> Bogen. Man ist es von dem berühmten Verfasser dieser akademischen Abhandlung gewohnt, in seinen Schriften nichts gemeines zu suchen. Auch hier bringt er einen Punkt aus der Geschichte

<sup>1</sup> [157. Stkld. Sonnabend, den 30. Dec.]

der mittlern Zeiten außs reine, welchen vielleicht wenige von unsern  
 größten Geschichtskundigen so gründlich zu retten im Stande gewesen  
 wären. Er streitet vornehmlich wider den Verfasser des magni chronici  
 belgici welcher den siebenden Heinrich aus dem Verzeichnisse der römi-  
 5 schen Könige, ganz ohne Grund, austreibt. Nach einer kurzen Einlei-  
 tung von den Aeltern dieses Heinrichs, worinne er, besonders wieder  
 Struven, Pfeffingern und andre, zeigt, daß dessen Mutter Constantia  
 nicht eine Tochter sondern eine Enkelin der Ricissa, Gemahlin des sieben-  
 den Alphonsus Königs von Castilien, gewesen sey; beweiset er also, daß  
 10 Heinrich der siebende nicht nur einmüthig von dem Reiche 1220 erwehlt,  
 und 1222 von dem Erzbischofe zu Cöln, Engilbertus, zu Aachen gekrönt  
 worden; sondern daß er auch wirklich, wann sich sein Vater in Italien,  
 Sicilien oder dem gelobten Lande befunden, in dessen Abwesenheit das  
 Reich, auf die königlichste Art, bis in das Jahr 1235 verwaltet, sich  
 15 in seinen Urkunden, deren uns die Geschichtschreiber nicht eine, sondern  
 verschiedene aufbehalten haben, römischen König genennet, in denselben  
 das Majestätssiegel gebraucht, und die Jahre seiner Regierung gezeht  
 habe. Seine Verwaltung des Reichs beweisen die häufigen Reichstäge  
 die er angestellt, die Aichtserklärungen welche er ausgeübt, die Bündnisse  
 20 welche er geschlossen, die Gesandten, welche er geschickt und angenommen,  
 die Belehnungen welche er ertheilet, der Zuwachs welchen das Reich  
 durch ihn bekommen, die Privilegia welche er gegeben, worunter sich  
 so gar Schutzprivilegia befinden, die er nehmlich 1233 der Stadt Straß-  
 burg und dem Bischofe daselbst zukommen lassen, die Jurisdiction die  
 25 er über geistliche Personen ausgeübt, die Vertheidigung der Freyheit der  
 deutschen Kirche, und noch viel andre Stücke, welche alle der Hr. Hof-  
 rath auf denjenigen Grad der Gewißheit setzt, dessen historische Sachen  
 nur fähig seyn können. = = = Diese nebst einer andern Dissertation de  
 Haereticis Halensibus welche unter dem Hrn. M. Acoluth gehalten  
 30 worden, kostet in den Bossischen Buchläden 4 Gr. Man sollte beynah  
 aus dieser, vielleicht nur dem Buchhändler beliebigen Verbindung, schließen,  
 daß erwähnte Dissertation gleichfalls aus der Feder des Hrn. Hofrath  
 Ritters geflossen sey. Und wenn wir urtheilen dürfen, so wären die  
 darinne enthaltenen Sachen (wir sagen mit Fleiß nur: die Sachen)  
 35 seiner Gelehrsamkeit auch nicht unwürdig.

## Schreiben an das Publicum.

Aus dem Französischen.

BERLIN 1753.

---

## Zweytes Schreiben an das Publicum.

Aus dem Französischen.

5

BERLIN 1753.

---

## Drittes Schreiben an das Publicum.

Aus dem Französischen.

BERLIN 1753.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> [Jedes dieser drei Schreiben ist, den Titel mit gerechnet, 16 Octavseiten stark. Sie kamen einzeln heraus; das erste wurde in der Berlinischen Zeitung am 10., das zweite am 17., alle drei zusammen am 20. März angefündigt. Nach dem Reptatolog erschienen sie zur Ostermesse 1753 bei Chr. Friedr. Voß. Die Originale Lettres au public sind in der Ausgabe der Oeuvres de Frédéric le Grand, Berlin 1850, Bd. XV, S. 65—79 abgedruckt. Über die Übersetzung vgl. Lessings Brief an seinen Vater vom 29. Mai 1753.]

AN IMPARTIAL FOREIGNER'S  
REMARKS UPON THE PRESENT DISPUTE  
BETWEEN ENGLAND AND PRUSSIA,

IN A LETTRE

5 FROM A GENTLEMAN AT THE HAGUE TO HIS FRIEND IN LONDON.

Anmerkungen

eines unpartheyischen Fremden  
über die gegenwärtige Streitigkeit  
zwischen England und Preussen;

10

in einem Briefe

eines Edelmanns in dem Haag an seinen Freund in London.

Aus dem Englischen.

gedruckt im Jahre 1753.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> [24 Seiten in 4°. Neben der deutschen Uebersetzung ist der englische Originaltext gedruckt. Außer dieser englisch-deutschen Ausgabe erschien gleichzeitig eine englisch-französische, ebenfalls 24 Seiten in 4°, deren „Avantpropos du traducteur“ genau mit dem „Vorbericht des Uebersetzers“ in jener übereinstimmt. Und zwar scheint der französische „Avantpropos“ der ursprüngliche und der deutsche „Vorbericht“ nur daraus übersezt zu sein. Der letztere lautet:]

Vorbericht des Uebersetzers.

Da die obichwebende Streitigkeit zwischen England und Preussen, unter dasjenige gehört, was jetzt die politische Neugierde am meisten beschäftigt, so hat uns gegenwärtiger Brief, wovon uns das auf einem Bogen in 8 gedruckte Englische Original von ohngefähr in die Hände gefallen ist, bekannter gemacht zu werden, würdig erschienen. Uebrigens haben wir der Uebersetzung die Grundsprache beifügen wollen, damit ein jeder, welcher dazu geschickt ist, aus der Schreibart urtheilen könne, ob es wahrscheinlicher sey, daß dieser Brief, wie der Titel sagt, von einem Holländischen Edelmann aus dem Haag komme, oder ob er sich nicht vielmehr von einem Engländer selbst her schreibe? An der Sache selbst nehmen wir keinen Antheil.

# Des Abts von Marigny Geschichte der Araber unter der Regierung der Califen.

Aus dem Französischen.

Erster Theil.

Berlin und Potsdam, bey Christian Friedrich Voh. 1753.<sup>1</sup>

5

## Vorrede des Uebersetzers.

Die Ursachen, welche der Abt von Marigny gehabt hat, diese Geschichte der Araber zu schreiben, sind eben die Ursachen, welche mich bewogen haben, seine Arbeit zu übersetzen.

Er fand in seiner Sprache sehr wenig Nachrichten von einem Volke, dessen Thaten unsrer Neugierde nicht unwürdiger sind, als die Thaten der Griechen und Römer: ich fand in der meinigen fast gar keine.

Was er in andern, besonders in den gelehrten, Sprachen davon fand, waren zerstreute Glieder. Er gerieth auf den Einfall, ein ganzes daraus zu machen; und vielleicht würde ich selbst darauf gerathen seyn, 15 wann er mir nicht zuvor gekommen wäre.

Er stellte sich dabey einen Rollin zum Muster vor. Und schon dieses Muster kan ein gutes Vorurtheil für ihn erwecken. Er suchte die bequemsten Quellen; er zog nichts daraus, was er nicht für eben so ergößend als lehrreich hielt; er brachte alles in eine Ordnung, welche 20 den Leser nirgends den Faden der Geschichte verlieren läßt; er vermied alle gelehrte Untersuchungen, die nur denen angenehm seyn können, welche die Historie als ihr Hauptwerk treiben. Daß er über dieses die Kunst wohl zu erzählen, und die edle Einfalt in Worten und Ausdrücken, werde in seiner Gewalt gehabt haben, läßt sich schon daraus 25 schließen, weil er ein Franzose ist. Man lasse uns dieser Nation wenigstens den Ruhm nicht streitig machen, daß die allermeisten von

<sup>1</sup> [36 unpaginierte Blätter und 480 Seiten in 8°; zur Ostermesse 1753 erschienen. Die Übersetzung enthält außer der Vorrede keinerlei Zusätze Lessings. Dieser Übertrag außer dem ersten Bande noch den größten Teil des zweiten; den Rest des zweiten Theils (etwa von Seite 300 an) und den ganzen dritten Teil (beide erschienen 1754) bearbeitete ein anderer Übersetzer, der auch einige Anmerkungen und eine weitere Vorrede dem Werke beifügte.]

ihren Schriften, wann sie schon mit keiner schweren Gelehrsamkeit prahlen, dennoch von einem guten Geschmacke zeigen.

Hieraus wird man also leicht sehen, für wen unser Abt eigentlich geschrieben. Er schrieb nicht, um selbst eine Quelle in der arabischen 5 Geschichte zu werden. Und wie hätte er dieses werden können, da er seine Unwissenheit in der arabischen Sprache selbst gestehet? Er schrieb nicht, um sein Werk zu einer Vorrathskammer aller Chronologischen Widersprüche, aller verschiedenen Erzählungen, aller auch der geringsten Umstände zu machen, mit welchen eine Begebenheit zwar in den 10 Zeitungen, nicht aber in vernünftig geschriebnen Geschichtbüchern, aufgezeichnet wird.

Er schrieb nur für die, welche aus der Geschichte jene große Veränderungen, die einen Einfluß auf die ganze Welt gehabt, und jene große Männer, die diese Veränderungen verursacht, auf eine Art 15 wollen kennen lernen, die nicht nur die Neugierde und das Gedächtniß, sondern auch den Verstand beschäftigt. Er schrieb insbesondere für Leute, welche deswegen, weil sie keine Gelehrte von Profession sind, von Lesung der Bücher, und besonders historischer Schriften, eben nicht wollen ausgeschlossen seyn. Er schrieb für die Jugend, bey welcher 20 man damit anfangen muß, daß man ihr erst das wesentlichste bey den wichtigsten Epochen bekannt macht.

Alles dieses giebt unser Verfasser in seiner Vorrede deutlich genug zu verstehen; und es hat an Männern nicht gefehlt, welche seine Absicht, und die Art, wie er sie zu erreichen gesucht, gelobt haben.

25 Diese Lobsprüche anzuführen, würde man einem Uebersetzer, welcher sein Original gerne geltend machen will, erlauben müssen. Allein ich habe nicht Lust, mir diese Begünstigung zu Nuße zu machen; ich will vielmehr gleich das Gegentheil thun, und dasjenige anführen, was man an dieser Geschichte der Araber unter der Regierung der 30 Califen ausgefetzt hat.

Der Herr D. Baumgarten, ein Mann, welcher sich mit Recht beynah ein dictatorisches Ansehen in der Geschichte, und in der Beurtheilung ihrer Schriftsteller erworben, hat bey Gelegenheit seine Gedanken über den Abt von Marigny auf eine Art entdeckt, welche 35 für ihn nichts weniger als vortheilhaft ist. Beynabe hätte mich der Tadel dieses Gelehrten, dessen Verdienste vielleicht niemand höher schätzt



als ich, mitten in meiner Uebersetzung zurückgehalten; und ohne Zweifel denkt mancher, daß es sehr gut gewesen wäre. Muß ich mich nicht also rechtfertigen, wenn man mich nicht für einen Menschen halten soll, dem es nur darum zu thun ist, daß er übersetzt, es mag nun das, was er übersetzt, erbärmlich oder gut seyn? 5

Der Herr D. Baumgarten legt in dem 34<sup>ten</sup> Stücke der Gällischen Anzeigen vom Jahre 1751., unserm Verfasser dreyerley zur Last. Er erinnert verschiednes wegen seiner Quellen; er beschuldigt ihn einer Zerstücklung seiner Geschichte; er giebt ihm die augenscheinlichsten und größten Fehler Schuld. Ist wohl noch ein viertes 10 Stück übrig, den Charakter eines elenden Geschichtschreibers vollkommen zu machen?

Der erste Punkt betrifft die Quellen. „In der Geschichte der Araber, sagt der Herr D., sind zwar D. Herbelot, und die Uebersetzung vom D'aley und Elmacin seine besten 15 „Quellen, doch verachtet er den ersten auf Renaudots „Versicherung bey aller Gelegenheit, und zieht dieses „letztern weit unrichtigere Erzählungen den Nachrichten „des erstern vor, den andern aber verschweigt er sorgfältig, und führt den Alvakedi an dessen Statt an, ohn- 20 „erachtet er bey der gänzlichen Unfähigkeit, arabische „Schriftsteller zu Rathe zu ziehen, aus Assjemanni, Schultens, Salems und anderer Arbeiten richtigere und fruchtbarere Hülfsmittel entlehnen können.“ Hier liegen in der That eine Menge Beschuldigungen beyammen, welche aber so in 25 einander verwickelt sind, daß ich fast nicht weiß, wie ich ordentlich darauf antworten soll. Ich will es durch Fragen versuchen. Ist es denn nicht wahr, daß die orientalische Bibliothek des Herbelot ein Werk ist, wo man fast auf allen Seiten Fehler und Widersprechungen antrifft? Ist denn Renaudot der einzige, der dieses gesagt hat? Muß man eben 30 so stark in den orientalischen Sprachen seyn, als Herbelot war, um seine Unrichtigkeiten wahrzunehmen? Oder fallen nicht unzählige schon einem jeden Lesenden, wann er ihn nur mit sich selbst vergleicht, in die Augen? Haben nicht Sale und D'aley schon unzähliges an ihm ausgefetzt? Und ist es denn wahr, daß ihn Marigny bey aller Ge- 35 legenheit verachtet? Bedient er sich nicht seiner Nachrichten an sehr

vielen Stellen? Thut er etwas anders, als daß er, nach Maßgebung des Renaudots, in der Vorrede erinnert, man habe ihn mit Behutsamkeit zu lesen, weil er nicht selbst die letzte Hand an sein Werk habe legen können? Ferner: wo zieht denn Marigny die Nachrichten des Elmacins den Nachrichten des Herbelots vor? Ist dieses nicht eine offenbar falsche Beschuldigung? Macht er jenen in seiner Vorrede, auf Versicherung seines Renaudots nicht weit verdächtiger, als diesen, indem er ihn als eine von den falschen Quellen anführt, aus welcher Herbelot verschiedene Irrthümer geschöpft? Woher weiß man, daß er die Schriften eines Affemanni, eines Schultens, eines Salems ganz und gar nicht gebraucht? Vielleicht weil er sie in der Vorrede nicht anführt, oder weil er den Rand nicht mit Citaten angefüllt hat? Ist es denn wahr, daß Herbelot, Odley und Elmacin seine besten Quellen sind? Sind denn Renaudot, Abulpharagius selbst, und andre, die er sich weit mehr als jene zu Nuzе gemacht hat, nicht eben so gute Quellen? Ist es denn seine Absicht gewesen, alles zusammen zu tragen? Das einzige, was unter allen diesen Beschuldigungen Grund hat, ist dieses, daß er den Alvafebi anstatt des Odley angeführt hat. Doch auch hierinne ist er zu entschuldigen; denn da er seine Unwissenheit in der arabischen Sprache nicht leugnet, so kan er es unmöglich aus Stolz gethan haben, um den Leser zu überreden, als habe er selbst die Handschrift dieses Geschichtschreibers zu Rathe gezogen; er muß es vielmehr bedwegen gethan haben, um ohne Umschweife sogleich den eigentlichen Währmann seiner Erzählungen anzuführen. Gesezt aber, er hätte es aus Eitelkeit gethan, so würde mehr sein moralischer Charakter, als die Güte seiner Schrift, darunter leiden. Und ist es denn so etwas unerhörtes, wann ein Gelehrter seine nächsten Quellen verschweiget, und wann er sich wohl gar Mühe giebt, sie so wenig bekannt werden zu lassen, als möglich?

Ich komme zu dem zweyten Punkte, worüber sich der Herr D. Baumgarten folgender Maßen erklärt: „Der Inhalt der „Geschichte der Araber unter den Califen, ist der Aufschrift gar nicht gemäß: indem er weder von den Veränderungen im eigentlichen Arabien unter der Regierung der abassidischen Califen zu Bagdad, noch auch von der omniadischen Geschlechtsfolge der Califen in

„Spanien, ingleichen den Aliden, Moraviden, oder Ma-  
 „rabuts, und andern Reichen der Araber, auch nur so  
 „viel Nachricht giebt, als er aus Büchern nehmen können,  
 „die in jedermanns Händen sind, und der Aufschrift zu  
 „Folge alhier billig erwartet wird.“ Auf diese Beschul- 5  
 digungen überhaupt zu antworten, so bitte ich zu erwegen, was für  
 eine Verwirrung in dem Werke des Marigny nothwendig würde müssen  
 geherrscht haben, wann er ihnen hätte ausweichen wollen? Doch ich  
 will mich Stückweise einlassen. Was ging denn in dem eigentlichen  
 Arabien unter der Geschlechtsfolge der Abbassiden so wichtiges vor, daß 10  
 er deswegen den Faden der Hauptgeschichte hätte abreißen sollen?  
 Nimmt er denn das Wort Araber in einem so engen Verstande,  
 daß er niemals die wirklichen gebohrnen Araber aus dem Gesichte lassen  
 müssen? Oder versteht er vielmehr unter den Arabern diejenigen 15  
 orientalischen Völker, welche sich zu dem Glauben des Mahomets be-  
 kannten, und diesen mit dem Schwerdte ausbreiteten? War es also  
 nicht nothwendiger, daß er, nach der Folge ihrer rechtmäßigen Regenten,  
 (das ist, derjenigen, welche von dem größten und vornehmsten Theile  
 der Muselmänner für rechtmäßig erkannt wurden) vielmehr ihre aus-  
 wärtigen Eroberungen, als ihre innerlichen Unruhen und Trennungen 20  
 erzählte? Ist es nicht genug, wenn er dieser kurz erwähnt, und ihrer  
 nicht weiter gedenkt, als in so ferne sie einen Einfluß in die Reihe  
 der eigentlichen Nachfolger des Mahomets gehabt haben? Was be-  
 sonders die Moraviden anbelangt, so kommt mir dieser Einwurf nicht  
 anders vor, als wenn man es einem, welcher die Geschichte der Sachsen 25  
 zu beschreiben unternimmt, zur Last legen wollte, daß er nicht, aus  
 der Geschichte von England, die sieben sächsischen Königreiche zugleich  
 mit beschrieben habe.

Doch es scheint, als ob der Herr D. Baumgarten selbst diese  
 anscheinende Unvollständigkeit für keinen wirklichen Fehler halte, weil 30  
 er gleich darauf fortfährt, daß diese Zerstückelung noch erträglich seyn  
 würde, wann die gelieferten Theile derselben nicht mit den unverant-  
 wortlichsten Unrichtigkeiten angefüllt wären. Das ist viel: Doch der  
 Hr. D. ist kein Mann, der etwas ohne Beweis vorzugeben pflegt, er  
 rechtfertiget also diesen Vorwurf folgender Gestalt. Nur eine, sagt 35  
 er, der augenscheinlichsten und größten anzuführen, so

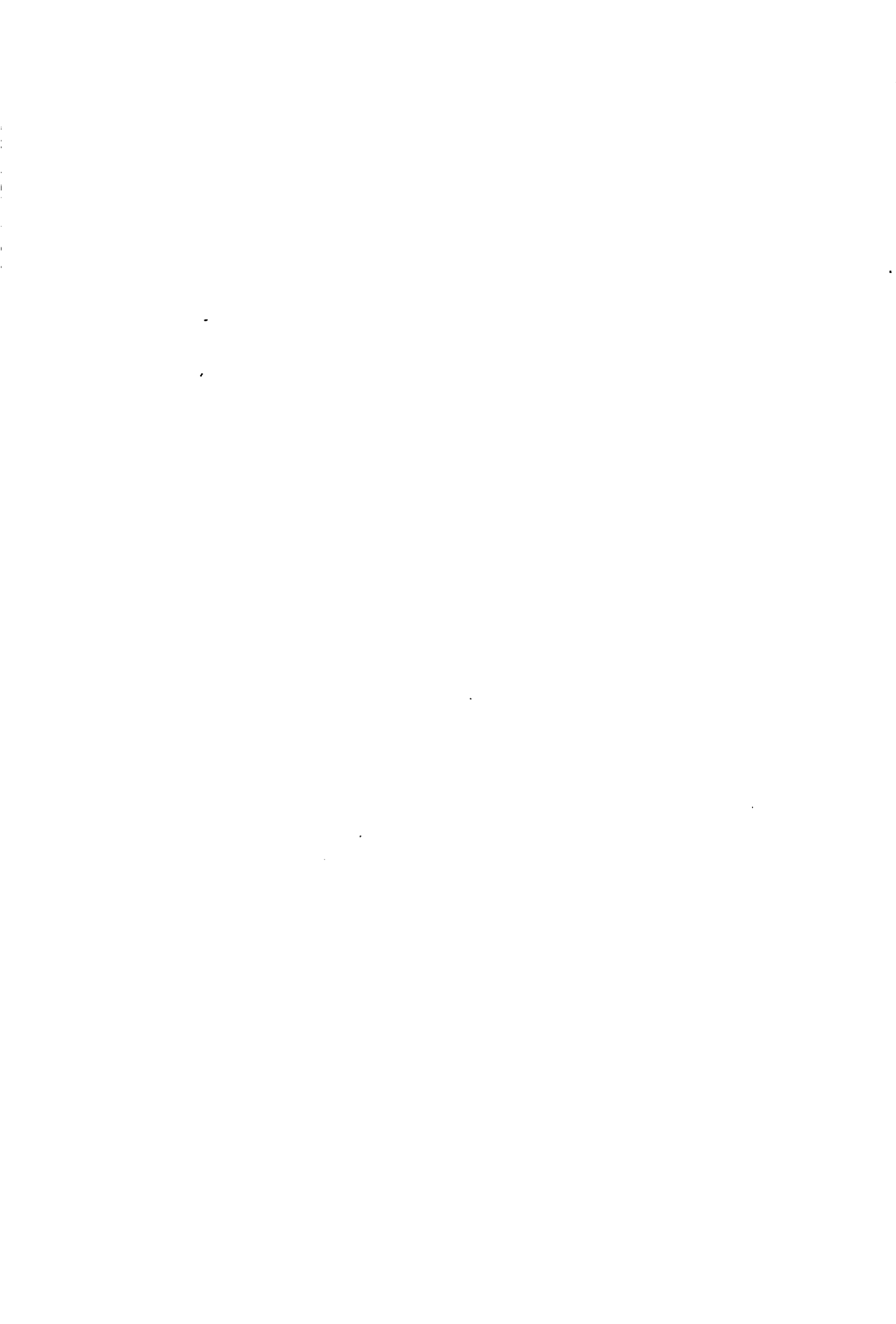
wird im 2<sup>ten</sup> Theile S. 488. Ibrahim Ebn Mohammed für einen Aliden, oder Nachkommen des Ali ausgegeben, auch versichert, daß die Anhänger des Ali sowohl als des Abbas, denselben für den ächten Imam erkannt haben: 5 da nicht nur dieser Ibrahim unter die 12. Imams der Anhänger Ali gar nicht gehöret, sondern auch unstreitig ein Abaside, und des ersten abasidischen Califen, Abdalla Muhammed Abulabas, leiblicher Bruder gewesen. Welcher Irrthum aller Wahrscheinlichkeit nach daher ge- 10 kommen, daß der Verfasser irgendwo gefunden, dieser Ibrahim sey Muhammeds Sohn, Ali Enkel, gewesen; daher er ihn für einen Aliden ausgegeben, welche damals den Giafar Sabik für ihren Imam erkannt haben. Ich würde ein verzweifelter Wagehals seyn, wenn ich behaupten wollte, 15 daß Marigny gar keine Fehler gemacht habe; aber dieses kan ich ganz sicher behaupten, daß die Critik des Hr. D. Baumgarten hier auf eine Stelle gefallen ist, die man den Augenblick rechtfertigen kan. Es ist wahr, Ibrahim Ebn Mohammed war ein Bruder des ersten Abasidischen Califen. Marigny weiß dieses selbst, (s. 2. Th. S. 493.) 20 und muß es also gewußt haben, daß er seiner Geburt nach kein Nachkomme des Ali seyn konnte. Warum begeht er aber gleichwohl an dem von dem Hn. D. Baumgarten angeführten Orte diesen Fehler, und nennt ihn einen Aliden? Ich begreiffe nicht, wie sich ein so gelehrter Mann an eine so bekannte Zweydeutigkeit hat stossen können. 25 Heißt denn ein Alide bloß ein Nachkomme des Ali, oder bedeut es auch einen, welcher des Ali Parthey hält, und nur diesen für den ersten rechtmäßigen Nachfolger des Mahomet erkennet? Brauchten die Abasiden bey der Empörung wider die Omniaden nicht die Ermordung des Ali zum Vorwande, so wie die Omniaden die Ermordung 30 des Othmans vorgeschügt hatten? Und sind in dem letzten Verstande nicht jetzt noch alle Perser Aliden, ohne daß sie wirkliche Nachkommen des Ali sind? Diese Entschuldigung ist zu überzeugend, als daß ich mich länger dabey aufhalten dürfte.

Ich wiederhole es noch einmal, daß ich sehr viel wagen würde, 35 wenn ich den Marigny von allen Fehlern frey sprechen wollte; von allen groben und unverantwortlichen Fehlern aber getraue ich mir es

in der That zu thun. Will man wissen, wie diese in der arabischen Geschichte aussehen, so darf man nur die chronologische Tafeln des Dufresnoy, welche uns der Hr. D. Baumgarten im vorigen Jahre mit einer Vorrede verdeutscht geliefert hat, nachsehen. Es wird nicht viel fehlen, daß nicht in jeder Zeile, die von den Saracenen 5 handelt, ein heftlicher Fehler liegen sollte. Da soll Abubeker den Zdegerd geschlagen, getödtet und sich seines Reichs bemächtigt haben; da soll die Stadt Damascus von dem Dmar seyn erobert und geplündert worden; da sollen die Saracenen in Aegypten eher eingedrungen seyn, als sie Jerusalem belagert haben; da hat ein Sklave den Dmar 10 in der Moschee zu Jerusalem ermordet, und was dergleichen unsinnige Verfälschungen mehr sind. Der Hr. D. Baumgarten muß sie alle wahrgenommen haben, und gleichwohl versichert er uns, daß die Compilation des Dufresnoy schön und nützlich sey. Mit wie viel besserem Grunde wird man, bey einigen unendlich kleinern Fehlern, nicht eben 15 diese Versicherung von gegenwärtiger Geschichte des Abts Marigny geben können?

Ich will wünschen, daß der Beyfall der Leser meiner Versicherung nicht widersprechen möge. Das Publicum ist in solchen Sachen immer 20 der beste Richter.

Noch zwey Worte will ich von der Uebersetzung selbst hinzu thun, und schließen: Das Original bestehet aus vier Octavbänden, welche man in dreye zu bringen für gut befunden hat. In den nächst folgenden Leipziger Messen sollen die übrigen zwey erscheinen. Einige Druckfehler, die in diesem eingeschlichen sind, und welches vielleicht auch 25 Schreibfehler können gewesen seyn, wird der Leser so gut seyn und übersehen. Ich will ihm dafür die Schmeicheley machen, daß ich ihn viel zu scharfsichtig halte, als daß es nöthig seyn sollte, ihm erst lange ein Verzeichniß davon zu geben.



G. E. Lessings  
Schriften.

Erster Theil.

Berlin,

bey C. H. Wof.

1753.

---

[Der erste Teil der Schriften erschien in drei Drucken, von denen sowohl der zweite (1753 b) als auch der dritte (1753 c) unmittelbar auf den ersten (1753 a) zurückgeht. Er enthält außer der Vorrede Lieder, Oden, Fabeln in Versen und in Prosa, deutsche und lateinische Sinngedichte und Fragmente; vgl. den ersten Band dieser Ausgabe. Dem folgenden Abdruck der Vorrede liegt 1753 c zu Grunde.]

---



## Vorrede.

So sind die Schriftsteller. Das Publicum giebt ihnen einen Finger, und sie nehmen die Hand.

Meine Freunde — es versteht sich, daß meine Eigenliebe mit darunter gehört — wollen mich bereben, daß einige Bogen von mir den Beyfall der Kenner erlangt hätten. Daß ich es glaube, weil ich meine Rechnung dabey finde, ist natürlich. Und daß ich mich jezt der Gefahr ausseze, dasjenige Alphabetweise zu verlieren, was ich Bogenweise gewonnen habe, ist zwar auch natürlich, ob es aber eben so gar klug sey, das ist eine andere Frage. Wann der Hund, der in der Fabel nach dem Schatten schnappt, auch zu meinem Vorbilde wird, so mag ich es haben. 5 10

Die Bogen, deren ich jezt gedacht, sind eine Sammlung kleiner Lieder. Sie erschienen vor zwey Jahren unter dem Titel Kleinigkeiten. Man darf nicht glauben, daß ich sie eben deswegen so nannte, damit ich der unerbittlichen Critik mit Höflichkeit den Dolch aus den Händen winden möchte. Ich erklärte schon damals, daß ich der erste seyn wolle, dasjenige mit zu verdammen, was sie verdammt; sie, der zum Verdruß ich wohl einige mittelmäßige Stücke könnte gemacht haben; der zum Troge ich aber nie diese mittelmäßige Stücke für schön erkennen würde. Ich grif ihr so gar vor, und bat meine Leser gewisse Blätter zu überschlagen, die ich damit entschuldigte, daß die Handschrift schon seit drey Jahren nicht mehr in meiner Gewalt gewesen sey. 15 20

Ob diese Versicherung unter die Autorstreiche gehörte, wird man jezt aus dem zweyten Drucke sehen. Ich habe geändert; ich habe weg- geworfen, und bin so streng gewesen, als es nur immer meine Einsicht hat zulassen wollen. Es ist wahr, ich hätte noch strenger seyn können; wenn ich nehmlich alles durchgestrichen, oder wenigstens alles, ohne mich jemals zu entdecken, so wie es war, gelassen hätte: Denn 25

das elende streicht sich selbst durch, und schlechte Verse, die niemand  
 liest, sind so gut, als wären sie nicht gemacht worden. Doch es mag  
 drum seyn; ich bekenne es, daß ich gegen die kleinen Denkmähler meiner  
 Arbeit nicht ganz ohne Zärtlichkeit bin; und daß sich diese Zärtlichkeit  
 5 doppelt fühlen läßt, wenn ich sie namenlos ein Raub des ersten des  
 besten werden sehe.

Aber überlege ich es auch? Diese Lieder enthalten nichts, als  
 Wein und Liebe, nichts als Freude und Genuß; und ich wage es,  
 ihnen vor den Augen der ernsthaften Welt meinen Namen zu geben?  
 10 Was wird man von mir denken? — — Was man will. Man nenne  
 sie jugendliche Aufwallungen einer leichtsinnigen Moral, oder man  
 nenne sie poetische Nachbildungen niemals gefühlter Regungen; man  
 sage, ich habe meine Ausschweifungen darinne verewigen wollen, oder  
 man sage, ich rühme mich darinne solcher Ausschweifungen, zu welchen  
 15 ich nicht einmal geschickt sey; man gebe ihnen entweder einen allzu-  
 wahren Grund, oder man gebe ihnen gar keinen: alles wird mir  
 einerley seyn. Genug sie sind da, und ich glaube, daß man sich dieser  
 Art von Gedichten, so wenig als einer andern, zu schämen hat.

Ich weiß, daß auch andre so denken, und wenigstens bin ich es  
 20 von einem gewissen Herrn H\*\* überzeugt. Dieser Herr hat meine  
 Kleinigkeiten mit dem alleraußerordentlichsten Beyfalle beehrt, indem  
 er sie für seine Arbeit ausgegeben. Und wann es nicht darauf ankäme,  
 daß entweder er oder ich ein Lügner seyn müßte, so würde ich mir  
 ein Vergnügen daraus gemacht haben, ihm niemals zu widersprechen:  
 25 denn die Ehre, die ihm daraus hätte zufließen können, wäre ohne  
 Zweifel so klein gewesen, daß sie meinen Neid nicht würde erweckt  
 haben. Damit ich ihn aber nicht durch diese Erklärung gänzlich zu  
 Schanden mache, so will ich ihm dasjenige, was er sich wider mein  
 Wissen angemacht hat, hier vor den Augen der ganzen Welt schenken.  
 30 Ich würde dieses am besten in einer Zueignungsschrift haben thun  
 können, und würde es auch wirklich gethan haben, wann ich von dem  
 Zueignen nicht ein allzu abgefagter Feind wäre. Diese Schenkung, wann  
 es ihm beliebt, kann er auch auf alles das übrige erstrecken, und ich  
 will gar nicht böse werden, wenn ich höre, daß auch meine Oden,  
 35 meine Fabeln, meine Sinnschriften, und meine Briefe ein andrer ge-  
 macht hat.

Doch ich eile von diesen allen meinen Lesern nur einige Worte zu sagen. Wann durch das Ausschneiden in den Liedern keine Lücken entstanden wären, und wann ich diese Lücken zu erfüllen nicht meinen ganzen poetischen Vorrath hätte durchlaufen müssen, so würde ich vielleicht an eine Sammlung aller meiner Versuche noch lange nicht gedacht haben; und sie würden noch lange zerstreut und verstümmelt in der Irre und im Vergessen geblieben seyn. Doch so geht's; wenn man ein Schriftsteller werden soll, so muß sich alles schicken. Die väterliche Liebe ward auf einmal bey mir rege, und ich wünschte meine Geburthen beyammen zu sehen. Ich weiß nicht was es für ein Geschick ist, daß solche Wünsche immer am ersten erfüllt werden; das aber weiß ich, daß wir oft durch die Erfüllung unsrer Wünsche gestraft werden. Ob mir es auch so gehen soll, wird die Aufnahme dieser zwey Theile entscheiden, von welchen ich dem Publico ganz im Vertrauen eröffne, daß sie nichts als ein Paar verwegne Rundschafter sind.

Der erste enthält dasjenige, was ich in den kleinen Gattungen von Gedichten versucht habe. Der Lieder habe ich schon gedacht, und die verschiedenen neuen Stücke, welche darzu gekommen sind, haben mich genöthiget, sie in zwey Büchern abzuthellen. Für diese bin ich am wenigsten besorgt, weil sie größten Theils das Licht schon kennen, und bey diesem Abdrucke mehr gewonnen, als verlohren haben.

Den wenigen Oden, welche darauf folgen, gebe ich nur mit Zittern diesen Namen. Sie sind zwar von einem stärkern Geiste als die Lieder, und haben ernsthaftere Gegenstände; allein ich kenne die Muster in dieser Art gar zu gut, als daß ich nicht einsehen sollte, wie tief mein Flug unter dem ihrigen ist. Und wenn zum Unglücke gar etwa nur das Oden seyn sollten, was ich, der schmalen Zeilen ungeachtet, für Lehrgedichte halte, die man anstatt der Paragraphen in Strophen eingetheilet hat; so werde ich vollends Ursache mich zu schämen haben.

Die Fabeln, die ich gemacht habe, sind von verschiedener Art, und ich begreiffe unter diesem Namen auch die Erzählungen, weil ich finde, daß sie selbst Phädrus mit darunter begriffen hat. Andere mögen dem Beyspiele des Fontaine folgen, welcher freylich Ursache hatte, seine Erzählungen, von den Fabeln, die der Unterweisung gewidmet sind, zu unterscheiden. Die ganze Sache ist eine Kleinigkeit. In Ansehung der

Erfindung, glaube ich, werden sie größtentheils neu seyn, und ich will es andern überlassen, dasjenige noch besser zu erzehlen, was hundert andere schon gut erzehlt haben. Was wird man aber von dem Ausdrücke sagen? Ich hätte der Art des nur gedachten französischen Dichters  
 5 folgen müssen, wann ich die Mode hätte mitmachen wollen. Allein ich fand, daß unzählige, weil sie ihm ohne Geschicklichkeit nachgeahmet haben, so läppisch geworden sind, daß man sie eher für alte Weiber, als für Sittenlehrer halten könnte; ich sahe, daß es nur einem Gellert gegeben sey, in seine Fußstapfen glücklich zu treten. Ich band mich  
 10 also lieber an nichts; und schrieb sie so auf, wie es mir jedesmal am besten gefiel. Daher kommt<sup>1</sup> es, daß einige niedrig genug<sup>2</sup> sind; andere aber ein wenig zu poetisch. Daher kommt<sup>1</sup> es so gar, daß ich verschiedene lieber in Prosa habe erzehlen wollen, als in Versen, zu welchen ich vielleicht damals nicht aufgelegt war.

15 Ich komme auf die Sinngedichte. Ich habe hierinne keinen andern Lehrmeister als den Martial gehabt, und erkenne auch keinen andern, es müßten denn die seyn, die er für die seinigen erkannt hat, und von welchen uns die Anthologie einen so vortreflichen Schatz derselben aufbehalten. Aus ihm also und aus dieser Sammlung, wird man ver-  
 20 schiedene übersezt, und sehr viele nachgeahmt finden. Daß ich zu beißend und zu frey darinne bin, wird man mir wohl nicht vorwerfen können; ob ich gleich beynah in der Meinung stehe, daß man beydes in Sinnschriften nicht genug seyn kann. Ich habe bey den wenigsten gewisse Personen im Sinne gehabt, und ich verbitte also im voraus alle Er-  
 25 klärungen.

Den Schluß in dem ersten Theile machen Fragmente; solche Stücke nehmlich die ich entweder nicht ganz zu Stande gebracht habe, oder die ich dem Leser nicht ganz mitzuthemen für gut befinde. Ich hätte sie also wohl ganz und gar zurück behalten können? Vielleicht;  
 30 und es kommt darauf an, ob man nicht etwas darunter findet, welches gleichwohl der Erhaltung nicht unwerth ist.

Anfangs war ich willens einige kleine Stücke durch ein Zeichen merklich zu machen. Diejenigen nehmlich, die ich mir nicht ganz zuschreiben kann, und wovon ich die Anlage aus dem oder jenem fran-  
 35 zösischen Dichter geborgt zu haben, mir nicht verbergen kann. Doch

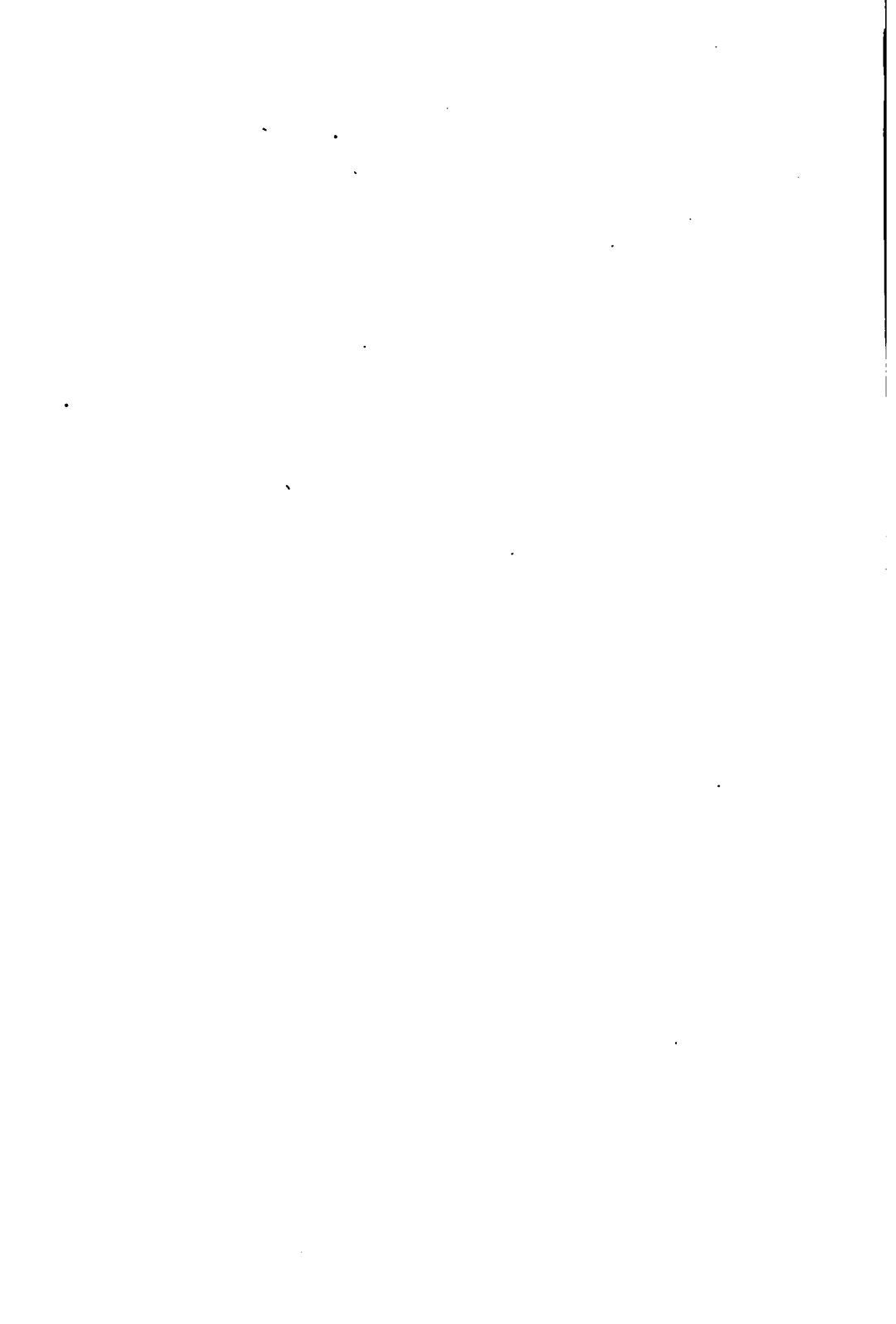
<sup>1</sup> kömmt [1763 ab]<sup>2</sup> genug [1763 ab]

da dieser Zeichen nur sehr wenige geworden wären, und ich ausserdem überlegte, daß es dem Leser sehr gleichgültig sey, wem er eigentlich einen Einfall zu danken hat, wenn der Einfall ihm nur Vergnügen macht; so habe ich es gar unterlassen. Ich werde ohnedem der Gefahr nicht ausgesetzt seyn, daß man auch aus meinen Poesien, zur Ehre des 5 deutschen Wiges, Proben ins Französische übersezt, und zum Unglück gleich auf solche fällt, die von einem Franzosen entlehnt sind.

Der zweyte Theil enthält Briefe. Man wird ohne Zweifel galante Briefe vermuthen. Allein ich muß bekennen, daß ich noch bis jetzt keine Gelegenheit gehabt habe, dergleichen zu schreiben. Mir Correspondentinnen zu erdichten, und an Schönheiten zu schreiben, die nicht existiren, schien mir in Prosa ein wenig zu poetisch zu seyn. Es sind also nichts als Briefe an Freunde, und zwar an solche, an die ich etwas mehr als Complimente zu schreiben gewohnt bin. Ich schmeichle mir so gar, daß in den meisten etwas enthalten ist, was die Mühe sie zu lesen 15 belohnt. Wenn man an Freunde schreibt, so schreibt man ohne ängstlichen Zwang, und ohne Zurückhaltung. Beydes wird man auch in meinen Briefen finden, und ich will lieber, ein wenig nachlässig und frey scheinen, als ihnen diese Merkmahle abwischen, welche sie von erdichteten Briefen unterscheiden müssen. Ich habe ihrer einen ziemlichen 20 Vorrath, und die welche ich hier ohne Wahl, so wie sie mir in die Hände gerathen, mitgetheilt, sind die wenigsten. Es wird mir angenehm seyn, wenn meine Freunde nicht die einzigen sind, die etwas darinne zu finden glauben.

Ich habe gesagt, daß diese beyden Theile nichts als Rundschafter 25 sind. Einige ernsthafte Abhandlungen, und verschiedene größre Poesien, wozu ich die dramatischen Stücke vornehmlich rechne, möchten ihnen gerne folgen. Unter den lezten sind einige, welche schon die Probe der öffentlichen Vorstellung ausgehalten, und wenn ich sie selbst rühmen darf, auch Beyfall gefunden haben. Die Probe des Druckes ist die 30 lezte und wichtigste.

Ich kann hier meine Vorrede beschließen, und muß den Leser um Verzeihung bitten, daß ich von nichts als von mir geredet habe.



G. E. Lessings  
Schriften.

Zweyter Theil.

Berlin,

bey C. F. Voß.

1753.

[Der zweite Teil der Schriften, gleich dem ersten 1763 in drei Drucken herausgegeben, enthält die Briefe, die dann wieder 1784 und 1786 im dritten und vierten Teil der von Karl G. Lessing besorgten vermischten (sämtlichen) Schriften erschienen, hier jedoch anders geordnet und mit mehrfachen Zusätzen und Veränderungen im einzelnen. Die neue Anordnung, nach welcher Brief 1—8 in den dritten, Brief 9—21, 24 und 26 in den vierten Teil der vermischten Schriften, Brief 22 und 23 aber in den zweiten Teil des theatralischen Nachlasses (Berlin 1786, S. 81 ff.) und in die Vorrede dazu (S. XVIII ff.) kamen, geht zwar im allgemeinen auf Winkte Lessings zurück, wurde aber im einzelnen Fall erst von seinem Bruder durchgeführt und konnte daher, wie auch aus andern Gründen, für unsere Ausgabe nicht gelten. Hingegen benützte Karl G. Lessing 1784—1786 Exemplare der Schriften von 1763, die ohne Zweifel von dem Verfasser selbst durchkorrigiert waren. Diese von Lessing selbst noch herrührenden Zusätze und Veränderungen der Ausgaben 1784—1786 mußte ich in den Text einfügen; die übrigen kleinen Abweichungen des späteren Druckes, die zum Teil auf die Willkür des Setzers, zum Teil auch auf Irrtümer Karl Lessings zurückzuführen sind, verwies ich in die Anmerkungen, so daß dem folgenden Abdruck, namentlich was Orthographie, Interpunktion und gleichgültige Wortformen betrifft, doch im allgemeinen die dritte Ausgabe der Schriften (1763 c) zu Grunde liegt. 1763 c selbst wurde nach 1763 b gedruckt; Karl Lessing jedoch benützte bald Exemplare von 1763 a, bald solche von 1763 b. So wurden die ersten Briefe (wenigstens bis Brief 12) und ebenso die prosaischen Abschnitte des 22. Briefes 1784 und in den folgenden Jahren nach 1763 a, das Übrige nach 1763 b gedruckt. Es muß also Lessing seine Verbesserungen für den geplanten letzten Abdruck in verschiedene Exemplare eingetragen haben.]



---

---

## Briefe.

Aperto pectore officia pura miscemus. Nihil in conscientia latet, quod scriptorum cuniculis ocellatur.

Symmachus.<sup>1</sup>

### Erster Brief.

5

An den Herrn P.

Schon seit vierzehn Tagen hätte ich Ihnen Ihren Auffaz<sup>2</sup> von den unglücklichen Dichtern wieder zurück schicken können, weil ich ihn<sup>3</sup> gleich in den ersten Abenden durchgelesen hatte. Allein ich glaubte diese Eilfertigkeit würde nicht gelehrt genug lassen; wenigstens nicht 10 freundschaftlich genug. Denn nicht wahr, entweder Sie hätten gedacht: nun wahrhaftig der muß sehr viel mühsige Stunden haben, daß er sich so gleich hat darüber machen können! oder: ja, in der kurzen Zeit mag er auch viel gelesen haben; über alles läuft er doch weg, wie der Hahn über die Kohlen! Die eine Vermuthung sowohl als die 15 andre war mir ungelegen; mir, der ich so gerne immer beschäftigt<sup>4</sup> scheinen will; mir, der ich auf nichts aufmerksamer bin, als auf die Geburtchen meiner Freunde. Ich würde also ganz gewiß Ihr Wert wenigstens noch acht Tage auf meinem Tische haben rasten lassen; doch Sie fordern es selbst zurück, und hier ist es. Nun? aber ohne 20 Beurtheilung, werden Sie sagen? Als wenn Sie es nicht schon wüßten, daß ich durchaus über nichts urtheilen will. Wollen Sie aber mit so etwas zufrieden seyn, das aufs höchste einer Meinung ähnlich sieht, so bin ich zu Ihren Diensten. Sie zeigen eine sehr weitläufige Belesenheit, die ich sehr hoch schätze, wenn es Ihnen anders nicht viel Mühe 25

<sup>1</sup> [Das Motto aus Symmachus fehlt 1784 f.; die ersten acht Briefe haben 1784 noch die gemeinsame Überschrift:] Rettung des Lemnius in acht Briefen

<sup>2</sup> Ihre Handschrift [1758]

<sup>3</sup> sic [1758]    <sup>4</sup> beschäftigt [1753:ab. 1784]

gekostet hat, sie zu zeigen. Gott weiß, wo Sie alle die unglücklichen Dichter aufgetrieben haben! Was für tragische Scenen ziehen Sie Ihren Lesern auf! Hier sitzt einer in einer ewigen Finsterniß, und sieht das Licht nicht, welches gleich ihm alles belebet; dort schmachtet  
 5 einer auf einem Lager, das er seit Jahren nicht verlassen. Jener stirbt, fern von seinem Vaterlande und seinen Freunden, unter Barbaren, zu welchen ihn die Empfindlichkeit eines Grossen verwiesen; dieser in seiner Vaterstadt, mitten unter den Bewundrern seiner Muse, im Hospitale. Dort sehe ich einen — — welche Erniedrigung für euch ihr Mufen!  
 10 — — am Galgen; und hier einen, gegen welches der Galgen noch ein Kinderpiel ist, mit einem Teufel vom Weibe verheyrathet. Die moralischen Züge welche Sie mit unterstreuen sind gut; ich hätte aber gewünscht, daß sie häufiger wären, daß sie aus Ihren Erzählungen un-  
 15 gezwungener flössen, und in einem minder schulmäßigen Tone daher-  
 15 tönten. Auch das gefällt mir nicht, daß Sie keine Klassen unter den unglücklichen Dichtern machen. Diejenigen, welche so zu reden die Natur unglücklich gemacht hat, als die Blinden, gehören eigentlich gar nicht darunter, weil sie unglücklich würden gewesen seyn, wenn sie auch keine Dichter geworden wären. Andre haben ihre übeln Eigenschaften un-  
 20 glücklich gemacht, und auch diese sind nicht als unglückliche Dichter, sondern als Bösewichter, oder wenigstens als Thoren anzusehen. Die einzigen,<sup>1</sup> die diesen Namen verdienen, sind diejenigen, welche eine unschuldige Ausübung der Dichtkunst, oder eine allzueifrige Beschäftigung mit derselben, die uns gemeinlich zu allen andern Verrichtungen un-  
 25 geschickt läßt, ihr Glück zu machen verhindert hat. Und in diesem Ver-  
 25 stande ist ihre Anzahl sehr klein. Ja sie wird noch kleiner, wenn man ihr vorgebliches Unglück in der Nähe mit gesunden Augen, und nicht in einer ungewissen Ferne, durch das Vergrößerungsglas ihrer eigenen<sup>2</sup>  
 mit allen Figuren angefüllten Klagen betrachtet. Ist es nicht ärger-  
 30 lich, wenn man einen Saint Amant, einen Neufirch, einen Günther so bitter, so ausschweifend, so verzweifelnd über ihre, in Vergleichung  
 andrer, noch sehr erträgliche Armuth wimmern hört? Und sie, die Armuth, ist sie denn etwa nur das Schicksal der Dichter und nicht  
 35 viel mehr auch aller andern Gelehrten? So viel Sie mir arme Dichter  
 nennen können, eben so viel will ich Ihnen arme Weltweise, arme

<sup>1</sup> Die einzige [1735 a]<sup>2</sup> eignen [1768 ab. 1784]

Ärzte, arme Sternkundige &c. nennen. Aus diesem Gesichtspuncte also, mein Herr, betrachten Sie, wann ich Ihnen rathen soll, Ihre Materie etwas aufmerkamer, und vielleicht finden Sie zuletzt, daß Sie ganz unrecht gethan haben, ich weiß nicht was für einen gewissen Stern zu erdichten, der sich ein Vergnügen daraus macht, die Säuglinge der Mäusen zu tyrannisiren. — — Sind Sie meiner Erinnerungen bald satt? Doch, noch eine. Ich finde, daß Sie in Ihrem Verzeichniß<sup>1</sup> einen Mann ausgelassen haben, der vor zwanzig andern eine Stelle darinne<sup>2</sup> verdienet; den armen Simon Lemnius. Sie kennen ihn doch wohl? Ich bin &c.<sup>3</sup>

5  
10

## Zweyter Brief.

An ebendenjelben.

Wahrhaftig, ich bewundre Sie! Ein Beywort, an dessen Nachdruck ich nicht einmal gedacht hatte,<sup>4</sup> legen Sie mir in allem Ernste zur Last? Ich fürchte, ich fürchte, wir werden über den armen Simon Lemnius in einen kleinen Zank gerathen. Und da sehen Sie es, daß ich das Herz habe, ihn noch einmahl so zu nennen, ob Sie ihn gleich den verleumberischen, den boshaften, den meineidigen, den unzüchtigen heißen. Aber sagen Sie mir doch, geben Sie ihm diese Benennungen, weil Sie seine Aufführung untersucht haben, oder weil sie ihm von andern gegeben werden? Ich befürchte das letztere, und muß also den armen Lemnius doppelt<sup>5</sup> beklagen. War es nicht genug, daß ihn Luther<sup>6</sup> verfolgte, und muß sein Andenken auch noch von der Nachwelt beseindet werden? Aber Sie erstaunen; Luther<sup>6</sup> und verfolgen, scheinen Ihnen zwey Begriffe zu seyn, die sich widersprechen. Geduld! Wann Sie wollen, so will ich Ihnen alles erzählen; und alsdann urtheilen Sie. Vorher aber muß ich Sie um alles was heilig ist bitten, mich nicht für einen elenden Feind eines der größten Männer, die jemals die Welt gesehen hat, zu halten. Luther<sup>6</sup> stehet<sup>7</sup> bey mir in einer solchen Verehrung, daß es mir, alles wohl überlegt, recht lieb ist, einige kleine Mängel an ihm entdeckt zu haben, weil ich in der That der Gefahr sonst nahe war, ihn zu vergöttern. Die

<sup>1</sup> Verzeichnisse [1784]    <sup>2</sup> darinn [so regelmäßig 1784]    <sup>3</sup> Ich bin &c. [fehlt 1784]    <sup>4</sup> hätte, [1758 a. 1784]    <sup>5</sup> geboppelt [1758]    <sup>6</sup> Lutherus [1758]    <sup>7</sup> steht [1753 ab. 1784]

Spuren der Menschheit, die ich an ihm finde, sind mir so kostbar, als die blendendste seiner Vollkommenheiten. Sie sind so gar für mich lehrreicher, als alle diese zusammen genommen; und ich werde mir ein Verdienst daraus machen, sie Ihnen zu zeigen. \*) — — Zur Sache  
 5 also! Lemnius, oder wie er auf Deutsch heißt, Lemichen, lag den Wissenschaften in Wittenberg ob, eben als das Werk der Reformation am feurigsten getrieben ward. Sein Genie trieb ihn zur römischen Dichtkunst, und mit einer ziemlich beträchtlichen Stärke darinne verband er eine gute Kenntniß der griechischen Sprache, welches damals noch  
 10 etwas seltenes war. Sein muntreter Kopf und seine Wissenschaften erwarben ihm die Freundschaft des Melanchthons, welcher ihn mit Wohlthaten überhäufte. Sabinus, der Schwiegersohn des Melanchthons, besand sich damals auch in Wittenberg. Zwey gleiche Köpfe auf einer hohen Schule werden sich leicht finden, und Freunde werden.  
 15 Sabinus und Lemnius wurden es auf die ausnehmendste Weise, und ich finde, daß auch die darauf folgenden Händel ihre Freundschaft nicht gendet haben. Im Jahre 1538 kam es dem Lemnius<sup>1</sup> ein, zwey Bücher lateinischer Sinnschriften drucken zu lassen. Er ließ sie also unter seinem Namen drucken; er ließ sie in Wittenberg drucken,  
 20 und brachte sie vorher, wie ich es höchst wahrscheinlich zeigen kann, dem Melanchthon zur Beurtheilung. Diese drey Umstände, mein Herr, erwägen Sie wohl; sie beweisen schon so viel, daß Lemnius ein gut Gewissen muß gehabt haben. Melanchthon fand nichts anstößiges darinne, wie es Sabinus dem Drucker versicherte. Nun-

25 \*) So<sup>2</sup> muß der sprechen, der aus Ueberzeugung und nicht aus Heucheley lobt.

Aus dieser letztern Quelle sind, leider ein großer Theil der uneingeschränkten Lobsprüche gekloffen, die Luthern von unsern Theologen beygelegt werden.

Denn loben ihn nicht auch diejenigen, deren ganzen, losen Geiße und Ehr-  
 30 geiße man es nur allzuwohl anmerkt, daß sie im Grunde ihres Herzens, nichts weniger als mit Luthern zufrieden sind? die ihn heimlich verwünschen, daß er sich auf Unkosten seiner Amtsbrüder groß gemacht, daß er die Gewalt und den Reichthum der Kirche den Regenten in die Hände gespielt, und den geistlichen Stand dem weltlichen Preis gegeben, da doch dieser so manche Jahrhunderte  
 35 jenes Sklave gewesen?

<sup>1</sup> kam es Lemnio [1763]  
 bezeichnet, fehlt 1763]

<sup>2</sup> [Die Anmerkung, von Karl Lessing ausdrücklich als „Anm. d. Verf.“

mehr wurden sie bekannt gemacht; aber kaum waren sie einige Tage in den Händen der Leser gewesen, als Luther auf einmal ein entsetzliches Ungewitter wider sie, und ihren Verfasser erregte. Und warum? fand er etwa jene lascivam verborum licentiam darinne? Diese wäre vielleicht zu entschuldigen gewesen, weil sie der Meister <sup>5</sup> in dieser Art des Wises, Martial, Epigrammaton linguam nennt. Oder fand er, daß sie giftige Verleumdungen enthielten, die Ehre eines unschuldigen Nächsten zu brandmahlen? oder fand er gar seine eigene<sup>1</sup> Person darinne beleidigt? Nein; alles das, weßwegen Sinnschriften mißfallen können, mißfiel Luthern nicht, weil es nicht darinne anzutreffen war; sondern das mißfiel ihm, was wahrhaftig an den Sinnschriften das anstößige sonst nicht ist: einige Lobeserhebungen. Unter den damaligen Beförderern der Gelehrsamkeit war der Churfürst von Maynz Albrecht<sup>2</sup> einer der vornehmsten. Lemnius hatte Wohlthaten von ihm empfangen, und mit was kann sich ein Dichter sonst <sup>15</sup> erkenntlich erzeigen, als mit seinen Versen? Er machte also deren eine ziemliche Menge zu seinem Ruhme; er lobte ihn als einen gelehrten Prinzen, und als einen guten Regenten. Er nahm sich aber wohl in Acht, es nicht auf Luthers Unkosten zu thun, welcher an dem Albrecht<sup>2</sup> einen Gegner hatte. Er gedachte seines Eifers für die Re- <sup>20</sup> ligion nicht mit einem Worte, und begnügte sich, seine Dankbarkeit mit ganz allgemeinen, ob gleich hin und wieder übertriebenen Schmeicheleyen<sup>3</sup> an den Tag zu legen. Gleichwohl verdroß es Luthern; und einen katholischen Prinzen, in Wittenberg, vor seinem Angesichte zu loben, schien ihm ein unvergebliches Verbrechen.\*) Ich dichte diesem <sup>25</sup> grossen Manne hierdurch nichts an, und berufe mich deswegen auf sein eigen Programm, welches er gegen den Dichter anschlagen ließ, und das Sie, mein Herr, in dem 6ten Tome seiner Schriften, Altenburgischer Ausgabe, nachlesen können. Hier werden Sie seine Ge-

\*) Es<sup>4</sup> war den ersten Reformatoren sehr schwer, dem Geiste des Pabstthums gänzlich zu entsagen. Die Lehre von der Toleranz, welche doch eine wesentliche Lehre der christlichen Religion ist, war ihnen weder recht bekannt, noch recht behäglich. Und gleichwohl ist jede Religion und Sekte, die von keiner Toleranz wissen will, ein Pabstthum. <sup>30</sup>

<sup>1</sup> eigne [1753 a]

<sup>2</sup> Albrechtus [1753]

<sup>3</sup> Schmeicheleyen [1753 c]

<sup>4</sup> [Die Anmerkung, von

Karl Lessing ausbrüchlich als „Anmerk. b. Verf.“ bezeichnet, fehlt 1763]

sinnungen in den trockensten Worten finden; Gefinnungen, welche man noch bis auf den heutigen Tag auf dieser hohen Schule bezubehalten scheint. Luther donnerte also mündlich und schriftlich wider den unbehutsamen Epigrammatisten, und brachte es in der ersten Hitze so  
 5 gleich dahin, daß ihm Stubenarrest angekündigt ward. Ich habe immer gehört, daß ein Poet eine furchtsame Kreatur ist; und hier sehe ich es auch. Lemnius erschrad desto heftiger, je unvermutheter dieser Streich auf ihn fiel; er hörte, daß man allerhand falsche Beschuldigungen wider ihn schmiedete, und daß Luther die ganze Akademie mit  
 10 seinem Eifer ansteckte; seine Freunde machten ihm Angst, und prophezeiten ihm lauter Unglück, anstatt ihm Muth einzusprechen; seine Gönner wären erkaltet; seine Richter waren eingenommen. Sich einer nahen Beschimpfung, einer unverdienten Beschimpfung zu entziehen, was sollte er thun? Man rieth ihm zur Flucht; und die Furcht ließ ihm  
 15 nicht Zeit zu überlegen, daß die Flucht seiner guten Sache nachtheilig seyn werde. Er floh; er ward citirt; er erschien nicht;\*) er ward verdammet; er ward erbittert; er fing an seine Verdammung zu verdienen, und that, was er noch nicht gethan hatte; er vertheidigte sich, so bald er sich in Sicherheit sahe; er schimpfte; er schmähte; er lästerte. — —  
 20 Soll ich in meinen künftigen Briefen fortfahren, Ihnen mehr davon zu sagen? Ich bin zc.<sup>1</sup>

### Dritter Brief.

An ebendenselben.

Ghe ich fortfahre, soll ich Ihnen auf verschiedene Punkte ant-  
 25 worten. Wohl! Der erste ist dieser: Sie behaupten die Lobeserhebungen

\*) Lemnius<sup>2</sup> hätte, wie Alcibiades, den die Athenienser zurückberiefen, um sich gegen seine Ankläger zu vertheidigen, antworten können:

*Ευηδες, τον έχοντα δικην ζητειν αποφυγειν, ενον φυγειν.*

Und als man den Alcibiades fragte, ob er seinem Vaterlande (*τη πατριδι*) nicht  
 30 zutraue, daß es gerecht seyn werde, antwortete er: auch meinem Mutterlande nicht (*τη μητριδι*). Wie leicht kann es nicht aus Irrthum oder Unwissenheit ein schwarzes Steinchen für ein weißes greifen.

Zu der Nachricht, daß ihn seine Landesleute zu Tode verurtheilt, sprach er: wir wollen ihnen zeigen, daß wir noch leben. Er ging zu den Lacedemoniern  
 35 und erregte den Atheniensern den bekeltischen Krieg. Aelian. XIII. c. 38.

<sup>1</sup> Ich bin zc. [fehlt 1784]

<sup>2</sup> [Die Anmerkung fehlt 1763]

des Albrechts<sup>1</sup> wären nicht das einzige gewesen, was Luther n wider den Lemnius aufgebracht; sondern verschiedne bittere Anzüglichkeiten wider den und jenen ehrlichen Mann hätten das ihre dazu beygetragen. Sie berufen sich diesermwegen auf des Matthesius und<sup>2</sup> Luthers eigenes<sup>3</sup> Zeugniß. Allein wie schwer wird es Ihnen fallen, wenn Sie 5 diese Anzüglichkeiten in den ersten zwey Büchern, von welchen allein jezo die Rede ist, werden erhärten sollen! Wenn Lemnius spottet, so spottet er über die allergemeinsten Laster und Thorheiten; er braucht niemals andre<sup>4</sup> als poetische Namen; und das Reißende ist sein Fehler so wenig, daß ich ihm gar wohl einen stärkern Vorrath davon ge- 10 wünscht hätte; gesetzt auch, daß das Bißchen Ehre dieses oder jenes Thoren drausgegangen wäre. Ich behaupte also kühnlich, daß Lemnius so wenig ein Verleumder ist, daß ich ihn nicht einmal für einen guten Epigrammatisten halten kann, welcher das Salz mit weit freygebigern Händen austreuet, ohne sich zu bekümmern, auf welchen 15 empfindlichen Schaden es fallen wird. Aber hier sind sie ja, ruffen Sie, die gottlosen Sinnschriften, welche eine solche Ahndung gar wohl verdienten. Hat sie nicht Schellhorn angeführt? Und sollten Sie sie nicht gelesen haben? — — — Ja, mein Herr, ich habe sie gelesen; und diese eben sind es, wo ich Sie erwartete, um Ihnen un- 20 widersprechlich zu zeigen, wie unbillig die Aufbürdungen waren, welche man dem Lemnius<sup>5</sup> machte. Martial bittet in der Vorrede zu seinen Sinnschriften: *absit à jocosum nostrorum simplicitate malignus interpres, nec Epigrammata mea scribat.* — — Und daß sie bey dem Geyer wären, die verdamnten Ausleger! Bald wird 25 man vor diesem Geschmeisse keinen Einfall mehr haben dürfen! — — Jedoch ich erzürne mich, und zum Beweisen braucht man kaltes Blut. Lassen Sie uns also ganz gelassen anfangen; und zwar bey dem Midas. Der Rang gehet<sup>6</sup> nach den Ohren! Das Sinngedichte, das Lemnius auf ihn gemacht hat, enthält ungefehr dieses: Midas, 30 spricht er; wann schon dein Haus auf Marmorseulen ruhte; wann du in deinen Kasten gleich venetianische Schätze verschlossen hättest; so bist du doch ungelehrt, und nichts besser als ein Bauer. Denn was du bist, kann der

<sup>1</sup> des Albrechts [1753]  
andre [1753 ab. 1784]

<sup>2</sup> und auf [1753 b]  
<sup>5</sup> man Lemnio [1753]

<sup>3</sup> eignes [1753 ab. 1784]  
<sup>6</sup> geht [1758 ab. 1784]

<sup>4</sup> niemals keine

geringste aus dem Pöbel seyn. Wen mus er wohl mit dieser  
 Sinnschrift gemeint haben? Einen reichen Edelmann ohne Zweifel,  
 dessen ganzer Verstand der Goldklumpen war; oder wohl gar, wenn  
 es dergleichen schon damals gegeben hat, einen dummen Grafen, den  
 5 man mit seinem Hofebauer vermengen würde, wenn ihn nicht das  
 reiche Kleid kenntlich machte. — — Ach, was Edelmann? Was Graf?  
 Hier ist ein ganz anderer gemeint. Der Dichter ist ein Majestäts-  
 schänder, und er meint niemand geringern, als den Churfürsten von  
 Sachsen. — — Wen? Den großmüthigen Johann Friedrich?  
 10 Wie ist das möglich? — — Möglich, oder nicht; kurz es ist klar;  
 lesen Sie doch nur das Original:

In Midam

Extent marmoreis tibi splendida tecta columnis,  
 Et tibi vel Venetas arca recondat opes;  
 15 Aurifer et nitidis tibi serviat Albis arenis,  
 Serviat et culti plurima gleba soli;  
 Multaque florentes pascant armenta per agros,  
 Tondeat et teneros rustica villa greges:  
 Es tamen indoctus; rides? es rusticus idem;  
 20 Id quod es, e populo quilibet esse potest.

Nun, sünden Sie es noch nicht, daß der Churfürst von Sachsen gemeint  
 ist? O, Sie sind muthwillig blind! Glauben Sie mir nur, die Zeile  
 Aurifer et nitidis tibi serviat Albis arenis,  
 ist nicht umsonst. Wo fließt denn die Elbe? Wem dienet denn dieser  
 25 Fluß? — — — Doch es fällt mir unmöglich in diesem Tone länger  
 fortzufahren. Im Ernste also: kann eine Beschuldigung boshafter und  
 zugleich ungegründeter seyn? Von allen den übrigen Sinnschriften, die  
 man ihm zur Last legt, werde ich ein gleiches sagen müssen. Er schil-  
 dert einen Tyraso, welcher nicht eher Muth hat, als bis er ihn aus  
 30 den Gläsern in sich gegossen: und das soll der Commendant in Witten-  
 berg seyn. Er mahlet einen Rabulisten ab, dessen nichts bedeutendes  
 Gewächse er verlacht: und muß den Kanzler Pontanus getroffen haben.  
 Auf ein ehrliches Frauenzimmer sollen folgende Zeilen gehn:

Cur vites semper communia balnea dicam,  
 35 Quod sis nigra scio, quod scabiosa puto.

Und was ist gleichwohl klärer, als daß dieses ein Frauenzimmer seyn



muß, welches nirgends als in der Einbildung des Dichters anzutreffen? Hatte denn Wittenberg damals öffentliche Bäder, welche das Mannsvolk und das Frauenzimmer ohne Unterscheid<sup>1</sup> zugleich besuchen durfte? Oder hat dergleichen jemals eine christliche Stadt gehabt? Erlauben Sie mir also, mein Herr, daß ich die übrigen Vorwürfe von dieser Art übergehe; und suchen Sie, wenn Sie können, in den ersten zwey Büchern stärkere<sup>2</sup> und der Wahrheit gemässere Beyspiele auf, um mich zu überzeugen. Finden Sie aber deren keine; so seyn Sie gelehrig, und erlauben, daß ich Sie überzeugen darf. Wollen Sie mir etwan einwenden: Lemnius könne allerdings auf den und jenen gezielet<sup>3</sup> 10 haben, ob es uns gleich jezo,<sup>4</sup> wegen Entfernung der Zeit, und aus Mangel gewisser kleinen Nachrichten, unmerklich wäre; genug, daß doch damals seine Stiche geblutet hätten, wie man aus dem Zeugnisse der Zeitverwandten sehen könne. — — — Ich will mich dieses zu widerlegen nicht dabey aufhalten, was ich von den Grenzen einer erlaubten 15 Satyre hernehmen könnte; sondern ich will mich gleich zu dem Zeugnisse selbst wenden, auf welches Sie sich berufen. Lassen Sie uns also die Stelle aus des Matthesius Predigten über das Leben unsers Luthers näher betrachten. Hier ist sie: „Im 38 Jar thet sich „herfür ein Poetaster, Simon Lemchen genant: der fing 20 „an, viel guter Leut mit schendlichen und lesterlichen „Verjen zu schmehen, und die grossen Verfolger des „Evangelii mit seiner Poeteren zu preisen, auch unsern „Doctor in seiner Krankheit zu verhöhnern, dazu ihm „grosser Leut Verwandten halffen, daß soche Schme- 25 „hristen gedruckt, und heimlich ausgestreuet wurden, „wie auch dieser Lemnius hernach eine Rixianische und „greuliche Lesterschrift, die er den Hurenkrieg nennet, „dem heiligen Ehestand und der Kirchen diener Ehe, und „viel erbaren Frauen zu Unehren ließ ausgehen zc.“ Als 30 Prediger, bin ich hier mit dem guten Matthesius recht wohl zufrieden, aber als Geschichtschreiber gar nicht. Eine einzige Anmerkung wird seine Glaubwürdigkeit verdächtig machen. Er sagt, Lemnius habe Luthern in seiner Krankheit verhöhnt. Wo finden Sie in den ersten zwey Büchern die geringste Spur davon? Suchen Sie, so viel 35

<sup>1</sup> Unterschied [1784]<sup>2</sup> stärkere [1763 a. 1784]<sup>3</sup> gezielet [1763 ab. 1784]<sup>4</sup> jezt, [1784]

Sie wollen! Matthesius begehrt hier ein Hysteronproteron, welches gar nicht fein ist. Lemnius hat Luthers eher mit keinem Worte im Bösen gedacht, als bis er es an Ihm erhohlte. Das Sinngedichte, auf welches Matthesius hier zielt, stehet in dem dritten Buche, in  
 5 welchem freylich sehr viel nichtswürdige Sachen stehen, die aber durchaus nicht zur Ursache seiner Verdammung können gemacht werden, weil er sie erst nach derselben den beyden ersten Büchern beyfügte. Es ist zwar so schmutzig und so niederträchtig, daß ich mich mehr als die beyden ersten Zeilen, welches folgende sind:

10

In M. Lutherum

Ipse dysenteriam pateris clamasque cacando

Quamque aliis optas evenit illa tibi etc.

anzuführen scheue: wann es aber auch noch schmutziger, noch niederträchtiger wäre, so würde es dennoch dem Matthesius sehr übel  
 15 zu nehmen seyn, daß er den Lemnius verhaßt zu machen, zu Falschheiten seine Zuflucht nimt, und dasjenige zum Hauptverbrechen macht, was nichts als die Wirkung eines verbitterten Gemüths war. Da er sich aber hier auf dem sahlen Pferde finden läßt, wie kann man ihm in den übrigen trauen? Werden die schändlichen und lästerlichen Verje  
 20 auf viel gute Leute, nicht eben so erdichtet, wenigstens zu früh vorweg genommen seyn, als die Verhöhnung des kranken Luthers? Und sie sind es auch allerdings, weil, was ich schon mehr als einmal gesagt<sup>1</sup> habe, in den ganzen beyden ersten Büchern keine Spur davon anzutreffen ist. Es bleibt also auch in diesem Zeugnisse dem Lem-  
 25 nius weiter nichts zur Last, als daß er, wie Matthesius sagt, die grossen Verfolger des Evangelii mit seiner Poeterey gepriesen hat. Aber auch das ist nicht eigentlich wahr, weil er den Churfürsten Albrecht zwar lobt, aber stets bloß als einen Beförderer der Wissenschaften und als einen Beschützer der Gelehrten, welches  
 30 auch Erasmus und Hutten gethan haben, niemals aber als einen Feind der damals neu aufkeimenden reinern Lehre. Kaum daß er ganz von weiten, so viel ich mich erinnere, an einer einzigen Stelle, auf seine Liebe gegen die alte Religion zielt — Auf ihren ersten Einwurf, mein Herr, glaube<sup>2</sup> ich Ihnen also genug gethan zu haben.  
 35 Ich hätte noch den zweyten zu beantworten, allein ich will es<sup>3</sup> lieber

<sup>1</sup> gesagt [1753 ab. 1781]<sup>2</sup> glaubte [1753 ab. 1784]<sup>3</sup> ihn [1753]

versparen und Sie argwohnen lassen, daß ich nicht sogleich etwas dagegen erwidern könnte, als durch einen unbändig langen Brief Ihre Aufmerksamkeit schwächen. Ich bin zc.<sup>1</sup>

### Vierter Brief.

An ebendenselben.

5

Ich bin Ihnen noch die Antwort auf einen zweyten Einwurf schuldig. Sie behaupten, Lemnius habe seine Sinnschriften verstohlnere Weise drucken lassen; ich hingegen habe gesagt, es sey höchst wahrscheinlich, daß er sie dem Melanchthon vorher zur Beurtheilung übergeben. Sie berufen sich auf ein Schreiben des letztern an den Churfürsten, dessen Inhalt Seckendorf anführt; und ich bin kühn genug eben dieses Schreiben für mich zu gebrauchen. Melanchthon schreibt also an den Churfürsten, welchem ohne Zweifel Luther diese Kleinigkeit auf der allerschwärzesten Seite vorgestellt<sup>2</sup> hatte: „Was er dabey versehen habe, sey ohne Vorsatz geschehen; Lemnius habe 15  
„ihm für seine erwiesene Wohlthaten schlecht gedankt, und ihn selbst „an zwey Stellen sehr schimpflich durchgezogen. Er habe die Sinnschriften nicht eher zu sehen bekommen, als da sie schon abgedruckt gewesen. Weil er viel Anzüglichkeiten gegen Privatpersonen darinne gefunden, habe er dem Verfasser sogleich Stubenarrest ankündigen 20  
„lassen, und sey Willens gewesen, ihn zu relegiren. Als er den Tag „darauf gar verschiedenes angetroffen, was dem Churfürsten und Landgrafen zur Verkleinerung gereiche, habe er ihn wollen in Verhaft nehmen lassen. Lemnius aber sey ihm mit der Flucht zuvor-  
„gekommen; man habe ihn öffentlich vorgeladen, und ihn endlich, weil 25  
„er nicht erschienen, mit Schimpf von der hohen Schule verbannt. Er „bitte also den Churfürsten, es ihm nicht übel zu deuten, daß er wegen „der vielen akademischen Geschäfte, die Sinnschriften des Lemnius „nicht gleich durchgelesen, und das was der Ehre des Churfürsten „darinne nachtheilig sey, nicht gleich gefunden habe. Man solle es 30  
„ihm nicht zurechnen, daß sein Schwiegersohn, wie man vorgebe, dem „Drucker die Sinnschriften zu drucken angerathen, und noch die Lügen „hinzugefügt habe, daß sie von ihm, dem Melanchthon, gebilliget

<sup>1</sup> Ich bin zc. [fehlt 1784]

<sup>2</sup> vorgestellt [1753 ab. 1784]

„wären“ — — — Sagen Sie mir aufrichtig, mein Herr, klingt dieses nicht vollkommen, wie das Gewäsche eines Mannes, der sich gedrungen entschuldiget, und eigentlich nicht weiß was er sagen soll? Ich darf Ihnen den Charakter des Melanchthons nicht lang schildern; Sie  
5 kennen ihn so gut als ich. — — Ein sanftmüthiger ehrlicher Mann, der mit sich anfangen ließ was man wollte, und den besonders Luther lenken konnte, wie er es nur immer wünschte. Sein Feuer verhielt sich zu Luthers Feuer, wie Luthers Gelehrsamkeit zu seiner Gelehrsamkeit. Nach seiner natürlichen Aufrichtigkeit würde er es gewiß  
10 frey bekannt haben, daß er in den Sinnschriften des Lemnius nichts anstößiges gefunden, wenn Luther nicht gewollt hätte, daß er etwas darinne finden sollte. Er hatte von der Einsicht seines Freundes so hohe Begriffe, daß so oft sein Verstand mit Luthers Verstande in Collision gerieth, er den seinigen allezeit Unrecht haben ließ. Luthers  
15 Augen waren ihm glaubwürdiger, als seine eigene. Sie sehen es hier. Er ließ sich nicht allein Schmähungen wider seinen Landesherrn<sup>1</sup> in den unschuldigen Sinnschriften von ihm weisen, sondern ließ sich so gar überreden, daß Lemnius auch ihn selbst nicht verschonet habe. Nun aber biete<sup>2</sup> ich die scharfsichtigsten Augen auf, mir diese zwey  
20 Stellen nur mit der allgeringsten Wahrscheinlichkeit zu zeigen. Das finde ich wohl, und finde es auf den meisten Seiten, daß Lemnius den Melanchthon lobt, und daß er ihn auch noch da lobt, da er wider alle Anhänger des Luthers die giftigsten Spöttereien ausströmet. Er schiebt alle Schuld auf den Sabinus, weil sie doch auf  
25 jemanden muß geschoben seyn. Wer aber kann sich wohl einbilden, daß dieser seinem Schwiegervater einen so übeln Dienst habe leisten wollen? Wenigstens, wenn er es gethan hat, so muß man ihm so viel Rechtschaffenheit zutrauen, daß er etwas ganz gleichgültiges zu thun geglaubt hat. Er muß die Sinnschriften seines Freundes für  
30 etwas unschuldiges angesehen haben, das von nichts weniger als gefährlichen Folgen seyn könne. Und auch alsdann habe ich schon viel gewonnen. Eben so unschuldig als sie dem Sabinus geschienen, eben so unschuldig haben sie auch dem Melanchthon scheinen können; und er selbst ist es nicht in Abrede, weil er um Verzeihung bey dem  
35 Churfürsten bittet, daß er das Anstößige darinne nicht sogleich wahr-

<sup>1</sup> Landesherrn [1763 ab. 1784]<sup>2</sup> bitte [1763 ab]

genommen. O wahrhaftig, wo es nicht gleich in die Augen fällt, wo man es lange suchen muß, da ist es selten in der That anzutreffen! Doch ich besinne mich, daß ich einmal recht freigebig mit Ihnen verfahren will. Wenn ich Ihnen zugebe, daß in der That alles ohne Billigung des Melanchthons gedruckt worden, warum hat man den Sabinus nicht zur Verantwortung gezogen? Diesem, und nicht dem Lemnius, ist die Uebergung der Censur zuzuschreiben. Diesen strafe man, wenn anders, es sey nun durch seine Bosheit, oder durch seine Nachlässigkeit, ein strafbares Buch zum Vorschein gekommen ist. Ich sage mit Fleiß ein strafbares Buch, denn wenn es ein gleichgültiges gewesen ist, wie ich in meinem vorigen Briefe erwiesen habe, so ist weder dem einen noch dem andern, dem Lemnius aber am allerwenigsten, ein Verbrechen aus Verabsäumung einer Ceremonie zu machen. Und mehr als eine Ceremonie wäre es nicht gewesen. — Es ist mir recht lieb, daß ich hier abbrechen kann; denn wahrhaftig das Vertheidigen wird mir sauer, wenn ich etwas allzuleichtes zu vertheidigen habe. Ich bin zc.<sup>1</sup>

### Fünfter Brief.

An ebendenselben.

Ich kann also in meiner Erzählung fortfahren? — Ich schloß meinen zweyten Brief mit der Flucht des Lemnius. Sagen Sie nicht, daß ihn diese Flucht meineidig gemacht hat, und daß er vermöge des Eides, den er als ein akademischer Bürger geleistet, sein Urtheil hätte abwarten sollen. Wenn ich augenscheinlich sehe, daß mir meine Richter die Gerechtigkeit versagen werden, so entfliehe ich nicht meinen Richtern, sondern Tyrannen, wenn ich ihnen entfliehe. Ein aufgebracht Luther war alles zu thun vermögend. Bedenken Sie; seine blinde Hitze gieng so weit, daß er sich nicht scheute in einer öffentlichen, an die Kirchthüren angeschlagenen Schrift zu behaupten: der flüchtige Bube, wie er den Lemnius nennt, würde, wenn man ihn bekommen hätte, nach allen Rechten billig den Kopf verlohren haben. Den Kopf? und warum? Wegen einiger elenden Spöttereyen, die nicht er, sondern seine Ausleger giftig gemacht hatten?

<sup>1</sup> Ich bin zc. [fehlt 1784]

<sup>2</sup> Urtheil [1753 ab. 1784]

Ist das erhört? Und wie hat Luther sagen können, daß ein Paar satyrische Züge gegen Privatpersonen mit dem Leben zu bestrafen wären; er, der auf gekrönte Häupter nicht stichelte, sondern schimpfte? In eben der Schrift, in welcher er den Epigrammatisten verdammt, wird er zum Pasquillanten. Ich will seine Niederträchtigkeiten eben so wenig wiederholen, als des Lemnius seine. So viel aber muß ich sagen: was Lemnius hernach gegen Luthern ward, das ist Luther hier gegen den Churfürsten von Mainz. — — Gott, was für eine schreckliche Lektion für unsern Stolz! Wie tief erniedriget Jorn und Rache, auch den reblichsten, den heiligsten Mann! Aber, war ein minder heftiges Gemütthe geschickt, dasjenige auszuführen, was Luther ausführte? Gewiß, nein! Lassen Sie uns also jene weise Vorsicht bewundern, welche auch die Fehler ihrer Werkzeuge zu brauchen weiß! — — Diese gedachte Schrift des Luthers ward gleich nach der Flucht des Lemnius ange schlagen, und zog seine öffentlichen gerichtlichen Vorladungen nach sich. Der Herr Prof. Kappe hat sie uns in dem dritten Theil seiner Nachlese aus einer Handschrift mitgetheilet.<sup>1</sup> Sie sind werth gelesen zu werden, und ein Paar Anmerkungen die ich sogleich darüber machen will, werden Ihnen Lust dazu erwecken. Die erste ist diese: man läßt das Verbrechen des Lemnius bloß darinne bestehen, daß er in seinen giftigen Versen viel ehrliche Leute von allerley Stande angegriffen habe. Es ist bekannt, daß damals Melancthon alle akademische Anschläge besorgte, und auch in diesem<sup>2</sup> ist seine bekannte Behutsamkeit deutlich zu spüren. Er gedenkt der Lobsprüche des Churfürsten Albrechts, derentwegen Luther das meiste Lermen machte, mit keinem Worte. Noch vielweniger sagt er, daß Lemnius den Landesherrn angetastet habe. Zu beyden war er zu klug; jenes hätte einen blinden Haß verrathen; und dieses stand nicht zu erweisen. Meine zweyte Anmerkung wird Ihnen zeigen, daß man bey diesem Prozesse tumultuariß verfahren. Lemnius wird nicht, wie gewöhnlich, zu drey verschiedenenmalen,<sup>3</sup> sondern gleich auf das erstemal peremptorie citirt, und der Termin, den man ihm setzt, sind acht Tage. Dieser Umstand, sollte ich meinen, verräth mehr eine Lust zu verdammen, als zu verhören. Lemnius erschien, wie man leicht denken kann, nicht, und ward also öffentlich

<sup>1</sup> mitgetheilt. [1753 ab. 1784]<sup>2</sup> diesen [1753 a.]<sup>3</sup> verschiednenmalen, [1753 ab. 1784]

contumacirt und seine Relegation ward auf den achten Tag darnach, als den <sup>1</sup> 8ten Julius, festgesetzt. In dem Anschläge, in welchem man ihn contumacirt, wird gesagt, man habe ihm in der Citation freigestellt, entweder selbst, oder durch einen Bevollmächtigten zu erscheinen. Allein dieses ist falsch; er wurde ausdrücklich in eigener Person vorgeladen, <sup>5</sup> und es ist besonders, daß man sich auch nicht einmal so viel Zeit genommen hat, diese Kleinigkeit nachzusehen. Die Relegation ging also erwähnten Tages vor sich, und der Anschlag wodurch sie bekannt gemacht wurde, ist in so heftigen Ausdrücken abgefaßt, daß Lemnius nothwendig erbittert werden mußte. Er war von Wittenberg nach <sup>10</sup> Halle, zu seinem Mäcen <sup>2</sup> dem <sup>3</sup> Albrecht <sup>4</sup> geflohen, und hier fand er vollkommene Freyheit, seine Feinde nach dem Sprichworte: Per quod quis peccat etc. <sup>5</sup> zu bestrafen. Die beyden ersten Bücher seiner Sinnschriften waren in Wittenberg verbrannt worden; er ließ sie also wieder auflegen, und fügte ein drittes Buch hinzu, worinn <sup>6</sup> er die <sup>15</sup> Strafe, die er voraus empfangen hatte, recht reichlich zu verdienen suchte. Vogt sagt, diese zweyte Auflage sey in Basel gedruckt worden. Ich habe sie eben vor mir, kann aber nicht die geringste Spur davon entdecken, weil ich gar keinen Ort benennet <sup>7</sup> finde. Da ich des Hr. Vogts einmal gedacht habe, so merken Sie doch dieses von ihm, daß <sup>20</sup> er auch einer von denen ist, welche, zum Nachtheile der Wahrheit, in der ersten Ausgabe Schmähungen wider den Churfürsten von Sachsen, wider Luthern und andre Wittenbergische Professore, finden. Luthers ist mit keinem Worte darinne gedacht, und was er in dem dritten Buche wider ihn hat, muß man durchaus nicht auf die Rechnung der <sup>25</sup> zwey ersten schreiben, und also zur Ursache der Verbannung machen. Der Hr. Prof. Kappe beschreibet, in dem vierten Theile des angezognen Werks, beyde Ausgaben sehr sorgfältig; und ich verweise Sie dahin, um mich bey bekannten Sachen nicht aufzuhalten. Es thut mir aber leid, daß ich eben das von ihm sagen muß, was ich von dem <sup>30</sup> Hrn. Vogt gesagt habe. Von der Apologie des Lemnius, welche nach dem dritten Buche heraus kam, werde ich gleichfalls nichts gedenken, weil sie Ihnen schon aus dem Schellhorn genugsam bekannt ist. Ich eile vielmehr auf den Hurenkrieg, wie ihn Matthesius

<sup>1</sup> dem [1753 ab. 1784]<sup>2</sup> Mäcenat [1763]<sup>3</sup> dem [1753 ab. 1784]<sup>4</sup> Albertus [1763]<sup>5</sup> etc. [fehlt 1753 a. 1784]<sup>6</sup> worinne [1768 ab]<sup>7</sup> benennet [1763 ab. 1784]

nennt, und rühme mich im voraus, daß das, was ich davon sagen werde, durchaus neu seyn wird, weil Hr. Freytag und andre Blätterkennner einmüthig gestehen, daß von dieser Schrift, wovon sie auch nicht einmal den eigentlichen Titel wissen, überall ein tiefes Stillschweigen sey — — Spitzen Sie sich aber nur nicht umsonst, mein Herr. Ich werde Sie auf dieses Confect noch acht Tage warten lassen, und hier abbrechen — — Doch ich habe ja noch eine Hand breit Platz; warum soll ich diesen ledig lassen? — — Will mir denn geschwind nichts einfallen ob fugam vacui? Doch ja; ich will Ihnen noch sagen, daß man unter den Nichtswürdigkeiten des dritten Buchs auch noch hier und da eine artige Anekdote antrifft. Diese zum Exempel, daß Erasmus den J. Jonas oratorem sine grammatica genennt hat. O ich bitte Sie, lassen Sie diesen Einfall nicht ins Vergessen gerathen; er ist allzuartig, und auch jeziger Zeit noch brauchbar. Besinnen Sie sich, wie wir vor einem Jahre über die Herrn<sup>1\*\*</sup> und<sup>\*\*</sup> lachten, wann sie mitten in ihrem oratorischen Feuer, bey Wendungen, die eines Cicero werth waren, den Donat vergessen zu haben schienen. Eine Maulschelle die der gute Priscian in einem Panegyrico bekam, ärgerte uns mehr, als Kenner die Maulschelle im Eid geärgert hat. Erlauben Sie mir also, wenn ich dieser Herren etwa einmal gegen Sie erwähnen sollte, daß ich den einen den — — sehen, und den andern den — — sehen oratorem sine grammatica nennen darf — — Nun habe ich Zeit zu schliessen, wenn ich meinen gehorsamen Diener noch ohne Abkürzung herbringen will. Ich bin ec.<sup>2</sup>

25

### Sechster Brief.

An ebendenselben.

Es ist mir lieb, daß Sie sich auf die Nachricht, die ich Ihnen von dem so genannten Hurenkriege geben werde, freuen. Es ist unwiederprechlich, daß seine Seltenheit ausserordentlich ist, und daß man nichts davon weiß, als das wenige, was Matthesius davon sagt. Lemnius drohte am Ende seiner Apologie im Voraus damit, und versprach die Breuel des wollüstigen<sup>3</sup> Wittenbergs auf das schrecklichste darinne aufzudecken. Er versicherte, daß er sehr wohl davon unter-

<sup>1</sup> Herren [1784]

<sup>2</sup> Ich bin ec. [fehlt 1784]

<sup>3</sup> wollüstigen [1763 a]



richtet wäre, weil er Zeit seines Aufenthalts in Wittenberg, vielen<sup>1</sup> Gesellschaften beygewohnet, in welchen er von dem und jenem dieses und jenes Hausgeheimniß erfahren hätte. Allein mit diesem Bekenntnisse hat er sich Schaden gethan, weil wahrhaftig das Geschwätze akademischer Wüstlinge, welches<sup>2</sup> ohne Zweifel seine Gesellschafter waren, eine schlechte Quelle der Wahrheit ist. Doch was bekümmerte er sich um die Wahrheit? Er suchte bloß seine Wiederfacher verhaßt zu machen, und ihnen Schimpf und Schande in einem weit reichlichem Masse, als er von ihnen bekommen hatte, wieder zuzumessen. Ich räume es Ihnen ein, daß er großmüthig würde gehandelt haben, wann er sich nicht zu rächen gesucht, sondern, in seine eigne Tugend eingehüllt, die Rechtfertigung der Nachwelt erwartet hätte. Doch wie vielen ist es gegeben so großmüthig zu handeln? Und gehören die Dichter unter diese wenigen? Selbst Horaz, der sich<sup>3</sup> gelassene Horaz, sagt: Dem sey der Himmel gnädig, der mich angreift!

Flabit, et insignis tota cantabitur Urbe.

Ein jeder wehrt sich womit er kann; der Wolf mit den Zähnen; der Ochs mit den Hörnern: und die Natur selbst lehrt es sie. Der erzürnte Cervius droht mit Gefes und Urtheln, und die feindselige Canidia mit Gift:

Ut, quo quis valeat, suspectos terreat.

Soll der arme Dichter nur allein seine<sup>4</sup> Waffen nicht brauchen? Und sind die mit Geißeln bewafneten Satyrn, die ihnen Apoll zur Bedeckung gegeben, nicht das einzige, was sie noch ein wenig in Ansehen erhält? Noch besser würde es um sie stehen, wann das Lycambische Geheimniß nicht verlohren gegangen wäre, einen Feind durch Stichelreden so weit zu treiben, daß er aus Verzweiflung zum Stride greifen muß. Ha! Ha! Meine Herrn Thoren, ich wollte alsdann den Wald sehen, in welchem nicht ein jeder Baum, wenigstens einen von Ihnen hätte reif werden lassen!

— — — — In malos asperrimus

Parata tollo cornua:

dachte also auch Lemnius, und wer weiß ob wir nicht auch beyde eben so gedacht hätten? Lassen Sie uns auf keine Tugend stolz thun,

<sup>1</sup> viel [1753]

<sup>2</sup> welche [1784]

<sup>3</sup> [von Nachmann unnötiger Weise verändert in] somit

<sup>4</sup> sein [1753]

die wir noch nicht haben zeigen können. Ein beleidigter Mensch ist ein Mensch; und ein beleidigter Poet<sup>1</sup> ist es gedoppelt. Die Rache ist süsse, und Sie sollen es gleich an einem kleinen Exempel sehen. Ich will hier meinen Brief schliessen, und Sie noch acht Tage auf  
 5 mein Anekdoten<sup>2</sup> warten lassen. Und warum? — — Hat uns doch ihre Mademoisell Schwester schon drey mal acht Tage vergebens auf ihren Besuch warten lassen. Aber, werden Sie jagen, was geht mich meine Schwester an? — — Aber hören Sie es denn nicht, daß ich mich rächen will? Leben Sie wohl!

10

### Siebender Brief.

An ebendenselben.

Sehen Sie, mein Herr, daß Sie noch rachgieriger sind als ich? Ich wollte nichts als eine Verzögerung<sup>3</sup> mit der andern vergelten; Sie aber bestrafen meine Neckerey durch die böshafteste Auslegung, die nur  
 15 kann erdacht werden. Ich lasse Sie auf meinen Hurenkrieg warten, weil uns Ihre Jungfer Schwester auf ihren Besuch warten läßt. Ein artig Compliment! sehen Sie hinzu; und Sie haben recht. So geht es einem Bedanten, wenn er galant thun will. Aber wo Sie diese Anmerkung nicht bey sich behalten haben, und wo Sie mich noch weib-  
 20 lichen Spöttereien deswegen aussetzen; so sehen Sie sich vor! Doch vielleicht drohen Sie mir nur, um einem längern Aufschube vorzubauen, und Ihre schon beleidigte Neubegierde vor fernern Beleidigungen zu sichern. Wenn das ist, so mag es seyn. Es wird mir ohnedem zur Last, eine besondere Nachricht länger alleine<sup>4</sup> zu wissen,  
 25 und Sie würden sie nunmehr lesen müssen, wenn Sie auch keine Lust dazu hätten — — Unser Hurenkrieg also ist eine kleine Schrift in Octav auf drey Bogen, und hat folgende Aufschrift: Lutii Pisaei Juvenalis Monachopornomachia. Wo und wann sie gedruckt worden, finde ich anders nicht, als mit den Worten: Datum ex Achaia Olympiade nona, welche gleichfalls auf dem Titel stehen, angemerkt. Schon  
 30 hieraus sehen Sie, daß sie Matthesius selbst vielleicht nicht gesehen hat, weil er sie schlechtweg den Hurenkrieg nennet, anstatt daß er

<sup>1</sup> Poete [1753]    <sup>2</sup> mein Anekdoten [1753] meine Anekdoten [1784]    <sup>3</sup> Verzögerung [1784]  
<sup>4</sup> allein [so regelmäßig 1784]

sie den Mönchshurenkrieg hätte nennen sollen. Diese Aufschrift, sollte ich meinen, und der Zusatz des Matthesius, daß es eine Schandschrift wider den heiligen Ehestand, und besonders wider die Ehe der Priester sey, wird Ihnen den Inhalt ungefehr errathen lassen; eben wie Sie aus der Erbitterung des Lemnius, ungefehr 5 auf den Ton und den Ausdruck werden schliessen können. Schon die Zueignung, welche an Luthern gerichtet ist, könnte schwerlich giftiger seyn: Ad celeberrimum, et famosissimum Dominum, Dominum Doctorem Lutherum, sacrarum ceremoniarum renovatorem, causarum forensium administratorem, Archiepiscopum Witebergensem, et 10 totius Saxoniae Primatem, per Germaniam Prophetam. Den Vorwurf den er ihm hier unter andern wegen der gerichtlichen Angelegenheiten macht, in die er sich, anmaßlicher Weise, gemischt habe, diesen, sage ich, hat Lemnius in seiner Apologie nach seiner Art bewiesen, durch ein Paar schändliche Erzählungen nehmlich, die mir das Zeichen 15 der Erdichtung gleich an der Stirne zu tragen scheinen. In einer davon will er uns unter andern bereden, daß Luther<sup>1</sup> durch eine gewisse sträfliche Handlung zu dem bekannten Sprüchworte: Hier liegt der Hund begraben, Gelegenheit gegeben habe. Doch davon ein andermal, damit wir von der Monachopornomachie nicht zu weit 20 abkommen. Ihnen in wenig Worten einen Begriff davon zu machen, muß ich sagen, daß sie eine Art einer Komödie ist; ich sage eine Art, und noch dazu eine der allerschlechtesten Arten: oder sollte ich sie nicht vielmehr einen Mißmaß unzüchtiger Gespräche nennen, die ungefehr den Schein einer Verbindung haben? Die Personen, welche darinne 25 aufgeführt<sup>2</sup> werden, sind: Venus, die Liebesgötter, der Gott verbothner Ehen, Luther, Jonas, Spalatin,<sup>3</sup> die Weiber dieser drey Männer, Catta, Elsa und Jutta, einige Freunde des Luthers, verschiedene<sup>4</sup> Liebhaber der benannten drey Matronen und andre Nebenpersonen; wie es denn der Dichter auch nicht an ein paar Chören hat fehlen 30 lassen. Die Handlung läuft ungefehr dahinaus: Anfangs sucht<sup>5</sup> sich Luther von seiner Rätthe, die er schon im Kloster unter Versprechung der Ehe, soll gebraucht haben, auf alle mögliche Art los zu machen. Doch da er eben am eifrigsten daran arbeitet, und schon im Begriff

<sup>1</sup> Lutherus [1753]  
[1753 a. 1784]

<sup>2</sup> aufgeführt [1753 ab. 1784]

<sup>3</sup> Spalatinus, [1753]

<sup>4</sup> verschiedne

<sup>5</sup> suchte [1753 c]

ist, eine andre zu heyrathen, kömmt ihm seine alte Liebste aus dem Kloster über den Hals, und weiß ihn so feste zu fassen, daß er sie nothwendig zur Frau nehmen muß. Als seine Freunde, Jonas und Spalatin<sup>1</sup> dieses sehen, wollen sie ihn in der Schande nicht alleine  
 5 stecken lassen, sondern nehmen ein jeder eine von den geistlichen Nymphen, welche Rätthe aus ihrem Kloster mit gebracht hatte. Doch alle dreye finden ihre Männer hernach ziemlich ohnmächtig, so daß sie sich nothwendig auf auswärtige Kost bekleißigen müssen. Hier findet Lemnius Gelegenheit die Frau des Spalatin<sup>1</sup> fein mit dem Worte  
 10 Spado spielen zu lassen, und durchaus solche Dinge anzubringen, welche Aergerniß und Eitel erwecken. Die kleinen Gedichte, welche an der Bildseule des Priapus sollen gestanden haben, sind bey weiten nicht so schmutzig, und ungleich sinnreicher. Ich glaube nicht, daß Sie mir es zumuthen, etwas daraus anzuführen: damit Sie aber doch nur  
 15 einigermassen urtheilen können, so will ich Ihnen die Anrede an Luthern, welche gleich auf die oben angeführten Worte folgt, abschreiben. Wann sie Ihnen ihrer eignen Schönheiten wegen nicht gefallen will, so bedenken Sie nur, daß sie aus einer, mit dem Herrn Janozky zu reden, ganz entsetzlich raren Schrift genommen ist,  
 20 vielleicht gefällt sie Ihnen alsdann besser. Denn an dem raren, mein Gott! muß doch wohl etwas seyn.

## Ad Lutherum.

Pacis pernities, et causa Luthere tumultus,  
 O et Saxonicae perfide Praeses aquae,  
 25 Qui regis indoctum fallax sine jure popellum.  
 Quique tuo clarum crimine reddis opus,  
 Saxonicasque tenes urbes, et cogis ad arma,  
 Et tibi Leucorium subjicis ipse tuum,  
 Qui vacuos culpa damnas, solvisque nocentes.  
 30 Quique reos falsa judicis arte premis,  
 Persequerisque pios insigni fraude poetas.  
 Et qui castalias pellis ab urbe Deas;  
 Qui toties captos jugulasti mille colonos,  
 Et toties reparas horrida bella manu;

---

<sup>1</sup> Spalatinus [1753]

Cujus et auspiciis sudarunt sanguine fossae,  
 Et rubeos fluctus unda cruenta dedit,  
 Ac toties patriis arserunt ignibus arces,  
 Pertulit et tantum Teutonis ora malum!  
 Si tibi paulisper cessant convitia linguae, 5  
 Et vacat a cunno mentula forte tua,  
 Accipe non laeto precor haec mea carmina vultu,  
 Quosque dedit lusus Pieris ipsa lege.  
 Tristia cum dederint nostrae solatia Musae,  
 Et poterint versus displicuisse mei; 10  
 Tum meliora tibi, tum candida crimina nosces,  
 Incertusque leges pignora chara tua.

Ich will es einem neuen Cochlæo überlassen, alle diese Vorwürfe durch nöthige Erfindungen, wann er keine wahrhafte Begebenheiten finden kann, zu unterstützen. Ich begnüge mich, Ihnen meinen Abscheu gegen solch läberliches Zeug zu bezeigen, und zu versichern, daß dieses noch das allerzüchtigste ist, was ich aus den ganzen drey Bogen habe aussuchen können. Es ist aber auch nur der Anfang, von welchem man, in Ansehung des Endes, noch mit Recht sagen könnte:

Desinit in piscem mulier formosa superne. 20

Dieses Ende ist ein Chor von Babyloniern, und fängt sich folgender Gestalt an:

Lusus, delitias, Cupidinesque  
 Et cunos dedimus, vale Luthere,  
 Appelles aliter licet Luthere. 25  
 Refert nempe parum, nihilque refert,  
 Seu dicas veteris dies Priapi,  
 Seu festum vocites tibi Lupercal,  
 Seu floralia, quae semel Catoni  
 Olim visa fuere — — — 30

Doch ich komme wieder in das Abschreiben, und bedenke nicht, mit was für Niederträchtigkeiten ich mir diese Mühe gebe; ich habe nur immer bloß ihre Seltenheit vor Augen. Kurz vor dieser Stelle wird noch ein gewisser Valens von Vibra, als der Liebhaber der Käthe, eingeführt. Ich vermuthete, daß er ein Tischgenosse wenigstens ein Hausgenosse des Luthers gewesen ist, von welchen, wenn ich nicht irre,

Göze<sup>1</sup> eine historische Dissertation geschrieben hat. Ich habe sie zwar vor langer Zeit einmal gelesen, ich kann mich aber nicht besinnen, diesen Namen darinne bemerkt zu haben. Ey! Ey! Wie wird die gute Käthe geschmäht<sup>2</sup> haben! Man sagt ihr ohnedem nach, daß sie ein  
 5 wenig stolz und unleidlich gewesen sey. Und wenn — — — Eben jetzt überfällt mich unser gemeinschaftlicher Freund, Herr B \* \*. Die Freude über einen so seltenen Besuch macht, daß ich nicht einmal den angefangenen Perioden ausschreiben kann. Ich habe alles vergessen. Trösten Sie sich nur; es wird nicht viel besonders gewesen seyn. Wir  
 10 empfehlen uns beyde Ihrer Freundschaft. O wie wollen wir schwagen! Leben Sie wohl. Ich bin zc.<sup>3</sup>

### Achter Brief.

An ebendenselben.

Sie hatten Ihrem letzten Briefe des Herrn Walchs Geschichte  
 15 der Catharina von Bora beygelegt; und ich merke gar wohl, warum? Der Schluß meines vorigen Schreibens ist Ihnen anstößig gewesen, und Sie haben das Andenken dieser rechtschaffnen Frau bey mir nicht besser zu retten gewußt. Ob Sie es nun gleich nicht nöthig gehabt hätten, so muß ich Ihnen doch für die Mittheilung dieses Werks  
 20 den verbindlichsten Dank abstellen, weil ich kein gemeines Vergnügen dabey gefunden habe. Und nothwendig muß es allen<sup>4</sup> denjenigen sehr angenehm seyn, welche auch Kleinigkeiten und häußliche Umstände von grossen Männern zu wissen begierig sind, weil diese auf ihren Charakter oft ein größeres Licht werfen, als alles das, was sie vor den Augen  
 25 der Welt verrichtet haben. Luther aber, welches Bekenntniß ich Ihnen schon mehr als einmal gethan,<sup>5</sup> gehört in der That unter die grossen Männer, man mag ihn auf einer Seite betrachten auf welcher man will; und das Leben seiner Frau beschreiben, heißt ihn auf derjenigen Seite bekannt machen, auf der ihn wenige kennen, und welche  
 30 auch bey den größten Helden gemeinlich die schwächste ist. Wären alle die Beschuldigungen wahr, welche seine Feinde der Catharina von Bora machen, so müßte die Liebe über Lutheru allzuwiele

<sup>1</sup> Göze [1784]

<sup>2</sup> geschmäht [1763]

<sup>3</sup> Ich bin zc. [fehlt 1784]

<sup>4</sup> [Vgl. zum Folgenden die zum Theil wörtlich damit übereinstimmende Anzeige des Walchschen Buches in den „Critischen Nachrichten“, oben B. IV, S. 209 ff.]

<sup>5</sup> gethan habe, [1753]

und allzuschimpfliche Macht gehabt haben, wann er das läberlichste Weibsbild so zärtlich geliebt hätte, als er in der That seine Frau geliebt hat. Wegen ihrer Herrschsucht ist ihr Gedächtniß am meisten angefeindet worden, und ich selbst kann sie noch nicht recht davon frey sprechen, ob ich gleich bekenne, daß Herr Walch alles gesagt hat, was man nur immer zu ihrer Rettung sagen kann. Er hat vieles beantwortet; ein Zeugniß aber hat er gleichwohl nicht beantwortet, vielleicht weil es ihm nicht bekannt gewesen. Dieses Zeugniß schreibt sich von einem Manne her, welcher unter die Feinde unsers Luthers nicht gehört, von dem Henricus Stephanus<sup>1</sup> nehmlich, unter dessen Gedichten man ein Epigramm<sup>2</sup> findet, von welchem ich allezeit geglaubt habe, daß es eine kleine Verspottung des unter der Herrschaft seiner Frau stehenden Reformators seyn solle. Ich wollte wünschen, daß es ihm bekannt gewesen wäre, um zu erfahren, was man darauf antworten könne. Vielleicht fällt Ihnen, mein Herr, eine Antwort ein; Ihnen, dessen Einbildungskraft immer gegenwärtig ist. Hier haben Sie es:

De Cornelio.

Uxorem vocitat *Dominam* Cornelius, illa

Increpat ut famulum, verberat ut famulum.

Obsignat sic verba sui *Katharina* mariti,

Nec vanum titulum quem gerit, esse docet,

Sed contra, ejus habent haec quantum *verbera pondus,*

*Tantum verba sui pondus habere viri.*

Ich bringe hier auf dreyerley. Erstlich ist es bekannt, daß Luther seine Frau nicht nur seine *Dominam*, sondern wohl gar im Scherze seinen *Dominum* genennet hat. Zweytens, hätte Stephanus<sup>3</sup> nicht die *Catharina* von Bora im Sinne gehabt, so wüßte ich nicht, warum er gleichwohl diesen Namen gebraucht, da er sonst durchgängig in seinen Sinnschriften lateinische Namen, und sonderlich die Namen des *Martialis* braucht. Drittens: auf wen kann der Schluß: „so viel Nachdruck die Schläge der Frau hatten, so viel Nachdruck hatten die Worte des Mannes,“ besser gedeutet werden, als auf Luthern, den durchdringenden Redner? Wann Sie, mein Herr, auf diese drey Punkte etwas zu antworten wissen, so thun Sie es bey Zeiten; denn wahrhaftig ich bin es nunmehr bald satt, Ihnen von

<sup>1</sup> Heinrich Stephan [1784]

<sup>2</sup> Epigramma [1753]

<sup>3</sup> Stephan [1784]

nichts als von Luthern, und von Dingen die Luthern angehen, zu schreiben. Meine Nachricht vom Lemnius<sup>1</sup> können Sie in Ihrem Werke nach Belieben brauchen, aber es versteht sich, ohne mich zu nennen. Die Lücken derselben zu füllen, dürfen Sie nur nachschlagen, was außer den angeführten Schriftstellern, Simmler, Crusius in dem Leben des Sabinus, Camerarius in dem Leben des Melancthon's, Wimmerus in dem Leben des Pontanus, und was Horrichius von ihm haben. Ich bin zc. W\*\* 1752.

### Zweunter<sup>2</sup> Brief.

10

An den Herrn G.

Ich habe die gekrönte Rede des Herrn Rousseau gelesen. Ich finde sehr viel erhabne Gefinnungen darinne, und eine männliche Beredsamkeit. Die Waffen, mit welchen er die Künste und Wissenschaften bestürmet, sind zwar nicht allezeit die stärksten: gleichwohl weis ich nicht, was<sup>3</sup> man für eine heimliche Ehrfurcht für einen Mann empfindet, welcher der Tugend, gegen alle gebilligte Vorurtheile das Wort redet, auch fogar alsdann, wenn er zu weit gehet. Man könnte verschiednes gegen ihn einwenden. Man könnte sagen, daß die Aufnahme der Wissenschaften und der Verfall der Sitten und des Staats zwey Sachen sind, welche einander begleiten, ohne die Ursache und Wirkung von einander zu seyn. Alles hat in der Welt seinen gewissen Zeitpunkt. Ein Staat wächst, bis er diesen erreicht hat; und so lange er wächst, wachsen auch Künste und Wissenschaften mit ihm. Stürzt er also, so stürzt er nicht deswegen, weil ihn diese untergraben; sondern weil nichts eines immerwährenden Wachsthums fähig ist, und weil er nunmehr eben den Gipfel erreicht hatte, von welchem er mit einer ungleich größern Geschwindigkeit wieder abnehmen sollte, als er gestiegen war. Alle grosse Gebäude verfallen mit der Zeit, sie mögen mit Kunst und Zierrathen, oder ohne Kunst und Zierrathen gebaut seyn. Es ist wahr, das witzige Athen ist hin; aber das tugendhafte Sparta, ist es nicht auch hin? — Ferner könnte man sagen, wenn die kriegrißchen Eigenschaften, durch die Gemeinmachung der Wissenschaften verschwinden,

<sup>1</sup> von Lemnio [1753]<sup>2</sup> [In Folge der veränderten Anordnung sind dieser und die folgenden Briefe 1786 auch anders numeriert.]<sup>3</sup> [Vgl. zum Folgenden den fast wörtlich damit übereinstimmenden Abschnitt im „Neuesten aus dem Reiche des Witzes“ vom April 1751, oben Bb. IV, S. 394 f.]



so ist es noch die Frage, ob wir es für ein Glück oder für ein Unglück zu halten haben? Sind wir deswegen auf der Welt, daß wir uns unter einander umbringen sollen? Und wenn ja den strengen Sitten die Künste und Wissenschaften nachtheilig sind, so sind sie es nicht durch sich selbst, sondern durch diejenigen, welche sie mißbrauchen. Ist die 5 Malhlercy deswegen zu verwerfen, weil sie der und jener<sup>1</sup> Meister zu verführerischen Gegenständen anwendet? Ist die Dichtkunst deswegen nicht hochzuachten, weil einige Dichter ihre Harmonieen durch Unkeuschheiten entheiligen? Die Künste sind das, wozu wir sie machen wollen. Es liegt nur an uns, wann sie uns schädlich sind — — Kurz, Herr 10 Rousseau hat Unrecht; aber ich weiß keinen der es mit mehrerer Vernunft gehabt hätte. Ich bin zc. B\* \*. 1751.

## Zehnter Brief.

An den Herrn D.

Sie haben sich an das Meisterstück des Virgils gemacht. Oher 15 getraute<sup>2</sup> ich mir eine zweyte Aeneis zu machen, als seine Georgica gut zu übersezen. Ich getraue mir das erste nicht, sondern ich vergleiche nur Unmöglichkeiten mit Unmöglichkeiten. Wann Sie aber hieraus schließen, daß ich von Ihrer Arbeit nichts halte, so schließen Sie falsch. Schließen Sie vielmehr das Gegentheil aus den unzähligen An- 20 merkungen, die ich an den Rand Ihrer Uebersetzung geschrieben habe. Ich will nicht sagen, daß ich nicht vielleicht ein gleiches würde gethan haben, wenn sie auch ganz und gar nichts taugte. Allein ich würde es sparsamer; ich würde es in einem ganz andern Tone gethan haben. Vielleicht wäre mir eben die Bosheit begegfallen, deren sich Hr. S. 25 gegen den guten D\* \* bediente. Dieser hatte ihm eine Ode zu beurtheilen überschickt. Wissen Sie was Hr. S. that? Die wenigen guten Stellen, die er darinne fand, strich er aus, und ersetzte sie mit andern, welche in das schlechte Ganze besser paßten — — Eine von meinen Anmerkungen muß ich noch in den Brief werfen, weil sie auf 30 dem Rande nicht Platz hat. Wenn Virgil den Neptun anruft:

Tuque o, cui prima frementem

Fudit equum magno tellus percussa tridenti,

Neptune etc.

<sup>1</sup> jener [1761; vgl. oben Bd. IV, S. 894] jene [1763. 1785]<sup>2</sup> getraute [1758 e]

So übersetzen Sie diese Zeilen, wie sie die meisten Kunstrichter übersetzt wissen wollen; prima tellus ist Ihnen Griechenland. Andre verstehen darunter die neuerschafene Erde: andre das Ufer. Daß sich diese Herren insgesammt geirrt haben, wundert mich nicht; denn was fehlt ihnen öftrer als Geschmack und Bekanntschaft mit den poetischen Schönheiten? Allein, daß Sie sich, mit ihnen, irren: das wundert mich. Ich finde hier nichts als die Versetzung der Beywörter; eine den Dichtern sehr gewöhnliche Figur. Neptuno equum fudit prima tellus ist eben das, als wenn Virgil gesetzt hätte: tellus Neptuno primum fudit equum. Die Richtigkeit meiner Erklärung wird Ihnen vermuthlich so gleich in die Augen fallen. Wollen Sie eine gleichlautende Stelle, die ich anstatt eines Beweises anführen kann, so besinne ich mich, daß Horaz irgendwo sagt:

Cum prorepserunt *primis animalia terris,*

15

Mutum et turpe pecus etc.

Verzeihen Sie es meiner Faulheit, daß sie Ihre Faulheit keiner Mühe überheben, und diesen Ort nicht genauer nachschlagen will. Ich bin zc. W\*\* 1752.

### Gülfter Brief.

20

An den Herrn D.

Ja; es ist wahr, was Ihnen unser Freund von einem weitläufigen Gedichte über die Mehrheit der Welten, welches er, wie ich mich erinnere, vor länger als sechs Jahren bey mir gesehen, erzählt hat. Es war einer von meinen allerersten Versuchen in der Dichtkunst, den ich noch bis jetzt blos aus der Absicht aufhebe, aus welcher andre einen Schuh oder Strumpf, den sie in der Kindheit getragen, aufzuheben pflegen. So schwach ich auch noch jetzt bin, so kann mir doch die Betrachtung, daß ich einmal noch schwächer gewesen, nicht anders als angenehm seyn. Die neue Theorie des Whistons, und des Hugens Kosmotheoros, hatten damals meine Einbildungskraft mit Begriffen und Bildern erfüllt, die mir desto reizender schienen, je neuer sie waren. So viel sahe ich, daß sie einer poetischen Einleitung fähiger, als irgend eine andre philosophische Materie seyn müßten. Allein die Kunst sie zu bearbeiten, fehlte mir. Ich wußte nicht wie sich abstracte Wahrheiten durch Erdichtungen sinnlich machen ließen, noch vielweniger wie

35

man trocknen Betrachtungen das lachende Ansehen scherzhafter Einfälle geben könne. Ich reimte also meine Gedanken nach einer ziemlich mathematischen Methode; hier und da ein Gleichniß; hier und da eine kleine Ausichweifung; das war alles poetische, was ich dabey anbrachte. Urtheilen Sie also, wie beschämt ich einige Zeit darauf ward, als ich 5 die Gespräche des Herrn von Fontenelle in die Hände bekam, die ich vorher nur dem Namen nach gekannt hatte. Die Augen gingen mir auf einmal auf, und aus dem Leben, welches er, als ein prosaischer Schriftsteller, seinem Vortrage gegeben hatte, schloß ich auf dasjenige, welches ich, als ein angemaßter Dichter, dem meinigen hätte geben 10 sollen. Mein stolzer Anfang war nunmehr dasjenige, was ich nicht mehr ohne eine bittere Spötterey über mich selbst ansehen konnte.<sup>1</sup>

Ihr niedern Töne schweigt! Von Pracht und Glanz entzückt,  
Sey ich zun Sternen jetzt mir und der Welt entrückt.

Ein dichtungswürdiger Stof, als Liebe Scherz und Wein, 15  
Soll, voll von kühner Blut, des Liebes Inhalt seyn.

Sy, dachte ich, du hast deiner Entzündung, deiner kühnen Blut vortreflich viel Ehre gemacht! Unterdessen schien es doch, als wenn ich mein Unglück vorhergesehen hätte; denn ich schloß meinen Eingang:

Beherzter als Columb, tret ich den Luftweg an, 20  
Wo leichter als zur See die Kühnheit scheitern kann.

Mag doch die Sinnlichkeit des frommen Frevels fluchen!  
Genug, die scheitern schön, die scheiternd Welten suchen.

Der erste Gesang handelte von dem Betrüge der Sinnen, und ich muß mir die Schmeicheley machen, daß ich noch jetzt verschiedenes<sup>2</sup> davon ziemlich erträglich ausgedruckt, und mit eignen Gleichnissen unterstützt finde. Ich rechne dahin folgende Stelle, so viel matte Zeilen sie auch hat.

Das Auge, wann sein Netz der Sachen Abdruck rührt, zc.<sup>3</sup>

Sie sehen wohl, daß ich es damals noch nicht wissen mußte, wenn ich es anders jetzt<sup>4</sup> weiß, was die Gedanken zusammenziehen heißt. Ich 30 will Ihnen noch eine Stelle hersetzen, und in diesem Geschmack müssen Sie sich das übrige alles vorstellen. In dem zweyten Gesange komm ich beyläufig auf die Geschichte der Sternkunde:

Was in der jungen Welt, bey heller Nächte Stunden, zc.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> [Vgl. zum Folgenden Bd. I, S. 271 ff.]

<sup>2</sup> verschiedenes [1785]

<sup>3</sup> [Vgl. Bd. I, S. 272,

B. 9—26]

<sup>4</sup> jetzt [1785]

<sup>5</sup> [Vgl. Bd. I, S. 272 f., B. 27—44]

In dem dritten Gefange, wo ich das Lächerliche des Ptolemäischen Weltbaues beschreiben wollte, fing ich meine Beschreibung also an:

Dich, Böbel, ruf ich hier zu meinem Beystand an, zc.<sup>1</sup>

Wird Ihnen nun<sup>2</sup> halb die Lust vergehen, ein Ganzes sehen zu wollen,  
 5 das aus so schlechten Theilen besteht? Doch Sie sollen es nunmehr,  
 zu Ihrer Bestrafung sollen Sie es nunmehr sehen. Ja, um Sie recht  
 zu martern, will ich es Ihnen selbst vorlesen. Wagen Sie es nur,  
 und kommen Sie nach der Stadt. Doch wahrhaftig, Sie könnten  
 meine Drohung für Ernst aufnehmen. Sie könnten wohl gar nunmehr  
 10 noch einen Monat länger auf dem Lande bleiben. Um des Himmels  
 willen, nein! Ich will Ihnen gern<sup>3</sup> nichts vorlesen; ich will gern<sup>5</sup> den  
 Ruhm nicht verlieren, daß ich wenigstens diese Thorheit eines Poeten  
 weniger besitze. Kommen Sie nur. Ich bin zc. W \* \* 1752.

### Zwölfter Brief.

15

An den Herrn A \* \*

Endlich habe ich Ihnen gefolgt, und bin gestern in dem Nico-  
 linischen Schauplatz gewesen. Es hat mir so wohl darinne gefallen,  
 daß ich niemals wieder hinein kommen werde. Was für ein sinnreicher  
 Mann ist Nicolini! Uns seine kleine Affen unter dem Namen Pan-  
 20 tomimen aufzubringen! Ich bewundre ihn; und er ist es werth, daß  
 er seine Absicht erreicht hat, da er sich auf eine so anlockende Art die  
 Neugierigkeit und den läppischen Geschmack unsrer Zeiten zinsbar zu  
 machen weiß. Ich glaubte vom Himmel zu fallen, als ich Männer vor  
 seiner<sup>4</sup> Bühne antraf, die ich sonst nicht anders als mit Ehrerbietung  
 25 genennt habe. Und als ich Gesichter durch ein unanständiges Lachen  
 sich verzerren sahe, von welchen ich geschworen hätte, daß sie Arope-  
 giten zugehören mußten; wahrhaftig so schämte ich mich, weil sie sich  
 nicht schämen wollten. Ich verkroch mich hinter einen grossen Officier,  
 welcher vor mir stand, und sagte mehr als einmal:

30

Der kleine Narre spielt; die grossen sehen zu.

Allein, ich sagte es ganz sachte, müssen Sie wissen; denn ausser dem  
 Officier hatte ich noch einen härtigen Husaren zum Nachbar. Und so

<sup>1</sup> [Vgl. Bd. 1, S. 273, V. 45--66]  
 [1753 a. 1786]

<sup>2</sup> nur [1753 ab]

<sup>3</sup> gerne [1753 ab. 1786]

<sup>4</sup> [eine

gar eifrig bin ich für den guten Geschmack nicht, daß ich mir feinetwegen den Hals wollte brechen lassen. Sie aber, mein Herr, der Sie kein Husar sind, wissen Sie, daß Sie mit mir Händel bekommen werden, wann Sie nicht beykommendes Buch von einem Ende zum andern durchlesen? Calliachus wird Ihnen zeigen, daß die Pantomimen 5 der Alten ganz andre<sup>1</sup> Pantomimen waren. Bemerken Sie sonderlich die Stellen, welche ich angestrichen habe. Ueber diese wollen wir heute den ganzen Abend plaudern, wenn<sup>2</sup> Sie nicht lieber wieder bey Ihren stummen Gesellschaftern seyn wollen. „Stumm?“ werden Sie sagen. „Benigstens ist es die kleine Nicolini nicht.“ Sie haben recht: denn 10 diese hat ihren Mund in den Augen. Ich bin zc. L\*\* 1747.

## Dreizehnter Brief.

An den Herrn D\* \* \*

Die Natur weis nichts von dem verhaßten Unterscheide,<sup>4</sup> den die Menschen unter sich fest gesetzt haben. Sie theilet die Eigenschaften 15 des Herzens aus, ohne den Edeln und den Reichen vorzuziehen, und es scheint<sup>5</sup> sogar, als ob die natürlichen Empfindungen bey gemeinen Leuten stärker, als bey andern, wären. Gütige Natur, wie beneidenswürdig schadlos hältst du sie wegen der nichtigen Scheingüter, womit du die Kinder des Glücks abspießest! Ein fühlbar Herz — — wie unschätzbar ist es! Es macht unser Glück, auch alsdann wann<sup>6</sup> es unser Unglück zu machen scheint<sup>7</sup> — —

Was sind das für Betrachtungen, werden Sie sagen, und mit was für einem Briefe drohen Sie mir? Es sind Betrachtungen, welche ich heute bey Lesung einer englischen Monatschrift gehabt habe, wo 25 ich eine Erzählung fand, die mich auf eine zwar traurige, aber doch so angenehme Art rührte, daß ich mich wider unsre Freundschaft verfühndigen würde, wann ich Sie an diesen Rührungen nicht wollte Antheil nehmen lassen. Hören Sie also; meine Geschichte ist der Triumph der väterlichen Liebe und mein Held heißt Jacob Tomms — 30

Nichts kann eingeschränkter seyn, als der Verstand dieses Mannes,

<sup>1</sup> ander [1753 a] andere [1785]    <sup>2</sup> wann [1763 ab. 1785]    <sup>3</sup> [Zuerst gedruckt in der Berlinischen privilegierten Zeitung 1761 (84. Stück. Donnerstag, den 15. Jul.) unter dem Titel] Die väterliche Liebe.    <sup>4</sup> Unterschiebe, [1761. 1763 c]    <sup>5</sup> scheint [1753 ab. 1785]    <sup>6</sup> wenn [1751]    <sup>7</sup> scheint. [1761. Statt des folgenden Abfages steht hier nur:] Die Geschichte des Jacob Tomms sey mein Beweis.

und nichts erhabener<sup>1</sup> als seine Empfindungen. Nicht lange bedacht!  
 — — Und wenn<sup>2</sup> mich alle Orakel für den Weisesten erklärt<sup>3</sup> hätten;  
 wäre es möglich, ich würde den Ruhm des Empfindsamsten<sup>4</sup> mit Ver-  
 lust aller meiner Weisheit dafür eintauschen. — — Jacob Tomms  
 5 war arm; er empfand seine<sup>5</sup> Armuth vierfach härter; denn er hatte  
 ein Weib und drey Kinder, die er mit Verkaufung weniger Garten-  
 früchte kümmerlich erhielt. Er hatte mit einem reichen Manne einen  
 kleinen Vergleich gemacht, welcher ihm wöchentlich eine gewisse Menge  
 derselben aus seinem Garten zukommen ließ, und erst mit Ausgang  
 10 der Woche das Geld von ihm verlangte — — Wie großmüthig, ohne  
 Zweifel, schien sich der reiche Mann zu seyn! Einem ehrlichen Manne<sup>6</sup>  
 sieben ganzer Tage zu borgen! Wo es ihm nur nicht bald reuet, so  
 viel gewagt zu haben — — Jacob Tomms hatte lange Zeit die  
 vorgeschohnen Früchte genau abgezahlt, als sein Weib und seine älteste  
 15 Tochter plötzlich krank wurden. Dieser Zufall setzte ihn in die Un-  
 möglichkeit seinem Vertrage nachzukommen, und am Ende der andern  
 Woche sah<sup>7</sup> er sich in der Schuld einer unermäßlichen Summe von  
 dreyßig und einem<sup>8</sup> halben Groschen stecken. Der Reiche glaubte seinem  
 Ruine nahe zu seyn, und voller Zorn begab er sich zu seinem Schuldner.  
 20 Das erste war, daß er ihm ferner die nöthigen Früchte, zu Fortsetzung  
 seines kleinen Handels, vorzuschiffen versagte. Das andre, daß er ihm  
 einen Befehl zeigte, ihn in Verhaft nehmen zu lassen, wann er ihn  
 nicht auf der Stelle, wegen der dreyßig und einem<sup>8</sup> halben Groschen  
 befriedigte. Ungefehr mochte Tomms noch so viel haben, allein das  
 25 war es auch alles, was er hatte. Er warf sich zu den Füßen des  
 Reichen; Er stellte ihm vor, an diesen dreyßig und einem<sup>8</sup> halben  
 Groschen hänge<sup>9</sup> seines Weibes und seiner Kinder Leben; er müsse  
 seinen kleinen Kram damit unterhalten zc. Er erbot sich, alle Wochen  
 sechs<sup>10</sup> Groschen abzutragen. Er zeigte ihm sein Weib, und seine älteste  
 30 Tochter, welche eben in der Hitze des Fiebers auf ein wenig Stroh<sup>11</sup>  
 lagen. Er zeigte ihm die zwey andern kleinen Kinder, denen er nicht  
 einen Bissen Brod würde geben können. Unsonst, der Reiche blieb  
 unbewegt — — Ihr seyd alle Schelme, sagte er, wenn ihr Geld habt,

<sup>1</sup> erhabner [1751]<sup>2</sup> wann [1751]<sup>3</sup> erklärt [1751]<sup>4</sup> Empfindlichsten [1751. 1753]<sup>5</sup> sein [1753]<sup>6</sup> Einem ehrlichen Armen [1751]<sup>7</sup> sah [1751]<sup>8</sup> dreyßehn und einen [1751]<sup>9</sup> hinge [1751]<sup>10</sup> drey [1751]<sup>11</sup> Strohe [1751]

so befaßt ihr euch — — Ich will durchaus nicht länger warten — — In diesem Tone fuhr er eine Zeit lang fort, bis ein großmüthiger Unwille in unserm Tomms endlich die Empfindung seines Unglücks unterdrückte. Nu da! sagte er, indem er aus allen Mäten seiner Taschen die kleine Schuld zusammensuchte. Der Reiche strich sie ein, und ging 5 fort. Tomms verfolgte ihn mit einem Blicke, — — mit dem ein tugendhafter Arme<sup>1</sup> meinen ärgsten Feind verfolge! Würfte ich mich grausamer zu rächen? — — Kaum warf er seine Augen wieder auf sein unglückseliges Geschlecht,<sup>2</sup> als er in Thränen zerfloß. Bald aber hemmte sie die stille und finstre Verzweiflung. Seine Frau verlangte 10 einige Erquickung; seine Kinder verlangten Brod — — „Ihr sollt „Brod haben, meine Kinder, sagte er; ihr sollt haben. Zwar wird „es euerm<sup>3</sup> Vater theuer zu stehen kommen.“ — — Hier besann er sich, daß sich das Kirchspiel der Waisen annehme. Auf einmal war sein Entschluß gefaßt. Meine Kinder zu versorgen, dachte er, muß ich 15 ihnen den Vater nehmen, der ihnen kein Brod mehr geben kann. Er begab sich in einen<sup>4</sup> kleinen Verschlag neben der Stube, wo er seine Gartenfrüchte zu stehen hatte, fest entschlossen zu sterben. Einige Augenblicke hielt ihn die Betrachtung seiner Seligkeit zurück<sup>5</sup> — — „Hätte „ich doch nie von jenem Leben etwas gewußt! — — Wie leicht<sup>6</sup> würde 20 „es mir werden, meinen Kindern Brod zu schaffen! Ich thue vielleicht nicht recht, aber kann ich besser thun?“ — Er fing an zu beten und schloß in der Einfalt seines Herzens: „Lieber Gott, setze dich an meine „Stelle; ich weiß, du würdest<sup>7</sup> eben das thun.“ — Mit diesen Gedanken bewafnet legte er sich den Strick um den Hals; in den heftigen Be- 25 wegungen aber, die<sup>8</sup> er dabey machte, hörte die Nachbarin die starken Stöße, die<sup>8</sup> er gegen die Wand that. Sie frühstückte gleich, und kam also mit dem<sup>9</sup> Messer in der Hand herzugelaufen, in der<sup>10</sup> Meinung es sey ihrer kranken Nachbarin etwas zu gestossen. Sie fand diese Frau in der äußersten Unruhe wegen dieses<sup>11</sup> Tumults, den<sup>12</sup> sie gleich- 30 falls gehört hatte; und als sie auf ihr Ersuchen in den Verschlag ging, sahe sie den unglücklichen Tomms, welcher vielleicht kaum noch einige Minuten zu leben hatte. Sie stürzte sich<sup>13</sup> auf ihn zu, schnitt den Strick

<sup>1</sup> Armer [1761]    <sup>2</sup> Geschlechte, [1761]    <sup>3</sup> euerm [1761]    <sup>4</sup> den [1761]    <sup>5</sup> zurück. [1761]  
<sup>6</sup> leicht [1761]    <sup>7</sup> wirr [1761. 1768 ab. 1786]    <sup>8</sup> welche [1761]    <sup>9</sup> ihrem [1761]    <sup>10</sup> der  
[fehlt 1761 und 1763]    <sup>11</sup> des [1761]    <sup>12</sup> welchen [1761]    <sup>13</sup> sich [fehlt 1761]

ab, und brachte ihn mit Hülfe der Kranken, welche auf ihr Geschrey herbey gekommen war, sterbend auf das Lager. Man ließ ihm zur Aber, und Tomms kam wieder zu sich. Doch die Scham über sein mißlungenes<sup>1</sup> Unternehmen, und die Furcht des Vorwurfs<sup>2</sup> hätten ihn 5 gewiß in eine neue Verzweiflung gestürzt, wenn<sup>3</sup> sich der Graf von G \* \*, welchem sein Bedienter diesen traurigen Zufall erzehlt hatte, nicht in das<sup>4</sup> Mittel geschlagen hätte. Er ließ unsern Tomms zu sich kommen; er verwies ihm auf eine leuthselige Art sein Verbrechen, und setzte ihn in Umstände, in welchen<sup>5</sup> seine natürliche Liebe eine so 10 harte Probe niemals wieder wird aushalten dürfen<sup>6</sup> — —

Ich will Ihr Gefühl durch keinen fremden Zusatz zerstreuen. Leben Sie wohl! Ich bin zc.

### Vierzehnter Brief.

An den Herrn F.

15 Wahrhaftig, mein Herr, Sie haben Lust mich zu versuchen, und mir einen übeln Streich zu spielen. Würden Sie wohl sonst von einem jungen<sup>7</sup> Schriftsteller, der sich von Leipzigern und Schweizern umringt sieht, ein offenherziges Bekenntniß von dem Reime fordern? Welche soll ich vor den Kopf stoßen? Welcher Spöttereyen soll ich mich aus- 20 setzen? Mit mindrer Gefahr kann ein heimlicher Anhänger des Prä-tendenten, mitten in London, seine wahren Gesinnungen gegen das jetzt regierende Haus verrathen. — — Doch bey nahe fühlte ich mich geneigt, gegen diese Gefahr meine Augen zu verschließen, wenn ich nur wüßte, daß Sie reinen Mund halten könnten. Zwar bin ich<sup>8</sup> 25 wohl wunderbar. Zeuge ich nicht schon selbst wider mich? Ich, der ich mir noch nie einen reimlosen Vers habe abgewinnen können? ich, dem es schwerer fallen würde, den Reim überall zu vermeiden, als ihn zu suchen? Hören Sie also, was ungefehr meine Gedanken wären. Es scheint mir, daß diejenigen, welche<sup>9</sup> gegen den Reim unerbittlich 30 sind, sich vielleicht an ihm rächen wollen, weil er ihnen niemals hat zu Willen seyn wollen. Ein kindisches Geklimper, nennen sie ihn

<sup>1</sup> mißlungenes [1761. 1753 ab. 1785]    <sup>2</sup> Vorwurfs [1751]    <sup>3</sup> gestürzt, wann [1761]    <sup>4</sup> in's [1761]    <sup>5</sup> worinne [1761]    <sup>6</sup> [Das Folgende fehlt 1761]    <sup>7</sup> einem armen [1763]    <sup>8</sup> Zwar ich bin [1763 ab. 1785]    <sup>9</sup> [Bgl. zum Folgenden das Neueste aus dem Reich des Witzes vom April 1761, oben Bb. IV, S. 398, 3. 27 ff.]



mit einer verächtlichen Mine. Gleich als ob der kugelnde wiedertommende Schall, das einzige wäre, warum man ihn beybehalten solle. Rechnen sie das Vergnügen, welches aus der Betrachtung der glücklich überstiegenen Schwierigkeit entstehet, für nichts? Ist es kein Verdienst, sich von dem Reime nicht fortreißen zu lassen, sondern ihm, als ein geschickter Spieler den unglücklichen Würfen, durch geschickte Wendungen eine so nothwendige Stelle anzuweisen, daß man glauben muß, unmöglich könne ein ander Wort anstatt seiner stehen? Zweifelt man aber an der Möglichkeit dieser Anwendung, so verräth man nichts, als seine Schwäche in der Sprache, und die Armuth an glücklichen Veränderungen. 10

Haller, Hagedorn, Gellert, Uß zeigen genugsam, daß man über den Reim herrschen, und ihm das vollkommene<sup>1</sup> Ansehen der Natur geben könne. Die Schwierigkeit ist mehr ein Lob für ihn, als ein Grund ihn abzuschaffen. — Und also, mein Herr, schliessen Sie wohl, daß ich ganz und gar wider die reimlosen Dichter bin? Nein; sondern ich 15 bringe nur auch hier auf eine republikanische Freyheit, die ich überall einführen würde, wenn ich könnte. Den<sup>2</sup> Reim für ein nothwendiges Stück der deutschen Dichtkunst halten, heißt einen sehr gothischen Geschmack verrathen. Leugnen aber, daß die Reime oft eine dem Dichter und Leser vortheilhafte Schönheit seyn können, und es aus keinem 20 andern Grunde leugnen, als weil die Griechen und Römer sich ihrer nicht bedient haben, heißt das Beyspiel der Alten mißbrauchen. Man lasse einem Dichter die Wahl. Ist sein Feuer anhaltend genug, daß es unter den Schwierigkeiten des Reims nicht erstückt, so reime er. Verliert sich die Hitze seines Geistes, während der Ausarbeitung, so reime er nicht. 25

Es giebt Dichter, welche ihre Stärke viel zu lebhaft fühlen, als daß sie sich der mühsamen Kunst unterwerfen sollten, und diese offendit limae labor et mora. Ihre Werke sind Ausbrüche des sie treibenden Gottes, quos nec multa dies nec multa litura coërcuit. Es giebt andre welche *Horaz* sanos nennt, und welche nur allzuviel *Democrite* unsrer 30 Zeit *Helicone* excludunt. Sie wissen sich nicht in den Grad der Begeistrung zu setzen, welcher jenen eigen ist; sie wissen sich aber in demjenigen länger zu erhalten, in welchem sie einmal sind. Durch Genauigkeit und immer gleiche mäßige Lebhaftigkeit ersetzen sie die blendenden

<sup>1</sup> vollkommne [1753 a]<sup>2</sup> [Vgl. zum Folgenden den Aufsatz in der Berlinischen privilegierten Zeitung 1751, Stück 98, oben Bd. IV, S. 348, 3. 7 ff.]

Schönheiten eines auffahrenden Feuers, welche oft nichts als eine unfruchtbare Bewundrung erwecken. Es ist schwer zu sagen, welche den Vorzug verdienen. Sie sind beyde groß, und beyde unterscheiden sich unendlich von den mittelmäßigen Köpfen, welchen weder die Reime eine  
 5 Gelegenheit zur fleißigern Ausarbeitung, noch die abgeschafften Reime eine Gelegenheit desto feuriger zu bleiben sind. — — Was meinen Sie, sollte ich wohl Recht haben? Es wird mir lieb seyn, wenn Sie ja! sagen; und ich werde es nicht ungerne sehen, wenn Sie nein! sprechen. Denn nichts kann mir an einem Freunde angenehmer seyn,  
 10 als verschiedene Meinungen in gleichgültigen Sachen. Leben Sie wohl. Ich bin zc.

### Fünfzehnter Brief.

An ebendenselben.

So, mein Herr? Fragten Sie mich nur deswegen was ich von  
 15 dem Reime<sup>1</sup> halte, um mich hernach mit desto größerer Dreustigkeit fragen zu können, was ich von dem Messias des Herrn Klopstocks halte? Ueberhaupt, scheinen Sie mir es schon zu wissen, daß ich mit unter seine Bewunderer gehöre; weil Sie sonst schwerlich Ihre Frage in den Worten des Horaz:

20 Age, quaeso,

Tu nihil in magno doctus reprehendis Homero?

würden ausgedrückt haben. Aber aus eben den Worten sehe ich auch, daß Sie gern<sup>2</sup> etwas mehr als meinen Beyfall hören möchten. Sie wollen so etwas, das einer Critik nicht ungleich ist. Nicht wahr? Vor  
 25 acht Tagen würde ich schlechthin geantwortet haben: damit vermenge ich mich nicht. Ich bin Zeit meines Lebens keinem Dinge grammer gewesen, als den Critiken über Gedichte. Vielleicht, weil ich sie mehr zu besorgen hatte, als andre? Das kann seyn. Aber, wie gesagt, vor  
 30 acht Tagen ungefehr hat mich ein Geist getrieben, welcher ohnfehlbar nicht der beste seyn mochte. Er trieb mich, Gedanken auf das Papier zu werfen, die mir schon mehr als einmal in den Kopf gekommen waren. Und diese Gedanken betrafen eben das, weswegen Sie mich jezo fragen; gleich als wenn ich es voraus gewußt hätte, daß sie mir einmal den Verdruß, einem Freunde etwas abzuschlagen, ersparen

<sup>1</sup> Reimen [1763 c]

<sup>2</sup> gerne [1753 ab. 1786]

würden. Noch liegen sie in dem Concepte unter hundert Strichen und eben so viel Klecksen begraben. Sie Ihnen also mitzutheilen, muß ich sie nothwendig abschreiben, und damit ich sie gewiß abschreibe, so will ich es gleich jezo<sup>1</sup> thun. Aber Geduld, mein Herr, Geduld werden Sie und ich nöthig haben. — — Ich will nur meine Feder erst ab- 5 küpfen, und alsdenn gleich anfangen.

Ueber das Heldengedicht der Messias.<sup>2</sup>

„Hat der Messias die witzigen Köpfe und ihre Richter wirklich „getrennt, oder ward er nur der Probierstein, welcher diejenigen, die diese „Benennung<sup>3</sup> verdienen, von denen unterscheiden mußte, die widerrecht- 10 „lich in dem schmeichelhaften Besitze derselben sind? Können unter seinen „Tadlern Leute von dem feinsten Geschmack seyn, so wohl als deren un- „ter seinen Bewundrern sind? Oder verrathen jene unumgänglich einen „Geist, in der Bildung verdorben, das erhabne Schöne<sup>4</sup> zu empfinden, „so unumgänglich als diese von ihren eignen Fähigkeiten ein sicheres<sup>5</sup> 15 „Zeugniß ablegen? — — Wenn man mir diese Frage<sup>6</sup> zuverlässig ent- „scheiden wollte, so könnte ich mich in dem folgenden darnach richten.

„Die Klopstockianer wenigstens haben alles gethan, was man von „ihnen fordern kann. Die Klopstockianer? — — Warum nicht? Man „gönne einem Dichter vom ersten Range die Ehre, die nur zu oft ein 20 „sehr mittelmäßiger Weltweise erhält. — — Sie haben die Schönheiten „des Messias aus einander gesetzt; sie haben die Gründe ihrer „Bewunderung<sup>7</sup> angezeigt. Der Herr Prof. Meier hat das Wort „geführt;<sup>8</sup> der Verfasser der Aesthetik; der geschickteste von Schönheiten, „die man nicht empfindet, zu beweisen, daß man sie empfinden solle. 25

„Das<sup>9</sup> Gegentheil hat auch das Seinige gethan. Es<sup>10</sup> hat ge- „schimpft. Man sollte schwören, die Schweizerischen<sup>11</sup> Kunstrichter wären „von<sup>12</sup> dieser Parthey. Man irrt<sup>13</sup> sich; denn diesesmal sind sie bey „sich überzeugt, daß sie Recht haben. Nach und nach hatten es die

<sup>1</sup> jezt [1786]      <sup>2</sup> [Das Folgende war schon in dem Neuesten aus dem Reiche des Bliques, Monat September 1751, gedruckt unter der Überschrift:]

Ueber das Heldengedichte der Messias.

Age, quæso,

Tu nihil in magno doctus reprohendis Homero?

Vorap.

<sup>3</sup> Benennungen [1751]

<sup>4</sup> Das erhabne Schöne [1751]

<sup>5</sup> sichres [1751]

<sup>6</sup> Fragen [1751]

<sup>7</sup> Bewunderung [1751]

<sup>8</sup> geführt; [1751. 1753 ab. 1785]

<sup>9</sup> Der [1751]

<sup>10</sup> Er [1751]

<sup>11</sup> Schweizerischen [1751]

<sup>12</sup> auf [1751. 1753 ab. 1785]

<sup>13</sup> irret [1751]

„berühmten Professores G\*\* und T\*\*<sup>1</sup> von ihnen gelernt; und wie  
 „man gesehen, recht glücklich. Der gemeine Soldat, der die meisten  
 „Prügel bekommen hat, wird der Corporal der die meisten Prügel  
 „giebt. Ich glaube aber doch, daß diese wackre<sup>2</sup> Männer, nicht des-  
 5 „wegen auf den Messias gelästert, weil sie gesehen, daß er vortref-  
 „lich sey, sondern weil sie sich der Mühe überheben wollten, zu beweisen,  
 „daß er es nicht sey. Ihr Schimpfen war, ohne Zweifel, die Folge  
 „aus Vorderfäßen, die sie so überzeugend dachten, daß sie meineten,<sup>3</sup>  
 „ein jeder müsse sie bey sich empfinden; die sie also verschwiegen.

10 „Ich habe einen Einfall bekommen, der — — vielleicht nicht  
 „viel taugt. Ich will einige Gedanken auf das Papier werfen, die ich  
 „die Feinde der Klopstockischen Muse nicht mißzudeuten bitte. Sie  
 „würden mir eine allzuküßliche Ehre erzeigen, wenn sie mich unter ihre  
 „Zahl aufschreiben wollten. Ich bin von der Schönheit des Messias so  
 15 „überzeugt, als sie es<sup>4</sup> kaum von der Schönheit ihrer eignen Poesie seyn  
 „können. Das selbst, was ich daran aussetzen will, soll es ihnen beweisen.  
 „Das ist wunderbar, wird man denken. So gar wunderbar nicht.  
 „Es giebt eine Art des Tabels, welche dem Getadelten Ehre macht.  
 „Man tadelte den Hannibal, daß er nicht Rom belagert. Welchem  
 20 „geringern Feldherrn<sup>5</sup> von allen, die jemals an der Spitze römischer  
 „Feinde gewesen sind, macht man diesen Vorwurf? Keinem. Der einzige  
 „Hannibal war so weit gekommen, daß er es thun konnte, und nicht  
 „that. Wie viel Siege mußte er vorher erstritten, durch welchen Muth,<sup>6</sup>  
 „durch welche Klugheit, durch welche Schnelligkeit im Entschließen mußte  
 25 „er sich in das Recht gesetzt haben, zu desto größern Thaten Hoffnung  
 „zu machen, je grössere er verrichtete, ehe man ihm den über alle Lob-  
 „sprüche steigenden Tadel machen konnte: und er hat nicht Rom be-  
 „lagert? Man schähet jeden nach seinen Kräften. Einen elenden Dichter  
 „tadelte man gar nicht; mit einem mittelmäßigen verfährt<sup>7</sup> man ge-  
 30 „linde; gegen einen grossen ist man unerbittlich. Bleibt sich dieser  
 „nicht allezeit gleich, entwischt ihm hier und da eine matte Zeile: diese  
 „matte Zeile, welche<sup>8</sup> die Zierde eines mittelmäßigen Dichters seyn  
 „könnte, wird unerträglich: so wie man jeden guten Einfall, den man

<sup>1</sup> Gottschub und Triller [1751]<sup>2</sup> wackern [1751. 1786]<sup>3</sup> meinten, [1751. 1753 ab. 1786]<sup>4</sup> es [fehlt 1751]<sup>5</sup> Feldherren [1751]<sup>6</sup> durch welchen Muth, [fehlt 1753 und 1786]<sup>7</sup> ver-

fähret [1751]

<sup>8</sup> wie [1751]

„bey einem gemeinen<sup>1</sup> Kopfe findet, betauert, daß er nicht in einem „der Ewigkeit gewidmeten Werke stehet, ob er gleich noch um ein „großes ausgeputzt werden müßte, ehe er darinne glänzen könnte.

Sic mihi, qui multum cessat, fit Choerilus ille,

Quem bis terque bonum cum risu miror: et idem

5

Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus.

Horaz.<sup>2</sup>

„Es ist eben dieselbe Zärtlichkeit des Geistes, welche die Schönheit<sup>3</sup> „einer Sache fühlet, und welche die Mängel derselben empfindet. Tadeln „und loben, was zu tadeln und zu loben ist, muß also gleich rühmlich 10 „seyn. Man thue nur beydes mit Geschmack. Ich habe oft Kenner „Meisterstücke der Bildhauerkunst und Mahlerey betrachten sehen. Ihr „Urtheil fing sich mit einer stillen Bewundrung<sup>4</sup> an, und endlich glaubten „sie es nicht besser beweisen zu können, daß sie alle Vollkommenheiten des „Gegenstandes empfänden, als wenn sie dasjenige anzeigten, was dabey 15 „weniger zu bewundern sey. Ihr Aber war schmeichelhafter, als alle „Ausruffungen des Pöbels, der sich von dem Erstaunen hinreißen ließ.

„Jetzt<sup>5</sup> sehe ich es erst, daß mein Eingang ziemlich weitläufig „ist. Kaum könnte er größer seyn, wenn ich auch eine Critik über „den ganzen Messias, über die Gefänge welche schon gedruckt sind, 20 „und über die welche noch folgen könnten, vorhätte. Wird er also „nicht für die ersten zwanzig Zeilen zu lang seyn?

„Ich muß mich erklären, warum ich eben diese gewählt habe. „Ich sehe es ein, und wer sieht es nicht ein? daß das Gedichte fertig „seyn müßte, wenn man von der Dekonomie desselben urtheilen wollte. 25 „Noch ist der Dichter mitten in dem Labyrinth. Man muß es er- „warten, wie er sich heraus findet, ehe man von der Handlung, von „ihrer Einheit, von ihrer Vollständigkeit, von ihrer Dauer, von der „Verwicklung und Entwicklung, von den Epifoden, von den Sitten, „von den Maschinen, und von zwanzig andern Sachen etwas sagen 30 „kann. Alles, was sich bis jetzt beurtheilen läßt, sind die Schönheiten „der Theile, von welchen man nur hofft, daß sie ein schönes Ganze „ausmachen werden; von den Ausdrücken, von den Beschreibungen, von „den Vergleichungen, von den eingestreuten Gefinnungen zc.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> gemeinem [1751]

<sup>2</sup> Horaz. [fehlt 1786]

<sup>3</sup> Schönheiten [1751]

<sup>4</sup> Bewundrung [1751]

<sup>5</sup> Jetzt [1786]

<sup>6</sup> zc. [fehlt 1751]

„Gleichwohl fiel es mir ein, daß ich aus den Beyspielen des  
 „Homers und Virgils bemerkt zu haben glaubte, ein Heldendichter  
 „pflege in dem Eingange seines Gedichts die ganze Einrichtung des-  
 „selben nicht undeutlich zu verrathen. Wenn<sup>1</sup> zum Exempel Maro  
 5 „anhebt:

Arma virumque cano, Trojae qui primus ab oris,  
 Italiam, fato profugus, Lavinaque venit  
 Littora: multum ille et terris jactatus et alto  
 Vi superum, saevae memorem Junonis ob iram,  
 10 Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,  
 Inferretque Deos Latio: genus unde Latinum,  
 Albanique patres atque altae moenia Romae.

„So glaubte ich nicht allein den Held, virum, Trojae qui primus ab  
 „oris Italiam venit; seinen Charakter inferretque Deos Latio, als  
 15 „den frommen Aeneas; die vornehmsten Maschinen, Fatum, vis  
 „superum, Junonis ira; sondern auch die beyden Theile der ganzen  
 „Aeneide darinne gefunden zu haben, den ersten multum ille et terris  
 „jactatus et alto, den zweyten multa quoque et bello passus. Es  
 „gefiel mir also, den Eingang des Messias vorzunehmen. Ich wußte,  
 20 „daß die Geschichte zu heilig sey,<sup>2</sup> als daß der Dichter den geringsten  
 „wesentlichen Umstand ändern dürfte;<sup>3</sup> ich schmeichelte mir also desto  
 „eher etwas daraus zu errathen. Ich fing an zu zergliedern; jeden  
 „Gedanken<sup>4</sup> insbesondre, und einen gegen den andern<sup>5</sup> zu betrachten.  
 „Nach und nach verlorh ich meinen Zweck aus den Augen, weil sich  
 25 „mir andre Anmerkungen anbothen, die ich vorher nicht gemacht hatte.  
 „Hier sind die vornehmsten davon.

Singe<sup>6</sup> unsterbliche Seele der sündigen Menschen Erlösung,  
 Die der Messias auf Erden in seiner Menschheit vollendet,  
 Und durch die er Adams Geschlechte die Liebe der Gottheit  
 30 Mit dem Blute des heiligen Bundes von neuen<sup>7</sup> geschenkt hat.  
 Also geschah<sup>8</sup> des Ewigen Wille. Vergebens erhob sich  
 Satan wider den göttlichen Sohn; umsonst stand Judäa  
 Wider ihn auf: er thats und vollbrachte die große Versöhnung.

<sup>1</sup> Mann [1761]    <sup>2</sup> war, [1761]    <sup>3</sup> dürfte; [1761]    <sup>4</sup> jede Gedanke [1761. 1763]    <sup>5</sup> eine  
 gegen die andre [1761. 1763]    <sup>6</sup> Sing [1761; ebenso im Klopstockischen Originaldruck des Messias]  
<sup>7</sup> neuem [1766; ebenso bei Klopstock]    <sup>8</sup> geschah [Klopstock]

Aber, o Werk, das nur Gott allgegenwärtig erkennet,  
 Darf sich die Dichtkunst auch wohl aus dunkler Ferne dir nähern?  
 Weihe sie, Geist Schöpfer, vor dem ich im Stillen hier bete.  
 Führe sie mir, als deine Nachahmerin, voller Entzückung,  
 Voll unsterblicher Kraft, in verklärter Schönheit entgegen. 5  
 Rüste sie mit jener tieffinnigen einsamen Weisheit,  
 Mit der du, forschender Geist, die Tiefen Gottes durchschauest:  
 Also werde<sup>1</sup> ich durch sie Licht und Offenbarungen sehen,  
 Und die Erlösung des grossen Messias würdig besingen.

„Man weis, daß der Eingang eines Heldengedichts aus dem In- 10  
 „halte und aus der Anrufung besteht.<sup>2</sup> Die oben angeführte Stelle  
 „des Virgils ist der Inhalt, die vier darauf<sup>3</sup> folgenden Verse sind die  
 „Anrufung. Also auch hier. Der Inhalt geht bis auf, und voll-  
 „brachte die grosse Versöhnung; das übrige ist die Anrufung  
 „an den Geist Gottes. Virgil sagt: ich singe die Waffen und 15  
 „den Held;<sup>4</sup> Klopstock sagt: singe unsterbliche Seele. Nichts  
 „thut man lieber und gewisser, als das was man sich selbst befohlen  
 „hat. Ich weis also nicht, wie der Herr Professor Meier hat sagen  
 „können: Er ruft nicht etwa eine heidnische Muse an, son- 20  
 „dern er befiehlt, auf eine ganz neue Art, seiner un-  
 „sterblichen Seele zu singen. Nicht zu gedenken, daß der Herr  
 „Professor den Inhalt und die Anrufung offenbar hier verwechselt,  
 „und daß es eine greuliche Thorheit würde gewesen seyn, wenn Klop-  
 „stock eine heidnische Muse hätte anrufen wollen; will ich nur sagen,  
 „daß alles neue, was in dieser Stelle zu finden ist, in einer gram- 25  
 „matikalischen Figur bestehet, nach welcher der Dichter das, was andre  
 „im Indicativo sagen, in dem an sich selbst gerichteten Imperativo sagt.  
 „Der Sänger des Messias hat überflüssige Schönheiten, als daß man ihm  
 „welche andichten müsse, die keine sind. Die erste Zeile würde also, wenn  
 „man sie in den gewöhnlichen Ausdruck übersetzt, heißen:<sup>5</sup> Ich unsterb- 30  
 „liche Seele,<sup>6</sup> singe der sündigen Menschen Erlösung.

„Diese Anmerkung ist eine Kleinigkeit, welche eigentlich den Herrn  
 „Prof. Meier betrifft.<sup>7</sup> Ich komme auf eine andre — —“

<sup>1</sup> werd [Klopstock]    <sup>2</sup> bestehet. [1761]    <sup>3</sup> drauf [1761]    <sup>4</sup> die Waffen und den Held [fehlt 1761]    <sup>5</sup> heißt also, wenn man . . . übersetzt: [1761]    <sup>6</sup> Ich unsterblicher Klopstock, [1761. 1763 ab. 1786]    <sup>7</sup> [1761 folgt hier sogleich:] Ich komme auf eine andre, welche die Bescheidenheit angeht, die [S. 80, 3. 22]

Nun wahrhaftig, das heiß ich abschreiben. Erlauben Sie mir, daß ich hier ausruhen darf. Ich verspare den Rest zu meinen folgenden Briefen, in welchen ich vielleicht — — Doch ich will nichts versprechen. Es wird sich zeigen. Leben Sie wohl. Ich bin &c.

5

### Sechzehnter Brief.

An ebendenselben.

Meine erste Anmerkung betraf ein falsch angebrachtes Lob des Herrn Meiers; und bey dieser blieb ich stehen. Ehe ich weiter gehe, will ich noch dieses hinzu setzen. Gesezt dieser Kritiker<sup>1</sup> hätte den In-  
 10 halt und die Anrufung nicht verwechselt; gesezt Herr Klopstock rufe wirklich seine unsterbliche Seele an, wie ein anderer die Mufen anruft: so würde auch alsdann in dieser Wendung nichts neues seyn. Hat nicht schon Dantes sein Genie angerufen?

O Muse, o alto 'ngegno, hor m'aiutate:

15

O Mente, che scrivesti cio ch' i' vidi;

Qui si parra la tua nobilitate.

Und was noch mehr ist; hat nicht einer der größten französischen Kunst-  
 richter, Rapin, ihn deswegen getabelt? Wollen Sie aber sagen: ja  
 hier ist mehr denn Rapin! hier ist Meier! so zucke ich die Achseln  
 20 und gehe weiter.

Erste Fortsetzung.

„Ich komme auf eine andre Anmerkung, welche die Bescheidenheit  
 „angehet, die nach der Vorschrift des Horaz in dem Eingange des  
 „Selbengedichts herrschen soll.<sup>2</sup> Ich muß die Stelle des römischen  
 25 „Kunstrichters nothwendig hersehen.

Nec sic incipies ut scriptor Cyclicus olim

*Fortunam Priami cantabo et nobile bellum.*

Quid feret hic tanto dignum promissor hiatu?

Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.

30

Quanto rectius hic, qui nil molitur inepte!

*Dic mihi, Musa, virum captae post tempora Trojae*

*Qui mores hominum multorum vidit et urbes.*

Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem

Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Criticus [1753]

<sup>2</sup> muß. [1751]

<sup>3</sup> promat etc. [1751]



„Ich habe die Uebersetzung des Herrn Prof. Gottscheds nicht  
 „bey der Hand, sonst wollte ich zeigen, wie sich Horaz im Deutschen  
 „hiervon ausgedrückt haben würde, wenn er Gottsched gewesen  
 „wäre. — — Doch, man wird es hoffentlich ohne Uebersetzung sehen,  
 „daß Horaz hier dem epischen Dichter den Rath giebt, nicht als ein 5  
 „Großsprecher anzufangen; nicht als jener kyllische Poet:<sup>1</sup> Ich will  
 „das Glück des Priamus und den edlen Krieg besingen;  
 „sondern bescheiden wie der Dichter, der nichts verwegen unternimt:  
 „Sage mir, Muse, den Mann, der, nachdem Troja ein-  
 „genommen worden, viele Städte und vieler Menschen 10  
 „Sitten gesehen hat. Ich bin so kühn zu glauben, daß diese  
 „Stelle noch nie recht erklärt worden ist. So viel als ich Ausleger  
 „des Horaz nachgeschlagen habe, so viele wollen mich bereben, daß  
 „das Tadelhafte des kyllischen Poeten in den Worten liege. Vossius  
 „sagt, die Worte darinne wären sonantia, vasta, tumida und bringt 15  
 „zur Erläuterung den Anfang der Achilleis des Statius bey.

Magnanimum Aeacidam,<sup>2</sup> formidatamque Tonanti  
 Progeniem canimus.

„In dem ersten Verse, sagt er, ist ein sechsaches A; er fängt sich mit  
 „drey viersylbigen Wörtern an, wovon das letzte durch das angehangene 20  
 „que noch länger wird; die Aussprache ist also beschwerlich. Wann  
 „Vossius Recht hat, so sage man mir, ob nicht Homer, er,<sup>3</sup> den Horaz  
 „gleichwohl zum Muster anführt, in seiner Iliade in eben den Fehler  
 „gefallen ist?

Μῆριν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος  
 Ὀυλομένην.

25

„Das sechsylbige Πηληϊάδεω, das viersylbige Ἀχιλλῆος, das eben  
 „so lange Ὀυλομένην, der Imperativus ἄειδε, den schon der Sophiste  
 „Protagoras als zu befehlerisch getabelt hatte, klingen in der That  
 „weit großsprecherischer, als: 30

Fortunam Priami cantabo et nobile bellum.

„Hier ist kein sechsylbiges Wort, nicht einmal ein viersylbiges, hier  
 „ist kein singe mir Muse! Horaz müßte also, was er an der Odyssee  
 „gelobt hätte, an der Iliade getabelt haben, wenn er nicht an dem

<sup>1</sup> Poete: [1761. 1763 a]    <sup>2</sup> Aeacidem, [1761]    <sup>3</sup> er, [seht 1785]

„Verse des hylflichen Dichters ganz etwas anders aussehet. Und was  
ist das?

„Der Eingang eines Heldengedichts, wie gesagt, bestehet aus  
dem Inhalte und aus der Anrufung. Man lasse uns nunmehr die  
5 „Exempel der Griechen gegen die Exempel der Römer halten. Man  
wird einen Unterscheid antreffen, welcher so deutlich ist, daß ich mich  
wundre, wie ihn noch niemand \*) angemerkt hat. Die griechischen  
Heldendichter verbinden den Inhalt und die Anrufung; die römischen  
trennen sie. Den Anfang der Iliade und der Odyssee habe ich schon  
10 „angeführt. Dort heißt es: Besinge mir, Göttin, den Zorn  
des Achilles zc. Hier Sage mir, Muse, den Mann zc.  
Beydemal ist die Gottheit bey dem Dichter das erste. Er erkennt  
seine Schwäche. Er sagt nicht: ich will den und jenen Helden be-  
singen; er untersteht sich nichts, als der Muse nachzusingen. Durch  
15 „diesen einzigen Zug schildert er sich als einen bescheidenen Mann,  
als einen Mann, der sich der Gnade der Götter überlässet; zwey  
Stücke, welche ihm das Vertrauen der Leser erwecken, und den zu  
erzehlenden Wundern einen Grad der Wahrscheinlichkeit geben, den  
sie nicht haben würden, wenn sie sich bloß auf ein menschliches An-

20 \*) Außer<sup>2</sup> vielleicht der einzige Cowley, welcher in den Anmerkungen zu  
dem ersten Buche seiner *Davidis* folgendes schreibt: The Custom of beginning  
all Poems, with a Proposition of the whole work, and an Invocation of some  
God for his assistance to go through with it, is so solemnly and religiously  
observed by all the ancient Poets, that though I could have found out a better  
25 way, I should not (I think) have ventured upon it. But there can be, I be-  
lieve, none better, and that part of the Invocation, if it became a Heathen,  
is no less necessary for a christian Poet. *A Jove Principium Musae*; and  
it follows then very naturally, *Jovis omnia plena*. The whole work may  
reasonably hope to be filled wit a divine Spirit, when it begins with a prayer  
30 to be so. The Grecians built this Portal with less state, and made but one  
part of these *Two*; in which, and almost all things else, I prefer the judgment  
of the Latins; though generally they abused the Prayer, by converting it  
from the Deity, to the worst of Men, their Princes: as Lucan addresses it to  
*Nero*, and Statius to *Domitian*; both imitating therein (but not equalling)  
35 Virgil, who in his *Georgicks* chuses Augustus, for the Object of his Invocation,  
a God little superior to the other two.

<sup>1</sup> ein [1751. 1753]

<sup>2</sup> [Die Anmerkung fehlt 1751 und 1753]

„sehen gründeten. Die weitläufigen griechischen Dichter alle, sind dem „Homer hierinne<sup>1</sup> gefolgt. Aratus fängt an: *Ἐκ Λιὸς ἀρχώμεσθα;* „Apollonius Rhodius *Ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε* — — — und mit diesem „Gebete verbinden sie so gleich den Inhalt.

*Νύμφαι Τρωιάδες, ποταμοῦ Ξάνθοιο γενέθλη*

5

*Ἔσπετέ μοι* u. s. w.<sup>2</sup>

„singt Coluthus zu Anfange seines Raubes der Helena. Der zärtliche „Musäus selbst, wenn er anhebt:

*Ἐἴπε, θεᾶ, κρυφίων ἐπιμάργυρα λύχρον ἐρώτων*

*Καὶ νύχιον πλωτῆρα θαλασσοπόρων ἡμεναίων* u. s. w.<sup>2</sup> 10

Befinge mir, Göttin, die Fackel die Zeugin verborgener Liebe; Den nächtlichen Schwimmer zum Feste des Ehegotts, jenseit dem Meere,

Die dunkeln Umarmungen, unübertascht von der Gotzin des Tages,

Befinge mir Sest und Abyd, wo sich Hero im Dunkeln vermählte zc. 15

„vergift diese heilige Gewohnheit nicht. Und, daß ich es kurz mache, „die Unterlassung dieser Gewohnheit ist es offenbar, welche Horaz an „dem kyllischen Poeten tadelt. Der Stoff seines Liedes war allzu- „wichtig, als daß man glauben konnte,<sup>3</sup> er würde ihn ohne eine gött- „liche Begeisterung ausführen können. Anstatt das Glück des Pria- 20 „mus und den edlen Krieg will ich singen; hätte er also nach „dem Beispiele des weisen Homers sagen sollen: Singe, Muse, „das Glück des Priamus und den edlen Krieg; und als- „denn würde er dem Tadel des Römers entgangen seyn. Es ist auch „in der That besonders, mit einem stolzen Ich anzufangen, und als- 25 „dann die Musen anzurufen, nachdem man schon alles auf die eignen „Hörner genommen hat. Das heißt anklopfen, wenn man die Thüre „schon aufgemacht hat.

„Nach dieser<sup>4</sup> Erklärung nun wird man ohnſchwer errathen, was „ich auch in Ansehung des Messias wünschte; daß Herr Klopſtock 30 „nehmlich dem Exempel des Homers gefolget wäre. Es würde ihm, „als einem christlichen Dichter, um so viel anständiger gewesen seyn, „wenn der Anfang ein Gebet gewesen wäre; als daß er seiner Seele „befiehlt ein Werk zu besingen, dem sie, so unsterblich sie ist, zu schwach „ist, wenigstens ihm gewachsen zu seyn, sich nicht rühmen muß. Es 35

<sup>1</sup> hierinn [1786]

<sup>2</sup> etc. [1761]

<sup>3</sup> dünnte, [1763 do. 1786]

<sup>4</sup> der [1761]

„ift wahr, das demüthigfte und zugleich erhabenfte Gebet folgt darauf;<sup>1</sup>  
 „allein der kyklifche Dichter wird die Anrufung der Mufen gewiß auch  
 „nicht vergessen haben; und gleichwohl tabelt ihn Horaz.

„Ich will mich nicht länger hierbey aufhalten. Mein ganzer Tabel  
 5 „ift vielleicht eine Grille, die fich, wie man fagen wird, auf nichts, als  
 „das Anfehen des Homers gründet. Wann nun aber Homer eben  
 „durch diefe religiöfe Befcheidenheit das Lob eines Dichters, qui nil  
 „molitur inepte verbienet hätte?<sup>2</sup> — — Doch ich gehe wieder zurück  
 „anftatt weiter zu gehen. Was ich bisher gefagt, hat den Eingang  
 10 „des Meffias überhaupt betroffen. Man erlaube, daß ich ihn nunmehr  
 „Zeile vor Zeile betrachte.<sup>3</sup> — —“

Sie aber, mein Herr, werden mir hier wieder einen kleinen  
 Ruhepunct erlauben. Ich bin das Denken wenig gewohnt, aber das  
 Abfchreiben, ohne zu denken, noch weniger. Und was kann ich neues bey  
 15 etwas denken, was ich ſchon durchgedacht zu haben glaube? Ich bin zc.

### Siebzehnter<sup>4</sup> Brief.

An ebendenselben.

Ich fühle mich heute zum Brieffchreiben fo wenig aufgelegt, daß  
 Sie ganz gewiß, mein Herr, dießmal keinen bekommen würden; wenn  
 20 ich mich nicht zu allem Glücke befänne, daß ich ja nur abfchreiben  
 dürfte, um einen Brief fertig zu haben. Wenn es weiter nichts ift,  
 fo wollen wir wohl fehen. — —

### Zweyte Fortfetzung.

Singe unfterbliche Seele der fündigen Menschen Erlöfung.

25 „Ueber die Anrede habe ich mich ſchon erklärt. Man betrachte  
 „ſie als eine bloffe Anzeige deſſen, was der Dichter thun will, oder  
 „als eine Aufmunterung an ſich ſelbſt, ſo muß ich beydemal fragen,  
 „warum er hier ſeine Seele, auf der Seite eines unfterblichen Weſens  
 „betrachtet? Ich weiß es, die Erlöfung iſt nichtig, wann unfere Seelen  
 30 „nicht unfterblich ſind; der Stoff, den er ſich gewählt, iſt ein Stoff  
 „der ihm<sup>5</sup> in die Ewigkeit nachfolgt; und aus dieſen Gründen würde  
 „man das unfterblich vielleicht rechtfertigen können. Allein man

<sup>1</sup> drauf; [1751. 1753 ab. 1785]

<sup>2</sup> hatte? [1751]

<sup>3</sup> [1751 folgt hier ſogleich:] Singe, unfterb-

liche Seele, [3. 24]

<sup>4</sup> Siebzehnter [1753 a]

<sup>5</sup> ihr [1751]

„sage mir, hat der Dichter hier nicht die Gelegenheit zu einer weit  
 „gemässern, zu einer weit zärtlichern Vorstellung aus den Händen ge-  
 „lassen? Würde es nicht noch schöner gewesen seyn, wenn er seine  
 „Seele, als diejenige angerebet hätte, welche selbst an der Erlösung  
 „der sündigen Menschen Theil hat? Hieraus würde eine Verbindlich- 5  
 „keit zu fingen entstanden seyn, die seinem Eingange eine durchaus  
 „neue und von keinem Dichter gebrauchte Wendung gegeben hätte.  
 „Ich weiß es, dieser Zug müßte mit einer Feinheit angebracht werden,  
 „deren nur eine Meisterhand fähig ist. Allein, wäre er der einzige  
 „gewesen, der von dieser Art in dem ewigen Gedichte glänzet? Wie 10  
 „viel der feinsten Anspielungen, welche durch ein einziges Wort ein  
 „Meer von Gedanken in der Seele zurüchlassen, findet man nicht da-  
 „rinne? Man betrachte die Zeile wie sie ist, und überlege wie sie  
 „seyn könnte. Sich selbst, oder seine Seele, schildert der Dichter  
 „auf ihrer prächtigsten Seite, auf der Seite der Unsterblichkeit; alle 15  
 „andere Menschen auf der allerelendesten, auf der Seite sündiger  
 „und verlorner Geschöpfe. Scheint sich der Dichter also nicht von  
 „ihnen auszuschließen? Hätte er einen gleichgültigern Eingang finden  
 „können, wenn er die Befreyung eines Volks, das bisher in dem Joch  
 „der Knechtschaft geseufzet, besungen hätte; eines Volks, wovon er kein 20  
 „Glieb wäre? Ich bin ein Feind von Parodien, weil ich weiß, daß  
 „man das vortreflichste dadurch lächerlich machen kann. Sonst wollte  
 „ich versuchen, ob man nicht einen untadelhaften Eingang zu einem  
 „Heldengebicht<sup>1</sup> auf die Befreyung, zum Exempel der Holländer, dar-  
 „aus machen könne. Beynahe hätte ich lieber Lust zu zeigen wie diese 25  
 „erste Zeile seyn könne, wenn sie meine Critik nicht treffen sollte.  
 „Doch auch dieses will ich unterlassen. Ein unglückliches Beyspiel  
 „machtet<sup>2</sup> oft eine gegründete Anmerkung verdächtig.

Die der Messias auf Erden in seiner Menschheit vollendet,

„Diese Zeile ist leer. Ein einziger Begriff ist unter verschiednen 30  
 „Ausdrücken dreyimal darinne wiederhohlt. Liegen auf Erden und<sup>3</sup> in  
 „seiner Menschheit nicht schon hinlänglich in dem Worte Messias?  
 „Wann anstatt Messias der Dichter ewiger Sohn, oder etwas  
 „gleichgeltendes, gesagt hätte, so würde das folgende nothwendig seyn.  
 „Es würde Umstände ausdrücken, die hier stehen müßten, und welche 35

<sup>1</sup> Heldengebichte [1751. 1753 ab. 1785]

<sup>2</sup> macht [1751] machen [1753]

<sup>3</sup> und [fehlt 1751]

„in dem Worte ewiger Sohn nicht liegen. Dieses, sollte ich meinen,  
 „ist klar. An dem folgenden Einwurfe wird vielleicht mein Katechismus  
 „Schuld haben. Er betrifft das Wort vollendet. Man hat mich  
 „gelehrt, zu der Erlösung der Menschen gehörten auch das Hinab-  
 5 „steigen zur Hölle und die Himmelfahrt Christi. Ist es aber auf  
 „Erden geschehen, daß er sich den Teufeln triumphirend gezeigt hat?  
 „Ist er in seiner Menschheit gen Himmel gefahren, oder in seiner  
 „verklärten Menschheit? Ich weiß also nicht, wie man sagen kann,  
 „Christus habe die Erlösung auf Erden in seiner Menschheit voll-  
 10 „endet? Dieses ist die Stelle, aus welcher man am zuverlässigsten  
 „schließen könnte, wo die Handlung des Gedichts aufhören werde.

Und durch die er Adams Geschlechte<sup>1</sup> die Liebe der Gottheit,  
 Mit dem Blute des heiligen Bundes von neuen<sup>2</sup> geschenkt hat.

„Im vorbegehen will ich erinnern, daß der Ausdruck das Blut  
 15 „des heiligen Bundes zweydeutig ist. Das Blut der Beschnei-  
 „dung war auch Blut eines heiligen Bundes. Was mir aber hier am  
 „besondersten vorkommt, ist die Liebe der Gottheit, welche der Messias  
 „durch das Blut des heiligen Bundes dem Geschlechte Adams von  
 „neuen geschenkt hat. Die Menschen hatten also die Liebe der Gott-  
 20 „heit verlohren? Gott hatte also die Menschen; und gleichwohl hatte  
 „er von Ewigkeit beschloffen, sie erlösen zu lassen? Ich will nicht  
 „hoffen, daß mein Einwurf die Sache selbst trift; ich glaube vielmehr,  
 „der Dichter hätte einen behutsamern Ausdruck wählen sollen. Der  
 „gewählte, er mag symbolisch seyn oder nicht, bringt auch den kurz-  
 25 „sichtigsten Leser auf den unverdäulichsten Widerspruch. Das hiesse das  
 „unveränderliche Wesen Gottes zu dem veränderlichsten machen, wenn  
 „man sagen dürfte:<sup>3</sup> Gott könne einem Geschöpfe, das seine Liebe  
 „verlohren, (man überlege den ganzen Umfang dieses Wortes) das sie,  
 „sage ich, verlohren habe, diese verlohrene Liebe von neuen schenken.  
 30 „Was für<sup>4</sup> niedrige Begriffe von Abwechselung Hasses und Liebe  
 „dichtete man dem sich selber ewig Gleichen an? Doch wie können  
 „die Menschen seine Liebe verlohren haben, wann gleichwohl, wie der  
 „Dichter in der folgenden Zeile sagt, durch die Erlösung des Ewigen  
 „Wille geschehen ist? Kann der in des Königs Ungnade seyn, den der  
 35 „König glücklich zu machen beschließt? Ich sehe ein Labyrinth hier

<sup>1</sup> Geschlecht [1761. 1763]<sup>2</sup> neuem [Alophrod]<sup>3</sup> dürfte; [1761. 1753. 1785]<sup>4</sup> vor [1761]

„vor mir,<sup>1</sup> in das ich den Fuß lieber nicht setzen, als mich mit Mühe  
„und Noth heraus bringen lassen will.

Vergebens erhob sich

Satan wider den göttlichen Sohn; umsonst stand Judäa

Wider ihn auf: er thats, und vollbrachte die grosse Versöhnung. 5  
„Der Dichter sagt an einem andern Orte von Jerusalem, daß sie die  
„Krone der hohen Erwählung unwissend hinweggeworfen. Hat das  
„jüdische Volk also Jesum nicht für den, der er war, erkannt, wie es  
„ihn denn wirklich nicht erkannt hat, wie kann es wider ihn auf-  
„gestanden seyn? Wie kann es ihn das grosse Werk auszuführen ge- 10  
„hindert haben, von dem es nichts mußte? Alle Verfolgungen der  
„Juden sind der Absicht Christi eher behülflich, als entgegen gewesen.  
„Satan ist im gleichen Falle. Er kannte den Messias nicht; er hielt  
„ihn für nichts als einen sterblichen Seher. Er wandte alles an, ihn  
„zu tödten, und Christus sollte uns zu erlösen getödtet werden. Was 15  
„für einen mächtigen Feind hat also der Messias an ihm zu über-  
„winden gehabt? Wenn sich Satan der Kreuzigung Christi widersezt  
„hätte, so hätte der Dichter sagen können: Umsonst; er thats  
„und vollbrachte die grosse Versöhnung.

„Man übersehe nunmehr diesen ersten Theil des Eingangses im 20  
„Ganzen, und sage ob Hr. Klopstock seinen grossen Plan glücklich ins  
„Kurze zu ziehen gewußt hat.“<sup>2</sup> — —

O wie froh bin ich, daß ich einen Absatz sehe! Wenn ich nun-  
mehr den Bogen zusammen lege, ihn versiegle und die Aufschrift darauf  
setze, so ist ja der Brief fertig. Nicht? Doch noch eines würde fehlen, 25  
und da ist es: Leben Sie wohl! Ich bin u. B \*\* , den 20. De-  
cember 1751.

## Achtzehnter Brief.

An ebendenselben.

Sie wundern sich über die Veränderung meines Aufenthalts, 30  
und beklagen sich über mein Stillschweigen. Der Grund von diesem  
liegt in jener; der Grund von jener aber in hundert kleinen Zufällen,  
die zu klein sind, als daß ich Sie mit Erzählung derselben martern

<sup>1</sup> vor mich, [1751]

<sup>2</sup> [Hier endet der Aufsatz im Neuesten; das kurze Nachwort dazu s. oben Bd. IV, S. 449, 3. 30 ff.]

wollte. So viel können Sie gewiß glauben, daß unsre Freundschaft nichts darunter leiden soll; und wie könnte sie auch? Freunden, welche einmal getrennt seyn müssen, kann es gleich viel seyn, welche Raume sie trennen, wann diese nur in Ansehung der Größe ungefehr eben  
 5 dieselben bleiben. Machen Sie Ihre Wohnung zum Mittelpunkte, so werden Sie finden, daß ich bloß den Ort in der Peripherie geändert habe, welches in Ansehung ihrer so etwas kleines ist, daß ich mich nicht länger dabey aufhalten werde. Mein Stillschweigen wird sich auch vergessen lassen, wenn unser Briefwechsel nur erst wieder in den  
 10 Gang kömmt.<sup>1</sup> Ich habe aber hierzu um so viel mehr Hoffnung, weil ich hier eben so viel zu thun habe, als Sie; das ist, auf der Gottes Welt nichts, ganz und gar nichts. — — Allein wie steht es mit der Critik über den Messias? werden Sie fragen. Wo bleibt die Fortsetzung? — — Diese, glaube ich, wird wohl wegfallen. Meine Papiere  
 15 sind in eine solche Unordnung gerathen, daß ich die Zettel, worauf ich meine Gedanken geschrieben, schon ganze Tage vergebens gesucht habe. Lassen Sie aber sehen, ob ich mir nicht die vornehmsten wieder in das Gedächtniß bringen kann. — —

Ich war bis auf die Anrufung gekommen. Ich fand sehr auffe-  
 20 ordentliche Schönheiten darinne, und so viel ich mich erinnere, war mir nicht mehr, als eine einzige Stelle anstößig. Der Dichter bittet den forschenden Geist, die Dichtkunst mit jener tiefsinnigen einsamen Weisheit auszurüsten, mit der er die Tiefen Gottes durchschauet. Erstlich schien mir das Beywort forschend sehr unwürdig, und mit dem  
 25 Prädicate die Tiefen Gottes durchschauen in vollkommenem Widerspruche. Ich glaubte, wo ein Durchschauen Statt finde, höre das Forschen auf, und das Forschen selbst könne wohl von einem endlichen Wesen, nicht aber von dem Geiste Gottes gesagt werden. Zweytens, war ich mit der tiefsinnigen einsamen Weisheit, die eben diesem  
 30 Geiste beygelegt wird, durchaus nicht zufrieden. Ich konnte mich nicht enthalten zu fragen, ob der Geist Gottes erst zu Winkel gehen müsse, wenn er nachdenken wolle? Ich gab mir selbst die Antwort, daß tief-sinnig und einsam gleichwohl das höchste wären, was man von der menschlichen Weisheit sagen könne, und daß wir von der göttlichen  
 35 nicht anders als nach Beziehung<sup>2</sup> auf jene reden könnten. Allein

<sup>1</sup> kömmt. [1753 c]<sup>2</sup> Beziehungen [1753 ab. 1785]



aus dieser Antwort, welches doch die einzige ist, die man wahrscheinlicher Weise vorbringen kann, schloß ich eine gänzliche Unbrauchbarkeit der wahren Dichtkunst bey gewissen geistigen Gegenständen, von welchen man sich nicht anders als die allerlautersten Begriffe machen sollte. Einem philosophischen Kopfe ist schon das anstößig, daß die Sprache für die Eigenschaften des selbstständigen Wesens keine besondre und ihnen eigenthümliche Benennungen hat; wie viel anstößiger muß es ihm seyn, wann der Dichter diese Armuth zu einer Schönheit macht, und überall seine sinnliche Vorstellungen anzubringen sucht? Den Ausdruck die Weisheit Gottes, ist man schon gewohnt, und man kann ihn, so uneigentlich, so schwächend er auch ist, nicht entbehren; durch die Beywörter tiefsinnig und einsam aber, wird er noch weit uneigentlicher, noch weit schwächer.

Dieser Anmerkung ungeachtet unterstand ich mich zu behaupten, daß wenn<sup>1</sup> der Verfasser des Messias auch kein Dichter wäre, er doch ein Vertheidiger unsrer Religion seyn würde, und dieses weit mehr als alle Schriftsteller sogenannter geretteter Offenbarungen oder untrüglicher Beweise. Oft beweisen diese Herren durch ihre Beweise nichts, als daß sie das Beweisen hätten sollen bleiben lassen. Zu einer Zeit, da man das Christenthum nur durch Spöttereyen bestreitet, werden ernsthafte Schlüsse übel verschwendet. Den bündigsten Schluß kann man zwar durch einen Einfall nicht widerlegen, aber man kann ihm den Weg zur Ueberzeugung abschneiden. Man setze Wiß dem Wiße, Scharfsinnigkeit der Scharfsinnigkeit entgegen. Sucht man die Religion verächtlich zu machen, so suche man auf der andern Seite, sie in alle dem Glanze vorzustellen, in welchem sie unsre Ehrfurcht verdient. Dieses hat der Dichter gethan. Das erhabenste Geheimniß weiß er auf einer Seite zu schildern, wo man gern seine Unbegreiflichkeit vergißt und sich in der Bewunderung verlieret. Er weiß in seinen Lesern den Wunsch zu erwecken, daß das Christenthum wahr seyn möchte, gesetzt auch, wir wären so unglücklich, daß es nicht wahr sey. Unser Urtheil schlägt sich allzeit<sup>2</sup> auf die Seite unsers Wunsches. Wann dieser die Einbildungskraft beschäftigt, so läßt er ihr keine Zeit, auf spitzige<sup>3</sup> Zweifel zu fallen; und alsdann wird den meisten ein unbe-

<sup>1</sup> [Vgl. zum Folgenden das Neueste aus dem Reiche des Wißes vom Mai 1751, oben Bd. IV, S. 404, 3. 23 ff.]    <sup>2</sup> allzeit [1785]    <sup>3</sup> spitzig [1753 ab. 1785]

strittner Beweis eben das seyn, was einem Weltweisen ein unzubestreitender ist. Ein Fechter faßt die Schwäche der feindlichen Klinge. Wann die Arzney heilsam ist, so ist es gleich viel, wie man sie dem Kinde beybringt. — Diese einzige Betrachtung sollte den Messias  
 5 schätzbar machen, und diejenigen behutsamer, welche von der Natur verwahrloset sind, oder sich selbst verwahrloset haben, daß sie die poetischen<sup>1</sup> Schönheiten desselben nicht empfinden. Besonders wenn es zum Unglücke Männer sind, die bey einer Art Leute, welche noch immer den größten Theil ausmachen,<sup>2</sup> ein gewisses Ansehen haben.

10 Ich habe oben gesagt, daß ich hier völlig müßig bin. Es ist also kein Wunder, daß ich auf die allerwunderlichsten Einfälle gerathe. Ueber einen werden Sie gewiß lachen, wo nicht gar mit den Achseln zucken. Ich weiß nicht, ob ich oder mein Bruder zuerst darauf kamen; wir müssen aber wohl beyde zugleich darauf gekommen seyn, weil wir  
 15 unsere Kräfte zu Ausführung desselben vereinigten. Wir mußten es oft genug hören, der Messias sey nicht zu verstehen, und ich mußte mich oft<sup>3</sup> genug auslachen lassen, wenn ich sagte, ich wollte, daß er noch ein wenig dunkler wäre. Man zeigte mir Stellen, gegen welche Orakelsprüche verständlicher seyn sollten. Ich gab mir Mühe, sie zu  
 20 erklären, und mußte<sup>4</sup> hier und da die lateinische Sprache mit zu Hülfe nehmen;<sup>5</sup> da es sich denn dann und wann fand, daß man keine Mühe hatte, das in einem römischen Ausdrucke zu verstehen, was man in einem deutschen nicht verstehen wollte. Was konnte also natürlicher seyn, als daß wir darauf fielen, ob es nicht möglich sey, diesen unsern  
 25 gelehrten Landesleuten zum Besten, das ganze Gedichte in lateinische Verse zu übersetzen. Gedacht; versucht: und ich wollte, daß ich hinzusetzen könnte: versucht; gelungen. Wir sind schon ziemlich weit damit gekommen, und wenn Sie wollen, so können Sie ehestens eine Probe davon sehen. Ich bin &c.

30

### Neunzehnter Brief.

An ebendenselben.

Es ist mir lieb, daß Sie mir Gerechtigkeit wiederfahren lassen, und daß Sie mich nicht, als einen Verehrer des Messias, auch zu

<sup>1</sup> poetische [1753 a]    <sup>2</sup> machen, [1753 a]    <sup>3</sup> ofte [1753 ab. 1785]    <sup>4</sup> mußte [fehlt 1753 und 1785, von Lachmann eingesetzt]    <sup>5</sup> zu nehmen; [1753]

einem Verehrer derjenigen steifen Witzlinge<sup>1</sup> machen, welche durch ihre unglücklichen Nachahmungen, dieser erhabnen Dichtungsart ich weis nicht was für einen lächerlichen Anstrich geben. Es giebt nur allzu- viele, welche glauben, ein hinkendes heroisches Sylbenmaß, einige lateinische Wortfügungen, die Vermeidung des Reims wären zulänglich, 5 sie aus dem Pöbel der Dichter zu ziehen. Unbekannt mit demjenigen Geiste, welcher die erhitzte Einbildungskraft über diese Kleinigkeiten weg, zu den grossen Schönheiten der Vorstellung und Empfindung reißt, bemühen sie sich anstatt erhaben dunkel, anstatt neu verwegen, anstatt rührend romanenhaft zu schreiben. Kann etwas lächerlicher seyn, 10 als wenn hier einer in einem verliebten Liebe mit seiner Schönen von Seraphinen spricht, und dort ein andrer in einem Heldengedicht<sup>2</sup> von artigen Mägdchen,<sup>3</sup> deren Beschreibung kaum dem niedrigen Schäfergedichte gerecht wäre. Gleichwohl finden diese Herren ihre Anbeter, und sie haben, grosse Dichter zu heißen, nichts nöthig, als mit gewissen 15 witzigen Geistern, welche sich den Ton in allem, was schön ist, anzugeben unterfangen, in Verbindung zu stehen. Aber so geht es: wenn<sup>4</sup> ein kühner Geist, voller Vertrauen auf eigne Stärke, in den Tempel des Geschmacks durch einen neuen Eingang dringt, so sind hundert nachahmende Geister hinter ihm her, die sich durch diese Oefnung mit 20 einsehlen wollen. Doch umsonst; mit eben der Stärke, mit welcher er das Thor gesprengt hat, schlägt er es hinter sich zu. Sein erstaunt Gefolge sieht sich ausgeschlossen, und plötzlich verwandelt sich die Ewigkeit, die es sich träumen ließ, in ein spöttisches Gelächter — — —

Jetzt<sup>5</sup> gleich will ich, vielleicht ein eben so spöttisches Gelächter, 25 über die in meinem letzten Schreiben erwähnten Uebersetzer des Messias erwecken. Hier haben Sie eine Probe; wir müssen Ihnen aber gleich voraus sagen, daß es die erste und letzte seyn wird, weil wir dieser unsrer Beschäftigung schon wieder überdrüssig geworden sind. Nicht so wohl weil sie ein wenig schwer war, sondern vielmehr weil uns ein 30 Freund Nachricht gab, daß uns schon eine geschickte Feder zuvor gekommen sey. Da wir von fremder Arbeit immer die vortheilhaftesten Begriffe haben, so fürchten wir bey der Vergleichung zu verlieren. Doch urtheilen Sie selbst, ob wir Ursache haben, uns zu fürchten.

<sup>1</sup> [Vgl. zum Folgenden das Neueste vom April 1761, oben Bb. IV, S. 397, S. 30 ff.]    <sup>2</sup> Heldengedichte [1753 a]    <sup>3</sup> Mägdchens [1763]    <sup>4</sup> [Vgl. zum Folgenden das Neueste vom Mai 1761, oben Bb. IV, S. 399, S. 24 ff.]    <sup>5</sup> Jetzt [1763]

## Messias.

*Carmen Epicum, liber primus.*

- Quam sub carne Deus lustrans terrena novavit  
 Crimine depressis, cane mens aeterna salutem;  
 5 Infelicis Adae generi dum foederis icti  
 Sanguine reclusit fontem coelestis amoris.  
 Hoc fatum aeterni. Frustra se opponere tentat  
 Divinae proli Satanas: Judaeaque frustra  
 Nititur. Est agressus opus, totumque peregit.  
 10 Ast, quacunque pates, soli res cognita Jovae,  
 Quae iam mersa latet tenebris, arcesne poësin?  
 Hanc in secessu, amoto rumore loquaci,  
 Oranti, omnivreans Flamen, mihi redde sacratam!  
 Hanc, plenam igne pio, mansuris viribus auge,  
 15 Et mihi siste deam, tua quae vestigia carpat!  
 Hanc latebris gaudens, qua tu petis ima Jehovahae,  
 Armet, scrutator Flamen, sapientia vivax!  
 Vt mihi pandantur nebulis arcana remotis,  
 Messiam ut dicar digno celebrare volatu.  
 20 Qui vos nobilitat, miseri, si nostis honorem,  
 Dum terras adiit salvatum conditor orbis,  
 Tendite vati animos. Huc tendite, parva caterva  
 Nobilium! Dulci quis non est carior alter  
 Fratre Deo, placido vultu quos laeta sonantes  
 25 Opprimet usque animis revolutus terminus aevi,  
 Hymnum audite meum! Vobis sacra vita sit Hymnus.  
 Haud procul urbe sacra, quae se caligine foedans  
 Quassabat stupido delectus calce coronam,  
 Quondam sede Dei, sanctorum matre parentum,  
 30 Sacrilegis fusi manibus nunc sanguinis ara,  
 Haud procul hac, sese Messias plebe removit,  
 Tunc cultrice quidem, sed non pietatis honore,  
 Quem sine labe videt cordis penetrabilia scrutans.  
 Intrat secessus. Hic gressibus obvia turba  
 35 Substernit palmas! illic Hosianna resultat!  
 Frustra. Rex titulo, nec rex cognoscitur ulli,

Nec, quod vibratum verbum patris ore benigno  
 Certa salus aderat, tenebris sentitur operto.  
 Labitur ipse Deus coelo. Pollentia verba:  
 Denuo claratus clarabitur! aethere missa,  
 Integra praesentis Jovae documenta ministrant. 5  
 Ast qui te capiat, Numen, mens sordida spectans?  
 Haec inter propius Jesus accedere patri,  
 Qui populo iratus, demissa voce per auras  
 Nequicquam attonito, superas remearat ad oras,  
 Divinam mentem nullo cogente novatum, 10  
 Terrigenas, caram gentem, sibi morte piandi.  
 Auroram versus, sanctam supereminet urbem  
 Mons, qui culminibus divinum saepe patronum  
 Condiderat, veluti templi penetralibus imis,  
 Sub patris aspectu nocturna silentia longis 15  
 Ducentem precibus. Montem contendit in illum;  
 Nec comes ire negat vatum monumenta Joannes  
 Visurus, placidam, divini imitator amici,  
 Vt noctem sacris orans duraret in antris.  
 Illinc Messias superat fastigia. Flamma 20  
 Protinus en cinctum! veniens de monte Moria  
 Quae placabat adhuc, usti sub imagine, patrem.  
 Spargit oliva gelu circum, dum mollior aura  
 Ora, velut Jovam prodenti murmure, lambit.  
 Messiae famulans aulae coelestis alumnus, 25  
 Aethereis dictus Gabriel, sub tegmine cedri  
 Halantis cessans volvit secum ipse salutem  
 Instaurationem orbi coelique tropaea, redemptor  
 Obvius ut patri tacito pede praeterit illum.  
 Speratum Gabriel non nescit surgere tempus; 30  
 Obstupet, exultat; suavis vox excidit ore:  
 Num, divine, patri supplex, elidere somnum  
 Gaudes, an fessis<sup>1</sup> mulcentem admittere membris?  
 Ibo immortalis capiti, sis, strata paratum.  
 En viridans proles cedri sua brachia tendit. 35

<sup>1</sup> fessus [1763 c]

- Ambrosiusque frutex tendit. Propullulat imo  
 Monte silens muscus vatum monumenta pererrans.  
 His<sup>1</sup> divine tibi, concedas, strata parabo.  
 Instantes operi quis languor colligat artus!  
 5 Quo mortale genus tolerans dignaris amore!  
     Dixit. Ad hunc Jesus clementia lumina torquet,  
     Stans gravis in summo montis pulsantis Olympum.  
     Hic Deus. Hic orat. Terris iam magnus ab imis  
     Auditur clangor, volventes infima plausus  
 10 Antra strepunt, pulsu vocis commota potentis,  
     Haud vocis, quae dira polis trepidantibus, igne  
     Nubibus abrepto tonitrusque fragore, precatur;  
     Sed blandae illius, quae nil nisi spirat amorem,  
     Qua telluri olim paradisi forma redibit.  
 15 Circuitu nigrant per amoena crepuscula colles,  
     Non secus ac hilares hortus iam cingat Eous.  
     Quae Jesus, alta tantum vi numinis ipse  
     Atque sator penetrant. Homini datur ista referre.  
     Tandem, summe parens, lux foederis atque salutis  
 20 Advenit: aeternum sacra lux maioribus orsis,  
     Orso ipso primo, socia quod prole patrasti.  
     Surgens illa mihi radiis resplendet iisdem,  
     Queis olim vastam seriem penetrantibus aevi  
     Resplendens avidis oculis praerepta placebat.  
 25 Prima labe vias obstructi pandere coeli,  
     Tunc tribus unus erat, quod nosti, fervor amoris.  
     Regnantes per inane silens nudumque creatis,  
     Pulsi ardore sacro, quod nondum traxerat auras,  
     Sede genus celsa contemplabamur egenum.  
 30 Heu miseris gentes! Heu quondam morte carentem  
     Effigiem nostri, nunc cuncto crimine foedam!  
     Vidi infelices! Vidisti me lacrymantem!  
     Tunc tu: rursum homines formemus imagine diva!  
     Sanguinis hinc natum est foedus penetrabile nulli,  
 35 Et typum ad aeternum repetenda creatio mundi.

Scis divine sator, testantur sidera coeli,  
 Huic operi immenso quoties ego sponte dicatus  
 Flagrarim, miseris numen involvere membris:  
 Heu, quoties tellus te multo sidere mixtam  
 Spectavi exultans! Et tu sacra terra Canaea, 5  
 In clivo quoties, fusuro sanguine sacri  
 Foederis humenti, rorantia lumina fixi!  
 Nunc quae pertentant animum mihi dulce trementem  
 Gaudia! — —

Doch genug, mein Herr. Ich sollte meinen, daß hundert und 10  
 mehr Verse zu einem Anbisse mehr als zu viel wären. Vielleicht werden  
 Sie ihrer nicht zehne lesen. Ich bin zc. W \* \* 1752. im Februar.

Drwanzigster Brief.

An den Herrn G.

Sie bekommen hier das Schreiben des Herrn Diderot über 15  
 die Tauben und Stummen wieder zurück. Ein<sup>1</sup> kurzschichtiger Dogmaticus,  
 welcher sich für<sup>2</sup> nichts mehr hütet, als an den auswendig gelernten  
 Sätzen, welche sein System ausmachen, zu zweifeln; wird eine Menge  
 Irrthümer aus demselben zu klauben wissen. Diderot ist einer von  
 den Weltweisen, welche sich mehr Mühe geben, Wolken zu machen, als 20  
 zu zerstreuen. Ueberall wo sie ihre Augen hinfallen lassen, erzittern die  
 Stützen der bekanntesten Wahrheiten, und was man ganz nahe vor sich  
 zu sehen glaubte, verliert sich in eine ungewisse Ferne. Sie führen uns

In Gängen voll Nacht zum glänzenden Throne der Wahrheit:  
 wenn Schullehrer in Gängen voll eingebildeten Lichts zum düstern 25  
 Throne der Lügen leiten. Gesezt auch ein solcher Weltweise wage es,  
 Meinungen zu bestreiten, die wir gebilliget haben. Der Schade ist  
 klein. Seine Träume oder Wahrheiten, wie man sie nennen will, werden  
 der Gesellschaft eben so wenig Schaden thun, als vielen Schaden ihr  
 diejenigen thun, welche die Denkungsart aller Menschen unter das Joch 30  
 der ihrigen bringen wollen — — Es geht ja ohnedem nicht an. Wie  
 viel Höflichkeiten, wie viel Wein ließ es sich der Hr. \* \* nicht gestern  
 kosten, daß wir seine Verse eben so vortreflich finden sollten, als er?  
 — — Thaten wir es? Ich bin zc. B \* \* den 1751.

<sup>1</sup> [Vgl. zum Folgenden das Neueste vom Juni 1751, oben Bd. IV, S. 422, 3. 26 ff.] <sup>2</sup> vor [1786]

## Einundzwanzigster Brief.

An den Herrn E.

- Ich habe gestern von B\*\* eine sehr traurige Nachricht erhalten. Der Freund, dessen ich so oft gegen Sie erwähnt habe, ist auf der Reise  
 5 in sein Vaterland gestorben. Es geht mir nahe, wenn ich bedenke in was für Gefinnungen von mir er vielleicht gestorben ist. Nach einer langen ununterbrochnen Freundschaft mußte uns eine Kleinigkeit entzweyen, welcher meine Abwesenheit am meisten zu statten kam. Doch diese Kleinigkeit war es nicht allein, die ihn wider mich ausbrachte.  
 10 Wehe euch, die ihr mit Verleumdungen sein Bette umlagert hietet! Euch müsse es nie gelingen, einen Freund zu finden; oder wann ihr ihn ja gefunden hättet, so müsse ihn auf einmal, ohne euer Verschulden, Haß und Rache wider euch erfüllen! Und in diesem Augenblicke müsse er sterben, um euch in jener Welt mit einem schrecklichen Gesichte zu  
 15 erwarten! Ich würde die strengste Gerechtigkeit zwischen mir und ihm zum Richter haben nehmen können, und ich weis gewiß, sie würde für mich gewesen seyn. Doch er ist todt, und sein Tod macht ihn in meinen Augen von allen Vorwürfen frey, und mich allein<sup>1</sup> schuldig. Ich mag ihn wirklich, oder nur seiner Einbildung nach beleidiget haben;  
 20 genug er ist beleidigt. Er ist es, und ich muß ihn versöhnen. Aber wie? Möchten mir doch die Worte des Horaz: placantur carmine manes, nicht umsonst eingefallen seyn! Möchte es doch wahr seyn, daß dieses das Mittel wäre! Doch es sey es, oder es<sup>2</sup> sey es nicht; ich werde wenigstens eine Art des Trostes und der Beruhigung darinne finden.  
 25 Schon sammle ich die traurigsten meiner Gedanken; und bald entwerfe ich sein Bild, das ich so reizend nicht würde entworfen haben, wenn wir uns nicht entzweyt hätten. Schon ist mein ganzer Geist dazu vorbereitet, und schon gestern hab<sup>3</sup> ich ihm, oder wann Sie lieber wollen, meiner Muse, lange und schwere Harmonien befohlen.  
 30 Die ich dich nie dem Chor unschuldger Scherze raubte,  
 Und schwer beklemmt zu hangen Klagen rief,  
 Die Rosen heut, o Muse, von dem Haupte,  
 Daß gestern noch im Schooß der frohen Jugend schlief;

<sup>1</sup> alleine [1753 ab]<sup>2</sup> es [fehlt 1753 c]<sup>3</sup> habe [1753 ab. 1785]



Und aus der freyen Rechte  
 Den fürchterlichen Stab,  
 Den, als der Pinus jüngst in Libers Laube zechte,  
 Dir der vergnügte Wirth zum Freundschafts Pfande gab;  
 Reiß schnell, der Beste Spiel, das flatternde Gewand, 5  
 In schmutzig unachtsame Falten!  
 Und trenn mit ungestümer Hand  
 Die Perlenchnur, bestimmt das güldne Haar zu halten.

Nun nimm sie hin, die mir getreuen Saiten,  
 Und stimme sie zum Trauertone herab, 10  
 Zum Tone geschickt die Seufzer zu begleiten,  
 Und fromm zu schallen um ein Grab.

Sollten Sie nicht glauben, daß ich Sie für meine Muse hielte?  
 Verzeihen Sie meiner Zerstreuung, und erlauben, daß ich von Ihnen  
 auf einige melancholische Wochen, welche mir die süßesten von der Welt 15  
 seyn sollen, Abschied nehmen darf. Ich bin zc. W \*\* 1752.

## Zwey und zwanzigster Brief.

An den Herrn D \*\*

Nimmermehr hätte ich geglaubt, daß meine Reden einen solchen  
 Eindruck haben könnten. Ich erinnere mich ganz wohl, daß man in 20  
 der Gesellschaft, in welcher ich Sie das erstemal zu sprechen die Ehre  
 hatte, und von welcher wir, wann<sup>1</sup> es anders Ihr Ernst ist, die Epoche  
 unserer Freundschaft zu rechnen anfangen wollen, daß man, sage<sup>2</sup> ich,  
 damals das Gespräch auf die neuste Geschichte wandte, und daß ich  
 in dem ganzen Umfange derselben keine Begebenheit anzutreffen erklärte, 25  
 welche mich mehr gerührt habe, als die Enthauptung des Herrn Genzi  
 in Bern. Ich konnte mich nicht enthalten den vortheilhaften Begriff  
 zu verrathen, den ich mir von ihm, Theils aus den öffentlichen Nach-  
 richten, Theils aus mündlichen Erzählungen gemacht hatte. Ich be-  
 hauptete sogar, daß er einen würdigen Helden zu einem recht erhabnen<sup>3</sup> 30  
 Trauerspiele abgeben könne; und ich hatte das Vergnügen, daß Sie  
 mir, nach einigem Wortwechsel, beystielen. Wie viel grösser aber ist  
 das Vergnügen, welches Sie mir durch Ihre Zuschrift gemacht haben?

<sup>1</sup> wenn [1786]    <sup>2</sup> sag ich [1763 ab. 1786]    <sup>3</sup> erhabenen [1786]

Ich finde den deutlichsten Beweis darinne, daß Sie mir nicht aus Höflichkeit, sondern aus Ueberzeugung beygefallen sind, und daß Sie meine Gesinnungen nicht so wohl gebilliget, als vielmehr angenommen haben. Als ein Geist, der sich gleich Anfangs mit etwas wichtigen 5 zeigen will, übersenden Sie mir einen Plan, wie unser Held wohl am süglichsten auf die Bühne zu bringen sey. Er macht Ihrer Critik und Ihrem Genie Ehre; und wenn ich mich in die Beurtheilung desselben einlassen wollte, so würde ich überall nichts zu sagen finden, als: das ist schön, das ist regelmäsig, ob ich gleich dieses so, und jenes anders 10 eingerichtet zu haben bekenne. Denn ich muß es Ihnen nur gestehen, daß ich mir einen gleichen Plan gemacht habe, und zwar noch ehe ich<sup>1</sup> die Ehre hatte, mit Ihnen davon zu sprechen. Ich habe sogar angefangen, ihn auszuführen, und ich bin nicht übel Willens den ersten Aufzug meinem Briefe beizulegen. Und warum nicht? Er wird mir 15 die Mühe ersparen, meine Einrichtung weiltläufig zu erklären, und ich werde am Ende nichts nötig haben, als einige allgemeine zu meiner Entschuldigung dienende Anmerkungen beizufügen. Hier ist er; ich muß Sie aber ersuchen, daß Sie das Uebrige meines Briefes<sup>2</sup> erst nach ihm lesen, weil ich mich durchgängig darauf beziehen werde — —

## Samuel Benzi.

Ein Trauerspiel.

*Ελευθερίας ἐν μὲν τὸ εἶ μερεὶ ἀρχεσθαι καὶ ἀρχεῖν ἐν δὲ τὸ ζῆν, ὡς βούλεται 115.*  
Arist. Resp. Lib. VI. c. 2.

Berlin 1749.<sup>3</sup>

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Benzi. Wernier.

Benzi. (kömmt in tiefen Gedanken und wendet sich plötzlich um.)

Wer folgt mir? — Liebster Freund, bist du? — Wen suchst du? —  
— Mich?

Du folgst mir nach? — — Warum?

<sup>1</sup> und zwar ehe ich noch [1786]    <sup>2</sup> Berichts [1763 o]    <sup>3</sup> Berlin 1749. [und das griechische Motto fehlt 1763; ebenso das von Karl G. Lessing 1786 dem Drama vorausgestellte Personenverzeichnis mit der Schlußbemerkung:] Der Schauplay ist im Saal auf dem Rathhause.

Wernier.

Und warum wunderts dich?

Hat mich nicht Henzi stets mit ofnem Arm empfangen?

Nur jezo fragt er mich, was ich ihm nachgegangen?

Ich sah erstaunt, daß er so früh aufs Rathhaus ging,

Sich mit sich selbst besprach, das Haupt zur Erde hing;

Ich sah, daß Zorn und Gram so Blick als Schritt verriethen,

Ob sie der Neugier gleich sich zu entfliehn bemühten.

Der Anblick drang ans Herz — — Was quält den edlen Geist?

Ich floh ihm nach, und seh — —

Henzi.

Was?

Wernier.

Daß es ihn<sup>1</sup> verdreust.

Ach! bin ich nicht mehr werth sein Unglück mit zu tragen?

Ist es nicht Freunds genug mirs ungefragt zu sagen?

Hab ichs an ihm verdient, daß er so grausam ist,

Und mir den süßen Weg zu gleichem Gram verschließt?

Bedenke, wie wir da uns brüderlich umfaßten,

Als wir, zu patriotisch, die hassenswerthen haßten,

Als unterdrücktes Recht, als unser Vaterland,

Den zu bescheidenen Mund kühn, doch umsonst, entband.

Bern seufzet noch wie vor. Die Helden sind vertrieben;

Doch ist ihr bester Theil in dir zurück geblieben.

Bern sieht allein auf dich. Bern hoft allein von dir,

Freyheit, und Rach und Wohl. Drum Henzi, gönne mir

Das unermessne Glück, wenn<sup>2</sup> dich die Nachwelt nennet,Daß sie mich als den Freund von<sup>3</sup> ihrem Schutzgott kennet.

Wie aber? — — Schweigst du noch? — — Du siehst mich traurig an? 25

O daß mein schwacher Geist dich nicht errathen kann!

O könnt ich göttlich jetzt in deine Seele blicken,

Und was du mir verhöhlest dir unbewußt entrücken!

O stünde mir dein Geist so frey wie dein Gesicht,

Und schloß ich dann daraus, was jede Mine spricht! 30

<sup>1</sup> ihm [1758 c]<sup>2</sup> wann [1758 a]<sup>3</sup> vor [1753]

- Ich gäbe, könnt es seyn, dein Mißtraun zu bestrafen,  
 Mein Leben zehnmal hin, dir Ruhe zu verschaffen.  
 Zu meiner Rache dann erfährst du nimmermehr,  
 Wer dir den Dienst gethan, daß ich dein Freund es wär.
- 35 Ja, Genzi, könntest du dich nicht erkenntlich zeigen,  
 Ich weiß, es schmerzte dich, wie mich dein Stilleschweigen.  
 Erwäge, gestern schon wachst du mir listig aus,  
 Und flohst, mich nicht zu sehn — — o Gott! — — in Dücrets Haus.  
 So mußte Dücrets Haus dich von dem Freund befreien?  
 40 So hattest du mich mehr, als dieses Haus zu scheuen?  
 Des Scheufals unfres Staats? Warum nahm Bern ihn ein?  
 Wird ihm Bern heiliger als Genf und Frankreich seyn?  
 Doch — — dukehrst dich von mir? Du willst mich — — auch nicht  
 sehn.  
 Freund! — — Genzi! — — noch umsonst? — — Genzi! — — Ver-  
 gebnes Flehen?'

- 45 Sprich! Sage was dich quält? Warum beschwer ich dich?  
 Was suchst du hier so früh? Wie? Du verlässest mich?  
 Wie? Soll ich dich etwan — — soll ich dich kniend bitten? — —

## Genzi.

- O Gott! o welcher Kampf! Was hat mein Herz gelitten!  
 O Freund, dein edler Geist ist größtes Glückes<sup>2</sup> werth,  
 50 Als, daß zu seiner Pein, er meine Pein erfährt.  
 Was nützt mirs, daß mein Freund mit mir gefällig weine?  
 Nichts, als daß ich in ihm mir zweyfach elend scheine.  
 Frey, fröhlich, ungequält hab ich dir sonst gedeucht;  
 Denn sich verstellen ist bey kleinen Uebeln leicht.
- 55 Warum hast du in mich jetzt tiefer blicken müssen,  
 Und mir der Freudigkeit erborgte Laro entrißen?  
 O wär es selbst mir, wornach du fragst, versteckt!  
 Liebt ich dich weniger, hätt ich dir mehr entdeckt.  
 Du weißt es Zeit genug, wenn du es dann wirst wissen,  
 60 Wann wir, steht Gott uns bey, die Frucht davon genießen.  
 O Bern! o Vaterland! — — — doch schon zu viel gesagt!  
 Freund habe nichts gehört! — — Freund habe nichts gefragt!

1 Nicht [1753 c]      2 Glück [1753]

Noch warte bis der Tag — — nur dieser Tag vergangen,  
Und morgen, liebster Freund — —

Bernier.

Wär ich für<sup>1</sup> Gram vergangen.

O Bern? O Vaterland? Ja, ja, dein grosser Geist, 65  
Für Bern erzeugt, weiß nicht, was mindre Sorge heißt.  
Wie selig, Genz, ist's, fürs Vaterland sich grämen,  
Und sein verlassnes Wohl freywillig auf sich nehmen.  
Doch sey nicht ungerecht, und glaube, daß in mir  
Auch Schweizer Blut noch fließt, und wirket wie in dir. 70  
Theil deine Last mit mir. Kann ich gleich minder fassen,  
So kann ich doch wie du, für Bern mein Leben lassen.  
Nicht morgen, heute noch, eröffne mir die Bahn,  
Worauf ich unter dir, Bern und dich rächen kann.

Genz.

O sage nichts von mir. Enterbt von Amt und Ehre, 75  
Ertrüg ich mein Geschick, wanns einzig meines wäre.  
Wär jedes Amt im Staat mit einem Mann bestellt,  
Der dienen kann und will; ich spräch als jener Held:  
Glückselig Vaterland! du kannst mich nicht versorgen,  
Der Helden sind zu viel; und bliebe gern verborgen. 80  
Allein, wann Eigennuß den kühnen Rath belebt;  
Und wann den Grund des Staats die Herrschsucht untergräbt;  
Wann die das Volk gewählt zu seiner Freyheit Stützen,  
Den anvertrauten Rang gleich strengen Sceptern nützen;  
Wann Freundschaft statt Verdienst, wann Blut für Würde gilt; 85  
Wann der gemeine Schatz des Geitzes Beutel füllt;  
Wann man des Staates Flehn, der sie aus Gunst erklohren,  
Der nur aus Nachsicht fleht, empfängt mit tauben Ohren;  
Wann wer der Freyheit sich das Wort zu reden traut,  
Zum Lohn für seine Müß ein schimpflich Elend baut; 90  
Freyheit! wann uns von dir, du aller Tugend Saame,  
Du aller Laster Gift, nichts bleibet als der Name:  
Und dann mein weichlich Herz gerechten Zorn nicht hört,  
So bin ich meines Bluts — — ich bin des Tags nicht werth.

<sup>1</sup> vor [1786]

Wernier.

- 95 Jetzt redte Henzi! Freund, ich fühl es, was er sagte.  
 O wer gleich Bruto denkt, sich auch gleich Bruto wagte.  
 Freund, du verstehst mich schon. Doch, sieh hier meine Faust!  
 Gönn ihr den süßen Stoß, wann du vor Blut dich graust.  
 Glaub mir, noch heute kann ich hundert Brüder finden,  
 100 Wann du — — wann Henzi nur sich will mit uns verbinden.  
 Du weißt, was jetzt den Rath mit bangen Warten quält.  
 Vielleicht, daß dieser Streich geschwind und glücklich fällt.  
 Vielleicht, daß das Geschick, das noch den Wütrich stützet,  
 Zum Wohl des Vaterlands verschworne Helden schützt.  
 105 Denn noch ist nichts entdeckt, als was ein dunkles Blat  
 Von Mannschaft und Gewehr kaum halb verrathen hat.  
 So bald man Freyheit! Bern! als ihre Lösung höret,  
 Muß ich der erste seyn, der das Geschrey vermehret.  
 O hört ichs heute noch! Und Henzi rief mit mir!  
 110 Und Bern wär heut noch frey, und frey gehorcht es dir!  
 Warum kenn ich sie nicht, und trage gleiche Bürde,  
 Daß mir des Staates Wohl wie ihnen sauer würde,  
 Daß ich auch einst mit Ruhm zum Kindern sagen kann:  
 „So sauer ward es mir! mein Leben wagt ich dran,  
 115 „Daß ich euch, mein Geschlecht, als Freye könnte küssen.  
 „Seyd stark, und laßt dieß Glück auch euer Kind genießen.“

Henzi.

Du willst sie kennen?

Wernier.

Ja.

Henzi.

So kenn sie dann in mir!

Wernier.

O redte Henzi wahr!

Henzi.

Kenn sie in mir!

Wernier.

In dir?

- Und hast mir nichts gesagt? Mußt ich in deinen Augen  
 120 Der Freyheit sonst zu nichts, als sie zu wünschen taugen?

Freund, ungerechter Freund! — — Doch ich vergeß es schon,  
Du hast mirs noch entdeckt. Freund hier nimm deinen Lohn!

(Er umarmt ihn.)

Doch eile, lehre mich, wer? wo sind deine Glieder?  
Sind sie des Hauptes werth? Sinds meiner würdige Brüder?  
Wie weit ist's? Ist ihr Zweck mehr als Bern zu bestreyn? 125  
Doch, du regierst das Werk, wie kanns zu tabeln seyn?  
Bergieb dem eckeln Stolz, der gern nichts wagen möchte,  
Als was ihm Ruhm und Bern die alte Hoheit brächte.

#### Fenzi.

Beforge nichts, auch uns ist nicht die Ehre feil.  
Auch unser Endzweck ist nichts schlechters, als Berns Heil. 130  
Der Gott des Vaterlands, der unsern Schwur vernommen,  
Von dem, von dem allein uns Glück und Sieg muß kommen,  
Der dreyimal mächtige Gott straf uns, und unser Kind,  
Wann sein allsehend Aug uns eigenmüzig findt;  
Wann wir die Tyranny nur darum rächen wollen, 135  
Daß unsre Brüder sie in uns vertauschen sollen;  
Wann nach vollbrachter That — — doch so weit komm es nie,  
Sind wir so rasend frech, dann mehr zu seyn als sie.  
Fuetter, Richard, Wyß, die ehrenvollen Namen,  
Der unverfälschte Rest vom freyen Schweizer Saamen, 140  
Die weder Stand noch Glück zum Böbel niederdrückt,  
Den Freyheit kaum so lang, als sie neu ist entzündt,  
Die sinds, und andre mehr, die heut im Rath es wagen,  
Den ungerechten Dienst ihm drohend aufzusagen.  
Sieh! darum bin ich hier. Ich führ für sie das Wort — — 145

#### Wernier.

Und morgen zieht ihr dann aus Bern vertrieben fort.  
Wie? mehr vermögt ihr nicht? Ohnmächtiges Beschwören!  
Euch, nur im Drohen stark, wird keine Otter hören!  
Ja führe nur das Wort! donnre wie Cicero.  
Du weißt es wie er starb, vielleicht stirbst du auch so. 150  
Den Wütrichen das Recht keck unter Augen setzen,  
Giebt unglückselgen Stoff, daß sie's nur mehr verlegen.

Befinn dich, wie es ging, nun ist's das fünfte Jahr — —  
 Rein, wenn der Nachdruck fehlt, so unterlaßt's nur gar.

Penzi.

- 155 Auch diesen haben wir. Bewehrt zum nahen Streite  
 Steht uns bey tausenden das Landvolk treu zur Seite.  
 Fuetter macht am Thor, und läßt es heut noch ein;  
 Denn länger als den Tag, soll Bern nicht dienstbar seyn.  
 Ich selbst kann tausend Mann mit Flint und Schwerd bewehren,
- 160 Die bey dem ersten Sturm sich muthig zu uns kehren.  
 Und zweifelst du, wann uns der Ausbruch nur gelingt,  
 Daß nicht Berns bester Theil zu unsrer Fahne bringt?  
 Doch alles wird man eh, als dieses äufre wagen.  
 Den Fleck des Bürgerbluts kann kein Schwerd rühmlich tragen.
- 165 Drum wollte Gott, der Rath vernähm uns heute noch!  
 Denn heute noch ist's Zeit, und linderte sein Joch,  
 Und gönnte sich den Ruhm, der keinen König zieret,  
 Daß er ein freyes Volk durch freye Wahl regieret.  
 Dieß macht Regenten groß, kein angemaktes Recht,
- 170 Kein Menschen ähnlich Heer, von Gott verdammt zum Knecht.  
 Freund, kann es möglich seyn, daß die sich glücklich schätzen,  
 Die unverschämt sich selbst an Gottes Stelle setzen?  
 Daß der vor Scham nicht stirbt, der überzeugt kann seyn,  
 Kein Herz räum<sup>1</sup> ihm die Ehr, die er sich raubet, ein?

Wernier.

- 175 So weit denkt kein Tyrann. Er schämt sich gnug verehret,  
 Wann sich ein scheuer Blick vor ihm zur Erde kehret.  
 Doch, welche Lust, o Freund, erfüllt mein bebend Herz,  
 Empfindbar dem allein, der mit gerechtem Schmerz  
 Für Bern in Thränen floß, und flehte Gottes Rechte,
- 180 Daß sie uns einen Held zum Rächer rüsten möchte.  
 Hier steht er dann in dir. Aus Ehrfurcht nenn ich dich  
 Nun nicht mehr meinen Freund.

Penzi.

Freund, so beschämst du mich?

<sup>1</sup> räumt [1763 c]



Wernier.

Nun wohl, komm, eile dann, den Helben mich zu zeigen.  
Wo sind sie? — Komm! — Du bleibst? — Du schweigst? — Was  
sagt das Schweigen?

Penzi.

Freund dieß verlange nicht.

Wernier.

Wie? Komm doch! Soll ich nun 185  
Den Schwur, den sie gethan, nicht dir und ihnen thun?

Penzi.

Ich trau dir ohne Schwur.

Wernier.

Allein ich will sie sehen.

Penzi.

Du wirst, wenn du sie siehst, erzürnt von ihnen gehen.

Wernier.

Fuetter, Richard, Wyß — — die solltens, sprachst du, seyn.  
Sind sie es nicht?

Penzi.

Sie sinds, doch sind sie nicht allein. 190

Es hat ein Ungeheur sich unter uns gedrungen,  
Der flüchtge Rottengeist, verflucht von tausend Zungen,  
Und nach Verdienst verflucht; den nicht die Sorg um Staat,  
Den Rach und Grausamkeit uns zugeführet hat;  
Der die Tyrannen haßt, nur um Blut zu vergießen, 195  
Und den, o hart Geschick, wir doch erhalten müssen.  
Sieh! das macht meinen Gram. Ich scheu den tollen Geist,  
Der uns vielleicht mit sich in sein Verderben reißt.

Wernier.

Wer ist's?

Penzi.

Er, der wohin er kam die Ruhe störte,  
Der jüngst mit frecher Stirn dein Kind zur Eh beehrte. 200

Wernier.

Wer? Dücret?

Penzi.

Eben der.

Wernier.

Der ehrenlose Mann?

Was geht Fremdlingen Bern, und unsre Freyheit an?

O speit ihn aus von euch! daß er die beste Sache,  
Die besten Bürger nicht durch sich verdächtig mache.

- 205 O speit ihn aus von euch! Nehmt mich an seine Statt,  
Der mindre Bosheit zwar, doch gleiche Kühnheit hat.  
Wer wird sich lieber nicht zur Slaveren bequem,  
Wenn er die Freyheit soll von Dücrets Händen nehmen?  
O heute stoßt ihn noch — —

Henzi.

Und so verlangst du wohl,

- 210 Daß er uns heute noch mit Bern verrathen soll?  
Sonst wär es längst geschahn — —

Wernier.

O dem ist vorzubeugen.

Mein Arm lehrt ihn geschwind ein ewig Stilleschweigen.

Henzi.

Nur gleich getödtet! Freund, wenn wir selbst uneins sind — —

Doch, hör ich recht? Er kömmt. Verlaß mich! Geh! Geschwind!

- 215 Ich hab ihn her bestellt. Ich will dich wieder finden.  
Geh! und laß deinen Zorn die Klugheit überwinden.

Andrer<sup>1</sup> Auftritt.

Henzi. Dürref.

Henzi.

Er hat ihn doch gesehn.

Dürref.

Ha! alles steht uns bey.

Hat Henzi Muth genug, so sind wir morgen frey.

Henzi.

Ein Geist wie du, hat stets die Vorsicht ausgeschlagen.

- 220 Was wüßtest du auch mehr, als tollkühn dich zu wagen?  
An Muthe fehlt mirs nicht. Doch an Bedacht fehlts dir.

Dürrek.

O an Bedacht! Doch sprich, war Bernier nicht hier?  
Vertraust du dich dem auch?

Henzi.

Kann ich mich dir vertrauen,  
So kann ich doch wohl auch auf einen Berner bauen.

Dürrek.

Trau, Henzi, traue nur, bis du verrathen bist. 225

Was hilft's ein Berner seyn, wenn man ein Sklave ist?

Ich kenn ihn mehr als du. Er ist dem Rath gewogen,

Sonst hätt er längst mit mir ein festes Band vollzogen.

Warum nimmt er mich nicht zu seinem Tochtermann?

Weil er den Feind des Rath's in mir nicht lieben kann. 230

Denn so klein bin ich nicht, daß eine tolle Liebe

Den Haß der Tyranny aus meiner Brust vertriebe.

Er hebt vielleicht sein Kind für einen Rathsherrn auf — —

Henzi.

O laß der frechen Zung nicht allzusehr den Lauf.

Scheu mich in ihm. Er ist mein Freund.

Dürrek.

Das kann man hören, 235

Die Wahrheit würdest du mir sonst nicht zu sagen wehren.

Henzi.

Er haßt den Rath und dich. Nur haßt er dich noch mehr.

Doch schweig davon — — Kommt bald Wyß und Fuetter her?

Ich habe vieles noch mit ihnen zu beschließen — —

Dürrek.

So wird auch dieser Tag wohl ungebraucht verfließen. 240

Es ist gnug überlegt. Wag was man wagen muß,

Und<sup>1</sup> kröne durch die That des langen Zauberns Schluß.

Komm mit mir aus der Stadt, das Landvolk zu verstärken,

Und zeige dich die Nacht mit blutgen Wunderwerken.

Erschrecke, morde, brenn, vertilge Kind und Haus, 245

Und lösch mit Feuer und Schwert Berns Schimpf und Knechtschaft aus.

Du schütterst? — — Feiger Mann — —

<sup>1</sup> Nur [1758 b. 1788]

Fenzi.

Nur seig zu Grausamkeiten.

Geh, Unthier, deine Wuth soll mich vom Recht nicht leiten.  
 Weist du, ob Gott nicht selbst an unsre Freyheit denkt,  
 250 Er, der der Grossen Herz wie Wasserbäche lenkt,  
 Daß sich der harte Rath auf unser Flehn erweicht,  
 Und dann am größten wird, wann er dem Bürger gleichet?  
 Verdienen sie den Tob, so hat Gott seinen Bliß.

Dürrek.

Auf so was kleines sieht er nicht vom hohen Sitz.  
 255 Er hat von Sorgen frey, Tyrannen zu bestrafen,  
 Empfindlichkeit und Wuth und Stahl und Faust erschaffen.

Fenzi.

Schweig Lästrer! Ich erweis an dir sonst mit der That  
 Warum er, was du nennst, allein erschaffen hat.  
 Bist du nicht hassenswerth?

Dürrek.

Nun wohl, man mag mich hassen,

260 Darf sich mein freyer Geist nur nicht gebieten lassen.  
 Ich bin schadlos genug. Sey du die Lust der Welt,  
 Und dien, gerechter Mann, so lang es dir gefällt.

Fenzi.

Fein hönisch! Dienst du nicht, wenn du den Lastern dienest?

Dürrek.

Wie lehrreich! Dienst du nicht, wenn du dich nichts erkühnest?  
 265 Was soll dir dann die Macht?

Fenzi.

Durch sie Bern zu befreyn,

Den Rath zu nöthigen, groß und gerecht zu seyn.  
 Er bleibe, was er ist, wann er uns nicht mehr drückt,  
 Wann Dienst und Regiment zum gleichen Theil beglückt,  
 Wann er als seinen Herrn erkennt das Vaterland  
 270 Und ist nur, was er ist, des Volkes Mund und Hand.  
 Wie gern wird Bern alsdann in ihm sich selber lieben — —

Dürrek.

Und er die Tyranney nur etwas feiner üben.

Du hast Verstand genug zu einem Rädelmann,  
Doch Tugend allzuviel.

Henzi.

Die man nie haben kann.

Dürrek.

Wer ist je ohne Blut der Freyheit Rächer worden? 275  
 Wer sich zu dienen scheut, der scheu<sup>1</sup> sich nicht zu morden.  
 Die Noth heißt alles gut. Sie hebt das Laster auf;  
 Und bald wirds Tugend seyn, folgt Glück und Sieg nur drauf.  
 Wer Unkraut tilgen will, darf der die Wurzel<sup>2</sup> schonen?  
 Sie wird die gütige Hand mit neuer Mühe lohnen. 280  
 Drum soll die Nachwelt auch durch uns geborgen seyn,  
 Und wollen wir in uns auch unser Kind befreyn,  
 So muß die Tyranny und der Tyrann erliegen,  
 Denn nur durch dessen Tod ist jene zu besiegen.  
 So denkt Fuetter, Wyß, so denkt Richard und ich, 285  
 Und deine Gültigkeit scheint allen hinderlich.  
 Sieh, Henzi, dieses Blat läßt dir die Namen wissen,  
 Die alle diese Nacht durch uns erkalten müssen.  
 Nimm. Lies es. Folget mir, geht heute nicht in Rath;  
 Weil er ohndem Verdacht, ob gleich auf uns nicht, hat. 290  
 Lies nur, doch laß dich nicht der Namen Menge schrecken.  
 Ihr schneller Tod wird uns die Freyheit auferwecken.  
 Was wagt man — —

Henzi. (liest.)

Steiger? Wie? Der soll der erste seyn?

Der redlichste des Raths? Das geh ich nimmer ein.  
 Soll das gerechte Haupt der Glieder Frevl büßen? 295  
 Ihn hat Freundschaft und Blut dem Vaterland entrissen.  
 Er kann Berns Vater seyn. Bern seufzet noch um ihn.  
 Drum laß uns ihn dem Schimpf, sein Herr zu seyn, entziehn.

Dürrek.

Wohl! durch den Tod.

Henzi. (gerreißt das Blat.)

Da nimm die unglückselge Rolle

Und sage deiner Brut — — —

<sup>1</sup> Scheut [1786]

<sup>2</sup> Wurzeln [1753. 1786]

Dücret.

300

Daß Henzi dienen wolle?  
Daß ihm des Feindes Blut wie seines kostbar ist?  
Daß er des Staates Wohl um Steigers Wohl vergift?

Henzi.

Ja Rasender! (geht zornig ab.)

### Dritter Auftritt.

Dücret.

Er geht? Henzi! Henzi! Verräther!

Ha! deiner Weichlichkeit schein<sup>1</sup> ich ein Missethäter?

305 Wer? Steiger? Steiger findt an<sup>2</sup> Henzi seinen Freund?

Er soll dem Tod entfliehn? Er? Mein geschwornen Feind?

Aus Rache gegen ihn hat Dücret sich verschworen — —

Und sollt er Henzis Brust mit ihm zugleich durchbohren — —

Die Rache sey vollführt! Und weh dem Hinderniß!

310 Ha! Steiger! nur Geduld! die Rach ist allzu süß.

(Geht ab.)

Zweyerley, mein Herr, werden Sie gleich Anfangs bemerkt haben; daß ich nehmlich die Bühne in einen Saal des Rathhauses verlege, und daß ich die Handlung mit dem Tage anfangen lasse. Jenes thue ich, die Einheit des Orts zu erhalten, wenn ich etwa kühn genug<sup>3</sup> seyn sollte, in den folgenden Aufzügen die Rathsversammlung selbst, und meinen Helden vor ihr redend zu zeigen; man würde alsdenn nichts als den innern Vorhang aufziehen dürfen. Das andre habe ich deswegen für gut befunden, damit die Vorfälle einander nicht allzusehr drehen und dadurch unnatürlich scheinen möchten. Gewisse grosse Geister 10 würden diese kleinen<sup>4</sup> Regeln ihrer Aufmerksamkeit nicht würdig geschätzt haben; wir aber, wir andern Anfänger in der Dichtkunst, müssen uns denselben nun schon unterwerfen. Aber wird man nicht das schon für eine Uebertretung der Regeln halten, daß der Stof unsers Trauerspiels so gar zu neu ist? Hätte man nicht wenigstens die ganze Begebenheit unter fremden<sup>5</sup> Namen einkleiden sollen, gesetzt diese Namen wären auch völlig erdichtet gewesen? Ich zweifle nicht, daß nicht einige dieses behaupten sollten; allein daß sie es mit Grunde behaupten werden,

<sup>1</sup> schieen [1753 c]

<sup>2</sup> in [1753 ab. 1786]

<sup>3</sup> genung [1786]

<sup>4</sup> kleine [1753]

<sup>5</sup> fremde [1753]

daran zweifle ich. Die Verbergung der wahren Namen, wird meines Erachtens nur alsdann nothwendig, wenn man in einer neuen Geschichte wesentliche Umstände geändert hat, und man durch diese Veränderungen die besser unterrichteten Zuschauer zu beleidigen fürchten muß. Sind wir aber in diesem Falle? Ich sollte nicht denken; wenigstens wie ich Knoten, Auflösung und Charaktere eingerichtet habe, glaube ich die Wahrheit nirgends beleidiget, und hin und wieder nur verschönert zu haben. 5

Lassen Sie uns das letzte zuerst betrachten. Ich will Ihnen sagen, was meine Absicht damit war. Sie war diese: den Aufrührer im Gegensatz mit dem Patrioten, und den Unterdrücker im Gegensatz mit dem wahren Oberhaupte zu schildern. Genzi ist der Patriot, Dücret der Aufrührer, Steiger das wahre Oberhaupt, und dieser oder jener Rathsherr der Unterdrücker. Genzi, als ein Mann, bey dem das Herz eben so vortreflich als der Geist war, wird von nichts, als dem Wohle des Staats getrieben; kein Eigennuß, keine Lust zu Veränderungen, keine Rache beseelt ihn; er sucht nichts als die Freyheit bis zu ihren alten Grenzen wieder zu erweitern, und sucht es durch die allergelindesten Mittel, und wann<sup>1</sup> diese nicht anschlagen sollten, durch die allervorstichtigste Gewalt. Dücret ist das vollkommne Gegentheil. Haß und Blutdurst sind seine Tugenden, und Tollkühnheit sein ganzes Verdienst. 15

Sie werden leicht sehen können, daß in diesen Charakteren der Knoten des Stückes gegründet ist. Genzi und seine Freunde kennen den Dücret, verabscheuen ihn und suchen sich auf alle mögliche Art von ihm zu trennen. Dieser aber will selbst Oberhaupt seyn, und sucht den Genzi verdächtig zu machen, wozu er sich des Unstandes mit dem Bernier bedient. Setzen Sie nunmehr, daß ihm dieses nicht gelingt, und daß man ihn<sup>2</sup> völlig vor den Kopf stößt, so ist nach seiner Gemüthsart nichts natürlicher, als daß er selbst seine Mitverschwornen verräth, und sich aus der Schlinge zu ziehen sucht. Es liegt wenig oder nichts daran, ob die Entdeckung wirklich so zugegangen, und ob Bernier erst an dem Tage der Entdeckung an dem Geheimnisse Theil genommen; genug<sup>3</sup> daß beydes seyn könnte,<sup>4</sup> und die Hauptsache nichts darunter<sup>5</sup> leidet. Diese Entdeckung würde ich zu Ende des dritten Aufzuges vor sich gehen lassen, so daß sich die Charaktere der Gegenparthey erst in 25

<sup>1</sup> wenn [1786]    <sup>2</sup> ihm [1768 a. 1786]    <sup>3</sup> genug [1786]    <sup>4</sup> konnte, [1763 c]    <sup>5</sup> darunter nichts [1763]

den beyden letztern entwickelten. Ich würde Steigern sich Henzis eben so eifrig annehmen lassen, als sich Henzi Steigers annimmt. Ich würde nur gewisse Glieder auf eine blutige Bestrafung bringen, und diese ohne jenes Vorwissen in der Geschwindigkeit geschehen lassen — —

5 Es thut mir leid, daß mir die Zeit nicht erlauben will, umständlicher zu seyn. Doch ich glaube nicht einmal, daß es nöthig ist. Halb so viel würde schon zureichend gewesen seyn, Ihnen meine Einrichtung zu entdecken, und weiter habe ich nichts gewollt. Leben Sie wohl. Ich bin zc.

### Drey und zwanzigster Brief.

10

An ebendenselben.

Wahrhaftig,<sup>1</sup> mein Herr, Sie haben meine Gedanken so vortreflich gefaßt, oder vielmehr Sie haben sie so vortreflich verbessert, daß ich nichts mehr wünschte, als daß es Ihnen gefallen möchte, sie völlig als die Ihrigen zu betrachten, und nach demselben ein Werk zu vollführen, welches  
15 meinen Schultern beynahе zu schwer ist. Ein Lied, ein kleines Lied von Lieb und Wein, o wie viel leichter ist das! Es geht mir wie es dem Ovid ging, ohne sonst mit ihm viel ähnliches zu haben.

Vincor; et ingenium sumtis revocatur ab armis?

Resque domi gestas et mea bella cano.

20

Sceptra tamen sumsi, — — — — —

Risit Amor, pallamque meam, pictosque cothurnos

Sceptraque privata tam cito sumta manu.

Hinc quoque me Dominae nomen deduxit iniquae:

25

Deque cothurnato vate triumphat Amor.

Hier haben Sie alles, was ich noch auffer dem ersten Aufzuge gemacht habe, und was Sie etwa brauchen können. Streichen Sie aus und verbessern Sie, was Ihnen nicht gefällt; setzen Sie hinzu, was Ihnen beliebt. Wann Sie das Stück zu Stande bringen, so werde ich  
30 keinen größern Antheil daran haben, als an einer schönen Bildsäule derjenige hat, welcher den Marmor dazu gebrochen. Leben Sie wohl!

<sup>1</sup> [Diese Einleitung bis Zeile 51 fehlt 1786]



Andrer<sup>1</sup> Aufzug.

## Erster Auftritt.

Dürrek, Fuetter, Richard, Wnh.

Dürrek.

Kommt Freunde! Uns vereint gemeinschaftliche Rache.  
 Kämpft, wenn<sup>2</sup> ihr kämpft, für Bern, doch auch für eure Sache.  
 Der Tag ist endlich da. Und — — wär er schon vorbey!  
 Und stürzte Nacht und Tod die lange Tyranny!  
 Ich seh gerechte Scham durch eure Wangen dringen. 5  
 Doch kann die Scham allein die Freyheit wieder bringen?

(Fuetter steht ihn zornig an.)

So! zeigt allgemach des Hornes edle Spur!

Fuetter.

Schweig! diesen edlen<sup>3</sup> Horn reizt deine Frechheit nur.  
 Wahr ist's; wir schämen uns der ungerbten Ketten,  
 Doch schämen wir uns mehr, mit Schimpf uns zu erretten. 10  
 Des unterdrückten Staats großmüthge Rächer seyn;  
 Sich für das Vaterland, und nicht für sich, befreyn;  
 Berwegne Richter nur, nicht das Gericht abschaffen;  
 Den Mißbrauch ihres Amtes, und nicht ihr Amt zu strafen,  
 Ist ein zu heilig Werk, als daß ein Geist wie du, 15  
 Voll Rach und Eigennuß, ein Feind gemeiner Ruh,  
 Ein Fremdling, der sich uns nur schrecklich sucht zu machen,  
 Es würdig unternähm —

Dürrek.

Dein Stolz ist zu verlachen.

Denn gleichwohl braucht ihr mich.

Fuetter.

So braucht ein Arzt das Gift,

Das auffer seiner Hand nur häusche Morde stift. 20

Dürrek.

Das Gleichniß ist gewählt! Auch Henzi würd es loben,  
 Der nur von Tugend träumt und läßt Tyrannen toben.

<sup>1</sup> Zwepfer [1786]    <sup>2</sup> wann [1758 ab. 1786]    <sup>3</sup> edeln [1753 ab. 1786]

- Doch lieber sprich mit Ernst, als oratorisch schön,  
 Den Helben minder gleich, die auf der Bühne stehn,  
 25 Und auf des Sittenspruchs geborgte Stelzen steigen,  
 Dem Volk die Tugenden im falschen Licht zu zeigen.  
 Sprich ungekünstelt! Sprich! Was habt ihr bis anitz<sup>1</sup>  
 Der Freyheit eures<sup>2</sup> Berns, auf das ihr trogt, genüht?  
 Hab ich das schwerste nicht stets auf mich nehmen müssen?  
 30 Denn ihr könnt weiter nichts, als rathen, zweifeln, schliessen,  
 So tugendhaft ihr seyd, so durstig nach der Ehr;  
 Und eine Heldenthat erfordert<sup>3</sup> etwas mehr.  
 Hab ich das Landvolk nicht zu unserm Zweck gelenket?<sup>4</sup>  
 Hat euch nicht meine List manch mächtig Glied geschenket?  
 35 Vielleicht wär euer Muth zwar ohne mich gleich groß,  
 Doch wär er ohne mich, zum mindsten, waffenlos.  
 Zur Kühnheit in der Brust gehört auch Stahl in Händen,  
 Was dem entflieht muß dann ein donnernd Rohr vollenden.  
 Geht! schickt den kühnsten Held ohn dieses in den Streit;  
 40 Die Feigheit zielt; er fällt. O weibisch tapfre Zeit!  
 Jedoch, was brauch ich viel zu meinem Ruhm zu sagen?  
 Wer seine Thaten rühmt, will keine grössern wagen.  
 Nur darum seht ihr mich mit neidschem Hochmuth an,  
 Daß ich kein Bürger bin, doch mehr als er gethan.  
 45 Ein grosses Herz muß sich an keinen Undank kehren.  
 Beschimpfet ihr mich gleich, und wünscht mich zu entbehren,  
 Und nennt mich eures Ruhms gewisses Hinderniß;  
 Die Strafe wär zu hart, wann Dücret euch verließ.  
 Er kennet seinen Werth. O möchtet ihr ihn kennen,  
 50 Und ihm der Treue Lohn, euch zu erretten, gönnen.  
 Für alle seine Müh, für alle die Gefahr,  
 Verlangt er statt des Danks: man stell ihn größrer dar.  
 Für Bern und seinen Schwur wünscht er Glück, Blut und Leben,  
 Ja, dem dieß alles weicht, die Tugend aufzugeben.  
 55 Sie, die nur allzu oft den ihr geweyhnten Geist,  
 Von grossen Thaten ab, zu kleinen Scrupeln reißt;

<sup>1</sup> anjcht [1753. 1786]<sup>2</sup> eures [1763 ab. 1786]<sup>3</sup> erfobert [1763 a]<sup>4</sup> verLenket? [1763]

Die selten Helden schaft, doch öfters sie ersticket,  
 Noch eh der kühnen Faust ein nützlich Laster glücket;  
 Die sich für Blut entfetzt, auch wann es büßend fließt,  
 Und der ein Heldenmord die größte Schandthat ist: 60  
 Die opfr ich für euch auf. Was ihr abscheulich schäzket,  
 Das überlaßt nur mir, der sich für<sup>1</sup> nichts entfezet.  
 Folgt mir. Geht nicht in Rath; und spart euch auf die Nacht,  
 Eh das verlangte Recht euch ihm verdächtig macht.  
 Was sollen Recht und Flehn bey<sup>2</sup> einem Wütrich nützen, 65  
 Der seine Laster muß mit neuen Lastern stützen?  
 Gnug, daß er unbereit, zum Sterben unbeschiedt,  
 Sein Unrecht und den Tod in einem Nu erblickt.

W y f f.

Wahr ist's; wir sind der Welt ein strafend Beyspiel schuldig.  
 Man dient schon halb mit Recht, murr't man bloß ungeduldig, 70  
 Bagt sich die feige Faust selbst an den Fessel nicht,  
 Der, wann er brechen soll, mit Blut gebeißt nur bricht.  
 Laßt, Freunde, länger nicht euch einen Fremdling treiben,  
 Und in des Mietlings Hand des Staates Wohlfahrt bleiben,  
 Sein Beyspiel schimpfet uns — —

Dü r r e t.

Zwar ist der Schimpf sehr klein, 75  
 Doch, möcht er euch ein Sporn, mich so zu schimpfen seyn!

R i c h a r d.

Schweig Dücret! Gnug, wir sind aus unserm Schlaf erwachet.  
 Zorn, Rach und Wuth entbrennt. Du hast sie angesachet.  
 Dein Ruhm ist Reides werth; und dieser gnüge dir.  
 Des Werkes schwerern Theil, den übernehmen wir. 80  
 Von uns, von uns nur will sich Bern befreien lassen.  
 Steh ab! Es möchte dich statt alles Dankes lassen.  
 Wir sind uns selbst genug. Es zeige diese Nacht,  
 Ob uns die Tugend nur zu feigen Bürgern macht;  
 Ob sie das Nachschwerd nie in fromme Hände fasset, 85  
 Ob sie des Wütrichs flucht und seinen Tod doch hasset.

<sup>1</sup> vor [1786]    <sup>2</sup> an [1763 a]

- Ihr wißt es, Blut und Glück verbindet mich dem Rath.  
 Doch Blut und Glück gehört zu allererst dem Staat.  
 Sein Wink, sein Wohl sey uns die heiligste der Pflichten,  
 90 Und soll man Faust und Stahl auf einen Vater richten.  
 Umsonst hegt ein Tyrann mit mir verwandtes Blut;  
 Ich thue das an ihm, was er am Staate thut;  
 Er unterdrückt sein Recht; ich will sein Blut versprizen.  
 Flieht von entheiligten, sonst frommen Richterfizen!  
 95 Kommt, Wyß, Fuetter, kommt!

Fuetter.

Wohin erhitztes Paar?

Richard.

Wohin die Freyheit ruft; in rühmliche Gefahr.  
 Kommt, lasset nur den Rath noch heute sicher wüten,  
 Des künftigen Morgens Glück soll alles froh vergüten.

Fuetter.

- Hat Dücret doch gesiegt? Und werdet ihr ihm gleich?  
 100 Pflanzt er durch grobe List auch seine Wuth in euch?  
 Ihr seyd des Haupts nicht werth, das uns der Himmel schenket,  
 Das nur auf Freyheit sinnt, da ihr nur Rache denket.  
 Euch kennet Henzi nicht; und euch verkenn auch ich.  
 Nennt mich nicht euer Glied, dieß Bündniß schimpfte mich.  
 105 Geh! raset, mordet nur, und stürzet eure Brüder,  
 Sind es Tyrannen gleich, mit samt dem Staate nieder!  
 Doch wißt, ich werd es seyn, der euch dem Rath entdeckt,  
 Und eurer blinden Wuth gewisse Grenzen steckt.  
 Der Staat versprach in euch sich edle freye Bürger,  
 110 Und findet im Voraus leichtsinngige Brüder Bürger?  
 Welch Dubsenstück, hebt ihr die Freyheit also an,  
 Ist schrecklich gnug, das er von euch nicht fürchten kann?  
 Nein, ewig drücke den der Knechtschaft Schand und Bürde,  
 Der seine Freyheit nur zu Lastern brauchen würde.  
 115 O Freyheit, welcher Schimpf! o Henzi, welche Qual  
 Steht deiner Tugend vor — —

Dücret.

Spar auf ein andermal

Sein unschmackhaftes Lob. Vielleicht wirds bald geschehen,  
 Daß ihr ihn unverlarvt, wie ich ihn sah, könnt sehen.  
 Geschicht es nicht zu spät, so dankt es einzig mir.  
 Du drohst uns mit Verrath, doch — — zittre selbst dafür! 120  
 Vielleicht — — ich zweifle nicht — — Wir sind wohl schon verrathen.

Kuzker.

Ha! Einem Dücret träumt von lauter Missethaten.  
 Geh nur! steck andere mit deinem Mißtraun an.  
 Wer thäte so was? — — Doch, vielleicht hast dus gethan?  
 Du nur — —

Dücret.

Ist das mein Dank, wann ich euch hinterbringe, 125  
 Daß Steiger selbst vielleicht in eur Geheimniß dringe?  
 Daß ein treuloses Glied den schweren Schwur verlächt,  
 Und Mitgenossen sich, die ihr nicht kennet, macht;  
 Daß es mit jedermann den grossen Vorfaß theilet,  
 Der schon von Haus zu Haus, von Ohr zu Ohren eilet; 130  
 Daß es der Strafe trotzt, die es auf den Verrath  
 Mit euch selbst festgesetzt, mit euch beschworen hat.

Richard.

Er trotzt der Strafe? Wie? Wer ist's? Du mußt ihn nennen.  
 Es soll nur eines seyn, ihn tödten und ihn kennen.  
 Er soll dem Himmel eh, als unsrer Straf entfliehn. 135  
 Wer ist es?

Kuzker.

Wer?

Woh.

Wer ist's?

Dücret.

Hier kömmt er! strafet ihn!

(Geht ab.)

### Audrer<sup>1</sup> Auftritt.

Benzi. Kuzker. Richard. Woh.

Benzi.

Bin ich noch euer Freund? — — Bestürzt euch diese Frage,  
 So gönnt mir, daß ich euch als Freund die Wahrheit sage.

<sup>1</sup> Zweyter [1786]

- Der groſſe Tag iſt da, der Vern und euer Wohl,  
 140 Mit Bitten oder Macht, ſtets billig, richten ſoll.  
 Doch wüncſch ich blieb er nur ſo lange noch entfernt,  
 Bis ihr was Tugend ſey, was eure Pflicht, gelernet.  
 Noch kennt ihr beydes nicht. Und wüncſchet frey zu ſeyn?  
 Wißt, Pflicht und Tugend nur muß dieſes Glück verleihn.
- 145 Ein Laſterhafter kann zwar ohne Herrſcher leben,  
 Stolz ohne Ketten gehn, vor keinem Nichtſtuhl beben;  
 Doch alles dieſes iſt der Freyheit kleinſter Theil.  
 Nur gleichgetheilte Sorg um das gemeine Heil;  
 Nur fromme Sicherheit, rechtſchaffen ungezwungen,
- 150 Nicht unbelohnt zu ſeyn, und nie zur Lehr gedrungen,  
 Der Wahrheit die man fühlt, nicht die der Prieſter ſehn,  
 Und für uns ſehen will, freymüthig nachzugehn;  
 Nur unverfälſchtes Recht, wenn<sup>1</sup> ärmre Bürger bitten;  
 Nur ungeſtörte Wahl gleichgültger Mod' und Sitten;
- 155 Nur unbeſchimpfte Müh, die nicht, ſtatt Lohns Genuß,  
 Der Groſſen faulen Bauch mit ſich ernähren muß;  
 Nur ſchmeichelhafte Pflicht fürs Vaterland zu ſtreiten,  
 Statt eines Königes herrſchſüchtigen Eitelkeiten,  
 Um die ein raſend Schwerd eh tauſend Bürger frißt,
- 160 Als er ein einzig Wort in ſeinem Tittel mißt:  
 Nur dieſes, Freunde, macht der Freyheit ſchätzbar Weſen,  
 Für die ſchon mancher Held den ſüßen Tod erleſen.  
 Sagt denn ob man bey ihr die Tugend miſſen kann,  
 Dir ihr ſo kühn verlegt, als kühner kein Tyrann?
- 165 Iſt denn der Blutburſt auch zu einer Tugend worden?  
 Und iſt es Bürgerpflicht, die Bürger zu ermorden?  
 Ein Vorſatz gleicher Art ſteht nur Rebellen an.  
 Seyd ihr Rebellen? Wohl! Geht ſucht euch euren Mann.  
 Für Helden hielt ich euch, die für den Riß ſich ſtellen,
- 170 Von dieſen ward ich Haupt, und kein Haupt von Rebellen.

Richard. (ſpöttlich.)

Gewiß ein feiner Griff! hört und bewundert ihn!  
 Daß man Vorwürfe macht, Vorwürfen zu entfliehn.

<sup>1</sup> wann [1753 a]

Ist denn die Untreu auch zu einer Tugend worden?  
Welch Laster zielt uns mehr, verrathen oder morden?

Henzi.

Was sagst du? — — Solchen Spott verstehet Henzi nicht. 175

Ich hör es allzumohl, daß Dücret aus euch spricht.

Wars ihm noch nicht genug, ins Laster euch zu stürzen?

Müßt ihr, auf seinen Trieb, auch Henzis Ehre kürzen?

Scheint der, der für sich nichts, und alles für den Staat,

Und eure Rechte thut, euch fähig zum Verrath? 180

Wie? oder ist bey euch, wer sich ein Mißethäter

Zu werden scheut — — ist der so gleich auch ein Verräther?

Noch reuet mich es nicht, was ich im Zorn gethan.

Der Zorn war tugendhaft. Er stünd euch allen an.

Die unglückselge Koll riß ich in hundert Stücken. 185

O möcht ein gleiches mir mit euren<sup>1</sup> Herzen glücken!

Riß ich die Wuth heraus, noch eh sie Wurzel schlägt,

Noch weil der leichte Geist der Menschheit Spuren hegt.

Jedoch auch die sind hin. Sonst würdet ihr erblassen,

Und nicht den, der euch straft, das was er strafet hassen. 190

Wann eure Wuth nur Blut, nur Blut der Bürger sucht,

So sucht nur meines erst, der sie und euch verflucht.

Oh Steiger sterben soll — —

Furker.

Was Rolle? Steiger? Sterben? —

Versteht ihr was hiervon?

Wnh.

Genug uns zu verderben.

Welch schrecklicher Verdacht dringt mit Gewalt in mich. 195

Je mehr ich ihn bestreit, je mehr bestärkt er sich.

Hört ihr, wie Steiger ihm so sehr am Herze lieget — —

Furker.

Wie? Zweifl' ich länger noch, ob er, ob Dücret trieget?

Nein, deine Tugend, Freund, zerstreuet den Verdacht;

Dein Herz ward uns zum Glück, nicht zum Verrath gemacht. 200

<sup>1</sup> eueren [1753 ab. 1786]

Man mahlt die Unschuld oft in fürchterlichen Zügen.  
 Wo nichts zu tabeln ist, ist dennoch Stoff zum Lügen.  
 Allein erkläre dich. Wer dürst nach Bürger Blut?  
 Wir deine — ?

Henzi.

Gütger Gott! So schöpf ich wieder Muth?

- 205 So find ich noch in euch die tugendhaften Freunde?  
 Des Lasters Feinde zwar, doch stets menschliche Feinde.  
 So war es Dücret nur, der mit verfluchter Hand  
 Die blutgen Urthel schrieb, die mich auf euch entbrannt?  
 So hab ich Steigers mich vergebens angenommen? — — —
- 210 Mein Zorn verlöscht so schnell, so schnell er erst entglommen.  
 Erkennet nun, wie werth mir eure Tugend ist,  
 Erkennt es, und verzeiht — —

Fueffer.

Ha! welche Teufels List!

- O Freunde! ließen wir so schimpflich uns betriegen? — —  
 Doch wie? — — Zorn und Verdacht scheint noch in euch zu siegen?
- 215 Seyd ihr noch nicht gewiß, daß Dücret Zwietracht spinnt,  
 Daß Henzi redlich ist, daß wir verrathen sind?

Richard.

- Nicht der, deß böser Sinn am Unglück sich ergöset,  
 Der Redlichkeit und Wort für nichts als Worte schähet,  
 Nicht der allein verräth, auch der, dem Pflicht und Freund
- 220 Auf seine Heimlichkeit ein Recht zu haben scheint,  
 Der aus blöder Begier sich alle zu verbinden,  
 Auch alle<sup>1</sup> läßt den Weg uns zu verderben finden.

Henzi.

- Genug! ich höre schon, worauf dein Eifer geht.  
 Wahr ist's, ich war zu schwach. Ein Freund hat mich erfleht.
- 225 Ich hab ihm unsern Zweck — —

Fueffer.

Du hast — —

Wyß.

O Lasterthaten!

<sup>1</sup> allen [1763 ab. 1786]



Benzi.

Hört mich!

Richard.

Wir hören schon. Wir sind — —

Wyk.

Wir sind verrathen!

Fueffer.

So hast du Wort und Schwur — —

Benzi.

Die hab ich nicht verlegt,  
Weil ihr dieß neue Glied selbst eurer würdig schätzt.  
Ein Mann, von alter Treu, in Glück und Sturm geübet,  
Der nur die Tugend mehr als seine Freyheit liebet, 230  
Sonst alles für sie wagt, und für euch wagen wird — —

Fueffer.

Ja, wenn im Urtheil sich die Freundschaft nie geirrt,  
So wär dein Fehl vielleicht — — —

Wyk.

Kannst du ihn noch vertreten?

Benzi.

Wer so wie ich gefehlt, Freund, hat es nicht vonnöthen.

Wyk.

Wie? Nicht vonnöthen? Ey! du tugendhafter Mann, 235  
Der schlechter als ein Weib den Mund regieren kann!  
Verführer, was wirst du uns noch bereden wollen,  
Wann du verrathen willst, und wir nicht murren sollen?  
„Ein Freund hat mich erfehlt!“ O träfe der Verrath,  
Nur unser Glück mehr und weniger den Staat, 240  
So könnte noch dein Blut für deinen Frevel büßen,  
So wär er gröffer nicht, als wir die Strafe wissen.  
Doch einem Feind des Staats wär dieß mehr Gnad als Pein,  
Ein Leben voller Schimpf muß seine Strafe seyn.  
Die Enkel werden dich noch mit Entsetzen nennen, 245  
Für deren Freyheit wir nun nichts als sterben können.  
Denn wer steht uns dafür, daß dein unwürdger Freund,  
Kein gleicher Schwäger ist, daß er es treuer meint?

Genzi.

Er selber steht dafür! Jedoch, ich seh ihn kommen,  
250 Und eurem Vorwurf ist zugleich die Kraft benommen.

### Dritter Auftritt.

Wernier, und die vorigen.

Fuxker, Richard, Wyß zugleich, voller Erstaunen.

Wie? Wernier? (Sie umarmen ihn.)

Genzi.

Wie nun? Umarmt ihr euren<sup>1</sup> Feind?  
Was ändert euch so schnell? Flicht ihn! Er ist mein Freund!  
Flicht ihn, er ist wie ich ein Schwäger und Verräther,  
Ein Feind des freyen Staats, ein Schaum der Uebelthäter!  
255 Flicht ihn! Er ist mein Freund; wie wär er tugendhaft?

Wyß.

O Genzi, quäl uns nicht, wir sind genug gestraft!  
Die Tugend haben wir in dir und ihm getränkt.

Richard.

Sieh, wie man irren kann, wenn man zu eifern denkt.  
Das Feuer riß uns hin, und mit sich selbst entzweyt,  
260 Sieht allezeit die Furcht, was sie zu sehen scheut zc.

### Vier und zwanzigster Brief.

An den Herrn F.

Sie müssen sich nothwendig noch erinnern, wie viel ich jeder  
Zeit aus den Horazischen Oden und aus ihrem Verfasser dem  
Herrn Pastor Lange gemacht.<sup>2</sup> Ich habe ihn allezeit als einen unserer<sup>3</sup>  
wichtigsten Dichter betrachtet und seiner versprochenen Uebersetzung des  
5 Horaz mit dem unbeschreiblichsten Verlangen entgegen gesehen. Endlich  
ist sie diese Messe erschienen und meine Begierde hat sie mehr ver-  
schlungen als gelesen. Noch habe ich mich von dem Erstaunen, in  
welches sie mich gesetzt,<sup>4</sup> nicht ganz erhohlt. Aber, guter Gott, wie  
unterschieden ist dieß Erstaunen von dem, welches ich mir versprach!  
10 Ein gehoftes Erstaunen über unüberschwängliche Schönheiten, hat sich

<sup>1</sup> euern [1763 ab. 1786]

<sup>2</sup> gemacht habe. [1753]

<sup>3</sup> einen von unsern [1763]

<sup>4</sup> gesetzt hat, [1763]

in ein Erstaunen über unüberschwängliche Fehler verwandelt. Gleich der erste Blick, den ich hinein that, war entsetzlich, und beynahe hätt' <sup>1</sup> ich meinen eignen Augen nicht getrauet! Ich fiel auf die 14. Ode des fünften Buchs und las:

Als hätte ich mit dürren <sup>2</sup> Schlund zweyhundertmal 5

Des ewgen Schlafes Becher durstig gedrunken.

Eine gewisse Ahndung ließ mich schnell in den Text sehen, und was glauben Sie was ich entdeckte?

Pocula Lethaeos ut si ducentia somnos

Arente fauce traxerim: 10

so sagt Horaz; Herr Lange aber macht aus pocula ducentia somnos, aus schlafenerweckenden Bechern, ducenta pocula zweyhundert Becher. Wahrhaftig er muß ihrer mehr als zwey hundert ausgeleeret haben, die ihm das innerste der Brust so stark mit Vergesslichkeit der ersten Anfangsgründe <sup>3</sup> erfüllt haben! Ich zeigte diese Stelle 15 so gleich einem Freunde, welcher wie ich und Sie nie aufhören wird, den Horaz zu lesen. Wir wurden einig, vorher das ganze Buch durch zu laufen, ehe wir den Uebersetzer aus einem einzigen Fehler verdamnten, welcher allenfalls, wenn er der einzige bliebe, auf die Rechnung der Menschlichkeit zu schreiben sey. Wir thaten es, und siehe, ich bekam 20 dadurch ein Exemplar, welches auf allen Seiten Striche und Kreuze die Menge hatte. Das Resultat dieser Zeichen war dieses, daß Herr Lange, welcher neun Jahre mit dieser Arbeit zugebracht haben will, neun Jahre verloren habe, und daß es etwas unbegreifliches sey, den <sup>4</sup> Horaz glücklich nachzuahmen, ohne ihn zu verstehen. Es liegt mir und 25 meinem Freunde daran, daß Sie unser Urtheil nicht für übereilt halten. Sie werden uns also schon den Gefallen thun müssen, ein klein Register von Schulschnitzern zu durchlaufen, um sich Ihrer Kindheit zu erinnern. Ich nenne es ein klein Register, das Sie allenfalls von Ihrem jüngern Bruder, wenn Sie selbst nicht Zeit haben, bis in das unendliche können 30 vermehren lassen.

1. B. Ode 1.

Sublimi feriam sidera vertice.

Dieses übersetzt Herr Lange

<sup>1</sup> hätte [1768]

<sup>2</sup> dürrem [Originalausgabe der Übersetzung Langes]

<sup>3</sup> Anfangsgründen [1769]

<sup>4</sup> dem [1768 a]

So rühre<sup>1</sup> ich mit erhabnem<sup>2</sup> Nacken die Sterne.

In meinem Cellario heißt vertex der Scheitel. Ein Wort das auch zwey Sylben hat.

1. B. Ode 2.

- 5 Galeae leves heißen dem Herrn Langen leichte Helme; hier müssen es blanke Helme heißen, wie es aus der Quantität der ersten Sylbe in leves zu sehen ist. Der Gradus ad Parnassum ist nicht zu verachten!

1. B. Ode 8.

- 10 — — — cur olivum

Sanguine viperino

Cautius vitat?

Warum flieht er den Delzweig doch

Vorsichtiger als Gift der Ottern.

- 15 Wenn Horaz gesagt hätte: Olivam, so möchte Herr Lange Recht haben. Olivum aber heißt das Del, womit sich die Fechter beschmiereten, damit sie desto schwerer zu fassen wären. Daß aber Horaz dieses Del und nicht den Delzweig meint, kann man aus dem was er ihm entgegen setzt, dem Gifte der Ottern, sehen.

20 1. B. Ode 11.

Horaz sagt vina liques. Herr Lange übersetzt:<sup>3</sup> zerlaß den Wein. Was heißt das, den Wein zerlassen? War der Wein gefroren? Vielleicht lernt er es aus einer Stelle des Martials verstehen, was vina liquare heißt: 9. B. Sinnschr. 3.

- 25 Incensura nives Dominae Setina liquantur.

2. B. Ode 1.

Graves Principum amicitiae,

heißen unserm Uebersetzer, der wichtige Bund der Grossen.

Er hätte wenigstens sollen sagen, der schädliche Bund.

30 2. B. Ode 4.

Cujus octavum trepidavit aetas

Claudere lustrum.

heißt in der Uebersetzung: mein Alter ist schon mit Zittern zu vierzig gestiegen. Trepidare kann hier nicht Zittern

- 35 bedeuten, weil man im 40sten Jahre schwerlich schon zittert. Es

<sup>1</sup> rühre [Lange]

<sup>2</sup> erhabnen [1763 ao] erhabenen [1785]

<sup>3</sup> sagt: [1786]

heißt nichts als, eilen, so wie es Herr Lange selbst an einem andern Orte, (3. B. Ode 27. 3. 17.) übersezt hat. \*)

2. B. Ode 5.

— — nondum munia comparis

Aequare. (valet)

5

Sie ist noch der Huld des Gatten nicht gewachsen; sagt Herr Lange. Aber wer wird mit ihm von Thieren die edlen<sup>1</sup> Worte, Huld und Gatte zu brauchen wagen? Doch wenn auch; Horaz will das gar nicht sagen, was ihn sein Uebersetzer sagen läßt; er bleibt bloß in der Metapher vom Joche und spricht: sie kann noch nicht 10 mit der Stärke des Ochsens, welcher neben ihr gespannt ist, ziehen.

2. B. Ode 12.

Dum flagrantia detorquet ad oscula

Cervicem — —

Herr Lange sagt, indem sie den Hals den heißen Küssen 15 entziehet. Allein das ist gleich das Gegentheil von dem, was Horaz sagen will.

3. B. Ode 6.

Horaz sagt von einem verbuhlten Mägdchen<sup>2</sup> in dieser Ode:

— — — neque eligit

20

Cui donet impermissa raptim

Gaudia, luminibus remotis.

\*) In<sup>3</sup> der nehmlichen Ode hat Herr Lange noch einen andern Fehler gemacht: er übersezt:

Arsit Atreides medio in triumpho

25

Virgine rapta.

Erhigte denn da, selbst mitten in dem Triumpho

— — — nicht die beyden Söhne des Atreus

Die schöne Geraubte?

Die Construction, und die Geschichte zeigt ja deutlich, daß hier nur von dem Aga- 30 memnon die Rede sey, welcher dem Achill die Briseis raubt. Und ist es wohl der Sinn des Lateinischen:

Regium certe genus et penates

Moeret iniquos

wenn Herr Lange übersezt:

35

Gewiß sie beklagt das Unglück fürstlicher Kinder

Und zürnende Götter?

<sup>1</sup> edeln [1768 a]

<sup>2</sup> Mägdchen [1768 b]

<sup>3</sup> [Diese Anmerkung fehlt 1768]

Was ist deutlicher, als daß er durch *luminibus remotis* sagen will, wenn man die Lichter bey Seite geschafft hat. Der bessere Herr Lange aber giebt es: mit abgewandten Blicke.

3. B. Ode 21.

5 Sollte man es sich wohl einbilben können, daß Herr Lange *prisci Catonis* durch *Priscus Cato* übersezt?<sup>1</sup> Welcher von den Catonen hat denn *Priscus* geheissen?

3. B. Ode 27.

Noch ein grösserer Fehler!

10 *Uxor invicti Jovis esse nescis* —

übersezt Herr Lange, oder Gott weis welcher Schulknabe, dem er diese Arbeit aufgetragen: Du weisst nicht, und bist des grossen Jupiters Gattin!

4. B. Ode 4.

15 Die vortreflichste Strophe in dieser Ode hat Herr Lange ganz erbärmlich mißgehandelt. So sieht, sagt der Dichter, das auf fette Weiden erpöchte<sup>2</sup> Reh, den von der säugenden Brust seiner gelben Mutter verstoßnen<sup>3</sup> Löwen, dessen junger Zahn es zerfleischen soll — —

*Qualemve laetis caprea pascuis*

20 *Intenta, fulvae matris ab ubere*

*Jam lacte depulsum leonem*

*Dente novo peritura vidit.*

Man sehe nun, was der Uebersetzer für ein elendes Gewäfche daraus gemacht hat.

25 — — — — Und wie Ziegen

Mit froher Weid allein beschäftigt, den Löwen,  
Von Milch und Brust der gelben Mutter vertrieben,  
Sehn, und den Tod von jungen Ziegen wahrnehmen.

Und also heiszt *Dente novo* von jungen Ziegen?<sup>4</sup>

30 5. B. Ode 11.

*Desinet imparibus*

*Certare summotus pudor.*

35 Hier übersezt Herr Lange *imparibus* durch nichtswürdige, da es doch offenbar ist, daß der Dichter solche versteht, welchen er nicht gewachsen ist; der 16. und 17. Vers dieser Ode zeigt es deutlich.

<sup>1</sup> überseze? [1768 ab. 1786]

<sup>2</sup> erpöchtete [1768]

<sup>3</sup> verstoßnen [1786]

<sup>4</sup> Ziegen. [1768 c]

Bedenken Sie sich ja, daß ich nicht freygebiger gegen Sie mit solchen Säckelchen bin. Ich glaube aber, dieses wenige ist schon hinlänglich, über einen Mann den Kopf zu schütteln, welcher in der Vorrede recht darauf troget,<sup>1</sup> daß er nichts als eine wörtliche und treue Uebersetzung habe liefern wollen. Ob sie stark, ob sie poetisch, ob sie rein<sup>2</sup> sey, ob sie sonst eine andere<sup>3</sup> Vollkommenheit besitze, das mögen andre entscheiden. Ich wenigstens müßte nicht, wo ich sie finden sollte. Ich bin zc. W \* \* 1752.<sup>4</sup> 5

## Fünf und zwanzigster Brief.

An den Herrn Fa \* \*

10

Sy, mein Herr! wie kommen Sie dazu,<sup>5</sup> mir einen solchen Strafbrief zu schreiben, und mir so bittere Wahrheiten zu sagen? Es ist wahr, daß ich eine allgemeine Critik des Jöcherschen Gelehrten Lexicons unter Händen habe; es ist wahr, daß schon wirklich einige Bogen davon gedruckt sind. Allein was für Grund haben Sie, an meiner Bescheidenheit zu zweifeln? Was für Grund haben Sie, mich mit einem Dunkel oder Hauber zu vermengen? Wann ich Ihnen nun sagte, daß der Herr D. Jöcher selbst, in Ansehung des Vortrags, mit mir zufrieden ist, und daß er die falschen Nachrichten, die man auch ihm davon hat hinterbringen wollen, nichts weniger als gegründet befunden hat? Wann ich Ihnen nun sagte, daß ich durchaus nicht Willens sey, nach dem Exempel genannter Herren, einen Zusammenschreiber ohne Prüfung abzugeben? Wann ich nun hinzufügte, daß ich nichts weniger als jenes grosse Werk zu vermehren suche, sondern bloß nach meinen Kräften die unzähligen Fehler darinne vermindern wolle? Was würden Sie alsdenn sagen? Nicht wahr, wenn ich Ihnen alles dieses beweise, so werden Sie sich schämen, einen so übeln Begriff von mir gehabt zu haben? Und wie soll ich es Ihnen besser beweisen als daß ich eine kleine Lage beylege, und Sie mit eignen Augen sehen lasse?<sup>6</sup> Wenn Sie alsdann anfangen werden, von mir besser zu urtheilen, so will ich noch dieses hinzusetzen, daß vor der Hand meine Arbeit liegen bleibt, und daß ich das Verlangen des Herrn D. Jöchers 25 30

<sup>1</sup> drauf troget, [1786]    <sup>2</sup> reine [1763 a]    <sup>3</sup> andre [1763 a. 1786]    <sup>4</sup> Wittenberg, 1762. [1786]

<sup>5</sup> dazu, [1786]    <sup>6</sup> lassen? [1763]

billig gefunden habe, ihm meine Anmerkungen zu den Supplementbänden zu überlassen.<sup>1</sup> Leben Sie wohl. Ich bin u. W. \* \* 1752.

Ubaris.

Der Ausspruch des Apollo wird ganz verfälscht angeführt.\*  
5 Ist es Plutarch der das Wunderbare, welches man von diesem  
scythischen Weisen erzählt, für Fabeln gehalten? †

\* „Ubaris, erzählt der Herr D. J., wurde von seinen Lands-  
leuten, welche die Pest hart beschwerte, nach Athen abgeschickt, weil  
„Apollo den Ausspruch gethan, daß sie nicht eher auf-  
10 „hören würde, bis die Athenienser ihm deswegen für  
„die Hyperboreer ein Gelübde gethan hätten.“ Ich weiß  
nicht, wem der Herr Doctor hier nachgegangen ist; das weiß ich, daß  
er dem Harpokraton hätte nachgehen sollen, welcher von den Alten  
der einzige ist, der diesen Umstand erzählt. *Λοιμον δε φασι*, heißt  
15 es gleich im Anfange seines Wörterbuchs, *κατα πασαν την οικου-  
μενην γεγονOTOS, ανέειπεν ο Απολλων μαντευομενος Ελληνι και  
Βαρβαροις, τον των Αθηναιων δημον υπερ παντων ενχασ ποιη-  
σασθαι. Ηρεσβενομενων δε πολλων εδνων προς αυτους, και  
Αβαριν εξ Υπερβορεων πρεσβευτην ακρικεσθαι λεγουσιν*. Die  
20 Pest also, welche über die ganze bewohnte Welt soll gegangen seyn,  
schränkt der Herr Doctor auf die einzige Hyperboreische Gegend ein;  
und das Gelübde, welches Apollo von den Atheniensen für alle  
Völker, sowohl Griechen als Barbaren, gefordert, läßt er allein auf  
die Landsleute des Ubaris gehen. Ich für mein Theil würde diese  
25 Stelle auch nur denen zu gefallen recht treulich übersezt haben, welche  
gerne so viel glauben als nur immer möglich seyn will. Eine all-  
gemeine Pest würde für sie eine Kleinigkeit gewesen seyn.

† Ich frage; und ich werde allezeit nur fragen, so oft ich noch  
eine Möglichkeit sehe, daß der Herr Doctor Recht haben könnte. Ich  
30 habe die Stelle, wo Plutarch das, was von dem Pfeile des Ubaris  
und von seinen Orakeln erzählt wird, für ein Gedichte halten soll, ver-

<sup>1</sup> [Aus drei Briefen Jöchers an Lessing vom 1., 11. und 29. Oktober 1752 ergibt sich, daß Lessing drei gedruckte Bogen (wohl ohne Zweifel dem Inhalte nach einerlei mit der Beilage des 25. Briefes) an die Olearische Buchhandlung in Leipzig geschickt hatte, zuerst auch fest entschlossen war, diese Schrift gegen Jöchers Gelehrtenlexikon fortzusetzen, dann aber, nachdem auf seinen Wunsch Jöcher selbst alle bedenklichen Stellen in diesen drei Bogen ihm angestrichen hatte, freiwillig auf die Fortsetzung verzichtete. Jene drei gedruckten Bogen hatte schon Karl G. Lessing nie zu Gesicht bekommen; vgl. den Vorbericht zum vierten Teil der vermischten Schriften von 1785, S. 18 ff.]



gebens gesucht. So lange also, bis man mir sie zeigen wird, werde ich glauben, daß der Herr D. anstatt Plutarch, Herodot<sup>1</sup> habe schreiben wollen, weil er ohne Zweifel bey dem Bayle gelesen: On en debitoit tant de choses fabuleuses, qu'il semble qu'Herodote même se fit un scrupule de les raporter - - Il se contenta de 5  
dire, qu'on disoit que ce barbare etc. Doch auch alsdann würde er zu tadeln seyn, weil er die Behutsamkeit und das Stillschweigen des Herodot<sup>1</sup> für eine ausbrüdlliche Leugnung ausgegeben hätte.

## Abaucas.

Eigentlich gehört<sup>2</sup> dieser Mann gar nicht in ein Gelehrtenlexicon.\* 10  
Doch gesetzt: so muß er Abauchas und nicht Abaucas geschrieben werden.\*\* Er ist kein arabischer Philosoph. † Den Lucian hat man schlecht angeführt, und noch schlechter verstanden. † †

\* Denn was für Recht hat er auf eine Stelle darinne? Ist es genug, eine tugendhafte That zu begehen, einen artigen Ausspruch 15  
zu thun, um in die Rolle der Gelehrten zu kommen? Aber er ist ein arabischer Philosoph. Das ist eben ein ganz besondrer Fehler: man sehe die Note †. Wenigstens ist seine Handlung eines Gelehrten sehr würdig. Vollkommen; ob sich gleich keiner die Mühe jemals nehmen wird, ihm gleich zu kommen. Wann aber das Gelehrten- 20  
lexicon zugleich ein Exempelschatz seyn soll, warum findet man nicht eben sowohl einen Sineses, einen Belitta, einen Dandamis, einen Demetrius, einen Zenothemis darinne? Was hat Abauchas für ein Vorrecht? Doch, mit einem Worte, Abauchas 25  
so gut wie die übrigen, die ich genannt habe, und noch mehrere, sind Namen, und keiner von ihnen, wahrscheinlicher Weise, hat jemals existirt. Wie viel Millionen Menschen würden in der Welt mehr gewesen seyn, wenn man die Namen der Moralisten realisiren wollte?

\*\* Die Ursache steht ein jeder ein, wenn ich ihm sage, daß ihn 30  
Lucian *Αβαυχας* und nicht *Αβαυκας* nennt.

† Je mehr ich herumfinne, je weniger begreife ich es, wie man den Abauchas zu einem arabischen Philosophen hat machen können. Lucian ist der einzige, welcher seiner gedenkt, oder vielmehr Lucian ist sein Schöpfer, und machte aus ihm nichts als einen Scythien. Die Gelegenheit ist diese. Er führt einen Griechen mit Namen 35

<sup>1</sup> Herodotus [1753]    <sup>2</sup> gehöret [1753 a]

Leffing, sämtliche Schriften. V.

Mnesippus und einen Scythen mit Namen Toxaris auf, welche  
 er von dem Vorzuge ihrer Nationen, in Beobachtung der Pflichten  
 der Freundschaft, streiten läßt. Er läßt sie eins werden, daß jeder  
 fünf Beispiele aus seinem Volk erzehlen will, deren Vorzüglichkeit  
 5 ihren Streit entscheiden soll. Der Grieche fängt an, fünf Paar  
 Griechischer Freunde aufzuführen; der Scythe folgt, und unter seinen  
 Geschichten ist die Geschichte des Abauchas die letzte. Ist es also  
 möglich, daß Abauchas ein Araber seyn kann? Oder ist vielleicht  
 Arabien eine Provinz in Scythien? Auch nicht einmal ein Philosoph  
 10 ist er; denn wo giebt ihm Lucian diesen Titel? Wollte man ihn  
 aber seiner freundschaftlichen Handlung wegen also nennen, so würde  
 man der Philosophen in Scythien beynähe so viele machen, als Scythen  
 selbst gewesen sind, wenigstens nach dem Zeugnisse des Lucians;  
 wenn anders ein Satyrenschreiber bey historischen Wahrheiten ein  
 15 Zeuge seyn kann. Seine Absicht war weiter keine, als auf eine  
 angenehme Art zu lehren, wie weit die wahre Freundschaft gehen  
 müsse, und was sie für ein weisser Rabe, nach den vollkommenen  
 Begriffen, die man sich davon zu machen habe, sey. Diese konnte  
 er eben so wohl durch erdichtete, als durch wahre Beispiele erreichen.  
 20 So lange man mir es also nicht durch das Zeugniß eines Geschicht-  
 schreibers beweisen kann, daß ein Abauchas wirklich in der  
 Welt gewesen sey, so lange wird man mir es vergönnen, daß ich  
 dem menschlichen Geschlechte diese Zierde abspreche, und glaube,  
 Lucian habe eben das gethan, was noch heute die Sittenlehrer  
 25 thun, wenn sie zeigen wollen, nicht wie die Freunde sind, sondern  
 wie sie seyn sollten. Wenigstens hoffe ich nicht, daß mir jemand  
 einwenden werde, Lucian lasse ausdrücklich den Scythen bey Wind  
 und Schwert schwören, daß er nichts als wahre Fälle erzehlen wolle.  
 † † Man sage mir, kann man nachlässiger citiren, als: Lu-  
 30 cianus dialog? Man erwiedre<sup>1</sup> nicht: der Gegenstand selbst zeige es  
 leicht, daß man kein ander Gespräch des Lucians, als sein Gespräch  
 von der Freundschaft, Toxaris, meynen könne. Derjenige, welcher  
 es schon weiß, daß Lucian ein dergleichen Gespräch geschrieben hat,  
 kann die Citation ganz und gar entbehren. Doch es möchte citirt seyn,  
 35 wie es wollte, wenn nur der richtige Verstand nichts gelitten hätte.

<sup>1</sup> erwiedere [1786]

„Er wollte, sagt das Gelehrtenlexicon, lieber seinen Freund aus dem  
 „Feuer erretten, als seine Frau und seine zwey Kinder, von denen  
 „das eine nur sieben Jahr alt, das andere aber noch ein Säugling  
 „war. Das letztere (der Säugling) kam mit seiner Mutter davon;  
 „das erste aber mußte in den Flammen sein Leben einbüßen.“ Man 5  
 vergleiche dieses mit den Worten des Lucian's: *ἀνεγρομενος ὁ*  
*Ἀβανχας, καταλιπων τα παιδια κλανθμυριζομενα, και την γυ-*  
*ναικα ἐκκρεμαμενην ἀποσεισασμενος, και σωζειν αυτην παρα-*  
*κελευσασμενος, ἀραμενος τον ἑταιρον, κατηλθε και ἐφθη διεκ-*  
*πασας, καθο μηδεπω τελεως ἀπεκεκαντο ὑπο του πυρος. ἡ γυνη 10*  
*δε, φερουσα το βρεφος, ἐπειο, ἀκολουθειν κελευσασα και την*  
*κορην. ἡ δε ἡμιφλεκτος, ἀφεισα το παιδιον ἐκ της ἀγκαλης, μολις*  
*διεπηδησε την φλογα, και ἡ παις συν αυτη παρα μικρον ἐλθουσα*  
*κάκεινη ἀποθανειν.* Die Frau, sagt Lucian, sey mit dem Kinde  
 auf dem Arme, dem Manne gefolgt, und habe dem Mägdchen ihr 15  
 nachzufolgen befohlen. Halb verbrannt habe sie das Kind fallen  
 lassen; und sich kaum aus der Flamme retten können; und auch das  
 Mägdchen habe beynahe das Leben einbüßen müssen. Hier ist das  
 Mägdchen, oder das Kind von 7 Jahren, welches der Herr D. Föcher  
 verbrennen läßt, glücklich gerettet. Für den Säugling aber ist mir 20  
 bange, denn der ist der Mutter aus den Armen gefallen. Doch auch  
 dieser scheint nicht ungerettet zu seyn, wann ich anders die fol-  
 gende Worte des Abuchas recht verstehe: *ἀλλα παιδας μεν, ἐφρη,*  
*και ανθις ποιησασθαι μοι ῥαδιον, και ἀδηλον εἰ ἀγαθοι εἶσον-*  
*ται οντοι. φιλον δε ονκ αν ἐνροιμι ἄλλον ἐν πολλῳ χρονῳ 25*  
*τοιουτον, οἰος Ἰνδανης* (so hieß der aus dem Feuer gerettete  
 Freund) *ἔσι, πειραν μοι πολλην της ἐννοιας παρεσχημενος.* In  
 den Worten *ἀδηλον εἰ ἀγαθοι εἶσονται οντοι*, scheint mir die glück-  
 liche Entkommung beyder Kinder zu liegen. Man sehe übrigens, wie  
 entkräftet auch diese Stelle in der Uebersetzung des G. klingt: 30  
 „Ich könnte wohl andere Kinder bekommen, aber einen dergleichen  
 „Freund würde ich niemalsen wieder gefunden haben.“

George Abbot.

„Dieser Abbot, sagt Herr D. Föcher, verursachte sonderlich  
 „durch seine Schärfe gegen die Nonconformisten, daß sich viele über 35  
 „ihn beschwerten.“ Gleich das erstemal, da mir diese Stelle ins Ge-

sicht fiel, schien mir es ein wenig seltsam, daß man einem Erzbischof die Strenge gegen die Feinde seines Ansehens und seiner Kirche habe verdenken können. Nimmermehr aber hätte ich mir das träumen lassen, was ich hernach fand; daß man nehmlich die deutlichen Worte des 5 Bayle, worinne<sup>1</sup> dem Abbot gleich das Gegentheil Schuld gegeben wird, so sehr habe verfälschen können. Hier sind sie: La severité qu'il avoit pour les Ministres subalternes et sa *connivence* sur la propagation des Nonconformistes, etoient deux choses qui faisoient parler contre lui. Was *connivence* heiße, ist auch Leuten 10 bekannt, welche kein Französisch verstehen. Alles was man zu seiner Entschuldigung vorbringen kann, ist die Nachbarschaft des Wortes *severité*. Aber wer wird mit halben Augen lesen? Ich würde menschlich genug seyn und glauben, seine eilende Feder habe für Schärfe, Nachsicht schreiben wollen, wenn er nicht gleich drauf fortführe: „Bey 15 „dem König Jacob I. machte er sich verhaßt, weil er die Heyrath „des Prinzen von Wallis mit der Infantin von Spanien nicht billigen, „sondern die Gesetze wider die Nonconformisten nach der Strenge „exerciren wollte.“ Außer der Wiederholung eines Fehlers begehrt der Herr Doctor noch einen neuen. In was für einer Verbindung 20 stehen diese Heyrath und die Nonconformisten? Hätte Abbot gegen diese nicht nach der Strenge verfahren können, wenn er in jene gewilliget hätte? Kurz; ich kann hie:bey gar nichts denken. In der Note \* zwey Kleinigkeiten, die man etwas genauer hätte angeben können.

\* Unter seinen Schriften, heißt es, sind die vor- 25 nehmiesten: — — *Quaestiones theologicae* — — Lieber gar keinen Titel angeführt, als ihn so angeführt, daß man mehr dabey denken kann, als man soll. Weil das Werk selbst rar ist, so will ich ihn ganz hersetzen: Quaestiones sex, 1) de mendacio, 2) de circumcissione et baptismo, 3) de astrologia, 4) de praesentia in cultu 30 idololatrico, 5) de fuga in persecutione, 6) an Deus sit autor peccati: totidem praelectionibus in schola theologica Oxoniensi disputatae anno 1597. in quibus e sacra scriptura et Patribus quid statuendum sit definitur. Per Georg. Abbatum. Oxoniae 1598. in 4. Ferner ein<sup>2</sup> Tractat von der sichtbaren 35 Kirche. Die wahre Aufschrift heißt: von der beständigen Sicht-

<sup>1</sup> worinn [1785]<sup>2</sup> einen [1753 ac] einem [1753 b]

barkeit der wahren Kirche. Der Herr D. Jöcher ist ein zu grosser Theolog,<sup>1</sup> als daß er nicht zugeben sollte, daß dieser Titel etwas ganz anders denken lasse, als der seinige.

Abraham Usque.

Der Herr Doctor bekennet es selbst, daß die rabbinischen Artikel 5 sehr schlecht gerathen sind; und verspricht in den Supplementen auf die Verbesserung derselben Fleiß zu wenden. Es war also billig, daß ich mir es gleich von Anfang vornahm, dasjenige zu übergehen, was der Herr Verfasser seiner eignen Feile vorzubehalten, für gut befunden hat. Nur bey diesem einzigen Artikel, weil er in die spanische Literatur 10 mit einschlägt, erlaube<sup>2</sup> man mir eine kleine Ausnahme. Meine Erinnerungen sind folgende. 1) Es ist wahr, daß wir diesem Abraham den Druck der spanischen ferrarischen Bibel zu danken haben; doch hätte man die Einschränkung nicht vergessen sollen, daß es nur von derjenigen Ausgabe zu verstehen sey, welche dem Gebrauche der Christen 15 bestimmt war. Die Ausgabe zum Nutzen der Juden<sup>3</sup> hat Duarte Pinel gedruckt. Beyde sind von einem Jahre. 2) Daß sie zum andernmale 1630 in Holland sey gedruckt worden, ist ein offener Fehler. Diese Ausgabe ist die dritte, wo nicht gar die vierte; die zweyte aber ist 5371. (1611) zu Amsterdam in Folio gedruckt worden. 20 Die zwey Ausgaben nach der von 1630 sind von 5406 (1646) und von 5421 (1661) welcher ich unten\* gedenken will. 3) Bey den Worten: Man hat angemerkt, daß die An. 1546 zu Constantinopel gedruckte spanische Bibel auch nicht in einem Worte von dieser unterschieden sey, habe ich zu erinnern: 25 a) Eine spanische Bibel ist niemals zu Constantinopel gedruckt worden, sondern nur der Pentateuchus. b) Und auch dieser ist nicht 1546, sondern 5307, welches das Jahr 1547 ist, herausgekommen. c) Wolf sagt *ferè ad verbum repetita est*. d) Wenn man aus dem le Song, welcher die Vergleichung zwischen diesem zu Constantinopel gedruckten 30 spanischen Pentateuchus und der ferrarischen Uebersetzung angestellt hat, und aus dem Wolf etwa schliessen will, daß also die erste spanische Uebersetzung eines Stückes der Bibel zu Constantinopel herausgekommen sey, so wird man sich irren; denn eben dieser spanische Pentateuchus ist schon 5257 (1497) in Venedig gedruckt worden. 35

<sup>1</sup> Theologe, [1758 a]    <sup>2</sup> erlaubt [1758 ab]    <sup>3</sup> Juden [1758 ab]

\* Der Titel ist dieser: Biblia en lengua española traduzida palabra por palabra de la verdad Hebrayca por muy excelentes letrados. Vista y examinada por el officio de la Inquisition. Con privilegio del illustrissimo Señor Duque de Ferrara. Ya  
 5 ora de nuevo corregida en casa de Joseph Athias y por su orden impresa. En Amsterdam Ao. 5421. in 8. Aus der Vorrede, welche Joseph Athias dieser Ausgabe vorgefetzt, sieht man, daß der Rabbi Samuel de Cazeres die Besorgung davon gehabt habe. Er hat sie nicht nur von allen Druckfehlern der vorigen Ausgabe  
 10 befreuet, sondern auch die schweren und ungewöhnlichen Wörter und allzuharten Wortfügungen ausgemerzt, und bey den dunkeln Stellen einige kleine Erklärungen eingeschaltet, welche von dem Texte durch () abgefondert sind. Auf diese Ausgabe darf man es also nicht ziehen, wann das GL. sagt: „sie ist von Wort zu Wort nach dem hebräischen  
 15 „Text gegeben, welches denn sehr schwer und dunkel zu verstehen; „zumahl, da es in einer ungebräuchlichen spanischen Redensart, die „meistens nur in den Synagogen üblich, überfetzt ist.“ (Man bemerke hier im Vorbeygehen einen schönen deutschen Ausdruck: es ist dunkel zu verstehen.) Ich sollte vielmehr meinen, daß ein  
 20 Theologe nur dieser Bibel zu gefallen Spanisch lernen müßte; indem die größten Gelehrten darinne übereinkommen, daß keine einzige andere Uebersetzung die natürliche und erste Bedeutung der hebräischen Worte<sup>1</sup> so genau ausdrückt,<sup>2</sup> als diese. (CASP. LINDENBERGERI *Epist. de non contemnendis ex lingua hispanica*  
 25 *utilitatibus theologicis* in den *Novis Literariis maris Baltici* A. 1702.) Von dem Samuel de Cazeres muß ich noch gedenken, daß das GL. dieser seiner Arbeit auf eine sehr unverständliche und unvollständige Art erwehnet, wenn es in dem Buchstaben C weiter nichts von ihm sagt, als: „ein spanischer Rabbi in der an-  
 30 „dern Hälfte des 17ten Seculi, hat die Bibel ins spanische über- „fetzt zu Amsterdam 1661 in 8. edirt.“ Auch der Artikel des obigen J. Athias ist sehr trocken. Man gedenkt blos seiner zwey hebräischen Auflagen der Bibel, und auch dabey wird Leusdenius sowohl als die Vertheidigung des Athias gegen den Maresius  
 35 vergessen. Das Geschenk der Generalsstaaten würde weniger be-

<sup>1</sup> Wörter [1768 a]<sup>2</sup> anführte, [1768 ab. 1786]

fremden, wenn man dazu gesezet hätte: für die an sie gerichtete Dedicacion der spanischen Bibel. Seine Ausgaben der deutschen, englischen und der gedachten spanischen Bibel, hätten eben so wenig sollen übergangen werden, als die Art seines Todes. Sonst darf man sich in den spanischen Bibeln der Juden über das häufig<sup>1</sup> 5 vorkommende A. nicht wundern. Es ist ihre Gewohnheit, den vierbuchstäbigen Namen des Höchsten nicht anders auszudrücken.

#### Johannes Abrenethius.

Von diesem Manne weiß das G. weiter nichts als: hat 1654 eine geistliche Seelenarzeney und von der Krankheit der 10 Seelen zu Hanau edirt. Wenn man nur wenigstens noch gesagt hätte, ob er ein Franzose oder ein Russe, ein Spanier oder ein Wende gewesen wäre. Doch wenn er sein Buch deutsch und zwar zu Hanau herausgegeben hat, so wird er wohl ein Deutscher seyn. Gefehlt! Er ist ein Engländer, und das von ihm angeführte Buch ist nichts als 15 eine Uebersetzung desjenigen, welches 1615 in London unter dem Titel a christian and heavenly treatise containing physicke for the soul herausgekommen ist.

#### Laurentius Abstemius.

Es ist verdrüßlich, wenn man dasjenige noch einmal anmerken 20 soll, was man bey dem Bayle schon angemerkt findet. Er hat, sagt der Herr D. Föcher, dem Herzoge Guido Ubaldus einige Bücher obscurorum locorum zugeschrieben. Es sind nicht einige Bücher, sondern ein einziges, und noch dazu ein sehr kleines, wie es Abstemius selbst in der Zueignungsschrift zu seinem Hecatomythion 25 sagt. Sonst hat er auch annotationes in obscura loca veterum geschrieben, von denen ein Stück in GRVTERI Thesauro critico steht. Diese sind mit dem vorhergehenden Buche obscurorum locorum einerley, und hätten also unter einem andern Titel gar nicht dürfen wiederhohlet werden. Der Auszug daraus steht in dem ersten 30 Theile des gedachten Thesauri, wo man an dem Rande diese Anmerkung des Gruterus findet: ex libro obscurorum locorum Ventiis in 4. Urbini Grammaticam docuit et Bibliothecae Guidi Ubaldi Urbini ducis praeerat. Valla in illum invectus, qui in omnes stylum amarulentum strinxit adeoque fere in Christum. Von 35

<sup>1</sup> häufige [1753 b.c. 1786]

seinen Fabeln giebt weder Jöcher noch Bayle noch Gesner eine ältere Ausgabe an, als die von 1522 in Straßburg. Revelet, wie Bayle anmerkt, hat sich noch einer jüngern bedient. Ich habe eine weit ältere vor mir, welche aber nur das erste Hundert enthält, und zu Venedig 1499 in 4. unter der Aufschrift: *Fabulae per latinissimum virum LAVRENTIVM ABSTEMIVM nuper compositae* gedruckt ist. Diesen sind 30 Fabeln des Aesopus, aus dem Griechischen durch den Laurentius Vallä übersezt, beygefügt. Ich nenne diese letztern deswegen ausdrücklich mit, um den Zweifel des de la Monnoie zu bestärken, den er bey der obigen Handnote des Gruterus hat, daß nehmlich Laurentius Vallä diesen Abstemius sehr unhöflich durchgezogen habe. Würde es wohl Abstemius, welcher damals noch lebte, oder würden es seine Freunde, die diese Ausgabe besorgt, zugegeben haben, daß man seinen Fabeln einige kahle Uebersetzungen seines Feindes mit so vielen Lobsprüchen, als sie daselbst bekommen, beyfügen dürfe?

#### Abudarnus.

Seine *historia Iacobitarum* ist zu Oxford 1675. nicht in 12 sondern in 4 gedruckt worden. Herr Clement sagt zwar auch in 12; doch beyde berufen sich auf den Herrn von Seelen, ohne diese erste Ausgabe vielleicht jemals gesehen zu haben. Herr Clement sezt noch hinzu: pagg. 75. und nennt es gleichwohl un petit traité qui ne remplit que quatre feuilles. Hier hat er sich also noch dazu verrechnet; denn wenn es vier Vogen stark, und dennoch in 12 seyn sollte, so müßte es ja 96 und nicht 75 Seiten haben. Doch wie gesagt, es ist in Quart und nimmt nicht mehr als 30 Seiten, ohne das Titelblatt und zwey Blätter Vorrede, ein. Uebrigens aber hüte man sich, die Geschichte der Jacobiten für das einzige Werk des Abudacnus zu halten. Außer den Schriften die er im Manuscripte hinterlassen hat, und worunter sonderlich die arabische Grammatik gehöret, welche in der kaiserlichen Bibliothek zu Wien aufbehalten wird, (*LAMBECIVS* Tom. I. Comment. S. 176.) hat man noch von ihm *Speculum hebraicum*, gedruckt zu Löwen 1615. Daß er in Löwen Professor der orientalischen Sprachen gewesen sey, ist ausgemacht. Der Herr D. Jöcher hätte also das soll und nach einiger Meinung ersparen können. Abraham Scultetus in seiner Lebensbeschreibung



gedenkt seiner; desgleichen auch Eryc. Buteanus in dem 59ten Briefe des ersten Hunderts. Diese beyden Stellen habe ich den monatlichen Unterredungen des Herrn Tenzels zu danken; nach dessen Vermuthung der damalige Bischof, Johann Fell, die Ausgabe der Geschichte der Jacobiten soll besorgt haben.

5

Donat Acciajoli.

Er ist kein Plagiarius.\* Er ist es nicht, welcher des Nic. Acciajoli Leben in das Italiänische übersezt hat.\*\* Dieses Leben hat kein Palearius sondern Matth. Palmerius geschrieben.\*\*\* Die Lebensbeschreibungen aus dem Plutarch hat er nicht italiänisch übersezt. Bey Gelegenheit dieser Lebensbeschreibungen noch eine Unrichtigkeit. † Eines von seinen Werken, welches das geringste nicht ist, hätte man nicht vergessen sollen. †† Ein Umstand von ihm, welcher vielleicht der bekannteste nicht ist. †††

\* Wenn wird man aufhören einen ehrlichen Mann der Nachwelt mit einem Schandflecke abzumahlen, den ihm die Gelehrtesten längst abgewischt haben? Doch was pflanzt man lieber fort als Beschuldigungen? Simon Simonius war der erste, welcher dem guten Acciajoli (epist. dedicat. comm. in lib. I. Eth. Nicom.) das Plagium gegen seinen Lehrer Schuld zu geben schien. Naude, welcher vielen Gelehrten ihren guten Namen wiedergegeben und vielen andern genommen hat, wiederholte diese Beschuldigung als eine Gewißheit. Voßius zweifelte daran, und Conring wiederlegte sie, und zwar durch Anführung einer Stelle, wo es Acciajoli selbst gestehet, daß er die Vorlesungen seines Lehrers mit seiner Arbeit verbunden habe. Alles dieses erzehlt Bayle weitläufig. Was hilft es aber, daß billige Richter einen Ausspruch thun, wenn man dennoch die schimpflichen Vorwürfe der Ankläger fortbauern läßt? Wenn es nun jemanden einkäme, aus dem U. die Exempel undankbarer Schüler zu sammeln; wie es denn schon zu vielen solchen schönen Sammlungen Gelegenheit gegeben hat: würde der Herr D. Föcher nicht an der Beschimpfung dieses ehrlichen Italiäners Schuld feyn? Hätte man ihm aber ja einen gelehrten Diebstahl vormerfen wollen, so würde man mit wenig Mühe einen andern haben finden können, dessen weder Bayle, noch sonst ein Criticus gedenkt, und weswegen ihn noch niemand ausdrücklich vertheidigt

35

hat. Ich ziele hiermit<sup>1</sup> auf das, was Friedrich Bessel in der Vorrede zu seinen animadvers. ad Eginhartum sagt: Circumfertur Caroli M. vita, quam in Hagiologiam suam transtulit GEORGIVS WICELIVS, ratus, antiqui alicuius esse scriptoris, aut plane  
 5 a Plutarcho conceptam, quo nomine risum movit Vossio; sed genuinus eius autor est DONATVS ACCIAIOLVS qui et ipse Eginhartum *ferè exscribit* etc. Ich bin jezo nicht im Stande, die Arbeit des Eginhartus mit der Arbeit des Acciajoli zu vergleichen, weil ich die letztere hier nicht bey der Hand habe; ich  
 10 bin aber von seiner Ehrlichkeit so überzeugt, daß ich gleich im Voraus das Urtheil des Herrn Hofrath Buder's unterschreiben will, welcher in seiner Bibl. hist. selecta auf der 895. S. sagt: Vitam Caroli M. DONATVS quoque ACCIAIOLVS Florentinus, compto stilo composuit, secutus quidem saepe Eginhartum, habet tamen quae  
 15 vel apud hunc minime, vel paulo aliter expressa inveniuntur.

\*\* Wenn man sich nur ein klein wenig näher um den Uebersetzer der Lebensbeschreibung des Nic. Acciajoli hätte bekümmern wollen, so würde man gefunden haben, daß er zwar mit unserm Acciajoli gleichen Namen führe, daß er aber wenigstens hundert  
 20 Jahre nach ihm gelebt habe, und ein Rhodiser Ritter gewesen sey. Was aber das Vorgeben, als ob dieser Acciajoli der Uebersetzer dieser Lebensbeschreibung sey, am allerlächerlichsten macht, ist dieses, daß in dem Anhangе derselben, welcher von der Familie des Acciajoli handelt, sein eignes Leben nebst seinem Tode erzählt wird.

\*\*\* Daß kein Palearius der Verfasser gedachter Lebensbeschreibung ist, kann ich nicht besser beweisen, als wenn ich den Titel derselben aus dem XIII. Tome der Scriptor. rer. ital. des Muratori hersehe: Matthiae Palmerii de vita et rebus gestis Nicolai Acciajoli, Florentini, Magnae Apuliae Senescalli ab  
 30 anno 1310—1366. Ob ich mich aber, oder der Herr D. Jöcher richtiger auf diese Sammlung berufe,<sup>2</sup> werden die sehen, die sie selbst nachschlagen können. Die gedachte Italiänische Uebersetzung dieser Lebensbeschreibung ist schon 1588 an das Licht getreten; und damals als der Herr de la Monnoie bey dem Bayle derselben  
 35 gedenkt, war es wahr, daß das lateinische Original, wie er sagt,

<sup>1</sup> hiemit [1753 a]<sup>2</sup> berufen, [1753]

noch nicht im Druck erschienen sey. Man hat es nicht eher, als in dem angeführten 13ten Tome des Muratori, welcher 1728 herauskam, zu sehen bekommen.

† Ich glaube es selbst nicht, daß der Herr D. Jöcher dieses habe sagen wollen, gleichwohl aber sagt er es, und daran ist nichts 5 Schuld, als seine verworrene Schreibart, welche gar zu viele und noch dazu verschiedene Sachen in einen Perioden bringen will. Er hat, sagt er, die vom Plutarch aufgesetzten Lebensbeschreibungen Hannibalis, Scipionis, Alcibiadis und Demetrii aus dem Griechischen, ingleichen — ins 10 Italiänische übersezt. Ich habe diese Lebensbeschreibungen selbst niemals gesehen;<sup>1</sup> Jovius aber sagt es ausdrücklich, daß sie lateinisch sind. Wem diese Unrichtigkeit zu geringe scheint, dem will ich eine vielleicht grössere in eben den angeführten Worten zeigen. Die vom Plutarch aufgesetzten Lebensbeschreibungen 15 Hannibalis und Scipionis. Hat es der Herr Doctor nicht bey dem Placcius und Bayle gelesen, daß Acciajoli diese beyden Stücke dem Plutarch müsse untergeschoben haben, weil man die Urschrift in seinen Werken nicht findet? Will man aber sagen, er könne wohl eine Handschrift besessen haben, die vollständiger gewesen 20 wäre, als unsre jezigen Abdrücke, so ist auch hierauf die Antwort leicht. Das Verzeichniß nämlich, welches Lamprias, der Sohn des Plutarchs, von den Schriften seines Vaters aufsezt, zeigt es augenscheinlich, daß Plutarch wenigstens niemals eine Lebensbeschreibung des Hannibals verfertiget hat. Dieses Verzeichniß 25 hat Höschelius, der es von dem Andreas Schottus bekommen hatte, zuerst ans Licht gebracht; und wie wohl sagt er in seinem Briefe an den Raphaelengius davon: *Id genus indices<sup>2</sup> cui usui sint<sup>3</sup> non nescis.* *Ἐνδεπιγραφα* multa produnt; de amissis et latitantibus erudiunt. Wenn man hieraus schliessen will, daß also Acciajoli, gesezt, daß er auch kein Plagiarius gewesen ist, gleichwohl ein gelehrter Betrieger gewesen sey; so kann man sich gleichwohl noch übereilen. Vielleicht hat er es selbst zugestanden, daß er in diesen beyden Lebensbeschreibungen, den Plutarch nur nachgeahmt, nicht aber übersezt habe. 35

<sup>1</sup> gesehen; [1763 ab. 1786]<sup>2</sup> indices [1786]<sup>3</sup> sunt [1753] sit [1786]

- †† Ich meine nehmlich seine italiänische Uebersetzung der florentinischen Geschichte des Leon. Bruni, welche drey Jahre nach seinem Tode in Venedig unter folgendem Titel ist gedruckt worden: *Storia Fiorentina tradotta in volgare per DONATO ACCIAIOLI.*
- 5 *Impressa in Vinegia per lo diligente huomo maestro JACOMO DI ROSSI, de natione Gallo 1476. in Folio.* Der Herr Clement hat sowohl diese, als eine neuere Edition von 1561. mit der Fortsetzung und den Anmerkungen des Franciscus Sansovini, angeführt, und rechnet beyde unter die seltenen Werke.
- 10 ††† Daß Acciajoli seiner Vaterstadt wichtige Dienste geleistet, findet man bey dem Bayle; daß ihm aber seine Dienste sehr schlecht sind belohnt worden, und daß er einmal so gar seine Vaterstadt habe räumen müssen; findet man daselbst nicht, so wichtig auch dieser Umstand ist. Ich habe die Nachricht davon einer Stelle
- 15 aus des B. Accolti Gespräche de praestantia virorum sui aevi zu danken. Hier ist sie: *Fuit etiam in civitate ista<sup>1</sup> praecipuae auctoritatis vir, DONATIVS ACCIAIOLI equestris ordinis, prudentiae, magnitudinis animi, continentiae singularis, cujus consilii plurima in republica utilia decreta sunt: nec tamen*
- 20 *ob ejus egregia merita declinare invidiam potuit, quin inimicorum opera ex urbe pelleretur.*

#### Zenobius Acciajoli.

- Ueberhaupt merke ich bey diesem Artikel als einen nicht geringen Fehler an, daß man die Schriften dieses Gelehrten, welche gedruckt
- 25 worden, von denen nicht unterschieden hat, die niemals an das Licht gekommen sind. Man sehe, was der Herr de la Monnoie bey dem Bayle davon erinnert. Der Herr D. Jöcher redet von Briefen an den Picus de Mirandula. Ich finde aber unter den Briefen dieses Gelehrten nicht mehr als einen einzigen von dem Zenobius und
- 30 zwey Antworten an ihn. Seine Chronik eines Klosters in Florenz ist auch mit einem Schnitzer angeführet worden, indem das GL. dieses Kloster St. Mariae anstatt St. Marci genennt hat. Was endlich des ARISTOTELIS *Ethicam ad Nicomachum cum scholiis et glossis interlinearibus* anbelangt, so vermuthe ich nicht ohne Grund, daß
- 35 hier Zenobius Acciajoli mit dem vorhergehenden Donatus

<sup>1</sup> illa [1753 c]

sey verwechselt worden. Von seinem Sterbejahre eine Anmerkung \* welche den Herrn de la Monnoie angeht.

\* Ambrosius Altamura sagt, Zenobius sey im Jahre 1520 gestorben. Dem Herrn de la Monnoie ist dieses verdächtig vorgekommen. Er sagt daher, es hielten einige dafür, er könne nicht 5 eher als im Jahre 1537 gestorben seyn, weil Hieronymus Aleander, welcher ihm in dem Amte eines Bibliothekars im Vaticane gefolgt ist, diese Stelle nicht eher als im gedachten 1537ten Jahre angetreten habe. Allein woher hat der Herr de la Monnoie diese Nachricht? Bayle sagt: Alexandre fut d'abord placé chés 10 le Cardinal de Medicis, auquel il servit de Secrétaire: il eut ensuite la charge de Bibliothécaire du Vatican après la mort d'Acciajoli. Mais le grand theatre ou il commença de paroître avec éclat fut l'Allemagne, au commencement des troubles que la Reformation y excita. Il y fut envoyé Nonce du Pape 15 l'an 1519. Ist hieraus nicht zu schließen, daß er schon vor dem Jahre 1519 die Aufsicht über die vaticanische Bibliothek müße<sup>1</sup> gehabt haben? — — — Doch Bayle könnte vielleicht hier ein Systeronproteron begangen haben? Ich will also den Zweifel des Herrn de la Monnoie auf eine unwidersprechlichere Art nichtig 20 machen: durch die Anmerkung nehmlich, daß S. Aleander 1537 schon Kardinal gewesen, oder wenigstens gleich das Jahr darauf geworden ist. Ist es also möglich, daß er dem J. Acciajoli erst zu dieser Zeit könne gefolgt seyn? Ich will es aber gleich entdecken, woher dieser Irrthum des Herrn de la Monnoie entstanden ist. 25 Daher nehmlich, daß er eben so wenig wie der Herr D. Föcher, die Aufseher in der vaticanischen Bibliothek, von dem eigentlichen Bibliothekar, welches niemand anders als ein Kardinal seyn kann, unterschieden hat. Als Acciajoli 1520, oder wie ich vermuthe, noch eher, starb, folgte ihm Aleander nur als Custos, oder Ma- 30 gister Bibliothecae Vaticanae. Nach seiner Gelangung zur Kardinalswürde aber, welches<sup>2</sup> gegen das Jahr 1538 geschah, ward er eigentlicher Bibliothekar.<sup>3</sup> Ich muß mich wundern, wie sich Bayle durch einen so leicht zu wiederlegenden Einwurf hat können irre machen lassen. Doch es scheint,<sup>4</sup> als ob er dem Herrn 35

<sup>1</sup> müßte [1753 a]<sup>2</sup> wolche [1753 ab. 1785]<sup>3</sup> Bibliothecarius. [1753]<sup>4</sup> scheint, [1753 ab. 1786]

de la Monnoie allzuviel Genauigkeit zugetraut hätte. Und nur daher ist es vielleicht gekommen, daß er sich verschiedne Fehler von ihm hat aufheften lassen. Ich will es noch zum Ueberflusse durch ein Zeugniß beweisen, daß Acciajoli schwerlich erst 1537 könne  
5 gestorben seyn. Leander Albertus sagt in seiner Beschreibung Italiens, welche ich nach der lateinischen Uebersetzung anführen muß, von ihm folgendes: ZENOBIVS ACCIEVOLVS ex ordine praedicatorum, qui de graecis opera quaedam in latinum  
10 convertit, nominatim Justinum Martyrem, et *annis superioribus* Bibliothecae Vaticanae Magister excessit. Diese Stelle steht nicht weit vom Anfange eines Werks, welches der Verfasser schon 1537 völlig ausgearbeitet hatte, ob es gleich erst einige Jahr drauf gedruckt worden. Wie hätte er *annis superioribus* sagen können, wann er in eben dem Jahre gestorben wäre? Was die Uebersetzung  
15 des Justinus, in dieser Stelle des Albertus, anbelangt, so ist sie niemals gedruckt worden, welches denen bekannt seyn wird, welche wissen, daß wir nicht mehr als drey lateinische Uebersetzungen des Justinus haben. Die erste ist von dem Joachimus Perionius; die zweyte von dem Sigif. Gelenius, und die dritte von Jo-  
20 hann Langen.

---

Aus:

## Berlinische privilegirte Staats- und gelehrte Zeitung.

Im Jahr 1753.<sup>1</sup>

*L'Esprit des Nations*,<sup>1</sup> en II Tomes. à la Haye 1752 in 12. 5  
 jeder Theil 12 Bogen. Die edelste Beschäftigung des Menschen ist  
 der Mensch. Man kan sich aber mit diesem Gegenstande auf eine ge-  
 doppelte Art beschäftigen. Entweder man betrachtet den Menschen im  
 einzeln, oder überhaupt. Auf die erste Art kan der Ausspruch, daß es  
 die edelste Beschäftigung sey, schwerlich gezogen werden. Den Menschen 10  
 im einzeln zu kennen; was kennt man? Thoren und Böfewichter. Und  
 was nützt diese Erkenntniß? uns entweder in der Thorheit und Bosheit  
 recht stark, oder über die Nichtswürdigkeit uns gleicher Geschöpfe melan-  
 cholisch zu machen. Ganz anders ist es mit der Betrachtung des Menschen  
 überhaupt. Ueberhaupt verräth er etwas grosses und seinen göttlichen 15  
 Ursprung. Man betrachte, was der Mensch für Unternehmungen aus-  
 führt, wie er täglich die Grenzen seines Verstandes erweitert, was für  
 Weisheit in seinen Gesezen herrschet, von was für Emsigkeit seine Dent-  
 mähler zeigen. Das einfacheste und vollkommenste Bild von ihm auf  
 dieser Seite zu erhalten, muß man es, auf eine Lucianische Art, aus 20  
 den schönsten Theilen seiner Arten, das ist der Nationen, zusammen setzen,  
 wozu aber eine sehr genaue Charakteristik derselben, erfordert wird. Noch  
 hatte kein Schriftsteller sich diesen Gegenstand insbesondere erwehlet; so  
 daß der Verfasser der gegenwärtigen Schrift mit Recht von sich rühmen  
 kan: libera per vacuum posui vestigia princeps. Man begreift es 25  
 leicht, daß er alle seine Anmerkungen auf die Geschichte gründen müsse,  
 und daß, wann er nur das geringste von dem Charakter einer Nation,  
 ohne sich auf die Erfahrung zu stützen, behaupten wollte, er eben so  
 lächerlich werden würde, als der Naturforscher, der uns neue Entdeckungen  
 aufbringen will, ohne sie durch Experimente zu beweisen. Man muß ihm 30  
 aber mit Recht den Ruhm lassen, daß er sich als einen eben so grossen

<sup>1</sup> [166 Stüde zu durchschnittlich 2 Blättern 4"]

<sup>2</sup> [1. Stüd. Dienstag, den 2. Jan. Das Stüd wird durch eine Neujahrskode Lesfings eröffnet; f. Bb. I, S. 143 f.]

Kenner der Geschichte, als einen scharfsinnigen Weltweisen erwiesen hat. In diesen beyden ersten Theilen, denen vielleicht noch einige folgen möchten, ist seine Beschäftigung diese, daß er die Ursachen der Verschiedenheit unter den Nationen untersucht, die vornehmsten alter und neuer Zeiten mit  
 5 einander vergleicht, und ihren abwechselnden Vorzug bestimmt. Eigentlich zu reden hat man keine andere als physisalische Ursachen, warum die Nationen an Leidenschaften, Talenten und körperlichen Geschicklichkeiten so verschieden sind; denn was man moralische Ursachen nennt, sind nichts als Folgen der physisalischen. Die Erziehung, die Regierungsform, die  
 10 Religion zu den Ursachen dieser Verschiedenheit zu machen, zeigt deutlich, daß man es entweder schlecht überlegt hat, oder einer von denjenigen Gelehrten ist, die zum Unglück in Ländern gebohren sind, von welchen man vorgiebt, daß sie den Wissenschaften weniger günstig, als etwa Frankreich und England, wären, und also sich selbst Unrecht zu thun glauben,  
 15 wann sie den Einfluß des Clima auf die Fähigkeit des Geistes zugeben wollten. Unter den Beurtheilungen verschiedener Völker, welche der Verfasser anstellt, ist insbesondere die Beurtheilung der Chineser und der alten lacedämonischen Republik ungemein lesenswürdig. Er behauptet von der letztern, daß viele Geseze des Lycurgs allzubefonders gewesen wären,  
 20 und daß die Tugenden der Spartaner nicht allezeit aus den besten Grundlagen geflossen wären. Es war, sagt er, allzuviel Kunst und Gezwungenheit dabey. Es war Schminke; freylich die schönste von der Welt, weil sie von Griechen und Philosophen war gemacht worden: aber es war doch Schminke. Kostet in den Boßischen Buchläden, hier und in Pots-  
 25 dam, 1 Rthlr.

Bald<sup>1</sup> wird in Frankreich die Profession eines Sittenlehrers die Profession eines Wagehalbes werden. Schon wieder eine Moral die man in Paris verbrannt hat! Hier ist der Titel: L'ecole de l'homme ou Parallele des portraits du siecle et des tableaux de l'Ecriture sainte.  
 30 Ouvrage moral, critique et anecdotique en III. Tomes, in 8. Der Verfasser hat sich seine glücklichen Vorgänger in moralischen Schilderungen nicht abschrecken lassen. Auch nach einem Bruyere, Claville und Panage glaubt er etwas neues sagen zu können. Ihre Werke, behauptet er, hätten bloß die Kraft einen artigen Mann, oder außs höchste einen

<sup>1</sup> [3. Stück. Sonnabend, den 6. Jan.]



ehrlichen Mann zu bilden; er aber wolle, nebst diesen, einen Christen zu bilden suchen. Und in der That, darinne geht er von allen jetztlebenden französischen Witzlingen ab; er zeigt es auf allen Seiten, daß er Religion habe, daß er sie seinen Lesern einzulößen suche, daß er überführet sey, nur sie gäbe allen guten Eigenschaften den wahren Werth, nur durch sie allein könne man ein rechtschaffener Vater, ein rechtschaffener Sohn, ein rechtschaffener Ehemann, ein rechtschaffener Freund, ja sogar ein rechtschaffener Liebhaber seyn. Und das Werk eines solchen Schriftstellers, wird man sagen, ist verbrannt worden? Nicht allein; man hat sogar den Verfasser, welcher ein Soldat unter der königlichen Garde, Namens Gesnard, seyn soll, ins Gefängniß gesetzt, wo er sein Schicksal zu erwarten hat. Warum hat er mit aller Gewalt ein Lucil werden wollen, von welchem Horaz sagt:

Primores populi rapuit, populumque tributim,  
Scilicet uni aequus virtuti atque ejus amicis.

15

Eine Menge satyrischer Schilderungen, in welchen man beynahe den ganzen parisiſchen Hof, und wer weiß was noch für hohe Häupter finden will, sind die Ursache seines Unglücks. Aber soll denn ein Sittenlehrer nicht nach dem Leben schildern? Sollen denn alle seine Gemählde ohne Aehnlichkeit seyn? Und wann er auch niemanden zu treffen Willens hat, so darf er nur die aller grotesqueſten Figuren von Narren auf das Papier werfen, und die Anwendung dem Leser überlassen; er wird gewisse Personen vor den Augen müssen gehabt haben, wann er das Gegenheil auch beschwören wollte. Derjenige also hätte das Unglück des Verfassers verdient, welcher seinem Werke einen Schlüssel beygefügt hat, welcher der Verleumdung vielleicht die Geheimnisse aufschließen soll, wo der Verfasser keine wissen will. Unterdeſſen wird er gewiß mehr Leser anlocken, als es die strenge Moral des Verfassers würde gethan haben. Kostet in den Bokſiſchen Buchläden 16 Gr.

B. J. Hollanders<sup>1</sup> Bibliothek für unſtudirte wahre Religionsliebhaber: oder auſerleſene Schriften und Auszüge aus den alten ſowohl als neuern Zeiten, zur gnugſamen Beſtätigung der Wahrheiten des Seelenheils,

<sup>1</sup> [7. Stüd. Dienstag, den 16. Jan. Im vorausgehenden 6. Stüd (Sonnabend, den 13. Jan.) theilte Kessling das Sinngedicht „Auf den Heldendichter des Herrmanns“ mit; s. Bd. I, S. 36.]

Kessling, sämtliche Schriften. V.

wider die Ungläubigen, Juden und Schwärmer. I. II. und III. Theil. Frankfurt am Mayn 1752, zu finden in der Dürnschen Buchhandlung. in 8v. Wenn es wahr ist, daß in den neuern Zeiten die fürchterlichsten Bestreiter unserer Religion auf-  
5 gestanden sind, so ist es auch nicht minder wahr, daß zu eben den Zeiten diese bestrittene Religion die mächtigsten Vertheidiger gefunden hat. Allein das würde offenbar falsch seyn, wenn man behaupten wollte, daß die Schriften sowohl der einen als der andern auch gleiche Wirkungen gehabt hätten. Die erstern besitzen meistens die unseelige Geschicklichkeit  
10 dem Falschen alle Reize der Wahrheit zu geben, die schwächsten Gründe durch witzige Einfälle aufzustützen, und sich so auszudrücken, daß man sie ohne Kopfschrecken verstehen kann. Die andern haben meistens ein allzugelehrtes Ansehen, und das ist pedantisch; sie bleiben immer ernsthaft, und das ist unerträglich; sie setzen Schlüsse auf Schlüsse, und wer  
15 wird gerne seine Gedanken anstrengen. Daher kommt es, daß diese nur diejenigen zu Lesern bekommen, die sich unterrichten wollen; jene aber alle die, welche zum Zeitvertreibe lesen; so daß allezeit das kritische Wörterbuch hundert Leser, und die Theodicee einen hat. Der Herr  
20 Hollander hat es versucht diesem Uebel dadurch abzuheffen, daß er die berühmtesten Schriften für die Religion den Unstudirten, welche die Weitläufigkeit und deh nende Gründlichkeit oder die fremde Sprache derselben abschreckt, durch deutliche Uebersetzungen, oder faßliche Auszüge, in die Hände liefre. So rühmlich sein Vorhaben war, so wohl hat er es auch  
25 ausgeführt; welches aus nichts deutlicher erhellen wird, als wenn wir die Stücke nennen, die in diesen drey ersten Theilen enthalten sind. Nach einigen allgemeinen Betrachtungen von der Nutzbarkeit einer solchen Bibliothek, folgt 1) des Herrn Herausgebers Abhandlung von den natürlichen Kräften der Menschen in Ansehung der Belehrung. 2) Allgemeine Anmerkungen betreffend die natürliche Religion aus des Herrn Dporins  
30 Religionschriften. 3) Des heiligen Augustinus eigenes Bekenntniß, wie er vom Unglauben zur einzigen wahren Religion belehret worden. 4) Eben desselben Schrift von der Vortreflichkeit des christl. Glaubens. 5) Besondere Erklärung vom Unterscheide zwischen Wissenschaft, Glauben, Meinungen und Irrthümern, aus den Schriften des Herrn Fr. von Wolfs  
35 gezogen. 6) Des Hrn. Herausgebers allgemeine Kennzeichen von der Glaubwürdigkeit der mosaischen Nachrichten, aus den allgemeinen Reise-

geschichten gezogen. 7) Eben desselben allgemeine Kennzeichen von der Glaubwürdigkeit und Nuzbarkeit des Buchs Hiob. 8) Der Octavius des Minucius Felix. Hier muß man dem Hrn. Hollander das Recht widerfahren lassen, daß er die blühende Beredsamkeit seines Originals, in der deutschen Sprache, die er überall in seiner Gewalt zu haben beweiset, 5 sehr glücklich ausgedrückt habe. 9) Allgemeine Betrachtungen über das Heidenthum aus den Schriften des Tertullianus wider die Heiden. 10) Kurze Nachricht von dem heidnischen Weltweisen Celsus, aus des Hrn. Kanzler Mosheims Vorrede zu dem Origines wider Celsum. 11) Einleitung zur Erkenntniß der göttlichen Haushaltung in Ansehung 10 der Religionen überhaupt, aus des Herrn Watts Uebereinstimmung der Religionen. 12) Des H. Augustinus Rede wider die Juden. 13) Des Herrn St. Aubin besondere Betrachtung über die historischen Bücher des N. Testaments. 14) Ebendesselben Betrachtung über die allgemeinen Kennzeichen der wirklichen Ankunft des Messias und Geschichte der falschen 15 Messias. = = = Aus diesen Titeln wird man unschwer ermessen können, daß dieses Werk, wann die übrigen Theile diesen gleich werden, Unstudirten, welche eine nach ihren Umständen gründliche Erkenntniß von der Religion erlangen wollen, nicht genug wird können angepriesen werden. Kostet in den Boßischen Buchläden 2 Thlr. 20

Berlin.<sup>1</sup> Die Liebe zur einzigen wahren Weltweisheit, zur Erkenntniß der Natur, scheint jetzt in Deutschland ein allgemeiner Geschmack geworden zu seyn. Höffentlich wird das Publicum einen neuen Beweis mit so viel größern Vergnügen lesen, je gewisser es ist, daß es selbst am Ende den größten Nutzen davon haben wird. Verschiedne vornehme, 25 gelehrte und neugierige Personen, welche überzeugt sind, daß es in den amerikanischen Ländern an sorgfältigen Beobachtern der Natur um so viel mehr fehlen müsse, je seltener es geschehe, daß man die Begierde sich zu bereichern, von welcher fast alle Europäer in jene Gegenden getrieben werden, und die Begierde seine und des menschlichen Geschlechts 30 Einsichten zu erweitern, behsammen fände, haben sich verbunden, einen Gelehrten auf ihre Unkosten eine physikalische Reise dahin thun zu lassen. Sie haben den Hrn. Mylius, Correspondenten der königl. großbritanischen Akademie der Wissenschaften in Göttingen, dazu ausersehen,

<sup>1</sup> [8. Stüd. Donnerstag, den 18. Jan.]

an dessen Fähigkeit man so wenig zweifelt, daß man gewiß glaubt, seine Erfahrungen werden bey den Naturforschern die Glaubwürdigkeit eigener Erfahrungen künftig haben. Er wird also in wenig Wochen von hier nach Holland abreisen, von dannen er im künftigen Monat März nach  
 5 Surinam zu Schiffe gehen, und sich in den dortigen Gegenden ohngefähr ein Jahr aufhalten wird. Von Surinam wird er nach Carolina, und besonders nach Georgien, auch wann es die Zeit verstatet, nach Pennsylvania gehen, und auch in diesen Provinzen ein Jahr zubringen. Endlich wird er von Boston wieder zurück nach den Antillischen Inseln  
 10 segeln, und sich auf Befehl und Untkosten Sr. Königl. Majestät in Dänemark auf den beyden dänischen Inseln St. Thomas und St. Cruz gleichfalls beynähe ein Jahr aufhalten, und von da über England und Dänemark nach Deutschland zurück kommen. Die Absicht dieser Reise, wie wir schon gesagt, ist pphysikalisch; nehmlich Beobachtungen und Versuche an-  
 15 zustellen, welche hier nicht können angestellt werden; Nachrichten von diesem und jenem einzuziehen, was in unsern Landen zur Aufnahme der Handlung, der Manufacturen, der Künste und Wissenschaften dienlich seyn kan; und endlich denjenigen, welche die Untkosten dieser Reise tragen, natürliche Seltenheiten aus allen Reichen der Natur zu sammeln.

20 Berlin.<sup>1</sup> Der Herr von Voltaire achtet sich verbunden, hierdurch anzuzeigen, daß er keinen Antheil an den Schriften habe, die seit kurzen sowohl in der gelehrten Streitigkeit von der Kleinsten Wirkung, (la moindre Action) als über andere Dinge, herausgekommen, und die man ihm in einigen Journalen und Zeitungen beymessen wollen.  
 25 Es ist ihm sehr zuwider, daß man ihn zu deren Verfasser gemacht hat, und es würde ihm noch mehr seyn, von bloß philosophischen und gelehrten Sachen auf eine Art zu schreiben, welche im geringsten die Sitten oder die Ehre eines andern, wer es auch sey, beleidigen könnte. Er nimmt übrigens an diesen Streitigkeiten ganz keinen Antheil und beschäftiget sich mit einer Arbeit von ganz anderer Art, die alle seine Zeit  
 30 erfordert; indem er an nichts weiter denkt, als die Geschichte seines Vaterlandes zu vollenden, welcher er einzig und allein die wenigen Gaben, so er noch besizet, gewidmet hat.

<sup>1</sup> [9. Stück. Sonnabend, den 20. Jan.]

Gründliche Bemühungen<sup>1</sup> des vernünftigen Menschen im Reiche der Wahrheit, den Verehrern des Wahren mitgetheilt von Christian Ernst Simonetti. Frankfurth an der Ober bey Joh. Chr. Keyb. 1752. in 8vo. 1 Alphb. 3 Bogen. Unter diesem Titel hat es dem berühmten Hrn. Verfasser gefallen, 5 der Welt eine Vernunftlehre mitzutheilen. Er ist neu, wird man sagen, aber für das darinne abgehandelte viel zu weitläufig. Hierauf wissen wir nichts zu antworten, weil er in dem Werke selbst nirgends gerettet wird; es müßte denn dieses seyn, was man dem Leser in der Vorrede zu verstehen giebt, daß nehmlich der Herr Verfasser dem vernünftigen 10 Menschen in seinen Bemühungen im Reiche der Wahrheit künftig weiter folgen wolle, das ist, daß er unter diesem Titel einen ganzen philosophischen Cursum schreiben wolle. Und alsdann wird man weniger darwider einzuwenden haben. Von der Ausführung wird ein verständiger 15 Leser dasjenige zu sagen gedrungen seyn, was man von allen Simonettischen Schriften schon längst gesagt hat, daß sie in einer schönen Schreibart, in einer ungezwungenen Lebhaftigkeit und in einer Ordnung abgefaßt sind, welche der Verfasser mehr in dem Kopfe als auf dem Concepte gehabt hat. Diejenigen welche viel neue Wahrheiten hier von ihm verlangen, sind sehr abgeschmackt. Das neue sollte uns in den specu- 20 lativischen Theilen der Weltweisheit allezeit verdächtig seyn. Genug wann ein Schriftsteller, welchen seine äusserlichen Umstände in ein schon von vielen durchforschtes Feld nöthigen, zeigt, daß er nicht bloß nachbete, daß er es selbst durchgeforscht habe; gesetzt auch, er habe nicht mehr erforscht als seine Vorgänger. Die Wahrheit gewinnt nicht allein 25 durch neue Entdeckungen, sondern auch durch die verschiedenen Arten sie vorzutragen. Kostet in den Bosphischen Buchläden 9 Gr.

Sieg des Liebesgottes.<sup>2</sup> Eine Nachahmung des Pöpischen Lodenraubes. Stralsund, Greifswald und Leipzig, bey J. J. Weitbrecht. 1753. Dieses comische Heldengedicht 30 besteht aus vier Gesängen, und es ist schon ein sehr gutes Vorurtheil für den Verfasser, daß er niemand geringerm, als einem Poete nacheifert.

<sup>1</sup> [10. Stüd. Dienstag, den 23. Jan. Im folgenden 11. Stüd (Donnerstag, den 25. Jan.) veröffentlichte Lessing die Ode „Der 24te Jenner“; f. Bd. I, S. 144 f.].

<sup>2</sup> [12. Stüd. Sonnabend, den 27. Jan.]

Seine Poesie hat eine Schönheit, um die sich die wenigsten unserer jetzigen deutschen Dichter bekümmern; sie fließt mit einer reinen Leichtigkeit dahin, ohne daß sie von Gedanken leer ist. Mahlerey, Scherz und Satyre herrscht in allen Zeilen, und wenn der Verfasser nicht mit dem  
 5 Verfasser des Menomisten und der Verwandlungen eine Person ist, so wird er dem Leser das Urtheil sehr schwer machen, welcher von beyden den Vorzug verdiene. Einige Zeilen aus dem Auftritte mit Lesbien und dem Dichter Cleanth, welcher von der Kaseren vorzulesen befohlen ist, mögen zur Probe dienen.

- 10 O Schande, fuhr sie fort, in abgelegnen Sträuchen  
 Begegnet mir Cleanth; ich such ihm auszuweichen.  
 Er tritt mich schmeichelnd an, und, Himmel was geschieht?  
 Nach einem apropos! ließt mir Cleanth ein Lied.  
 Bis an den kalten Mond entfliegt in seiner Ode  
 15 Der Unsinn, dick umwölkt und scheidigt nach der Mode;  
 Der Henker fliegt ihm nach! doch lob ich, was er schrieb:  
 Verfluchte Schmeichelen, die ihn zum Frevel trieb!  
 Nun aber, fährt er fort und runzelt seine Stirne,  
 Bemüht ein Heldenlob mein kreisendes Gehirn:  
 20 Und schöne Lesbie! ich kenn Ihr feines Ohr,  
 Wosern es nicht mißfällt, so les' ich etwas vor.  
 Er zieht mit voller Hand und vornehm spröden Wesen,  
 Ein drohend Buch hervor, und alles will er lesen.  
 Ich flieh, er läuft mir nach, und ließt, indem er läuft.  
 25 Warum wird ein Poet, nicht eh er schreibt, ersäuft!  
 Ich fühlte da er las mein Blut im Leib erkalten.  
 Ach! konnte mich Cleanth nicht süßter unterhalten?  
 Verdrießlicher Poet! wie artig schickt sich nicht  
 In schattiges Gebüsch ein episches Gedicht!  
 30 Kostet in den Bökischen Buchläden 1 Gr. 6 Pf.

Ein aberwitziger Franzose<sup>1</sup> schrieb im vorigen Jahre einen erbärmlichen Roman unter dem Titel la double Marotte ou l'Antipathie couronnée par l'hymen. Ein Deutscher welcher noch aberwitziger war,  
 35 hat ihn sogleich in seine Muttersprache übersezt. Die doppelte Mar-

<sup>1</sup> [13. Stüd. Dienstag, den 30. Jan.]

renkappe, oder die mit dem Brautkranze gekrönte Anti-  
 pathie, als eine der seltensten und ausserordentlichsten  
 Liebesgeschichten, oder unter den neuen Zeitungen die  
 neueste, wie auch das Bittere süsse werden kan; mit auf-  
 richtiger Feder beschrieben und wegen ihres besondern 5  
 Inhalts aus dem Französischen in das Deutsche übersezt.  
 Delitsch bey J. C. E. Vogelgesang 1752. in 8v. 11 Bogen.  
 Der Franzose beklagt sich in der Vorrede, daß man nicht mehr wisse,  
 wie man Leute, die gerne etwas lesen möchten, zufrieden stellen solle;  
 er glaubt es gäbe nichts neues mehr, es sey alles abgenutzt, ausser der 10  
 Neugierigkeit und dem Verlangen, beständig vergnügt zu seyn. = Ein  
 Schriftsteller der eine solche Sprache führt, kan der sich Leser versprechen?  
 Und was ist ungegründeter als eine solche Sprache? In der Welt der  
 Erdichtungen wird ein Genie noch immer ein Land finden, das seinen  
 Entdeckungen aufbehalten zu seyn schien. Auch nicht einmal die Anlage 15  
 zu dieser elenden Geschichte ist von<sup>1</sup> dem Verfasser; denn wer das Lust-  
 spiel des Herrn de l'Isle, Timon, gelesen hat, dem wird eine zur Liebe  
 führende Antipathie nichts unerwartetes seyn; nur mit dem Unterschiede  
 daß diese Erfindung dort mit aller Feinheit bearbeitet, und hier auf  
 eine recht grobe Art übertrieben ist. Was sollen wir von der Schreib- 20  
 art, von der eingestreuten Moral, von den Schilderungen sagen? Dieses,  
 daß man weder Schreibart, noch Moral, noch Schilderung darinne finden  
 wird. Den Uebersetzer bittet die deutsche Sprache durch uns, ja nichts  
 eher wieder zu übersetzen, bis er wenigstens den Unterschied zwischen  
 mir und mich gelernet hat. Kostet in den Pöfischen Buchläden 3 Gr. 25

Abhandlungen<sup>2</sup> zum Behuf der schönen Wissenschaften  
 und der Religion von Carl Ludewig Muzelius, Diener am  
 Worte Gottes in Prenzlau, Mitglied der deutschen Ge-  
 sellschaft in Königsberg. Erster Theil. Stettin und Leip-  
 zig, bey J. Fr. Munkel. 1752. in 8v. auf 10 Bogen. Der Herr 30  
 Verfasser fängt hiermit an seine zu verschiedenen Zeiten über verschiedene  
 Gegenstände ausgearbeiteten Abhandlungen zu sammeln und der Welt  
 theilweise zu schenken. Sie erhält vors erste folgende, welche alle lesens-  
 würdig sind, und sowohl von der richtigen Art zu denken, als von der

<sup>1</sup> von [fehlt 1753]

<sup>2</sup> [14. Stüd. Donnerstag, den 1. Febr.]

ungekünstelten Beredsamkeit ihres Urhebers deutliche Beweise ablegen:

1) Der Redner nach dem Muster der Natur. Sollte sich der Herr Verfasser nicht irren, wann er, wo nicht sich, doch den Hrn. Batteuz, zu dem Erfinder des Grundsatzes in den schönen Wissenschaften: ahme  
 5 der Natur nach, macht? Wir glauben ihn schon bey dem Aristoteles und Horaz gefunden zu haben, die ihn aber bey ihren Regeln in der allgemeinen Empfindung der Leser mehr voraussetzen, als erweisen. Ueberhaupt scheint er uns viel zu entfernt zu seyn, um in der Aus-  
 führung einem Anfänger nützlich seyn zu können. Was würde man von  
 10 einem Schuster denken, welcher seinem Lehrjungen alle Handgriffe aus dem Grundsatz seines Handwerkes herleiten wollte: jeder Schuh muß dem Fusse passen, für den er gemacht ist? Der dümste Junge würde ihm antworten: das versteht sich. 2) Die Harmonie der Gesichtszüge mit den menschlichen Neigungen, versuchsweise erklärt. 3) Ein Brief  
 15 über eine gewisse Linde, so die Eigenschaften eines Thermometres hat. 4) Die Harmonie der Sprache mit dem Charakter eines Volks. 5) Eine Predigt über das Gewitter. Kostet in den Bösischen Buchläden 3 Gr.

Klagen<sup>1</sup> oder Nachtgedanken über Leben, Tod und Unsterblichkeit. Englisch und Deutsch. Die vier ersten  
 20 Nächte. Göttingen. Bey Joh. Wilh. Schmidt. 1752. Da uns schon der Herr Ebert eine schöne Uebersetzung dieses Meisterstücks eines der ehrbarsten Dichter geliefert hat, so wird man vielleicht sagen, daß eine neue Uebersetzung unnüthig sey, besonders wann es wahr seyn sollte, daß diese in reimlosen schlecht scandirten Versen, und jene in einer  
 25 starken poetischen Prose wäre. Wir können hierzu nicht völlig ja sagen, da wir dem neuen Hrn. Uebersetzer wenigstens in der Absicht vielen Dank schuldig sind, daß er das englische Original unter uns durch seine Arbeit gemeiner macht; zumal wenn es ihm gefallen sollte, sie fortzu-  
 setzen. Statt einer Vorrede findet man einige Nachrichten von dem Ver-  
 30 fasser D. Young, aus einem Schreiben des Hrn. von Tschärner an den Hrn. Hofrath von Haller. Die Umstände welche zu Erläuterung seiner Nachtgedanken dienen können, sind folgende: „Lucia war seine Gemahlin „und Narcissens Mutter; eine Schwester des Grafen von Litchfield, dem „das fünfte Buch der Nachtgedanken zugeschrieben ist, und eine Groß-

<sup>1</sup> [18. Stüd. Sonnabend, den 10. Febr.]



„tochter König Karls des zweyten von mütterlicher Seite. Narcisse heyrathete Philandern, einen Sohn Mylord Palmerstons. Diese Ehe und die Familie der Lucia verband den D. Young mit einigen der vornehmsten Häuser des Königreichs. Philander und Narcisse starben beyde auf einer Reise, die sie nach Frankreich unternommen hatten, um ihre Gesundheit wieder herzustellen, und auf welcher sie von ihrem würdigen Vater waren begleitet worden. Bald nach jenes Tode folgte sie ihrem Ehemahl: ein doppelter Verlust, der Young in die tiefste Betrübniß versetzte. Dieser wurde überdem auf der Reise von Calais nach Douvre mit einem so starken Fieber befallen, daß er sich dem Tode nahe fand. Und dieses waren die traurigen Begebenheiten, die ihm die Gelegenheit und den Vorwurf zu den Nachtgedanken gegeben hatten =“ Kostet in den Boffischen Buchläden 6 Gr.

Seit<sup>1</sup> dem Verfall des römischen Reichs, verdient wohl die Geschichte keines einzigen Volks mit mehrerm Rechte bekannt zu seyn, als die Geschichte der arabischen Muselmänner; sowohl in Betrachtung der großen Leute welche unter ihnen aufgestanden sind, und die wunderbarsten Veränderungen vielleicht in dem beträchtlichsten Theile der Welt gemacht haben, als in Ansehung der Künste und Wissenschaften, welche ganze Jahrhunderte hindurch den schönsten Fortgang unter einem Volke genossen, welches uns unsre Vorurtheile gemeiniglich als ein barbarisches Volk betrachten lassen. Man kan zwar nicht sagen, daß die Gelehrten in dieser Geschichte gar nichts geleistet hätten; oder man müßte, ausser den arabischen Originalsribenten, einen Poccoë, einen Goliuz, einen Pribeaug, einen Sale, einen Okey, einen Gagnier, einen Herbelot, einen Renaudot, ganz und gar nicht kennen. Dieses aber kan man sagen, daß uns, nur noch vor einiger Zeit, ein Werk zu fehlen schien, welches auf eine unterrichtende und zugleich anmuthige Art alles, was uns genannte Gelehrte stückweise geliefert haben, zusammen faßte, ohne mit ihrer fürchterlichen Gelehrsamkeit zu prahlen. Es scheint uns aber jezo nicht mehr zu fehlen, seit dem wir des Herrn Abts Marigny Historie der Araber unter der Regierung der Califen, erhalten haben. Dieser Schriftsteller hat sich einen Kollin zum Muster vorgestellt, und schon dieses Muster muß ein gutes Vorurtheil für ihn erwecken. Da er, wie dieser,

<sup>1</sup> [20. Stk. Donnerst. den 16. Febr.]

bloß die Absicht hat eine mittlere Gattung von Lesern, und vornehmlich die Jugend zu unterrichten, so hat er sich aller dunkeln Untersuchungen entschlagen, welche nur Gelehrten, die diese Geschichte in allen ihren Theilen ergründen wollen, gefallen können. Sein ganzer Fleiß geht  
 5 darauf, die häufigen Revolutionen, die umgestürzten Throne, die zum Glückseligkeit gewordenen Monarchien, die niedrigen Sklaven, die sich zu dem Gipfel der Ehre geschwungen, und mächtige Dynastien, die durch noch mächtigere zerstört worden, gestiftet haben, auf eine Art zu beschreiben, wodurch die Geschichte allein zum Spiegel der Klugheit wird.  
 10 Man kan also sein Werk, welches aus vier Octavbänden besteht, sowohl dem innerlichen Werthe, als der äußerlichen Einrichtung nach, als eine Art von Fortsetzung der alten Geschichte des Herrn Rollins ansehen, in welcher Betrachtung es auch einen allgemeinen Beyfall erhalten hat. Und eben dieser Beyfall hat eine deutsche Uebersetzung verursacht, welcher es  
 15 hoffentlich an einer guten Aufnahme nicht fehlen wird. Sie ist bereits unter der Presse, so, daß künftige Ostermesse der erste Theil unfehlbar in der Wörsischen Buchhandlung erscheinen wird.

Die wahren Pflichten<sup>1</sup> des Soldaten und insonderheit eines Edelmanns, welcher sein Glück in Kriegsdiensten zu machen sucht, nebst dem Bilde eines vollkommenen Officiers, eines ehrlichen Mannes, und eines wahren Christen. Aus dem französischen übersezt. Berlin und Potsdam bey Christ. Fried. Voss 1753. auf 10 Bogen in 8vo. Die Moral in ihren allgemeinen Sätzen scheint nur sehr wenig  
 25 Kraft zu haben, weil es beynah eine durchgängige Thorheit der Menschen ist, daß niemand sich dasjenige will gesagt seyn lassen, was allen gesagt wird. Sie wird daher erst recht wirksam, wann man sie auf einzelne Stände anwendet, und sie würde vielleicht noch wirksamer seyn, wann es möglich wäre, einem jedem Menschen insbesondere seine eigne zu  
 30 schreiben. Bey dem Soldatenstande ist diese Anwendung um so viel nöthiger, je weniger die Ehre, seine vornehmste Triebfeder, auch nur mit der geringsten Verletzung der Pflichten bestehen kan. Dieser Pflichten rechnet der Verfasser gegenwärtiger Schrift sieben, die er in sieben Ab-

<sup>1</sup> [21. Stück. Sonnabend, den 17. Febr. Die zweite Auflage dieser Uebersetzung ist im 43. Stück des folgenden Jahrgangs (Dienstag, den 9. April 1754) kurz angezeigt; ob von Lessing selbst, ist sehr fraglich.]

theilungen auf eine eben so lehrreiche als angenehme Art erörtert. Seine Gedanken, versichert uns der Herr Uebersetzer, von welchem man glauben kann, daß er sein Original am besten kennet, sind edel und geistreich, und seine Grundsätze weise und tugendhaft. Er wagt verrätherische Blicke in die Herzen der Helden. Er zeigt den Unterscheid zwischen ihrer wahren und falschen Größe. Er gründet ihre Ehre auf die Empfindung der Großmuth und Menschenliebe. Er bildet zugleich den ehrlichen Mann, und den Christen, indem er den vollkommenen Officier schildert, und seine Schrift ist nichts anders, als eine kleine Kriegspraxis, von welcher er alles pedantische entfernt hat, welches eines Helden so unwürdig seyn würde. Die Vortreflichkeit des Inhalts, und die Seltenheit derselben, hatte vor kurzen eine neue französische Auflage veranlasset, nach welcher uns der Herr Regimentsquartiermeister Raumann diese Uebersetzung geliefert hat, die wir unter die schönsten in unserer Sprache mit Recht zehlen können. Sie kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr.

Drey Gebete<sup>1</sup> eines Freygeistes, eines Christen und eines guten Königs. Hamburg, zu bekommen in Joh. Carl Bohns Buchhandlung, 1753. in groß 4t. auf 1 Bogen. Wann Worte und Redensarten, wobey gewisse große Geister vielleicht etwas gedacht haben, wiederholen, denken heißt; wann kurze und nicht zusammenhangende Perioden das einzige sind, worinne der laconische Nachdruck bestehet; wann in der bunten Reihe häufiger? declamatorischer! und geheimnißvoller = = = das Erhabene steckt; wann verwegene Wendungen Feuer, und undeutsche Wortfügungen Tieffinnigkeit verrathen; kurz wann unserer Wiklinge neueste Art zu denken und sich auszudrücken die beste ist: so wird man hoffentlich wider angezeigten Bogen nichts zu erinnern haben; es müßte denn die Kleinigkeit seyn, daß der Verfasser vielleicht nicht gewußt hat, was beten heisset. Zuerst läßt er den Freygeist beten. Dieses Gebet schließt sich: „D könnte ich mich aufmachen, und eilen und mit diesen Thränen der Vernichtung flehen: Erbarme dich über mich! „Denn verflucht sey der Mann, der mich gezeugt, und das Weib, die mich gebohren hat!“ Heißt denn das auch beten, müssen wir fragen, verzweifelnde Gesinnungen gegen ein Wesen ausschütten, das man nicht

<sup>1</sup> [22. Stüd. Dienstag, den 20. Febr.]

kennet? Das folgende Gebet des Christen, welches der vorige nach einigen Jahren seyn soll, würde dem Unsinne eines Inspirirten viel Ehre machen. Das erhabenste Gebet, welches uns Christus selbst hinterlassen hat, ist zugleich das einfältigste, und nach diesem Muster ist es wenigstens nicht gemacht. Das Gebet endlich eines guten Königs, ist so schön, daß man darauf wetten sollte, es habe es kein König gemacht. Ein orientalischer Salomon hat dagegen sehr kriechend gebet. Kostet in den Bösischen Buchläden 1 Gr.

- Zu<sup>1</sup> der, oben in dem Artikel von Berlin, gemeldeten Abreise des  
 10 Herrn Mhlius, hat der Herr D. Lehmann, seinen Glückwunsch auf einen Bogen in 4t. drucken lassen. Er handelt darinne vorläufig de aere sub terra latente causa movente Vulcanorum vel montium ignivomorum, und trägt Gedanken vor, die seiner physikalischen Einsicht und bekannten Kenntniß des innern Baues der Erde Ehre machen. Herr  
 15 Mhlius selbst hat einen Abschied aus Europa drucken lassen, den, ohne Zweifel, alle seine Freunde schon gelesen, und ihn mit Rührung gelesen haben. Eben da er Europa als ein Naturforscher verläßt, hat er sich noch erinnert, daß er ein eben so großer Dichter ist.

- Charitons<sup>2</sup> Liebesgeschichte des Chäreas und der  
 20 Callirhoe. Aus dem Griechischen übersezt. Leipzig bey Lankischens Erben. 1753. in 8. 14 Bogen. Vor einiger Zeit erhielten wir eine Uebersetzung der Roman des Heliodorus, und sie hat besonders von denen sehr wohl müssen aufgenommen werden, welche den  
 25 Geschmack der Griechen in dergleichen Art von Schriften, ohne ihre Sprache zu verstehen, kennen wollen. Diesen Beyfall wird ohne Zweifel auch die gegenwärtige Uebersetzung des Charitons erhalten, eines Schriftstellers, welcher nur vor wenig Jahren erst an das Licht kam, und um den sich  
 30 der Hr. Dorville so ungemein verdient machte. Der Uebersetzer, welches gewiß ein Mann von dem besten Geschmacke, und von einer nicht geringern Gelehrsamkeit seyn muß, ohne daß er dafür will angesehen werden, gesteht zwar, daß sein Grieche nicht die weitläufige und starke Einbildungskraft eines Heliodors, noch das Härtliche und Wollüstige eines Tatius habe; daß er vor einen Roman gar zu natürlich, und vor eine

<sup>1</sup> [28. Stüd. Donnerstag, den 1. März.]

<sup>2</sup> [28. Stüd. Dienstag, den 6. März.]

Erdichtung gar zu wahrscheinlich sey: gleichwohl aber sey er deswegen nicht zu verwerffen. Er habe die Kunst sehr wohl verstanden, solche Leute in seine Geschichte einzumischen, die uns nothwendig aufmerksam machen müssen. Sein Ausdruck besitze alle das Natürliche und Einfältige, das die wahre Historie so schön kleidet, und besonders in der griechischen Sprache so reizend ist; und hier habe er einen grossen Vorzug vor den übrigen griechischen Romanenschreibern, die sich durch ihre überhäufte und weithergesuchte Schönheiten ungestalt und unangenehm machen. Kostet in den Bossischen Buchläden 6 Gr. 5

Drey Gebete<sup>1</sup> eines Anti-Klopstockianers, eines Klopstockianers und eines guten Criticus. 1753. auf einem Quartbogen. Dieses ist eine Parodie der drey Gebete eines Freigeistes, eines Christen und eines guten Königs, deren wir leztthin gedacht haben. Sie würde sehr sinnreich seyn, wenn sie nicht so leichte gewesen wäre. Warum läßt man den Herrn Klopstock die Ungereimtheit seiner Nachahmer entgelten? Wie kan man auf den Einfall kommen, ihn selbst zum Verfasser der parodirten Gebete zu machen? Er ist, aller Spöttereyen, und aller unglücklichen Nachahmungen ungeachtet, eben so gewiß ein großer Dichter, als der Verfasser dieser Parodie kein Satyricus ist. Kostet 1 Gr. 15 20

Auf<sup>2</sup> zwey Bogen in groß Octav hat Herr Johann Adolph Schlegel, Diaconus und aufferordentlicher Colleague bey der Landschule Pforte, dem Publico eine Uebersetzung von des Anton Banniers Erläuterung der Götterlehre und Fabeln aus der Geschichte angekündigt. Dieses Werk ist in Frankreich allzuwohl aufgenommen worden, als daß es sich nicht auch in Deutschland einen großen Beyfall sollte versprechen können; besonders da sich ein Mann damit abgiebt, dessen Geschmaç und Verdienste um die schönen Wissenschaften nur allzuwohl bekannt sind. Ob schon die Mythologie aufgehört hat, den christlichen Theologen nothwendig zu seyn, so ist sie doch noch immer denen unentbehrlich, welche die alten Schriftsteller mit Nutzen lesen wollen; zu geschweigen, daß sie weder der Mahler noch Bildhauer, noch Geschichtschreiber wohl entrathen kan, welcher, wenn er ihre Fabeln von dem 30

<sup>1</sup> [28. Stüd. Dienstag, den 8. März.]

<sup>2</sup> [30. Stüd. Sonnabend, den 10. März.]

falschen Fuße gehörig zu entkleiden weiß, selten etwas anders als wahre Begebenheiten darunter finden wird. Diesem letztern zum Dienste scheint der Abt Bannier besonders gearbeitet zu haben, ob seine Arbeit gleich auch den andern sehr große Dienste leisten kan. Da es aber nicht zu  
 5 leugnen ist, daß er sich oft durch die Liebe zu seinem Euxtem allzuweit hat treiben lassen, (ein Schicksal welches er mit sehr großen Gelehrten gemein hat) so wird der Herr Diaconus Schlegel durch beigefügte kurze Anmerkungen, den Leser wieder zu Rechte helfen. Er wird noch mehr thun; er wird sein Original von einem Mangel befreien, welcher allen  
 10 französischen Schriftstellern, den einzigen Banle ausgenommen, anklebt: von der Nachlässigkeit nehmlich im citiren, welche bey ihnen nur allzuofte daraus entsteht, daß sie ihre Citationen aus andern Citationen nehmen, ohne sie selbst nachzusehen. Man wird sich übrigens in der Uebersetzung nach der Ausgabe in drey Quartbänden richten, und gleich-  
 15 falls, um ihre Eintheilung behbehalten zu können, drey Bände in Medianoctav liefern. Der Verleger in Leipzig Joh. Gottfr. Dnd läßt auf jeden Theil 1 Thlr. 12 Gr. pränumeriren, und verspricht den ersten auf die Michaelismesse 1753, und die beyden andern auf die nächsten Michaelismessen 1754 und 1755. Diejenigen, welche sich den Weg des Vorschusses  
 20 nicht wollen gefallen lassen, werden alsdenn das Werk nicht anders als für 7 Thlr. kauffen. Den Vorschuß wird man bis Johannis dieses Jahres in den vornehmsten Buchhandlungen Deutschlands, und hier in der Bossischen, annehmen.

Geschichte<sup>1</sup> der Kinder Gottes auf Erden, aus dem  
 25 Englischen übersezt. Leipzig zu finden in Teubners Buchladen. 1752, in 8vo 4 Bogen. Es wird hierinne auf eine kurze und lehrreiche Art gezeigt, daß von Anfang der Welt bis auf unsere Zeiten die Gläubigen von den Ungläubigen sind verfolgt und unterdrückt worden; daß aber gleichwohl Gott jederzeit einen kleinen Haufen seiner  
 30 Kenner, ob schon oft ganz unsichtbar, hat übrig bleiben lassen. Der Verfasser hat diese wenige Bogen für einen Herrn aufgesetzt, der kein Freund von grossen Büchern war, und dem eine Lebenszeit von fast sechzig Jahren zu kurz geworden, sich um so wichtige historische Wahrheiten zu bekümmern. Kostet in den Bossischen Buchläden 1 Gr. 6 Pf.

<sup>1</sup> [31. Stüd. Dienstag, den 18. März.]

Erste Frucht<sup>1</sup> erwogener Schäßbarkeit der Zeit. Frankf. und Leipz. 1752. in 8vo auf 3 Bog. Der Verfasser will in dieser Schrift, welche er fortzusetzen verspricht, in verschiedenen Bildern und Schildereyen die Schäßbarkeit der Zeit, nebst dem verhaßten Gegentheile, so lebhaft entwerfen, als es die auf Bucher ihm vertrauten 5 Gaben, mit sich bringen. Seine Schreibart ist lebhaft, aber ein wenig unrein, und schweifend. Er scheint in der Charakteristik ein Anfänger, welcher die Schäßbarkeit der Zeit selbst nicht erwogen hat. Kostet 2 Gr.

Erzaehlungen.<sup>2</sup> Heilbronn bey F. J. Eckenbrecht 1752. in Klein 4 t. 17 Bogen. Vielleicht zeigen es sogleich die lateinischen Buchstaben 10 an, daß der Verfasser dieser Erzählungen keiner aus dem gemeinen Hauffen der Dichter seyn will. Er ist es auch in der That nicht. Eine feurige und doch sittsame Einbildung, die Sprache der Natur, Schilderungen, die nicht in Eil entworffen sondern mit Fleiß ausgearbeitet zu seyn 15 scheinen, geben ihm das Recht auf einen vorzüglichen Rang unter unsern Dichtern. Sollte aber einmal die Nachwelt sein Zeitalter nicht gleich aus gewissen transcendentalischen Ideen, aus der distillirten Zärtlichkeit, und einer mehr als thelematologischen Anatomie der Leidenschaften schließen können? Vielleicht ist es so tadelhaft nicht, als allzustrenge Kunsttrichter etwa denken, wenn man mit wesentlichen Schönheiten, die ihren Glanz durch 20 alle Jahrhunderte behalten werden, gewisse Modeschönheiten, Geburthen eines flüchtigen Geschmacks, verbindet, um des Beyfalls so wohl der jezigen als folgenden Zeiten gewiß zu seyn. Die richtigste Vorstellung, welche man von diesen Erzählungen machen kan, ist diese, wenn man sie Nachahmungen der Erzählungen des Thomsons nennt, deren Werth nach dem Werthe der 25 Originale zu bestimmen ist. Es sind derselben sechs, welche folgende Aufschriften haben: Balsora, Zemin und Gulhindy, die Unglücklichen, der Unzufriedne, Melinde, Selim. Kosten in den Bossischen Buchläden 8 Gr.

Rönigsberg<sup>3</sup> prangt jezo mit einem Dichter, welcher in dem vorigen Jahrhunderte zu Rürrenberg ein großer Geist hätte seyn können. Es 30 ist derselbe Herr Johann Friedrich Lauson, wohlverdienter College bey der Rneiphöfischen Schule, J. V. C. und Verfasser eines unter

<sup>1</sup> [31. Stüd. Dienstag, den 13. März.]

<sup>2</sup> [32. Stüd. Donnerstag, den 15. März.]

<sup>3</sup> [36. Stüd. Sonnabend, den 24. März.]

der Preße schwindenden Versuchs in Gedichten nach Königsbergischem Geschmacke, auf welchen man, nach Anzeige eines gedruckten Avertissements, 10 gute Gr. Vorschuß annimt. Dieser berühmte Mann hat bey dem am 24. May vorigen Jahres eingefallenen Gröbenschischen Actu, im großen academischen Auditorio, von einem ihm daselbst versiegelt überreichten Themate, aus dem Stegreife, über eine Stunde eine Rede, (horresco referens!) in deutschen Versen gehalten. Eine so miraculöse Geschicklichkeit ist vielen, und endlich ihm selbst, so unglaublich vorgekommen, daß er nöthig befunden hat, sie mit einem Attestate des academischen Senats bewähren zu lassen, und dieses Attestat, aus Liebe zur Wahrheit, in der Welt herum zu senden. Was für Lobsprüche wird er nicht einsammeln! Was für Reider wird er nicht erwecken! Wir erinnern uns mit Erstaunen gelesen zu haben, daß es Kranke gegeben hat, welche bey phrenetischen Zufällen, in Reimen geredet; aber was sind diese Wahnwitzige gegen den Herrn Lauson, von welchem wir gewiß wissen, daß er ein gleiches frisch und gesund gethan hat? Nothwendig müssen die verfolgten Reime, bey jezigen bedrängten Zeiten, ihre Zuflucht in den Mund dieses glückseligen Sterblichen genommen haben, um sich zur Beschämung ihrer Feinde, welche von ihrer Schwierigkeit so viel schreckhafte Begriffe machen, wetteifernd aus ihm zu ergießen. Wir wünschen gedachte Rede mit unbeschreiblichem Verlangen unter seinen Gedichten zu finden, und werden uns des Vorschusses nicht entbrechen, sobald er noch ein Attestat auswirken wird, welches der Welt versichert, daß er seine Rede nicht nur in deutschen Versen, sondern auch in guten deutschen Versen gehalten hat. Doch im Ernste, die Auslassung dieses Wortes, und das hinzugefügte ange suchter maaßen wird bey Vernünftigen den academischen Senat hinlänglich rechtfertigen, welcher es freylich nicht wohl hat abschlagen können, dem Herrn Lauson eine begangene Thorheit zu attestiren.

30 *Discours d'Athenagore,<sup>1</sup> Philosophe chretien d'Athenes sur la Resurrection des morts traduit du Grec par le P. Louis Reiner de la Compagnie de Jesus, Professeur de Philosophie à Breslau. Avec des Reflexions sur divers sujets de Morale et de Physique. Breslau, chez Ch. God. Meyer 1753. in 8vo. 10 Bogen.* Athenagoras ist als ein Weltweiser be-

<sup>1</sup> [38. Stüd. Donnerstag, den 29. März.]



kannt, der sich die Vertheidigung der Christl. Religion zu einer Zeit hat lassen angelegen seyn, da sie nicht allein mit Gründen bestritten, sondern auch mit dem Schwerdte verfolgt wurde. Seine Apologie die er dem Kayser Antonin überreicht, ist eine von den schönsten Schriften, die in den ersten Jahrhunderten, für unsern Glauben, zu Entkräftung der damals üblichen Vorwürffe, aufgesetzt worden. Sein zweytes Werk, welches die Rede über die Auferstehung der Todten ist, kan gleichfalls als eine Vertheidigung der Religion angesehen werden, weil diese ohne jene eine Thorheit seyn würde. Er ist darinne nicht nur ein Weltweiser, welcher sich mit den trocknen Gründen begnüget, sondern auch ein Redner, welcher diese Gründe mit aller Stärke, deren sie fähig sind, in die Gemüther anderer überzutragen weiß. Er war ein Athenienser, und das ist Vorurtheils genug für seine Art zu denken und sich auszudrücken. In der gegenwärtigen französischen Uebersetzung hat er nichts weder von seiner Anmuth noch Gründlichkeit verlohren, da hingegen die gewöhnliche lateinische Uebersetzung, mit welcher sich die, welche der griechischen Sprache unkundig sind, bisher haben behelffen müssen, nichts als eine schlechte Wortübersehung ist, aus welcher man die Urschrift schlecht kennen lernt. Der Hr. B. Meiner ist nicht allein der Sprache, sondern auch der Sache selbst gewachsen, welches aus den beygefügeten gründlichen Anmerkungen erhellet, in welchen er eben so viel Weltweisheit als Geschmack zeigt. Kostet in den Wosßischen Buchläden 5 Gr.

Neue Untersuchung<sup>1</sup> des Sazes ob die Gottesleugnung und die verkehrten Sitten aus dem System der Fatalität herkommen? Aus dem Französischen übersezt und mit Anmerkungen herausgegeben von Johann Daniel Titius A. M. Leipzig bey Joh. Chr. Vangenheim in 8. auf 9 Bogen. Das Original dieser Schrift, welche in Form eines Briefes abgefaßt ist, befindet sich in dem neuen Französischen Magazine, welches zu London herauskömmt. Ihr Verfasser, der sich Thourneyser unterschrieben, hat in der That neue Gedanken darinne vorgetragen, und eine nicht geringe Stärke in der Weltweisheit und Größlenlehre gezeigt. Nichts ist gewöhnlicher, als daß man bey dem Namen eines Fatalisten sich einen Menschen vorstellt, dessen Grundsätze alle Sitten und Religion

<sup>1</sup> [30. Stück. Sonnabend, den 31. März.]  
 Lessing, sämtliche Schriften. V.

über den Hauffen werffen, und es scheint, als ob man die Freyheit nur  
 beßwegen als eine ausgemachte Wahrheit annehme, weil man glaubt,  
 daß nur sie das, was unter den Menschen das Heiligste ist, aufrecht er-  
 halte. Die Feinde der Religion haben daher ihren heftigsten Sturm  
 5 meistentheils auf die Lehre von der Freyheit gerichtet, und haben sich  
 die Dunkelheit und Schwierigkeit dieser Materie so zu Nutze gemacht,  
 daß ihre Gründe bey einem flüchtigen Nachdenken leider die stärksten zu  
 seyn scheinen. Wir sagen bey einem flüchtigen Nachdenken, weil sie aller-  
 dings noch zu heben sind, obgleich auf eine Art, die mehr Aufmerksam-  
 10 keit erfordert, als die meisten Menschen bey einem solchen Gegenstande  
 anwenden wollen. Wäre es also nicht eine vortrefliche Sache, wenn man  
 den Gottesleugnern ihre einzige Ausflucht beschneiden und zeigen könnte,  
 daß ein unvermeidliches Schicksal im weiten Verstande die Sittenlehre  
 und Religion in sich fasse? Dieses wenigstens hat Herr Thourneyser zu  
 15 thun gewagt, und man muß gestehen, daß er auf eine sehr gründliche  
 Art zu Werke gehet. Nachdem er seine Zweifel wider die Freyheit vor-  
 getragen und die Gründe für dieselbe zu entkräften gesucht, so nimmt  
 er alle Handlungen der Menschen als nothwendig an; denn nur auf  
 diese schränkt er seine Fatalität ein, ohne den Dingen in der Welt ihre  
 20 Zufälligkeit abzusprechen. In diesem Zustande betrachtet er sich als einen  
 Freund der Religion und Sittenlehre, und spricht: kan ich darthun, daß  
 dasjenige welches das Wesen Gottes am meisten erweist, mit der Frey-  
 heit nichts gemein hat; kann ich ferner darthun, daß in dem System der  
 Nothwendigkeit das Daseyn des Bösen sich keinesweges auf die moralischen  
 25 Eigenschaften des höchsten Wesens erstreckt, so glaube ich meinem Satze  
 genug gethan zu haben. Hierauf behauptet er das Daseyn Gottes aus  
 der Zufälligkeit der Welt, und zeigt aus den Kräften der Welt und den  
 Eigenschaften Gottes, die er auf eine ganz neue Art betrachtet, daß  
 Gott an dem Uebel in der Welt keinen Antheil haben könne. Dieses  
 30 System nennt der Verfasser das System der Fatalität, allein der Herr  
 Uebersetzer zeigt ihm in seinen Anmerkungen, daß diese seine Fatalität  
 nichts als eine bedingte Nothwendigkeit sey. Man wird bey Lesung dieser  
 Schrift sowohl des einen als des andern Scharfsinnigkeit loben, obßchon  
 vielleicht ohne sich weder für diesen noch für jenen zu erklären. Die Ueber-  
 35 setzung ist zwey berühmten Männern dem Hrn. D. Böcher und Hrn. Prof.  
 Kästner zugeeignet worden. Kostet in den Boßischen Buchläden 3 Gr.

Wittenberg.<sup>1</sup> Von hier aus verdienen zwey Streitschriften bekannt gemacht zu werden, welche der Hr. M. Friedrich Immanuel Schwarz, in den beyden letztern Monaten, zu Ratheber gebracht hat. Er hat sie Exercitationes historico-criticas in utrumque Samaritanorum Pentateuchum überschrieben, wovon die ersten zwey als eine Einleitung 5 anzusehen sind, und de Samaria et Samaritanis handeln. Er untersucht den Ursprung des Namens Samaria, und leitet ihn aus dem Aethiopischen Stammworte Samara, er ist fruchtbar gewesen, her; er vergleicht diese Ableitung mit den Nachrichten, welche alte und neue Reisefeschreiber von der Fruchtbarkeit dieser Gegend geben; er wieder- 10 legt die falschen Ableitungen, worunter diejenige, ohne Zweifel, die abgeschmackteste ist, daß das Denkmal, welches Mars seinem Sohne dem Ascalaphus in Palästina aufgerichtet, Gelegenheit dazu gegeben habe; er betrachtet die verschiednen andern Namen, welche Samaria gehabt, und besonders den Namen Sebaste; und warnet vor den Vermengungen 15 mit andern fast gleichlautenden Benennungen. Hierauf geht er die verschiedenen Völker durch, welche als Kolonisten in dieses Land gekommen, und findet deren drey, Assyrer, Phönizier, und endlich Römer, ohne Zweifel, welche Severus dahin geschickt; er kömmt ferner auf die Ursache des tödtlichen Hasses, welcher zwischen den Samaritanern und Juden gewesen, 20 und noch jetzt ist; und erzehlet endlich die verschiednen Vorwürfe, welche diese jenen gemacht, worunter er viele als offenbare Verleumdungen entdeckt. Alles dieses ist, oft auf eine sehr neue Art, mit einer Belesenheit ausgearbeitet, welche von des Hrn. Verfassers orientalischer Gelehrsamkeit genugsam zeigt, ohne daß man ihm vorwerffen kan, daß er sie mit 25 Fleiß habe zeigen wollen. Auch die Schreibart ist schöner, als sie sonst in dergleichen philologischen Abhandlungen zu seyn pflegt.

Braunschweig.<sup>2</sup> Man sieht ein mit Beysetzung dieses Ortes gedrucktes Gedicht, unter dem Titel: Professor Johann Christoph, oder der Koch, und der Geschmack, ein episches Ge- 30 dicht, des Vorspiels zweyter Theil. 1753. Da diese Schrift, in welcher die Personen mit Namen genennet sind, sehr beissend und spöttlich eingerichtet ist, so tragen wir billig Bedenken, mehr, als den Titel, davon anzuführen.

<sup>1</sup> [40. Stüd. Dienstag, den 8. April.]

<sup>2</sup> [41. Stüd. Donnerstag, den 5. April.]

Staats- und Liebesgeschichte<sup>1</sup> der Durchlauchtigsten Prinzessin Numerane von Aquitanien. Aus dem Französischen übersezt. Frankf. und Leipzig. 1752. in 8. 15 Bog. Wer sollte nicht Lust haben, die Geschichte einer Prinzessin zu lesen, deren erstaunliche Schönheit allen denen Fesseln anlegte, welche die Augen auf sie warffen; einer Prinzessin, deren Blicke gewisse Pfeile in aller Herzen schossen, so daß sich Junge und Alte, Könige und Helden, Chilperich und Ramefroy, Froila und Miramalin in sie verlieben mußten; einer Prinzessin, in die sich gewiß noch weit mehrere würden verliebt haben, wann ihr Geschichtschreiber mehr Mitbuhler, zur Verwirrung seines Romans, gebraucht hätte? Man trifft alles darinne an, was man nur in einer Staats- und Liebesgeschichte suchen darf; schreckliche Kriege, Turniere, Verkleidungen, wunderbare Erkennungen, kostbare Gärten, Liebeserklärungen, Eifersucht, Verzweiflung, Hochzeitzeiten und Mörder; nur keine gesunde Vernunft, welche auch wahrhaftig in einem zum Zeitvertreibe geschriebnen Buche sehr entbehrlich ist. Dem Uebersetzer ist man ein sehr verbindliches Compliment schuldig, daß er etwas nach dem Geschmack seiner Landsleute zu seyn geglaubt, wovon den Franzosen schon längst geedelt hat. Kostet in den Wossischen Buchläden 4 Gr.

20 Irene,<sup>1</sup> oder die von der Herrschucht erstickte Mutterliebe, ein Trauerspiel, verfertigt von M. Johann Gottfried Bernhold, der Alumnorum und der Oekonomie auf der Altdorfischen hohen Schule Inspector, und der lateinischen Gesellschaft zu Jena Ehrenmitglied. Nürnberg bey Stein und Raspe 1752. in 8v. 5 Bogen. Der einzige, welcher Deutschland einen Corneille zu versprechen schien, war der Hr. Prof. Schlegel; allein er starb, eben da seine Landsleute auf ihn stolz zu werden anfangen. Von dem Herrn Bernhold darf man sich wohl schwerlich die Hoffnung machen, daß er uns dieses Verlustes wegen schadlos halten werde. Sein Trauerspiel wird zu wenig mehr, als zu Vermehrung der Register des Herrn Prof. Gottscheds taugen. Nur sechs Zeilen wollen wir daraus anführen, woraus man sehen wird, daß es einer Reibehandischen Bühne vollkommen werth ist. Constantinus, nachdem ihn seine Mutter verdammt hat, daß er geblendet werden soll, spricht:

<sup>1</sup> [41. Stüd. Donnerstag, den 12. April.]

Nun gute Nacht o Welt! Ich habe gnug gesehen,  
 Wie ungerecht es pflegt, bey Menschen zuzugehen.  
 Die größten Lieblinge, die werden zu Verräthern!  
 Die Fürsten mischen sich selbst mit den Uebelthätern!  
 Der Unterthan empört sich ohne Furcht und Scheu! 5  
 Freund, Feind und Mutter sind in Falschheit einerley zc. zc.

Kostet 2 Gr.

Versuch<sup>1</sup> einer Theorie von dem Menschen und dessen  
 Erziehung. Nebst einer Vorrede Sr. Hochwürden des  
 Herrn Oberconsistorialraths und Inspector Baumgartens. 10  
 Berlin, zu finden bey seel. Joh. Jac. Schükens Wittwe.  
 1753. in 8v. 14 Bogen. Ob wir gleich an guten Schriften von der  
 Erziehung keinen Mangel haben, so ist doch auch die gegenwärtige nichts  
 weniger als überflüssig, weil Herr Engel, welches der Name des Ver-  
 fassers ist, hin und wieder in der That neue Wege geht. Sie hat zween 15  
 Theile, deren einer von der allgemeinen Natur, der andre von der be-  
 sondern Natur eines Kindes handelt. Man wird überall einen Schrift-  
 steller wahrnehmen, welchem das Denken nicht fremd ist, und vielleicht  
 denkt er für manche nur allzuviel. So viel wollen wir selbst gestehen,  
 daß wir in dem Wahne sind, eine so gemeinnützige Materie müsse etwas 20  
 faßlicher abgehandelt werden. Er verbirgt sich oft in einem Rauche, in  
 welchem man ihn ganz und gar verlieren würde, wann sein Geist nicht  
 ruckweise in prächtigen Flammen hervorbräche. Und eben dieser Rauch  
 ist es, welcher uns verhindert, einen ordentlichen Auszug aus seiner  
 Theorie mitzutheilen. Einzelne vortrefliche Gedanken daraus anzuführen, 25  
 würde zwar sehr leicht seyn, aber eben deswegen weil es leicht ist, wollen  
 wir es nicht thun. Kostet in den Bossischen Buchläden 6 Gr.

Felicia<sup>2</sup> oder Natur und Sitten in der Geschichte  
 eines adlichen Frauenzimmers auf dem Lande. Aus dem  
 Englischen übersetzt. Hamburg und Leipzig. Bey Grund 30  
 und Holle 1753. in 8v. 1 Alphab. 14 Bogen. Der Beyfall  
 ist allerdings ausnehmend gewesen, welchen Pamela, Clarisse und  
 Amalia, auch unter uns gefunden haben. Sollte also eine Geschichte,

<sup>1</sup> [58. Stüd. Donnerstag, den 3. May.]

<sup>2</sup> [59. Stüd. Donnerstag, den 17. May.]

welche mit jenen so viel ähnliches hat, und nach den schärfsten Regeln des Geschmacks und der Tugend entworfen ist, die gegenwärtige Geschichte der Felicia nehmlich, nicht auch mit Recht eine gute Aufnahme von uns fordern können? Die Engländer sind uns schon darinne  
 5 vorgegangen, und haben dieses adliche Mägdchen ungemein liebenswürdig gefunden. Was wird leichter seyn, als ihnen hierinne zu folgen, und an einem Werke einen Geschmack zu finden, welches für diese so schwer zu vergnügende Nation Reizungen genug gehabt hat? Die Hauptperson darinne ist Felicia, ein junges adliches Fräulein, welches  
 10 sich bey ihren Verwandten auf dem Lande aufhält. Sie berichtet ihrer in London zurückgelassenen Freundin, Charlotta, in Briefen alles, was auf dem Lande und in ihrem Herzen vorgehet, nachdem sie mit einem jungen Edelmann, Lucius, der mehr Sitten als Landgüter besitzt, in Bekanntschaft gerathen ist. Doch ist nicht immer die Liebe der  
 15 Innhalt ihrer Briefe. Alles was ihr in der Familie, in der Haushaltung und in Gesellschaften beträchtlich vorkommt, überschreibt sie, mit ihren Anmerkungen darüber, ihrer Freundin. Sie charakterisirt, philosophirt und erzählt. Ueberall wird man rührende Beispiele der Erkenntlichkeit, der Liebe und des Gehorsams gegen die Eltern, der Ver-  
 20 bindlichkeit und des Eifers gegen die Freunde, der willgen Versöhnlichkeit, des Erbarmens gegen die Nothleidende, der Bärtlichkeit in der ehelichen Verbindung, der Sorgfalt für die Jugend und der vernünftigen Häuslichkeit zc. zc. antreffen. Auch sind bey allen diesen Beyspielen stets die rechten Züge gewählt, welche die Tugend und Sitten angenehm machen,  
 25 und die Laster lächerlich und hassenswürdig darstellen. Kostet 14 Gr.

*An<sup>1</sup> impartial Foreigner's Remarks upon the present Dispute between England and Prussia, in a letter from a Gentleman at the Hague to his Friend in London.* d. i. Anmerkungen eines unpartheyischen Fremden über die gegenwärtige Streitigkeit  
 30 zwischen England und Preussen; in einem Briefe eines Edelmanns in dem Haag an seinen Freund in London. 1753. in 4t. 3 Bogen. Es wird in diesem Schreiben, von welchem, wenn man aus der Schreibart urtheilen darf, wohl schwerlich jemand anders als ein Engländer Verfasser seyn kan, die Sache Sr. Majestät

<sup>1</sup> [59. Stück. Donnerstag, den 17. März.]

des Königs von Preussen, wider die jüngst dem Preussischen Minister von dem englischen Hofe ertheilte Antwort, vertheidiget; und kostet in den Bostischen Buchläden 2 Gr. Eben dieses Schreiben, mit einer französischen Uebersetzung, ist gleichfalls daselbst für 3 Gr. zu bekommen.

Michaels Herrn von Montagne<sup>1</sup> Versuche, nebst des 5  
Verfassers Leben nach der neuesten Ausgabe des Herrn  
Peter Coste ins Deutsche übersezt. Erster Theil. Leipzig  
bey Fr. Antikschens Erben 1753. in gr. 8v. 2 Alph. 8 Bo-  
gen. Die Versuche des Montagne sind eines von den ältesten und schön-  
sten Werken der Franzosen. Noch bis jezt hat sich keiner von unsern 10  
Uebersetzern daran machen wollen, vielleicht weil man eine zweyte fran-  
zösische Sprache lernen muß, sie zu verstehen. Daß es lauter moralische  
Abhandlungen sind, die zu den Zeiten des Montagne sehr viele neue  
und besondere Gedanken enthielten, und daß die nachfolgenden Sitten-  
lehrer ihm das Schönste mit eben der Freyheit abgeborgt haben, mit 15  
welcher er die Alten plünderte, ist bekannt. Er mischt sich überall in  
seine Sittenlehren mit ein, und vergleicht sich selbst in diesem Stücke  
mit dem Socrates, welcher seine Schüler von nichts öfterer unterhielt,  
als von seiner eignen Person. Er hat sich selbst darinne schildern wollen,  
und man muß gestehen, daß er es ziemlich aufrichtig gethan hat; welche 20  
Aufrichtigkeit ihn auch wohl noch ferner als den einzigen Schriftsteller  
in seiner Art erhalten wird. Er ist von zu vielen gelobt worden, als  
daß auch wir uns noch diese unnöthige Mühe machen dürften. Wir wollen  
vielmehr die Uebersetzung anpreisen, durch welche, auch denjenigen, die  
ihn zur Noth in seiner Sprache lesen könnten, kein geringer Gefalle ge- 25  
schehen ist. Die guten französischen Ausgaben sind zu kostbar, und die schlech-  
ten allzu edel und mühsam zu lesen. Die Lebensbeschreibung des Verfassers,  
welche man anfangs diesem ersten Theile beyfügen wollen, soll dem dritten  
und letzten Theile vorgesezt werden. Dieser erste kostet 1 Rthlr. 8 Gr.

Spottreden<sup>2</sup> eines Mitgliedes der deutschen Gesell- 30  
schaft in Jena herausgegeben von einem Mitgliede der  
Königl. deutschen Gesellschaft in Göttingen. Leipzig und  
Kostock, bey Joh. Chr. Kopppe 1753. in 8v. 12 Bogen. Es sind

<sup>1</sup> [60. Stüd. Sonnabend, den 19. May.]

<sup>2</sup> [61. Stüd. Dienstag, den 22. May.]

dieser Spottreden viere, deren Titel schon eine Menge satyrischer Gedanken versprechen. Die erste enthält das Lob der gelehrten Jänker. Die zweyte die Vortreflichkeit der Neujahrswünsche. Die dritte handelt von dem Amourmachen, als dem sichersten Wege zu den Vortheilen, die man auf Akademien sucht. Die vierte beweiset den Satz: das beste Mittel in der Welt sein Glück zu machen ist dieses, daß man auf Akademien lerne dumm sehn. Man wird in diesen Aufsätzen Wiß und eine reine Schreibart nicht vermissen; und wann es wahr ist, was der Herausgeber versichert, (und wie sollte wohl ein Herausgeber die Unwahrheit reden können?) daß sie schon vor zehn Jahren und darüber, verfertigt worden, so kann man es dem Verfasser gewiß nicht nachsagen,<sup>1</sup> daß er einen Rabner nicht erreicht habe. Er ist ein Weltweiser, der die ernsthaftesten sittlichen Betrachtungen in lauter Scherz zu verkleiden weiß; der das Laster lächerlich und häßlich macht, um die Tugend desto liebenswürdiger schildern zu können; der die Menschen aus dem Umgange und nicht aus bloßen Büchern kennt; dessen Stachel, wann er verwundet, wie Wernike sagt, nur einen Abriß von einer Wunde macht;

Der Thränen nur allein den Lachenden auspreßt,

Und dem, ders nöthig hat, zur Ader kitzelnd läßt

Ob wir dieses von dem Verfasser dieser Spottreden, oder von dem Herrn Rabner sagen, wollen wir dem Leser errathen lassen. Sie kosten in den Bosphischen Buchhandlungen 5 Gr.

Genie<sup>2</sup> oder die Großmuth im Unglück, ein moralisches Stück der Frau von Grafigny, und Cato, ein Trauerspiel des Herrn Addison's, übersezt von Luise Adelgunden Victorien Gottschedinn. Leipzig, verlegt's H. G. Breitkopf 1753 in 8v. 12 Bogen. Genie ist ein Meisterstück in dem Geschmacke der weinerlichen Lustspiele. Die Kunstrichter mögen wider diese Art dramatischer Stücke einwenden was sie wollen; das Gefühl der Leser und Zuschauer wird sie allezeit vertheidigen, wenn ihre Verfasser anders das sanftere Mitleiden eben so geschickt zu erwecken wissen, als die Frau von Grafigny. Sie hat an der Frau Gottschedin die würdigste Uebersetzerinn gefunden, weil nur diejenigen zärtliche Gedanken zärtlich

<sup>1</sup> [vielleicht nur verdruckt für] nachtragen

<sup>2</sup> [82. Stilk. Donnerstag, den 24. May.]



vervollmetzchen können, welche sie selbst gedacht zu haben fähig sind. Ihre Uebersetzung war in Wien sehr fehlerhaft abgedruckt worden, und es ist ein Glück, daß die Fr. Professorin böse werden kann, sonst würden wir diesen richtigern Abdruck nicht erhalten haben. Sie hat ihre Uebersetzung des Cato beygefügt, weil man sie nicht mehr haben können. Kostet in 5 den Bössischen Buchläden 5 Gr.

Neue Erweiterungen<sup>1</sup> der Erkenntniß und des Vergnügens. Erstes Stück. Frankfurt und Leipzig bey Van-  
 tischens Erben. 1753. in 8v. 6 Bogen. Dieses ist der Anfang einer  
 neuen periodischen Schrift, worinne die profaischen Aufsätze mit den 10  
 poetischen, die ernsthaften mit den anmuthigen abwechseln sollen. Es  
 werden keine Uebersetzungen, wohl aber, doch nur selten, Nachahmungen  
 darinne vorkommen; in welchem Stücke die Verfasser glücklich den Weg  
 der Belustiger einschlagen. Und in der That, kann sich der, welcher  
 nur ein wenig eifrig für die Ehre seiner Nation ist, wohl erniedrigen 15  
 ein Uebersetzer zu werden, wenn er selbst ein Original werden kann?  
 Und ist ein mittelmäßiges Original denn nicht immer leichter als eine  
 gute Uebersetzung? Wir wollen den Inhalt dieses ersten Stückes anzeigen.  
 Es kommen darinne vor 1. Der Jüngling, eine Ode. In einer Ode  
 von siebzehn zehnzeiligen Strophen hat man es eben nicht nöthig, kurz, 20  
 erhaben und mahlerisch zu seyn. 2. Der Geiz. 3. Von den Orkalliis  
 oder Gottesurtheilen der alten Deutschen. 4. Der Sturmwind, ein Gedicht.  
 Die erste Strophe ist eben so schön als die andern mittelmäßig sind.  
 5. Der Knabe und der Spiegel. 6. Sendschreiben an den Herrn X.  
 Buchhändlern in V. ob ein altes Buch unter veränderten Titel als neu 25  
 zu verkauffen sey? 7. Das Bessere. 8. Leben Johann Drydens. Der  
 Verfasser versichert uns, daß er mit den Schriften dieses englischen  
 Dichters bekannter sey, als mit seinen Namen. 9. Die verschlagne Frau.  
 Eine Erzählung. 10. Wein und Liebe. 11. An den Winter. 12. Das  
 Seltene. 13. Das Gemeine. 14. Der tapfere Officier. 15. Verzeich- 30  
 niß einiger Schriften, welche künftige Messe in allen Buchläden zu haben  
 seyn werden, sobald sich ein Verleger dazu gefunden. 16. Die Tugend.  
 Alle Aergerniß zu vermeiden, werden diejenigen, welche sich jedes Stück  
 dieser Erweiterungen etwa besonders heften lassen, wohl thun, wann sie

<sup>1</sup> [68. Stk. Sonnabend, den 26. May.]

diese letzte Seite an den Umschlag kleistern lassen. Das zweyte Stück von diesen Erweiterungen ist diese Messe auch erschienen, worinne eine gleiche Abwechselung, doch mit etwas mehr guten Stücken herrscht. Jedes Stück kostet in den Boßischen Buchläden 2 Gr.

- 5 Anatomisch-Chirurgisches Lexicon<sup>1</sup> oder Wörterbuch, darinne alle und jedwede zur Bergliederung und Wund-  
 arzeney gehörige Sachen und Kunstwörter gehörig an-  
 gezeigt, kürzlich und deutlich erkläret, und diejenigen  
 10 Schriftsteller, so von den mehresten darinne vorkommen-  
 den Sachen am besten und verständlichsten gehandelt haben,  
 angeführet werden. Zum Besten angehender Aerzte und  
 Wundärzte mit Fleiß zusammen getragen, nebst einem  
 doppelten Register, auch mit einer Vorrede des Hrn. D.  
 Laurentius Heister x. x. Berlin bey Chr. Friedr. Boß.  
 15 1753. in 4to. 3 Alphb. 6 Bogen. Die vielen aus fremden Sprachen  
 erborgten Kunstwörter, womit fast alle Künste und Wissenschaften belastet  
 sind, machen in einer jeden derselben die Wörterbücher fast unentbehrlich.  
 Nur bey der Medicin zu bleiben, so ist bekannt, daß die Griechen, Römer  
 und Araber, welche unter allen Völkern den meisten Fleiß darauf ge-  
 20 wandt, sehr häufige Spuren ihrer Sprachen darinne zurück gelassen haben.  
 Alle Theile des menschlichen Körpers, alle Krankheiten, alle Arzneymittel,  
 alle Instrumente haben entweder griechische, oder lateinische, oder gar  
 arabische Benennungen; und niemand empfindet die Unbequemlichkeit der-  
 selben mehr, als derjenige, welcher ohne hinlängliche Kenntniß dieser  
 25 Sprachen, und ohne mündliche Anführung, sich in den Schriften der  
 Arzneygelehrten umsehen will. Fast auf allen Zeilen stößt ihm ein Wort  
 auf, welches ihn ziemlich lange aufhalten wird, wenn er kein dazu be-  
 quemes Wörterbuch bey der Hand hat. Nun kann man zwar nicht sagen,  
 daß ein dergleichen Werk in der Arzneygelahrtheit fehlt, allein auch die  
 30 besten haben ihre Mängel. Meistentheils erstrecken sie sich über die ganze  
 Medicin, und setzen sich dadurch allzuweite Grenzen, als daß sie überall  
 deutlich, und hinlänglich seyn könnten. Dem gegenwärtigen Lexico wird  
 man diesen Vorwurf nicht machen können, indem es bloß die Berglie-  
 derungskunst und Wundarzeney zum Gegenstande hat; welche Einschränkung

<sup>1</sup> [64 Stüd. Dienstag, den 29. May.]

dem Verfasser, einem Manne der sich schon durch andre medicinische Schriften auf eine sehr vortheilhafte Art bekannt gemacht, Zeit und Raum gelassen, durchgängig alles, was dahinein schlägt, mit derjenigen Vollständigkeit abzuhandeln, welche man in einem dergleichen Werke verlangen kann. Man kann gewiß glauben, daß alles aus den neusten und zuverlässigsten Schriftstellern gezogen ist, und daß der Verfasser die Kunst verstanden hat, deutlich und gründlich zugleich zu seyn. Ein besonderer Vorzug seiner Arbeit ist dieser, daß man darinne alle Kunstwörter in die deutsche Sprache übersezt findet, entweder nach ihrer eigentlichen Bedeutung, oder doch so, daß man sich mit dem Worte auch alsobald einen ziemlich richtigen Begriff von der darunter verstandenen Sache machen kann. Da diese übersezten Kunstwörter auch durchgängig nichts wider die deutsche Sprache verstoßendes haben, so wäre zu wünschen, daß man sich künftig überall derselben bedienen möge, damit etwas festes und beständiges auch hierinne eingeführt werde, und sich nicht ein jeder eine besondere deutsche Terminologie machen dürfe. Die Vorrede des berühmten Hrn. Hofrath Heisters wird über dieses der sicherste Beweis seyn, den wir von der Güte dieses Werks beybringen können, indem schwerlich ein Mann, welcher wie er um die Anatomie und Chirurgie so unsterbliche Verdienste hat, etwas mittelmäßiges loben wird. Kostet in den Pöfischen Buchläden 1 Thlr. 8 Gr.

Des Abts von Marigny<sup>1</sup> Geschichte der Araber unter der Regierung der Califen. Aus dem Französischen. Berlin und Potsdam bey Chr. Fried. Böß. 1753. in 8v. 1 Alphb. 12 Bog. Manche sind in den Geschichten berühmt, und manche sollten es seyn. Die Araber gehören zu den letztern. Die Thaten dieses Volks, wenn man sie auch nur seit dem Zeitpunkte des Mahomets betrachtet, geben den so gepriesenen Thaten der Griechen und Römer wenig oder nichts nach. Allein zu wie vieler Kenntniß sind sie wohl gekommen? Die vornehmste Ursache, warum sie so verborgen geblieben sind, und zum Theile noch bleiben, ist die Sprache in welcher sie hauptsächlich aufgezeichnet worden, und deren nur immer sehr wenige Gelehrte in Europa mächtig gewesen sind. Diese haben zwar verschiednes aus den Original-scribenten in die gelehrten Sprachen übergetragen, allein in wie viel

<sup>1</sup> [65. Stüd. Donnerstag, den 31. May.]

Werken haben sie es nicht zerstreuet? Der Abt von Marigny hat sich die Mühe genommen, aus diesen zerstreuten Stücken ein ganzes zu machen, und seine Mühe ist ihm so gut gelungen, daß er einer Uebersetzung gar wohl werth war. Er hat sich bloß auf die Regierung der Califen ein-  
 5 geschränkt, und in diesem Zeitraume, von etwas mehr als 600 Jahren, so viel merkwürdiges gefunden, als nur immer eine Geschichte aufweisen kann. Sein Werk bestehet aus 4 Theilen, welche man in der Ueber-  
 setzung auf dreye zu bringen für gut befunden hat. Dieser erste enthält die Regierung der vier ersten Califen, des Abubekers, des Omars, des  
 10 Dthmans und des Ali. Wann je große Geister unter einem Volke auf-  
 gestanden sind, welche die erstaunlichsten Veränderungen zu unternehmen und auszuführen im Stande waren, so sind sie damals unter den Arabern  
 aufgestanden; und es wäre nicht möglich gewesen, daß sie ihre Eroberungen so weit hätten ausdehnen können, wenn nicht, so zu reden, jeder gemeine  
 15 Soldat unter ihnen ein Held gewesen wäre. Man bilde sich aber nicht  
 ein, daß sie sich bloß als tapfre Barbaren zeigten; auch die Tugend, und oft eine mehr als christliche Tugend, war unter ihnen bekannt, wo-  
 von man die Beyspiele gewiß mit einem angenehmen Erstaunen lesen wird. In der Vorrede des Uebersetzers zu diesem Theil, wird Marigny  
 20 wegen einiger Vorwürfe vertheidigt, welche der berühmte Hr. D. Baum-  
 garten ihm zu machen für gut befunden hat. Kostet in den Bößischen  
 Buchläden 12 Gr.

Hamburgische Beyträge<sup>1</sup> zu den Werken des Wises und der Sittenlehre. Erstes Stück. Hamburg bey Chr.  
 25 Wilh. Brandt. 1753. in 8v. 16 Bogen. Man hat aus Hamburg schon allzu viel schönes erhalten, als daß uns nicht gleich der Titel dieser  
 neuen periodischen Schrift, welche zur Ausbreitung des Geschmacks an den schönen Wissenschaften bestimmt ist, das Recht geben sollte, etwas  
 mehr als Mittelmäßiges zu erwarten. Die Verfasser scheinen auch in  
 30 der That keine Leute zu seyn, welche diese Erwartung einen großen Ab-  
 fall wollen leiden lassen. Von der Einrichtung ihrer Schrift sagen sie in der Vorrede dieses, daß sie alle Leipziger Messen, auf die Art wie  
 sie angefangen haben, fortfahren und jeden Band mit dem dritten Stücke  
 schließen werden. Streitschriften soll man nicht darinne finden, noch

<sup>1</sup> 168. Stüdt. Sonnabend, den 2. Jun.]

weniger solche Gedichte, die der Leser nur deswegen bewundert, weil er sie nicht versteht. Dieses erste Stück enthält sowohl übersezte als eigne Aufsätze. Unter den erstern wird man das Gedicht Amintor und Theodora aus dem Englischen des Herrn Mallet, und des Herzogs von Nivernois Anmerkungen über das Genie des Horaz, Despreaux und Rousseau mit Vergnügen lesen. Unter den andern nehmen sich von den Gedichten, das Lob der Schöpfung, und die Wahl der Geschäfte; von den prosaischen Abhandlungen aber die Gedanken über die Kunst zu schweigen vorzüglich aus. Wir wollen eines von den kleinen Gedichten ganz einrücken.

Gründe der Betrübniß. 10

Als Xerxes einst sein Heer monarchisch überseh,  
Da meinten Held und Mensch. Es ging dem Perser nah,  
Daß die, so Griechenland jetzt überwinden wollten,  
Nach hundert Jahren nicht mehr leben sollten.

Wenn oft mein gierger Blick, der voll Empfindung glüht, 15  
Ein blühend junges Volk von Schönen übersieht;  
Wie kränkt mich, daß dereinst die Lippen, die jetzt brennen,  
Nach funfzig Jahren nicht mehr küssen können.

Kostet in den Poßischen Buchläden 6 Gr.

Des Herrn von Premontval<sup>1</sup> Monogamie, worinne 20  
wider die gemeine Meinung erwiesen wird, daß das Ge-  
seß der Natur, Moses und Jesu Christi einstimmig die  
Bielweiberey verwerfen. In das Deutsche übersezt von  
Dorotheen Augusten von Windheim gebornen von Mos-  
heim. Der erste Theil. Nürnberg bey J. P. Monath. 1753. 25  
in 8v. 19 Bogen. Dieses Werk des Herrn von Premontval ist in seiner  
Grundsprache mit allzuviel Beyfall aufgenommen worden, als daß man  
der Uebersetzung eines geschickten Frauenzimmers, welcher ihr Geschlecht  
das Recht gab, sich dieser Arbeit eher als eine Mannsperson zu unter-  
ziehen, nicht eine gleich gute Aufnahme versprechen könnte. Da die Biel- 30  
weiberey einstimmig von allen christlichen Secten verworfen wird, und  
nur gar selten ein Theophilus Metheus aufgestanden ist, welcher sie,  
ohne Folgen, vertheidiget, so sollte es fast scheinen, daß eine weitläufige  
Untersuchung zum Behuf der einfachen Heyrath etwas überflüssiges wäre.

<sup>1</sup> [67. Stück. Dienstag, den 5. Jun.]

Sie würde es auch in der That seyn, wann nicht zum Unglücke die Freigeister diese Materie zu einem Gegenstande ihrer die Religion untergrabenden Einwürfe erwählt, und bald dem Evangelio das Verboth der Vielweiberey vorgeworfen, bald dem Mosaischen Gesetze, in der Meynung, es dulde die Vielweiberey, eben so heftige Vorwürfe gemacht hätten. Derjenige also, welcher die genaue Uebereinstimmung des Rechts der Natur, der mosaischen Gesetze und der Lehre Christi in Verwerfung der Vielweiberey erweist, will nicht sowohl die Rechte des europäischen Frauenzimmers in Sicherheit setzen, als das Christenthum wider verschiedene furchtbare Einwendungen verttheidigen. Dieses hat der Herr von Premontval mit einer Strenge im Beweisen, deren nur ein Geometer fähig ist, und mit einer Pierlichkeit des Vortrags gethan, welche kein Geometer in seiner Gewalt hat, wenn er nicht zugleich ein Mann von Geschmack ist. Er hat seinem Werke, dessen erste Anlage aus der vor-

5  
15  
20

gehabten Uebersetzung einer gewissen englischen Schrift genommen worden, die Gestalt von Briefen gegeben, welche Aristus und Eudoxus an einander schreiben. Durch diese Einkleidung hat er Gelegenheit bekommen, seine Materie nach allen möglichen Seiten zu betrachten, und auch Einwürfe zu beantworten, auf welche vielleicht auch die heftigsten Vertheidiger der Vielweiberey nicht würden gefallen seyn. Dieser erste Theil, welcher die ersten siebzehn Briefe enthält, kostet in den Pösischen Buchläden 6 Gr.

Procopii von Cäsarea<sup>1</sup> geheime Geschichte. Johann Paul Reinhard P. P. hat sie aus dem Griechischen ins Deutsche übersetzt, und mit Anmerkungen erläutert. Er-

25  
30

langen und Leipzig 1753. verlegt's G. Poetsch. in 8. 18 Bog. Der Geschichtschreiber Procopius lebte in dem sechsten Jahrhunderte, unter dem Kayser Justinian. Er bekleidete die Würde eines Präfectus Urbis, die ihm aber von dem Kayser wieder genommen ward. Von seinen Werken hat die geheime Geschichte das meiste Aufsehen gemacht. Und auf welche Schriften pflegt man auch begieriger zu seyn, als auf die, welche die Schande der Großen entdecken, und durch ihre Herabsetzung unserm Hochmuth schmeicheln? In allen seinen übrigen Büchern hat Procopius den Justinian, seine Gemahlin Theodora, und den General Belisarius bis an den Himmel erhoben; in diesem aber mahlt er alle

<sup>1</sup> [89. Stk. Sonnabend, den 9. Jun.]

drey auf das abscheulichste ab, und giebt sie für nichts geringers als eingefleischte Teufel aus. Er hat so viel Schändliches von ihnen gemeldet, daß einige auf den Verdacht gekommen sind, er müsse ein heimlicher Heide gewesen seyn, und nur aus Haß gegen einen christlichen Monarchen seiner Schmähsucht den Ziegel gelassen haben. Doch daß er kein Heide gewesen erhellet aus seinen Schriften allzudeutlich, eben wie es aus den gleich lautenden Zeugnissen anderer Geschichtschreiber erhellt, daß nicht alles Böse, welches er von dem Kayser und seiner Gemahlin erzählt, erdichtet seyn kan. Freylich wird ihn der Verdruß über seine Absehung zu Uebertreibungen verleitet haben, welche einem beleidigten Geschichtschreiber nur allzunatürlich sind. Man muß daher billig seyn, und bey Beurtheilung dieser geheimen Geschichte die Mittelstraße erwählen, ohne sie für völlig unpartheyisch, noch auch für völlig unwahr zu halten. So viel ist gewiß, daß sie, als die erste aller geheimen Geschichten, wenigstens der noch jetzt vorhandenen, von allen Liebhabern 15 ärgerlicher Anekdoten gelesen zu werden verdienet. Die Uebersetzung des Herrn Prof. Reinharbts ist so schön gerathen, daß man die Erfüllung seines Versprechens, die übrigen Schriften des Procopius auf nehmliche Weise zu liefern, nicht anders als wünschen kan. Kostet in den Bößischen Buchläden 12 Gr. 20

*Histoire de Polybe<sup>1</sup> nouvellement traduite du Grec par Dom. Vincent Thuillier, Benedictin de la Congregation de saint Maur; avec un Commentaire ou un corps de science militaire enrichi de Notes critiques et historiques, ou toutes les grandes parties de la guerre soit pour l'offensive, soit pour la Defensive sont expliquées, démontrées et représentées en 25 Figures. Ouvrage tres-utile non seulement aux Officiers Generaux, mais meme à tous ceux qui suivent le parti des armes. Par Mr. de Folard, Chevalier de l'Ordre Militaire de saint Louis etc. etc. Nouvelle Edition revue, corrigée et augmentée d'un Supplement. 7 Vol. in 4to. à Amsterdam chez Chatelain et Fils. 1753.* Der Commentar des Ritter Folard 30 über die Geschichte des Polybius ist in seiner Art ohne gleichem. Es würde uns sehr schlecht lassen, wenn wir ein Werk anpreisen wollten, welches ebenso viel alte Feldherren gebilliget haben, als es junge Feldherren hat bilden helfen. Nach dem Tode des Verfasserß sind die nei-

<sup>1</sup> [72. Stüd. Sonnabend, den 16. Jun.]

dischen Beurtheiler verstummt, und jezo wird ihm schwerlich weder ein  
 Geld noch ein Gelehrter, denn für beyde ist es eine unerschöpfliche Quelle  
 neuer Einsichten, die größten Lobsprüche versagen. Diese neue Ausgabe  
 ist von einem seiner Freunde besorgt worden, welcher sie mit ansehn-  
 5 lichen Zusätzen vermehrt hat, die den siebenden Theil dieses prächtigen  
 Werks ausmachen. Sie bestehen aus den neuen Kriegszentbedungen eben  
 dieses Ritters, welche vorher besonders gedruckt worden, aus einem cri-  
 tischen Sendschreiben eines holländischen Officiers, aus den Anmerkungen  
 eines Kriegsverständigen über das Folarische System, und aus der Be-  
 10 antwortung derselben. Da Folar ein gleiches Werk über die Com-  
 mentare des Julius Cäsars angefangen und sonst sehr viel Verbesserungen  
 und Zusätze zu seinem Polybius hinterlassen hat, so läßt es jezo dem  
 Herzoge von Velleisle, welchem er seine Handschriften vermachet, sehr  
 übel, zu sagen, er habe noch nicht Zeit gehabt, nach zu sehen, ob etwas  
 15 brauchbares darunter vorhanden sey oder nicht. Wenn unter dieser Ent-  
 schuldigung, die er dem Herausgeber überschreiben lassen, nicht eine  
 andere politische Ursache verborgen liegt, so muß man billig dem Her-  
 zoge mehr Zeit, oder den Manuscripten einen andern Erben wünschen.  
 Folar hat die erste Ausgabe Carl dem zwölften zueignen wollen, und  
 20 diese neue Ausgabe ist Sr. Majestät unserm Könige zugeeignet worden.  
 Kostet in den Vossischen Buchläden hier und in Potsdam 25 Thlr.

Geschichte<sup>1</sup> der Eroberung von Florida, aus dem Spa-  
 nischen des Ynca Garcilasso de la Vega, in die Fran-  
 zösische, und aus dieser in die Teutsche Sprache übersetzt  
 25 von Heinrich Ludewig Mayer. Zelle und Leipzig 1753. bey  
 G. C. Gsellius. in 8v. 1 Alphb. 8 Bogen. Der Verfasser dieser  
 Geschichte ist ein geborner Peruvianer, und stammet von der mütter-  
 lichen Seite aus dem Hause der Yncas. Als er nach Spanien kam,  
 arbeitete er verschiedene Werke aus, welche alle in die Historie von  
 30 Amerika einschlagen. Er ließ überall darinne eine ganz besondere Liebe  
 für seine Landsleute die Peruvianer und übrigen Amerikaner bliden;  
 doch ohne dadurch ein parthenischer Geschichtschreiber zu werden. Bey  
 der Eroberung von Florida ist er nicht selbst zugegen gewesen, gleich-  
 wohl aber hat er alles nach dem Berichte verschiedener Augenzeugen mit

<sup>1</sup> [75. Stild. Sonnabend, den 23. Jun.]



größter Sorgfalt beschrieben. Dieses Land ist seit seiner Entdeckung von verschiedenen Europäischen Nationen erobert worden. Die vornehmste davon ist ohne Zweifel die Eroberung des Ferdinand von Soto, eines der zwölf Eroberer von Peru, bey welcher gewiß sehr merkwürdige Thaten, sowohl auf Seiten der Indianer als Spanier vorgefallen sind. Und diese ist es auch eigentlich, welche Garcilasso mit weit größerer Aufrichtigkeit als Kunst, und Artigkeit, aufgezeichnet hat. Die Spanier bewiesen dabey eine außerordentliche Geduld, welche nur eine ungemeyne Ehrbegierde und eine eben so starke Liebe zu den Reichthümern einflößen können: die Indianer hingegen ließen einen Muth und eine Klugheit bliden, die den Begriff weit übersteigen, den man sich gemeiniglich von Barbarischen Völkern macht. Die französische Uebersetzung rühret von der Hand eines Meisters her, nemlich des Herrn Richalet. Wann die deutsche Uebersetzung mit eben der Reinigkeit abgefaßt ist, so kan sie nicht anders als sehr vollkommen seyn. Kostet in den Bößischen Buchläden 12 Gr.

Leben und Thaten<sup>1</sup> des berühmten Königl. Dänischen Viceadmirals Peter Tordenschilds. Aus dem Dänischen überseht. Drey Theile. Kopenhagen, verlegt's Fr. Ch. Numme 1743. in 8v. 3 Alph. und einige Bogen. Tordenschild ist ohne Widerspruch einer von den größten Dänischen Seehelden, welcher in der neuern nordischen Kriegsgeschichte bis auf den Friedensschluß zu Friedrichsburg im Jahr 1720 eine wichtige Rolle gespielt hat. Er hatte das Glück seine Thaten in den Augen zweyer der größten Könige zu verrichten, eines Friedrichs des vierten, und eines Karls des zwölften. So getreu und ehfrig er für sein Vaterland fochte, so unversöhnlich und ergrimmt war er gegen die Feinde desselben, bey welchen er sich in keine gemeine Furcht gesetzt hatte. Seine Lebensgeschichte kan also nicht anders als sehr wichtige Anekdoten zur Erläuterung des letztern Krieges zwischen Schweden und Dännemart enthalten, und muß den Liebhabern umständlicherer Erzählungen sehr angenehm seyn. Der Verfasser derselben, Hr. Nothe hat sie aus den besten Quellen zusammengetragen, indem er sich unter andern aus dem Archive der Admiralität aller dazu nöthigen Papiere, Dokumente und Protokolle bedienen dürfen. Aus einer fast übertriebenen Liebe zur Glaubwürdigkeit hat er die meisten Tordenschilds Seeangelegen-

<sup>1</sup> [76. Stk. Dienstag, den 26. Jun.]

heiten betreffenden Briefe, Orders und Rapporte mit eingerückt. Da aber dergleichen Bestättigungen ohne Zweifel in Dännemark nützlicher als in Deutschland sind, so hat der Uebersetzer wohl gethan, daß er die meisten, wo es ohne Nachtheil der Sache geschehen können, weggelassen. Vielleicht 5 hätte er noch mehr weglassen können; ob wir gleich auch gestehen müssen, daß gewisse Kleinigkeiten dennoch für Seeleute von Nutzen seyn können, die man allenfalls in diesem sonst sehr angenehmen Werke überhüpfen kan. Kostet in den Bößischen Buchläden 20 Gr.

*Vie de Madame de Maintenon.*<sup>1</sup> Tome premier. à Nancy chés  
10 H. Brinneau. 1753. in 12. 10 Bogen. Eben der Verfasser, welcher uns vor einiger Zeit die Briefe der Frau von Maintenon geliefert hat, fängt mit diesem ersten Theil an, uns ihre Lebensbeschreibung zu liefern. Bisher ist seine Heldin nur unter den Zügen der Satyre erschienen, und man hat sie nach ihrem Tode eben so sehr verleumbet, als sie bey Leb-  
15 zeiten angebetet wurde. Durch eine vollkommene Unpartheylichkeit hoffet er sie in ihrer wahren Gestalt zu zeigen, und der Welt den fast allgemeinen Irrthum wegen ihrer Aufführung zu benehmen. Die Franzosen haben schon längst angefangen, eben das mit dem Jahrhunderte ihres grossen Ludewigs zu thun, was man sonst nur mit dem Alterthume zu  
20 thun pflegte; sie verschönern alle Personen desselben; auch das Böse, das sie von einigen sagen müssen, sagen sie auf eine Art, die sie dem ungeachtet zu außerordentlichen Geistern macht. Vielleicht, daß diese Anmerkung auch durch einige Stellen der gegenwärtigen Lebensbeschreibung bestätigt wird. Das Wunderbare des Romans scheint ein wenig zu sehr  
25 darinne zu herrschen, als daß das Wahre der Historie nicht hin und wieder sollte seyn verdrengt worden. Doch der Herr de la Beaumele sucht Leser; und die anzulocken ist jenes besser als dieses. Er sitzt jezo in der Bastille, dem gewöhnlichen Aufenthalte der französischen witzigen Köpfe. Kostet in den Bößischen Buchläden 6 Gr. und eine deutsche Ueber-  
30 setzung dieses ersten Theils 4 Gr.

Wir haben<sup>2</sup> neulich die Uebersetzung der Monogamie des Hrn. von Premontval angeführt, welche die Frau von Windheim dem Publicum mitgetheilet hat. Wir enthielten uns damals, von ihrer Arbeit zu ur-

<sup>1</sup> [77. Stüd. Donnerstag, den 28. Jun.]

<sup>2</sup> [78. Stüd. Sonnabend, den 30. Jun.]

theilen, weil wir nicht Gelegenheit hatten, sie mit dem Originale zu vergleichen. Jetzt, da wir es gethan haben, würde es uns sehr angenehm seyn, wenn wir den Schmeicheleyen bestimmen könnten, mit welchen die Göttingischen Anzeigen so verschwenderisch gegen sie gewesen sind. Allein sie hat uns dieses Vergnügen so wenig machen wollen, daß wir uns selbst ein ganz anderes machen müssen; dieses nemlich, eine neue Uebersetzung des vortreflichen Premontvalschen Werkes anzukündigen, welche richtiger und vollständiger seyn soll. Die Auslassungen, von welchen die Frau von Windheim dem Leser Rechenschaft giebt, sind die kleinsten, deren sie sich schuldig gemacht hat. Nichts aber haben wir ungerner vermißt, als die Zueignungsschrift der Frau von Premontval an das Frauenzimmer. Hat die Frau von Windheim die einzige von ihrem Geschlechte seyn wollen, die sich um dieses Werk verdient gemacht? Oder hat sie die Frau von Premontval für so wenig philosophisch gehalten, daß sie glauben können, das deutsche Frauenzimmer habe an dieser Zueignung keinen Antheil? Diese also, und hundert kleine Züge und Wendungen in dem Werke selbst, die vielleicht, weil sie allzufern sind, in der Arbeit der Uebersetzerin entwischt sind, wird man in der neuen Uebersetzung wieder herstellen. Was die Unrichtigkeiten anbelangt, die man darinne vermeiden will, so darf man eben nicht die vollkommenste Kenntniß der Französischen Sprache besitzen, um dieses Versprechen zu halten. Die Frau von Windheim übersetzt *relever une contradiction*, durch einen Widerspruch heben; sie giebt *indignation*, wo es von Gott gebraucht wird, durch *Berachtung*; sie macht unzählliche solche Fehler, und zeigt dadurch allzu deutlich, woran es gelegen hat, wenn ihr ihre Urschrift hin und wieder dunkel vorgekommen ist. Sie meint, es liege daran, weil der Herr von Premontval öftter dem Aristoteles als dem Fenelon nachahme. Ob dieser den griechischen Weltweisen sehr gelesen habe, wissen wir nicht; dieses aber wissen wir, daß sie ihn nicht kan gelesen haben, weil sie sonst schwerlich *Ariste* durch *Aristes*, anstatt *Aristus*, ausdrücken würde. Hätte sie selbst den Fenelon fleißiger gelesen, so würde sie nicht auf die Vermuthung gekommen seyn, daß der Herr von Premontval den Aristoteles müsse gelesen haben.

*Lettres choisies<sup>1</sup> de Pope sur differens sujets de Morale et de Litterature, traduites de l'Anglois par Mr. Genet, en II Parties. à Paris*

<sup>1</sup> [80. Stüd. Donnerstag, den 5. Jul.]

chez R. Davidts. 1753. in 8v. 1. Alphab. Was schon den Namen Pope führt, ist der Aufmerksamkeit aller Leser von Geschmack würdig. Wenn man ihn aus seinen Gedichten als einen Geist kennt, welcher auch bey der mäßigsten Anstrengung, unsre Bewunderung erweckt, so wird man  
 5 in seinen Briefen eben diesen Geist, obgleich öfters in einer gelassnern Wirkung, mit Vergnügen wiederfinden. In seinen Gedichten ist er der verschönerte Pope, und in seinen Briefen der wahre. Critik, Moral und Freundschaft sind es, welche darinne herrschen, und die Namen eines Wycherley, eines Walsh, eines Hamilton, eines Steele, eines Dudingham,  
 10 eines Swift, an welche Pope entweder schreibt, oder von welchen er Antworten empfängt, stehen uns dafür, daß es keine falsche Critik, keine abgetroschene Moral, und keine Scheinfreundschaft seyn werde. Der Französische Uebersetzer hat verschiedene der Papischen Briefe übergangen, es sind aber theils solche, welche Pope selbst verworfen hat, theils solche,  
 15 worinne seine Gesinnungen gegen die katholische Religion nicht allzuwohl entwickelt waren. Durch Auslassung der letztern hat er wollen den strafbaren Auslegungen derjenigen vorbeugen, welche gerne alle grosse Geister zu Feinden der Religion machen wollen. Pope war nichtsweniger als dieses, und sein Brief an den jüngern Racine ist Bekänntnißes genug,  
 20 daß er alle Freygeisterische Sätze, welche man in seinem System finden wollte, verabscheuete. Kostet in den Papischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

*Oeuvres mêlées*<sup>1</sup> de Mr. l'Abbé de Bernis, en prose et en vers. Nouvelle Edition augmentée. A Geneve, chez Antoine Philibert, 1753.  
 25 in 8vo. 14 Bogen. Der Abt von Bernis ist einer von den liebenswürdigsten Dichtern Frankreichs. Seine Werke, welche hier in einer neuen und vermehrten Ausgabe erscheinen, bestehen aus poetischen und prosaischen Stücken. In seinen Gedichten ist er weise ohne Zwang;  
 30 schimmernd ohne falschen Glanz. Seine Verse sind Kinder der Natur, welche in der edelsten Einfachheit dahin fließen. Nichts ist darinne gezwungen; alle Schönheiten, sogar die Regeln der Kunst scheinen sich von ohngefähr hineingeflochten zu haben. Wie wahr ist es, daß die Natur das Siegel des Genies, die Stütze des Geschmacks und die Seele der Harmonie ist! Die Gegenstände seiner Poesie sind der Geschmack, die

<sup>1</sup> [81. Stüd. Sonnabend, den 7. Jul.]

Sitten, die Unabhängigkeit, der Ehrgeiz, die Liebe zum Vaterlande, die Tugend, die Wollust &c. Die prosaischen Aufsätze handeln von den Leidenschaften, von der Metromanie, von der Neugierigkeit, von dem Geschmack am Landleben. Nichts ist mehr zu beklagen, als daß das Lehrgebichte, über die verschiedenen Grundsätze des Unglaubens, woran er verschiedene 5 Jahre gearbeitet, nicht zu Stande gebracht worden. Die Probe, welche er dem Vorberichte über die Poesie einverleibet hat, ist ein Meisterstück, und zeigt wie wohl er es verstanden habe, die abstractesten Lehren der Physik und Metaphysik durch reizende Bilder zu verschönern. Er würde darinnen kein geringerer Meister als Virgil in seinen Georgicis gewesen 10 seyn, unter dessen Händen die allertrockenste Materie aufblühet. Die Probe selbst enthält das Lehrgebäude des Spinoza, nach welchem Gott alles, und alles Gott ist. So ungeschicklich dieser ungeheure Satz für die Dichtkunst zu seyn scheint, so geschickt hat er ihn dazu durch eine Schilderung zu machen gewußt, welche alles ist, was ein Poete leisten kann. 15 Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 10 Gr.

Geschichte<sup>1</sup> eines Kandidaten oder die Sitten und Schicksale junger Gelehrten in zween Theilen von T. Frankfurt und Leipzig, bey Chr. B. Monath 1753. in 8vo. 2 Alph. 5 Bog. Das Feld der Romanen ist von unsern witzigen Köpfen noch 20 am wenigsten bebauet worden. Der Hercules, der Arminius, die Octavia, die Danise, und einige andere von Gliedern der fruchtbringenden Gesellschaft sind lange Zeit unsere besten Originale in dieser Art witziger Schriften gewesen. Die Schwedische Gräfin schien einen neuen und bessern Zeitpunkt derselben anzufangen, allein zum Unglücke hat sich die 25 deutsche Nachseiferung hierinnen am allersaumseligsten finden lassen. Diese Geschichte eines Kandidaten ist seitdem wieder die erste, deren wir uns nicht zu schämen haben. Der Verfasser muß ein eben so schöner als gründlicher Geist seyn; er erzählt, er schildert, er moralisirt, so daß er Lesern von Geschmack gefallen wird. Studirende und Kandidaten werden 30 sehr viel nütliches aus seiner Geschichte lernen können. Er warnt sie für den Thorheiten des akademischen Lebens, und zeigt ihnen wie man auf Akademien eine wahre Freyheit und ein glückseliges Leben haben könne. Auch die eingestreueten Begriffe vom Studiren sind so beschaffen,

<sup>1</sup> [83. Stüd. Donnerstag, den 12. Jul.]

daß sie nicht ohne Nutzen seyn werden. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 18 Gr.

*Conjectures*<sup>1</sup> *sur les causes de la grandeur des Romains; nouvelle Hypothese, opposée à quelques autres ci-devant publiées sur le meme sujet; avec un discours sur l'enthousiasme par Ms. le Baron de Holberg. à Leipzig chez Mumme. 1753. in 8vo. 12 Bogen.* Wenn man den geringen Anfang des römischen Staats betrachtet, und ihn mit der erstaunlichen Größe vergleicht, zu welcher er gleichwohl anwuchs, so kan man nicht anders als von einem Erstaunen hingerissen werden, welches der Anblick einer fast übernatürlichen Sache, die in der ganzen Geschichte ohne Exempel ist, verursachen muß. Man hat verschiedentlich die Ursachen davon anzugeben gesucht. Einige haben sie in dem alten Zustande Italiens zu finden geglaubt. Sie behaupten, da dieser Theil Europens in sehr viel kleine Republikken, welche alle mit einander in Streite standen, zertheilt gewesen, so habe es einer von diesen Republikken sehr leicht seyn müssen, im Trüben zu fischen, und sich die andern zu unterwerfen. Andre geben vor, die Geseze des Romulus und die weisen Anordnungen des Stifters hätten diesen wunderbaren Anwachs verursacht. Doch keine von diesen beyden Hypothesen hat dem Herrn Baron von Holberg, einem Gelehrten, welcher überall neue Wege sucht, wenn sie auch nur dem Anscheine nach neu seyn sollten, gegründet genug geschienen. Er trägt daher eine andre vor, welche ihm die wahrscheinlichste zu seyn scheint, und die er auch durch die ganze römische Geschichte auf eine sehr faßliche Art durchzuführen weiß. Wenn man erwägt, sagt er, daß die ersten Einwohner Roms ein zusammengelaufnes heterogenisches Gesindel waren, und gleichwohl unter dieser Rotte einen Ehrgeiz ohne Grenzen findet, so weiß man nicht, was man denken soll. Man muß nothwendig glauben, daß sie alle ihrer nicht mächtig gewesen sind, und daß sie eine Art von Enthusiasterey müsse befallen haben, welche sich auf ihre Kinder mit solcher Gewalt fortgepflanzt, daß sie ihrem Ehrgeize und dem Ruhme ihres Vaterlandes, Güter und Freunde, Aeltern und Weiber, und alles was ihnen am liebsten war, aufopferten. Eine solche Enthusiasterey, fährt er fort, welche einzig und allein fähig ist, die allerentschlossensten und heroischsten Thaten hervorzubringen, kan vielleicht

<sup>1</sup> [85. Stüd. Dienstag, den 17. Jul.]

aus der Geschichte von der wunderbaren Geburt des Stiflers, oder aus den Umständen seines Todes, oder auch aus irgend einer andern Vorherverkündigung der zukünftigen Größe Roms, entstanden seyn = = = Die weitere Ausführung dieser Muthmassungen verdient in dem kleinen Werke selbst nachgelesen zu werden, welches die Liebhaber der Holbergischen Schriften ohne Zweifel nicht unterlassen werden. Es ist eigentlich nichts als eine weitere Ausführung einer kleinen Abhandlung, die der Herr Verfasser ehemals seiner dänischen Uebersetzung des Herodians vorgelegt. Er hat sie selbst in der französischen Sprache aufgesetzt, weswegen wir auch niemanden rathen wollen, diese sonst sehr lesenswürdige Schrift bloß der Sprache wegen zu lesen. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 8 Gr.

Hr. D. Martin Visters<sup>1</sup> zc. Reise nach Paris, woben die auserlesensten Merkwürdigkeiten dieser Stadt, welche die Gelehrsamkeit, Kunst und Natur betreffen, zu betrachten vorkommen; auf Veranlassung eines andern hochberühmten Medici und Polyhistoris, aus der dritten englischen Ausgabe ins Deutsche übersezt, und mit einigen Erläuterungen herausgegeben von Joh. Georg Meintel; mit Kupfern. Schwabach bey Joh. Jac. Ender 1753. in 8vo. 18 Bogen. Vister ist als einer von den gelehrten englischen Ärzten des vergangenen Jahrhunderts bekannt. Er that verschiedene Reisen nach Paris, deren letzte von ihm hier beschrieben wird. Da sie aber schon in das Jahr 1698 fällt, so wird die Beschreibung davon denjenigen jungen Herren ganz und gar unnütze seyn, welche dergleichen Werke nur deswegen lesen, damit sie auf die wohlfeilste Art so von diesem Orte reden können, als ob sie wenigstens eben so bekannt darinne wären, als in ihrer Vaterstadt. Auch für die wird sie nicht sehr brauchbar seyn, welche etwa die Namen der berühmtesten Wirthshäuser darinne zu finden hoffen. Sie enthält nichts als Anmerkungen wie sie ein Gelehrter über die wichtigsten Gegenstände der Kunst und Natur machen kan. Bald ist man mit dem Verfasser in einem Bücherlaale; bald in der anatomischen Schlachtbank eines Verney oder Merry; bald bey den Kräutersammlungen eines Plumier; bald in der Werkstatt einer Butterfeld; bald in der

<sup>1</sup> [No. Stüd. Donnerstag, den 19. Jul.]

staubigen Studierstube eines Dacier. Kaum daß er die prächtigen Gebäude, die öffentlichen Orte der Ergözung und dergleichen, nur obenhin berührt. Wann diesem Fehler wenigstens nur der Uebersetzer in seinen Anmerkungen abgeholfen hätte; doch weit gefehlt, das was er 5 hinzugefügt hat, ist gleich dasjenige, was ein Leser nach der Mode am wenigsten zu wissen verlangt. Vielleicht wird er auch bey niemanden sonst Dank verdienen, als bey denen, welche etwa ihre Reisen, die doch eigentlich nichts als Stücke der Galanterie seyn müssen, nach dem Visterschen Exempel nützlich einzurichten lernen wollen. Diese aber werden 10 ihm vielleicht das übel nehmen, daß er eine Sprache mit ihnen redet, welche kaum zu der Zeit in Deutschland kan schlechter gewesen seyn, als die Urschrift zu erst erschien. Kostet in den Bossischen Buchläden 10 Gr.

Vernunftmäßige Beurtheilung<sup>1</sup> zweyer Schreiben die wider das Schreiben an Herrn A\*\* in B\*\* die Leipziger Schaubühne betreffend herausgekommen, aus den 15 Gründen der Vernunftlehre und der Natur der Sache erwiesen. Leipz. gedruckt bey Joh. G. Büschel 1753. in 8v. 9 Bogen. Wir wissen nicht, ob das Publicum ausser Leipzig weiß, oder ob es nicht weiß, daß seit einiger Zeit der Geschmack, welcher jetzt auf 20 der dasigen Bühne zu herrschen scheint, eine Menge kleiner Streitschriften verursacht hat. Das Lustspiel des Hrn. Coffey, der Teufel ist los, welches daselbst ziemlich ofte mit Zulauf aufgeführt ward, gab die erste Gelegenheit. Ein Gelehrter dem die deutsche Bühne so viel zu danken hat, und dem sie immer so schlecht gedankt hat, der Hr. Prof. Gott- 25 sched, war der erste, welcher die Zuschauer für diese Aftergeburt des englischen Wizes warnte, als ob sie zu nichts als den Geschmack der Leipziger zu verderben dienen könne. Herr Schulze wagte hierauf eine umständlichere Critik in einem Schreiben an Hrn. A\*\* in B\*\*. Dieses Schreiben hatte das Glück ein Paar leichte Gegner zu finden, durch 30 welche der Verfasser dieser vernunftmäßigen Beurtheilung, als der Vertheidiger des Schulzischen Schreibens, gewonnen Spiel bekömmt. Sollte man ihn aber nicht wieder ein wenig in die Enge treiben können, wenn man ihm vorstellte: daß überhaupt keine englische Stücke eine ernstliche Beurtheilung nach den strengen Regeln der theatralischen Dichtkunst aus-

<sup>1</sup> [87. Stüd. Sonnabend, den 21. Jul.]



zuhalten fähig sind; daß es eine falsche Critik sey, wenn man verlangt, daß jedes komische Stück eine allgemeine Moral enthalten müsse; daß man das Lustspiel des Hrn. Coffey als eine grotesque Mahlercy betrachten könne, an welcher auch das Auge eines Kenners dann und wann Vergnügen findet; daß es vielleicht nicht allzuwohl gethan sey, wenn wir unsre Bühne, die noch in der Bildung ist, auf das Einfache des französischen Geschmacks einschränken wollen; daß das angeführte englische Stück, bey allen seinen Fehlern noch immer von einem großen komischen Genie zeige, welchem es gefallen hat, die Natur aus dem Gesichtspunkte eines holländischen Mahlers nachzuahmen; daß die anstößigen Stellen ihm so wesentlich nicht sind, daß man sie nicht ausmerzen, und es selbst doch beybehalten könne u. u. Was man aber an der Leipziger Bühne, ausser diesem Stücke der Teufel ist los, aussetzt, scheint uns weit gegründeter zu seyn; besonders ist die Vermischung der niedrigsten welschen Possenspiele mit der erhabensten Tragödie unverantwortlich. Eine Erinnerung wollen wir noch wegen einer Stelle auf der 12ten Seite machen: Despreaux hat die Verse: Dans ce sac ridicule etc. etc. erst nach dem Tode des Moliere gemacht. Die Frage also, die man daselbst thut: verantwortete sich wohl Moliere mit Schmähschriften oder mit Grobheiten, oder verklagte er den Herrn Despreaux? wird den Gegnern etwas zu lachen machen, die der Verfasser hier und da, wegen ähnlicher Vergehungen, auslacht. Kostet in den Pösischen Buchläden 6 Gr.

Die Geschichte des Frauenzimmer Pantoffels.<sup>1</sup> Dresden 1753. in 8v. 2 Bogen, und: die Geschichte des Frauenzimmer Schuhs. ebendaf. auf 2 $\frac{1}{2}$  Bogen. Salomon soll die Sprache der Thiere verstanden haben. Der Verfasser dieser Geschichten versteht noch mehr als Salomon, denn ihm ist sogar die Sprache solcher Dinge, die nicht einmal einen Laut haben, bekannt. Er war auf der Reise, und unvermuthet zerbrach ihm ein ganz neues Rad an dem Wagen. Er mußte also in einem schlechten Wirthshause einige Stunden auf dessen Ausbesserung warten. Es war bereits Nacht. Er setzte sich auf einen Großvaterstuhl die Ruhe zu genießen; allein er konnte nicht. Ein Gemurmel unter dem Stuhle machte ihn aufmerksam, und er hörte endlich daß die Schuhe und Pantoffel ein Gespräch mit einander hielten.

<sup>1</sup> [88. Stüd. Dienstag, den 24. Jul.]

Sie erzählten einander ihre Begebenheiten, so wie die Hunde des Cervantes, Scipio, und Verganza, einander die ihrigen erzählen. Die Leser mögen urtheilen, ob es der Verfasser diesem spanischen Muster, an lebhaften Einfällen und an feiner Satyre gleich gethan hat. Kostet in 5 den Pöpsischen Buchläden 2 Gr.

Briefe<sup>1</sup> nebst andern poetischen und profaischen Stücken. Frankfurt und Leipzig. 1753. in 8vo. 8 Bogen. Diese Sammlung enthält sehr viel schöne, wenig mittelmäßige und durchaus keine schlechten Stücke; welches in der That für ein Werk von solcher Art kein gemeines 10 Lob ist. Der Verfasser ist ein Schwabe, und kein geschwornener Anhänger von einer der zwey grossen Factionen, die izt in dem Reiche der deutschen Dichtkunst zu herrschen scheinen. Er hat zwischen beyden einen Mittelweg getroffen, von welchem wir wünschen, daß ihn alle unsere 15 witzigen Köpfe wählen möchten. Die Briefe sind satyrisch und moralisch, und handeln von der Thorheit und Schädlichkeit des Enthusiasmus; von der stolzen Einbildung auf Ahnen und Geschlechter; von der Kaufmannschaft, daß sie dem Adel nicht unanständig sey; von einem alten Sieges- 20 liede an den Fränkischen König Ludwig; von Burchard von Waldis &c. Die Gedichte bestehen aus Oden, Liedern, Erzählungen und Lehrgedichten, unter welchen sich das von der Zufriedenheit besonders ausnimmt. Kostet in den Pöpsischen Buchläden hier und in Potsdam 5 Gr.

Schreiben<sup>2</sup> eines Juden an einen Philosophen, nebst der Antwort. Berlin bey Chr. Fr. Voss. 1753. in 8vo. 2 Bogen. Diese Blätter sind zum Behuf eines unterdrückten Theils des mensch- 25 lichen Geschlechts aufgesetzt, und machen sowohl der scharfsinnigen Einsicht des Verfassers, als der guten Sache Ehre. In dem Schreiben des Juden wird mit Gründen dargethan, daß es der Gerechtigkeit und dem Vortheile eines Regenten gemäß sey, das Elend der jüdischen Nation aufzuheben. In der Antwort des Philosophen, in dessen Augen die, welche 30 an den gekommenen Messias und die, welche an den noch zukommenden glauben, wenig oder nichts unterschieden sind, wird auffer verschiednen den Inhalt des Schreibens betreffenden Anmerkungen, angeführt, daß

<sup>1</sup> [90. Stüd. Sonnabend, den 28. Jul.]

<sup>2</sup> [98. Stüd. Sonnabend, den 4. Aug.]

bereits seit geraumer Zeit in Holland und England den Juden gleich den Christen, ohne Einschränkung erlaubt sey, Häuser und Aeder zu kaufen, und alle Arten von Künsten und Professionen zu treiben; daß diese ihnen ertheilte Freyheiten beyden Staaten nicht nur keinen Schaden verursachen, sondern vielmehr dem Anwachsse ihres Reichthums und ihrer 5  
Macht ausnehmend beförderlich sind. Statt eines weilkünftigen Auszuges wollen wir zur Probe der Denckungsart und des Ausdrucks, den Schluß des Schreibens von dem Juden einrücken: „Vertreten Sie nur „die Stelle eines le Fort; vielleicht findet sich auch ein Peter der „große. Vielleicht schenkt ein Zusammenhang von eben so glücklichen 10  
„Umständen einen Fürsten, der die größte Stärke des Geistes mit der „höchsten Gewalt vereiniget, der eine Nation, die eben so edel als alle „andern, jezo aber durch Armuth, Unwissenheit, Verachtung und eine „Art von Sklaverey unterdrückt ist, davon befreyet. Sollte solches geschehen, so bin ich versichert, daß ihre Ehrfurcht gegen diesen Fürsten 15  
„die gehofte Ankunft eines Mesias in seiner Person erfüllt zu seyn „glauben, daß ihre Emsigkeit reiche und unaufhörliche Opfer zu seinen „Füssen legen, und daß ihre Dankbarkeit ihm in dem Andenken der Nachkommen und in der jüdischen Historie ein ewiges Denkmahl stiften „werde.“ = Die Wahrheit und Vernunft befreien den Verfasser von 20  
der Anklage der allerheftigsten Vorurtheile. Nunmehr aber rechtfertiget ihn noch überdem die Englische Nation, indem eben dasselbe zum größten Erstaunen von Europa den 1ten Junius des jeztlaufenden Jahres in England verordnet worden, was der Verfasser in seinem Schreiben vom 24sten März statt eines Entwurfs angeführet hat. Die Acte davon ist 25  
in einem Anhange beygefügt. Kostet in den Vossischen Buchläden 2 Gr.

*Le soldat parvenu<sup>1</sup> ou Memoires et Avantures de Mr. de Verval dit Bellerose par Mr. de M\*\*. enrichi de figures en taille-douce en II Tomes. à Dresde chez G. C. Walther. 1753. in 8v. 1 Alph. 15 Bogen.* Der Herr von Marivaux schrieb einen Roman unter dem Titel der 30  
glücklich gewordene Bauer. Er fand Beyfall, weil er schön war, noch mehr aber, weil die letztern Theile desselben, wegen verschiedener darinne enthaltenen Persönlichkeiten, das Glück hatten in Paris verbothen, oder gar, wie man sagt, verbrannt zu werden. Der Ritter Mouchy, ein

<sup>1</sup> [94. Stüd. Dienstag, den 7. Aug.]

nachlässender Geist, setzte bald darauf eine glücklich gewordene Bäuerin zusammen; ein Buch welches einem Langeweile machen kan, wenn man keine hat. Wir haben eine deutsche Uebersetzung davon, und auf dem Titel derselben wird, entweder aus einer albern Unwissenheit, 5 oder aus einem sträflichen Betrüge, der Herr von Marivaug als Verfasser angegeben. Wenn etwa der, der uns hier mit einem glücklich gewordenen Soldaten beschenkt, sich nur deswegen mit einem M\*\* anfängt, damit er den Böbel seiner Leser zu einer gleichen Vermengung verführen möge; so muß man gestehen, daß dieser Kunstgrif ein wenig 10 zu grob ist. Wann er noch eben den ursprünglichen Wiß, eben die Kenntniß der Welt, eben die Einsicht in die Geheimnisse des menschlichen Herzens, und eben die Geschicklichkeit im Erzählen und Schildern zeigte; so möchte es hingehen: allein wir besorgen, daß Leser von Geschmack, ihn eben so weit unter dem Rouhy finden werden, als Rouhy unter dem 15 Marivaug ist. Er giebt seine Geschichte für eine solche aus, die auf einem wahren Grunde ruhet; und der Hauptinhalt ist auch in der That so gemein, daß man seinem Vorgeben nicht sehr widersprechen wird. Sein Held schwinget sich aus einem bürgerlichen und dunkeln Geschlechte bis zur Stelle eines Obersten unter den Ingenieurs; und dieses durch seine 20 Verdienste. Er gelangt zu einem ansehnlichen Vermögen; und dieses durch seine gute Gestalt, und seine Liebshändel. Beydes ist ein Wunder, das noch ziemlich alltäglich zu seyn scheint. Doch wenn auch; es giebt eine Art auch die gemeinsten Umstände auf eine gewisse Art dem Leser so wichtig und so reizend zu machen, daß er bey den ausserordentlichsten 25 Zufällen nicht aufmerkamer seyn würde. Aber zum Unglücke weis der Verfasser von dieser Art gar nichts; wenigstens nichts mehr als ohngefähr genug ist, die allermüßigsten Leute mit Müh und Noth um ein Paar lange Stunden zu bringen. Kostet in den Bosphischen Buchläden 1 Thlr. 8 Gr.

30 Unter<sup>1</sup> allen römischen Schriftstellern sind wenige oder gar keine, die man der Jugend mit größerm Nutzen in die Hände geben könne, als die Werke des Cicero und des ältern Plinius. Beyde sind Muster der vortreflichsten Schreibart; beyde sind unerschöpfliche Schätze der Gelehrsamkeit. Der letztere allein ist schon längst die Bibliothek der Armen

<sup>1</sup> [95. Stüd. Donnerstag, den 9. Aug.]

genannt worden. Da sie aber nur allzuvielen enthalten, dem nur ein reifer Verstand und ein schon geübter Geist gewachsen ist; so hat man leicht keine nützlichere Arbeit an ihnen unternehmen können, als die welche der berühmte Herr Prof. Gesner so glücklich unternommen hat. Seine Chrestomathien oder Sammlungen der auserlesensten Stellen aus denselben sind mit der vortreflichsten Wahl zusammen getragen, und mit Anmerkungen versehen, aus welchen ein Anfänger, ja auch einer der es in den Wissenschaften weiter gebracht hat, eine unendliche Menge der vortreflichsten Sachen spielend erlernen kan. Sie sind zu einem so vielfältigen Gebrauche eingerichtet, daß sie ein allgemeines Schulbuch zu werden verdienen. Sowohl von der Ciceronianischen als Plinianischen Chrestomathie sind vor kurzem in Zelle bey G. C. Gsellius neue Ausgaben erschienen, welche nicht allein wegen verschiedner Vermehrungen, sondern auch wegen der durchgängigen Verbesserung der deutschen Schreibart in den Anmerkungen, beträchtlich sind. Die Stücke, welche sie enthalten, sind meistens klein, und sehr geschickt von fähigen Köpfen, welche mit jenen unsterblichen Römern recht vertraut werden wollen, ins Gedächtniß gefaßt zu werden. Man scheint zwar jezt fast in allen Schulen einen ziemlichen Haß gegen das Auswendiglernen zu haben, und betrachtet es als die allerpedantischste Art der Unterweisung. Die Klassischen Schriftsteller sehen sich beynah verdrenget, und man will von nichts als von sogenannten Realien hören, ohne zu bedenken, daß die vortreflichsten in jenen enthalten sind. Man lehrt die Kinder in Schulen das, was sie auf der Universität lernen sollten, damit sie auf der Universität dasjenige nachholen können, was sie auf der Schule versäumt haben. Allein daher kömt es auch, daß die Anzahl derjenigen Männer immer geringer wird, die jenen alten Mustern glücklich nachehern, und die witzige Barbarey, die uns zu überfallen droht, noch aufhalten. = Die Plinianische Chrestomathie ist 3 Alphb. und 3 Bogen in 8v. und kostet in den Wörsischen Buchläden 1 Thlr.; die Ciceronianische ist 1 Alphb. 18 Bogen und kostet 14 Gr. 30

*Bibliothèque<sup>1</sup> curieuse historique et critique ou Catalogue raisonné des livres difficiles à trouver par David Clement. Tome quatrieme. à Hanover chez J. G. Schmid 1753 in 8v. 2 Alph. 16 Bogen. Die Liebhaber der gelehrten Geschichte können nicht anders, als sich über den*

<sup>1</sup> [96. Stüd. Sonnabend, den 11. Aug.]

Fortgang dieses vortrefflichen Werks freuen. Ob sie gleich im voraus über die Anzahl der Bände, zu welchen es anwachsen muß, erstaunen; so müssen sie doch auch dem Verfasser wegen der Begierde, so viel möglich etwas vollständiges zu liefern, keinen gemeinen Dank schuldig zu seyn erkennen. Dieser 4te Theil fängt mit der Bibel in französischer Sprache an, und geht bis auf Boh. Es herrscht eben derselbe Fleiß, eben dieselbe Genauigkeit darinne, welche in den vorhergehenden geherrscht hat. Da es aber beynähe eine Unmöglichkeit ist, alle Fehler bey einer solchen Arbeit zu vermeiden, so würde es unbillig seyn, sich aus Anzeigung derselben ein Verdienst zu machen. Sonst haben wir auch verschiedene Lücken bemerkt, welche vielleicht zu einer guten Nachlese einmal Gelegenheit geben können. So haben wir z. E. die raren Werke des Stephanus Binet in diesem Theile vergebens gesucht; besonders sein Abregé des vies des principaux Fondateurs des Religions etc. Desgleichen findet man auch nur ein einziges Werk von dem Henrico Bogueto, einem Gelehrten von dem man in dem Jöcherschen Lexicon gar keine, und sonst sehr wenige Nachricht liest, angemerkt; seine observationes in consuetudines generales Comitatus Burgundiae sind außerordentlich rar. Ferner haben wir des Jani Bircherodii breviarium equestre ungern vermißt; und was dergleichen Auslassungen mehr sind, die aber der Brauchbarkeit des Werks selbst nur sehr geringen, oder vielmehr gar keinen Abbruch thun. Kostet in den Bößischen Buchläden 2 Thlr. 12 Gr.

Sammlung<sup>1</sup> geistlicher Abhandlungen, welche zu gemeiner Erbauung auf Verlangen dem Drucke überlassen  
 25 D. Christ. Aug. Crusius, der Theologie ordentlicher, wie auch der Philosophie außerordentlicher Professor zu Leipzig. Leipzig 1753. im Verlag J. G. Dycks in 8v. 1 Alph. 4 Bogen. Der Hr. Verfasser ist durch seine philosophischen Werke allzubekannt, als daß eine Sammlung geistlicher Abhandlungen von ihm  
 30 Lesern, welche Ueberzeugung suchen, gleichgültig bleiben sollte. Man ist berechtiget von einem Manne, welcher in natürlichen Dingen weiter sehen will als zwanzig andere, auch in geistlichen eine nicht gemeine Scharfsinnigkeit zu fordern, und sich zu wundern, wenn man in einem außerordentlichen Lehrer der Weltweisheit einen ordentlichen der Gottes-

<sup>1</sup> [97. Stüd. Dienitag, den 14. Aug.]

gelahrtheit finden sollte. Doch wir glauben so wenig, daß dieses der Fall seyn wird, daß wir vielmehr den Lesern zuversichtlich versprechen können, verschiedene wichtige Punkte unserer Religion in diesen Abhandlungen in ein Licht gesetzt zu finden, dergleichen sie in heiligen Reden selten zu erhalten pflegen. Und heilige Reden sind es, ob gleich der Herr D. für gut befunden hat, ihre innere Einrichtung durch das Wort Abhandlungen näher zu bestimmen. Sie sind vor einer Gemeine gehalten worden, welche größten Theils aus Gelehrten, oder doch aus andern wohlgeübten und belesenen Leuten bestanden hat. Ob er nun also schon in Absicht auf diese eine etwas starke Speise aufsetzen müssen, so hat er doch seinen Vortrag auch zugleich so eingerichtet, daß auch Leute aus dem geringsten Volke, wenn es ihnen nur mit der Religion ein Ernst ist, einen lebendigen Nutzen daraus schöpfen können. Der Inhalt der Abhandlungen, deren an der Zahl zehne sind, ist folgender: von dem Unterscheide zwischen dem lehrbegierigen und ungläubigen Frägen; von der Beschämung des Unglaubens durch das göttliche Wort; von der Widerspenstigkeit des Willens, als der Hauptursache aller Sünde; von dem Leiden Christi, wiewohl dasselbe theils schwer doch willig war, theils zur Verherrlichung der Ehre Gottes gereichte; von dem Ruhme der Gerechten in dem Kreuze Christi; wie man sich Christum in seiner Herrlichkeit vorstellen soll; von der Seelengefahr derjenigen, welche den Sonntag nicht heiligen; wie man sich von dem irrigen und eiteln zu dem wahren Gottesdienste belehren soll; wie uns das zur Buße antreiben soll, daß Christus durchs Leiden des Todes mit Preis und Ehre gekrönt worden; und endlich von der Weisheit Gottes in der Offenbarung der Auferstehung Jesu Christi. Kostet in den Woyischen Buchläden 18 Gr.

Adrian Baillet<sup>1</sup> historische und critische Abhandlung von den Geschichten der Märtyrer und Heiligen und deren Sammlungen; ihres gelehrten und brauchbaren Inhalts wegen aus der französischen Sprache übersezt. Leipzig und Rostock verlegt von Joh. Chr. Koppe. 1753. in 4to. 19 Bogen. So wahr es ist, daß die Blutzegen der ersten Kirche unter gewissen Umständen ein nicht zu verwerfender Beweis für die christliche Religion seyn können: so wahr ist es auch, daß unzählige derselben dieses

<sup>1</sup> [98. Stüd. Donnerstag, den 16. Aug.]

Namens unwürdig und ihre Geschichten so voller Aberglaubens und abgeschmackter Wunder sind, daß sie bey Verständigen nicht nur Ekel sondern auch Verdacht gegen die wenigen glaubwürdigen Erzählungen erwecken. Die Sammlungen derselben sind in sehr großer Menge, wovon  
 5 man die vornehmsten Theils in der griechischen Bibliothek des Fabricius, Theils in desselben Lichte des heilsamen Evangeliums angeführt findet. Die gegenwärtige Abhandlung des Baillet, eines Mannes der in der gelehrten Geschichte eine außerordentliche Stärke besaß, welches in der That bey einem Franzosen etwas sehr seltenes zu seyn pflegt, ist weit  
 10 vollständiger, und von ihm eigentlich als eine Einleitung zu seinen Lebensbeschreibungen der Heiligen aufgesetzt worden. Man findet in derselben eine Menge gelehrter und seltner Nachrichten; eine Beurtheilung, die sich vielfältig über den Eifer und Aberglauben seiner Religionsparthey erhebt, und zugleich eine angenehme Ordnung, die man in dieser Uebersetzung dem Leser noch leichter zu machen gesucht hat. In der Vorrede  
 15 des Uebersetzers, welches der Hr. Pastor Rambach ist, werden auf eine lesenswürdige Art die Kennzeichen eines wahren Märtyrers bestimmt. Kostet in den Wossischen Buchläden hier und in Potsdam 12 Gr.

Die Fässer<sup>1</sup> an den König von Preussen von dem  
 20 Herrn von Voltaire, in 8vo.  $\frac{1}{2}$  Bogen. Dieses Gedichte selbst ist in seiner Grundsprache bekannt. Der Uebersetzer, welcher sich N. Kohbe nennt, sagt, er habe sich bemüht, des Herrn von Voltaire französische Verse in eben so viel deutsche zu bringen, ohne darüber einen Haupt- oder Nebenbegrif, worauf der Dichter einigen besondern Werth gelegt  
 25 hat, zu verlieren. Daß er sich darum bemüht habe, müssen wir ihm glauben: allein, daß es ihm nicht gelungen ist, wird er so gut seyn und uns glauben. Der Anfang lautet bey ihm folgender Gestalt:

Bascal, der fromme Thor, Heraclit unsrer Zeit,  
 Irrt, wenn er, da die Welt ihm, er ihr, stets verhaßter,  
 30 Meynt, alles sey darinn nur Elend oder Laster.  
 Mit Trauern sagt er uns: Ach, es ist ohne Streit,  
 Ein König dem man dient, selbst einer, den man liebt,  
 Sobald derselbe einsam ist,  
 Und ihn der Höfling nicht umgiebt,

<sup>1</sup> [99. Stüd. Sonnabend, den 18. Aug.]



Ist Mitleids werth und findt, daß nichts sein Unglück mißt.

Er ist der Glücklichsste, wofern er schafft und denkt.

Dies zeigt dein Beshpiel an, erhabener Monarch.

Entfernt vom Hofe, wo dein Fleiß nicht gnug verbarg,

Durchforschst du, wenn dein Blick sich in die Tiefe senket,

5

Wohin wir kraftlos sehn, verborgner Dinge Grund. 2c. 2c.

Wir können es kühnlich wagen, diesen Zeilen eine andere Uebersetzung entgegen zu setzen, welche gleichfalls Zeile auf Zeile paßt, ob man sich gleich aus dieser Sklaverey kein Verdienst macht.

Ja, Blaise Pascal irrt; laßt uns die Wahrheit ehren!

10.

Der fromme Misanthrop, der tiefe Heraclit,

Der hier auf Erden nichts als Noth und Laster sieht,

Behauptet kühn in schwermuthsvollen Lehren:

„Ein König, den man zu ergötzen strebt,

„Ja gar ein König, den man liebet,

15

„Sey, wenn ihn, fern vom Prung, kein Höfling mehr umgiebet,

„Eiender tausendmal, als der im Staube lebt.“

Er ist der glücklichste, wofern er wirkt und denkt!

Das zeigest du, Monarch, den oft zu ganzen Tagen,

Der weisen Cule gleich, das Cabinet umschränkt,

20

Von da dein Adlerblick sich darf zur Tiefe wagen,

Wohin vor Blöden sich der Weisheit Licht gesenkt. 2c.

Kostet in den Bosphischen Buchläden 1 Gr.

Hr. Peter Renatus le Bossu<sup>1</sup> Abhandlung vom Heldegedichte, nach der neuesten Französischen Ausgabe übersetzt, 25 und mit einigen critischen Anmerkungen begleitet von D. Johann Heinrich Z\*\* nebst einer Vorrede Hr. G. Friedrich Meiers 2c. Halle bey Chr. Pet. Franken, in 8v. 1 Alphb. 8 Bogen. Dieses vortreffliche Werk kam zu einer Zeit an das Licht, als Frankreich mit Heldegedichten recht überschwemmt war. Die 30 Chapelains, die des Murets, die Perraults, die Saint Amants glaubten Meisterstücke geliefert zu haben, welche mit den ewigen Gedichten eines Homers und Virgils um den Vorzug stritten. Ihr Stolz und ihre Verdienste schienen so schlecht zusammen zu passen, daß sich die damals leben-

<sup>1</sup> [100. Stüd. Dienstag, den 21. Aug.]

Lessing, sämtliche Schriften. V.

den wahren Kunstrichter nicht einmal die Mühe nehmen wollten, sie zu-  
 rechte zu weisen. Boileau selbst that nichts, als daß er sie dem Gelächter  
 Preis gab, indem er ihnen mehr Satyre als Gründlichkeit entgegen setzte.  
 Der einzige Vossu unterzog sich der Arbeit, die Regeln des Helldengebichts  
 5 aus den Alten für sie aufzusuchen, und durch bloße Auseinandersetzung  
 derselben sie stillschweigend ihre Schwäche sehn zu lassen. Die Aehnlich-  
 keit, welche der Hr. D. B. \*\* zwischen den damaligen und jetzigen Zeiten  
 in Absicht auf den deutschen Parnaß findet, ist sehr in die Augen leuchtend,  
 und durch eben diese Aehnlichkeit rechtfertiget er seine Uebersetzung; wenn  
 10 man anders die Uebersetzung eines vortreflichen Werks zu rechtfertigen  
 braucht. Wir wollen zum Lobe desselben weiter nichts sagen, als daß  
 es denjenigen, welche nur einigermaßen von der allervollkommensten Art  
 der Gedichte kunstmäßig reden wollen, unentbehrlich ist. Der Hr. Ueber-  
 setzer hat es ihnen durch verschiedene Anmerkungen, welche größten Theils  
 15 nichts als kleine Anwendungen auf einige unserer neuesten deutschen Hellden-  
 dichter enthalten, noch brauchbarer gemacht. Sein Verfahren scheint uns  
 übrigens sehr klug, daß er keinen tadelt als die Verfasser des Messias  
 und Noah, und sich für die Empfindlichkeit der andern so viel möglich  
 in Acht nimt. Kostet in den Vossischen Buchläden hier und in Potsdam  
 20 18 Gr.

Aristoteles Dichtkunst<sup>1</sup> ins Deutsche übersetzt, mit  
 Anmerkungen und besondern Abhandlungen versehen von  
 Michael Conrad Curtius, der Königl. deutschen Gesell-  
 schaft in Göttingen Mitgließe. Hannover verlegt's Joh.  
 25 Chr. Richter 1753. in 8v. 1 Alph. 5 Bogen. Unter allen Schriften  
 des Aristoteles sind seine Dichtkunst und Redekunst beynah die einzigen,  
 welche bis auf unsre Zeiten ihr Ansehen nicht nur behalten haben, sondern  
 noch fast täglich einen neuen Anwachs desselben gewinnen. Ihr Verfasser  
 muß nothwendig ein großer Geist gewesen sehn; man überlege nur dieses:  
 30 kaum hörte seine Herrschaft in dem Reiche der Weltweisheit auf, als  
 man durch diesen erloschenen Glanz einen andern in ihm entdeckte, den  
 kein Araber, und kein Scholastiker wahrgenommen hatte. Man erkannte  
 ihn als den tiefsten Kunstrichter, und seit der Zeit herrscht er in dem  
 Reiche des Geschmacks unter den Dichtern und Rednern eben so unum-

<sup>1</sup> [101. Stüd. Donnerstag, den 23. Aug.]

schränkt, als ehedem unter seinen Peripatetikern. Seine Dichtkunst, oder vielmehr das Fragment derselben, ist der Quell aus welchem alle Horaze, alle Boileaus, alle Hedelins, alle Bodmers, bis so gar auf die Gottschebe, ihre Fluren bewässert haben. Dieser hat uns schon seit vielen Jahren auf eine deutsche Uebersetzung derselben warten lassen; und warum er sich endlich doch, einen andern damit hat zuvorkommen lassen, können wir nicht sagen, es müßte denn die Griechische Sprache und seine eigne Dichtkunst, welche keine weder über sich noch neben sich leiden will, daran Schuld seyn. Herr Curtius besitzt alle Eigenschaften, welche zu Unternehmung einer solchen Arbeit erfordert wurden; Kenntniß der Sprache, Critik, Litteratur und Geschmack. Seine Uebersetzung ist getreu und rein; seine Anmerkungen sind gelehrt, und erleutern den Text hinlänglich; und seine eigne Abhandlungen enthalten sehr viele schöne Gedanken von dem Wesen und dem wahren Begriffe der Dichtkunst; von den Personen und Handlungen eines Heldengebichts, von der Absicht des Trauerspiels, von den Personen und Vorwürfen der Komödie, von der Wahrscheinlichkeit, und von dem Theater der Alten. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

Geschichte<sup>1</sup> einiger Veränderungen des menschlichen Lebens in dem Schicksale des Hrn. Ma\*\*\* mit einer Vorrede von dem Nutzen der Schauspielsregeln bey den Romanen. Leipzig verlegt Jacob Bosh 1753. in 8v. 1 Alph. Der Verfasser dieser Geschichte muß ohne Zweifel ein Romanenschreiber von Profession seyn, indem nicht nur die gegenwärtige, sondern auch die Geschichte eines Kandidaten und der so genannte Fränkische Robinson aus seiner Feder geflossen sind. Wir haben schon bey jenem einmal zu erinnern Gelegenheit gehabt, daß ihm nicht alle Geschicklichkeit abzusprechen ist; er zeigt sich hin und wieder als einen Menschen, welcher mit den schönen Wissenschaften nicht unbekannt ist; seine Schreibart ist nicht die schlechteste, ob sie schon ein wenig sein Vaterland verräth; seine Moral ist wenigstens ganz vernünftig, wann sie schon nicht eben neu und reizend ist. Allein der Wiß scheint ihm zu fehlen, und selten wird er uns mit etwas mehr als mit sehr alltäglichen Zufällen, mit sehr

<sup>1</sup> [104. Stüd. Donnerstag, den 30. Aug.]

gemeinen und nichtswürdigen Charaktern unterhalten, so daß diese ganze Geschichte des Hrn. Ma \*\*\* meist nichts als ein unnützer Zusammenhang ausschweifender Studentenstreiche ist, wenn man anders einen Zusammenhang darinne antreffen kann. Kostet in den Böhischen Buchläden hier  
5 und in Potsdam 8 Gr.

Der teutsche Don Quichotte<sup>1</sup> oder die Begebenheiten des Marggrafen von Bellamonte, komisch und satyrisch beschrieben; aus dem Französischen übersezt. Vier Theile. Breslau und Leipzig bey C. Gott. Meyer 1753. in 8v.  
10 21 Bogen. Unter allen spanischen Werken des Witzes ist bey Ausländern keines bekannter geworden als der Don Quixote des unnachahmlichen Cervantes, und bey nahe wird es keine Uebertreibung seyn, wenn St. Evremont verlangt, daß man blos dieses Buchs wegen die spanische Sprache lernen müsse. Der unzähllichen Nachahmungen ungeachtet, die  
15 es wie jedes Original verursacht hat, ist es noch immer das vortrefflichste in seiner Art geblieben und wird gewiß nicht eher aufhören gelesen zu werden, als bis niemand in der Welt mehr Lust haben wird zu lachen. Die gegenwärtige Nachahmung ist keine von den schlechtesten; der Verfasser hat einen sehr komischen Witz, und eine Einbildungskraft, die an  
20 drolligten Bildern ungemein reich ist. Allein das Kunststück, unter denselben die ernsthafteste Moral zu verstecken, scheint er nicht in seiner Gewalt zu haben. Es ist daher ein unfruchtbares Lachen, welches er erweckt, und sehr geschickt einem Menschen, der nicht gerne umsonst lachen will, nicht selten ekelhaft zu werden. Sein Don Quixote ist ein deutscher  
25 Kaufmannsdiener, dessen Einbildung die Lesung der französischen Romane verrückt hat, so daß er nichts geringer als ein Graf zu seyn glaubt, und nichts begieriger sucht als Abenteuer, die ihm seine Tapferkeit und seine edeln Gesinnungen zu zeigen Gelegenheit geben. Sein Sancho Panca ist ein Diener, der die Einfalt selbst ist, und dem sein Herr den  
30 romanenhaften Namen du Bois gegeben hat. Seine Dulcinea ist ein gutes Dorffräulein, deren Verstand an einem gleichen Fieber krank liegt, und die sich eine Gräfin von Billa-Franka zu seyn einbildet. Diese nebst einigen andern nöthigen Personen, in einem Geschwäze von Abentheuern mit Räubern, von nächtlichen Schrecken, von Siegen der zärtlichen Em-

<sup>1</sup> [106. Stüd. Dienstag, den 4. Sept.]

pfindungen zc. zc. gebracht, sein untereinander gerüttelt, mit einer angenehmen Schreibart versezt, und dem Leser kapitelweise eingeträuffelt, geben vier Theile komischer und satyrischer Begebenheiten, die man in den Pöfischen Buchläden für 8 Gr. bekommen kan.

Des Herrn von Arvieux,<sup>1</sup> hinterlassene merkwürdige 5  
Nachrichten, worinne er sowohl seine Reise nach Constanti-  
nopol, in Asien, Syrien, dem gelobten Lande, Egypten  
und der Barbarey, als auch die Beschaffenheit dieser  
Länder, die Religion, Sitten, Gebräuche und Handlung  
dieser Völker, nebst der Regierungsart, der natürlichen 10  
Historie, und den besondern in diesen Gegenden vorge-  
fallenen Begebenheiten, genau und richtig beschreibt,  
im Französischen herausgegeben von dem Hrn. Labat,  
und jetzt ins Deutsche übersetzt. Erster Theil. Kopenhagen  
und Leipzig bey J. B. Adermann 1753. in 8v. 1 Alphab. 15  
6 Bogen. Der Herr von Arvieux war zu Ende des vorigen Jahrhunderts  
Königl. Französischer Gesandte bey der Ottomannischen Pforte, und her-  
nach Consul verschiedner Handlungspläze im Orient und auf der Küste  
der Barbarey. Er war ein Mann von durchdringendem Verstande, und  
vieler Gelehrsamkeit, und sprach die hebräische, die türkische, die persische, 20  
die arabische und die griechische Sprache vollkommen wohl. Diese Nach-  
richten, welche erst nach seinem Tode herausgekommen, enthalten solche  
Merkwürdigkeiten, die man bey andern, die von diesen Ländern geschrieben  
haben, vergeblich suchen wird. Seine Anmerkungen erstrecken sich nicht  
allein auf den Handel, den er aus dem Grunde verstand, sondern auch 25  
auf die Religion, auf die Sitten und Gebräuche der Türken, der Araber,  
der Turkomanen, der Drusen, der Juden und der morgenländischen  
Christen. Die Nachrichten besonders, die er von den Arabern des Berges  
Carmel giebt, sind sehr vollständig, und waren damals etwas ganz neues.  
Dieser erste Theil enthält zwey und zwanzig Hauptstücke, welche von 30  
Smyna, von Egypten, von Palästina, von Thyruß, von dem ehemaligen  
Ptolemais, von Sidon oder Sayd, dem Handel an allen diesen Orten und

<sup>1</sup> [108. Stük. Sonnabend, den 8. Sept. Der dritte Teil des Werkes ist im 88. Stük des folgen-  
den Jahrgangs (Dienstag, den 28 Julius 1754), der vierte Teil im 32. Stük 1755 (Sonnabend,  
den 15 Merz 1755) besprochen; ob von Lessing selbst, läßt sich nicht bestimmt beweisen.]

den damaligen neusten Begebenheiten daselbst, handeln. Kostet in den Pöpsischen Buchläden 10 Gr.

Neue Erweiterungen<sup>1</sup> der Erkenntnis und des Vergnügens. Sechstes Stück. Frankfurt und Leipzig bey F. 5 Lankischens Erben 1753. Die Verfasser schliessen mit diesem Stücke den ersten Band, und wir nehmen uns bey dieser Gelegenheit die Freyheit ihnen zu sagen, daß sie noch nicht einmal der Schatten von den Belustigern sind. Ihre prosaische Stücke sind mittelmäßig, und das ist es alles was wir auch von denen sagen können, die wir wissen nicht was für ein gelehrtes 10 Ansehen haben wollen. Ihre poetischen Aufsätze aber sind noch unter dem Mittelmäßigen und dem Elenden ziemlich nahe. Sie reimen ohne Erfindung, ohne Wiß, ohne Sprachrichtigkeit die allertrivialsten Gedanken, wenn es anders Gedanken sind. Von Gott sagt einer von ihren Dichtern S. 489.

15 O nein, sein Ohr ist nicht zu dick,  
Sein Arm ist nicht zu kurz;  
Er hört ihn, und er schafft sein Glück,  
Und wendet seinen Sturz.

Von dem Joseph sagt eben dieser:

20 Die Brüder seine Peiniger,  
Die ihn aus Reid geraubt,  
Sehn nun den Bruder herrlicher  
Als sie vorher geglaubt.

Ein andrer singt:

25 Kein Haushalt mehret meinen Kummer,  
Kein böses Weib stört meine Ruh.

Beß Beschreibung seines Gartens sagt er:

30 Kein Jupiter schwingt seine Blitze  
Den hier des Künstlers Hand geächt.  
Was ist ein solcher Gott mir nütze,  
Den erst sein Unterthan gesetzt?

Als wenn man Bildsäulen deswegen in die Gärten setzte, um sie anzubeten. Solch Zeug wird man auf allen Seiten finden, wo die Herren ihre Prose nach gereimten Zeilen abtheilen. Kostet in den Pöpsischen Buchläden hier und in Potsdam 2 Gr.

<sup>1</sup> [110. Stüd. Donnerstag, den 13. Sept.]

Ausführliches Verzeichniß<sup>1</sup> von neuen Büchern mit historischen und kritischen Anmerkungen in alphabetischer Ordnung verfaßt von Melchior Ludwig Wiedekind, Prediger zu Berlin. Erstes und zweytes Stück. Berlin, verlegt A. Haude und J. C. Spener. 1753. in 8v. 1 Alph. Das neuste und zum Theil vollständigste Werk von einem der angenehmsten Theile der Gelehrtengegeschichte, von der Kenntniß seltner Bücher, ist ohne Streit die Bibliothek des Hrn. Clement. Da sie aber ein wenig kostbar ist, und ohne Zweifel einmal zu einer ziemlichen Anzahl von Bänden anwachsen muß, so verdient das Unternehmen des Herrn Prediger Wiedekinds, eine ins kurze gezogene Uebersetzung davon zu liefern, allen Dank. Diese zwey Stücke, welche der Anfang sind, gehen von A bis Ba und enthalten nicht nur alle seltne Bücher welche Herr Clement anführt, sondern auch noch verschiedne mehr, welche Theils aus der Saltheinischen Bibliothek, Theils aus den Schriften des Herrn Frentags, Theils auch aus der eignen Kenntniß des Hrn. Wiedekinds hinzugekommen sind. Auch wird man das Beträchtlichste aus den Anmerkungen des erstern darinne finden, ob man gleich vielleicht wünschen wird, daß man ein wenig mehr Prüfung dabey angewendet hätte. Hr. Clement ist oft in seinen Urtheilen ein wenig zu geschwind, und spricht dann und wann von Büchern, die er nicht gesehen hat, eben so zuversichtlich als wenn er sie gesehen hätte. Wir wollen nur ein einziges Exempel anführen: er macht unter andern den Jacobus Angelus, wegen seiner Lebensbeschreibung des Cicero zu einen bloßen Uebersetzer des Plutarchs, und setzt ganz freudig hinzu: *voila donc un Auteur réduit à la condition de simple Traducteur!* Wann er auch nur den Titel dieser Lebensbeschreibung gekannt hätte, so würde er schon ein bessers aus den Worten, die sich darauf befinden: *à Jacobo quodam cognomento Angelo non tam ex Plutarcho conversa quam denuo scripta*, ersehen haben. Herr Wiedekind schreibt ihm dieses, wie fast alles nach, und giebt sich wohl gar oft Mühe, wann sein Vorgänger sich übereilt hat, noch eine Ausflucht für ihn zu finden; wie es z. E. bey dem Ronnus des P. Abraham's geschehen ist, wo man es nicht allein aus dem Titel sieht, daß er ihn niemals muß gesehen haben, sondern auch aus der falschen Anzahl der Verse, die er uns mit den bestimmtesten

<sup>1</sup> [113 Stk. Donnerstag, den 20. Sept.]

Zahlen angeht. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 12 Gr.

Gedichte und Abhandlungen<sup>1</sup> in ungebundener Schreibart. Tübingen bey Johann Georg Cotta 1753. Diese Sammlung schreibt sich von einer Gesellschaft junger Gelehrten in Tübingen her, welche sich wöchentlich daselbst bey dem Hrn. Professor Faber versammeln, und einander prosaische und poetische Stücken vorlesen. Dergleichen Gesellschaften pflegen sich sonst Deutsche Gesellschaften zu nennen, und diese Tübingische, sollten wir meinen, hätte sich diesen Titel so gut als irgend eine andere geben können, die man nicht weiter als aus den ausgetheilten Diplomatus kennt. Doch der Herr Prof. Faber sagt es in der Vorrede ausdrücklich, daß sie allesammt keine Freunde von dem äußerlichen Gepränge wären, und sich ohne dasselbe des Rechts von ihren Bemühungen Rechenschaft ablegen zu dürfen, bedienen wollten.

15 Die Stücke, die sie uns diesesmal mittheilen, sind von verschiedner Art, und auch, wie es bey solchen Umständen nicht anders seyn kan, von verschiedner Güte. Unter den Gedichten sind verschiedne Oden, welche Feuer haben, verschiedne Scherzgedichte, die ganz artig sind, und verschiedne Erzählungen, die sich lesen lassen. Unter diesen lehtern ist die Erzählung

20 Manon ganz und gar verunstaltet worden, weil der Erzähler nichts weniger als das Raife in seiner Gewalt hat. Einige von ihnen dichten auch ohne Reime, und wir würden hinzusehen, auch ohne Plan, ohne Geschmack und ohne Sprachrichtigkeit, wann nicht die Mode wollte, daß man alles dieses schon unter dem Ausdrucke, ohne Reime, verstehen müsse.

25 Unter den prosaischen Abhandlungen hat uns die Beantwortung der Frage: ob ein Staat ohne Religion bestehen könne, gefallen; wir glauben aber nicht, daß sie eine Widerlegung, dergleichen in der Vorrede versprochen wird, nöthig hat. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 8 Gr.

Heinrich und Emma.<sup>2</sup> Ein Gedicht, aus dem Englischen des Hrn. Prior übersetzt. Stralsund und Leipzig bey Joh. Jacob Weitzbrecht. 1753. in 8v. 2 Bogen. Prior ist einer von den liebenswürdigsten englischen Dichtern, dem es unter allen seinen Landsleuten am besten gelungen ist, angenehme Gegenstände

<sup>1</sup> [114. Stk. Sonnabend, den 22. Sept.]

<sup>2</sup> [116. Stk. Donnerstag, den 27. Sept.]



zu schildern, und die Sprache der Empfindung zu reden. Deutsche Leser werden ihn schon einigermaßen aus verschiednen Nachahmungen des vortreflichen Hagedorns kennen, und ihn aus gegenwärtigem Gedichte noch besser kennen lernen. Er besingt darinne die Treue eines nußbraunen Mägdchens, um vielleicht durch eine Erdichtung zu zeigen, wie weit die Liebe einer Schönen gehen könne, aber noch nicht gegangen sey. Der Uebersetzer muß selbst ein sehr schöner Dichter seyn, dem es vielleicht nur am Willen fehlt, uns eben so vortrefliche Originalstücke zu liefern. Kostet 1 Gr. 6 Pf.

Don Quixote im Reifrode,<sup>1</sup> oder die abentheuerlichen Begebenheiten der Romanenheldin Arabella. Aus dem Englischen übersezt. Hamburg und Leipzig, bey G. C. Grund und A. S. Holle 1754. in 8v. 1 Alphb. 18 Bogen. Nachdem Cervantes die ungeheuern Ritterbücher durch seinen Don Quixote mit vielem Glücke lächerlich gemacht hatte, fiel man, besonders in Frankreich, auf eine andre Art von Romanen. Man schrieb große Bände, worinne man die Helden des Alterthums auftreten ließ, und gar bald war fast kein Name eines alten Königs, oder einer andern sonst berühmten Person, mehr zu finden, welcher nicht von einer arbeitsamen Scudery oder einem erhabnen Calprenede wäre gemißhandelt worden. Der Geschmack an diesen Werken erhielt sich, der Spötterey des Boileau und der sinnreichen Parodie, la fausse Clelie, ungeachtet, ziemlich lange, bis ihn endlich einige glückliche Geister verdrengten, welche mit der schönen Natur besser bekannt waren, und uns in ihren wahrhaften Romanen nicht unsinnige Hirngeburthen, sondern Menschen schilderten. Marivaux, und seine noch glücklichern Nachfolger, Richardson und Fiel- ding, sind es, welche jezo mit Recht in dieser Sphäre des Wizes herrschen, und es ist zu wünschen, daß sie die einzigen wären, welche gelesen würden, wenn man einmal Romane lesen will. Ohne Zweifel wird auch dieser weibliche Don Quixote das seinige zur völligen Verbannung jener abentheuerlichen Galanterien beitragen, welche für das eitle und empfindliche Herz einer jungen Schöne nur allzu einnehmend und verführerisch sind. Die Verfasserin desselben ist ein Frauenzimmer, welchem man ächten Witz und alles was zu Verfertigung einer anmuthigen Schrift gehöret, nicht absprechen kan. Die Heldin ihres Romans betrachtet die

<sup>1</sup> [119. Stüd. Donnerstag, den 4. Octob.]

Welt aus keinem andern Gesichtspuncte, als woraus Scudery sie ihr vorstellt, und bildet sich ein, daß die Liebe die Hauptleidenschaft der Menschen und die Triebfeder aller ihrer Handlungen sey. Nach diesen phantastischen Begriffen handelt sie, ohne jemals ihren Charakter zu verleugnen oder unwahrscheinlich zu werden. Alle ihre Thorheiten hängen aneinander und jedes Abenteuer ist mit der größten Wahrheit der Romanen geschrieben. Ihre Vertraute, die Lucia, spielt zwar keine so schimmernde Rolle als Sancho Pança; sie tritt nicht so oft auf, als dieser Waffenträger, wann sie aber erscheint so findet man in ihren Reden eben die natürlichen Einfalt, wodurch jene gefällt, ob sie gleich auf eine andre Art, und nicht in Sprüchwörtern ausgedrückt ist. Langweilige Zwischenerzählungen, womit der spanische Roman angefüllt ist, wird man nicht darinne finden, so daß überhaupt das Urtheil welches der beste Romanenschreiber unserer Zeit davon gefällt hat, nicht unverdient scheinen wird, daß nehmlich dieser weibliche Don Quixote einem jeden klugen Leser einen vernünftigen und ergötzenden Zeitvertreib machen könne, in welchem er Unterricht und Vergnügen antreffen werde. Kostet in den Bosphischen Buchläden 14 Gr.

Des Hrn. Scarrons<sup>1</sup> fortgesetzter Comischer Roman, oder dritter Theil. Hamburg und Leipzig bey Heinsii Erben 1753. in 8v. 12 Bogen. Unter allen Werken dieses französischen Satyrenschreibers ist sein comischer Roman das einzige, welches noch bis auf die jetzigen Zeiten gelesen wird. Die zwey ersten Theile desselben hat man auch in deutscher Sprache mit Vergnügen aufgenommen. Doch da er eben beschäftigt war, die Geschichte des Herrn Schicksals und Leanders, desgleichen der Frau Höhle zu vollenden, machte ihm der Tod durch seinen Anschlag einen Strich. Ein andrer also, welcher glaubte, daß Scarrons Geist auf ihm zwiefältig ruhe, unterstand sich dasjenige auszuführen, was nur jener vielleicht würdig hätte ausführen können. Er machte einen dritten Theil, welcher mancherley Critik hat ausstehen müssen. Der deutsche Uebersetzer hat sich Mühe gegeben, diese Critiken nichtig zu machen, indem er alle Nachlässigkeiten im Ausdrucke verbessert, und vieles auf eine der scarronischen Denkart gemähere Weise eingerichtet hat. Die Leser mögen selbst davon urtheilen, und können diesen dritten Theil in den Bosphischen Buchläden für 4 Gr. bekommen.

<sup>1</sup> [120. Stüd. Sonnabend, den 6. Octob.]

Herrn Zacharias Conrad von Uffenbach<sup>1</sup> merkwürdige Reisen durch Niedersachsen, Holland und England. Zweyter Theil. Mit Kupfern. Ulm 1753. Auf Kosten Joh. Fr. Gaum in groß 8vo. 1 Alph. 15 Bogen. Man weiß es schon, daß der Herr von Uffenbach als ein Mann gereiset ist, welcher alle nöthigen Eigenschaften hatte, das was er sah und hörte, zu seinem und dem gemeinen Nutzen anzuwenden. Er reisete nicht auf blosses Glück, sondern in allen Orten wo er hin kam, wußte er schon, was er daselbst sehen könne und müsse. Gelehrte, Künstler, Bibliotheken, Cabinette, Merkwürdigkeiten der Lage, alles war ihm schon ungefehr bekannt, und es konnte also nicht fehlen, daß er nicht überall weit mehr zu sehen bekam, als hundert andre, welche sich erst in dem Wirthshause, wo sie absteigen, bey dem ersten dem besten, und sollte es auch der Hausknecht seyn, nach dem Sehenswürdigem erkundigen. Der erste Theil seiner Reisen beschließt mit Lüneburg. Von hier nun reisete er nach Rastenburg, Lübeck, Hamburg, Stade, Bremen, Oldenburg, Emden, Gröningen, Doctum, Francker, Harlingen, Bolswert, Zwoll, Deventer, Harderwyk, Amsterdam, Leiden, Harwich, London, und mit dem Artikel von dieser Stadt schließt sich der zweyte Theil, welcher eben so voller merkwürdigen Anmerkungen als der erste ist. Man kan zwar nicht leugnen, daß auch nicht Kleinigkeiten darunter vorkommen sollten, z. E. wie man einen guten Pfannkuchen machen solle, wie alt die Wirthin in dem oder jenem Gasthose gewesen und dergleichen. Doch da man einmal das Reise-Journal des Herrn von Uffenbachs unverstümmelt liefern wollen, so ist es billig gewesen, daß auch so etwas nicht weggeblieben ist, wenn man auch schon nichts daraus lernen könnte, als die grosse Aufmerksamkeit zu bewundern, die dieser Gelehrte überall anwendete. Kostet in den Bockischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr. 12 Gr.

*Pensées de Senèque<sup>2</sup> recueillies par M. Angliviel de la Beaumelle, Professeur royal en langue et belles lettres françoises dans l'Université de Copenhague, et traduites en François, pour servir à l'education de la Jeunesse. Nouvelle Edition. En II Parties, à Gotha, chés Merius 1754.* in 8vo 1 Alph. 4 Bogen. Die Gelehrten sind in ihren Urtheilen über den Seneca, nach ihrer Gewohnheit, ungemein uneinig. Einige

<sup>1</sup> [121. Stüd. Dienstag, den 9. Octob.]

<sup>2</sup> [122. Stüd. Donnerstag, den 11. Octob.]

halten ihn für einen eben so grossen Redner als Weltweisen; andre wollen ihn für keines von beyden halten, und machen, wenn es hoch kommt, einen philosophischen Declamator aus ihm. Doch kommen beyde darinnen überein, daß es ihm an glänzenden Gedanken, und an den  
 5 Schönheiten des Ausdrucks wenige zuvor gethan haben, und daß, wann er, als der Vater einer ganz neuen Beredsamkeit, den Geschmack an der einzigen wahren verdrengt habe, es weniger ihm selbst, als seinen Nachahmern, welche sich bloß in seine Fehler verliebt zu haben schienen, zuzuschreiben sey. Da er übrigens, nach dem Urtheile der Billigsten, sich  
 10 nicht überall gleich bleibt, da er sich oft in einem Schwallen von schönen Worten verwickelt, und das gründliche dem reizenden nicht selten nachsetzt, so kan man leicht urtheilen, daß er durch einen Auszug mehr gewinnen als verlieren muß. Der Herr Beaumelle ist nicht der erste, der diese Arbeit unternimmt; er hätte aber leicht einer von den glücklichsten  
 15 seyn können, wenn er nicht auch von den Vorurtheilen aller französischen Uebersetzer eingenommen wäre, welche sich mehr mit ihrer Urschrift um die Wette zu denken, als sie getreulich auszudrücken, bestreben. Wir wollen es also andern auszumachen überlassen, ob diese Gedanken mehr dem Beaumelle als dem Seneca gehören, und wollen nur bloß noch er-  
 20 innern daß die erste Ausgabe derselben schon 1749. in Copenhagen erschienen, und daß er sie überhaupt unter 13 Abschnitte gebracht, welche von Gott, von der Vorsehung, von dem Menschen, von der Tugend, von dem Gewissen, von den Leidenschaften, von dem glücklichen Leben, von der Weltweisheit, von der Beständigkeit des Weisen, von der Muße des  
 25 Weisen, von der Kürze des Lebens, von dem Jorn und von der Seelenruhe handeln. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

Der christliche Philosoph<sup>1</sup> aus dem Französischen des berühmten Hrn. Prof. Formens, der Königl. Academie  
 30 der Wissenschaften zu Berlin beständigen Secretairs, ins Deutsche übersetzt. Frankf. und Leipzig bey H. L. Brönnner, 1753 in 8vo. 1. und 2. Theil, 2 Alph. 8 Bogen. Dieses vor-  
 treffliche Werk, worinnen durchgängig die aufgeklärteste Weltweisheit und die erwecklichste Theologie herrschen, hat eine Uebersetzung vorzüglicher

<sup>1</sup> [125. Stüd. Donnerstag, den 18. Octob.]

Weise verdient, und es ist ein Glück für die Leser, daß diese in die Hände des Herrn D. Oesterländers gefallen ist, welcher uns die gründlichen Schönheiten seines Originals getreu überliefert hat. Da es auch unter uns schon längst zur Mode geworden ist, daß ein jeder Dummkopf ein starker Geist seyn will, so würde dieser christliche Philosoph 5 vielleicht nicht wenigen die Augen öffnen können, wenn man sie nur erst bewegen könnte, ihn zu lesen. Umsonst wird man ihnen sagen, daß Beredsamkeit und Scharfsinn, ja sogar auch, was sie für das einzige Schätzbare halten, Wiß, darinnen anzutreffen sey; der Vorwurf selbst schreckt sie ab, und das gelindeste was sie davon denken werden, ist dieses, daß 10 ein christlicher Philosoph weder ein Christ noch ein Philosoph sey. Kostet in den Bostischen Buchläden 20 Gr.

Euphormio<sup>1</sup> eine satyrische Geschichte aus dem Französischen in drey Büchern. Schleiß verlegt's Joh. Martin Treuner. in 8v. 22 Bogen. Der Hr. Verfasser dieser Uebersetzung 15 giebt sich in seiner Vorrede alle mögliche Mühe, die elenden Uebersetzer lächerlich zu machen, und spannt seinen Wiß darüber auf eine recht schreckliche Folter. Die vornehmste Absicht war ohne Zweifel die, uns mit aller möglichen Bescheidenheit eines Schriftstellers zu verstehen zu geben, wie wenig er selbst zu dieser Klasse zu rechnen sey. Wir wollen 20 ihn in seiner Einbildung nicht stören, sondern bloß dem Leser einen richtigen Begriff von seiner Urschrift zu machen suchen. Es ist bekannt, daß der jüngere Barclajus in seinem 21ten Jahre einen satyrischen Roman unter dem Titel Euphormio, in lateinischer Sprache schrieb. So groß der Beyfall war, den er besonders in England und Italien damit 25 fand, so scharf ward er auch von verschiedenen Gelehrten, insonderheit dem Joseph Scaliger, beurtheilt, die seine Schreibart barbarisch scholten und das Werk selbst als die Arbeit eines Schülers ansahen, welcher flücht zu werden anfängt. Unterdessen ward es doch in das Französische übersetzt, und zwar von dem Johann Verault, der sich unter die Anfangsbuchstaben versteckte, die dem Hrn. Uebersetzer so undurchdringlich scheinen. Nun weiß man, wie die Franzosen sind; alles soll aus ihren Händen 30 verschönert kommen. Verault also gab dem ganzen Euphormio eine andre Form, er änderte, er setzte hinzu, er ließ weg; kurz er ging damit um,

<sup>1</sup> [127. Stüd. Dienstag, den 23. Octob.]

als ob es seine eigne Erfindung wäre. Vor allen Dingen vergaß er nicht, daß er ein Franzose sey, und verdrehte alles, wo man etwa diesen oder jenen Grossen des französischen Hofes hätte abgeschilbert finden können. Nach dieser Umschmelzung ist diese deutsche Uebersetzung besorgt  
 5 worden, und nun urtheile man, ob ihr Verfasser nicht unter die allerge-  
 gemeinsten Uebersetzer französischer Romane gehöret. Ganz anders aber  
 würde er sich haben zeigen können, wann er sich an die lateinische Urschrift  
 selbst gemacht, und uns zugleich das vierte Buch derselben, welches das  
 bekannte Icon Animorum ist, in einer schönen Copie geliefert hätte.  
 10 Kostet in den Buchischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Gr.

Hamburgische Beyträge<sup>1</sup> zu den Werken des Witzes und der Sittenslehre. Zweytes Stück. Hamburg bey Ch. W. Brandt 1753. Wie glücklich diese periodische Schrift angefangen worden, werden sich die Leser des ersten Stückes mit Vergnügen erinnern;  
 15 und wie glücklich die Verfasser ihre Bahn verfolgen, werden sie aus diesem zweyten Stücke mit noch grössern Vergnügen erkennen, weil der Inhalt desselben beynahе noch abwechselnder, und der Werth der Stücke noch beträchtlicher geworden ist. Unter den Gedichten nehmen sich der Anfang einer neuen Epopee, Moses, welche den Hrn. Prof. Michaelis  
 20 zum Verfasser hat, und eine Menge kleiner Scherzgedichte vorzüglich aus. Unter den prosaischen Aufsätzen wird man die Gedanken über die Scheinheiligen, und die Vertheidigung des Geizes mit Vergnügen lesen. Was übrigens ganz besonders wohl gefallen wird, ist die gute Wahl, die man bey den übersehten Stücken angewendet hat, indem sie auf keine geringere  
 25 als einen St. Mard und Hume gefallen ist. Aus jenem wird man einige philosophische Briefe nebst einigen Todtengesprächen, und aus dieses moralischen und politischen Versuchen zwey sehr schöne Stücke überseht zu finden sich freuen. Von den kleinen Scherzgedichten wollen wir eines zur Probe beyfügen.

30 Die Vertheidigung.

Er ist nun einmal so, der kleine Wirfilsiz,  
 Geschwähzig, gauckelnd, unbesonnen;  
 Der Liebe macht dies keine Hinderniß  
 Und er hat manches Herz gewonnen.

<sup>1</sup> 128. Stück. Donnerstag, den 25. Octob.]

„Vielleicht gab die Natur ihm auch nicht viel Verstand.“

O, die Natur war wohl dein Urtheil nicht gewärtig!

Sie ist nicht Schuld. Er sprang zu früh aus ihrer Hand;

Denn zum Gehirn war erst der Kasten fertig.

Kostet in den Boßischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Gr.

5

Willhelm Whistons,<sup>1</sup> berühmten Engelländers, gründlicher Beweis, daß die in der Offenbarung befindliche Geschichte von der Schöpfung der Welt und die allda geschehene Verkündigung von dem Untergange der Welt mit der gesunden Vernunft keinesweges streite. Aus dem 10 Englischen übersezt. Mit Kupfern. Wittenberg bey Joh. Joach. Ahlfeldt, in 4t. 3 Alph. Die Uebersetzung der bekannten Theoria Telluris des Hrn. Whistons trat schon vor vielen Jahren ans Licht. Die Umstände des Verlegers, unter welchen oft die besten Bücher leiden müssen, machten, daß sie weniger bekannt ward, als es ihr innrer 15 Werth verdiente. Seit der Zeit ist sie im Dunkeln geblieben, so daß die Liebhaber nicht eigentlich wußten, wo sie zu finden sey. Und vielleicht würde sie noch länger seyn vermißt worden, wenn sie ihrem jezigen Besizer nicht in die Hände gefallen wäre, welcher des Anstandes wegen einen neuen Titel darum hat drucken lassen. Hier ist sie nun also wieder, 20 ohne seit so langer Zeit das Recht auf eine gute Aufnahme verlohren zu haben. Der Inhalt des Werkes selbst ist bekannt, und sollte er es auch nur durch die Heynischen Schriften, vor einigen Jahren unter uns geworden seyn. Die neue Weltweisheit des Newtons, besonders die neuen Entdeckungen dieses unsterblichen Meßkünstlers in dem physischen 25 Theile der Astronomie, schlossen dem Verfasser einen neuen Weg auf, den Spöttereien der Ungläubigen über einige der wichtigsten Punkte der Schrift, über die Schöpfung, über die Sündfluth und über den bevorstehenden Untergang der Welt, mit ungewohnten Waffen entgegen zu gehen. Und hieraus entstand dieses Werk, welches auch noch alsdann, 30 wann man der Weltweisheit längst wieder eine neue Form wird gegeben haben, ein Monument der menschlichen Scharffinnigkeit seyn wird. Denn eben sowol als wir noch jezt dem Wize einiger neuen Peripatetiker und

<sup>1</sup> [180. Stüd. Dienstag, den 30. Octob.]

Cartesianer, welche durch glückliche Drehungen die Mosaische Schöpfung zu der ihrigen einzigen wahren machen konnten, Recht wiederfahren lassen, eben sowohl wird man einem Whiston nach Jahrhunderten, wenn Newton selbst das sehn wird, was jetzt Aristoteles ist, Recht wiederfahren zu lassen, die belohnende Billigkeit haben. Kostet in den Wokischen Buchläden 1 Rthlr.

Christian Friederich Walbaums<sup>1</sup> ausführliche und merkwürdige Historie der Ostindischen Insel Groß-Java und aller übrigen holländischen Colonien in Ostindien. 10 Leipzig und Jena, bey Crökern. 1754. in 8vo. 1 Mph. 8 Bogen. Dieses Werk gehöret unter diejenigen, welche einer gewissen Art Leser so angenehm als lehrreich sehn können. Der Verfasser redet zwar von Ländern, die er niemals selbst gesehen hat, allein er redet doch aus den Nachrichten solcher Leute davon, die sie gesehen haben, und 15 die er meistentheils auf so eine Art zu verbinden, zu vergleichen, oder untereinander aufzuheben weiß, daß er wenigstens keine alten Lügen vorbringt, wann schon die neuen Wahrheiten etwas selten bey ihm sehn sollten. Einiges von dem, was er geleistet hat, giebt er selbst für vorzüglich aus; und es mag es auch wohl seyn, z. E. eine kurze Historie 20 aller Generalgouverneurs zu Batavia, und alles Anwachsens, welchen die Compagnie ihren Bemühungen zu danken hat; desgleichen einen Versuch in der Geschichte der Könige von Bantam, und der Kayser von Javan, so viel er aus den zerstreueten Nachrichten der Reisenden hat zusammen stoppeln können. Da übrigens in dieser Insel die größten Etablissemens 25 sind, welche die Holländer in ganz Ostindien haben, so verlohnt es sich schon der Mühe, von ihren Einrichtungen, von ihrem Kriegswesen, von der Stärke ihres Handels daselbst, eine hinlängliche Beschreibung zu haben, welche gleich weit von der holländischen Partheylichkeit, als den neidischen Verkleinerungen der Engländer und Franzosen entfernt ist. 30 Der Verfasser macht oft Ausschweifungen, welche eben nicht leer sind, die aber nur allzusehr zeigen, daß er entweder mit seiner Gelehrsamkeit prahlen will, oder sich sehr unwissende Leser verspricht, die er bey Gelegenheit seines Javans, alles was er selbst weiß, lehren will. Kostet in den Wokischen Buchläden 12 Gr.

<sup>1</sup> [131. Stüd. Donnerstag, den 1. Novemb.]



*De Aldi Pii Manutii<sup>1</sup> Romani Vita Meritisque in rem literatam, liber Unger singularis. Auctus cura et studio Samuelis Lutheri Geret, A. M. Ordinis Philosoph. Vitemberg. Assessoris ordinarii etc. Vitembergae ex officina Viduae Scheffleriae 1753. in 4to. 1 Alphb. 9 Bog.* Christian Gottlieb Unger gehöret unter diejenigen Gelehrten, deren Ruhm weit 5 kleiner ist, als ihre Verdienste gewesen sind. Seine Kenntniß der meisten orientalischen und occidentalischen Sprachen, und seine große Stärke in der Literatur hätten ihn zu einer Zierde seines Vaterlandes (Schlesiens) machen können, wenn ihn das Glück mehr vorgesucht und er mehr Gelegenheit sich zu zeigen bekommen hätte. Er hat selbst wenig heraus 10 gegeben, aber desto mehr beträchtliche Manuscripte hinterlassen, von welchen man jezo nicht einmal eigentlich weiß, wo sie alle hingekommen sind. Unter diesen ist auch das gegenwärtige Werk von dem Leben und den Verdiensten des Aldus Pius Manutius gewesen, welches man aber fälschlich hin und wieder als eine vollständige Historie aller Manutier 15 angeführt findet. Dieses Manuscript ist dem Herrn Adjunct Geret in Wittenberg in die Hände gefallen, und der Augenschein zeigt es nunmehr, daß es in keine glücklichere Hand fallen können. Er hat es uns nicht nur in einer Gestalt geliefert, in welcher man es mit Ordnung und Bequemlichkeit lesen kan, sondern hat es auch durchaus mit An- 20 merkungen bereichert, welche seiner Belesenheit und seiner Critik Ehre machen. Ueber dieses hat er noch des Erasmus Erklärung des Sprichworts festina lente, welche, wie bekannt, ein weitläufiges Lob des Aldus und seiner Officien enthält, beyfügen, und das Brustbild dieses Gelehrten nebst dem ihm gewöhnlichen Bücherzeichen, auf zwey Kupferblättern vor- 25 setzen lassen. Da wir also durch ihn die geringe Zahl wohlgeschriebener und brauchbarer Lebensbeschreibungen so glücklich vermehrt sehen, so ist kein Zweifel, daß die Welt seine rühmliche Arbeit mit Dank aufnehmen wird. Kostet in den Pöpsischen Buchläden hier und in Potsdam 14 Gr.

Sammlung<sup>2</sup> vieler außerlesener und seltener Ge- 30 schichten und merkwürdiger Begebenheiten, welche sich mit erscheinenden Gespenstern, werfenden und rumorenden Poltergeistern, Vorboten der Todesfälle, Hexen,

<sup>1</sup> [182. Stk. Sonnabend, den 3. Novemb.]

<sup>2</sup> [183. Stk. Dienstag, den 6. Novemb.]

Zauberern u. d. g. an vielen Orten zugetragen haben. Neben gründlichem Beweis, daß es wirklich Gespenster gebe. Nürnberg, verlegt's Enterische Consorten. 1752. in 8v. Da die langen Winterabende nunmehr ziemlich wieder herbe-

5 gekommen sind, so wird es hoffentlich recht gut gethan seyn, eine gewisse Art Leser an dieses Buch zu erinnern. Es ist eine wahre Handbibliothek für alle Tabagien und Rodenstuben, und sonderlich für diejenigen, welche das Wort darinne führen wollen. Sie können unerschöpfliche Erzähler

10 daraus werden, die man mit aufgesperrten Mäulern anzuhören nie satt werden wird. Der Titel sagt nicht den zehnten Theil von dem, was sie darinnen finden werden. Vom Alpe; von Bergmännchen; von Besessenen; von schwarzen Böcken, welche Kriegsobersten gehohlt, aber nicht fortgebracht, und Buhler aus dem Bette ihrer Schönen gerissen, und auf das Dach des Hauses gesetzt haben; von fluchenden Spielern, die

15 der Teufel zerrissen; von Kobolten; von Krystallgudern; von Pygmäen; von Riesen; von Schatzgräbern; von Teufeln die Eyer gestohlen, und sich zu den Mädgen ins Bette gelegt; von Teufelinnen die mit Einfidlern und Edelknaben gebuhlt; von Wehrwölfen; von Träumern; von Weissenfrauen; von Wechselbälgen; von wütenden Heeren; und von tausend

20 andern solchen Dingen wird man die allerausgezeichnete Märchen darinne finden, und sie auf eine Art wieder vortragen lernen, die wirklich herzbrechend ist. Der Beweis übrigens, daß die Gespenster nicht bloß in der Einbildung bestehen, ist in der Vorrede so abgehandelt worden, wie es sich zu dem Buche selbst schickt, von welchem wir nur noch dieses er-

25 innern wollen, daß es mit des Francisci höllischem Proteus ein Buch sey, welcher Umstand hoffentlich aber mehr eine Anpreisung als eine Verachtung seyn wird. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam 20 Gr.

Zwey Weiber<sup>1</sup> auf einen Tag, eine Geschichte, von

30 einem Mitgliede der deutschen Gesellschaft in Göttingen. Frankfurt und Leipz. 1754. in 8v. Man wird die Anlage dieses romanhaften Versuches mit der bekannten Geschichte des Grafens von Gleichen, nicht leicht verwechseln, sobald man weiß, daß die Hauptperson desselben ein Spanischer von Adel ist, dessen seltsamer Charakter sich

<sup>1</sup> [134. Stück. Donnerstag, den 8. Novemb.]

von unzähligen seiner Art ungemein kenntlich unterscheidet. Vermuthlich hat der Verfasser die Klugheit gehabt, durch seine wohlgerathene Uebersetzung der sinnreichen Erzählungen des Cervantes sich hierzu gewissermassen vorzubereiten. Auffer dem besäße die ihm eigene Erfindung nicht die Hälfte ihrer Anmuth und Stärke, wenn er nicht seinen Geschmack auf diese Art zu bilden, und zugleich eine gewisse Naivität des Ausdrucks zu erreichen gewußt hätte. Unter die merklichsten Züge dieser Nachahmung gehöret die Biegsamkeit des Witzes, vermöge der die besondern und unerwartetsten Umstände einer Sache angebracht worden, welche sie in ihr völliges Licht zu setzen geschickt sind. Eines andern Vorthells bedienet sich der Hr. Verfasser in Ansehung derjenigen Kunst, mit welcher er den Eckel für diejenigen Sittenlehren vermeidet, die in gemeinen Romanen ganze Seiten und Blätter mit Bedantereyen anfüllen. Kostet in den Boßischen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr.

*Remarques critiques<sup>1</sup> sur le Dictionnaire de Bayle, en II Parties. 15*  
à Paris et à Dijon chés Ganeau et Desventes. 1752. in Fol. 9 Alph. 20 Bog. Für den Verfasser dieses Werks wird in dem Königl. Privilegio der Abt Joly angegeben; ein Gelehrter, der, wie er selbst gesteht, sich sonst noch durch nichts bekannt gemacht hat. Desto rühmlicher für ihn, daß er seinen ersten kritischen Feldzug gegen einen Feind richtet, dessen Name allein, wie der Name des Hannibals, Schrecken einzujagen gewohnt ist. Er entschuldigt diese Kühnheit in einer langen Vorrede, welche sonderlich dazu bestimmt zu seyn scheint, das Ansehen, in welchem Bayle bisher gestanden, zu verringern, die Ursachen der unzähligen Fehler seines kritischen Wörterbuchs anzugeben, und die wahrscheinlichen Gründe beizubringen, warum er dieser Fehler ohngeachtet, einen so außerordentlichen Beyfall erhalten habe. Diese Gründe sind, seine vortrefliche Art zu erzehlen, die Einrichtung seines Werks, welche auch den flatterhaftesten Lesern bequem ist, sein auf Unkosten der natürlichen und offenbaren Religion reicher Witz, und endlich eine gewisse Unpartheylichkeit, auf die er sein größtes Verdienst zu gründen scheint. Diese letztere ist es besonders, welche der Abt Joly untergräbt, und, wir müssen es gestehen, sehr oft glücklich umstürzet. Die vornehmsten Punkte, worinne er dieses thut, betreffen die katholische Kirche, gegen welche Bayle nur

<sup>1</sup> [183. Stüd. Sonnabend, den 10. Nov.]

deswegen so spöttisch und ungerecht soll gewesen seyn, damit ihn sein Feind Furieu bey seinen eignen Glaubensgenossen nicht allzusehr verhaßt machen möge. Doch auch auffer diesen Punkten, welche gleichgültigen Lesern nur allzuoft ein leeres Gezänke scheinen werden, zeigt er ihm eine Menge übler Vergehungen, fast in allen Theilen der Gelehrsamkeit, in die er sich selbst gemengt hat. Nur von dem, was die speculativische Philosophie und die eigentliche Theologie anbelangt, hat er sehr wenig, oder vielmehr gar nichts berührt. Diejenigen, deren Einsichten sich der Abt bey dieser Gelegenheit zu Nutze gemacht, sind 10 Crusaz, Le Clerc, der P. Merlin, der Präsident Boucher, und verschiedene andere, worunter sich auch deutsche Literatores befinden. Unter diesen würde er gewiß noch vieles zu seiner Absicht dienliches gefunden haben, wenn sie ihm alle bekannt gewesen wären; wie wir denn z. E. nicht finden, daß er die Antibahylischen Dissertationes des Hrn. Kanzler 15 Pfaffens gekannt oder gebraucht habe. In Kleinigkeiten ist er oft unbestimmter und nachlässiger als Bayle selbst; wie es denn unter andern eben keine Ehre für einen so grossen Bücherkenner ist, daß er vorgibt, die deutsche Uebersetzung des Bahylischen Wörterbuchs sey in 4to. Kostet in den Wosischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Rthlr.

20      G. E. Lessings Schriften.<sup>1</sup> Erster und zweyter Theil. Berlin bey Christ. Fr. Wofß. 1753. in 12 mo. 1 Alph. 3 Bogen. Der erste Theil dieser Schriften enthält zwey Bücher Fabeln, Fabeln, Sinnschriften und Fragmente ernsthafter Gedichte. Diese letztern hat der Verfasser seinen Lesern nicht ganz mittheilen wollen, vielleicht 25 ihnen den Eitel zu ersparen, den er selbst empfunden hat, wenn er um einige wenige schöne Stellen gelesen zu haben, zugleich nicht wenig schlechte, und sehr viel mittelmäßige hat lesen müssen. Der zweyte Theil bestehet aus Briefen, die man, wenn man will, freundschaftliche Briefe eines Pedanten nennen kan. Wenn es übrigens wahr ist, daß ver- 30 schiedene von den in dieser Sammlung enthaltenen Stücken, den Beyfall der Kenner, gedruckt oder geschrieben, schon erhalten haben, so kan man vielleicht vermuthen, daß ihnen die Sammlung selbst nicht zuwider seyn wird. Kostet in den Wosischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

<sup>1</sup> [136. Stüd. Dienstag, den 13. Nov.]

Januaricus und Maja.<sup>1</sup> Aus dem Englischen des Herrn Pope übersezt. Leipzig und Straßund. 1754. in 8vo 2 $\frac{1}{2}$  Bogen. Dieses Stück ist einer von den ersten Versuchen des englischen Dichters; die Frucht eines Alters, in welchem man noch nicht wußte, daß er sich bis an die Seite des Homers schwingen, und in schweren Harmonien die Wege Gottes gegen den Menschen rechtfertigen werde. Es ist eine Erzählung, wie man sie ungefehr in dem Decamerone des Boccaccio, oder bey einem Fontaine zu suchen pflegt; mit einem Worte ein Hahnrethstörchen. Und wer weiß den Ton von diesen Hstörchen nicht? Ein alter Mann heyrathet ein junges Weib; das junge Weib betriegt den alten Mann; der alte Mann ertappt das junge Weib, und auch ertappt behält das junge Weib noch Recht. So ein Stof würde von jedem andern Dichter weit schlüpfriger, aber nimmermehr poetischer seyn bearbeitet worden. Pope war an Bildern, an Characteren, an Moral, an allen Reizen des Ausdrucks so reich, daß er von diesen allen auch das schönste an dem kleinsten Gegenstande verschwenden konnte. Sogar an Maschinen läßt er es nicht fehlen; und er erhebt seine Kleinigkeiten auf die Stelzen des Heldengedichts, so wie man einem Zwerge den Anzug eines Riesen giebt, um ihn desto lächerlicher zu machen. = = = Der deutsche Uebersetzer hat viel Geschicklichkeit gewiesen, und es ist eben so gut, daß er die Zeilen in einem hat fortlaufen lassen. Es will jezt eine wunderbare Mode einreißen, daß man die Prosa nach einem gewissen Längenmasse abtheilet; und wir nehmen uns die Freyheit, die Leser dafür zu warnen. Kostet in den Wofischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Gr. 6 Pfen.

Oden mit Melodien.<sup>2</sup> Erster Theil. Berlin, bey F. W. Birnstiel, auf 32 Seiten in 4to. Es hat uns eben niemals ganz und gar an kleinen Liedern zur Ergözung des Gemüths gefehlt, und man hat so wenig bey uns, als bey den Ausländern das Glas oder den Strauß der Phillis zu besingen vergessen. Sie waren aber meistens alle bis auf die Zeit, da uns Halle durch die Gräffischen Bemühungen zuerst etwas gutes lieferte, sowohl in Ansehung der Dichtkunst, als der Melodie so beschaffen, daß sie von den artigen Personen, die Wiß und

<sup>1</sup> [187. Stüd. Donnerstag, den 15. Nov.]

<sup>2</sup> [138. Stüd. Sonnabend, den 17. Nov.]

Geschmack verbinden, nicht ohne Eitel angestimmt werden konnten. Gegenwärtige Sammlung gehört unter diejenigen, die sowohl der artigen Lebensart neuerer Zeit, als dem Wiße und dem Geschmack in beyden Künsten Ehre machen. Die meisten Oden darinnen sind von schon bekannten und berühmten Tonkünstlern, und die andern von nicht unglücklichen Nachahmern derselben gesetzt. Es haben es diese Meister ihrem Ansehen nicht für nachtheilig gehalten, sich mit dieser kleinen Art der musikalischen Beschäftigung abzugeben, und die Oden dadurch von dem lächerlichen Vorwurfe zu befreien, als ob solche nichts anders als Früchte schlechter Köpfe seyn könnten. Ist denn ein kurzer schöner Einfall eines guten Dichters nicht öfters mehr als mancher ungeheurer Foliante eines Schmierers wehrt, und sollte in der Musik eine Anzahl von sechszehn schön gesetzten Tacten nicht so gut von der Fähigkeit seines Verfassers zeigen können, als eine drey Finger breite Partitur? Jedes musikalische Stück, deucht uns, verdienet in seiner Gattung Beyfall, wenn es den Regeln der Kunst gemäß und mit Geschmack geschrieben ist. Kostet in den Vohischen Buchläden hier und in Potsdam 12 Gr.

Michael's Herrn von Montagne<sup>1</sup> Versuche nebst des Verfassers Leben nach der neuesten Ausgabe des Herrn Peter Coste ins Deutsche übersetzt. Zweyter Theil. Leipzig bey Laukischens Erben. 1754. in gr. 8vo 2 Alph. 16 Bogen. Man hat sich zu freuen, daß diese schöne Uebersetzung eines der vornehmsten französischen Schriftsteller, welchen weder der veränderliche Geschmack seiner Landsleute, noch das veraltete Ansehen, das ihm seine mehr gallische als französische Mundart giebt, von seinem wahren Werthe herab gesetzt hat, so glücklich fortgehet. Dieser zweyte Theil fängt mit dem 12ten Hauptstücke des zweyten Buchs an, und geht bis auf das sechste Hauptstück des dritten Buchs. Nur denen, welche den Montagne gar nicht kennen, hat man es nöthig zu sagen, wie viel kühnes und lesenswürdiges sie darinne finden können. Allein werden sie sich wohl durch die Aufschriften reizen lassen, wenn sie der Ruhm des Verfassers nicht reizen kan? Man kan nach dem strengsten Wortverstande behaupten, daß man nichts schönes von einem Franzosen gelesen hat, ohne den Montagne gelesen zu haben; und es würde eine Schande für unsre Lands-

<sup>1</sup> [139. Stüd. Dienstag, den 20. Nov.]

leute seyn, wann sie den und jenen neuen Moralisten, der doch vielleicht nichts als ein Copiste, oder wohl gar ein unverschämter Ausschreiber dieses ursprünglichen Schriftstellers war, mit Vergnügen gelesen und wohl gar bewundert haben sollten, und gegen den Vater derselben unempfindlich blieben. Kostet in den Boßischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr. 8 Gr.

*Le Papillon qui mord;*<sup>1</sup> *nouveau Lucien en douze Dialogues suivis d'une lettre à Mr. Ouf par Mr. Beryber. à Berlin chez Chr. Fr. Voss. 1753. in 12. 17 Bogen.* Wann wir es darauf ankommen ließen, was sich die Leser unter diesem Titel vorstellen wollten, so zweifeln wir sehr, 10 ob viele auf den rechten Punct kommen würden. Es sind zwölf Gespräche, welche nach Art des kleinen Herodots, von sehr wichtigen Materien handeln, und nichts geringers als die Vertheidigung der natürlichen und geoffenbarten Religion zum Zwecke haben. Der Verfasser hat darinne besonders mit dem Marquis d'Argens, mit dem Hrn. von Voltaire, mit dem Verfasser der Sitten, dem Verfasser des Geistes der Gesetze und einigen andern zu thun, welche das Unglück gehabt haben, oft unter der Larve der Philosophie sehr unphilosophische Sätze zu behaupten. Er ist aber dabey ein wahrer Schmetterling, welcher von einem Gegenstande auf den andern flattert, und diese Flatterhaftigkeit nur dadurch 20 entschuldigen kan, daß alle diese Gegenstände Blumen sind. So macht er zum Exempel bey Gelegenheit des Vorwurfs, daß die so genannten starken Geister, sehr kleine Helben in der Geschichte zu seyn pflegten und oft die unsinnigsten historischen Fehler begingen, eine Ausschweifung auf das Jahrhundert Ludewigs des vierzehnten, welche durch mehr als ein 25 Gespräch dauert, und in der That lesenswürdige Anmerkungen enthält. Die Gespräche selbst werden von einem Marquis und einem Weltweisen geführt; und vielleicht wird mancher Leser dabey wünschen, daß der Verfasser diese Namen verwechselt, und den Marquis zum Philosophen, und den Philosophen zum Marquis möchte gemacht haben, weil es sich, 30 nach der gemeinen Art zu denken, besser für einen Marquis als für einen Philosophen schickt, die Sprache eines abgeschmackten Freygeistes zu führen. Kostet in den Boßischen Buchläden hier und in Potsdam 10 Gr.

<sup>1</sup> [142. Stück. Dienstag, den 27. Nov.]

*Joannis Wiclefi<sup>1</sup> Dialogorum libri quatuor etc. aucti catalogo precipuorum de Wiclefo scriptorum, quem vita ex optimis fontibus, germanico idiomate depicta sequitur. Francof. et Lips., impensis Vierlingii. 1753. in 4to. 1 Alph. 18 Bogen.* Es ist der Herr Ludwig Philipp Wirth, Subdiaconus und Schloßprediger zu Culmbach, welchem wir diesen neuen Abdruck eines der rarsten Werke zu danken haben. Er hat sich alle diejenigen dadurch verbindlich gemacht, welche sich von den Lehrlätzen dieses Vorläufers einer allgemeineren Reformation, aus seinen eignen Werken überzeugen wollen. Die Lebensbeschreibung, welche er in deutscher Sprache  
 10 begefügt hat, beträgt 10 Bogen, und theilt sich in einen Vorbericht und vier Hauptstücke. Jener erzehlt die Schriftsteller, worinne man vom Wiclef Nachrichten findet; diese handeln von der weisen Einrichtung Gottes in dem Leben dieses Zeugen der Wahrheit, von der Uebereinstimmung seiner Lehre mit unsrer evangelischen Orthodogie, von den Schicksalen,  
 15 welche ihn wegen der gesuchten Verbesserung der Kirche betroffen, und endlich von seinen Schriften. In dem ersten und dritten Hauptstücke führet Hr. Wirth den Wiclef redend ein, als ob er die Neugierde der Leser erfahren habe, und ihr selbst ein Gnüge thun wolle; ein Zug, auf welchen ihn ohne Zweifel die vortreflichen Todtengespräche des berühmten Fasmanns gebracht haben, den er gleichfalls unter den Schriftstellern, die vom Wiclef Nachricht geben, anführt. Er sagt von ihm, daß er oft Nachrichten gebe, die man nirgends weiter leicht finden werde: er hätte aber sicher sagen können: die man ganz und gar nicht finden wird. Es war ein sehr fruchtbarer Kopf der Herr Fasmann! In dem  
 25 dritten Hauptstücke theilt Herr Wirth das theologische System des Wiclefs mit, und führet mehr als 300 Sätze an, welche alle rechtgläubig sind. Er ist auf einige Glieder der Lutherischen Kirche, und auf ihre Apologie selbst nicht wohl zu sprechen, welche diesem Engländer Irrthümer Schuld gegeben haben. Allein wir müssen ihm auch sagen, daß er sich umsonst  
 30 windet, seinen Hehl von dem donatistischen Irrthume, die Wirksamkeit der Handlungen eines gottlosen Seelenforgers betreffend, los zu sprechen: denn seine Entschuldigung beweiset mehr als sie soll. Uebrigens verspricht er Beyträge zu dieser Lebensbeschreibung; und wann er sein Versprechen zu halten gesonnen ist, so wollten wir ihm wohl rathen, seine Kräfte zu  
 35 versuchen, ob er den Wiclef auch wegen seines Begriffs von dem Mög-

<sup>1</sup> [145. Stild. Dienstag, den 4. Dec.]



lichen, aus welchem durchaus eine mahometanische Nothwendigkeit fließen muß, entschuldigen könne. Er thut sehr wohl, daß er davon nichts erwähnt; die Orthodogie des Wiclefs möchte auf einmal über den Haufen fallen. Kostet in den Wosizschen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr.

*Elvire*<sup>1</sup> Poeme par Mr. d'Arnaud, Conseiller d'Ambassade de sa 5  
 Majesté le Roi de Pologne etc. et Membre de l'Academie de Prusse.  
 à Amsterdam 1753. chez Mortier. in 8vo 6 Bogen. Der Stof zu  
 diesem Gedichte ist eine Episode aus dem fünften Gesange der Iustade  
 des unsterblichen portugisfischen Dichters Camoens; die Geschichte neh-  
 mlich des Don Manuel de Souze, welcher mit seiner Frau, Elvire, an 10  
 den Klippen des Vorgebirges der guten Hoffnung Schiffbruch leidet, und  
 auf eine wüste Insel geworfen wird, wo sie dem Hunger eine erschreck-  
 liche Beute werden. Was Herr Arnaud für ein Dichter sey, weiß man  
 schon. Die Reinigkeit der Sprache, das wohlklingende der Versification,  
 und hier und da ein Meisterzug, den er aber, wie es scheint, mehr seinem 15  
 Gedächtnisse, als seinem Genie zu danken hat: dieses sind seine Schön-  
 heiten: hinlängliche Schönheiten eine an sich selbst sehr rührende Ge-  
 schichte so vorzutragen, daß sie ihren Eindruck nicht verlieret. Kostet in  
 den Wosizschen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr.

Frauenzimmerbelustigungen,<sup>2</sup> oder Sammlung ver- 20  
 schiedener Begebenheiten, welche von den besten Schrift-  
 stellern abgefaßt worden. Vierter und letzter Theil. Aus  
 dem Französischen überseht von einem Frauenzimmer.  
 Frft. und Leipz. 1754. in 8. 1 Alph. 10 Bogen. Die Ein-  
 richtung dieses Werks wird man aus den ersten Theilen schon kennen. 25  
 Denjenigen, die sie gekauft haben, wissen wir weiter nichts zu sagen,  
 als daß ein incompletes Buch ein Uebelstand in einer Bibliothek ist.  
 Diese Anpreisung aber noch wirksamer zu machen, wollen wir hinzufügen,  
 daß die kleinen Romane, die dieser letzte Theil enthält, für einen letzten  
 Theil, welcher nach mehrern keine Begierde erwecken muß, recht ausgesucht 30  
 zu seyn scheinen. Es sind deren viere, welche Abra Mule, die Wirkung  
 der Eifersucht, Geschichte Ines von Cordua und Benda, Königin von

<sup>1</sup> [147. Stük. Sonnabend, den 8. Dec.]

<sup>2</sup> [150. Stük. Sonnabend, den 15. Dec.]

Böhlen zur Ueberschrift haben. Sie sind alle, die zweyte ausgenommen, aus den Zeiten des Zwittergeschmacks, da man Erdichtung und wahre Historie so kunstreich zu vermengen wußte, daß man zugleich beides und zugleich keines las. Keine schöne Königin, kein abgesetzter Sultan war für Anekdotenschreibern sicher: eben so wenig, als jetzt ein biblischer Name für ein ungereimtes Helbengebichte. Wo sind sie aber jetzt, die sogenannten Nouvelles, die damals so viel Aufsehen machten? Sie würden da sehn, wo die Ritterbücher sind, wann sie nicht ein deutscher Uebersetzer dann und wann wieder an das Licht brächte. Sie glänzen in seiner Hand einen Augenblick wieder auf, um auf ewig zu verlöschen. Kostet in den Böhschen Buchläden hier und in Potsdam 12 Gr.

Betrugslexicon,<sup>1</sup> worinne die meisten Betrügereyen in allen Ständen nebst den darwider guten Theils dienenden Mitteln entdeckt werden, von G. Paul Hönn, D. F. S. G. Rath und Amtmann in Coburg. Neue und verbesserte Auflage. Coburg 1753. Die erste Ausgabe dieses Werks erschien 1720. Zehn Jahre darauf erfolgte eine zweyte, welche der Verfasser mit einer Fortsetzung vermehrte. Nach dieser ist die gegenwärtige abgedruckt worden, doch so daß man die Vermehrungen an gehörigem Orte eingeschaltet hat. Wir können zu ihrem Ruhme nichts sagen als das, was man vielleicht gleich Anfangs zu dem Werke selbst gesagt hat, daß es denen, welche betriegen wollen, eben so nützliche Dienste leisten könne, als denen, welche sich nicht wollen betriegen lassen. Daß ihr sel. Verfasser die alphabetische Ordnung erwählte, daran that er sehr wohl, weil es gewiß sehr schlecht würde gelassen haben, wenn er Geistliche und Comödianten, Aerzte und Todtengräber, Nonnen und Ammen, Nouvelleten und Mattenfänger, Nachtwächter und Muscanten, Bücherschreiber und Drescher, alles unter einander geworfen hätte. Es ist bekannt, daß er auch den Poeten einen Artikel gewidmet hat, wovon die Punkte Nummer 4 und 6 in neuern Zeiten bekräftigt worden und seit 1740 mit folgenden zu vermehren sind: „12) Auch betriegen die Poeten, wann sie den Reim weglassen, und gewaltig auf ihn schimpfen, um für Dichter angesehen zu werden, welche denken. 13) Wann sie sich mit lateinischen Wittern drucken lassen, und ein lateinisches Sylbenmaaß nachstümpfern,

<sup>1</sup> [162. Stüd. Donnerstag, den 20. Dec.]

„um die Leute zu überreden, als wenn sie den Virgil und Horaz scandinischen gelernt hätten. 14) Wann sie sich in Banden zusammen thun, damit, wie der höfliche Grieche sagt, eine Hand die andre wasche, oder mit dem groben Deutschen zu reden, ein Esel den andern frage. 15) Wann sie den Pegasus, welchen ein Merkur mit Mühe und Noth halten kan, anstatt des Bacchus Reitpferd, das ein Silen mit Scorpionen treiben möchte, auf ihre Titel stechen lassen u.“ Kostet in den Bößischen Buchläden hier und in Potsdam 10 Gr. 5

Untersuchung<sup>1</sup> ob Milton sein verlohrenes Paradies aus neuern lateinischen Schriftstellern ausgeschrieben hat. Nebst einigen Anmerkungen über eine Recension des Lauderischen Buchs von Miltons Nachahmung der neuern Schriftsteller. Frankf. und Leipzig 1753. in 8vo 6 Bogen. Wer in der neuern englischen Literatur nur nicht gar ein Fremdling ist, dem wird ein gewisser Lauder bekannt seyn, welcher durch eine der niederträchtigsten Verleumdungen den Namen des grossen Miltons zu Schanden machen wollte. Er stellte ihn als einen gelehrten Dieb zur Schau, der seine prächtigsten Gedanken aus andern mit mehr Mühe zusammen gestoppelt habe, als man, sie selbst zu erfinden, nöthig hat. Niemand kügelte sich so leicht mehr über diese vorgegebene Entdeckung, als ein gewisser deutscher Funstrichter, welcher den Tempel des Geschmacks nur mit seinen Schülern füllen will. Er kramte sie bald darauf in dem neuesten aus der anmuthigen Gelehrsamkeit aus, ohne sich daran zu kehren, daß man in England die Betriegerereyen des miltonischen Momus schon entdeckt habe; so daß er es zweifelhaft machte, ob er oder Lauder weniger rechtschaffen gehandelt habe. Alles dieses wird ihm in dieser Untersuchung unwidersprechlich vor Augen gelegt; und wann er nicht er wäre, so könnte es leicht eintreffen, daß er sich, um den Einfall eines andern zu brauchen, mehr darüber schämte, als ein Quartaner, welcher ut mit dem Indicativo construiert hat. Kostet in den Bößischen Buchläden hier und in Potsdam 3 Gr. 25

Oden und Lieder<sup>1</sup> von Heinrich Aug. Ossenfelder, der deutschen Gesellschaft in Jena Mitglied. Dresden bey Harpetern 1753. in 8vo 10 Bogen. Herr Ossenfelder hat sich

<sup>1</sup> [153. Stück. Sonnabend, den 22. Dec.]

durch den Beyfall, welchen vor einiger Zeit seine Lieder für eines  
 Freundes Hochzeitgäste erhielten, aufmuntern lassen, diese größere  
 Sammlung, in welche jene mit eingerückt sind, herauszugeben. Man wird  
 ihr ihren Werth nicht abprechen können, sondern gestehen müssen, daß man  
 5 Wiß und Kunst darinne findet. Wann einige Stücke aber weniger gefallen  
 sollten, so wird man es aus den übrigen schlieffen können, daß es dem  
 Verfasser nicht sowohl an Genie, als an Fleiße und Ausbesserung fehle;  
 ein Mangel, welchen man bey manchem sonst schönen Geiste findet, und  
 dem wir es zuschreiben müssen, wenn ihre Arbeiten nur oft als die  
 10 Entwürfe guter Dichter aussehen. Wir wollen einige Stücke nachhaft  
 machen, welche sich besonders ausnehmen, doch ohne zu behaupten, daß  
 es die einzigen sind: Das Denken; der Jüngling; die Kuffe; der Selbst-  
 betrug; Dorinde; Friße; die Neugier; das Elend zc. Kostet in den  
 Wösißchen Buchläden 7 Gr.

15 *Briefe<sup>1</sup> von Verstorbenen an hinterlassene Freunde. Zyrich bei  
 Orell. MDCLLIII. in 4to 16 Bogen.* Dieses ist eines von den  
 Meisterstücken, mit welchen uns in vergangener Messe die Schweiz be-  
 schenken wollen, die sich lange genug mit trocknen Regeln beschäftigt hat,  
 und nunmehr auch die Muster dazu geben will. Es ist aus der Feder  
 20 des Hn. Wielands, eines so fruchtbaren Geistes, daß die Vielheit  
 seiner poetischen Geburten beynahe ein Vorurtheil wider ihren innern  
 Werth seyn könnte, wann ihm der Gott der Critik nicht stets zur Rechten  
 stünde, der ihn durch sein *cave. faxis te quidquam indignum!* immer  
 bey gleicher Stärke zu erhalten weiß. Daß es Briefe aus dem Reiche  
 25 der Todten sind, sieht man aus dem Titel; und daß diese Einkleidung  
 keine Erfindung des Hn. Wielands ist, werden diejenigen wissen, welche  
 die Briefe der Frau Rowe und andre dieser Art kennen. Es sind deren  
 neune, welche alle voller Seligkeiten, Tugend und Freundschaft sind, so  
 daß uns schon der Inhalt mit aller Achtung davon zu reden bewegen  
 30 muß. Ueberall herrscht darinne das feinste der feinsten Empfindungen;  
 und die Nachrichten, die uns von dem Himmel mitgetheilt werden, sind  
 neu und curios. Wem die Briefe selbst ein wenig zu lang vorkommen  
 sollten, der mag überlegen, daß die Gelegenheiten aus jenem in dieses  
 Leben jeziger Zeit sehr rar sind, und man also den Mangel des öftern

<sup>1</sup> [154. Stüd. Dienstag, den 25. Dec.]

Schreibens durch das viel Schreiben ersetzen muß. Sonst aber haben wir durch eine neuere Nachricht von dorthier erfahren, daß man eine scharfe Untersuchung angestellt, die wahren Namen dieser Correspondenten, eines Junius, einer Lucinde, eines Teanors, und wie sie alle heißen, zu entdecken, um es ihnen ernstlichen zu verweisen, daß sie sich unter- 5  
standen haben, wider das: Sie haben Rosen und die Propheten zc. zu handeln. Kostet in den bössischen Buchläden hier und in Potsdam 10 Gr.

Gleich jezo<sup>1</sup> erhalte ich zwey Bogen in Octav welche in Halle bey Gebauern unter folgender Aufschrift gedruckt sind: Samuel Gott- 10  
hold Langens Schreiben an den Verfasser der gelehrten Artikel in dem Hamburgischen Correspondenten wegen der im 178 und 179sten Stücke eingedruckten Beurtheilung der Uebersetzung des Horaz. Der Herr Pastor Lange hat mir darinnen die Ehre angethan, auf meine Critik zu antworten; 15  
und sich die Schande, es auf eine so abgeschmackte Art zu thun, daß nichts darüber geht. Indem er seine Fehler entschuldigen will, macht er neue, einen über den andern. Sie scheinen mir unter sich zu wetteifern, welche ihn am lächerlichsten machen können; und es gelingt ihnen so gut, daß ich einige Tage Bedenkzeit haben muß, wenn ich den Aus- 20  
spruch thun soll. Ein einziger Punkt ist es, über welchen ich mich nicht zeitig genug erklären kan. Was ich mir nie von einem vernünftigen Manne, geschweige von einem Geistlichen vermuthet hätte, muß ich von ihm erfahren, von ihm, der meine Vermuthung nicht das erstemal übertrifft. Er greift meinen moralischen Charakter an, auf welchen es bey 25  
grammatikalischen Streitigkeiten, sollte ich meinen, nicht ankäme. Er giebt mir auf der 25ten Seite einen recht abscheulichen Anstrich; er macht mich zu einem critischen Dreyeur, welcher die Schriftsteller herausfordert, damit sie ihm die Ausforderung ablaufen sollen. Ich weiß hierauf nichts zu antworten als dieses: daß ich hier vor aller Welt den 30  
Herrn Prediger Lange für den bößhaftesten Verleumder erkläre, wenn er mir die auf der angeführten Seite gemachte Beschuldigung nicht beweiset. Ich lege ihm eine Unmöglichkeit auf; mir aber ist das Gegentheil zu erhärten eine Kleinigkeit; und zwar durch das schriftliche Zeugniß

<sup>1</sup> [156. Stüd. Donnerstag, den 27. Dec.]

eben des dritten Mannes, auf welchen er sich beruft. Ich will es in meiner Antwort der Welt vorlegen, und man wird daraus erkennen, daß mir die angemuthete Niederträchtigkeit nie in den Sinn gekommen ist. Ich bin bis dahin sein Diener.

5

Gotthold Ephraim Lessing.

Zu<sup>1</sup> dem instehenden neuen Jahre wird es wohl nicht undienlich seyn, eine Leipziger Galanterie bekannt zu machen, durch welche man eine kalte Mode wenigstens in einen Scherz verwandeln kan. Es sind satyrische und moralische Neujahrswünsche; an der Zahl 10 vier Duzend, zwey für Mannspersonen und zwey für Frauenzimmer. Sie sind in Form einer Spielkarte, aus der man sich ein Blatt nach Belieben zieht, und allenfalls den darauf enthaltenen Spruch als eine Warnung des Himmels ansehen kan. Wir müssen gestehen, daß dieser fast durchaus eine ziemlich artige Sinnschrift ist, deren Verfasser ohne 15 Zweifel auch etwas besseres machen können, als Neujahrswünsche. Zwey kleine Proben mögen es zeigen.

Für eine Mannsperson.

Dir wünsch ich, daß dies Jahr auf Erden  
Nicht der Verwandlung Zeit erscheint.  
20 Denn wie die kluge Frau gemeint,  
So möchtest du zum Fächer werden.

Für ein Frauenzimmer.

Ihr Frauen von Triumph, ihr Fräuleins von Quadrille.  
Das nächste Jahr geb euch in jedem Spiel Spadille!  
25 Und stellt sich sonst kein Freyer ein,  
So magß ein Kartenmahler seyn!

Ein jedes Spiel, welches sein besonderes Futeral hat, kostet in den Hofischen Buchläden hier und in Potsdam 9 Gr.

<sup>1</sup> [158. Stück. Sonnabend, den 29. Dec.]

Ein

VADE MECVM

für den

Hrn. Sam. Gotth. Lange

Pastor in Taublingen

in

diesem Taschenformate ausgefertiget

von

Gotth. Ephr. Lessing.

Berlin. 1754.

---

[96 Seiten in 12°. Wieder abgedruckt im vierten Teil von Lessings vermischten (sämtlichen) Schriften (Berlin 1786), S. 161—247 im Anschluß an die „Briefe“ von 1768. In der Überschrift fehlen 1786 die Worte] in diesem Taschenformate ausgefertigt [und] Berlin. 1764. [Dem folgenden Abdruck liegt die erste Ausgabe von 1764 zu Grunde; doch sind die wenigen Änderungen der späteren Ausgabe, fast durchweg Umbildungen veralteter Sprachformen, soweit sie von Lessing selbst herrühren dürften, in den Text aufgenommen.]



---

Mein Herr Pastor,

Ich weis nicht, ob ich es nöthig habe, mich viel zu entschuldigen, daß ich mich mit meiner Gegenantwort ohne Umschweif an Sie selbst wende. Zwar sollte ich, nach Maaßgebung Ihrer Politik, einem dritten damit beschwerlich fallen; wenigstens demjenigen Unbekannten, dem es 5 gefallen hat, meine Critik über Ihren verdeutschten Horaz in dem Hamburgischen Correspondenten bekannter zu machen. Allein ich bin nun einmal so; was ich den Leuten zu sagen habe, sage ich ihnen unter die Augen, und wann sie auch darüber bersten müßten. Diese Gewohnheit, hat man mich versichert, soll so unrecht nicht seyn; ich will 10 sie daher auch jetzt beybehalten.

Um Ihnen, mein Herr Pastor, gleich Anfangs ein vorläufiges Compliment zu machen, muß ich Ihnen gestehen, daß es mir von Herzen leid ist, Ihrer in dem zweyten Theile meiner Schriften erwähnt zu haben. Zu meiner Entschuldigung muß ich Ihnen sagen, was mich 15 dazu bewog. Sie standen, und stehen noch, in dem Rufe eines großen Dichters, und zwar eines solchen, dem es am ersten unter uns gelungen sey, den öden Weg jenes alten Unsterblichen, des Horaz, zu finden, und ihn glücklich genug zu betreten. Da Sie also eine Uebersetzung Ihres Urbildes versprochen hatten, so vermuthete man mit Recht von 20 Ihnen ein Muster, wie man den ganzen Geist dieses Oden dichters in unsre Sprache einweben könne. Man hoffte, Sie würden mit einer recht tiefen critischen Kenntniß seiner Sprache, einen untrüglichen Geschmack, und eine glücklich kühne Stärke des deutschen Ausdrucks verbinden. Ihre Uebersetzung erschien; und ich sage es noch einmal, daß 25 ich sie in der Versicherung, unüberschwengliche Schönheiten zu finden, in die Hand genommen habe. Wie schändlich aber ward ich betrogen!

Ich wußte vor Verdruß nicht auf wen ich erzürnter seyn sollte, ob auf Sie, oder auf mich: auf Sie, daß Sie meine Erwartung so getäuscht hatten; oder auf mich, daß ich mir so viel von Ihnen versprochen hatte. Ich klagte in mehr als einem Briefe an meine Freunde 5 darüber, und zum Unglücke behielt ich von einem, den ich ausdrücklich deswegen schrieb, die Abschrift. Diese fiel mir bey Herausgebung des zweyten Theils meiner Schriften wieder in die Hände, und nach einer kleinen Ueberlegung beschloß ich Gebrauch davon zu machen. Noch bis jezt, dachte ich bey mir selbst, hat niemand das Publicum für 10 diese Mißgeburth gewarnet; man hat sie so gar angepriesen. Wer weiß in wie viel Händen angehender Leser des Horaz sie schon ist; wer weiß wie viele derselben sie schon betrogen hat? Soll Herr Lange glauben, daß er eine solche Quelle des Geschmacks mit seinem Rothe verunreinigen dürfe, ohne daß andre, welche so gut als er daraus 15 schöpfen wollen, darüber murren? Will niemand mit der Sprache heraus? — — Und kurz, mein Brief ward gedruckt. Bald darauf ward er in einem öffentlichen Blatte wieder abgedruckt; Sie bekommen ihn da zu lesen; Sie erzürnen sich; Sie wollen darauf antworten; Sie setzen sich und schreiben ein Paar Bogen voll; aber ein Paar 20 Bogen, die so viel erbärmliches Zeug enthalten, daß ich mich wahrhaftig, von Grund des Herzens schäme, auf einen so elenden Wegner gestossen zu seyn.

Daß Sie dieses sind, will ich Ihnen, mein Herr Pastor, in dem ersten Theile meines Briefes erweisen. Der zweyte Theil aber soll 25 Ihnen darthun, daß Sie noch auffer Ihrer Unwissenheit, eine sehr nichtswürdige Art zu denken verrathen haben, und mit einem Worte, daß Sie ein Verläumder sind. Den ersten Theil will ich wieder in zwey kleine absondern: Anfangs will ich zeigen, daß Sie die von mir getadelten Stellen nicht gerettet haben, und daß sie nicht zu retten sind; 30 zweytens werde ich mir das Vergnügen machen, Ihnen mit einer Anzahl neuer Fehler aufzuwarten. — — Verzeihen Sie mir, daß ich in einem Briefe so ordentlich seyn muß!

Ein Glas frisches Brunnenwasser, die Wallung Ihres kochenden Geblüts ein wenig niederzuschlagen, wird Ihnen sehr dienlich seyn, 35 ehe wir zur ersten Unterabtheilung schreiten. Noch eines Herr Pastor! — — Nun lassen Sie uns anfangen.

## 1. B. Ob. 1.

*Sublimi ferium sidera vertice.*

Ich habe getadelt, daß *vertex* hier durch Nacken ist übersezt worden. Es ist mit Fleiß geschehen, antworten Sie. So? Und also haben Sie mit Fleiß etwas abgeschmacktes gesagt? Doch lassen Sie 5 uns Ihre Gründe betrachten. Erstlich entschuldigen Sie sich damit: Dacier habe auch gemußt, was *vertex* heiße, und habe es gleichwohl durch Stirne übersezt. — Ist denn aber Stirn und Nacken einerley? Dacier verschönert einigermaßen das Bild; Sie aber verhunzen es. Oder glauben Sie im Ernst, daß man mit dem Nacken in der 10 Höhe an etwas anstoßen kann, ohne ihn vorher gebrochen zu haben? Dacier über dieses mußte Stirne sezen, und wissen Sie warum? Ja, wenn es nicht schiene, als ob Sie von dem Französischen eben so wenig verstünden, als von dem Lateinischen, so traute ich es Ihnen zu. Lernen Sie also, Herr Pastor, was Ihnen in Laublingen frey- 15 lich niemand lehren kann; daß die französische Sprache kein eignes Wort hat, der Lateiner *vertex* oder unser Scheitel auszudrücken. Wenn sie es ja ausdrücken will, so muß sie sagen: *sommet de la tête*. Wie aber würde dieses geklungen haben, wenn es Dacier in einer nachdrücklichen Uebersetzung eines Dichters hätte brauchen wollen? 20 Daß meine Anmerkung ihren Grund habe, können Sie schon daraus sehen, weil er nicht einmal in der wörtlichen Uebersetzung, die er bey abweichenden Stellen unter den Text zu sezen gewohnt ist, das *sommet de la tête* hat brauchen können, sondern bloß und allein sagen muß: *de ma tête glorieuse je fraperai les astres*. Sind Sie nun 25 in gleichem Falle? Ist Nacken etwa kürzer, oder nachdrücklicher, oder edler als Scheitel? — Lassen Sie uns Ihre zweyte Ursache ansehen. Ich habe, sagen Sie, mehr nach dem Verstande, als nach den Worten übersezt, — (in der Vorrede sagen Sie gleich das Gegentheil) — und habe meinem Horaze auf das genaueste nachfolgen 30 wollen. Sie sezen sehr witzig hinzu: ich sollte mir ihn nicht als ein Cartesiamisches Teufelchen vorstellen, welches im Glase schnell aufwärts fährt, oben anstößt, und die Beine gerade herunter hangen läßt. Wen machen Sie denn damit lächerlich Herr Pastor? Mich nicht. Wenn Horaz nicht sagen will: Dann werde ich für<sup>1</sup> stolzer Freude 35

<sup>1</sup> vor [1786]

auffahren, und mit erhabnem Scheitel an die Sterne  
 stossen; was sagt er denn? Wir sprechen in gemeinem Leben: für<sup>1</sup>  
 Freuden mit dem Kopfe wider die Decke springen. Verebeln Sie diesen  
 Ausdruck, so werden Sie den Horazischen haben. Eine proverbialische  
 5 Hyperbel haben alle Ausleger darinne<sup>2</sup> erkannt, und Dacier selbst  
 führt die Stelle des Theocritus:

*Es óvρανον άμυιν άλευμαι*

als eine ähnliche an. Hat sich dieser nun auch den Horaz als ein  
 Glasmännchen vorgestellt? Doch Sie finden ganz etwas anders in den  
 10 streitigen Worten, und sehen hier den Dichter, wie er an dem Sternens-  
 himmel schwebet und herab schauet — — O daß er doch auf Sie  
 herab schauen, und sich wegen seiner Schönheiten mit Ihnen in ein  
 Verständniß einlassen möchte! — — Ich soll mir ihn nicht als ein  
 Cartesianisches Teufelchen einbilden, und Sie, Herr Pastor, = = Sie  
 15 machen ihn zu einem Diebe am Galgen, oder wenigstens zu einem  
 armen Terminusbilde, welches mit dem Nacken ein Gebälke tragen  
 muß. Ich sage mit Bedacht tragen, weil ich jezo gleich auf einen Ver-  
 dacht komme, der nicht unwahrscheinlich ist. Nun, daß Sie denken  
*feriam* heiße: ich will tragen; weil Sie sich erinnern von *feram* ein-  
 20 mal ein gleiches gehört zu haben? Wenn das nicht ist, so können Sie  
 unmöglich anders als im hitzigen Fieber auf den Nacken gekommen seyn.

1. B. Dd. 2.

*galeaeque leves*

Sie sind ein postierlicher Mann, mein Herr Gegner! Und also  
 25 glauben Sie es noch nicht, daß *levis*, wenn die erste Syllbe lang ist,  
 allezeit *g l a t t* oder *b l a n k* heißt? Und also meinen Sie wirklich, daß  
 es bloß auf meinen Befehl so heißen solle? Wahrhaftig Sie sind  
 listig! Die Gebotbe der Grammatik zu meinen Gebotben zu machen,  
 damit Sie ihnen nicht folgen dürfen! Ein Streich, den ich bewundere!  
 30 Doch, Scherz bey Seite; haben Sie denn niemals gehört, wie *levis*  
 nach der Meinung grosser Stylisten eigentlich solle geschrieben werden?  
 Haben Sie nie gehört, daß alle Diphthonge lang sind? Ich vermuthe,  
 daß in Laublingen ein Schulmeister seyn wird, welcher auch ein Wort  
 Latein zu verstehen denkt. Erkundigen Sie sich bey diesem, wenn ich  
 35 Ihnen rathen darf. Sollte er aber eben so unwissend seyn, als Sie;

<sup>1</sup> vor [1785]

<sup>2</sup> darinn [so regelmäßig 1785]

so will ich kommen und die Bauern aufhezen, daß sie ihm Knall und Fall die Schippe geben. Ich weis auch schon, wen ich ihnen zum neuen Schulmeister vorschlagen will. Mich. Ihr Botum Herr Pastor habe ich schon. Nicht? Alsdann wollen wir wieder gute Freunde werden, und gemeinschaftlich Ihre Uebersetzung rechtschaffen durchadern. 5  
 Vor der Hand aber können Sie, auf meine Gefahr, die leichten Helme immer in blanke verwandeln: Denn was Ihre Ausflucht anbelangt, von der weis ich nicht, wie ich bitter genug darüber spotten soll. — Horaz, sagen Sie, kehrt sich zuweilen nicht an das Syllben- maasß, so wenig als an die Schönheit der Wortfügung. — — Kann 10  
 man sich etwas seltsameres träumen lassen? Horaz muß Schnitzer machen, damit der Herr Pastor in Laublingen keine möge gemacht haben. Doch stille! es steht ein Beweis dabey. In der 19ten Ode des zweyten Buchs, soll Horaz noch einmal die erste Sylbe in *levis* lang gebraucht haben, ob es schon daselbst offenbar leicht heisse: 15

*Disjecta non levi ruina.*

— — Allein, wenn ich bitten darf, lassen Sie den Staub weg, den Sie uns in die Augen streuen wollen. Schämen Sie sich nicht, eine fehlerhafte Lesart sich zu Nuzge zu machen? Es ist wahr, wie Sie den Vers anführen, würde ich bey nahe nicht wissen, was ich antworten 20 sollte. Zum guten Glücke aber kan ich unsern Lesern sagen, daß die besten Kunstrichter für *levis* hier *leni* lesen, und daß man ihnen nothwendig beyfallen muß. Ich berufe mich deswegen von Herr Langen dem Uebersetzer, auf Herr Langen den Dichter. Dieser soll mir sagen, ob nicht *non levis ruina* ein nicht leichter Fall für den Horaz 25 ein sehr gemeiner Ausdruck seyn würde? Und ob das Beywort *non lenis* ein nicht sanfter ihm nicht weit anständiger sey? Sie setzen mir die besten Handschriften entgegen. Welche haben Sie denn gesehen, mein Herr Pastor? War keine von denen darunter, von welchen *Lambinus* ausdrücklich sagt, *leni* habent aliquot libri manuscripti? 30  
 Und wissen Sie denn nicht, daß auch in den allerbesten die Verwechslung des *n* in *u*, und umgekehrt, nicht selten ist? Ueberlegen Sie dieses, vielleicht sagen Sie endlich auch hier: als ich recht genau zu sahe, so fand ich, daß ich Unrecht hatte.

— — — Ich hatte hier die Feder schon abgesetzt, als ich mich 35 besann, daß ich zum Ueberflusse Ihnen auch Autoritäten entgegen setzen

müße. Bey einem Manne, wie Sie, pflegen diese immer am besten anzuschlagen. Hier haben Sie also einige, die mir nachzusehen die wenigste Mühe gekostet haben. Lambinus schreibt laeves. Mancinellus erklärt dieses Wort durch splendentes; Landinus durch  
 5 politae und setzt mit ausdrücklichen Worten hinzu: leve cum prima syllaba correpta sine pondere significat: sin autem prima syllaba producta profertur significat *politum*. Beruht dieser Unterschied nun noch bloß auf meinem Befehle? Hermannus Figulus umschreibt die streitige Stelle also: qui horrendo militum concurrentium fremitu  
 10 et formidabili armorum strepitu ac fulgore delectatur. Lassen Sie uns noch sehen, wie es Dacier übersezt; er, der so oft Ihr Schild und Schutz seyn muß: qui n'aimés à voir que l'eclat de casques. In der Anmerkung leitet er levis von *λειος* her und erklärt es durch polies und luisantes. Habe ich nun noch nicht Recht? O zischt den  
 15 Starrkopf aus!

## 1. B. Ob. 11.

*Vina liques.*

Zerlaß den Wein. Ich habe diesen Ausdruck getadelt, und mein Tadel besteht noch. Mein ganzer Fehler ist, daß ich mich zu kurz  
 20 ausgedrückt, und Sie, mein Herr Lange, für scharfsichtiger gehalten habe, als Sie sind. Sie bitten mich die Ruthe wegzulegen. Vielleicht, weil Sie zum voraus sehen, daß Sie sie hier am meisten verdienen würden. Ihre Antwort beruht auf vier Punkten; und bey allen vieren werde ich sie nöthig haben. Man wird es sehen.

25 1. Sie sagen, liquare heiße zerlassen und zerschmelzen; beydes aber sey nicht einerley. Beydes aber, sage ich, ist einerley, weil beydes in dem Hauptbegriffe flüßig machen liegt. Ein Fehler also! Der andere Fehler ist eine Bosheit, weil Sie wider alle Wahrscheinlichkeit meine Critik so aufgenommen haben, als ob ich verlangte, daß  
 30 Sie vinum liquare durch den Wein schmelzen hätten geben sollen. Sie fragen mich, ob es in den Worten des Plinius alvum liquare auch schmelzen heiße? Ich aber thue die Gegenfrage: heißt es denn zerlassen? Die Hauptbedeutung ist flüßig, und folglich auch, klar machen; wie ich schon gesagt habe.

35 2. Nun wollen Sie, Herr Pastor, gar Scholiasten anführen, und zwar mit einem so frostigen Scherze, daß ich beynähe das kalte

Fieber darüber bekommen hätte. Den ersten Scholiasten nennen Sie: *Acris*. *Acris*? Die Ruthe her! Die Ruthe her! Er heißt *Acron*, kleiner Knabe! Laß doch du die Scholiasten zufrieden. — — Den andern nennen Sie, Herr Pastor, *Landin*. *Landin*? Da haben wirs! Merkt's, ihr Quintaner, indem ich es dem Herrn Lange sage, daß man keinen Commentator aus dem 16ten Jahrhunderte einen Scholiasten nennen kann. Es wär eben so abgeschmact, als wenn ich den *Joachim Lange* zu einem Kirchenvater machen wollte. 5

3. Ich weiß es, Herr Pastor, daß bey *liquefacere* in dem Wörterbuche zerlassen steht. Es ist aber hier von *liquare* und nicht *liquefacere* die Rede. Doch, wenn Sie es auch bey jenem gefunden haben, so merken Sie sich, daß nur unverständige Anfänger ohne Unterscheid nach dem Wörterbuche übersetzen. Bey *vertex* hätten Sie dieses thun sollen, und nicht hier; hier wo es, wenn Sie anders deutsch reden wollten, durchaus nicht anging. 15

4. Gut; *Sanadon* soll Recht haben; *vinum liquare* soll den Wein filtriren, oder ihn durchsäugen heißen; ob gleich noch etwas mehr dazu gehört. Ich weiß es, daß es dieses heißt, zwar nicht aus dem *Sanadon*, sondern aus dem *Columella* und *Plinius*, von welchem letztern Sie, mein Herr Lange, nichts mehr zu wissen scheinen, als was *alvum liquare* heißt. Eine Belesenheit, die einen Apothekerjungen neidisch machen mag! — — Doch worauf ging denn nun meine Critik? Darauf, daß kein Deutscher bey dem Worte zerlassen auf eine Art von Filtriren denken wird, und daß ein jeder, dem ich sage, ich habe den Wein zerlassen, glauben muß, er sey vorher gefrohren gewesen. Haben Sie dieses auch gemeint, Herr Pastor? Beynahe wollte ich das *juramentum credulitatis* darauf ablegen! Denn was Sie verdächtig macht ist dieses, daß die *Ode*, in welcher die streitige Stelle vorkommt, augenscheinlich zur Winterzeit muß seyn gemacht worden. Diesen Umstand haben Sie in Gedanken gehabt, und vielleicht geglaubt, daß *Italien* an *Lappland* grenzt, wo wohl gar der *Brandewein* geführht. — — In der *Geographie* sind Sie ohnedem gut bewandert, wie wir unten sehen werden. — — Sie lassen also den *Horaz* der *Leuconoe* befehlen, ein Stück aus dem Fasse auszuhauen, und es an dem Feuer wieder flüßig zu machen. So habe ich mir Ihren Irrthum gleich Anfangs vorgestellt, und in der *Eil* wollte mir keine andre Stelle 35

aus einem Alten, als aus dem Martial, bepfallen, die Sie ein wenig aus dem Traume brächte. Was sagen Sie nun? Kann ich die Ruthe weglegen? Oder werden Sie nicht vielmehr mit Ihrem Dichter beten müssen:

— — — neque

5 Per nostrum patimur scelus  
Iracunda Jovem ponere fulmina.

Zwar, das möchte zu erhaben seyn; beten Sie also nur lieber Ihr eignes Verschen.

O wie verfolgt das Glück die Frommen!

10 Hier bin ich garstig weggekommen.

— — Bey Gelegenheit sagen Sie mir doch, auf welcher Seite Ihrer Horazischen Oden stehen diese Zeilen? Sie machen Ihnen Ehre!

2. B. Ob. 1.

*Gravesque principum amicitiae.*

15 Was soll ich von Ihnen denken, Herr Pastor? Wenn ich Ihnen zeige, daß Sie der einzige weise Sterbliche sind, der hier unter *graves* etwas anders als schädlich verstehen will, was werden Sie alsdenn sagen? Lassen Sie uns von den französischen Uebersetzern anfangen; sie sind ohnedem, wie ich nunmehr wohl sehe, Ihr einziger Stecken  
20 und Stab gewesen. Ich habe aber deren nicht mehr als zwey bey der Hand; den Dacier und den Batteux. Jener sagt vous nous decouvrés le secret des funestes ligues des Princes: dieser sagt fast mit eben diesen Worten: les ligues funestes des Grands. — — Betrachten Sie nunmehr alte und neue Commentatores. Acron setzt  
25 für *graves*, *perniciosas* aut *infidas*; Mancinellus erklärt es durch *noxias*. Hermannus Figulus setzt zu dieser Stelle: *puta societatem Crassi, Pompeji et Caesaris; qua orbis imperium occuparunt, affligerunt atque perdiderunt*. Chabotius fügt hinzu: *amicitiae Principum istorum fictae et simulatae erant, ideo et ipsis inter*  
30 *se et pop. Roman. perniciosae fuerunt*. Robellius endlich in seiner für den Dauphin gemachten Umschreibung giebt es durch *perniciosas procerum coitiones* — — Sagen Sie mir, ist es nun noch bloß Lessingisch? Sie erweisen einem jungen Kritiker,<sup>1</sup> wie Sie ihn zu nennen pflegen, allzuviel Ehre, die Erklärungen so verdienstvoller  
35 Männer nach ihm zu benennen. Lassen Sie sich noch von ihm sagen,

<sup>1</sup> Critico, [1764]



daß Horaz hier ohne Zweifel auf einen Ausspruch des jüngern Cato ziele, nach welchem er behauptet: non ex inimicitiiis Caesaris atque Pompeji sed ex ipsorum et Crassi societate amica omnia Reipubl. profecta esse mala — — Ich bin des Aufschlagens müde; wann Sie aber mehr Zeit dazu haben als ich, so fordre ich Sie hiermit auf, mir denjenigen Ausleger zu nennen, welcher auf Ihrer Seite ist. Ihre Entschuldigung von der Bescheidenheit des Horaz ist eine Grille, weil der Dichter nicht das zweyte sondern das erste Triumvirat will verstanden wissen. Daß *gravis* eigentlich schwer heiße, brauche ich von Ihnen nicht zu lernen und ich würde es sehr wohl zufrieden gewesen seyn, wenn Sie schwer gesetzt hätten. Allein Sie setzen wichtig und das ist abgeschmackt. Bey schweren Bündnissen hätte man wenigstens noch so viel denken können, daß sie der Republik schwer gefallen wären; bey Ihrem Beyworte hingegen, läßt sich ganz und gar nichts denken. Ueberhaupt muß Ihnen das *gravis* ein sehr unbekanntes Wort gewesen seyn, weil Sie es an einem andern Orte gleichfalls falsch übersetzen. Ich meine die zweyte Ode des ersten Buchs, wo Sie *gravis Persae* durch harte Perser geben. Diese Uebersetzung ist ganz wider den Sprachgebrauch, nach welchem die Perser eher ein weiches als ein hartes Volk waren. In eben dieser Ode sagt Horaz *grave seculum Pyrrhae* welches Sie ein klein wenig besser durch der Pyrrha betrubte Zeit ausdrücken. Was erhellet aber aus angeführten Orten deutlicher als dieses, daß es dem Dichter etwas sehr gemeines sey, mit dem Worte *gravis* den Begriff, schädlich, schrecklich, fürchterlich zu verbinden? Ohne Zweifel glauben Sie dem Dacier mehr als mir; hören Sie also was er sagt, und schämen Sie sich auch hier Ihres Starrkopfs: il appelle les Perses *graves*, c'est à dire terribles, redoutables, à cause du mal qu'ils avoient fait aux Romains, comme il a déjà appellé le siecle de Pyrrha, *grave*, par la même raison. An einem andern Orte sagt eben dieser Ausleger, daß *gravis* so viel als *horribilis* wäre; ein Beywort welches Horaz den Medern, so wie jenes den Persern giebt.

2. B. Od. 4.

*Cujus octavum trepidavit aetas*

*Claudere lustrum.*

Hier weiß ich nicht, wo ich zuerst anfangen soll, Ihnen alle Ihre

Ungereimtheiten vorzuzählen. Sie wollen mir beweisen, daß *trepidare* an mehr als einer Stelle, zittern heiße, und verlangen von mir, ich solle Ihnen die Ausgabe des *Cellarius* angeben, in welcher eilen stehe. Sagen Sie mir, Herr Pastor, führen Sie sich hier nicht als  
 5 einen tüchtigen Schulknaben auf? Als einen Schulknaben, daß Sie verlangen, Ihnen aus dem *Cellarius* mehr zu beweisen, als darinne stehen kann; als einen tüchtigen, daß Sie meine Worte verdrehen, als ob ich gesagt hätte, daß *trepidare* überall eilen heiße. Sehen Sie doch meinen Brief nach: wie habe ich geschrieben? *Trepidare*, sind  
 10 meine Worte, kann hier nicht zittern heißen; es heißt nichts als eilen. Verstehen Sie denn nicht, was ich mit dem hier sagen will? Ein *Quintaner* weiß es ja schon, wenn er dieses Wörtchen lateinisch durch h. l. ausgedrückt findet, daß eine nicht allzugemeine Bedeutung damit angemerkt werde. Doch was predige ich Ihnen viel vor? Sie müssen  
 15 mit der Nase darauf gestossen seyn. Nun wohl! Erst will ich Ihnen zeigen, daß *trepidare* gar oft, auch bey andern Schriftstellern eilen heiße; und zum andern, daß es hier nichts anders heiße. Schlagen Sie also bey dem *Virgil* das neunte Buch der *Aeneis* nach; wie heißt der 114 Vers?

Ne trepidate meas, Teucri, defendere naves.

20 Was heißt es nun hier? Eilen. Haben Sie den *Julius Cäsar* gelesen? haben Sie nicht darinne gefunden, daß dieser *trepidare* und *concurrare* mit einander verbindet? Was muß es da heißen? Eilen. Drey Zeugen sind unwidersprechlich. Schlagen Sie also noch in dem *Livius* nach, so werden Sie, wo ich nicht irre, in dem 23ten Buche finden: cum  
 25 in sua quisque ministeria discursu trepidat. *Trepidare* kann also eilen heißen, und heißt auch nichts anders in der streitigen Stelle des *Horaz*. Alle Ausleger, so viel ich deren bey der Hand habe, sind auf meiner Seite. *Acron* erklärt es durch *festinavit*: *Lambinus* durch *properavit*. *Chabotius* setzt hinzu *verbum est celeritatis*:  
 30 *Lambinus* fügt bey: *usus est verbo ad significandum celerrimum aetatis nostrae cursum aptissimo*. Noch einen kan ich anführen, den *Jodocus Badius*, welcher sich mit dem Scholiasten des Worts *festinavit* bedienet. Wollen Sie einen neuern Zeugen haben, so wird Ihnen vielleicht *Dacier* anstatt aller seyn können. Sie scheinen keine  
 35 Uebersetzung nur immer da gebraucht zu haben, wo sie zweifelhaft ist. Hätten Sie doch auch hier nachgesehen, so würden Sie gefunden haben,

daß er es vollkommen nach meinem Sinne giebt: un homme dont  
 l'age s'est haté d'accomplir le huitieme lustre — — Hier könnte  
 ich abbrechen und meine Critik wäre erwiesen genug, wenn ich nicht  
 noch auf Ihre seltsame Entschuldigungen etwas antworten müßte. Ich  
 hatte gesagt, es müsse deswegen hier eilen heißen, weil man in dem 5  
 40ten Jahre schwerlich schon zittere. Hierauf aber antworten Sie  
 ganz eifrig: Was? ist das so etwas seltsames, daß ein Trinker, wie  
 Horaz, der auch nicht keusch lebte, im 40ten Jahre zittert? — — Mit  
 Ihrer Erlaubniß, Herr Pastor, das ist nicht Ihr Ernst. Oben lachte  
 ich schon über Sie, daß Sie, sich zu entschuldigen, den Horaz zu einem 10  
 Dichter machen, welcher sich weder um das Syllbenmaß, noch um die  
 Wortfügung bekümmert. Was soll ich nun hier thun, hier, wo Sie  
 ihn, sich zu retten, gar zu einem Trunkenbolde und Lurer machen,  
 welcher in seinem vierzigsten Jahre die Sünden seiner Jugend büßen  
 muß? Wann Sie von dem guten Manne so schlecht denken, so ist 15  
 es kein Wunder, daß er Sie mit seinem Geiste verlassen hat. Daß  
 dieses wirklich müsse geschehen seyn, zeigen Sie gleich einige Zeilen  
 darauf, indem Sie auf eine recht kindische Art fragen: Was denn  
 das eilen hier sagen könne? Ob Horaz schneller 40 Jahr alt ge-  
 worden, als es von Rechts wegen hätte seyn sollen? Ob sein achttes 20  
 Lustrum weniger Wochen gehabt, als das siebende? Wahrhafte Fragen  
 eines Mannes, bey dem die gesunde Vernunft Abschied nehmen will!  
 Sind Sie, Herr Pastor, in der That noch eben der, welcher in seinen  
 Horazischen Oden so vielen leblosen Dingen Geist und Leben gegeben,  
 so manchem nothwendigen Erfolge Vorsatz und Absicht zugeschrieben, 25  
 so manchem Schein für das Wesen genommen, kurz alle poetische Farben  
 so glücklich angebracht hat? Wie kann Sie jetzt ein Ausdruck befremden,  
 der wenn er auch uneigentlich ist, doch unmöglich gemeiner seyn kann?  
 Das Jahr eilt zu Ende; die Zeit eilt herbey; sind Redensarten, die  
 der gemeinste Mann im Munde führet. Aber wohin verfällt man 30  
 nicht, wenn man sich, in den Tag hinein, ohne Ueberlegung verthei-  
 digen will! Die Rechthaberey bringt Sie so gar so weit, daß Sie  
 sich selbst an einem andern Orte eines Fehlers beschuldigen, um Ihren  
 Fehler nur hier gegen mich zu retten. Was ich tadle muß recht seyn,  
 und was ich lobe muß falsch seyn. Ich hatte nehmlich Ihre eigene 35  
 Uebersetzung der Stelle:

Sed vides quanto trepidet tumultu

Pronus Orion

wider Sie angeführt, wo Sie das *trepidare* schlecht weg durch eilen  
 übersezt haben. Allein Sie wollen lieber das Zittern weggelassen haben,  
 5 als mir Recht geben. *Pronus trepidat*, sagen Sie, heißt: er eilt  
 zitternd hinunter. Ich habe das Wort *pronus* — — (Hier  
 mag ich mich in Acht nehmen, daß ich für<sup>1</sup> Lachen nicht einen Klets  
 mache) — — durch eilen ausgedrückt, das Zittern habe  
 ich weggelassen, weil ich zu schwach war das schöne Bild  
 10 vollkommen nachzumahlen. Und also haben Sie in der That  
*pronus* durch eilen ausgedrückt? Ich denke dieses heißt hier zum  
 Untergange? Sagen Sie es nicht selbst?

Doch siehst<sup>2</sup> du nicht mit was vor Brausen Orion  
 Zum Untergang eilet.<sup>3</sup>

15 Wahrhaftig Sie müssen jetzt Ihre Augen nicht bey sich gehabt haben;  
 oder Ihre Uebersetzung hat ein anderer gemacht. Sie wissen ja nicht  
 einmal was die Worte heißen, und wollen das durch eilen gegeben  
 haben, was doch wirklich durch zum Untergange gegeben ist. — —  
 Ich will nur weiter gehen, weil es lächerlich seyn würde, über einen  
 20 Gegner, der sich im Staube so herum winden muß, zu jauchzen.

2. B. Dd. 5.

*Nondum munia comparis*

*Aequare* (valet.)

Dieses hatten Sie, mein Herr Pastor, durch: sie ist noch der  
 25 Huld des Gatten nicht gewachsen, übersezt. Ich tabelte daran,  
 theils daß Sie hier ganz an der unrichten Stelle, allzu edle Worte  
 gebraucht, theils daß Sie den Sinn verfehlt hätten. Auf das erste  
 antworten Sie: Horaz brauche selbst edle Worte, welches auch Dacier  
 erkannt habe. Allein verzeihen Sie mir, Horaz braucht nicht edle  
 30 sondern ehrbare Worte, und wenn Dacier sich erkläret *c'est un*  
*mot honête*, so kann nur einer welcher gar kein Französisch kan, wie  
 Sie hinzusetzen: merks ein edel Wort! Merks selber: *honête*  
 heißt nicht edel sondern ehrbar. Ich habe Ihnen nicht verwehren  
 wollen ehrbare Worte von Thieren zu brauchen; wohl aber edle.  
 35 Jene haben schon *Chabotius*, und *andre*, in der Stelle des Horaz

<sup>1</sup> vor [1785]

<sup>2</sup> siehest [Originalausgabe der Uebersetzung Langes]

<sup>3</sup> eilt. [Lange]

erkannt, ob dieser gleich hinzu setzt: non minus esse in his verbis translatis obscoenitatis, quam si res fuisset propriis enunciata, aut rigido pene, aut mutone. etc. Diese aber finde ich nicht, weil Horaz ein viel zu guter Dichter war, als daß er nicht alle seine Ausdrücke nach der Metapher, in der er war, hätte abmessen sollen. Oder 5 glauben Sie wirklich, daß *munia* und *Huld*, von gleichem Werthe sind? Ueberlegen Sie denn nicht, daß *Huld* ein Wort ist, welches von dem Höhern gegen den Niedrigern, ja gar von Gott gebraucht wird, das Unbegreifliche in seiner Liebe gegen den Menschen auszudrücken? Doch genug hiervon; lassen Sie uns meinen zweyten Tadel 10 näher betrachten, welcher die Uebersetzung selbst angeht. Die ganze Strophe bey dem Horaz ist diese:

Nondum subacta ferre jugum valet

Cervice: nondum *munia comparis*

Aequare, nec tauri ruentis

15

In Venerem tolerare pondus.

Ich würde es ungefehr so ausdrücken: Noch taugt sie nicht mit gebändigtem Nacken das Joch zu tragen; noch taugt sie nicht die Dienste ihres Nebengespanns zu erwiedern, und die Last des zu ihrem Genusse sich auf sie stürzen- 20 den Stiers zu erhalten. Sie aber, der Sie noch den Nachdruck des Syllbenmaßes voraus haben, lassen den Dichter sagen:

Sie kann noch nicht mit dem gebeugten Nacken

Das Joch ertragen, sie ist noch

Der Huld des Gatten nicht gewachsen,

25

Sie trägt noch nicht die Last des brünstigen<sup>1</sup> Stiers.

Hier nun habe ich getadelt, und table noch, daß Sie bey dem zweyten Gliede, *nondum munia comparis aequare valet*, ohne Noth und zum Nachtheile Ihres Originals von den Worten abgegangen sind. Ich sage zum Nachtheile, weil Horaz dadurch ein Schwäger wird, und 30 einerley zweymal sagt. Der *Huld* des Gatten nicht gewachsen seyn, und die Last des brünstigen Stiers nicht tragen können, sind hier Tautologien, die man kaum einem Ovid vergeben würde. Sie fallen aber völlig weg, so wie ich den Sinn des Dichters ausdrücke; ob Sie gleich ganz ohne Ueberlegung vorgeben, daß ich alsdann das zweyte 35

<sup>1</sup> brünstigen [Lange]

Glieb zu einer unnöthigen Wiederholung des ersten mache. Da, das Joch noch nicht tragen können, ohne Zweifel weniger ist, als die Dienste des Nebengespanns noch nicht erwiedern können; so steigen bey mir die Ideen, nach dem Geiste des Horaz, vollkommen schön. Muß man  
 5 dieses noch einem Manne deutlich machen, der auf dem Lande in der Nachbarschaft solcher Gleichnisse lebt? Vergebens stellen Sie mir hier einige Ausleger entgegen, welche unter *munia* die Beywohnung verstehen. Diese Männer wollen weiter nichts sagen, als was es bey Anwendung der ganzen Metapher auf ein unreifes Mägdchen<sup>1</sup> heißen  
 10 könne. Sie fangen schon bey *jugum* an, die Einkleidungen wegzunehmen, und kein ander *jugum* darunter zu verstehen, als das bey dem Plautus, wo *Balinurus* fragt: *jamne ea fert jugum?* und worauf *Phädromus* antwortet: *pubica est neque dum cubitat cum viris.* Wann Sie ihnen, Herr Pastor, dort gefolgt sind, warum auch nicht  
 15 hier? Warum haben Sie nicht gleich gesagt: sie kann noch nicht besprungen werden? Es würde zu Ihrem: sie ist der Huld des Gatten noch nicht gewachsen, vollkommen gepaßt haben. — — Doch ich will mich hier nicht länger aufhalten; ich will bloß noch ein Paar Zeugnisse für mich anführen, und Sie laufen lassen.  
 20 *Erasmus* sagt: *Metaphora ducta a juvenca, cui nondum suppetunt vires ut in ducendo aratro pares operis vires sustineat.* *Cruquius* setzt hinzu: *quae nondum est jugalis, quae non aequo et pari labore concordiaque cum suo pari, id est marito, jugum et munia molestiasque tractat familiares.* *Lubinus* erklärt die  
 25 streitige Stelle: *nondum munia, onera et labores, una cum compare suo (cum quo jugo juncta incedit) pari robore ferre et ex aequo praestare valet.* Alle diese werden es auch gewußt haben, was man unter *munia* verstehen könne, wenn man es nach dem sensu nupto nehmen wolle; sie haben aber gesehen, daß man es hier nicht verstehen  
 30 müsse, und dieses, Herr Pastor, hätten Sie auch sehen sollen.

## 2. B. Ob. 12.

Dum flagrantia detorquet ad oscula  
 Cervicem.

Auch hier wollen Sie noch streiten? Ihr den Hals den  
 35 heißen Rücken entziehen soll also nicht das Gegentheil von dem

<sup>1</sup> Mägdchen [1786]

seyn, was Horaz sagen will? Ich bitte Sie, betrachten Sie doch die Stelle mit kaltem Blute, wann Sie es fähig sind, noch einmal.

Dum flagrantia detorquet ad oscula

Cervicem, aut facili saevitia negat

Quae poscente magis gaudeat eripi etc.

5

Finden Sie, der Sie sonst ein Mann von Geschmack sind, denn nicht, daß Horaz hier durch das aut einen kleinen Gegensatz macht? Jetzt, will er sagen, dreht sie den Hals schmachend den heißen Küssen entgegen; jetzt versagt sie das mit verstellter Grausamkeit, was sie sich doch nur allzugern rauben 10 läßt. — — Doch Sie wollen keine Gründe annehmen; Sie wollen alles nur durch Zeugnisse berühmter Ausleger beygelegt wissen. Auch mit diesen könnte ich Sie überschütten, wenn nicht die Mühe des Abschreibens nicht verdröffe. Ich muß Ihnen aber sagen, daß sie alle auf meiner Seite sind, nur die zwey nicht, welche Sie anführen. Und 15 wer sind die? Den einen nennen Sie Acrisius und den andern Porphyr. Was ist das für ein Mann, Acrisius? — — Endlich werde ich Erbarmung mit Ihnen haben müssen, Herr Pastor. Sie wollen abermals Acron sagen. Ich hätte Ihr obiges Acris gerne für einen Druckfehler gehalten, wann mir nicht diese noch falschere 20 Wiederholung so gelinde zu seyn verwehrt. Wissen Sie denn aber, mein lieber Herr Gegner, warum die beyden Scholiasten Acron und Porphyrus auf Ihrer und nicht auf meiner Seite sind? Deswegen, weil sie, wie es aus der Anmerkung des erstern offenbar erhellt, eine andre Lesart gehabt, und anstatt detorquet ad oscula, detorquet ab 25 osculis gefunden haben. Haben Sie denn auch diese Lesart? Sie haben sie nicht, und sind ihr auch nicht gefolgt, weil Sie es sonst in Ihrer Antwort würden erinnert haben. Die Anmerkung die Dacier zu dieser Stelle macht ist sehr gründlich; und nur Ihnen scheint sie nicht hinlänglich. Aber warum denn nicht? Etwa weil sie Ihnen 30 widerspricht? Oder haben Sie sie nicht verstanden? Das kann seyn, ich will also ein Werk der Barmherzigkeit thun und sie Ihnen übersetzen, weil sie ohnedem die beste Rechtfertigung meiner Critik seyn wird. „Es läßt sich, sagt er, nichts galanteres und nichts besser ausgedrücktes, „als diese vier Verse, erdenken. Den ersten aber hat man nicht wohl 35 „verstanden, weil die Ausleger geglaubt, Horaz wolle sagen, daß Licinia

„ihren Mund den Küffen des Mäcenäs entziehen wolle; allein sie haben  
 „nicht überlegt, daß er, wenn dieses wäre, nothwendig hätte sagen  
 „müssen *detorquet ab osculo* und nicht, *ad osculum*. Horaz sagt also,  
 „daß Mäcen von Liebe gleich stark entflammt sey, Licinia möge nun  
 „mit ihrem Munde seinen Küffen begegnen wollen, oder auch auf eine  
 „nicht abschreckende Art seiner Liebe widerstehen. *Detorquet cervicem*  
 „*ad oscula* sagt man von einem Mägdchen, daß, indem es thut als  
 „ob es den Küffen ausweichen wolle, seinen Hals so zu wenden weiß,  
 „daß ihr Mund mit dem Munde ihres Geliebten zusammen kömmt.  
 10 „Man wird gestehen, daß diese Erklärung gegenwärtiger Stelle eine  
 „ganz andre Wendung giebt.“ — — Ich bin hier mit dem Dacier  
 vollkommen zufrieden, nur daß er mir ein wenig zu stolz thut, gleich  
 als ob dieser Einfall bloß aus seinem Gehirne gekommen sey, da  
 ihn doch alle gehabt haben, und nothwendig haben müssen, welche  
 15 *ad oscula*<sup>1</sup> lesen. So gar der Paraphrast Lubinus sagt: *dum*  
*roseam suam cervicem ad oscula tua, ut tibi gratificetur, inclinat*  
*et detorquet.*

### 3. B. Ode 21.

Nun komm ich auf einen Punkt, der Ihnen, Herr Pastor, Ge-  
 20 legenheit gegeben hat, eine wahrhafte Bettelgelehrsamkeit zu verrathen.  
 Ich habe in dieser Ode getadelt, daß Sie *prisci Catonis* durch *Priscus*  
*Cato* übersetzt haben. Ich habe dazu gesetzt, daß man sich diese Un-  
 gereimtheit kaum einbilden könne, und endlich die Frage beygefügt,  
 welcher von den Catonen *Priscus* geheissen habe? Erstlich also muß  
 25 ich Ihnen zeigen, daß Sie Ihrer Rechtfertigung ungeachtet dennoch  
 falsch übersetzt haben; und hernach muß ich selbst meine eigene Frage  
 rechtfertigen. Doch ich will das letztere zuerst thun, weil ich alsdann  
 etwas kürzer seyn kann. Welcher von den<sup>2</sup> Catonen hat *Priscus*  
 geheissen? Wider diese Frage führen Sie mir, grundgelehrter Herr  
 30 Pastor, das Zeugniß des Dacier, und des Mancinelli an, welche  
 beyde sagen, daß der ältere Cato *Priscus* geheissen habe. Ey! Dacier  
 und Mancinelli! Mancinelli und Dacier! Sind das die  
 Leute, mit welchen man etwas Streitiges aus den Alterthümern be-  
 weiset? Keine bessern wissen Sie nicht? Wahrhafte Bettelgelehrsam-

<sup>1</sup> *ab oculis* [1754 und 1786; augenscheinlich ein Schreibfehler, vielleicht auch zu verbessern in] nicht  
*ab oculis*      <sup>2</sup> *benen* [1754]



feit, um es noch einmal zu wiederholen! Wann ich nun behauptete, Dacier habe den Mancinelli ausgefchrieben, und Mancinelli rede ohne Beweis; was würden Sie wohl thun? Sie würden diese Ihre Fontes noch einmal zu Rathe ziehen; Sie würden sehen, ob sie 5 keine andre Fontes anführen. Allein sie führen keine an; was nun zu thun? Das weiß Gott! Doch, Herr Pastor, ich will Sie in diese Verlegenheit nicht setzen. Was hätte ich davon mit etwas zurückzuhalten, welches im geringsten nicht wider mich ist. Lernen Sie also von mir, was ich weder von dem Mancinelli noch dem Dacier 10 habe lernen dürfen, daß diese Ihre beyden Helden ohne Zweifel auf eine Stelle des Plutarchs in dem Leben des ältern Cato zielen. *Εκαλειο δε*, heißt es auf meiner 336 Seite der Wechelschen Ausgabe, *τω τριτω των ονοματων προτερον ου Κατων αλλα Πρισκος, υςερων δε τον Κατωνα της δυναμεις επωνυμοι εσχε. Ρωμαιοι γαρ τον εμπειρον Κατωνα ονομαζουσιν.* Wann es Ihnen, mein 15 lieber Herr Pastor, mit dem Griechischen etwa so gehet, wie mit den algebräischen Aufgaben, die zu verstehen, nach der 4ten Seite Ihres Schreibens, es sehr viel kosten soll, so schlagen Sie die Uebersetzung des Herrn Kinds, die 520 Seite des 3ten Theiles auf, wo Sie folgendes finden werden: „im Anfange hieß sein dritter Name Priscus, 20 „und nicht Cato, welchen man ihm wegen seiner Klugheit beylegte, weil „die Römer einen klugen und erfahrenen Mann Cato hießen.“ — — Ey, mein Herr Lange! Mache ich Ihnen hier nicht eine entsetzliche Freude! Ich gebe Ihnen den Doldh selbst in die Hand, womit Sie mich ermorden sollen. Nicht? Ehe Sie aber zu stoßen, bitte ich, so 25 sehen Sie die griechische Stelle noch einmal an. Liegen folgende Sätze nicht deutlich darinnen?<sup>2</sup> Der ältere Cato hat niemals mehr als drey Namen gehabt; er hieß Priscus bis er anfieng Cato zu heißen: so bald er Cato hieß, verlor er den Namen Priscus; und nie hat er zusammen Priscus Cato geheissen, welches vier Namen aus- 30 machen würde, die er nach dem Zeugnisse Plutarchs nie geführt hat. Wann ich also gefragt habe: welcher von den Catonen Priscus genennet worden; so hat nur Herr Pastor Lange, der seinen Gegner für so unwissend hält, als er selbst ist, glauben können, als ob ich so viel fragen wolle, welcher von den Catonen, ehe er Cato geheissen, den 35

<sup>1</sup> heißen. [Kind]<sup>2</sup> darinn? [1786]

Namen Priscus geführt habe? Was würde dieses zu der Stelle des  
 Horaz helfen, wo nicht von einem Manne geredet wird, der zu ver-  
 schiednen Zeiten, erst Priscus und hernach Cato geheissen, sondern  
 von einem, welcher beyde Namen zugleich, wie Herr Lange will, ge-  
 5 führet haben soll? Meine Frage scheint durch die Auslassung eines  
 einzigen Wortz ein wenig unbestimmt geworden zu seyn. Ich hätte  
 nehmlich, um auch den Verdrehungen keine Blöße zu geben, mich so  
 ausdrücken sollen: Welcher von den Catonen hat denn Priscus Cato  
 geheissen? Auf diese Frage nun ist unmöglich anders zu antworten  
 10 als: keiner. Mancinelli und Dacier selbst unterscheiden die  
 Zeiten, und sagen nicht, daß er Priscus Cato zugleich geheissen  
 habe. Sie begehen folglich einen Schnitzer, wann Sie nach Ihrer Art  
 recht witzig seyn wollen, und im Tone der alten Weiber sagen: es  
 war einmal ein Mann, der hieß Priscus, und bekam den Zunamen  
 15 Cato. Nein, mein altes Mütterchen, das ist falsch; so muß es heißen:  
 es war einmal ein Mann, dessen Zuname Priscus durch einen an-  
 dern Zunamen, Cato, verdrungen ward. — — Doch lassen Sie uns  
 weiter gehen. — — Da es also historisch unrichtig ist, daß jemals ein  
 Priscus Cato in der Welt gewesen ist, so könnte es, wird man  
 20 mir einwenden, gleichwohl dem Dichter erlaubt seyn, diese zwey Namen  
 zusammen zu bringen. Gut! und das ist der zweyte Punkt, auf den  
 ich antworten muß; ich muß nehmlich zeigen, daß Horaz hier gar  
 nicht Willens gewesen ist, eine Probe seiner Kenntniß der Catonischen  
 Familiengeschichte zu geben, und daß ein Herr Lange, der dieses glaubt,  
 25 ihn gelehrter macht, als er seyn will. Dieses zu thun will ich, um  
 mir bey Ihnen ein Ansehen zu machen, alte und neue Ausleger an-  
 führen, und zugleich die Gründe untersuchen, welche sie etwa mögen  
 bemogen haben, so wie ich zu denken. Ueberhaupt muß ich Ihnen  
 sagen, daß ich unter mehr als dreyßig beträchtlichen Ausgaben keine  
 30 einzige finde, die das priscus mit einem grossen P. schreibet, welches  
 doch nothwendig seyn müßte, wenn ihre Beforger es für einen Zu-  
 nahmen angesehen hätten. Nennen Sie mir doch, Wunders halber,  
 diejenige die in diesem Punkte so etwas besonders hat. Ihr eigner  
 Text, welchem es sonst an dem Besondern, wenigstens in Ansehung  
 35 der Fehler, nicht mangelt, hat die gemeine Schreibart beybehalten; so  
 daß ich schon entschuldiget genug wäre, wann ich sagte, ich habe Sie

beurtheilt, so wie ich Sie gefunden. Denn weswegen läßt ein Ueber-  
 setzer sonst sein Original an die Seite drucken, wenn er es nicht des-  
 wegen thut, damit man sehen soll, was für einer Lesart, was für einer  
 Interpunction er gefolgt sey? Geschieht es nur darum, damit das  
 Buch einige Bogen stärker werde? Umsonst sagen Sie: es sey mit 5  
 Fleiß geschehen, und die Ursache gehöre nicht hieher. Sie gehört hier-  
 her, Herr Pastor, und nicht sie, sondern Ihr unzeitiges Siegesgeschrey  
 hätten Sie weglassen sollen — Lassen Sie sich nun weiter lehren,  
 daß alle Ausleger bey dieser Stelle sich in zwey Klassen abtheilen.  
 Die einen verstehen den ältern Cato, den Sittenrichter, darunter; die 10  
 andern den jüngern, welchen sein Tod berühmter als alles andre ge-  
 macht hat. Jene, worunter Acron, Badius, Glareanus, Lu-  
 binus und wie sie alle heißen, gehören, erklären das *prisci* durch  
*antiquioris* oder *veteris*, und lassen sich es nicht in den Sinn kommen,  
 das Vorgeben des Plutarchs hierher zu ziehen, ob es ihnen gleich, 15  
 ohne Zweifel, so wenig unbekannt gewesen ist, als mir. Diese, welche  
 sich besonders darauf berufen, daß man den Sittenrichter wohl wegen  
 der aller außerordentlichsten Mäßigung gelobt, nirgends aber wegen  
 des übermäßigen Trunks getadelt finde; da man hingegen von seinem  
 Enkel an mehr als einem Orte lese, daß er ganze Nächte bey dem 20  
 Weine gefessen und ganze Tage bey dem Bretspiele zugebracht habe:  
 diese, sage ich, Lambinus, Chabotius &c. verstehen unter *priscus*  
 einen solchen welcher seinen Sitten nach aus der alten Welt ist, und  
 nehmen es für *severus* an. Einer von ihnen, Landinus, scheint  
 so gar eine andre Lesart gehabt und an statt *prisci* *prisca*, welches 25  
 alsdenn mit *virtus* zu verbinden wäre, gefunden zu haben. Er setzt  
 hinzu: *prisca virtus*, quae talis fuit qualis olim in priscis homi-  
 nibus esse consuevit. Ich gestehe, daß mir diese Abweichung un-  
 gemein gefallen würde, wann sie nicht offenbar wider das Syllben-  
 maß wäre. — Doch was suche ich Ihre Widerlegung so weit? Ihre 30  
 zwey Wehrmänner, Mancinellus und Dacier sind Ihnen ja selbst  
 zuwider; und wenn es nicht jedem Leser in die Augen fällt, so kommt  
 es nur daher, weil Sie ihre Zeugnisse minder vollständig angeführet  
 haben. Ich will diesen kleinen Betrug entdecken. Bey dem Dacier  
 hätten Sie nicht bloß einen Theil der Anmerkung, sondern auch 35  
 die Uebersetzung selbst, beyfügen sollen. Doch das war Ihnen un-

gelegten, weil diese ausdrücklich für mich ist. Wann Dacier fest geglaubt hat, daß *priscus* den erstern Zunamen des *Cato* bedeute, so sagen Sie mir doch, warum giebt er es gleichwohl durch *la vertu du vieux Caton*? Scheint er dadurch nicht erkannt zu haben, daß seine  
 5 Anmerkung, so gelehrt sie auch sey, dennoch nicht hierher gehöre? Was vollends den *Mancinelli* anbelangt, so hätten Sie nur noch einen Perioden mehr hinzusetzen dürfen, um sich lächerlich zu machen. Sagt er denn nicht ausdrücklich: *poeta abusus est nomine*, man muß den jüngern *Cato* und nicht den Sittenrichter verstehen? Oder  
 10 meinen Sie etwa, daß der Widerpart des *Cäsars* auch *Priscus* einmal geheissen habe? Wenn Sie dem *Mancinelli* ein *Factum* glauben, warum auch nicht das andere? — — Doch ich will mich nicht länger bey Zeugnissen der Ausleger aufhalten, sondern will nur noch durch den Parallelismus, die wahre Bedeutung des *priscus* unwider-  
 15 sprechlich bestimmen. Ich finde zwey Stellen bey dem *Horaz*, von welchen ich mich wundere, daß sie kein einziger von den Auslegern, die ich habe zu Rathe ziehen können, angeführet hat. Sie entscheiden alles. Die erste stehet in dem 19 Briefe des ersten Buchs. *Horaz* versichert gleich Anfangs den *Mäenas*, daß keine Gedichte lange leben könnten,  
 20 welche von Wassertrindern geschrieben würden; er macht diese Wahrheit zu einem Ausspruche des *Cratinus* und sagt:

*Prisco si credis, Maecenas docte, Cratino.*

*Prisco Cratino.* Ey, Herr Pastor; Sie sehen, es ist hier auch vom Weintrinken, wie in unsrer streitigen Stelle, die Rede; sollte wohl  
 25 *Cratinus* auch einmal mit dem Zunahmen *Priscus* geheissen haben? Schlagen Sie doch geschwind den *Dacier* oder *Mancinelli* nach! — — Die andre Stelle werden Sie in dem zweyten Briefe des zweyten Buchs finden, wo *Horaz* unter andern sagt, daß ein Dichter, die alten nachdrücklichen Worte, um stark zu reden, wieder vorjuden müsse:

30 *Obscurata diu populo bonus eruet atque  
 Proferet in lucem speciosa vocabula rerum  
 Quae priscis memorata Catonibus atque Cethegis.*

Hier haben Sie nun gar *priscis Catonibus*. Wenn in der *Ode prisci* der Zunahme gewesen ist, warum soll er es nicht auch<sup>1</sup> hier seyn?  
 35 Ohne Zweifel haben alle *Catone*, nicht der Sittenrichter allein,

<sup>1</sup> auch nicht [1785]

Priscus geheissen. Nicht Herr Pastor? Den Dacier nachgesehen! hurtig! — Als den letzten Keil, will ich noch das Zeugniß eines noch lebenden Gelehrten anführen,

nostrum melioris utroque.

Es ist dieses der Herr Prof. Gesner, welcher in der Vorrede zu seinen scriptoribus rei rusticae das *priscus* ausdrücklich zu nichts als einem Horazischen Epitheto macht, ob ihm schon die Stelle des Plutarch's bekannt war, und ob er schon in andern alten Schriften gefunden hatte, daß man dieses Priscus mit unter die Namen des Cato setze. Er redet nehmlich von dem Buche dieses alten Römers über den Ackerbau, und nennt es, so wie wir es jetzt aufzuweisen haben, congeriem parum digestam *oraculorum quae Plinius vocat veri et Prisci Catonis*, und setzt hinzu: *Horatianum illud epitheton tribuunt illi etiam inter nomina libri antiqui*. Dieses aber ohne Zweifel auf keine andre Art, als ihn dadurch von dem jüngern Cato, durch das Beywort des Aeltern, zu unterscheiden. — Was meinen Sie nun? Haben Sie noch richtig übersetzt? Müssen Sie nun nicht gestehen, daß ich mit Grund getadelt habe? Werden Sie noch glauben, daß ich von Ihnen etwas lernen kann? Wenn Sie der Mann wären, so würde ich weiter gehen; ich würde Ihnen über die Stelle des Plutarch's selbst, ob sie mir gleich, wie Sie oben gesehen haben, nicht widerspricht, einige Zweifel machen; Zweifel, die mir nicht erst seit gestern und heute beygefallen sind. Doch, wahrhaftig ich will sie hersehen. Wann ich schon von Ihnen keine Erläuterung zu erwarten habe; so sind doch die Leute eben so rar nicht, welche mehr als ich und Sie kennen. Vielleicht liest uns einer von diesen, und nimmt des Geschichtschreibers Parthey gegen mich, welches mir sehr angenehm seyn wird. Sie aber, Herr Pastor, überhüpfen Sie nur

Eine kleine Ausschweifung über obige Stelle  
des Plutarch's.

30

Der Griechische Schriftsteller meldet uns in dem angeführten Zeugnisse dreyerley. Erstlich daß Marcus Porcius der erste aus seiner Familie gewesen sey, welcher den Zunamen Cato geführt; Zweitens, daß er diesen Zunamen wegen seiner Klugheit bekommen; Drittens, daß er vorher den Zunamen Priscus

cus geführt habe. — Nun will ich meine Anmerkungen nach Punkten ordnen.

I. So viel ist gewiß, daß Plutarch der genaueste Geschichtschreiber nicht ist. Seine Fehler, zum Exempel, in der Zeitrechnung sind sehr häufig. Alsdann aber kan man ihm am allerwenigsten trauen, wenn er Umstände anführt, welche eine genauere Kenntniß der Lateinischen Sprache erfordern. Diese, wie bekannt ist, hat er nicht besessen. Er sagt in dem Leben des ältern Cato von sich selbst, daß er die Reden des Sittenrichters nicht beurtheilen könne, und die Art, wie er die lateinische Sprache erlernt zu haben vorgiebt, ist bekannt: aus griechischen Büchern nehmlich, welche von der römischen Historie geschrieben. Grundes also genug, ihn allezeit für verdächtig zu halten, so oft er sich in die römische Philologie wagt, die er wenigstens aus keinem griechischen Geschichtschreiber hat lernen können.

II. Daß unser Sittenrichter der erste aus der Porciusischen Familie gewesen sey, welcher Cato geheissen habe, muß ich dem Plutarch deswegen glauben, weil man auch andre Zeugnisse dafür hat. Eines zwar von den vornehmsten, wo nicht gar das einzige, ich meine das Zeugniß des Plinius, (B. 7. Kap. 27.) ist sehr zweydeutig. Er sagt Cato primus Porciae gentis. Kann dieses nicht eben sowohl heißen: Cato welcher der erste war, der den Namen Porcius führte; als es nach der gemeinen Auslegung heißen soll: derjenige aus dem Porciusischen Geschlechte, welcher den Namen Cato bekam? Doch es mag das letzte heißen, so kann ich doch wenigstens

III. die Plutarchische Ableitung mit Grunde verdächtig machen. Er sagt *Ρωμαιοι τον εμπειρον Κατωνα ονομαζουσιν*. Dieses ist offenbar falsch und er hätte anstatt *Κατωνα*, nothwendig *Κατον* schreiben sollen; weil das Adjectivum der Lateiner nicht *cato* sondern *catus* heißt. Sein lateinischer Uebersetzer Hermannus Cruserus scheint diesen Fehler gemerkt zu haben, und giebt deswegen die angeführten Worte: *Romani experientem Catum vocant*. Doch, wird man sagen, ungeachtet dieses Fehlers, kan die Ableitung dennoch richtig seyn; das Adjectivum mag *catus* heißen; vielleicht aber ist es in *cato* verwandelt worden, wann

es die Römer als einen Zunamen gebraucht haben — — Allein auch dieses vielleicht ist ungegründet. Man sieht es an dem Beispiele des Aelius Sertus welcher eben diesen Zunamen bekam; und gleichwohl nicht Cato sondern Catus genennet ward. Ein Vers, welchen Cicero in dem 1ten Buche seiner Tusculanischen Streitunterredungen anführt, und der ohne Zweifel von dem Ennius ist, soll es beweisen:

Egredie cordatus homo Catus Aeliu' Sextus.

Das Catus kan hier nicht als ein bloßes Beywort anzusehen seyn, weil cordatus das Beywort ist, und die lateinischen Dichter von Häufung der Beywörter nichts halten. Es muß also ein Zuname seyn, und wann es dieser ist, so sage man mir, warum ist er auch nicht hier in Cato verwandelt worden, oder warum hat nur bey dem Porcius das catus diese Veränderung erlitten? Wolte man sagen, jenes sey des Verses wegen geschehen, so würde man wenig sagen; oder vielmehr man würde gar nichts sagen, weil ich noch ein weit stärkeres Zeugniß für mich aufbringen kan. Das Zeugniß nemlich des Plinius welcher (7 B. Kap. 31) mit ausdrücklichen Worten sagt: praestitere ceteros mortales sapientia, ob id Cati, Corculi apud Romanos cognominati. Warum sagt Er, welcher den alten Cato bey aller Gelegenheit lobt, Cati und nicht Catones, wenn er geglaubt hätte, daß die letzte Benennung eben diese Abstammung habe?

IV. Ich will noch weiter gehen, und es auch durch einen historischen Umstand höchst wahrscheinlich machen, daß er den Zunamen Cato nicht seines Verstandes und seiner Weisheit wegen bekommen habe. Ich berufe mich deswegen auf das, was Cicero de senectute anführt; er berichtet uns nemlich, daß Cato erst in seinem Alter den Zunamen Sapientis, des Weisen, erhalten habe. Nun sage man mir, wenn man hieran nicht zweifeln kan, ist es wohl wahrscheinlich, daß man ihm aus einer Ursache zwey Zunamen solle gegeben haben? daß man ihn schon in seiner Jugend den Klugen genennt, erst aber in seinem Alter für würdig erkannt habe, den Zunamen der Weise zu führen? Denn dieses ist außs höchste der Unterscheid, welchen man zwischen catus und sapiens machen kann. Wenn mir jemand diesen Zweifel heben

könnte, so wollte ich glauben, daß auch die andern zu heben wären. Die Ausflucht wenigstens, catus für acutus anzunehmen, so wie es Varro bey dem Aelius Sertus haben will, und zu sagen, unser Porcius sey in seiner Jugend acutus. das ist verſchmickt, und in seinem Alter erst weise genennt worden, wird sich hierher nicht schicken, weil das Verſchmickte ganz wider den Charakter des alten Sittenrichters ist, der in seinem ganzen Leben immer den geraden Weg nahm, und mit der falschen Klugheit gerne nichts zu thun hatte.

V. Weil nun Plutarch in den obigen Stücken höchst verdächtig ist, so glaube ich nunmehr das Recht zu haben, über das Priscus selbst eine Anmerkung zu machen. Da der ältere Cato von verschiedenen Schriftstellern mehr als einmal Priscus genennt wird, theils um dadurch die Strenge seiner Sitten anzuzeigen, welche völlig nach dem Muster der alten Zeiten gewesen waren, theils ihn von dem jüngern Cato zu unterscheiden; da vielleicht dieses Beywort auch in den gemeinen Reden, ihn zu bezeichnen, üblich war, so wie etwa in den ganz neuern Zeiten, einer von den allertapfersten Feldherren beynah von einem ganzen Lande der Alte, mit Zufegung seines Landes, genennt ward; da, sage ich, diese Verwechslung eines Beyworts in einen Zunahmen ungemein leicht ist: so urtheile man einmal, ob sie nicht ein Mann, welcher die lateinische Sprache nur halb inne hatte, ein Plutarch, gar wohl könne gemacht haben? Ich glaube, meine Vermuthung wird noch ein außerordentliches Gewicht mehr bekommen, wann ich zeige, daß ein Römer selbst, und sonst einer von den genauesten Geschichtschreibern, einen gleichen Fehler begangen habe. Ich sage also, daß so gar Livius das Wort priscus als einen Namen angenommen hat, wo es doch nichts als ein Unterscheidungsword ist; bey dem ersten Tarquinius nehmlich, welcher bloß deswegen Priscus genennt ward, um ihn mit dem Superbo gleiches Namens nicht zu verwechseln. Festus bezeiget dieses mit ausdrücklichen Worten, wenn er unter Priscus sagt: Priscus Tarquinius est dictus, quia prius fuit quam superbus Tarquinius. Man schliesse nunmehr von dem Livius auf den Plutarch. Wäre es unmöglich, daß ein Grieche da angestossen hätte, wo ein Römer selbst anstößt?



Hier, mein Herr Pastor, können Sie wieder anfangen zu lesen. Haben Sie aber ja nichts überhüpft, so sollte es mir leid thun, wann durch diese Ausschweifung etwa Ihre Vermuthung lächerlich würde, daß ich deswegen von dem Namen Priscus nichts gewußt habe, weil Bayle seiner nicht gedenket. Wer weiß zwar, was ich für eine Ausgabe dieses Wörterbuchs besitze. Wo es nur nicht gar eine ist, die ein prophetischer Geist mit den Schnitzern des Laublingschen Pastors vermehrt hat. — — Doch lassen Sie uns weiter rücken.

3. B. 27. Dd.

*Uxor invicti Jovis esse nescis.*

10

O Herr Pastor, lehren Sie mich es doch nicht, daß diese Stelle eines doppelten Sinnes fähig ist. Als Sie vor neun Jahren den Horaz auf deutsch zu mißhandeln anfangen, wußte ich es schon, daß es heißen könne: Du weißt es nicht, daß du die Gattin des Jupiters bist und du weißt dich nicht als die Gattin des Jupiters 15 aufzuführen. Wenn ich nöthig hätte mit übeln Wendungen meine Critik zu rechtfertigen, so dürfte ich nur sagen, daß Ihre Uebersetzung von diesem doppelten Sinne keinen, sondern einen dritten ausdrücke.

Du weißts nicht und bist des grossen Jupiters Gattin. Kann dieses nicht ohne viele Verdrehung heißen: Ob du schon des 20 Jupiters Gattin bist, so weißt du dennoch dieses oder jenes nicht. Doch ich brauche diese Ausflucht nicht; und meinethwegen mögen Sie den ersten Sinn haben ausdrücken wollen. Sie haben doch noch Schulknaben mäßig übersezt. Denn was thut ein Schulknabe bey solchen Gelegenheiten? Er nimmt den ersten den besten 25 Sinn, ohne sich viel zu bekümmern, welchen er eigentlich nehmen sollte. Er ist zufrieden, es sey nun auf die eine, oder auf die andere Weise, den Wortverstand ausgedrückt zu haben. Dieses nun haben Sie auch gethan, atqui, ergo. Umsonst sagen Sie mit dem Dacier, Ihr Sinn sey dem Zusammenhange gemässer. Ich sage: nein, und 30 jedermann wird es mit mir sagen, der das, was darauf folgt, überlegen will. Durch was hat Horaz das zweydeutige

*Uxor invicti Jovis esse nescis;*

gewisser bestimmen können, als durch das gleich darauf folgende?

*Mitte singultus: bene ferre magnam*

35

*Disce Fortunam.*

Was ist deutlicher, als daß Horaz sagen will: glaubst du, daß Seufzer und Thränen einer Gattin des Jupiters anstehen? Lerne dich doch in dein Glück finden! Lerne doch zu seyn, was du bist! — Ich will noch einen Beweis anführen, den sich ein Herr Lange freylich nicht 5 vermuthen wird, der aber nicht weniger schliessend ist. Es ist unwidersprechlich, daß Horaz in dieser Ode das Idyllion des Moschus, Europa, in mehr als einer Stelle vor Augen gehabt hat. Es ist also auch höchst wahrscheinlich, daß Horaz die Europa in den Umständen angenommen habe, in welchen sie Moschus vorstellt. Nun weiß sie es 10 bey diesem, daß nothwendig ein Gott unter dem sie tragenden Stiere verborgen seyn müsse. Sie sagt:

*Πῆ με φερεῖς, θεοταυρε: — — —*

*Ἢ ἤα τις ἔσσι θεός: — — —*

*— — — — ἐέλτομαι εἰσοραασθαι*

15 *Τονδε κατιθνοντα πλοον προκλενθον ἔμειο.*

Und der Stier spricht ausdrücklich zu ihr:

*Θαρσεῖ παρθενικῆ: — — —*

*Ἄντιος τοι Ζεὺς εἰμι. καὶ ἐγγυθεν εἶδομαι εἶναι*

*Ταυρος.*

20 Sollte ihr also Horaz nicht eben diese Wissenschaft gelassen haben? Nothwendig, weil er sie erst alsdenn klagen läßt, nachdem ihr Jupiter, unter einer bessern Gestalt, den Gürtel gelöst hatte.

*— — Ζεὺς δὲ παλιν εἶργον ἀνελαζέιο μορφογῆν.*

*Ἄνσε δὲ οἱ μίτριν — — —*

25 Wußte sie es aber schon, daß Jupiter ihr Stier gewesen war, so wäre es wahrhaftig sehr abgeschmackt, wann ihr Cupido bey dem Horaz mit dem

*Uxor invicti Jovis esse nescis*

nicht mehr sagen wollte, als sie schon wußte, und wann seine Worte 30 keine *consolatio cum reprehensione* wären, wie sich ein Ausleger darüber ausdrückt.

#### 4. B. Ode 4.

Nehmen Sie mir es doch nicht übel, mein Herr Pastor; mit dem Vorwande eines Druckfehlers kommen Sie hier nicht durch. Denn gesetzt 35 auch, es sollte statt Ziegen, Zähne heißen; so würde Ihre Ueber-

setzung gleichwohl noch fehlerhaft seyn. Sehen Sie doch die Stelle noch einmal an! Heißt denn *caprea lacte depulsum leonem dente novo peritura vidit*, die Ziege sieht den Löwen, und nimmt den Tod von jungen Zähnen wahr? Es ist hier etwas mehr als wahrnehmen, Herr Pastor. Sie soll selbst der Raub der jungen Zähne seyn. Außerdem ist noch dieses zu tabeln, daß Sie *caprea* durch Ziege übersetzen, und es für einerley mit *capra* halten. Einem wörtlichen Uebersetzer, wie Sie seyn wollen, muß man nichts schenken!

## 5. B. Ode 11.

Und endlich, komme ich auf die letzte Stelle, bey welcher ich das wiederhohlen muß, was ich schon oben angemerkt habe. Sie scheinen dem Dacier nur da gefolgt zu seyn, wo seine Uebersetzung zweifelhaft ist. So geht es einem Manne, dem das Vermögen zu unterscheiden fehlt! Wann doch dieser französische Uebersetzer so gut gewesen wäre, und hätte nur ein einziges anderes Exempel angeführt, wo *impar*, *indigne* heißt. Zwar Herr Pastor, auch alsdenn würden Sie nicht Recht haben: denn ich muß auch hier Ihre Unwissenheit in der französischen Sprache bewundern! Heißt denn *indigne* nichtswürdig? Unwürdig heißt es wohl, und dieses hätte in Ihrer Uebersetzung mögen hingehen. Nichtswürdig aber ist wahrhaftig zu toll. Oder glauben Sie, daß beydes einerley ist? Gewiß nicht! Sie sind zum Exempel ein unwürdiger Uebersetzer des Horaz; sind Sie deswegen ein nichtswürdiger? Das will ich nicht sagen; ich hoffe aber, daß es die Welt sagen wird. — Ohe *jam satis est* —

Ja wirklich genug und allzuviel; ob es schon für einen Mann, wie Sie mein Herr Lange sind, noch zu wenig seyn wird! Denn niemand ist schwerer zu belehren, als ein alter, hochmüthiger Ignorante. Zwar bin ich einigermassen selbst daran Schuld, daß es mir schwer geworden ist. Warum habe ich Ihnen nicht gleich Anfangs lauter Fehler wie das *ducentia* vorgeworfen? Warum habe ich einige untermengt, auf die man zur äußersten Noth noch etwas antworten kann? — Doch was ich damals nicht gethan habe, das will ich jetzt thun. Ich komme nehmlich auf meine zweyte Unterabtheilung, in welcher wir mit einander, wann Sie es erlauben, nur das erste Buch der Oden durchlauffen wollen. Ich sage mit Fleiß nur das erste, weil ich zu mehreren nicht Zeit habe, und noch etwas Wichtigers zu thun weiß,

als Ihre Exercitia zu corrigiren. Ich verspreche Ihnen im Voraus, durch das ganze Buch in jeder Ode wenigstens einen Schnitzer zu weisen, welcher unvergeblich seyn soll. Alle werden sie mir freylich nicht in der Geschwindigkeit in die Augen fallen; nicht einmal die von der 5 ersten Größe alle. Ich erkläre also, daß es denjenigen die ich übersehen werde, nicht präjudicirlich seyn soll; sie sollen Fehler, nach ihrem ganzen Umfange bleiben, so gut als wenn ich sie angemerkt hätte! Zur Sache.

1. B. 1. Ode.<sup>1</sup>

10 Trabe Cypria heißt nicht auf Balken aus Cyprien. Die Insel heißt Cyprus, oder Cypren; Cyprius, a, um, ist das Adjectivum davon. Hier macht<sup>2</sup> also der Herr Schulmeister ein Kreuz! Es ist sein Glück, daß sich der Knabe hier nicht mit dem Druckfehler entschuldigen kann, weil Cypren, so wie es eigentlich heißen sollte, wider 15 das Sylbenmaaß seyn würde.

Am Ende dieser Ode sagen Sie, Hr. Pastor: Die Flöte beziehen. Eine schrecklich abgeschmackte Redensart!

## 2. Ode.

Die Zeilen:

20 Vidimus flavum Tiberim, retortis  
Littore Etrusco violenter undis

übersetzen Sie:

So sahn auch wir die rückgeschmissnen<sup>3</sup> Wellen  
Des gelben Tjbers am Etruscischen Ufer x.

25 Falsch! Es muß heißen:

So sahn auch wir die vom Etruscischen Ufer  
Des gelben Tjbers rückgeschmissne Wellen.

## 3. Ode.

Tristes Hyadas<sup>4</sup> würde nicht der trübe Siebenstern sondern 30 das trübe Siebengestirn heißen, wann nur Plejades und Hyades nicht zweyerley wären. Ha! ha! ha!

Vada hätten Sie nicht durch Furthen geben sollen, weil man über Furthen nicht mit Rachen zu setzen nöthig hat. Sehen Sie nach, was Dacier bey diesem Worte angemerkt hat.

<sup>1</sup> 1. B. Ode 1. [1785]  
[Ränge]

<sup>2</sup> mache [handschriftliche Änderung Bachmanns]

<sup>3</sup> rückgeschmissenen

<sup>4</sup> Hyadae [1754. 1786]

4. Ode.

Cytherea Venus geben Sie durch Jythere. Wann dieses Wort auch recht gedruckt wäre, so würde es dennoch falsch seyn; weil Cythere zwar die Insel, aber nicht die Venus die nach dieser Insel genennt wird, heißen kann.

5

5. Ode.

Quis multa gracilis te puer in rosa  
Perfusus liquidis urget odoribus,  
Grato, Pyrrha, sub antro.

Dieses übersetzen Sie so:

10

Was vor ein wohlgestalter Jüngling, o Pyrrha,  
Bedient<sup>1</sup> dich im dicken Rosengebüsche  
Von Balsam naß in angenehmer Grotte.

Wachsen etwa in Laublingen dicke Rosengebüsche in Grotten? Das in rosa hätten Sie durch, auf dem Rosenbette, geben sollen.

15

6. Ode.

Die Zeile cantamus vacui, sive quid urimur haben Sie un-  
gemein schlecht übersetzt: von Arbeit befreyt, und wenn die  
Liebe mich reizet. Erstlich haben Sie den Gegensatz verdorben  
und das sive in und verwandelt, welches ohne Zweifel daher entstanden 20  
ist, weil Sie, zweytens, die Kraft des Wortes vacuus nicht eingesehen  
haben; es heißt hier vacuus ab amore nicht aber a labore.

7. Ode.

Es ist Ihnen nicht zu vergeben, daß Sie in der 15 Zeile die  
wahre Stärke des mobilibus nicht gewußt, und es durch Ihr elendes 25  
nimmer stille gegeben haben.

8. Ode.

Aus dieser Ode ist der getadelte Delzweig. Ich kann sie aber  
deswegen auch hier nicht übergehen, weil ich aus Ihrer Uebersetzung  
mit Bewunderung gelernt habe, daß schon die alten Römer, vielleicht 30  
wie jetzt die sogenannten Schützengilden, nach der Scheibe geschossen  
haben. Sie sagen:

Den ehemals<sup>2</sup> der Scheibenschuß und Wurffpies  
erhoben.

<sup>1</sup> Bedient [Lange]

<sup>2</sup> ehemals [Lange]

## 9. Ode.

Hier table ich, daß Sie Diota durch Urne übersezt haben. Sie müssen eine vortrefliche Kenntniß der alten römischen Maasse haben! Merken Sie sich doch, daß Diota so viel als Amphora, Urna aber 5 das dimidium amphorae ist.

## 10. Ode.

Nepos Atlantis — — zusammen ihr Schulknaben um ihn auszu-  
zischen! — — giebt Herr Lange durch: Du Sohn des Atlantes.  
Erstlich des Atlantes; es heißt nicht *Atlantes* gen. *Atlantis* sondern  
10 Atlas, antis. Zweitens Nepos heißt nicht Sohn, sondern Enkel.  
Mercur war der Maja und des Jupiters Sohn; Maja aber war die  
Tochter des Atlas.

## 11. Ode.

Aus dieser kleinen Ode ist das zerlaß den Wein. Noch will  
15 ich anmerken, daß das *oppositis pumicibus* durch nahe Felsen  
schlecht übersezt ist.

## 12. Ode.

Quem virum, aut heroa, lyra vel acri  
Tibia sumis celebrare Clio?

20 Quem deum?

Dieses übersezen Sie:

Sprich Clio, was ist's vor ein Mann,  
Was vor ein Held, den du jezt mit der Leyer,  
Was ist's<sup>1</sup> vor ein Gott, den du

25 Mit scharfer Flöte feyerlich willst loben?

Bestimmen Sie doch nichts, was Horaz hat wollen unbestimmt lassen!  
Sie stolpern überall, wo Sie auch nur den kleinsten Tritt vor sich  
thun wollen. Sie ziehen die Flöte auf den Gott, und die Leyer auf  
den Mann, welches gleich das Gegentheil von dem ist was Dacier  
30 und andre angemerkt haben. On remarque, sagt jener, que la lire  
etoit pour les louanges des Dieux, et la flute pour celles des  
hommes.

## 13. Ode.

Seu tibi candidos turparunt humeros immodicae mero rixae:  
35 Dieses geben Sie so: wenn deine Schultern ein schranken-

<sup>1</sup> ist es [Lange]

lofer Zank mit Weine beslecket. Ey! wo ist denn Ihr kleiner Schulknabe, den Sie das Nachdenken getauft haben, hier gewesen? Er würde Ihnen gewiß gesagt haben, daß man das mero nicht zu turparunt sondern zu immodicae ziehen müsse.

14. Ode.

5

Carinae würden Sie in der siebenden Zeile nicht durch Rachen gegeben haben, wann Sie die wahre Bedeutung dieses Wortes gewußt hätten. Carina ist der untere Theil des Schiffs; und eben das, was die Griechen *τρονις* nennen.

15. Ode.

10

Calami spicula Gnossii übersetzen Sie durch Gnossus scharfe Pfeile, zum sichern Beweise, daß Sie weder wissen was calamus heißt, noch warum Horaz das Beywort Gnossisch dazu gesetzt hat.

16. Ode.

Die Ueberschrift dieser Ode ist vollkommen falsch. Sie sagen: An 15 eine Freundin, die er durch ein Spottgedicht beleidiget<sup>1</sup> hatte. Sie irren mit der Menge; nicht diese Freundin selbst, sondern ihre Mutter hatte er ehemals durchgezogen, wie es aus der Ode selbst unwidersprechlich erhellet.

Noch finde ich hier zu erinnern, daß man bey Dindymene, 20 das e wie Sie gethan haben nicht weglassen darf, weil man es alsdenn für ein Masculinum annehmen könnte.

Ferner; wenn Sie sagen: aus seiner Grotte die er bewohnt, so haben Sie das lateinische incola ganz falsch auf adytis gezogen, anstatt daß Sie es auf mentem sacerdotum hätten ziehen sollen. 25

17. Ode.

Die Verstümmelung des Thyoneus in Thyon ist unerträglich.

18. Ode.

Nullam sacra vite prius severis arborem; Pflanze eher keinen Baum als den geweihten Weinstock. Prius heißt 30 eher, ja: allein hier heißt es noch etwas mehr, weil Horaz nicht bloß sagen will, daß er den Weinstock eher, vor andern Bäumen, der Zeit nach, sondern auch vorzüglich, mit Hintenansehung andrer Bäume, pflanzen soll. So ein vortreflicher Boden, ist seine Meinung, muß mit nichts schlechtern besetzt werden, als mit Weinstöcken. 35

<sup>1</sup> beleidigt [Lange]

## 19. Ode.

In der letzten ohne eine<sup>1</sup> Zeile table ich das geschlachtet. Nur derjenige hat mactare so grob übersehen können, welcher nicht geruht hat, daß man der Venus nie ein blutiges Opfer habe bringen  
5 dürfen. Noch muß ich an dieser Ode aussetzen, daß der Schluß der dritten Strophe, welcher doch so viel sagt, nec quae nihil attinent, in der Uebersetzung schändlich ausgeblieben ist.

## 20. Ode.

Hier kommen zwey entseßliche geographische Schnitzer. Sie sagen  
10 die Meltern um Calenis, und es muß Calēs heißen. Sie sagen der Berg bey Formian und der Ort heißt gleichwohl Formiae. Sie haben sich beydemal durch die Abjectiva Caleno und Formiani verführen lassen. Einem Manne wie Sie, wird alles zum Anstosse.

## 21. Ode.

Auch in dieser Ode ist ein eben so abscheulicher Schnitzer, als  
15 die vorhergehenden sind. Natalem Delon Apollinis, übersetzen Sie, mein vielwissender Herr Lange, durch Delos die Geburtsstadt des Apollo.<sup>2</sup> Delos also ist eine Stadt? Das ist das erste, was ich höre.

## 22. Ode.

20

Lupus heißt keine Wölfin, wie Sie wollen, sondern ein Wolf. Vernen Sie es ein wenig besser, welche Worte ετιχολυα sind. Eine Wölfin heißt lupa.

## 23. Ode.

25

Wann ich doch Ihres seel. Herrn Vaters lateinische Grammatik  
bey der Hand hätte, so wollte ich Ihnen Seite und Zeile citiren wo Sie es finden könnten, was sequor für einen Casum zu sich nimmt. Ich habe Schulmeister<sup>3</sup> gekampt, die ihren Knaben einen Efelstropf an die Seite mahkten, wenn sie sequor mit dem Dativo construirten.  
30 Lassen Sie einmal sehen, was Sie gemacht haben?

Tandem desine matrem

Tempestiva sequi viro.

Dieses übersetzen Sie:

Laß die Mutter gehen

35

Nun reif genug dem Mann zu folgen.

<sup>1</sup> einen [1754]

<sup>2</sup> Apoll [Lange]

<sup>3</sup> Schulmeisters [1754]



Sie haben also wirklich geglaubt, daß man nicht sequi matrem, sondern sequi viro zusammen nehmen müsse.

24. Ode.

In dieser Ode ist ein Schnitzer nach Art des Priscus; und er kann kein Druckfehler seyn, weil er, sowohl über dem Texte als über der Uebersetzung stehet. An den Virgilius Varus. Was ist das für ein Mann? Sie träumen Herr Pastor; Sie vermengen den, an welchen die Ode gerichtet ist, mit dem, über welchen sie verfertigt worden, und machen aus dieser Vermengung ein abgeschmacktes Ganze. Sie ist an den Virgil gerichtet, über den Tod des Quintilius 5  
10  
Varus.

25. Ode.

Angiportus durch Gang überlesen, heißt gestehen, daß man nicht wisse, was angiportus heißt.

26. Ode.

Fons integer heißt kein reiner Quell, sondern ein Quell woraus man noch nicht geschöpft hat.

27. Ode.

Der schärflche Falernus sagen Sie? Wieder etwas von Ihnen gelernt. Vinum ist also generis masculini. und es ist falsch wenn man sagt vinum Falernum. Sie werden sagen, es sey ein Druckfehler für Falerner. Aber warum erklären Sie nicht gleich Ihr ganzes Buch für einen Druckfehler?

28. Ode.

In dieser Ode setzt es mehr wie einen Schnitzer. Erstlich lassen Sie sich wieder durch das Abiectivum *matinum* verführen, ein Ding daraus zu machen welches *Matinus* heißen soll. Zwentens sagen Sie Panthus anstatt, daß Sie sagen sollten Panthous. Wollen Sie es zu einem Druckfehler machen, so wird Ihnen Ihr Syllbenmaaß widersprechen. Drittens heißen hier *Fluctus Hesperii* nicht das spanische Meer, wie Sie es übersetzt haben, sondern das italiänische. Behalten Sie doch lieber ein andermal das Hesperische, wenn Sie es nicht ganz gewiß wissen, ob *Hesperia magna* oder ein anderes zu verstehen sey. 25  
30

29. Ode.

*Puer ex anla* heißt Ihnen ein Prinz. Mir und andern ehrlichen Leuten heißt es ein Page. 35

## 30. Ode.

Sperne in der zweyten Zeile durch Verachte geben, heißt die wörtliche Uebersetzung bis zu dem Abgeschmackten und Unsinnigen treiben.

## 31. Ode.

5 In der zweyten Zeile sagen Sie ein Dichter und es muß der Dichter heißen. Der Fehler ist grösser, als man denken wird.

Novum liquorem geben Sie durch jungen Saft, zum Beweise daß Sie es nicht wissen wenn der junge Wein, oder die Erstlinge des Weins geopfert wurden. Merken Sie es, niemanden als dem Jupiter, 10 und nicht dem Apollo. Sie hätten bey dem Worte bleiben sollen, welches Sie bey nahe nur immer da thun, wo es falsch ist. Novus liquor heißt hier Saft, der bey einer neuen Gelegenheit vergossen wird.

Sie sagen die Calensche<sup>1</sup> Hippe, und sollten die Calesische sagen; Ein Fehler den ich schon vorher angemerkt habe, und den ich 15 hier noch einmal anmerke, um zu zeigen, daß er aus keiner Uebereilung, sondern aus einer wahrhaften Unwissenheit herkommt.

## 32. Ode.

Sive jactatam religarat udo  
Littore navim.

20 Das religarat übersetzen Sie hier durch befestigen und hätten es durch losbinden geben sollen. Sie sagen also hier gleich das Gegentheil von dem was Horaz sagen will. Religare ist hier nach Art des religere der 28. Ode des ersten Buchs, und des recludere in der 24. Ode eben desselben Buchs, zu nehmen.

25

## 33. Ode.

Auch hier hätten Sie bey dem Worte bleiben und junior nicht durch ein neuer Buhler, sondern durch ein jüngrer Buhler geben sollen. Sie gehen eben so unglücklich davon ab, als unglücklich Sie dabey bleiben.

30

## 34. Ode.

Diese ganze Ode haben Sie verhunzt. Da Sie die Erklärung, welche Dacier davon gegeben hat, nicht annehmen, sondern die gemeine, so hätten Sie die zweyte Strophe ganz anders geben sollen. Ich will mich mit Fleiß näher nicht ausdrücken, sondern Sie Ihrem 35 Schulknaben, dem Nachdenken, überlassen.

<sup>1</sup> die Calenschen [1764. 1785] der Calenschen [Lange]

## 35. Ode.

Clavos trabales übersetzen Sie durch Balken und Nägel. Sie wissen also die Stärke des Adjectivi trabalis, e, nicht, und können es jetzt lernen. Wenn die Lateiner etwas recht großes beschreiben wollen, so sagen sie: so groß wie ein Balken. Bey dem Virgil werden Sie daher telum trabale finden, welches man nach Ihrer Art zu übersetzen durch Pfeil und Balken geben müßte. 5

## 36. Ode.

Breve lilium heißt nicht kleine Lilie. Horaz setzt das breve dem vivax entgegen, daher es denn nothwendig die kurze Dauer ihrer Blüthe<sup>1</sup> anzeigen muß. Auch das vivax haben Sie durch das bloße frisch sehr schlecht gegeben. 10

## 37. Ode.

Velut leporem citus venator in campis nivalis Aemoniae. Dieses übersetzen Sie: gleich dem schnellen Jäger, der Hasen jaget auf den Feldern des stets beschneiten<sup>2</sup> Hönus. Wer heißt Ihnen denn, aus der Landschaft Aemonien, oder welches einerley ist, Theßalien, den Berg Hönus zu<sup>3</sup> machen? Und wer heißt Ihnen denn, auf dem Berge Hasen hegen zu lassen? Der Jäger bricht den Hals; es ist augenscheinlich. Wollen Sie denn mit aller Gewalt lieber 20 equitem rumpere quam leporem?

## 38. Ode.

Ende gut alles gut! Ich weiß wahrhaftig bey dieser letzten Ode des ersten Buchs nichts zu erinnern. Sie ist aber auch nur von acht Zeilen. Wann Sie, Herr Pastor, alle so übersetzt hätten, wie diese, 25 so würden Sie noch zur Noth ein Schriftsteller seyn, qui culpam vitavit, laudem non meruit.

Und so weit wären wir. — — Glauben Sie nun bald, daß es mir etwas sehr leichtes seyn würde, zwey hundert Fehler in Ihrer Uebersetzung aufzubringen, ob ich gleich nirgends diese Zahl versprochen habe? Wenn das erste Buch deren an die funfzig hält, so werden ohne Zweifel die übrigen vier Bücher nicht unfruchtbarer seyn. Doch wahrhaftig, ich müßte meiner Zeit sehr feind seyn, wenn ich mich weiter mit Ihnen abgeben wollte. Diesemal habe ich geantwortet, und nimmermehr wieder. Wann Sie sich auch zehnmal aufs neue vertheidigen 35

<sup>1</sup> ihrer Blüth [1764]<sup>2</sup> beschneheten [Lange]<sup>3</sup> zu [seht 1785]

sollten, so werde ich doch weiter nichts thun, als das Urtheil der Welt  
 abwarten. Schon fängt es an, sich für mich zu erklären, und ich hoffe  
 die Zeit noch zu erleben, da man sich kaum mehr erinnern wird, daß  
 einmal ein Lange den Horaz übersezt hat. Auch meine Critik wird  
 5 alsdenn vergessen seyn, und eben dieses wünsche ich. Ich sehe sie für  
 nichts weniger, als für etwas an, welches mir Ehre machen könnte.  
 Sie sind der Gegner nicht, an welchem man Kräfte zu zeigen Gelegen-  
 heit hat. Ich hätte Sie von Anfang verachten sollen, und es würde  
 auch gewiß geschehen seyn, wann mir nicht Ihr Stolz und das Vor-  
 10 urtheil welches man für Sie hatte, die Wahrheit abgedrungen hätten.  
 Ich habe Ihnen gezeigt, daß Sie weder Sprache, noch Critik, weder  
 Alterthümer, noch Geschichte, weder Kenntniß der Erde noch des Himmels  
 besitzen; kurz daß Sie keine einzige von den Eigenschaften haben, die  
 zu einem Uebersetzer des Horaz nothwendig erfordert werden. Was  
 15 kann ich noch mehr thun?

Ja, mein Herr, alles dieses würde eine sehr kleine Schande für  
 Sie seyn, wenn ich nicht der Welt auch zugleich entdecken müßte, daß  
 Sie eine sehr niederträchtige Art zu denken haben, und daß Sie, mit  
 einem Worte, ein Verläumder sind. Dieses ist der zweyte Theil meines  
 20 Briefes, welcher der kürzeste aber auch der nachdrücklichste werden wird.

Unser Streit, mein Herr Pastor, war grammaticalisch, das ist,  
 über Kleinigkeiten, die in der Welt nicht kleiner seyn können. Ich  
 hätte mir nimmermehr eingebildet, daß ein vernünftiger Mann eine  
 vorgeworfene Unwissenheit in denselben für eine Beschimpfung halten  
 25 könne; für eine Beschimpfung, die er nicht allein mit einer gleichen,  
 sondern auch noch mit böshaftern Lügen rächen müsse. Am allerwenig-  
 sten hätte ich mir dieses von einem Prediger vermuthet, welcher befre  
 Begriffe von der wahren Ehre und von der Verbindlichkeit bey allen  
 Streitigkeiten den moralischen Charakter des Gegners aus dem Spiele  
 30 zu lassen, haben sollte. Ich hatte Ihnen Schulschnitzer vorgeworfen;  
 Sie gaben mir diese Vorwürfe zurück, und damit, glaubte ich, würde es  
 genug seyn. Doch nein, es war Ihnen zu wenig, mich zu widerlegen;  
 Sie wollten mich verhaßt, und zu einem Abscheu ehrlicher Leute machen.  
 Was für eine Denkungsart! Aber zugleich was für eine Verblendung,  
 35 mir eine Beschuldigung aufzubürden, die Sie in Ewigkeit nicht nur nicht  
 erweisen, sondern auch nicht einmal wahrscheinlich machen können!

Ich soll Ihnen zugemuthet haben, mir meine Critik mit Gelde abzukaufen. — — Ich? Ihnen? Mit Gelde? — — Doch es würde mein Unglücke seyn, und ich würde mich nicht beruhigen können, wenn ich Sie bloß in die Unmöglichkeit setzte, Ihr Vorgeben zu erhärten; und wenn ich mich nicht durch ein gutes Schicksal in den Umständen 5 befände, das Gegentheil unwidersprechlich zu beweisen.

Der dritte, durch den ich das niederträchtige Anerbieten soll gethan haben, kann kein anderer seyn als eben der Hr. P. N. dessen Sie auf der 2ten Seite gedenken; weil dieses der einzige lebendige Mensch ist, der Sie und mich zugleich von Person kennt, und der einzige, mit 10 dem ich von meiner Critik über Ihren Horaz, ehe sie gedruckt war, gesprochen habe. Nun hören Sie.

Es war im Monat März des 1752. Jahrs als dieser Herr P. N. durch Wittenberg reisete, und mich daselbst der Ehre seines Besuchs würdigte. Ich hatte ihn nie gesehen, und ihn weiter nicht als aus 15 seinen Schriften gekannt. In Ansehung Ihrer aber war es ein Mann, mit welchem Sie schon viele Jahre eine vertraute Freundschaft unterhalten hatten. Als er wieder in Halle war, fanden wir es für gut unsre angefangne Freundschaft in Briefen fortzusetzen. Gleich in meinem ersten, wo ich nicht irre, schrieb ich ihm, daß ich Ihren Horaz gelesen 20 und sehr merckliche Fehler darinne gefunden hätte; ich sey nicht übel Willens die Welt auf einem fliegenden Bogen dafür zu warnen, vorher aber wünschte ich, sein Urtheil davon zu wissen. Sehen Sie nun, was er hierauf antwortete — — Es thut mir leid, daß ich freundschaftliche Briefe so mißbrauchen muß. — — 25

„Deffentlich, sind seine Worte, wollte ich es niemanden rathen, „Herrn Langen anzugreifen, der etwa noch — — — — — 1  
 „Indessen kenne ich ihn als einen Mann, der folgt, wenn man ihm „etwas sagt, das ihm begreiflich ist. Diese Fehler, dünkte ich, wären „ihm begreiflich zu machen. Sollte es also nicht angehen, daß man 30  
 „ihn selbst aufmunterte Verleger von den Bogen zu seyn, die Sie „wider ihn geschrieben haben? Nicht in der Absicht daß er dieselben „drucken läßt; sondern daß es in seiner Gewalt stehet, die Ver-

<sup>1</sup> [„Hoffnung haben könnte, im Preussischen sein Glück zu finden. Herr Lange kann viel bey Hofe durch gewisse Mittel ausrichten.“ So lautet das Fehlende nach dem Abdrucke des Briefes vom Professor Gottlob Samuel Nicolai in der Vorrede zum vierten Theil der vermischten Schriften xcfangs, 1785, S. 11.]

„besserungen derselben bey einer neuen Auflage oder besonders drucken  
 „zu lassen. Er muß sich aber auch alsdenn gegen den Hrn. Verfasser  
 „so bezeigen, als ein billiger Verleger gegen den Autor. Sie müssen  
 „keinen Schaden haben, sondern ein Honorarium für gütigen Unter-  
 5 „richt — — — —“

Ich wiederhohle es noch einmal, dieses schrieb ein Mann, den  
 ich in meinem Leben ein einzigmal gesprochen hatte, und der Ihr ver-  
 trauter Freund seit langer Zeit war. Ich habe nicht Lust, mich durch  
 niederträchtige Aufbürdungen Ihnen gleich zu stellen, sonst würde es  
 10 mir etwas leichtes seyn, die Beschuldigung umzukehren, und es wahr-  
 scheinlich zu machen, daß Sie selbst hinter diesem guten Freunde ge-  
 steckt hätten. So wahrscheinlich es aber ist, so glaube ich es doch nicht,  
 weil ich den friedfertigen Charakter dieses ohne Zweifel freywilligen  
 Vermittlers kenne. Ich will wünschen, daß er meine Briefe mag auf-  
 15 gehoben haben; und ob ich mich schon nicht erinnere was ich ihm  
 eigentlich auf seinen Vorschlag geantwortet, so weiß ich doch so viel  
 gewiß, daß ich an kein Geld, an kein Honorarium gedacht habe.<sup>1</sup> Ja,  
 ich will es nur gestehen; es verdroß mich ein wenig, daß mich der  
 Hr. P. N. für eine so eigennützigte Seele ansehen können. Gesezt auch,  
 20 daß er aus meinen Umständen geschlossen habe, daß das Geld bey mir  
 nicht im Ueberflusse sey, so weiß ich doch wahrhaftig nicht, wie er ver-  
 muthen können, daß mir alle Arten Geld zu erlangen, gleichgültig  
 seyn würden. Doch schon diesen Umstand, daß ich ihm meine Critik  
 nicht geschickt habe, hat er für eine stillschweigende Mißbilligung seines  
 25 Antrags annehmen müssen, ob ich ihn schon ohne Verletzung meiner  
 Denkungsart hätte ergreifen können, weil er ohne mein geringstes Zu-  
 thun an mich geschah.

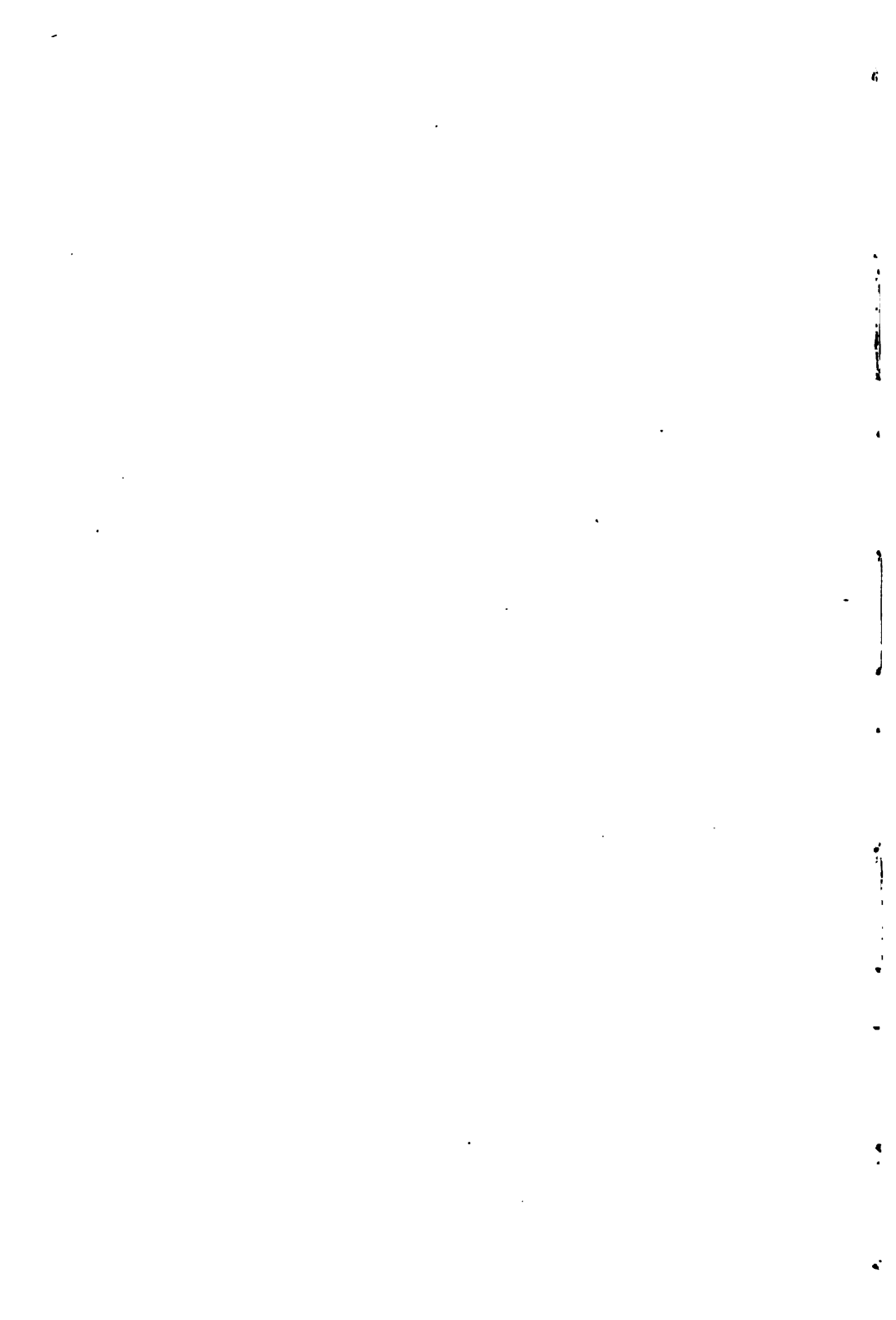
Was antworten Sie nun hierauf? Sie werden sich schämen ohne  
 Zweifel. Zwar nein; Verläumder sind über das schämen hinaus.

<sup>1</sup> [In dieser Antwort schreibt Er, nachdem Er mir seine Gedanken über eine Anmerkung die ich Ihm bei einem Bogen seiner schon gedruckten Critik des Gelehrten Legici vom Abbot, über Vorschläge von seiner Uebersetzung der spanischen Bücher des Albrete und Susa, und der lateinischen Uebersetzung des Mesias die Er damahls angefangen, freundschaftlich eröffnet hatte: „Auch Ihren Vorschlag wegen der Beurtheilung über des Herrn Langes Uebersetzung des Horaz lasse ich mir gefallen. Ich will, wann Sie es meinen, ehestens an Ihn schreiben, und ihm zum Anbisse „mit aller Höflichkeit nur hundert Donatschnizer zuschicken. Ich werde sehen wie Er es aufnehmen „wird, und darnach will ich mich richten.“ Hr. N. zu Fr. Antwortschreiben an Herrn Pastor Lange in Laublingen, Frankfurt und Leipzig 1754, S. 11 f. (Der vom 18. Mai 1754 datierte Brief Nicolais ist auch 1785 in Lessings vermischten Schriften, IV, 301 f. abgedruckt.)]

Sie sind übrigens zu Ihrem eignen Unglücke so bößhaft gewesen, weil ich Ihnen heilig versichre, daß ich ohne die jetzt berührte Lügen, Ihrer Antwort wegen gewiß keine Feder würde angefeßt haben. Ich würde es ganz wohl haben leiden können, daß Sie als ein senex ABC darius, mich einen jungen frechen Kunstrichter, einen Scioppius, und ich weis nicht was nennen; daß Sie vorgeben, meine ganze Gelehrsamkeit sey aus dem Bayle; zu meiner Critik über das Föchersche Gelehrten Lexicon hätte ich keinen Verleger finden können, (ob ich gleich einen so gar zu einer Critik über Sie gefunden habe) und was dergleichen Fragen mehr sind, bey welchen ich mich unmöglich aufhalten kann. Mein Wissen und Nichtwissen kan ich ganz wohl auf das Spiel setzen lassen; was ich auf der einen Seite verliere, hoffe ich auf der andern wieder zu gewinnen. Allein mein Herz werde ich nie ungerochen antastan lassen, und ich werde Ihren Namen in Zukunft allezeit nennen, so oft ich ein Beyspiel eines rachfüchtigen Lügners nöthig habe.

Mit dieser Versicherung habe ich die Ehre meinen Brief zu schließen. Ich bin — — doch nein, ich bin nichts. Ich sehe, mein Brief ist zu einer Abhandlung geworden. Streichen Sie also das übergeschriebne Mein Herr aus, und nehmen ihn für das auf, was er ist. Ich habe weiter nichts zu thun als ihn in Duodez drucken zu lassen, um ihn dazu zu machen, wofür Sie meine Schriften halten; zu einem Vade mecum, das ich Ihnen zu Besserung Ihres Verstandes und Willens recht oft zu lesen rathe. Weil endlich ein Gelehrter, wie Sie sind, sich in das rohe Duodez Format nicht wohl finden kann, so soll es mir nicht darauf ankommen, Ihnen eines nach Art der ABCBücher binden zu lassen, und mit einer schriftlichen Empfehlung<sup>1</sup> zuzuschicken. Ich wünsche guten Gebrauch!

<sup>1</sup> Empfehlung [1764]





G. E. Lessings  
Schriften.

Dritter Theil.

Berlin.

bey C. F. Voß.

1754.

[Der dritte Teil der Schriften erschien zugleich mit dem vierten zur Ostermesse 1764 in drei Drucken, von denen der (am sorgfältigsten korrigierte) erste (1764a) naturgemäß dem zweiten (1764b), der zweite hinwiederum dem dritten (1764c) zu Grunde lag. Er enthält außer der Vorrede die Rettungen des Horaz, Cardanus, Inoptus Religiosus und Cochläus. Diese vier Rettungen, nur etwas anders gestellt, gab 1784 Karl G. Leffing wieder im dritten Teil der vermischten (sämtlichen) Schriften seines Bruders heraus. Er benützte dazu ein Exemplar von 1764c, welches mehrfache Änderungen von der Hand des Verfassers enthielt. Diese nahm ich in den Text auf; die sonstigen Abweichungen der Ausgabe von 1784 verwies ich aber in die Anmerkungen (namentlich Modernisierungen älterer Wortformen), so daß sich der folgende Abdruck im allgemeinen und besonders in der Rechtschreibung und Interpunktion doch meist auf 1764c gründet. — Der vierte Teil der Schriften (1764) enthält die Lustspiele „Der junge Gelehrte“ und „Die Juden“, der fünfte (zugleich mit dem sechsten zu Ostern 1765 in zwei Drucken erschienenen) die Lustspiele „Der Freigeist“ und „Der Schatz“, der sechste „Miß Sara Sampson“ und „Der Misogyne“; vgl. Band I und II dieser Ausgabe.]

---

---

## Vorrede.

Ich bin eitel genug, mich des kleinen Beyfalls zu rühmen, welchen die zwey ersten Theile meiner Schriften, hier und da, erhalten haben. Ich würde dem Publico ein sehr abgeschmacktes Compliment machen, wann ich ihn ganz und gar nicht verdient zu haben, bekennen wollte. 5 Eine solche Erniedrigung schimpft seine Einsicht, und man sagt ihm eine Grobheit, anstatt eine Höflichkeit zu sagen. Es sey aber auch ferne von mir, seine schonende Nachsicht zu verkennen, und die Aufmunterung, die es einem Schriftsteller wiederfahren läßt, welcher zu seinem Vergnügen etwas bezutragen sucht, für ein schuldiges Opfer anzusehen. 10

Ob mir nun also der erste Schritt schon nicht mißlungen ist; so bin ich doch darum nicht weniger furchtsam, den zweyten zu wagen. Oft lockt man einen nur darum mit Schmeicheleyen aus der Scene hervor, um ihn mit einem desto spöttischn Gelächter wieder hineinzutreiben. 15

Ich nannte es einen zweyten Schritt; aber ich irrte mich: es ist eben sowohl ein erster, als jener. Ein zweyter würde es seyn, wenn ich die Bahn nicht verändert hätte. Aber, wie sehr habe ich diese verändert! Anstatt Reime, die sich durch ihre Leichtigkeit und durch einen Wit empfehlen, der deswegen keine Reider erweckt, weil jeder Leser ihn eben so gut als der Poet zu haben glaubt, anstatt solcher Reime bringe ich lange prosaische Aufsätze, die zum Theil noch dazu eine gelehrte Mine machen wollen.

Da ich mir also nicht einmal eben dieselben Leser wieder versprechen kann, wie sollte ich mir eben denselben Beyfall versprechen 25 können? Doch er erfolge, oder erfolge nicht; ich will wenigstens auf meiner Seite nichts veräumen, ihn zu erhaschen. Das ist, ich will mich des Rechts der Vorrede bedienen, und mit den höflichsten Wen-

dungen, so nachdrücklich als möglich, zu verstehen geben, von welcher Seite ich gerne wollte, daß man dasjenige, was man nun bald wahrscheinlicher Weise lesen, noch wahrscheinlicherer Weise aber, nicht lesen wird, betrachten möge.

5 Ich sage also, daß ich den dritten Theil mit einem Mischmasch<sup>1</sup> von Critik und Litteratur angefüllt habe, der sonst einen Autor deutscher Nation nicht übel zu kleiden pflegte. Es ist Schade, daß ich mit diesem Bändchen nicht einige zwanzig Jahr vor meiner Geburt, in lateinischer  
10 Sprache, habe erscheinen können! Die wenigen Abhandlungen desselben, sind alle, Rettungen, überschrieben. Und wen glaubt man wohl, daß ich darinne gerettet habe? Lauter verstorbnne Männer, die mir es nicht danken können. Und gegen wen? Fast gegen lauter Lebendige, die mir vielleicht ein sauer Gesicht dafür machen werden. Wenn das  
15 klug ist, so weis ich nicht, was unbesonnen seyn soll. = Man erlaube mir, daß ich nicht ein Wort mehr hinzu setzen darf.

Ich komme vielmehr so gleich auf den vierten Theil, von dessen Inhalte sich mehr sagen läßt, weil er niemanden, oder welches einer-  
ley ist, weil er alle und jede angeht. Er enthält Lustspiele.

Ich muß es, der Gefahr belacht zu werden ungeachtet, gestehen,  
20 daß unter allen Werken des Wizes die Komödie dasjenige ist, an welches ich mich am ersten gewagt habe. Schon in Jahren, da ich nur die Menschen aus Büchern kannte = beneidenswertig ist der, der sie niemals näher kennen lernt! = beschäftigten mich die Nachbildungen von Thoren, an deren Daseyn mir nichts gelegen war. Theophrast,  
25 Plautus und Terenz waren meine Welt, die ich in dem engen Bezirke einer klostermäßigen Schule, mit aller Bequemlichkeit studirte = Wie gerne wünschte ich mir diese Jahre zurück; die einzigen, in welchen ich glücklich gelebt habe.

Von diesen ersten Versuchen schreibt sich, zum Theil, der junge  
30 Gelehrte her, den ich, als ich nach Leipzig kam, ernstlicher auszu-  
arbeiten, mir die Mühe gab. Diese Mühe ward mir durch das dasige Theater, welches in sehr blühenden Umständen war, ungemein versüßt. Auch ungemein erleichtert, muß ich sagen, weil ich vor demselben hun-  
dert wichtige Kleinigkeiten lernte, die ein dramatischer Dichter lernen muß,  
35 und aus der bloßen Lesung seiner Muster nimmermehr lernen kann.

<sup>1</sup> Mischmasche [1754 ab]

Ich glaubte etwas zu Stande gebracht zu haben, und zeigte meine Arbeit einem Gelehrten, dessen Unterricht ich in wichtigern Dingen zu genießen das Glück hatte. Wird man sich nicht wundern, als den Kunsttrichter eines Lustspiels einen tiefsinnigen Weltweisen und Meßkünstler genennt zu finden? Vielleicht, wenn es ein anderer, als 5 der Hr. Prof. Kästner wäre. Er würdigte mich einer Beurtheilung, die mein Stück zu einem Meisterstücke würde gemacht haben, wenn ich die Kräfte gehabt hätte, ihr durchgängig zu folgen.

Mit so vielen Verbesserungen unterdessen, als ich nur immer hatte anbringen können, kam mein junger Gelehrte in die Hände 10 der Frau Neuberin. Auch ihr Urtheil verlangte ich; aber anstatt des Urtheils erwies sie mir die Ehre, die sie sonst einem angehenden Komödienschreiber nicht leicht zu erweisen pflegte; sie ließ ihn auf-führen. Wann nach dem Gelächter der Zuschauer und ihrem Hände-klatschen die Güte eines Lustspiels abzumessen ist, so hatte ich hin- 15 längliche Ursache das meinige für keines von den schlechtesten zu halten. Wann es aber ungewiß ist, ob diese Zeichen des Beyfalls mehr für den Schauspieler, oder für den Verfasser gehören; wenn es wahr ist, daß der Pöbel ohne Geschmack am lautesten lacht, daß er oft da lacht, wo Kenner weinen möchten: so will ich gerne nichts aus einem Er- 20 folge schließen, aus welchem sich nichts schließen läßt.

Dieses aber glaube ich, daß mein Stück sich auf dem Theater gewiß würde erhalten haben, wenn es nicht mit in den Ruin der Frau Neuberin wäre verwickelt worden. Es verschwand mit ihr aus Leipzig, und folglich gleich aus demjenigen Orte, wo es sich, ohne Widerrede, 25 in ganz Deutschland am besten ausnehmen kann.

Ich wollte hierauf mit ihm den Weg des Drucks versuchen. Aber was liegt dem Leser an der Ursache, warum sich dieser bis jetzt verzögert hat? Ich werde beschämt genug seyn, wenn er finden sollte, daß ich gleichwohl noch zu zeitig damit hervorrückte. 30

Das war doch noch einmal eine Wendung, wie sie sich für einen bescheidenen Schriftsteller schickt! Aber man gebe Acht, ob ich nicht gleich wieder alles verderben werde! = Man nenne mir doch diejenigen Geister, auf welche die komische Muse Deutschlands stolz seyn könnte? Was herrscht auf unsern gereinigten Theatern? Ist es nicht lauter aus- 35 ländischer Wig, der so oft wir ihn bewundern, eine Satyre über den

unfrigen macht? Aber wie kommt es, daß nur hier die deutsche Nach-  
eiferung zurückbleibt? Sollte wohl die Art selbst, wie man unsre Bühne  
hat verbessern wollen, daran Schuld seyn? Sollte wohl die Menge  
von Meisterstücken, die man auf einmal, besonders den Franzosen ab-  
5 borgte, unsre ursprünglichen Dichter niedergeschlagen haben? Man  
zeigte ihnen auf einmal, so zu reden, alles erschöpft, und setzte sie auf  
einmal in die Nothwendigkeit, nicht bloß etwas gutes, sondern etwas  
bessers zu machen. Dieser Sprung war ohne Zweifel zu arg; die  
Herren Kunstrichter konnten ihn wohl befehlen, aber die, die ihn wagen  
10 sollten, blieben aus.

Was soll aber diese Anmerkung? Vielleicht meine Leser zu einer  
gelindern Beurtheilung bewegen? = = = Gewiß nicht; sie können es halten  
wie sie wollen. Sie mögen mich gegen meine Landsleute, oder gegen  
Ausländer abwägen; ich habe ihnen nichts vorzuschreiben. Aber daß  
15 werden sie doch wohl nicht vergessen, wenn die Critik den jungen  
Gelehrten insbesondere angeht, ihn nur immer gegen solche Stücke  
zu halten, an welchen die Verfasser ihre Kräfte versucht haben?

Ich glaube die Wahl des Gegenstandes hat viel dazu beygetragen,  
daß ich nicht ganz damit verunglückt bin. Ein junger Gelehrte,  
20 war die einzige Art von Narren, die mir auch damals schon unmög-  
lich unbekannt seyn konnte. Unter diesem Ungeziefer aufgewachsen, war  
es ein Wunder, daß ich meine ersten satyrischen Waffen wider das-  
selbe wandte?

Das zweyte Lustspiel, welches man in dem vierten Theile finden  
25 wird, heißt die Juden. Es war das Resultat einer sehr ernsthaften  
Betrachtung über die schimpfliche Unterdrückung, in welcher ein Volk  
seufzen muß, das ein Christ, sollte ich meinen, nicht ohne eine Art  
von Ehrerbietung betrachten kann. Aus ihm, dachte ich, sind ehe-  
dem so viel Helden und Propheten aufgestanden, und jezo zweifelt  
30 man, ob ein ehrlicher Mann unter ihm anzutreffen sey? Meine  
Lust zum Theater war damals so groß, daß sich alles, was mir in  
den Kopf kam, in eine Komödie verwandelte. Ich bekam also gar  
bald den Einfall, zu versuchen, was es für eine Wirkung auf der  
Bühne haben werde, wenn man dem Volke die Tugend da zeigte,  
35 wo es sie ganz und gar nicht vermuthet. Ich bin begierig mein Ur-  
theil zu hören.

Noch begieriger aber bin ich, zu erfahren, ob diese zwey Proben einige Begierde nach meinen übrigen dramatischen Arbeiten erwecken werden. Ich schliesse davon alle diejenigen aus, welche hier und da unglücklicher Weise schon das Licht gesehen haben. Ein beßrer Vorrath, bey welchem ich mehr Kräfte und Einsicht habe anwenden können, 5 erwartet nichts als die Anlegung der letzten Hand. Diese aber wird lediglich von meinen Umständen abhängen. Ein ehrlicher Mann, der nur einigermaßen gelernt hat, sich von dem Aeufferlichen nicht unterdrücken zu lassen, kann zwar fast immer aufgelegt seyn, etwas ernsthaftes zu arbeiten, besonders wann mehr Anstrengung des Fleißes, als 10 des Genies dazu erfordert wird; aber nicht immer etwas wißiges, welches eine gewisse Heiterkeit des Geistes verlangt, die oft in einer ganz andern Gewalt, als in der unsrigen stehet = Es rufen mir ohnedem fast versäumte wichtigere Wissenschaften zu:

Satis est potuisse videri!

## Kettungen des Horaz.

Quem rodunt omnes — — —

Horat. Lib. I. Sat. 6.

Diese Kettungen des Horaz werden völlig von denen unter-  
5 schieben seyn, die ich vor kurzen<sup>1</sup> gegen einen alten Schulknaben habe  
übernehmen müssen.

Seine kleine hämische Bosheit hat mich beynahe ein wenig ab-  
geschreckt, und ich werde so bald nicht wieder mit Schriftstellern seines  
gleichen anbinden. Sie sind das Pasquillmachen gewohnt, so daß es  
10 ihnen weit leichter wird, eine Verleumdung aus der Luft zu fangen,  
als eine Regel aus dem Donat anzuführen. Wer aber will denn gern<sup>2</sup>  
verleundet seyn?

Die Gabe sich widersprechen zu lassen, ist wohl überhaupt eine  
Gabe, die unter den Gelehrten nur die Todten haben. Nun will ich  
15 sie eben nicht für so wichtig ausgeben, daß man, um sie zu besitzen,  
gestorben zu seyn wünschen sollte: denn um diesen Preis sind vielleicht  
auch größere Vollkommenheiten zu theuer. Ich will nur sagen, daß es  
sehr gut seyn würde, wann auch noch lebende Gelehrte, immer im  
voraus, ein wenig todt zu seyn lernen wollten. Endlich müssen sie doch  
20 eine Nachwelt zurücklassen, die alles Zufällige von ihrem Ruhme ab-  
sondert, und die keine Ehrerbietigkeit zurückhalten wird, über ihre Fehler  
zu lachen. Warum wollen sie also nicht schon igt<sup>3</sup> diese Nachwelt er-  
tragen lernen, die sich hier und da in einem ankündigt, dem es gleich-  
viel ist, ob sie ihn für neidisch oder für ungesittet halten?

25 Ungerecht wird die Nachwelt nie seyn. Anfangs zwar pflanzt sie  
Lob und Tadel fort, wie sie es befömmt; nach und nach aber bringt

<sup>1</sup> kurzem [1784]

<sup>2</sup> gerne [1784 ab]

<sup>3</sup> jetzt [1784 ab]



sie beydes auf ihren rechten Punkt. Bey Lebzeiten, und ein halb Jahrhundert nach dem Tode, für einen grossen Geist gehalten werden, ist ein schlechter Beweis, daß man es ist; durch alle Jahrhunderte aber hindurch dafür gehalten werden, ist ein unwidersprechlicher. Eben das gilt bey dem Gegentheile. Ein Schriftsteller wird von seinen Zeitgenossen und von dieser ihren Enkeln nicht gelesen; ein Unglück, aber kein Beweis wider seine Güte; nur wann auch der Enkel Enkel nie Lust bekommen, ihn zu lesen, alsdann ist es gewiß, daß er es nie verdient hat, gelesen zu werden.

Auch Tugenden und Laster wird die Nachwelt nicht ewig verkennen. Ich begreife es sehr wohl, daß jene eine Zeitlang beschmizt und diese aufgeputzt seyn können; daß sie es aber immer bleiben sollten, läßt mich die Weisheit nicht glauben, die den Zusammenhang aller Dinge geordnet hat, und von der ich auch in dem, was von dem Eigensinne der Sterblichen abhängt,<sup>1</sup> anbethenswürdige Spuren finde. 15

Sie erweckt von Zeit zu Zeit Leute, die sich ein Vergnügen daraus machen, den Vorurtheilen die Stirne zu biethen, und alles in seiner wahren Gestalt zu zeigen, sollte auch ein vermeinter Heiliger dadurch zum Bösewichte, und ein vermeinter Bösewicht zum Heiligen werden. Ich selbst — — denn auch ich bin in Ansehung derer, die mir vorangegangen, ein Theil der Nachwelt, und wann es auch nur ein Trilliontheilchen wäre — — Ich selbst kann mir keine angenehmere<sup>2</sup> Beschäftigung machen, als die Namen berühmter Männer zu mustern, ihr Recht auf die Ewigkeit zu untersuchen, unverdiente Flecken ihnen abzumischen, die falschen Verkleisterungen ihrer Schwächen aufzulösen, 25 kurz alles das im moralischen Verstande zu thun, was derjenige, dem die Aufsicht über einen Bildersaal anvertrauet ist, physisch verrichtet.

Ein solcher wird gemeiniglich unter der Menge einige Schildereyen haben, die er so vorzüglich liebt, daß er nicht gern ein Sonnenstäubchen darauf sitzen läßt. Ich bleibe also in der Vergleichung, und sage, daß 30 auch ich einige grosse Geister so verehere, daß mit meinem Willen nicht die allergeringste Verleumdung auf ihnen haften soll.

Horaz ist einer von diesen. Und wie sollte er es nicht seyn? Er, der philosophische Dichter, der Wiß und Vernunft in ein mehr als schweesterliches Band brachte, und mit der Feinheit eines Hofmanns den 35

<sup>1</sup> abhängt, [1784]      <sup>2</sup> angenehmre [1764 a]

ernstlichsten Lehren der Weisheit das geschmeidige Wesen freundschaftlicher Erinnerungen zu geben wußte, und sie entzückenden Harmonien anvertraute, um ihnen den Eingang in das Herz desto unfehlbarer zu machen.

Diese Lobsprüche zwar hat ihm niemand abgestritten, und sie  
5 sind es auch nicht, die ich hier wider irgend einen erhärten will. Der  
Neid würde sich lächerlich machen, wann er entschiedne Verdienste ver-  
kleinern wollte; er wendet seine Anfälle, gleich einem schlauen Be-  
lagerer,<sup>1</sup> gegen diejenigen Seiten, die er ohne Vertheidigung sieht; er  
giebt dem, dem er den grossen Geist nicht abstreiten kann, lasterhafte  
10 Sitten, und dem, dem er die Tugend lassen muß, läßt er sie und macht  
ihn dafür zu einem Blödsinnigen.

Schon längst habe ich mit dem bittersten Verdrusse bemerkt,  
daß eben diesen Ränken auch der Nachruhm des Horaz nicht entgangen  
ist. So viel er auf der Seite des Dichters gewonnen hat, so viel hat  
15 er auf der Seite des ehrlichen Mannes verloren. Ja, spricht man, er  
sang die zärtlichsten und artigsten Lieder, niemand aber war wollüstiger  
als er; er lobte die Tapferkeit bis zum Entzücken, und war selbst der  
feigherzigste Flüchtling; er hatte die erhabensten Begriffe von der Gott-  
heit, aber er selbst, war ihr schläfrigster Verehrer.

Es haben sich Gelehrte genug gefunden, die seine Geschichte sorg-  
fältig untersucht, und tausend Kleinigkeiten beygebracht haben, die zum  
Verständnisse seiner Schriften dienen sollen. Sie haben uns ganze  
Chronologien davon geliefert; sie haben alle zweifelhafte Lesarten unter-  
sucht; nur jene Vorwürfe haben sie ununtersucht gelassen. Und warum  
25 denn? Haben sie etwa einen Heiden nicht gar zu verehrungswürdig  
machen wollen?

Mich wenigstens soll nichts abhalten, den Ungrund dieser Vor-  
würfe zu zeigen, und einige Anmerkungen darüber zu machen, die so  
natürlich sind, daß ich mich wundern muß, warum man sie nicht längst  
30 gemacht hat.

Ich will bey seiner Wollust anfangen; oder wie sich ein neuer  
Schriftsteller ausdrückt, der aber der feinste nicht ist; bey seiner stinken-  
den Geilheit und unmäßigen Anzucht.\* Die Beweise zu dieser Be-

\* Der Herr Müller in seiner Einleitung zur Kenntniß der lateinischen  
35 Schriftsteller, Theil III. Seite 403.

<sup>1</sup> Belagerer [1754 ab]

ſchuldigung nimt man, theils aus feinen eignen Schriften, theils aus den Zeugniſſen andrer.

Ich will bey den letztern anfangen. Alle Zeugniſſe die man wegen der wollüftigen Ausſchweifung des Horaz aufreiben kann, fließen aus einer einzigen Quelle, deren Aufrichtigkeit nichts weniger als außer 5 allem Zweifel geſetzt iſt. Man hat nehmlich auf einer alten Handſchrift der Bodlejanischen Bibliothek eine Lebensbeſchreibung des Horaz gefunden, die faſt alle Kunſtrichter dem Sueton, wie bekannt, zuſchreiben. Wann ſie keine andre Bewegungsgründe dazu hätten, als die Gleichheit der Schreibart, ſo würde ich mir die Freyheit nehmen, an ihrem Vor- 10 geben zu zweifeln. Ich weiſ, daß man Schreibarten nachmachen kann; ich weiſ, daß es eine wahre Unmöglichkeit iſt, alle kleine Eigenthümlichkeiten eines Schriftſtellers ſo genau zu kennen, daß man den geringſten Abgang derſelben in ſeinem Nachahmer entdecken ſollte; ich<sup>1</sup> weiſ endlich, daß man, um in ſolchen Vermuthungen recht leicht zu fehlen, nichts 15 als wenig Geſchmack und recht viel Stolz beſitzen darf, welches, wie man ſagt, gleich der Fall der meiſten Kunſtrichter iſt. Doch der Scholiaſt Porphyrio führt eine Stelle aus dieſer Lebensbeſchreibung des Horaz an, und legt ſie mit ausdrücklichen Worten dem Sueton bey. Dieſes nun iſt ſchon etwas mehr, ob gleich auch nicht alles. Die Paar Worte 20 die er daraus anführt, ſind gar wohl von der Art, daß ſie in zwey verſchiedenen<sup>2</sup> Lebensbeſchreibungen können geſtanden haben. Doch ich will meine Zweifelſucht nicht zu weit treiben; Sueton mag der Verfaffer ſeyn.

Sueton alſo, der in dieſer Lebensbeſchreibung hunderterley bey- 25 bringt, welches dem Horaz zum Lobe gereichet, läßt, gleichſam als von der Wahrheitsliebe darzu gezwungen, eine Stelle mit einfließen, die man tauſendmahl nachgeſchrieben, und oft genug mit einer kleinen Rückelung<sup>3</sup> nachgeſchrieben hat. Hier iſt ſie: Ad res venereas in- temperantior traditur. Nam ſpeculato cubiculo ſcorta dicitur 30 habuisse disposita, ut quocunque respexisset, ibi ei imago coitus referretur.

Was will man nun mehr? Sueton iſt doch wohl ein glaubwürdiger Schriftſteller; und Horaz war doch wohl Dichters genug, um ſo etwas von ihm für ganz wahrſcheinlich zu halten? 35

<sup>1</sup> und ich [1754 a]

<sup>2</sup> verſchiednen [1754 ab]

<sup>3</sup> Rücklung [1754 ab]

Man übereile sich nicht, und sey anfangs wenigstens nur so vorsichtig, als es Sueton selbst hat seyn wollen. Er sagt traditur, dicitur. Zwey schöne Wörter, welchen schon mancher ehrliche<sup>1</sup> Mann den Verlust seines guten Namens zu danken hat! Also ist nur die  
5 Rede so gegangen? Also hat man es nur gesagt? Wahrhaftig, mein lieber Sueton, so bin ich sehr übel auf dich zu sprechen, daß du solche Nichtswürdigkeiten nachplauderst. In den hundert und mehr Jahren, die du nach ihm gelebt, hat vieles können erdacht werden, welches ein Geschichtschreiber wie du, hätte untersuchen, nicht aber un-  
10 untersucht fortpflanzen sollen — —

Es würde ein wenig edel klingen, wenn ich diese Apostrophe weiter treiben wollte. Ich will also gelassener fortfahren — — In eben dieser Lebensbeschreibung sagt Sueton: es gehen unter dem Namen des Horaz Elegien und ein prosaischer Brief herum; allein  
15 beyde halte ich für falsch. Die Elegien sind gemein, und der Brief ist dunkel, welches doch sein Fehler ganz und gar nicht war. — — Das ist artig! Warum widerspricht denn Sueton der Tradition hier, und oben bey dem Spiegelzimmer nicht? Hat es mehr auf sich den Geist eines Schriftstellers zu retten, als seine Sitten? Welches schimpft  
20 denn mehr? Nach einer Menge der vollkommensten Gedichte, einige kalte Elegien und einen dunkeln Brief schreiben; oder bey aller Feinheit des Geschmacks ein unmäßiger Wollüstling seyn? — — Unmöglich kann ich mir einbilden, daß ein vernünftiger Geschichtschreiber, auf eben derselben Seite, in eben derselben Sache, nehmlich in Meldung  
25 der Nachreden, welchen sein Held ausgefetzt worden, gleich<sup>2</sup> unvorsichtig, als behutsam seyn könne.

Nicht genug! Ich muß weiter gehen, und den Leser bitten, die angeführte Stelle noch einmal zu betrachten: ad res venereas intemperantior traditur. Nam speculato cubiculo scorta dicitur  
30 habuisse disposita, ut quocunque respexisset, ibi ei imago coitus referretur.

Je mehr ich diese Worte ansehe, je mehr verlieren sie in meinen Augen von ihrer Glaubwürdigkeit. Ich finde sie abgeschmackt; ich finde sie unrömisch; ich finde, daß sie andern Stellen in dieser Lebens-  
35 beschreibung offenbar widersprechen.

<sup>1</sup> ehrlicher [1764 ab]<sup>2</sup> gleich so [1764 b]

Ich finde sie abgefchmact. Man höre doch nur, ob der Gefchicht-  
 fchreiber kann gewußt haben, was er will? Horaz foll in den  
 venerifchen Ergößungen unmäßig gewesen feyn; denn  
 man fagt — — Auf die Urfache wohl Achtung gegeben! Man  
 fagt — Ohne Zweifel, daß er als ein wahrer Gartengott, ohne Wahl, 5  
 ohne Gefchmack auf alles, was weiblichen Gefchlechts gewesen, los-  
 gestürmet fey? Nein! — Man fagt, er habe feine Buhlerinnen  
 in einem Spiegelzimmer genoffen, um auf allen Seiten,  
 wo er hingefehen, die wollüftige Abbildung feines Glücks  
 anzutreffen — Weiter nichts? Wo fteckt denn die Unmäßigkeit? 10  
 Ich fehe, die Wahrheit diefes Umftandes vorausgefetzt, nichts darinn,<sup>1</sup>  
 als ein Bestreben, fich die Wolluft fo reizend zu machen, als möglich.  
 Der Dichter war also keiner von den groben Leuten, denen Brunft  
 und Galanterie eines ift, und die im Finftern mit der Befriedigung  
 eines einzigen Sinnes vorlieb nehmen. Er wollte, fo viel möglich, alle 15  
 fättigen; und ohne einen Wehrmann zu nennen, kann man behaupten,  
 er werde auch nicht den Geruch davon ausgefchloffen haben. Wenig-  
 ftens hat er diefe Reizung gekannt:

te puer in rosa

Perfusus liquidis urget odoribus.

20

Und das Ohr? Ich traue ihm Zärtlichkeit genug zu, daß er auch diefes  
 nicht werde haben leer ausgehen laffen. Sollte die Muſik auch nur

Gratus puellae risus

gewefen feyn. Und der Gefchmack?

oscula, quae Venus

25

Quinta parte sui nectaris imbuit.

Nektar aber foll der Zunge keine gemeine Kügelung<sup>2</sup> verſchaft haben;  
 wenigstens fagt Ibykus bey dem Athenäus, es fey noch neunmal süßer  
 als Honig — — Himmel! was für eine empfindliche Seele war die  
 Seele des Horaz! Sie zog die Wolluft durch alle Eingänge in fich. — 30  
 Und gleichwohl ift mir das Spiegelzimmer eine Unwahrfcheinlichkeit.  
 Sollte denn dem Dichter nie eine Anspielung darauf entwiſcht feyn?  
 Vergebens wird man fich nach diefer bey ihm umfehen. Nein, nein;  
 in den süßen Umarmungen einer Chloe hat man die Sättigung der  
 Augen näher, als daß man fie erst feitwärts in dem Spiegel fuchen 35

<sup>1</sup> darinne, [1754 a; fo regelmäßig]

<sup>2</sup> Kühlung [1754 ab]

müßte. Wen das Urbild nicht rühret, wird den der Schatten rühren? — — Ich verstehe eigentlich hievon<sup>1</sup> nichts; ganz und gar nichts. Aber es muß doch auch hier alles seinen Grund haben; und es wäre ein sehr wunderbares Gesetze, nach welchem die Einbildungskraft wirkte, wenn der Schein mehr Eindruck auf sie machen könnte, als das Wesen — —

Ferner finde ich die angeführten Worte untrömisch. Wer wird mich zum Exempel bereben, daß die Römer *speculatum cubiculum*, für *cubiculum speculis ornatum* gesagt haben? Man mag dem 10 Mittelworte *speculatum* eine active oder passive Bedeutung geben, so wird es in dem ersten Fall<sup>2</sup> gar nichts, und in dem andern etwas ganz anders ausdrücken. Schon *speculari* für in dem Spiegel besehen, ist das gewöhnlichste nicht, und niemand anders als ein Barbar oder ein Schulknabe kann darauf fallen, den Begriff mit 15 Spiegeln ausgezieret,<sup>3</sup> durch *speculatus* zu geben. Doch wenn das auch nicht wäre, so sage man mir doch, was die ganze Lebensart heißt: *speculato cubiculo scorta dicitur habuisse disposita*? Ich weiß wohl, was in einem gewissen Studentenliebe *scorta deponere* bedeutet, aber was in einem klassischen Schriftsteller *scorta disponere* 20 sagen könne, gesteh ich ganz gerne, nicht zu wissen. Die Worte sind so dunkel, daß man den Sinn nicht anders als errathen kann; welches aber den meisten nicht sauer werden wird, weil ein wenig Bosheit mit unterläuft. Wann man ihn nun aber errathen hat, so versuche man doch, ob er sich wohl mit dem, was Sueton sonst von dem Horaz 25 erzeihst, vergleichen lasse?

Nach dem Bericht<sup>4</sup> dieses Geschichtschreibers war August mit dem Dichter so vertraulich, daß er ihn oft im Scherze *purissimum penem* und *homuncionem lepidissimum* nannte. Der verschämte Herr Pastor Lange giebt das erste Beywort durch einen artigen Bruder Lüder- 30 lich; oder vielmehr nach seiner Rechtschreibung Lieberlich. Ich will hoffen, daß man keine getreuerere Uebersetzung von mir verlangen wird. Genug für mich, daß *purissimus*, oder wenn man die Lesart ein wenig antiquer haben will, *putissimus*, der Allerreinste heißt, und daß der, welcher *ad res venereas intemperantior* ist, unmöglich der Aller- 35 reinste seyn kann. Eines von beyden muß also nur wahr seyn; ent-

<sup>1</sup> hievon [1764 ab]<sup>2</sup> Falle [1764 a]<sup>3</sup> ausgezieret, [1764 ab]<sup>4</sup> Berichte [1764 ab]

weder das dicitur des Pöbels, oder das ausdrückliche Urtheil des Augusts. Mit welchem will man es halten?

Die Wahl kann nicht schwer fallen; sondern jeder Unpartheyischer wird mir vielmehr zugestehen, daß Sueton schwerlich etwas so abgeschmacktes, so unrömisches und mit seinen anderweitigen Nachrichten 5 so streitendes, könne geschrieben haben, und daß man vielmehr vollkommen berechtigt sey, die angeführte Stelle für untergeschoben zu halten.

Was das Unrömische darinnen<sup>1</sup> zwar anbelangt, so könnte man vielleicht den Vorwand der verstümmelten Lesart wider mich brauchen, 10 und alle Schuld auf die unwissenden Abschreiber schieben. Es ist wahr; und ich selbst kann eine Verbesserung angeben, die so ungezwungen ist, daß man sie ohne Widerrede annehmen wird. Anstatt nehmlich: *speculato cubiculo scorta dicitur habuisse disposita* rathe ich zu lesen *specula in cubiculo scortans ita dicitur habuisse disposita,* 15 *ut etc.* Man sieht, daß ich wenigstens sehr aufrichtig bin, und mir kein Bedenken mache, meinen Grund selbst zu entkräften. Doch wer weiß ob ich es thun würde, wenn ich nicht den übrigen Gründen desto mehr zutraute. Ich glaube aber, sie sind von der Beschaffenheit, daß das, was ich noch hinzusetzen will, sie fast unwidersprechlich machen wird. 20

Ich hatte nicht lange über diese<sup>2</sup> verdächtige Beschuldigung nachgedacht, als ich mich erinnerte, etwas ähnliches bey dem Seneca gelesen zu haben. Dieser ehrliche Philosoph hat nicht gern<sup>3</sup> eine Gelegenheit versäumt, wo er mit guter Art seine ernsthaften Lehren, mit einem Zuge aus der Geschichte lebhafter machen konnte. In dem 25 ersten Buche seiner natürlichen Fragen handelt er unter andern von den Spiegeln, und nachdem er alles beygebracht, was er als ein Physiker davon zu sagen gewußt, so schließt er endlich mit einer Erzählung, die ziemlich schmutzig ist. Vielleicht sollte ich mehr sagen, als ziemlich; wenigstens bin ich nicht der einzige, der es einem stoischen Weisen 30 verdenkt, sie mit allen spitzigen Schönheiten seines laconischen Witzes ausgefräht zu haben. Fromondus setzt schon hinzu: *honestius tacuisses Seneca;* und es giebt Uebersetzer, die lieber ihre Urschrift hier verstümmeln, als durch allzugroffe Treue ihren Lesern die Nothe ins Gesicht treiben wollen. Ich würde eben so behutsam seyn, wenn 35

<sup>1</sup> darinne [1754 a] darinn [1784]    <sup>2</sup> die [1754 b]    <sup>3</sup> gerne [1754 a]

nicht unglücklicher Weise beynahе die ganze Rettung meines Dichters davon abhinge. Der Unschuld zum Nutzen kann man schon den Mund ein wenig weiter aufthun. Ich werde bey dem allen noch weit be-  
scheidener als Seneca seyn, den diejenigen, welche gründlicher unter-  
richtet seyn wollen, in dem sechzehnten Hauptstücke des angeführten  
5 Buchs nachlesen können.

„Bey dieser Gelegenheit, sagt er zu seinem Lucil, muß ich dir  
„doch ein Histörchen erzehlen, woraus du erkennen wirst, wie die Geil-  
„heit sogar kein Werkzeug zur<sup>1</sup> Anreizung der Wollust verachtet, und  
10 „wie sinnreich sie ist, ihrem unzünftigen Feuer Nahrung zu schaffen.  
„Ein gewisser Hostius übertraf an Unkeuschheit alles, was man je-  
„mals auf der Bühne gesehen und verabscheuet hat. Er war dabey ein  
„reicher Geizhals, ein Sklave von mehr als tausend Sesterzien. Als  
„ihn seine Sklaven umgebracht hatten, achtete der göttliche August ihn  
15 „nicht für werth, seinen Tod zu rächen, ob er ihn gleich nicht billigte.  
„Er verunreinigte sich nicht allein mit Einem Geschlechte; sondern er  
„war auf das männliche eben so rasend als auf das weibliche. Er  
„ließ sich Spiegel verfertigen, die, wie ich sie in dem vorhergehenden  
„beschrieben habe, die Bilder um vieles vergrößerten, und den Finger  
20 „an Dicke und Länge einem Arme gleich machten. Diese Spiegel stellte  
„er so, daß wenn er sich selbst von einem seines Geschlechts mißbrauchen  
„ließ, er alle Bewegungen seines Schänders darinne sehen, und sich  
„an der falschen Größe des Gliedes, gleichsam als an<sup>2</sup> einer wahren,  
„vergnügen konnte. Er suchte zwar schon in allen Badstuben die Muster  
25 „nach dem vergrößerten Maasstabe aus; gleichwohl aber mußte er  
„seine unerfättliche Brunst auch noch mit Lügen stillen. Nun sage  
„man mir, ob es wahr ist, daß der Spiegel nur der Reinigkeit wegen  
„erfunden sey?“ —

Weiter brauche ich meinen Stoiker nicht zu verdolmetschen. Er  
30 moralisirt noch eine ziemliche Ecke ins Feld hinein, und giebt sich alle  
Mühe die Augen seiner Leser auf diesen Gegenstand recht zu heften.  
Man sollte schwören, er rede von dem freywilligen Tode des Cato, so  
feurig wird er dabey!

Ich will mich vielmehr so gleich zu den Folgerungen wenden,  
35 die daraus fließen. Der göttliche Augustus, welcher hier einen un-

<sup>1</sup> zu [1764 a]<sup>2</sup> an [seht 1764 o und 1784]



züchtigen Mann so verabscheuet, daß er auch seinen Tod, an den nichtswürdigsten Kreaturen in den Augen eines Römers, an meuchelmörderischen Sklaven, nicht ahnden will, ist eben der August, dessen Liebling Horaz war. Nun mahlt man uns den Horaz zwar nicht völlig als einen Hostius; allein das was daran fehlt, ist auch so groß nicht, als daß es in dem Betragen des Augustus einen so merklichen Unterscheid hätte machen können. Unter den scortis, die der Dichter vor dem Spiegel soll genossen haben, will man nicht bloß weibliche verstehen, deren Gebrauch die Entbehrlichkeit übernatürlicher Anspornung<sup>1</sup> ziemlich voraussetzt. Man muß das männliche Geschlecht mit darunter begreifen, wenn das intemperantior ad res venereas traditur, nicht, wie ich schon gezeigt habe, eine Ungereimtheit seyn soll. Begreift man es aber darunter, so ist Hostius dem Horaz nur noch in kleinen Umständen überlegen; und ihr Hauptverbrechen ist eins. Es ist eins, sage ich; und Augustus<sup>2</sup> muß von sehr wankenden Grundsätzen gewesen seyn. Was konnte ihn antreiben, eben dasselbe Laster in dem einen zu verfolgen, und bey dem andern in einen Schertz oder vielmehr gar in eine Art von Lobspruch zu verwandeln? Jenen für indignum vindicta, und diejen für purissimum penem zu erklären? Man sage nicht, die Vorzüge die Horaz sonst, als ein schöner Geist besessen, könnten den August über diese Abscheulichkeit wegzusehen bewogen haben. August war der Mann nicht, der in Ansehung des Witzes die allzugroben Ausschweifungen zu vergeben gewohnt war. Wenigstens hat er es an einer ähnlichen Person, an dem Dvid, nicht gewiesen.

Was soll ich von einer so klaren Sache viel Worte machen? Ich glaube die critische Vermuthung vorbereitet genug zu haben, die ich nunmehr vorbringen will. Man betrachte, daß Hostius unter dem August gelebt; man betrachte, daß der Name Hostius Gleichheit genug mit dem Namen Horatius hat, um von einem Unwissenden dafür angesehen zu werden; man überlege endlich, daß die Worte des Seneca, so die ich schon übersezt angeführt habe: specula ita disponebat ut cum virum ipse pateretur, aversus omnes admissarii sui motus in speculo videret; daß, sage ich, diese Worte von den oben angeführten: specula in cubiculo, scortans<sup>3</sup> ita dicitur habuisse disposita, ut quocunque respexisset, ibi ei imago coitus referretur

<sup>1</sup> Anspornungen [1754 a]

<sup>2</sup> August [1754 a]

<sup>3</sup> scortatus [1754 bc. 1784]

beynahe das Vorbild zu seyn scheinen;<sup>1</sup> und wenn man alles dieses genau überlegt hat, so sage man mir, ob ich nicht mit einem ziemlichen Grade von Wahrscheinlichkeit behaupten könnte, daß die streitige Stelle des Suetons, das Einschleiben eines Abschreibers sey? Cines  
 5 Abschreibers, der vielleicht bey einem andern, als bey dem Seneca gelesen hatte: zu den Zeiten des Augustus habe ein gewisser Hostius — welcher Name ihm ohne Zweifel unbekannter war, als Horatius — vor den Spiegeln seine unzüchtigen Lüfte gestillt: eines Abschreibers, der ein verdienstliches Werk zu thun glaubte, wenn er mit dieser Anek-  
 10 dote die Nachrichten des Suetons vermehrte.

Ich bin hoffentlich der erste, der diese Vermuthung vorträgt, ob ich gleich nicht der erste bin, der die Stelle, die sie betrifft, für untergeschoben hält. Dacier hat sie in seiner Uebersetzung stillschweigend ausgelassen, und stillschweigend also verdammt. Baxter läßt sie in  
 15 seiner Ausgabe gleichfalls weg, und fügt in einer Anmerkung hinzu: quae hic omittuntur, a nescio quo nebulone infarcta sunt, neque enim solum inhonesta, verum etiam deridicula et ἀσυστάτα videntur. Es sollte mir lieb seyn, wenn ich das, was Baxter hier mit ganz trocknen Worten sagt, richtig erwiesen hätte.

20 Und zwar sollte es mir schon deswegen lieb seyn, weil die zweyte Art von Beweisen, die man von der Unkeuschheit des Horaz aus seinen eignen Schriften nimmt, ein grosses verlieret, wann sie von der erstern nicht mehr unterstützt wird.

Giebt man es zu, oder giebt man es nicht zu, daß der Dichter  
 25 die Natur schildert; daß die sinnlichen Gegenstände ihn nicht bloß und allein, ja nicht einmal vorzüglich beschäftigen müssen; daß die Empfindungen, so wie sie die Natur selbst beleben, auch sein Gemälde beleben müssen? Man giebt es zu. Räumt man es ein, oder räumt man es nicht ein, daß die Empfindungen der Wollust unter allen die-  
 30 jenigen sind, welche sich der meisten Herzen bemächtigen, und sich ihrer am leichtesten bemächtigen; daß sie unter sich der mehresten Abänderungen<sup>2</sup> fähig sind, welche alle Wollust, aber alle eine andre Wollust sind; daß der Dichter, so wie er hier seine meiste Stärke zeigen kann, auch hier seinen meisten Ruhm zu erwarten hat? Man räumt es ein. Also  
 35 räume man auch ein, daß der Dichter Wein und Liebe, Ruh<sup>3</sup> und

<sup>1</sup> schienen; [1764 bc]<sup>2</sup> Abänderungen [1784]<sup>3</sup> Ruhe [1764 a]

Lachen, Schlaf und Tanz befangen, und sie als die vornehmsten Güter dieses Lebens anpreisen darf; oder wenigstens gestehe man zu, daß man dem Dichter, wenn man es ihm unterfagen wollte, eines von den schönsten Feldern unterfagen würde, wo er die angenehmsten Blumen für das menschliche Herz sammeln<sup>1</sup> könnte. Ich rede von dem menschlichen 5  
Herze, so wie es ist, und nicht wie es seyn sollte; so wie es ewig bleiben wird, und nicht wie es die strengen<sup>2</sup> Sittenlehrer gern umbilden wollten.

Ich habe für den Horaz schon viel gewonnen, wenn der Dichter von der Liebe singen darf. Allein die Liebe, hat sie nicht jedes Jahr- 10  
hundert eine andere Gestalt? Man hat angemerkt, daß sie in den barbarischen Zeiten ungemein bescheiden, ehrerbietig, und bis zur Schwärmerey züchtig und beständig gewesen ist; es waren die Zeiten der irrenden Ritter. In den Zeiten hingegen, in welchen sich Wiß 5  
und Geschmat aus dem Bezirke der Künste und Wissenschaften bis in 15  
den Bezirk der Sitten ausgebreitet hatten, war sie immer kühn, flatterhaft, schlüpfrig, und schweifte wohl gar aus dem Gleise der Natur ein wenig aus. Ist es aber nicht die Pflicht eines Dichters, den Ton seines Jahrhunderts anzunehmen? Sie ist es, und Horaz konnte unmöglich anders von der Liebe reden, als nach der Denkungsart seiner 20  
Zeitgenossen. — — Noch mehr also für ihn gewonnen.

Hierzu füge man die Anmerkung, daß alles, woraus ein Dichter seine eigne Angelegenheit macht, weit mehr rührt, als das, was er nur erzehlt. Er muß die Empfindungen, die er erregen will, in sich selbst zu haben scheinen; er muß scheinen aus der Erfahrung und nicht 25  
aus der blossen Einbildungskraft zu sprechen. Diese, durch welche er seinem geschmeidigen Geiste alle mögliche Formen auf kurze Zeit zu geben, und ihn in alle Leidenschaften zu setzen weiß, ist eben das, was seinen Vorzug vor andern Sterblichen ausmacht; allein es ist gleich auch das, wovon sich diejenigen, denen er ver sagt ist, ganz und gar 30  
keinen Begriff machen können. Sie können sich nicht vorstellen, wie ein Dichter zornig seyn könne, ohne zu zürnen; wie er von Liebe seufzen könne, ohne sie zu fühlen. Sie, die alle Leidenschaften nur durch Wirklichkeiten in sich erwecken lassen, wissen von dem Geheimnisse nichts, sie durch willkührliche Vorstellungen rege zu machen. Sie 35

<sup>1</sup> sammeln [1764 ab]    <sup>2</sup> strengsten [1764 bc. 1784]

gleichen den gemeinen Schiffern, die ihren Lauf nach dem Winde einrichten müssen, wenn der Dichter einem Aeneas gleicht, der die Winde in verschlossenen Schläuchen bey sich führt, und sie nach seinem Laufe einrichten kann. Gleichwohl muß er, ihren Beyfall zu haben, sich ihnen  
 5 gleich stellen. Weil sie nicht ehr<sup>1</sup> feurig von der Liebe reden können, als bis sie verliebt sind; so muß er selbst ihnen zu gefallen verliebt seyn, wenn er feurig davon reden will. Weil sie nicht wissen, wie sich der Schmerz über den Verlust einer Geliebten ausdrücken würde, ohne ihn gefühlt zu haben; so muß ihm selbst eine Neära untreu geworden  
 10 seyn, wann er die Natur und ihre Ausbrüche bey einer solchen Gelegenheit, schildern will.

Da man aber dieses weiß, oder wenigstens wissen könnte, schämt man sich denn nicht, alles im Ernste auf die Rechnung des Dichters zu schreiben, was er selbst, des künstlichen Blendwerks wegen, darauf  
 15 geschrieben hat? Muß er denn alle Glässer geleert und alle Mädgens geküßt haben, die er geleert und geküßt zu haben vorgiebt? Die Bosheit herrscht hier wie überall. Man lasse ihn die herrlichsten Sittensprüche, die erhabensten Gedanken, von Gott und Tugend vortragen; man wird sich wohl hüten sein Herz zur Quelle derselben zu machen;  
 20 alles das Schöne, spricht man, sagt er als Dichter. Aber es entfahre ihm das geringste Anstößige, schnell soll der Mund von dem übergeflossen seyn, dessen das Herz voll ist.

Weg also mit allen den unwürdigen Anwendungen, die man von den Gedichten des Horaz auf den moralischen Charakter desselben oft  
 25 genug gemacht hat! Sie sind die größten Ungerechtigkeiten, die man ihm erweisen kann, und allzu oft wiederholt, werden sie endlich alle seine Nachahmer bewegen, uns die Natur nur auf ihrer störrischen Seite zu weisen, und alle Grazien aus ihren Liedern zu verbannen.

Niemand hat diese verhaßten Anwendungen weiter getrieben, als  
 30 einige Franzosen. Und in welcher Thorheit tragen nicht immer die Franzosen den Preis davon? De la Chapelle fand mit seinen Liebsgeschichten des Catulls und Tibulls Nachahmer, so ein elender Schriftsteller er auch war. Doch habe ich es schon vergessen, daß es eben die elendesten Schriftsteller sind, welche die meisten Nachahmer  
 35 finden? Nicht einer, sondern zwey wahrhafte Beauxesprits, das ist,

<sup>1</sup> eher [1764 a]

wahrhafte leichte Köpfe, haben uns les Amours d'Horace geliefert. Der eine hat in fünf Briefen an einen Marquis — — denn ein Marquis muß es wenigstens seyn, mit dem ein französischer Autor in Briefwechsel steht — — alle weibliche Namen, die in den Gedichten des Horaz vorkommen, in ein Ganzes zu bringen gewußt. Sie sind ihm 5 eine Reihe von willigen Schwestern, die alle der flatterhafte Horaz durchgeschwärmt ist. Schon die Menge derselben hätte ihm das Abgeschmackte seines Unternehmens sichtbar machen können; allein eben dieselbe Menge macht er zu einem Beweise, daß Horaz in der Galanterie ein Held ohn gleichen müsse gewesen seyn. Er erzwingt überall aus 10 den Worten des Dichters, welche oft die unschuldigsten von der Welt sind, kleine scandaleuse Umstände, um seinen Erdichtungen eine Art von Zusammenhang zu verschaffen.<sup>1</sup> Horaz, zum Exempel, begleitet die zur See gehende Galathee mit aufrichtigen Wünschen der Freundschaft; der Freundschaft, sag ich, die ihr alle Gefährlichkeiten des tobenden 15 Oceans vorstellt, und sie durch das Exempel der Europa, keine ungewisse Reise anzutreten, ermahnet. Dieses ist der Inhalt der 27ten Ode des dritten Buchs. Das Zärtlichste, was Horaz der Galathee darinne sagt, sind die Zeilen:

Sis licet felix ubicunque mavis, 20  
Et memor nostri, Galatea, vivas.

Was kann unschuldiger seyn, als diese Zeilen? Sie scheinen aus dem Munde eines Bruders geflossen zu seyn, der sich einer geliebten Schwester, die ihn verlassen will, empfiehlt. Doch was nicht darinne<sup>2</sup> liegt, hat der Franzose hineingelegt; er übersezt die Worte memor nostri vivas 25 durch daignez toujours conserver le souvenir de ma tendresse, und nunmehr ist es klar, daß Galathee eine Buhlerin des Horaz gewesen ist. Noch nicht genug; zum Troze aller Ausleger, die zu dieser Ode sezen, „man weiß nicht, wer diese Galathee gewesen ist, noch viel-  
„weniger ob sie Horaz geliebt hat“ — ihnen zum Troze, sage ich, 30 weiß er beides. Galathee, sagt er, war ein gutes Weibchen, so wie sie Horaz, der nun bald ausgedient hatte, brauchte. Sie wollte lieber gleich Anfangs die Waffen niederlegen, als sich mit Vertheidigung eines Plazes aufhalten, von dem sie vorher sahe, daß er sich doch würde ergeben müssen. Ihre Leidenschaften waren sehr feurig, und die Heftig-

<sup>1</sup> zu schaffen. [1754 e. 1784]

<sup>2</sup> darinn [1784; so regelmäsig]

keit derselben war in allen ihren Mienen zu lesen. Ihr Mund war von den häufigen Küffen, die sie zu empfangen gewohnt war, wie vermischt. Alles das machte sie für den Horaz recht bequem; für ihn, der gleichfalls gern so geschwind als möglich zu entern suchte; nur  
 5 Schade, daß sie sich etwas mehr von ihm versprach, als kalte Versicherungungen seiner Treue. Sie ließ es ihm daher auch gar bald merken, daß nichts als Liebe, selten ein Frauenzimmer zur Liebe bewege. Den Verfolgungen dieses abgelebten Liebhabers zu entgehen, und was das vornehmste war, sich für seine Lieder, für die gewöhnlichen Werkzeuge  
 10 seiner Rache, in Sicherheit zu setzen, beschloß sie, Rom zu verlassen. Sie machte sich fertig zur See zu gehen, um vielleicht auf gut Glück ihren Mann aufzusuchen —

Ist es erlaubt, solche Nichtswürdigkeiten zu erdenken, die auch nicht den allermindesten Grund haben? Doch ich will mich bey diesem  
 15 Schriftsteller nicht aufhalten. Gegen das Andenken eines grossen Dichters so wenig Ehrerbietigkeit haben, daß man sich nicht scheuet, es durch einen unsinnigen Roman zu verdunkeln, ist ein Beweis der aller pöbelhaftesten Art zu denken, und des aller elendesten Geschmacks. Genug, daß jedem, der die Oden gegen einander halten will, die Horaz an  
 20 einerley Frauenzimmer, dem Namen nach, geschrieben zu haben scheint, Widersprüche in die Augen fallen werden, die sogleich das Erdichtete der Gegenstände verrathen. Mehr braucht es nicht, aus allen seinen Lydien, Neären, Chloen, Leuconoen, Glyceren, und wie sie alle heißen, Wesen der Einbildung zu machen. Wesen der Einbildung, wofür ich  
 25 beyläufig auch meine Pnyllis und Laura und Corinna erklären will. — Wird man nicht lachen, daß man mich um meinen Nachruhm so besorgt sieht?

Aber ich will wohl also gar, den Horaz zu einen Priester der Keuschheit machen? Nichts weniger als das. Er mag immer geliebt  
 30 haben; wenn ich nur so viel für ihn erlange, daß man seine Oden nicht wider ihn brauchen darf, und die Spiele seines Witzes nicht zu Bekenntnissen seines Herzens macht. Ich bringe hierauf besonders deswegen, um ihn von dem widernatürlichen Verbrechen der Wollüstlinge seiner Zeit los zu sprechen, und wenigstens die weichlichen Knaben  
 35 den Ligurin und Lyciscus aus der Rolle seiner Duhlerinnen zu streichen.

Um es wahrscheinlich zu machen, daß Horaz nur das erlaubte Vergnügen genossen habe, erinnre man sich des Eifers, mit welchem er den Ehebruch bestraft. Man lese seine sechste Ode des dritten Buchs. Was für eine Strophe!

Foecunda culpa<sup>e</sup> secula nuptias 5

Primum inquinavere, et genus et domus;<sup>1</sup>

Hoc fonte derivata clades

In patriam populumque fluxit.

Konnte er die Verletzung des ehelichen Bandes mit schrecklichern Farben abschildern, als daß er sie zur Quelle machte, woraus alles Unglück 10 über die Römer daher geflossen sey? Nicht genug, daß er dieses Laster als Laster verfolgte, er bestrebte sich so gar es lächerlich zu machen, um seine Römer durch das Ungereimte davon abzuhalten, wovon sie die Furcht der Strafe nicht abhalten konnte. Ich berufe mich deswegen auf seine zweyte Satyre des ersten Buchs. Auf was bringt er mehr, 15 als auf die Verschönerung der Matronen? Er beschreibet ihren Genuß unsicher, mit weniger Reiz verbunden als den Genuß lebiger Duhlerinnen, und mit hundert Gefahren umgeben, die man in den Armen einer Frengelassenen nicht zu befürchten habe. — — Sollte also wohl der, welcher für die gesellschaftlichen Geseze so viel Ehrerbietung hatte, die 20 weit heiligern Geseze der Natur übertreten haben? Er kannte sie, diese Natur, und wußte, daß sie unsern Begierden gewisse Grenzen gesetzt habe, welche zu kennen eine der ersten Pflichten sey.

Nonne cupidinibus statuit natura modum? quem

Quid latura sibi, quid sit dolitura negatum, 25

Quaerere plus prodest, et inane abscindere soldo.

Ich kan es zwar nicht verbergen, daß er in eben dieser Satyre von dem Gebrauche der Knaben ziemlich gleichgültig spricht: aber wie? So, daß er zugleich deutlich zeigt, nach seinem Geschmack sey ihm der gewöhnlichste Weg der liebste. Es ist wahr: er sagt: 30

tument tibi quum inguina, num, si

Ancilla aut verna est praesto puer, impetus in quem

Continuo fiat, malis tentigine rumpi?

Es ist wahr er sezt sogleich hinzu: non ego. Allein er schließt auch in den nachfolgenden Versen seine Begierde offenbar nur auf die erste 35

<sup>1</sup> domos; [1754 ab]

ein, so daß er durch dieses Bekenntniß weiter nichts sagen will, als daß er *parabilem venerem facilemque* liebe. Er fährt fort:

*Haec ubi suppositum dextro corpus mihi laevum,  
Ilia et Egeria est; do nomen quodlibet illi.*

5 Ich dringe auf das *haec*, und bemerke noch dabey, daß Horaz die Natur so geliebt habe, daß er auch an dieser *Haec* nicht einmal die Schmünke und die hohen Absätze leiden wollen.

*ut neque longa*

*Nec magis alba velit, quam det natura, videri.*

10 Nimmermehr wird man mich überreden können, daß einer welcher der Natur in solchen Kleinigkeiten nachgeheth, sie in dem allerwichtigsten sollte verkannt haben. Der, welcher von einem Laster, das die Mode gebilliget hat, so wie von einer Mode redet, die man mitmachen kann oder nicht, muß deswegen nicht dieses Laster selbst ausgeübet haben.

15 Er kann es im Herzen verdammen, ohne deswegen wider den Strom zu schwimmen zu wollen.

Damit ich mich aber nicht bloß bey allgemeinen Entschuldigungen aufzuhalten scheine, so will ich mich zu einer von den Oden selbst wenden, die seine Knabenliebe, wie man sagt, beweisen. Ich wehle  
20 die erste des vierten Buchs. Sie ist an die Venus gerichtet und von dem Dichter in einem Alter von fast funfzig Jahren gesungen worden. Er bittet darinne die Göttin, ihn nicht aufs neue zu bekriegen, sondern sich vielmehr mit allen ihren Reizungen zu den *Marinus* zu verfügen, welcher nicht unterlassen werde, ihr einen marmornen Altar  
25 zu errichten, und den lieblichsten Weibrauch bey säklichen Tänzen zu ihr aufsteigen zu lassen. Für ihn selbst schicke es sich nun nicht mehr, bey dem freundlichen Kampfe der Dächer, die Haare mit Blumen zu durchflechten, und allzuleichtgläubig auf Gegenliebe zu hoffen — Hier bricht der Dichter ab, und fügt durch eine ihm eigne Wendung  
30 hinzu:

*Sed cur heu, Ligurine, cur*

*Manat rara meas lacryma per genas?*

*Cur facunda parum decoro*

*Inter verba cadit lingua silentio?*

35 *Nocturnis te ego somniis*

*Jam captum teneo, jam volucrum sequor*



Te per gramina Martii

Campi, te per aquas, dure, volubiles.

Was läßt sich zärtlicheres gebeten als diese Stelle? Wenn sie doch nur keinen Ligurin beträfe! Doch wie, wenn Ligurin nichts als ein Gedanke des Dichters wäre? Wie wann es nichts als eine Nach- 5 bildung des anacreontischen Bathylls seyn sollte? Ich will es entdecken, was mich auf diese Vermuthungen bringt. Horaz sagt in der vierzehnten Ode des fünften Buchs:

Non aliter Samio dicunt arsisse Bathyllo

Anacreonta Teium

10

Qui persaepe cava testudine flevit amorem

Non elaboratum ad pedem.

Unter den Liebern des Anacreons, wie wir sie jetzt haben, werden etwa drey an den Bathyll seyn, welche aber alle von einem ganz andern Charakter sind, als daß ihnen das Flevit zukommen könnte. Die- 15 jenigen müssen also verlohren gegangen seyn, welche Horaz hier in Gedanken hatte. Fragt man mich aber, was man sich für eine Vorstellung von denselben zu machen machen habe, so muß ich sagen, daß ich mir sie vollkommen, wie die angeführte Stelle des Horaz von seinem Ligurin, einbilde. Unmöglich kann der Grieche seine Liebe 20 glücklicher daher geweinet haben! Oder vielmehr, unmöglich hätte der Römer sie so glücklich daher geweint, wenn er das Muster seines Lehrers in der Zärtlichkeit nicht vor sich gehabt hätte. Mit einem Worte also: Horaz welcher allen griechischen Lieberdichtern die schönsten Blumen abborgte, und sie mit glücklicher Hand auf den römischen 25 Boden zu verpflanzen wußte; Horaz, sage ich, ward von den verliebten Thränen des Anacreons so gerührt, daß er sie zu den seinigen zu machen beschloß. Man kann zwar, wie gesagt, das Lied des Griechen nicht dagegen<sup>1</sup> aufstellen; allein ich frage Kenner, welche die eigenthümlichen Bilder des einen und des andern Dichters zu unterscheiden 30 vermögen, ob sie nicht lauter anacreontische in der Stelle des Horaz finden? Ja gewiß; und dieses noch um so viel deutlicher, da man schon in den übrig gebliebenen Liebern des Anacreons ähnliche Züge aufweisen kann. Man erinnere sich unter andern des achten, wo sich der Tejer im Traume sowohl mit schönen Mädchen<sup>2</sup> als Knaben 35

<sup>1</sup> dargegen [1754 a]    <sup>2</sup> Mädchen [1754]

Leffing, sämtliche Schriften. V.

herumjagt. Man erinnere sich ferner des siebenden, wo Amor mit einem hyacinthnen Stabe den Anacreon durch Felder und Gesträuche, durch Thäler und Flüsse vor sich her treibt. Lauter gleichende Dichtungen! Und wann Horaz die beyden Zeilen:

5 Cur facunda parum decoro

Inter verba cadit lingua silentio?

nicht auch dem Anacreon zu danken hat; so hat er sie wenigstens der Sappho abgesehen, die schon längst vor ihm das finstre Stillschweigen zu einem verrätherischen Merkmale der Liebe gemacht hatte. Man ver-  
10 gleiche sie nur mit der Uebersetzung des Catulls:

— — — nihil est super mi

Quod loquar amens.

Lingua sed torpet — — —

Wann nun also diese Nachahmung seine Richtigkeit hat, so habe  
15 ich mich weiter auf nichts als auf eine ganz bekannte Anmerkung zu berufen. Auf diese nehulich, daß eine wahre Leidenschaft viel zu unruhig ist, als daß sie uns Zeit lassen sollte, fremde Empfindungen nachzubilden. Wenn man das, was man fühlt, singt, so singt man es allezeit mit ursprünglichen Gedanken und Wendungen. Sind aber diese  
20 angenommen, so ist auch gewiß ihr ganzer Grund angenommen. Der Dichter hat alsdenn ruhig in seiner Stube gefessen, er hat die Züge der schönen Natur aus verschiednen Bildern mühsam zusammen gesucht, und ein Ganzes daraus gemacht, wovon er sich selbst, aus einem kleinen Ehrgeize, zum Subjecte annimmt. Ich verrathe hier vielleicht ein Ge-  
25 heimniß, wovon die galante Ehre so mancher witzigen Köpfe abhängt; doch ich will es lieber verrathen, als zugeben, daß es unverrathen schimpfliche Vermuthungen veranlasse.

Aber, wird man vielleicht einwenden, hat denn Horaz nicht etwas edlers nachbilden können, als die Symptomata eines so heßlichen Lasters?  
30 Und verräth denn nicht schon die Nachbildung desselben einen Wohlgefallen daran? Das erste gebe ich zu, das andre aber leugne ich. Er würde etwas edlers in der Liebe nachgebildet haben, wann zu seiner Zeit etwas edlers darinne Mode gewesen wäre. Wäre dieses aber gewesen, und hätte er es nachgebildet, zum Exempel alle Täuschereyen der platonischen Liebe, so  
35 könnte man doch daraus eben so wenig auf seine Keuschheit schließen, als man jetzt aus dem Gegentheile auf seine Unkeuschheit zu schließen befugt ist.

Wem aber alles dieses noch nicht genug ist, den Horaz von der Knabenliebe loszusprechen, den bitte ich, sich aus der Geschichte des Augustus noch folgender Umstände zu erinnern. Ich bitte ihn, an das Gesetz de adulteriis et pudicitia, und an das Gesetz de maritandis ordinibus zu denken. Wie angelegen lies es sich dieser Kayser 5 seyn, ihre alte Kraft wieder herzustellen, um allen Ausschweifungen der Unzucht, die in den gesetzlosen Zeiten des bürgerlichen Krieges eingerissen waren, vorzukommen. Das erste Gesetz, welches lex Julia genennet ward, bestrafte die Knabenschänderey weit härter, als sie ein älteres Gesetz, lex Scantinia,<sup>1</sup> bestrafen wollte. Das zweyte 10 verboth eben dieses Laster, in so ferne es schnurstracks mit der Vermehrung des menschlichen Geschlechts streitet, auf welche niemals ein Staat aufmerksamer war, als der römische. Man kann es bey dem Sueton (Hauptstück 34.) nachlesen, wieviel Mühe es dem August gefostet hat, mit Erneuerung<sup>2</sup> besonders des letztern Gesetzes durchzu- 15 bringen, und wie sorgfältig er alle Schlupflöcher, wodurch man sich der Verbindlichkeit desselben zu entziehen suchte, verstopft hat. Nun muß man, entweder in das Wesen eines Hofmanns, welcher auch seine liebsten Leidenschaften unterdrückt, sobald er dem dadurch zu gefallen hoft, von welchem er all<sup>3</sup> sein Glück erwartet, nicht tief eingedrungen 20 seyn, oder man muß glauben, daß Horaz ein schlechter Hofmann gewesen ist, wenn man ihn für fähig halten will, durch sein eigen Exempel die Verachtung der liebsten Gesetze seines Kayfers befördert zu haben. Seines Kayfers, den er selbst, an mehr als einem Orte, dieser heiligen 25 Anstalten wegen lobt:

Nullis polluitur casta domus stupris:

Mos et lex maculosum edomuit nefas,

Laudantur simili prole puerperae:

Culpam poena premit comes.

Alles dieses, sagt Horaz, sind die Vortheile der Regierung unsers 30 Augusts!<sup>4</sup> Man versteht ihn aber sehr schlecht, wenn man das maculosum nefas für etwas anders annimmt, als für das Laster, von welchem hier die Rede ist. Auch diesem Laster folgte die Strafe auf dem Fusse nach; culpam poena premit comes. Und Horaz sollte es gleichwohl begangen haben? Ich will nicht hoffen, daß man Verleum- 35

<sup>1</sup> Scantina, [1764. 1784]

<sup>2</sup> Erneuerung [1764 ab]

<sup>3</sup> alle [1764 ab]

<sup>4</sup> Augustus! [1764]

dungen mit Verleumdungen beweisen, und den August selbst in gleiche Verdammniß werbe setzen wollen. Es ist wahr, wie Sueton meldet, so hat man ihm in seinen jüngern Jahren verschiedne schändliche Verbrechen vorgeworfen. Sex. Pompejus ut effoeminatum insectatus  
 5 est; M. Antonius, adoptionem avunculi stupro meritum etc. Aber waren nicht Pompejus und Antonius seine Feinde? Und sagt nicht Sueton selbst bald darauf: ex quibus sive criminibus sive maledictis infamiam impudicitiae facillime refutavit, et praesentis et poster  
 10 vitae castitate? Der Ehebruch war das einzige, wovon ihn auch seine Freunde nicht loszehlen konnten: sie machten ihn aber, nicht ohne Wahrscheinlichkeit, mehr zu einer Staatslist, als zu einer grenzenlosen Wollust. Adulteria quidem exercuisse ne amici quidem negant: excusantes sane, non libidine sed ratione commissa; quo facilius consilia adversariorum per cujusque mulieres exquireret. Man  
 15 weiß, daß ein neuer August eben diesen Weg ging, den er aber eben nicht aus der Geschichte brauchte erlernen zu haben.

Ich weiß nicht, ob ich noch eine kahle Ausflucht hier zu widerlegen nöthig habe. Man könnte sagen, Horaz habe sich der Knabenliebe schuldig gemacht, noch ehe August die Gesetze darwieder erneuert  
 20 hätte. Doch haben wir nicht oben ausdrücklich gesehen, daß der Dichter an die funfzig Jahr alt war, als er sich in den Ligurin verliebt stellte? Dieser Zeitpunkt fällt lange nach dem erstern, und wer weiß welcher gute Geist den Horaz getrieben hat, ihn zu seiner künftigen Entschuldigung, so genau anzumerken. August hatte damals längst die  
 25 Knabenliebe durch die schärfsten Gesetze aus dem Staate verbannt; aber sie aus den Liedern der Dichter zu verbannen, die sich gerne keinen Gegenstand entziehen lassen, an welchem sie ihren Witze zeigen können, war niemals sein Wille gewesen. Er konnte es allzuwohl wissen, daß in den Versen nur ihr Schatten wäre, welcher dem mensch-  
 30 lichen Geschlechte wenig Abbruch thun würde.

Wenn<sup>1</sup> ich nunmehr auf alles das zurück sehe, was ich in dem Punkte der Unkeuschheit zur Rettung meines Dichters beygebracht habe; ob  
 schon ein wenig unordentlich, wie ich, leider, gewahr werde — — so glaube ich wenigstens so weit gekommen zu seyn, daß man aus  
 35 dem untergeschobenen Zeugnisse nichts, und aus seinen eignen Gedichten

noch weniger als nichts, schließen darf. Es bleibet vielmehr bey dem Urtheile des Augustus: <sup>1</sup> purissimus penis! Das letztere, weil er freylich wohl seinen Theil an den fleischlichen Ergötzungen mochte genossen haben; das erstere aber, weil er durchaus in den Grenzen der Natur geblieben war. — — Doch genug hiervon! 5

Ich wende mich zu einer zweyten Beschuldigung, welche einen Römer, in so fern er ein Römer ist, fast noch mehr schimpfet, als die erste. Horaz soll ein feigherziger Flüchtling gewesen seyn, welcher sich nicht geschämt habe, seine Schande selbst zu gestehen. Man weiß, daß Horaz, als er sich in Athen, seine Studien fortzusetzen befand, unter 10 der Armee des Brutus Dienste nahm. Die historischen Umstände davon sind zu bekannt, als daß ich mich dabey aufhalten dürfte. Man weiß, wie unglücklich die Schlacht bey Philippis für den Brutus ausfiel. Sie ist es, an welche Horaz in der siebenden Ode des zweyten Buchs seinen Freund, den Pompejus Varus, erinnert: 15

Tecum Philippos, et celerein fugam

Sensi, relicta non bene parmula,

Cum fracta Virtus et minaces

Turpe solum tetigere mento.

Was für ein Bekenntniß! rufen alle aus, die sich des Schimpfs er- 20 innern, der sowohl bey den Griechen als Römern mit dem Verluste des Schildes verbunden war — — Wir wollen doch sehen, ob sie diese Ausrufung nöthig haben?

Ich will nicht darauf dringen, daß ein Soldat, der sein Schild in der Schlacht eingebüßt, gleichwohl vollkommen tapfer könne gewesen 25 seyn; daß er es nur eben dadurch könne eingebüßt haben, weil er allzutapfer gewesen ist. Ich will nicht anführen, daß es eine Thorheit ist, sich die Flucht durch eine unnöthige Last schwer zu machen, wenn man sie ein vor <sup>2</sup> allemal ergreifen muß. Alle diese Entschuldigungen möchten zu allgemein seyn, und also nichts entschuldigen; ob ich gleich 30 die erstre auf einen sehr hohen Grad der Wahrscheinlichkeit bringen könnte. Horaz war ein junger Mensch ohne Ahnen und Vermögen, und dennoch gelangte er, gleich Anfangs, zu der Würde eines Tribuns. Ist es also nicht klar, daß Brutus persönliche Eigenschaften in ihm müsse entdeckt haben, welche den Mangel an Ahnen und Vermögen 35

<sup>1</sup> Augustus: [1764]

<sup>2</sup> für [1784]

ersehen? Was konnten dieses aber für Eigenschaften seyn, wenn es nicht ein entschiedner Muth und eine vorzügliche Fähigkeit zur Kriegskunst wären? Und rühmt er nicht in eben dieser Ode selbst von sich, daß er noch vor der Schlacht bey Philippis, sein Leben mehr als ein-

5 mahl in die Schanze geschlagen habe?  
 O saepe mecum tempus in ultimum  
 Deducte — —

Oder will man ihm dieses für eine Prahlerey auslegen, und ihm nirgends als da glauben, wo er seine Schande bekannt zu machen scheint?

10 Doch wie gesagt, alle diese Ausflüchte sind mir zu klein. Wäre Horaz auch sonst noch so tapfer gewesen, so würde es ihm dennoch zu wenig Ehren gereichen, wenn ihn gleich bey der wichtigsten Gelegenheit sein Muth verlassen hätte. Bey kleinen Scharmüßeln etwas wagen, und in einem ernstlichen Treffen davon fliehen, schickt sich wohl für

15 einen Husaren, aber für keinen Römer. Ich bin folglich mit allen seinen Auslegern sehr schlecht zufrieden, die ihn durch nichts anders zu entschuldigen wissen, als durch die überlegene Macht des Augustus;<sup>1</sup> die das Geständniß seiner Flucht, aufs höchste zu einer feinen Schmeicheley machen, und dabey den Umstand des weggeworfenen<sup>2</sup> Schildes als

20 eine sichere<sup>3</sup> Wahrheit annehmen.

Es kömmt darauf an, ob ich es besser treffen werde. Ich erinnerte mich zur rechten Zeit bey dem Dio Cassius gelesen zu haben, (B. 47.) daß die Sieger nach der verlohrenen Schlacht bey Philippis die Flüchtigen zwar scharf verfolgten; daß sie aber keinen einzigen weder tödeten,

25 noch gefangen nahmen, sondern sie bloß, so viel als möglich zerstreueten, damit sie sich auf keine Art wieder setzen<sup>4</sup> könnten — Was konnte mir also natürlicher einfallen als der Gedanke, daß Horaz, wenn er wirklich sein Schild weggeworfen hätte, es ganz und gar ohne Ursach<sup>5</sup> müsse weggeworfen haben. Konnte er denn nicht etwa gemächlich genug

30 fliehen? Er brauchte ja so geschwind eben nicht zu seyn, da weder Tod noch Gefangenschaft hinter ihm her waren. Mit dieser vorgefaßten Meinung las ich die gleich darauf folgenden Zeilen.

Sed me per hostes Mercurius celer  
 Denso paventem sustulit aëre.

<sup>1</sup> des Augustus; [1754]

<sup>2</sup> weggeworfen [1754 a]

<sup>3</sup> sichere [1754 ab]

<sup>4</sup> widerstehen

[1754 c. 1784]

<sup>5</sup> Ursache [1754 ab]

Man darf, glaub ich, der Scharffinnigste eben nicht seyn, in diesen Worten den Dichter zu entdecken, der nichts weniger als ein Geschichtschreiber seyn will. Auch darf man der Belesenste nicht seyn, um zu wissen, daß Horaz hier den Homer nachgeahmt hat, bey dem es eben nichts seltnes ist, daß ein Gott mitten in der Feldschlacht, einen umringten Helben mit einer dicken Wolke umgiebt, und ihn auf diese Art seinen Feinden entrückt. Wie aber, wann auch die vorhergehenden Zeilen von dieser Art wären? Wie wenn man auch in jenen Spuren einer Nachahmung fände, die den Dichter mehr zu sagen verführt hätte, als er der strengen Wahrheit gemäß hätte sagen sollen? Würde nicht daraus folgen, daß man von dem weggeworfenen<sup>1</sup> Schilde nicht mehr und nicht weniger glauben müsse, als von der Wolke, in die ihn Merkur soll gehüllt haben?

Man erinnere sich also, was uns Herodotus und Strabo von dem Alcäus, demjenigen Lyrischen Dichter melden, welchen Horaz zu seinem vornehmsten Muster gemacht hatte. Dieser Grieche war so wenig ein blosser Poete, daß er vielmehr die Poesie nur dessentwegen zu lieben schien, weil er durch sie seinen Haß wider die Unterdrücker des Vaterlandes am nachdrücklichsten erklären konnte. Er war der Gegner des Pittacus, der die Oberherrschaft in Mitylene mit Gewalt an sich riß, und den ein Paar Sittensprüche, die noch so ziemlich sind, unter die Zahl der sieben Weisen gesetzt haben. Sein Unglück wollte, daß er nicht allein diesen seinem Feinde in die Hände fiel, sondern auch in einem Treffen, welches die Athenienser wider die von Lesbos gewannen, sein Leben mit der Flucht retten, und seine Waffen im Stiche lassen mußte. Man weiß, daß er diesen Umstand in seinen eignen Gedichten nicht verschwiegen hat, und ihn auch nicht zu verschweigen brauchte, weil er schon zu viel Proben von seiner Tapferkeit gegeben hatte, als daß ihm dieser Zufall hätte nachtheilig seyn können. Die Athenienser hingen seine Waffen in einem Tempel der Pallas auf, und auch dieses war ein Beweis, daß man sie für keine schlechte Beute müsse angesehen haben — Vollkommen in diesem Falle war nun zwar Horaz nicht; aber was hindert uns gleichwohl zu glauben, daß Pompejus Varus, an welchen er die Ode richtet, und den er *primum suorum sodalium* nennet, genugsam von dem Muthe des

<sup>1</sup> weggeworfenen [1764 a]

Horaz könne überzeugt gewesen seyn, um das weggeworfene<sup>1</sup> Schild für nichts als für einen poetischen Zug anzusehen? Für einen Zug, der seinem Freunde eine Gleichheit mit demjenigen Griechen geben sollte, mit welchem er so viel Aehnliches als möglich zu haben wünschte.

5 Kurz, die ganze siebende Ode des zweyten Buchs ist nichts als ein Scherz. Und was ist im Scherze gewöhnlicher, als daß man sich selbst eine ganz andre Gestalt giebt; daß sich der Tapfre als einen Feigen, und der Freygebige als einen Knicker abbildet! In diesen Verstellungen liegt nur allzuoft ein feines Eigenlob, von welchem viel-

10 leicht auch Horaz hier nicht frey zu sprechen ist. Vielleicht war er einer von denen, die sich bey Philippis am tapfersten gehalten hatten; vielleicht wußte er seine Thaten auf keine feine und zugleich klügre Art zu erwehnen, als durch das Gegentheil. Ich sage: auf keine klügere<sup>2</sup> Art; weil es ihm nach der Zeit, als einem Lieblinge des

15 Augusts,<sup>3</sup> sehr schlecht angestanden hätte, so gerade hin damit zu prahlen. Ich berufe mich deswegen kühnlich auf die Empfindung aller Dichter, ob sie wohl, wenn sie an des Horaz Stelle gewesen wären, aus einer andern Ursache etwas Schlechtes von sich würden gesagt haben, als um etwas desto rühmlicher darunter verstehen zu lassen?

20 Was mich noch mehr in der Vermuthung bestärkt, daß das weggeworfne Schild eine poetische Verkleinerung seiner selbst sey, ist die zweyte Stelle, wo Horaz seines Soldatenstandes gedenkt. Sie befindet sich in dem zweyten Briefe des zweyten Buchs, und also in einer Art von Gedichten,<sup>4</sup> die der Wahrheit historischer Umstände weit fähiger

25 ist, als eine Ode. Was sagt er aber da von seiner Flucht? Nichts als:

Unde simul primum me dimisere Philippi  
Decisis humilem pennis. inopemque paterni  
Et laris et fundi: paupertas impulit audax  
Ut versus facerem -- --

30 Kein einziger Ausleger scheint mir auf das Wort *dimisere*<sup>5</sup> gehörig Achtung gegeben zu haben; und auch die Uebersetzer übersehen es alle. *Dimittere* ist ein militärisches<sup>6</sup> Wort, und bedeutet eine rühmliche Abdankung. *Exercitum dimittere* wird man unzähligmal bey den klassischen Schriftstellern, besonders den Geschichtschreibern antreffen,

<sup>1</sup> weggeworfne [1754 ab]    <sup>2</sup> klügre [1784]    <sup>3</sup> des Augustus, [1754 a]    <sup>4</sup> Gedichte, [1754 c. 1784]    <sup>5</sup> *dimittere* [1754 c. 1784]    <sup>6</sup> militärisches [1754]



wo es überall die Armee auseinander lassen heißt, und zwar mit Erkennung ihrer geleisteten Dienste. Nimmermehr kömmt dieses Wort einem Flüchtigen, geschweige einem, der seine Waffen im Stiche gelassen hat, zu. Beyde wurden nach der römischen Kriegszucht gestraft und nicht dimittirt. Da aber Horaz dieses letztere<sup>1</sup> von sich sagt, muß er sich nicht eines weit bessern bewußt gewesen seyn, als was er sich im Scherze gegen einen vertrauten Freund Schuld giebt?

Daß verschiedne Sprachforscher die erwähnte Nachahmung des Alcäus gewußt, und gleichwohl nicht die gehörige Folgerung daraus gezogen haben, wundert mich nicht; aber daß Bayle sie gewußt und nicht nach seiner Scharffinnigkeit angewendet hat, das wundert mich. Er sagt unter dem Artikel dieses Griechen: „derjenige unter den lateinischen Poeten, welcher dem Alcäus am ähnlichsten ist, hat so wohl als er, in seinen Gedichten bekannt, daß er sich mit Wegwerfung seiner Waffen, als eines den Flüchtigen ganz unnützen Dinges, mit der Flucht aus der Schlacht gerettet habe. Dem Archilochus begegnete vor dem Alcäus dergleichen Zufall, und er bekannte ihn öffentlich. Horaz würde vielleicht in diesem Stücke nicht so aufrichtig gewesen seyn, wenn er nicht diese<sup>2</sup> grossen Beispiele vor Augen gehabt hätte.“ Diese grossen Beispiele, hätte Bayle vielmehr sagen sollen, machten ihn noch mehr als aufrichtig; sie machten ihn zum Selbstverleugner, welchem es nicht genug war seinen griechischen Mustern in der Flucht ähnlich zu seyn, wenn er ihnen nicht auch in der schimpflichen Flucht gleichen sollte. Soviel er dadurch bey Unwissenden auf der Seite des tapfern Mannes verlor, so viel, und noch mehr, gewann er auf der Seite eines Freundes der Mufen. Wenn er Tribun geblieben wäre, so würde ihn vielleicht das Beispiel des Epaminondas zu dem Wunsche bewogen haben, auf seinem Schilde zu sterben; da er aber aus dem Tribun ein Dichter geworden war, so war das Beispiel eines Alcäus für ihn reizender. Es war ihm angenehm, das Volk denken zu lassen, zwey Dichter die einerley Schicksal gehabt, könnten nicht<sup>3</sup> anders, als auch einerley Geist haben.

Nichts ist daher abgeschmackter als die Folgerung, welche Herr Müller aus dieser Aehnlichkeit ziehen wollen. Hieraus, sagt er, an dem angeführten Orte, sollte man fast das Vorurtheil fassen, daß die

<sup>1</sup> letztre [1764 ab]<sup>2</sup> die [1764 bc. 1784]<sup>3</sup> nicht [1764 bc. 1784]

geistigsten Odenmacher eben nicht die tapfersten Soldaten sind. — — Das fast, ist ein recht nützliches Wörtchen, wenn man etwas ungereimtes sagen, und zugleich auch nicht sagen will.

Je größer überhaupt der Dichter ist, je weiter wird das, was er von sich selbst mit einfließen läßt, von der strengen Wahrheit entfernt seyn. Nur ein elender Gelegenheitsdichter, giebt in seinen Versen die eigentlichen Umstände an, die ein Zusammenschreiber nöthig hat, seinen Charakter einmal daraus zu entwerfen. Der wahre Dichter weiß, daß er alles nach seiner Art verschönern muß, und also auch sich selbst, welches er oft so fein zu thun weiß, daß blöde Augen eine Bekännniß seiner Fehler sehen, wo der Kenner einen Zug seines schmeichelnden Pinsels wahrnimmt.

Noch weit schwerer, oder vielmehr gar unnöthig ist es, aus seinen Gedichten seine Meinungen zu schließen, sie mögen nun die Religion oder die Weltweisheit betreffen; es müßte denn seyn, daß er die einen oder die andern, in eigentlichen Lehrgedichten ausdrücklich hätte entdecken wollen. Die Gegenstände, mit welchen er sich beschäftigt, nöthigen ihn die schönsten Gedanken zu ihrer Ausbildung von allen Seiten zu borgen, ohne viel zu untersuchen, welchem Lehrgebäude sie eigen sind. Er wird nicht viel Erhabnes von der Tugend sagen können, ohne ein Stoiker zu scheinen; und nicht viel Ruhrendes von der Wollust, ohne das Ansehen eines Epikurers<sup>1</sup> zu bekommen.

Der Odenmacher besonders pflegt zwar fast immer in der ersten Person zu reden, aber nur selten ist das ich sein eigen ich. Er muß sich dann und wann in fremde Umstände setzen, oder setzt sich mit Willen hinein, um seinen Witz auch auffer der Sphäre seiner Empfindungen zu üben. Man soll den Rousseau einzumals gefragt haben, wie es möglich sey, daß er eben sowohl die unzüchtigsten<sup>2</sup> Sinnschriften, als die göttlichsten Psalme machen könne? Rousseau soll geantwortet haben: er verfertige jene eben sowohl ohne Nachlosigkeit, als diese ohne Andacht. Seine Antwort ist vielleicht zu aufrichtig gewesen, obgleich dem Genie eines Dichters vollkommen gemäß.

Wird also nicht schon diese einzige Anmerkung hinlänglich seyn, alles was man von der Philosophie des Horaz weiß, zu wiederlegen?

<sup>1</sup> Epikurs [1764 bc. 1784]

<sup>2</sup> unzüchtigen [1764 bc. 1784]

Und was weiß man denn endlich davon? Dieses, daß er in seinem Alter, als er ein ernsthaftes Geschäft aus derselben zu machen anfang, auf keines Weltweisen Worte schwur, sondern das Beste nahm wo er es fand; überall aber diejenigen Spitzfindigkeiten, welche keinen Einfluß auf die Sitten haben, unberührt ließ. So mahlt er sich in dem ersten Briefe seine ersten Buchs, an einem Orte, wo er sich ausdrücklich mahlen will. Alles, was man außer diesen Zügen hinzusetzt, sind die ungegründesten Folgerungen, die man aus dieser oder jener Ode, ohne Geschmaç, gezogen hat.

Wir wollen ein Exempel davon an der bekannten Ode *Parcus Deorum cultor etc.* welches die vier und dreißigste des ersten Buchs ist, sehen. Es ist unbeschreiblich, was man für wunderbare Auslegungen davon gemacht hat. Ich glaube diese Materie nicht besser schließen zu können, als wenn ich meine Gedanken darüber mittheile, die ich dem Urtheile derjenigen überlassen will, welche Gelehrsamkeit 15 und Geschmaç verbinden. Hier ist die Ode, und zugleich eine Uebersetzung in einer so viel als möglich poetischen Prose. Ich glaube dieses wird besser seyn, als wenn die Poesie so viel als möglich prosaisch wäre.

34. Ode des ersten Buchs. 20

*Parcus Deorum cultor et infrequens  
Insanientis dum sapientiae*

*Consultus erro, nunc retrorsum*

*Vela dare atque iterare cursus*

*Cogor relictos: namque Diespiter 25*

*Igni corusco nubila dividens*

*Plerumque, per purum tonantes*

*Egit equos, volucremque currum:*

*Quo bruta tellus et vaga flumina,*

*Quo Styx, et invisi horrida Taenari 30*

*Sedes, Atlanteusque finis*

*Concutitur. Valet ima summis*

*Mutare et insignem attenuat Deus*

*Obscura promens. Hinc apicem rapax*

*Fortuna cum stridore acuto 35*

*Sustulit; hic posuisse gaudet.*

## Uebersetzung.

„In unsinnige Weisheit vertieft, irrt ich umher, ein targer, saumseliger Verehrer der Götter. Doch nun, nun spann ich, den verlassnen Lauf zu erneuern, gezwungen die Segel zurück.

5 „Denn sonst nur gewohnt die Wolken mit blendenden Blitzen zu trennen, trieb der Vater der Tage, durch den heitern Himmel, die donnernden Pferde und den besflügelten Wagen.

„Auf ihm erschüttert er der Erde sinnlosen Klumpen, und die schweifenden Ströme; auf ihm den Styx und die niegesehenen Wohnungen im schrecklichen Tánarus, und die Wurzeln des Atlas.

10 „Gott ist es, der das Tiefste ins Höchste zu verwandeln vermag, der den Stolzen erniedrigt, und das, was im Dunkeln ist, hervor zieht. Hier riß mit scharfem<sup>1</sup> Geräusche das räuberische Glück den Wipfel hinweg, und dort gefällt es ihm,<sup>2</sup> ihn anzusehen.“

\*

\*

\*

15 Es wird nöthig seyn, ehe ich mich in die Erklärung dieser Ode einlasse, einige grammatikalische Anmerkungen, zur Rettung meiner Uebersetzung, bezubringen. Gleich in dem ersten Worte habe ich mir die Freiheit genommen, den Hauffen der Ausleger zu verlassen. *Parcus* ist ihnen so viel als *rarus*; selten. Und *infrequens*? Auch selten.

20 So verschwendrigh mit den Worten ist *Horaz* schwerlich gewesen. Zwen Beywörter, die nur einerley sagen, sind seine Sache gar nicht. *Dacier* spricht *parcus cultor Deorum* bedeute nicht sowohl einen, welcher die Götter wenig verehrt, als vielmehr einen, der sie ganz und gar nicht verehrt. Wir wollen es annehmen; aber was heißt denn nun *infre-*

25 *quens cultor*? *Infrequens*. sagt dieser Kunstrichter, ist ein sehr merkwürdiges Wort, dessen Schönheit man nicht genugsam eingesehen hat. Er ist eine Metapher, die von den Soldaten genommen worden, welche sich von ihren Fahnen entfernen. Er beweiset dieses aus dem *Festus*, welcher mit ausdrücklichen Worten sagt: *infrequens appellabatur miles*

30 *qui abest, abfuitve a signis*. — — Ein klares Exempel, daß es den *Criticis* gleichviel ist, ob sie ihren Schriftsteller etwas ungereimtes sagen lassen, oder nicht, wann sie nur ihre Belesenheit ausframen können! Nach dem Sinne des *Dacier* müßte man also die Worte: *parcus Deorum cultor et infrequens* übersetzen: ich, der ich die

<sup>1</sup> scharfen [1754]<sup>2</sup> ihr, [1754]

Götter ganz und gar nicht verehrte, und ihren Dienst oft unterließ, bey welchem ich gleichwohl wie der Soldat bey der Fahne hätte verharren sollen. Der geringste Sylbenhenter würde kein so widersinniges Climax gemacht haben — Aber was hat denn alle diese Leute bewogen, von der natürlichen Bedeutung der Worte abzugehen? Warum soll denn *parcus* hier nicht heißen, was es fast immer heißt? Macht nicht karger Verehrer der Götter, einen sehr schönen Sinn, wenn man überlegt, daß ein Heide in Ermehlung schlechter Opfer und in ihrer Seltenheit eine sehr unheilige Rargheit verrathen konnte? Das andere<sup>1</sup> Beywort *infrequens* habe ich durch *saumselig* gegeben; selten aber würde vielleicht eben so gut gewesen seyn. Der Sinn, den ich ihm beylege, ist dieser, daß es einen anzeigt, welcher sich selten in den Tempeln bey feyerlicher Begehung der Festtage, und öffentlichen Opfern einfand. Wenn man diese<sup>2</sup> beyden Erklärungen annimt, so wird man hoffentlich einsehen, daß Horaz nichts umsonst gesetzt hat. Herr Lange hat *parcus* durch *träge* gegeben; aus was für Ursachen kann unmöglich jemand anders, als er selbst wissen; doch vielleicht auch er selbst nicht einmal.

Bey der zweyten Strophe muß ich dieses erinnern, daß ich von der gewöhnlichen Interpunction, doch nicht ohne Vorgänger, abgegangen bin. Die meisten Ausgaben haben das Komma nach *dividens*; so viel ich mich erinnere, der einzige Baxter setzt es nach *plerumque*, und beruft sich deswegen auf den Scholiasten. Baxter hat Recht, und wann er sich auch auf keinen Wehrmann berufen könnte. Ich glaube nicht, daß man leichter ein klärer Beyspiel finden könne, was für Zweydeutigkeiten die lateinische Sprache unterworfen sey, als das gegenwärtige. Horaz kann eben sowohl gesagt haben: *Diespiter igni corusco plerumque nubila dividit* als: *plerumque per purum tonantes egit equos*. Beydes aber kann er doch nicht zugleich gesagt haben, und man muß also dasjenige wehlen, welches den ungewungensten Verstand giebt. Nun ist es wohl keine Frage, ob es öfter bey heiterm Himmel, oder öfter alsdann donnert, wenn der Himmel mit Wolken umzogen ist? Soll also der Dichter nichts ungereimtes gesagt haben, so kann nur die erstre Auslegung Statt finden, welcher ich in der Uebersetzung gefolgt bin; ob ich gleich ganz gerne

<sup>1</sup> andre [1764 ab]<sup>2</sup> die [1764 bo, 1784]

gestehe, daß es sonst der Gebrauch des Horaz nicht ist, die Adverbia so nachzuschleppen, als er es hier mit dem *plerumque* thut. Doch lieber ein Paar verkehrte Worte, als einen verkehrten Sinn! Verschiedene<sup>1</sup> Ausleger scheinen den letztern gemerkt zu haben, wann sie 5 das *plerumque* zu *per purum egit* zögen, und suchen sich also durch besondere<sup>2</sup> Wendungen zu helfen. Lubinus, zum Exempel, will bey *plerumque*, *hisce vero diebus* einschieben; und Dacier giebt das *plerumque* durch *souvent*. Aber seit wann hat es denn aufgehört, mehrentheils zu heißen? Und seit wann ist es denn den Paraphrasten erlaubt, ganz neue Bestimmungen in ihren Text zu sicken, die nicht den geringsten Grund darinne haben?

In der dritten Strophe habe ich die Uebersetzung des Wortes *invisi* und die Vertauschung der Beywörter zu rechtfertigen. Ich weiß wohl, daß den meisten Auslegern *invisus* hier, verhaßt, scheußlich und 15 dergleichen heißt; ich habe aber deswegen lieber die allereigentlichste Bedeutung, nach welcher es so viel als ungesehen ist, beybehalten wollen, weil ich glaube, daß Horaz dadurch der Griechen *αἰδης* habe ausdrücken wollen. Tanarus war, wie bekannt, ein Vorgebürge in Laconien, durch welches die Dichter einen Eingang in die Hölle angelegt hatten. Die Hölle aber hielten Griechen und Römer für einen 20 *τοπον ζοφερον και ἀνηλιον*, wie sie bey dem Lucian *περι πενθου*s beschrieben wird. Daher nun, oder vielmehr weil sie von keinem sterblichen Auge erblickt wird, ward sie *αἰδης* genennet; und Horaz war Nachahmers genug, nach diesem Exempel seine *invisam* sedem horridi 25 Taenari zu machen. Ich ordne hier die Beywörter so, wie ich glaube, daß sie natürlicher Weise zu ordnen sind. Der Dichter hat ihre eigentliche Ordnung verrückt und horridam sedem *invisi* Taenari daraus gemacht, welches ohne Zweifel in seinem römischen Ohre eine bessere Wirkung that. Mir aber schien der ungesehene Tanarus im 30 Deutschen zu verwegen, weil man glauben könnte, als sollte es so viel anzeigen, daß man dieses Vorgebürge niemals zu sehen bekomme. Ich stelle also dieses Beywort wieder dahin, wo es diese<sup>3</sup> Zweydeutigkeit nicht verursacht, und der Stärke des Ausdrucks dabey nichts benimmt. Die Treue eines Uebersetzers wird zur Untreue, wann er seine 35 Schrift dadurch verdunkelt. Man sage nicht, daß alle diese Schwierig-

<sup>1</sup> Verschiedne [1754 a]<sup>2</sup> besondere [1784]<sup>3</sup> die [1764 b]

keiten wegfallen, wenn man die gewöhnliche Bedeutung von invisus annimmt. Ich weiß es; aber ich weiß auch, daß alsdann<sup>1</sup> dieses Beywort mit dem andern horrida, eine vielzugroße Gleichheit bekömmt, als daß ich glauben könnte, derjenige Dichter werde beyde so nahe zusammen gebracht haben, welcher die Beywörter gewiß nicht häuft, 5 wenn nicht jedes dem Leser ein besondres Bild in die Gedanken schildert. Die grause Höle des scheuslichen Tánars, sagt wohl ein Lange, aber kein Horaz. Es ist eben als wollte man sagen, die hohe Spitze des erhabnen Berges. — — Noch sollte ich mich vielleicht in dieser Strophe, wegen des atlanteus finis entschuldigen. Aber will 10 ich denn ein wörtlicher Uebersetzer seyn?

Nach diesen wenigen Anmerkungen, komme ich auf den Inhalt der Ode selbst. Fast alle Ausleger halten dafür, daß Horaz der Sekte des Epikurs darinne absage, daß er die Regierung der Götter zu erkennen anfangt, und ihnen eine bessere Verehrung verspreche. — — 15 Diese Erklärung scheint dem ersten Anblicke nach ziemlich ungezwungen und richtig. Sie war allgemein angenommen, bis Tanaquill Faber sie in Zweifel zu ziehen anfing. Dacier, welcher mit der Tochter dieses Gelehrten, auch dessen Meinungen geheyrathet zu haben schien, trat seinem Schwiegervater bey, und erklärte die Ode für nichts anders, 20 als kindisch und abgeschmackt, wann sie eine ernstliche Widerruffung seyn sollte. Er kam auf den Einfall sie zu einer Spötterey über die Stoische Sekte zu machen; welches zu erweisen, er sie folgender Gestalt unschrieb. „Es ist wahr, so lange ich den Lehren einer nárri-  
 „schen Weisheit folgte, habe ich die Götter, nicht so, wie ich wohl 25  
 „sollte, verehret. Ihr aber, ihr Herren Stoiker, dringt mit so starken  
 „Gründen in mich, daß ich gezwungen bin, auf andre Art zu leben,  
 „und einen neuen Weg zu erwehlen. Was mich in meiner Hals-  
 „starrigkeit befestigte, war dieses, daß ich gewiß überzeugt war, der  
 „Donner könne nichts als die Wirkung der Ausdünstungen seyn, die 30  
 „sich in<sup>2</sup> Wolken zusammen ziehen, und sich unter einander stoßen.  
 „Allein nunmehr beweiset ihr mir, daß es oft am heitern Himmel  
 „donnert. Hierauf nun habe ich nichts zu antworten, und ich muß  
 „mit euch erkennen, daß Gott selbst, den Wagen seines Donners durch  
 „den Himmel führt, so oft es ihm gefällt, und die Blitze mit eigener 35

<sup>1</sup> alsdann [1764 ab]

<sup>2</sup> in den [1784]

„Hand wirkt, wohin er will.“ — Bis hierher<sup>1</sup> fließt alles noch ziemlich natürlich; allein von den letzten fünf Versen gestehet Dacier selbst, daß sie mit seiner Auslegung schon etwas schwerer zu vereinigen sind. Horaz, sagt er, fängt in diesen letztern Zeilen an, ernstlich zu 5 reden, und entdeckt in wenig Worten, was er von der Vorsehung glaube. „Ich weiß, soll des Dichters Meinung seyn, daß Gott diesen „erniedrigen und jenen erhöhen kann. Aber ich weiß auch, daß er „diese Sorge dem Zufalle und dem Glücke überläßt, welches mit scharjem<sup>2</sup> „Geräusche dem Haupte des einen das Diadem entreißt, und das 10 „Haupt des andern damit krönet.“

Der stärkste Beweis des Dacier läuft dahin aus, daß unmöglich Horaz eine so wichtige Ursache seiner Befehrung könne angeführt haben, als der Donner am heitern Himmel in den Augen eines jeden Ver-  
ständigen seyn muß. „Man braucht, sagt er, in der Naturlehre nur 15 „sehr schlecht erfahren zu seyn, wenn man wissen will, daß kein Donner „ohne Wolken seyn könne; Horaz muß also nothwendig die Stoiker „nur damit lächerlich machen wollen, die den Epikurern wegen der „Vorsehung weiter nichts als ungefehr dieses entgegen zu setzen wußten: „ihr könnt, sagten die Stoiker, die Vorsehung nicht leugnen, wenn 20 „ihr auf den Donner und auf seine verschiedene Wirkungen Achtung „geben wollt. Wann nun die Epikurer ihnen antworteten, daß der „Donner aus natürlichen Ursachen hervorgebracht würde, und man „also nichts weniger als eine Vorsehung daraus beweisen könne: so „glaubten die Stoiker ihnen nicht besser den Mund zu stopfen, als 25 „wenn sie sagten, daß es auch bey heiterm Wetter donnre; zu einer „Zeit also, da alle natürliche Ursachen wegfielen, und man deutlich „sehen könne, daß der Donner allerdings von den Göttern regiert „werden müsse.“

Dieses, wie gesagt, ist der stärkste Grund womit Dacier seine 30 neue Auslegung unterstützt; ich muß aber gestehen, daß mich seine Schwäche nicht wenig befremdet. Ist es nicht gleich anfangs offenbar, daß er, entweder aus Unwissenheit oder aus List, die Stoischen Beweise der Vorsehung ganz kraftlos verstellte? Diese Weltweisen beruften sich zwar auf die natürlichen Begebenheiten, und auf die weise Ein- 35 richtung derselben; niemals aber leugneten sie ihre in dem Wesen der

<sup>1</sup> hierher [1764 a]<sup>2</sup> scharfen [1764 o. 1784]



Dinge gegründeten Ursachen, sondern hielten es vielmehr für unanständig, sich irgendwo auf die unmittelbare Regierung der Götter zu berufen. Ihre Gedanken von derselben waren die gegründesten und edelsten, die man je, auch in den aufgeklärtesten Zeiten, gehabt hat. Ich berufe mich auf das ganze zweyte Buch der natürlichen Fragen des Seneca, wo er die Natur des Donners untersucht. Aus dem 18. Hauptstücke desselben hätte Dacier genugsam sehen können, daß die Stoiker auch bey den Donnerschlägen am heitern Himmel die natürlichen Ursachen nicht bey Seite setzten, und das purus aër im geringsten nicht alle Donnerwolken ausschließt. Quare et sereno tonat? heißt es daselbst; quia tunc quoque per crassum et siccum aera spiritus prosilit. Was kan deutlicher seyn? Seneca sagt dieses zwar nach den Grundsätzen des Anaximanders; aber er erinnert nichts darwieder; er billiget sie also. Eine Stelle aus dem 31. Hauptstücke wird es noch deutlicher machen, in wie fern die Stoiker geglaubt haben, daß in dem Donner etwas göttliches sey: mira fulminis, si intueri velis, opera sunt, nec quidquam dubii relinquentia, quin divina insit illis et subtilis potentia. Man gebe wohl Acht, daß er das divina durch subtilis erklärt, welche Erklärung die Exempel, die er gleich darauf anführt, auch einzig und allein nur zulassen. Der Blitz fährt er fort, zerschmelzt das Gold in dem Beutel, ohne diesen zu verletzen; desgleichen die Klinge in der Scheide, ob schon diese ganz bleibt. Schöne Wunder einer göttlichen Macht, wenn sie unmittelbare Wirkungen derselben seyn sollten! Es ist wahr, die Stoiker glaubten sogar, daß der Donner das Zukünftige vorhervorkündige. Aber wie glaubten sie es? So, daß sie Gott sehr ruhig dabey ließen, und diese Vorhervorkündigung bloß aus der Ordnung, wie die Dinge in der Natur auf einander folgen mußten, erklärten. Die Tusker waren es, welche gröbste Begriffe damit verbanden, und glaubten, der Donner rolle nur deswegen, damit er etwas verkündige, nicht aber, daß er etwas verkündige, weil er rolle. Ich muß die Worte des Seneca nothwendig selbst einrücken. Hoc autem, sagt er in dem 32. Hauptstücke, inter nos et Tuscos, quibus summa persecutorum fulminum est scientia, interest. Nos putamus quod nubes collisae sunt, ideo fulmina emitti. Ipsi existimant, nubes collidi, ut fulmina emittantur. Nam cum omnia ad Deum referant, in ea sunt

opinionem, tamquam non quia facta sunt significant; sed quia significatura sunt, fiant: eadem tamen ratione fiunt, sive illis significare propositum est, sive consequens. Quomodo ergo significant, nisi a Deo mittantur? Quomodo aves non in hoc motae,  
 5 ut nobis occurrerent, dextrum auspiciam, sinistramve fecerunt. Et illas, inquit, Deus movit. Nimis illum otiosum et pusillae rei ministrum facis, si aliis somnia, aliis exta disponit. Ista nihilominus divina ope geruntur — Alia ratione fatorum series explicatur, indicia venturi ubique praemittens, ex quibus nobis  
 10 quaedam familiaria, quaedam ignota sunt — — Cujus rei ordo est, etiam praedictio est.

Man überlege diese Stelle genau, und sage, ob es dem Inhalte derselben zufolge möglich sey, daß die Stoiker jemals so abgeschmactt gegen die Epikurer können gestritten haben, als sie Dacier streiten  
 15 läßt. Ist es aber nicht möglich, so muß ja auch die vorgegebene Spöterey des Horaz, und mit ihr die ganze sich darauf gründende Erklärung wegfallen. Es ist nicht nöthig, ihr mehr entgegen zu setzen, ob es gleich etwas sehr leichtes seyn würde; besonders wenn man die Gründe aus der Verdrehung der letzten fünf Zeilen, und aus der  
 20 gewaltthamen Hineinpressung des Wörtchens sed vor hinc apicem, nehmen wollte.

Nach dieser Widerlegung wird man vielleicht glauben, daß ich die alte Auslegung dieser Ode beybehalten wolle. Doch auch diese kann, meinem Urtheile nach, nicht statt finden. Die Veränderung der  
 25 Sekte wäre für den Horaz eine zu wichtige Begebenheit gewesen, als daß er ihrer nicht öfter in seinen Briefen oder Satyren, wo er so unzählich viel Kleinigkeiten von sich einfließen läßt, hätte erwähnen sollen. Aber überall ist ein tiefes Stillschweigen davon. Auch das kann nicht erwiesen werden, daß Horaz gleich Anfangs der stoischen  
 30 Philosophie solle zugethan gewesen seyn, welches doch seyn müßte, wann er sie cursus relictos nennen wollen. Ausser diesen schon bekannten Schwierigkeiten, setze ich noch eine neue hinzu, die aus meiner Anmerkung über die Art, mit welcher die Stoiker von der göttlichen Regierung der natürlichen Dinge philosophirten, hergenommen ist.  
 35 Wenn es wahr ist, daß nach ihren Grundsätzen der Donner am umzoguen Himmel nicht mehr und nicht weniger die Mitwirkung der Götter

bewies, als der Donner am heitern Himmel; so kann Horaz den letztern<sup>1</sup> eben so wenig im Ernste als im Scherze als eine Ereignung ansehen, die ihn den Stoikern wieder bezutreten nöthige. Das erstere ist wahr, und also auch das letzte. Oder will man etwa vermuthen, daß Horaz die stoische Weltweisheit nicht besser werde verstanden haben, 5 als seine Ausleger?

Laßt uns eine bessere Meinung von ihm haben, und ihn so möglich wider ihre unzeitige Gelehrsamkeit vertheidigen! Unzeitig ist sie, daß sie da Sekten sehen, wo keine sind; daß sie Abschwörungen und Spöttereien wahrnehmen, wo nichts als gelegentliche Empfindungen 10 herrschen. Denn mit einem Worte, ich glaube, daß Horaz in dieser Ode weder an die Stoiker noch an die Epikurer gedacht hat, und daß sie nichts ist, als der Ausbruch der Regungen, die er bey einem außerordentlichen am hellen Himmel plötzlich entstandenen Donnerwetter gefühlt hat. Man sage nicht, daß die Furcht für den<sup>2</sup> Donner etwas 15 so kleines sey, daß man sie dem Dichter schwerlich Schuld geben könne. Der natürlichste Zufall, wenn er unerwartet kömmt, ist vermögend auch das männlichste Gemüth auf wenig Augenblicke in eine Art von Bestürzung zu setzen. Und was braucht es mehr, als daß Horaz in einer solchen kurzen Bestürzung einige erhabene und rührende Gedanken 20 gehabt hat, um das Andenken derselben in ein Paar Strophen aufzubehalten? Affect und Poesie sind zu nahe verwandt, als daß dieses unbegreiflich seyn sollte.

Ich will meine Erklärung nicht Zeile auf Zeile anwenden, weil es eine sehr überflüssige Mühe seyn würde. Ich will nur noch eine 25 Vermuthung hinzuthun, die hier mit allem Rechte eine Stelle verdient. Man erinnere sich, was uns Sueton von dem Augustus in dem 90. Hauptstücke seiner Lebensbeschreibung meldet. *Tonitrua et fulgura paulo infirmius expavescebat, ut semper et ubique pellem vituli marini circumferret, pro remedio: atque ad omnem majoris tempestatis suspicionem in abditum et concameratum locum se reciperet.* Wie gerne stellt sich ein Hofmann in allen Gefinnungen seinem Regenten gleich! Gesezt also, Horaz habe sich nicht selbst vor dem Donner gefürchtet, kann er nicht diese Schwachheit, dem August zu schmeicheln angenommen haben? Es scheint mir, als ob dieser Umstand 35

<sup>1</sup> letzten [1754 o. 1784]      <sup>2</sup> vor dem [1784]

auf die Dbe ein gewisses Licht werfe, bey welchem man eine Art von Schönheiten entdeckt, die sich besser fühlen als umständlich zergliedern lassen.

Soll ich noch etwas aus dem Leben des Augusts<sup>1</sup> beybringen, woraus vielleicht eine neue Erklärung herzuholen ist? Ich will gleich voraussetzen, daß sie ein wenig kühn seyn wird; aber wer weiß, ob sie nicht eben das Kühne bey vielen empfehlen wird? Als August,<sup>2</sup> nach dem Tode des Cäsars von Apollonien zurück kam, und eben in die Stadt eintrat, erschien plötzlich am hellen und klaren Himmel ein  
 10 Birkel, in Gestalt eines Regenbogens, rings um die Sonne; und gleich darauf schlug der Donner auf das Grabmahl der Julia, des Cäsars Tochter. Diese Ereignung ward, wie man sich leicht vorstellen kann, zum größten Vortheile des Augusts<sup>1</sup> ausgelegt. Und wie, wann eben sie es wäre, auf welche Horaz hier ziele? Er war zwar, wenn ich  
 15 die Zeiten vergleiche, damals nicht in Rom, aber kann auch<sup>3</sup> nicht schon die Erzählung einen hinlänglichen Eindruck auf ihn gemacht haben? Und dieses vielleicht um so viel eher, je lieber es ihm bey seiner Zurückkunft, nach der Schlacht bey Philippis, seyn mußte, eine Art einer göttlichen Antreibung angeben zu können, warum er nunmehr von der Parthey der Mörder des Cäsars abstehe. Wolte man diesen Einfall billigen, so müßte man unter den Göttern, die Horaz wenig verehrt zu haben gestehet, den Cäsar und Augustus, welchen er mehr als einmal diesen Namen giebt, verstehen; und die insanam sapientiam müßte man für den Anhang des Brutus annehmen, welcher  
 25 in der That zwar ein tugendhafter Mann war, aber auch in gewissen Stücken, besonders wo die Freyheit mit einschlug, die Tugend bis zur Raserey übertrieb. Diese Auslegung, glaube ich, hat ihre Schönheiten, welche sich besonders in den letzten Zeilen ausnehmen, wo der Dichter von der Erniedrigung des Stolzen, und von der Uebertragung der  
 30 höchsten Gewalt redet, die er unter dem Bilde des Wipfels will verstanden wissen.

Ich will nichts mehr hinzu setzen, sondern vielmehr nochmals bekennen, daß ich die erstere<sup>4</sup> plane Erklärung, welche ohne alle Anspielungen ist, dieser andern weit vorziehe. Meine Leser aber mögen

<sup>1</sup> des Augustus [1754]  
 1754 o und 1784]

<sup>2</sup> Augustus, [1754]

<sup>3</sup> auch [1754 a; in] mich [verbrucht 1754 b; fehlt

<sup>4</sup> erstere [1754 ab]

es halten wie sie wollen, wenn sie mir nur so viel eingestehen, daß nach der letztern, aus dem *Parcus Deorum cultor et infrequens*, wider die Religion des Horaz gar nichts zu schließen ist, nach der erstern aber nicht mehr, als man aus dem Liede des rechtschaffensten Theologen, in welchem er sich einen armen Sünder nennet, wider dessen Frömmigkeit zu folgern berechtigt ist. Das ist alles was ich verlange. 5

Ich weiß, daß man noch vieles zur Rettung des Horaz beybringen könnte; ich weiß aber auch, daß man eben nicht alles erschöpfen muß.

## Rettung des Hier. Cardanus.

Leser, welche den Cardan kennen, und auch mir zutrauen, daß ich ihn kenne, müssen es schon voraussehen, daß meine Rettung den ganzen Cardan nicht angehen werde. Dieses außerordentliche Genie  
 5 hat alle Nachwelt feinewegen in<sup>1</sup> Zweifel gelassen. Man muß glauben, daß der größte Verstand mit der größten Thorheit sehr wesentlich verbunden ist, oder sein Charakter bleibt ein unauflösliches Räthsel. Zu was hat man ihn nicht gemacht; oder vielmehr zu was hat er sich nicht selbst in einem Werke gemacht, dergleichen ich wollte, daß jeder  
 10 große Mann mit eben der Aufrichtigkeit schreiben müßte! (de vita propria.)

Es wäre ein Wunder, wenn ein so feltner Geist dem Verdachte der Atheisterei entgangen wäre. Hat man oft mehr gebraucht, ihn auf sich zu laden, als selbst zu denken und gebilligten Vorurtheilen  
 15 die Stirne zu biethen? Selten hat man nöthig gehabt, in der That anstößige Sätze und ein problematisches Leben, wie Cardan, damit zu verbinden.

Eine augenscheinliche Verläumdung, die man noch nicht aufhört aus einem Buche in das andere<sup>2</sup> überzutragen, treibt mich an, dieses  
 20 Verdachts in etwas zu gedenken. Man gründet ihn, wie bekannt, auf drey Stücke. Auf ein Buch, welches er wider die Unsterblichkeit der Seele soll geschrieben haben; auf seine astrologische Unsinngigkeit, dem Heilande die Nativität zu stellen; und endlich auf eine gewisse Stelle in seinem Werke de subtilitate.

25 Von den beyden erstern Gründen werde ich nichts sagen, weil schon andre nur allzuviel davon gesagt haben. Den ersten widerlegt sogleich das soll. Er soll so ein Buch geschrieben haben, welches er zwar nicht drucken lassen, aber doch heimlich seinen Freunden gewiesen. Und wer ist denn der Wehrmann dieses Vorgebens? Kein  
 30 anderer, als Martinus del Rio. (Disput. Magic. Tom. I. Lib. II.)

<sup>1</sup> im [1764 a]      <sup>2</sup> andre [1764 a]

Wenn man es noch glauben will, so muß man diesen Spanier nicht kennen. — Den zweyten Grund zernichten<sup>1</sup> die eignen Worte des Cardans, welche insonderheit der Herr Pastor Prucker aus dessen seltenen Werke, über des Ptolemäus vier Bücher de astrorum judiciis, angeführt<sup>2</sup> hat. (Hist. Crit. Phil. Tomi IV. Parte altera p. 76.) 5

Ich werde mich, wie gesagt, hierbey nicht aufhalten; ich wende mich vielmehr sogleich zu dem letztern Punkte, weil ich in der That hoffe, etwas besonders dabey anzumerken. Man wird es als einen guten Zusatz zu dem Artikel ansehen können, welchen Bayle, in seinem critischen Wörterbuche, von diesem Gelehrten gemacht hat. 10

Es ist billig, daß man die Ankläger des Cardans zuerst höret. Es sind deren so viele, daß ich nur einen werde das Wort können führen lassen. Dieses mag ein noch lebender Schriftsteller seyn, dessen Buch in seiner Art ein Handbuch der Gelehrten geworden ist; der Herr Pastor Vogt; oder vielmehr de la Monnoye durch diesen. 15 Er führt, in seinem Verzeichnisse von raren Büchern, die erstre, und noch eine andere<sup>3</sup> Ausgabe des Cardanischen Werks de subtilitate an, und was er dabey anmerkt ist folgendes. „Man liest, sagt er, „in diesen ungemein seltenen Ausgaben eine sehr gottlose und ärgerliche „Stelle, die man in den nachherigen Abdrücken weggelassen hat. Ich 20 „will die ganze Sache mit den Worten des gelehrten de la Monnoye, „im 4 Th. der Menagianen, S. 305, erzählen. Noch schlimmer als „Pomponaz, sagt dieser, macht es Cardan. In dem eilften seiner „Bücher de subtilitate vergleicht er die vier Hauptreligionen kürzlich „unter einander; und nachdem er eine gegen die andre hat streiten 25 „lassen, so schließt er, ohne sich für eine zu erklären, mit diesen un- „bedachtamen Worten: igitur his arbitrio victoriae relictis. Das „heißt auf gut deutsch, er wolle<sup>4</sup> dem Zufalle überlassen, auf welche „Seite sich der Sieg wenden werde. Diese Worte veränderte er zwar „selbst in der zweyten Ausgabe; dennoch aber ward er drey Jahre<sup>5</sup> 30 „darauf von dem Scaliger Exercit. 258. n. 1. sehr bitter deswegen „bestraft, weil der Sinn derselben sehr schrecklich ist, und die Gleich- „gültigkeit des Cardans, in Ansehung des Sieges deutlich beweiset, „welchen eine von den vier Religionen, es möge nun seyn welche es

<sup>1</sup> zernichten [1764 a]

<sup>2</sup> angeführt [1764 a]

<sup>3</sup> andre [1764 a. 1784]

<sup>4</sup> wolle es [1764 a]

<sup>5</sup> Jahr [1764 a]

„wolle, entweder durch die Stärke der Beweise, oder durch die Gewalt der Waffen, davon tragen könne.“

Aus dieser Anführung erhellet, daß Scaliger der erste gewesen ist, dem die Stelle wovon ich rede, zum Anstöße gereicht hat. Man darf aber nicht glauben, daß von ihm bis auf den de la Monnoye sie von keinem andern sey gerüget worden. Marinus Merfennus ist in seiner Auslegung des ersten Buchs Mosis (S. 1830.) darwider aufgestanden, und hat sie für nichts schändlicheres, als für einen Inbegriff des berüchtigten Buchs von den drey Betriegern gehalten. Aus dem Merfennus hat sie hernach besonders Morhof (Polyh. T. I. Lib. I. c. 8. §. 6.) Bücherkennern bekannt gemacht, und diese haben sie einander redlich aus einer Hand in die andre geliefert.

Reimann, (Hist. univers. Atheismi et Atheorum p. 365. et 547.) die hällischen Verfasser der Observat. selectarum (Tom. X. p. 219.) Freytag (Analect. litteraria p. 210.) die Bibliothek des Salthenius (p. 272.) sagen alle ebendasselbe. Alle nennen die angeführte Stelle locum impium et scandalosissimum, locum offensionis plenissimum. Ich muß diesen noch einen Freund von mir beysetzen, nemlich den Herrn Adjunct Schwarz in Wittenberg, welcher in seiner ersten Exercitation in utrumque Samaritanorum Pentateuchum. gelegentlich eben diese Saite berührt.

Was wird man aber von mir denken, wenn ich kühnlich behaupte, daß alle diese Gelehrte, entweder nur Nachbeter sind, oder, wenn sie mit ihren eignen Augen gesehen haben, nicht haben construiren können. Ich sage: nicht können; denn auch das kann man nicht, woran uns die Vorurtheile verhindern.

Ich für meinen<sup>1</sup> Theil, habe es dem nur gedachten Herrn Adjunct Schwarz zu danken, daß ich nicht in das gemeine Horn mit blasen darf. Bey ihm habe ich die allererste Ausgabe des Cardanischnen<sup>2</sup> Werks de subtilitate in die Hände bekommen, und sie mit um so viel größrer Begierde durchblättert, da eben dasselbe Exemplar dem Philipp Melancthon zugehöret hatte, von dessen eigner Hand, hier und da, einige kleine Noten zu lesen waren. Es war mir leid, daß ich den nunmehrigen Besizer desselben von der Richtigkeit meiner Anmerkung nicht überzeugen konnte.

<sup>1</sup> mein [1764 a.]

<sup>2</sup> Cardanischnen [1764 ab]



Ich will mich nicht länger verweilen, sie dem Leser vorzulegen; vorher aber nur noch einige Worte von der ersten Ausgabe selbst gedenken. Aus einigen Kleinigkeiten schliesse ich, daß sie Herr Vogt nicht selbst gesehen hat. Man vergleiche nur folgenden Titel mit dem seinigen: HIERONYMI CARDANI, Medici Mediolanensis, de subtilitate Libri XXI. ad illustr. principem Ferrandum Gonzagam Mediolanensis Provinciae praefectum. Nach dieser Aufschrift folgt auf dem<sup>1</sup> Titel selbst, eine kleine Anrede des Druckers an den Leser, in welcher er ihm die Vortreflichkeit des Buchs anpreiset. Hier ist sie: *Joh. Petrejus Lectori: Habes hoc in libro, candide Lector, 10 plus quam sesquimille, variarum non vulgarium, sed difficilium, occultarum et pulcherrimarum rerum causas, vires et proprietates, ab authore hinc inde experimento observatas: quae non solum propter cognitionem delectabiles, sed etiam ad varios usus, tum 5 privatos tum publicos, multo utiliores quam hactenus plurimorum 15 scripta, quae etsi ex philosophia sint, minoris tamen momenti esse, legens haec et illa, haud mecum dissentiet;<sup>2</sup> uti singula in adjecto indice perspicue licet cernere. Unter diesem kurzen Buchhändlerpanegyrico steht endlich: Norimbergae apud Jo. Petreium, jam primo impressum, cum Privilegio Caes. atque Reg. ad Sexennium Ao. MDL. Das Format ist in<sup>3</sup> Folio; die Stärke, 373 Blätter, ohne das Register.*

Unmehrer wird man es mir hoffentlich zutrauen, daß ich die streitige Stelle wirklich aus der ersten Originalausgabe anführen werde. — Aber man erlaube mir, daß ich es nicht lateinisch thun 25 darf. Das Latein des Cardans ist so schlecht, daß der Leser nichts dabei einbüßt, wenn er es auch schon, in eben so schlechtes Deutsch vermandelt sieht. Denn habe ich nicht die Güte des Ausdrucks auch in der Uebersetzung beybehalten müssen? Hier ist sie also:

Stelle aus dem XIten Buche des Cardanus *de subtilitate*. 30

„Die Menschen sind von je her, an Sprache, Sitten und Gesetzen, eben so sehr unter sich von einander unterschieden gewesen, als die Thiere von ihnen. Bey den Verehrern des Mahomets wird ein Christ, und bey beyden ein Jude nicht höher geschätzt, als

<sup>1</sup> den [1784]    <sup>2</sup> dissentiet; [1764; ebenso der Originalbrud des Werkes von Cardan] dissenties! [1784]    <sup>3</sup> in [fehlt 1764 a]

der verworfenste Hund: er wird verspottet, verfolgt, geschlagen, geplündert, ermordet, in die Sklaverey gestossen, durch die gewaltsamsten Schändungen gemißhandelt, und mit den unsaubersten Arbeiten gemartert, so daß er von einem Tiger, dem man die Jungen geraubet, nicht so viel auszustehen haben würde. Der Geseze aber sind viere; der Gözendiener, der Juden, der Christen und der Mahometaner.

Der Gözendiener zieht sein Gesez aus vier Gründen vor. Erstlich weil er so oft, in den Kriegen wider die Juden, den Sieg davon getragen habe, bis es ihm endlich gelungen, ihre Geseze ganz und gar zu vertilgen; es müsse daher dem höchsten Werkmeister und Regenten, die Verehrung eines einzigen Gottes nicht mehr, als die Verehrung vieler Götter gefallen haben. Hernach sagen sie: so wie es sich, wenn das Volk einen obersten Regenten über sich habe, für jeden gezieme, in Privatsachen und besonders in Kleinigkeiten, seine Zuflucht vielmehr zu den Befehlshabern und Hofleuten desselben zu nehmen, als dem Könige selbst, um jeder Ursach Willen, beschwerlich zu fallen: eben so müsse man, da der höchste Gott sich um das, was hier auf Erden vorgeht, und wovon die Angelegenheiten der Privatpersonen den allerkleinsten Theil ausmachen, sehr wenig bekümmert, vielmehr zu den Göttern, die dieser höchste Gott zu seinen Dienern geordnet hat, bey nicht wichtigen Dingen fliehen, als daß man denjenigen selbst, den kein Sterblicher nicht einmal mit den Gedanken erreichen kann, aus jeder nichtswürdigen<sup>1</sup> Ursache, mit Bitten belästige. Endlich behaupten sie, daß durch dieses Gesez, und durch diese Beyspiele, indem sie Hoffnung machten, nach dieser Sterblichkeit göttlich verehrt zu werden, viele wären angetrieben worden, sich durch Tugenden berühmt zu machen, als Hercules, Apollo, Jupiter, Mercurius, Ceres. Was aber die Wunder anbelange, so könnten sie eben sowohl, Exempel der offenbaren Hülfe ihrer Götter und Orakelsprüche anführen, als irgend andre. Auch sey unsre Meinung von Gott und dem Ursprunge der Welt, nicht allein nicht weniger abgeschmact, sondern auch noch abgeschmacter, als ihre, welches aus dem Streite unter den andern Gesezen, und aus dem Hasse derselben gegen alle Weltweise, als die Urheber der Wahrheit, erhelle. Diese aber werfen ihnen die Menschenopfer, die

<sup>1</sup> nichtswürdiger [1764]

Verehrung todtter Bildsäulen und die Menge der Götter vor, welche auch von den ihrigen selbst verlacht würden; dergleichen die schändlichen Laster dieser ihrer Götter, die man sich schon an einem Menschen einzubilden schäme, und die undankbare Vergessung des allerhöchsten Schöpfers.

5

Nachdem diese also, auf besagte Art, widerlegt worden, so steht der Jude wider die Christen auf. Wenn in unserm Gesetze, sagt er, Fabeln enthalten sind, so sind sie alle, auch auf euch gekommen, die ihr unser Gesetz annehmet. Die Einheit Gottes hat niemand so unverfälscht verehret<sup>1</sup> als wir; und von uns stammet 10 diese Wahrheit auch her. Ferner kann sich kein Gesetz so grosser Wunder und Zeichen, und kein Volk eines solchen Adels rühmen. Hierauf aber sprechen die übrigen wider dieses Gesetz: alles das, was untergegangen sey, müsse Gott nicht gefallen haben; sie die Juden hätten wider ihre Propheten gewisset; ihr Volk wäre allezeit 15 der ganzen Welt ein Abscheu gewesen, und diejenigen, welche von den Christen und Mahometanern verehret würden, die befehle ihnen ihr eignes Gesetz<sup>2</sup> anzuheten.

Nachdem auch dieses Gesetz übern Haufen geworfen, so streitet nunmehr der Christ wider den Mahometaner. Dieser Streit ist 20 schärfer und wird auf beyden Theilen mit grossen Kräften unterstützt, von welchen das Wohl ganzer Reiche und Länder abhängt. Der Christ<sup>3</sup> stüzet sich besonders auf vier Gründe. Erstlich auf das Zeugniß der Propheten, welche alles, was sich mit Christo zugetragen, so genau erzehlten, daß man glauben sollte, es sey nicht vorher 25 gesagt, sondern nachdem alles schon geschehen, aufgeschrieben worden. Diese aber melden nicht das geringste von dem Mahomet. Zweytens auf das Ansehen der Wunderwerke Christi, die von solcher Grösse und Beschaffenheit gewesen sind, daß sie mit den Wundern der Mahometaner in keine Vergleichung kommen: wie zum Exempel die 30 Auferweckung der Todten, des Lazarus, des Mägdeleins und des Sohnes der Wittve. Die Wunderwerke der Mahometaner hingegen, das Herabfallen der Steine von den schwarzen Vögeln, oder die Verbergung in der Höhle, wie er in seinem Korane<sup>4</sup> lehret, oder dieses, daß er in einer Nacht von Mecca nach Jerusalem wäre ge- 35

<sup>1</sup> verehrt [1784]

<sup>2</sup> Gesetz [1784]

<sup>3</sup> Christe [1764 ab]

<sup>4</sup> Koran [1784]

schickt, oder versetzt worden, oder seine Aufnahme in den Himmel,  
 oder seine Zertheilung des Mondes; alle diese können entweder nicht  
 mit Zeugen bestätigt<sup>1</sup> werden, oder sind ganz und gar keine Wunder.  
 Daß Steine von Vögeln herabgeschmissen werden, dieses ist zwar  
 5 etwas wunderbares, und mag es immerhin gewesen seyn, aber kein  
 Wunder ist es nicht: daß der Mond zertheilt scheinete, dieses ist  
 weder ein Wunder noch etwas wunderbares. Von Mecca nach  
 Jerusalem versetzt werden, oder in den Himmel hinaufsteigen, dieses  
 wäre zwar ein Wunder, allein die Zeugen mangeln ihm. Der  
 10 dritte Grund wird von den Geböthen Christi hergenommen, welche  
 nichts enthalten, was mit der Moral oder mit der natürlichen Philo-  
 sophie streitet. Was sein Leben anbelangt, darinne kann es ihm  
 niemand gleich thun, und wenn es auch der allerbeste wäre; aber  
 es nachahmen kann ein jeder. Was? können<sup>2</sup> sag ich? Ja, so  
 15 viel du dich von seinem Exempel entfernst, so viel Gottlosigkeit nimmst  
 du an. Mahomet hingegen rathet Mord und Krieg und den Thurm  
 im Paradiese; das Paradies aber beschreibet er so, daß man darinnen<sup>3</sup>  
 heyrathe, von schönen Knaben bedient würde, Fleisch und Aepfel  
 esse, Nektar trinke, auf seidnen Betten liege, und unter dem Schatten  
 20 der Bäume Edelsteine und seidne Lager besitze. Welcher gesunde  
 Verstand wird dadurch nicht beleidiget?<sup>4</sup> Und wie abgeschmackt ist  
 nicht jenes Vorgeben im Korane, nach welchem Engel und Gott  
 für den Mahomet beten sollen? Desgleichen die Erdichtung, daß  
 Gott von der Erde gen Himmel hinaufsteige, und daß er selbst bey  
 25 den Geistern, seinen Dienern, schwöre. Was soll man von der  
 Historie mit dem Kameele, wenn es anders eine Historie, und nicht  
 vielmehr eine Fabel ist, sagen, die wenigstens fünfmal wiederhohlet  
 wird? Hierzu kommt noch als der letzte Grund für die Christen  
 dieses, daß unser Gesetz von sehr wenigen unerfahrenen und armen  
 30 Leuten, gegen so viele Kayser und reiche Priester der Götzen ist  
 geprediget<sup>5</sup> worden, und daß es, da es auch schon von innerlichen  
 Spaltungen geschwächt war, dennoch des ganzen Erdbereiches sich be-  
 mächtiget hat.

Nun haben aber auch die Mahometaner fünf Beweisgründe

<sup>1</sup> bestätigt [1784]    <sup>2</sup> Was können? [1784] Wie? Kann [1784]    <sup>3</sup> darinne [1784 a] darinn [1784]

<sup>4</sup> beleidigt? [1784]    <sup>5</sup> gepredigt [1784]

für sich. Erstlich sagen sie: Die Christen verehrten die Einheit Gottes nicht so lauter, als sie; die Christen gäben ihm einen Sohn, welcher ebenfalls Gott sey. Wann aber, fahren sie fort, mehrere Götter sind, so werden sie auf einander erbittert seyn, weil dieses bey einem Reiche etwas unvermeidliches ist, daß es von vielen ohne Eifersucht nicht kann verwaltet werden. Es ist aber auch etwas gottloses, dem erhabensten Gott, dem Schöpfer aller Dinge einen bezugesehen, der ihm gleich sey, da er doch der allerhöchste ist, und ihm einen Sohn zu geben, da er doch keinen braucht, und ewig ist. Ueber das also, sagen sie, was die Christen ihm beylegen, empören sich die Himmel, und die Erde fliehet<sup>1</sup> vor Entsetzen davon. Gott wird daher bey ihnen eingeführet, als ob er sich beklagte; und Christus, als ob er sich entschuldigte; daß er sich dieses nicht selbst, sondern, daß es ihm andre, wider seinen Willen, beygelegt hätten. Der zweyte Beweisgrund kömmt<sup>2</sup> von dem Mahomet selbst, welcher den Christen zur Last legt, daß sie die Bilder anbeten, und daß sie also Verehrer der Götter, und nicht eines einzigen Gottes zu seyn scheinen. Hierauf folgt der dritte Beweisgrund, welcher aus dem Erfolge hergenommen ist, indem sie schon so viel Siege erfochten, und schon so viel Provinzen erobert hätten, daß das Christliche Gesetz kaum ein Theil des Mahometischen würde zu nennen seyn, wann nicht, durch Vorjorge unsers Kayfers, schon zum Theil eine andre Welt, in der Christlichen Religion wäre unterrichtet worden. Ist es aber, sagen sie, nun nicht wahrscheinlich, daß Gott denjenigen wohlwolle, welche einen richtigern Glauben haben? Er könnte ja so viele mit der allerkleinsten Hülfe retten, wenn er sich nicht von ihnen abgewandt hätte, und sie freywillig verderben wollte. Was aber ihr Leben und ihre Sitten anbelangt, so geben diese ihrem Gesetze kein geringes Ansehen, indem auf eine ganz umgekehrte Weise, wir dem Mahomet und sie Christo nachzuahmen scheinen; 30 sie beten, sie fasten, sie bedienen sich einer sehr simpeln, ja der allersimpelsten Tracht, sie enthalten sich des Mordes, der Glücksspiele, des Ehebruchs, und der abscheulichen<sup>3</sup> Lasterungen gegen Gott, von welchen vier Lastern hauptsächlich die Völker der Christenheit, fast ganz und gar überschwemmt sind. Und was sagt man, wenn man 35

<sup>1</sup> fliehet [1754 a]<sup>2</sup> kömmt [1784]<sup>3</sup> abscheulichsten [1754 ba. 1784]

die Ehrbarkeit ihrer Weiber, und die Verehrung ihrer Tempel betrachten will? Was endlich die Wunder anbelangt, so behaupten sie, daß wir nur erzählte Wunder haben, sie aber noch bis jetzt gegenwärtige. Einige enthalten sich viele Tage lang des Essens; andre brennen sich mit Feuer, und zerfleischen sich mit Eisen, ohne das geringste Zeichen eines Schmerzes von sich zu geben. Viele können durch den Bauch reden, welche ehemals Engastrimuthi genannt wurden; dieses aber können sie besonders alsdenn, wenn sie gewisse Orgia begehen, und sich im Kreise herumdrehen. So wie es mit diesen drey Punkten seine völlige Nichtigkeit hat, indem sie, wie wir oben erinnert haben, natürlicher, obgleich wunderbarer Weise zugehen; so ist es hingegen eine bloße Erdichtung, daß bey ihnen auch Kinder von Weibern, ohne Beyschlag, gebohren würden. Auch sogar ihre Heiligen haben sie, welche durch wunderbare Hülflösungen berühmt sind: den Sedichasin zum Siege; den Vanus zum Frieden; den Nicichus zur Wiederveröhnung der Eheleute; den Wirtschinus zur Bewahrung des Viehes; den Chidirelles für die Reisenden, der auf einem bunten Pferde sitzend, ihnen begegnet, und den rechten Weg zeigen soll. Sie heben auch noch die Schuld desjenigen auf, welcher von einem Könige unschuldiger Weise verdammt, und in einen glühenden Ofen geworfen worden, gleichwohl aber, nach Art der drey Männer im Feuerofen, deren die heilige Schrift gedenkt, unverfehrt davon gekommen sey. Ganz bekannt ist endlich auch das Wunder des Mirathbeg, eines türkischen Regenten, welchen die Lateiner Amurath nennen, wodurch er aus einem grossen und kriegerischen Könige, ein Priester geworden ist, und sich freywillig in ein Kloster eingeschlossen hat. —

So weit gehet der Streit, den Cardan die vier Religionen untereinander führen läßt. Noch sind einige Perioden davon übrig, die ich aber noch wenig Augenblicke versparen will, um die Rettung meines Philosophen desto besser in die Augen fallend<sup>1</sup> zu machen. Man erlaube mir vor allen Dingen einige Anmerkungen über das, was man gelesen hat, zu wagen.

Warum ver. ammt man eigentlich diese Stelle? Ist die Vergleichung der verschiednen Religionen, an und vor sich selbst, straf-

<sup>1</sup> de.ro in die Aug.n fall no.r [1754 ab] de.ro besser in die Aug.n fallender [1754 o. 1784]

bar; oder ist es nur die Art, mit welcher sie Cardan unternommen hat?

Das erste, wird man sich wohl nicht in den Sinn kommen lassen, zu behaupten. Was ist nöthiger, als sich von seinem Glauben zu überzeugen, und was ist unmöglicher als Ueberzeugung, ohne vorhergegangene Prüfung? Man sage nicht, daß die Prüfung seiner eignen Religion schon zureiche; daß es nicht nöthig sey, die Merkmale der Göttlichkeit, wenn man sie an dieser schon entdeckt habe, auch an andern aufzusuchen. Man bediene sich des Gleichnisses nicht, daß, wenn man einmal den rechten Weg wisse, man sich nicht um die Irrwege zu bekümmern brauche. — Man lernt nicht diese durch jenen, sondern jenen durch diese kennen. Und benimmt man sich nicht, durch die Anpreisung dieser einseitigen Untersuchung, selbst die Hoffnung, daß die Irrgläubigen aus Erkenntniß unsre Brüder werden können? Wenn man dem Christen befiehlt, nur die Lehren Christi zu untersuchen, so befiehlt man auch dem Mahometaner, sich nur um die Lehre des Mahomet's zu bekümmern. Es ist wahr, jener wird darüber nicht in Gefahr kommen, einen bessern Glauben für einen schlechtern fahren zu lassen; allein dieser wird auch die Gelegenheit nicht haben, den schlechtern mit einem bessern zu verwechseln. Doch was rede ich von Gefahr? Der muß ein schwaches Vertrauen auf die ewigen Wahrheiten des Heilandes setzen, der sich fürchtet, sie mit Lügen gegen einander zu halten. Wahrer als wahr, kann nichts seyn; und auch die Verläumdung<sup>1</sup> hat da keine Statt, wo ich auf der einen Seite nichts als Unfinn, und auf der andern nichts als Vernunft sehe. Was folgt also daraus? Daß der Christ, bey der Vergleichung der Religionen, nichts verlieren, der Heide, Jude und Türke aber unendlich viel gewinnen kann; daß sie nicht nur, nicht zu untersagen, sondern auch anzupreisen ist.

Cardan muß also in der Art dieser Vergleichung gefehlt haben. Wir wollen sehen. Es kann auf eine gedoppelte Art geschehen seyn. Entweder er hat die Gründe der falschen Religionen allzustark, oder die Gründe der wahren allzu schwach vorgestellt.

Hat er wohl das letztere gethan? — Ich verlange unpartheyische Leser; und diese sollen es mir sagen, ob einer von allen den unzählbaren Gottesgelehrten und Weltweisen, welche nach dem Cardan

<sup>1</sup> Verblendung [1764 a]

die Wahrheit der christlichen Religion erwiesen haben, einen Grund mehr, oder eben dieselben Gründe stärker vorgetragen hat, als er. Weitläufiger wohl, aber nicht stärker. Man weiß, daß die vornehmsten derselben die historischen sind; und welche Art von ihnen vermist man hier? Man kann dieser Arten drey annehmen. Historische Gründe, welche aus den Zeiten vor der Menschwerdung des Heilandes hergenommen sind; historische Gründe aus den Zeiten des Heilandes selbst, und endlich historische Gründe, aus den Zeiten die nach ihm gefolget<sup>1</sup> sind. Die ersten sind diejenigen, die uns die Propheten an die Hand geben; die andern sind die, welche auf den Wundern unsers Erlösers beruhen, und die dritten werden aus der Art, wie die christliche Religion ausgebreitet worden, hergeholt. Alle diese hat Cardan mit wenig Worten, aber mit sehr nachdrücklichen, berührt. Was kann man von den Vorherverkündigungen<sup>2</sup> der jüdischen Propheten stärker sagen, als dieses: daß sie in Christo so genau erfüllet worden, daß man sie eher für Erzählungen, die nach gescheneher Sache aufgesetzt worden, als für das, was sie sind, halten sollte? Kann die Zweydeutigkeit derselben mit ausdrücklichen Worten geleugnet werden? Ich will nicht hoffen, daß man mit lieblosen Vermuthungen so weit gehen werde, daß man behaupte, Cardan habe, eben durch diesen Zusatz, sie verdächtig machen, und ganz von weitem anzeigen wollen, für was man sie eigentlich zu halten habe. So unsinnig kann kein vernünftiger Mann seyn, welcher es weiß, daß noch jezo<sup>3</sup> ein ganzes Volk ihr unverfälschtes Alterthum, zu seiner eignen Widerlegung, behauptet — Auch von den Wundern Christi spricht unser Philosoph sehr scharfsinnig, und bemerkt zwey Dinge dabey, deren eines bey den Wundern der falschen Religionen immer mangelt. Er behauptet, daß sie wirkliche Wunder sind, und behauptet, daß sie, als solche, von glaubwürdigen Zeugen bekräftiget worden. Er unterscheidet sie also von den Täuschereyen eines gelehrten Betriegers, welcher einem unwissenden Pöbel das Seltene für das Göttliche, und das Künstliche für das Wunderbare verkauft. Er unterscheidet sie auch ferner von den Prahlereyen der Schwärmer, die wer weiß was wollen gethan haben; nur Schade, daß es niemand gesehen hat. Kann man ihre Glaubwürdigkeit besser, oder kann man sie nur anders beweisen? — Endlich sehe

<sup>1</sup> gefolget [1784]<sup>2</sup> Vorherverkündigungen [1784]<sup>3</sup> jezt [1754 a]



man auch, wie gründlich er von dem Beweise aus der Fortpflanzung der christlichen Religion redet. Er berührt nichts davon, als was wirklich eine schließende Kraft hat; und läßt alles Zweifelhafte weg. Er sagt: sie ward von armen Leuten geprediget; man kann sie also aus keinen eigennützigigen Absichten angenommen haben: und diese armen Leute waren noch dazu unwissend, folglich waren sie denen, die sie bekehrten, am Verstande nicht überlegen, und was sie vermochten, war einer höhern Kraft zuzuschreiben. Er bemerkt den Widerstand der ihnen natürlicher Weise unüberwindlich gewesen wäre; und bemerkt auch etwas, welches ich nur von wenigen bemerkt finde. Dieses nehmlich, daß unsre Religion auch alsdann nicht aufgehört hat, sich die Menschen unterwürfig zu machen, da sie von innerlichen Sekten zerrissen und verwirret war. Ein wichtiger Umstand! Ein Umstand, welcher nothwendig zeigt, daß in ihr etwas seyn müsse, welches unabhängig von allen Streitigkeiten seine Kraft zu allen Zeiten äuffert. Und was kann dieses anders seyn, als die immer siegende Wahrheit? Cardan läßt bey diesem Beweise nichts weg, als das, was ich wünschte, daß man es immer weggelassen hätte. Das Blut der Märtyrer nehmlich, welches ein sehr zweydeutiges Ding ist. Er war in ihrer Geschichte, ohne Zweifel, allzuwohl bewandert, als daß er nicht sehr viele unter ihnen bemerken sollte, die eher Thoren und Rasende genannt zu werden verdienen, als Blutzengen. Auch kannte er ohne Zweifel das menschliche Herz zu gut, als daß er nicht wissen sollte, eine geliebte Grille könne es eben so weit bringen, als die Wahrheit in allem ihren Glanze. Kurz, er ist nicht allein ein starker Verfechter des christlichen Glaubens, sondern auch ein vorsichtiger. Zwey Dinge, die nicht immer beyammen sind. — Man betrachte noch das Uebrige! Cardan hätte es bey den historischen Gründen können bewenden lassen; denn wer weiß nicht, daß, wenn<sup>1</sup> diese nur ihre Richtigkeit haben, man sonst alle Schwierigkeiten unter das Joch des Glaubens zwingen müsse? Allein er ist zu klug, diese Aufopferung der Vernunft, so gerade hin, zu fordern. Er behauptet vielmehr, daß die ganze Lehre Christi nichts enthalte, was mit der Moral und mit der natürlichen Weltweisheit streite, oder mit ihr in keine Einstimmung könne gebracht werden: nihil continent praecepta Christi a philosophia

<sup>1</sup> Ioann [1764 a]

morali aut naturali *absonum*, sind seine eigne Worte. Das ist alles,  
 was man verlangen kann! Man sage nicht, daß er dadurch auf einer  
 andern Seite ausgehweift sey, und unsrer Religion ihre eigenthüm-  
 lichen Wahrheiten, auf welche die Vernunft, vor sich allein, nicht kommen  
 5 kann, absprechen wolle. Wenn dieses seine Meinung gewesen wäre,  
 so würde er sich ganz anders ausgedrückt haben; die Lehre Christi,  
 hätte er sagen müssen, enthält nichts anders, als was die Moral und  
 natürliche Philosophie enthält; nicht aber: was sie enthält, harmonirt  
 mit diesen. Zwey ganz verschiedne Sätze! Besonders bringt er auf  
 10 die Vortreflichkeit der christlichen Moral, und sagt klar, daß nur Christus  
 das vollkommenste Muster aller Tugenden sey: *illius vitam aequare  
 nemo quamvis optimus, imitari autem quilibet potest. Quid  
 potest? imo quantum ab illius exemplo abscedis, tantum nefarii  
 moris induis.* Man wäge diese Worte, die ich vielleicht in der Ueber-  
 15 setzung zu schwach gegeben habe! Aber man sage mir nun endlich  
 auch, ob man mehr Gutes von unsrer Religion sagen könne? Wer  
 mehr Gründe verlangt, verräth, meines Erachtens, Lust, gar keine  
 Statt finden zu lassen; und wer mehrere beybringt, Begierde, lieber  
 viele und schlechte, als wenige und gute zu haben. Mit einem Worte,  
 20 ich halte diese Stelle des Cardans für den gründlichsten Auszug,  
 den man aus allen Vertheidigungen der christlichen Religion, die, vor  
 ihm und nach ihm, sind geschrieben worden, machen kann.

Noch ist der zwente Fall zurück. Wann Cardan die Gründe  
 für die Wahrheit nicht geschwächt hat, so kann er doch der Lügen  
 25 Farbe und Leben gegeben, und sich dadurch verdächtig gemacht haben.  
 Auch dieses verdient erwogen zu werden.

Vor allen Dingen frage ich also: ob es erlaubt sey, bey Unter-  
 suchung der Wahrheit, sich die Unwissenheit seines Gegners zu Nutzen  
 zu machen? Ich weiß wohl, daß man in bürgerlichen Händeln nicht  
 30 nöthig hat, seinem Widersacher Beweise gegen sich an die Hand zu  
 geben, ohne die er seine Sachen sogleich verlieren müßte. Man würde  
 vielmehr denjenigen für einen Rasenden halten, der es thäte, wann  
 er nicht gewiß wäre, daß er, alles und jedes, auf das augenscheinlichste  
 widerlegen könne. Aber warum? Weil sein Verlust nothwendig mit  
 35 des andern Gewinne verbunden ist; und weil man von einem Richter  
 weiter nichts fordern kann, als daß er mit seinem Ausspruche auf

diejenige Seite tritt, welche das meiste Recht vor sich zu haben scheint. Dieses aber findet sich, bey den Streitigkeiten, welche die Wahrheit zum Vorwurfe haben, nicht. Man streitet zwar um sie; allein es mag sie der eine oder der andre Theil gewinnen, so gewinnt er sie doch nie für sich selbst. Die Parthey welche verlieret, verlieret nichts als 5 Irthümer; und kann alle Augenblicke an dem Siege der andern, Theil nehmen. Die Aufrichtigkeit ist daher das erste, was ich an einem Weltweisen verlange. Er muß mir keinen Satz deswegen verschweigen, weil er mit seinem System weniger überein kömmt, als mit dem System eines andern; und keinen Einwurf deswegen, weil 10 er nicht mit aller Stärke darauf antworten kann. Thut er es aber, so ist es klar, daß er aus der Wahrheit ein eigennütziges Geschäft<sup>1</sup> macht, und sie in die engen Grenzen seiner Untrüglichkeit einschließen will. — Diese Anmerkung also voraus gesetzt, möchte ich doch wissen, wie man eine ernsthafte Beschuldigung daraus machen könne, wenn 15 ein Philosoph auch die falschen Religionen, und die<sup>2</sup> aller gefährlichsten Sophistereien, in das aller vortheilhafteste Licht setzt, um sich die Widerlegung, nicht sowohl leicht, als gewiß zu machen? Ich möchte doch wissen, was denn nunmehr daraus folgte, wann es auch wahr wäre, daß Cardan, den heidnischen, jüdischen und türkischen 20 Glauben, mit so vielen und starken Gründen unterstützt hätte, daß auch die aller feinsten Köpfe von ihren eignen Anhängern nichts mehr hinzu thun könnten? Würden sie deswegen weniger falsch bleiben, oder würde unser Glaube deswegen weniger wahr werden? — Doch es fehlt so<sup>3</sup> viel, daß Cardan dieses gethan habe, daß ich ihm 25 vielmehr, zu meinem grossen Leidwesen, gleich das Gegentheil Schuld geben muß.

Ich behaupte also, er sey mit keiner einzigen Religion aufrichtig verfahren, als mit der christlichen; die übrigen alle hat er mit den aller schlechtesten Gründen unterstützt, und mit noch schlechtern wider- 30 legt. Man braucht nur ohne Vorurtheile zu seyn, um hierinne<sup>4</sup> mit mir überein zu kommen. Ich will von der heidnischen nichts, und von der jüdischen nur wenig gedenken. Wider diese läßt er die übrigen drey den Einwurf machen: daß Gott dasjenige nicht könne gefallen 35 haben, was er habe lassen untergehen. Ist sie denn untergegangen 35

<sup>1</sup> Geschäfte [1764 ab. 1784]<sup>2</sup> die [fehlt 1784]<sup>3</sup> so [fehlt 1764 bo. 1784]<sup>4</sup> hierin [1784]

die jüdische Religion? Wie wann ihr jeziger Zustand, nichts als eine verlängerte Babylonische Gefangenschaft wäre? Der Arm, der sein Volk damals rettete, ist noch jetzt ungeschwächt. Vielleicht hat der Gott Abrahams, die Schwierigkeit, die Nachkommenschaft dieses Frommen  
 5 wieder in ihr Erbtheil zu führen, nur darum sich so häuffen, und nur darum so unübersteiglich werden lassen, um seine Macht und Weisheit in einem desto herrlichern Glanze, zur Beschämung ihrer Unterdrückter, an den Tag<sup>1</sup> zu legen. Irre dich nicht, Cardan, würde ihm ohne Zweifel ein rechtgläubiger Israelite geantwortet haben; unser  
 10 Gott hat uns so wenig verlassen, daß er auch in seinen Strafgerichten, noch unser Schutz und Schirm bleibt. Wann er nicht über uns wachte, würden wir nicht längst von unsern Feinden verschlungen seyn? Würden sie uns nicht längst von dem Erdboden vertilgt, und unsern Namen aus dem Buche der Lebendigen ausgelöschet haben? In alle Winkel  
 15 der Welt zerstreuet,<sup>2</sup> und überall gedrückt, beschimpft und verfolgt, sind wir noch eben die, die wir, vor tausend und viel mehr Jahren, gewesen sind. Erkenne seine Hand, oder nenne uns ein zweytes Volk, das dem Glende so unüberwindliche Kräfte entgegen setzt, und bey allen Trübsalen den Gott anbetet, von dem diese Trübsalen kommen;  
 20 ihn noch nach der Weise ihrer Väter anbetet, die er mit guten überschüttete. Was dieser Gott zu dem Satan sagte, als er seinen Mann, Hiob, auf die Probe stellen wollte: Siehe da, er sey in deiner Hand, doch schonet seines Lebens! eben das sprach er zu unsern Feinden: mein Volk sey in eurer Hand, doch schonet seines  
 25 Lebens! Da sind die Grenzen eures Lobens; da ist das Ufer, an welchem sich die Wellen eures Stolzes brechen sollen! Bis hierher und nicht weiter! Fahrt nur fort uns zu plagen; machet der Bedrängnissen kein Ende; ihr werdet den Zweck nicht erreichen, den ihr sucht. Er hat ein schonet gesprochen; und was er spricht ist wahr. Umsonst  
 30 werden Bildads und Zophars, aus unserm eignen Geschlechte, aufstehen, und an unsrer guten Sache zweifeln; umsonst werden uns unsre eigne Weiber zuruffen: haltet ihr noch fest an eurer Frömmigkeit? Ja, segnet Gott und sterbt! Wir wollen ihm nicht segnen; denn endlich wird er doch in einem Wetter herabfahren, und unser Gefängniß wenden, und  
 35 uns zweyfältig so viel geben, als wir gehabt haben. — — Ich will

<sup>1</sup> an Tag [1764 a]<sup>2</sup> zerstreut; [1784]

meinen Israëlitzen nicht weiter reden lassen; es sey nur eine Probe, wie leicht er die Trugschlüsse des Cardans widerlegen könnte. Und eben so leicht würde ihn auch der Mahometaner eintreiben, gegen dessen Glauben er noch ungerechter gewesen ist. Ungerecht sollte ich zwar vielleicht nicht sagen; weil Unwissenheit, ohne Zweifel, mehr 5 Schuld daran hat, als der böse Wille. Die Nachrichten, die man zu seinen Zeiten, von dem Mahomet und dessen Lehren hatte, waren sehr unzulänglich, und mit tausend Ujgen vermenget, welche die christlichen Polemici desto lieber für Wahrheiten annahmen, je ein leichtres<sup>1</sup> Spiel sie dadurch erhielten. Wir haben nicht eher eine aufrichtige Kenntniß 10 davon erhalten, als durch die Werke eines Reland<sup>2</sup> und Sale; aus welchen man am meisten erkannt hat, daß Mahomet eben kein so unsinniger Betrieger, und seine Religion eben kein blosses Gewebe übel an einander hangender Ungereimtheiten und Verfälschungen sey. Aber bey dem allen ist Cardan noch nicht entschuldiget: er, der sich 15 um so viel unbekannte Sachen bekümmerte, hätte sich auch hierum erst bekümmern können, ehe er eine Vergleichung wagte, die eine völlige Erkenntniß voraussetzt, wenn sie einem Philosophen nicht unanständig seyn soll. Und was würde er wohl haben erwiedern können, wann sich ein Muselmann, der eben der gelehrteste nicht zu seyn braucht, 20 folgender Gestalt mit ihm eingelassen hätte. „Man sieht es wohl, mein guter Cardan, daß du ein Christ bist, und daß dein Vorsatz nicht sowohl gewesen ist, die Religionen zu vergleichen, als die christliche, so leicht als möglich, triumphiren zu lassen. Gleich Anfangs bin ich schlecht mit dir zufrieden, daß du die Lehren unsers Mahomets 25 in eine Classe setzest, in welche sie gar nicht gehören. Das, was der Heide, der Jude und der Christ<sup>3</sup> seine Religion nennet, ist ein Wirrwarr von Sätzen, die eine gesunde Vernunft nie für die ihrigen erkennen wird. Sie berufen sich alle auf höhere Offenbarungen, deren Möglichkeit noch nicht einmal erwiesen ist. Durch diese wollen sie 30 Wahrheiten überkommen haben, die vielleicht in einer andern möglichen Welt, nur nicht in der unsrigen, Wahrheiten seyn können. Sie erkennen es selbst, und nennen sie daher Geheimnisse; ein Wort, das seine Widerlegung gleich bey sich führet. Ich will sie dir nicht nennen, sondern ich will nur sagen, daß eben sie es sind, welche die allergrößten 35

<sup>1</sup> leichteres [1784]

<sup>2</sup> Reland's [1764 ab]

<sup>3</sup> Christe [1764]

und sinnlichsten Begriffe von allem, was Göttlich ist, erzeugen; daß sie es sind, die nie dem gemeinen Volke erlauben werden, sich seinen Schöpfer auf eine anständige Art zu gedenken; daß sie es sind, welche den Geist zu unfruchtbaren Betrachtungen verführen, und ihm ein Ungeheuer bilden, welches ihr den Glauben nennet. Diesem gebt ihr die Schlüssel des Himmels und der Hölle; und Glücks genug für die Tugend, daß ihr sie mit genauer Noth zu einer etwannigen Begleiterin desselben gemacht!<sup>1</sup> Die Verehrung heiliger Hirngespinnster,<sup>2</sup> macht bey euch ohne Gerechtigkeit seelig; aber nicht diese ohne jene.

10 Welche Verblendung! Doch dem Propheten selbst ist es nur zum Theil geglückt, euch die Augen zu eröffnen, und ich sollte es unternehmen? Wirf einen Blick auf sein Gesetz! Was findest du darinne, das nicht mit der allerstrengsten Vernunft übereinkomme? Wir glauben einen einigen<sup>3</sup> Gott: wir glauben eine zukünftige Strafe und Belohnung,

15 deren eine uns, nach Maaßgebung unserer<sup>4</sup> Thaten, gewiß treffen wird. Dieses glauben wir, oder vielmehr, damit ich auch<sup>5</sup> eure entheiligten Worte nicht brauche, davon sind wir überzeugt, und sonst von nichts! Weißt du also, was dir obliegt, wann du wider uns streiten willst? Du mußt die Unzulänglichkeit unsrer Lehrsätze beweisen! Du

20 mußt beweisen, daß der Mensch zu mehr verbunden ist, als Gott zu kennen, und tugendhaft zu seyn; oder wenigstens, daß ihm beydes die Vernunft nicht lehren kann, die ihm doch eben dazu gegeben ward! Schwage nicht von Wundern, wann du das Christenthum über uns erheben willst. Mahomet hat niemahls dergleichen thun wollen; und

25 hat er es denn auch nöthig gehabt? Nur der braucht Wunder zu thun, welcher unbegreifliche Dinge zu überreden hat, um das eine Unbegreifliche mit dem andern, wahrscheinlich zu machen. Der aber nicht, welcher nichts als Lehren vorträgt, deren Probierstein ein jeder bey sich führet. Wann einer aufstehet, und sagt: ich bin der Sohn Gottes;

30 so ist es billig, daß man ihm zuruft: thue etwas, was ein solcher nur allein thun könnte! Aber wenn ein anderer<sup>6</sup> sagt: es ist nur ein Gott, und ich bin sein Prophet; das ist, ich bin derjenige, der sich bestimmt zu seyn fühlet, seine Einheit gegen euch, die ihr ihn verkennet, zu retten; was sind da für Wunder nöthig? Laß dich also das Besondere<sup>7</sup>

<sup>1</sup> macht! [1764 a]<sup>2</sup> Hirngespinnster [1764 c. 1784]<sup>3</sup> einzigen [1784]<sup>4</sup> unsrer [1794]<sup>5</sup> auch [früht 1784]<sup>6</sup> anderer [1764 a. 1784]<sup>7</sup> Besondere [1784]

unsrer Sprache, das Kühne in unsrer Art zu denken, welche den geringsten Satz in blendende Allegorien gern einschließt, nicht verführen, alles nach den Worten anzunehmen, und dasjenige für Wunder zu halten, worüber wir selbst sehr betroffen seyn würden, wenn es in der That Wunder wären. Wir schenken euch gar gerne diese übernatürlichen — — ich weiß nicht, wie ich sie nennen soll? Wir schenken sie euch, sage ich, und danken es unserm Lehrer, daß er seine gute Sache, nicht dadurch hat verdächtig machen wollen. Auch wirf uns nicht die Gewalt der Waffen vor, bey deren Unterstützung Mahomet predigte. Es ist wahr, er und seine Anhänger haben sehr viel, und 10 Christus und seine Apostel haben gar kein Blut vergossen. Aber glaubst du wohl, daß das, was bey euch eine Grausamkeit gewesen wäre, es bey uns nicht ist? Sieh Acht, es wird auf das vorige hinaus kommen! Wann der, welcher unbegreifliche Dinge vorträgt, die ich höchstens nur deswegen glauben kann, weil ich ihn für einen ehrlichen Mann 15 halte, der mich nicht hintergehen wird; wann der, sage ich, den Glauben mit dem Schwerte erzwingen will, so ist er der verabscheuungswürdigste Tyrann, und ein Ungeheuer, das den Fluch der ganzen Welt verdient. Wann aber der, welcher die Ehre des Schöpfers rettet, halsstarrige Berruchte findet, die nicht einmal das, wovon die ganze Natur zeuget, 20 die nicht einmal seine Einheit bekennen wollen, und diese von dem Erdboden vertilgt, den sie entheiligen, so ist er kein Tyrann; er ist, — — wann du ihn ja keinen Propheten, der Friede verkündigt, nennen willst, nichts als ein rächendes Werkzeug des Ewigen. Oder glaubst du in der That, daß Mahomet und seine Nachfolger ein ander 25 Bekänntniß von den Menschen gefordert haben, als das Bekänntniß solcher Wahrheiten, ohne die sie sich nicht rühmen können, Menschen zu seyn. Weißt du was Abu Obeidach an die von Jerusalem schrieb, als er diesen heiligen Ort belagerte? „Wir verlangen von euch, zu „bezeugen, daß nur ein Gott und Mahomet sein Apostel ist, und daß 30 „ein Tag des Gerichts seyn wird, da Gott die Todten aus ihren „Gräbern erwecken will. Wann ihr dieses Zeugniß ablegt, so ist es „uns nicht erlaubt, euer Blut zu vergießen, oder uns an eurem Saab „und Gut, oder Kindern zu vergreifen. Wollt ihr dieses ausschlagen, „so bewilliget Tribut zu bezahlen, und uns unterwürfig zu seyn: sonst 35 „will ich Leute wider euch bringen, welchen der Tod süßer ist, als

„auch der Wein und das Schweinefleisch.“ — —\*) Siehe, diese Auf-  
forderung ergieng an alle! Nun sprich, verdienten die zu leben, welche  
nicht einmal die Einheit Gottes und die Zukunft des Gerichts bekennen  
wollen? Stoffe dich nicht daran, daß man von ihnen auch verlangte,  
5 den Mahomet für einen Gesandten Gottes zu erklären. Diese Clausel  
mußte beygefügt werden, um zu ersehen, ob sie auch die Einheit Gottes  
recht eigentlich annehmen wollten; denn auch ihr behauptet sie anzu-  
nehmen, aber wir kennen euch! Ich will nicht weiter in dich dringen;  
aber lachen muß ich noch zuletzt über dich. Du glaubst, daß wir die  
10 sinnlichen Vorstellungen des Paradieses, nach den Buchstaben verstehen.  
Sage mir doch, wenn ich euren<sup>1</sup> Koran recht gelesen habe, versteht  
ihr die Beschreibung eures himmlischen Jerusalems auch nach den  
Buchstaben? — —

Doch ich glaube, daß heißt lange genug einen andern reden  
15 lassen. Ich ergreife das Wort wieder selbst, und sage, daß es mich,  
bey so gestalten Sachen, nicht wundern würde, wann besonders die  
Mahometaner den guten Cardan, im Fall, daß sie ihn einmal kennen  
lernten, unter ihre böshafteften Verläumder rechnen sollten; daß es  
mich aber sehr wundert, wann die Christen ihn unter die andern  
20 rechnen.

Ich habe also noch den letzten Schritt zu thun. — — Je nun,  
wird man, ohne Zweifel, sagen, so mag denn die Stelle selbst so un-  
schuldig seyn, wie sie will; genug daß Cardan durch einen gottlosen  
Schluß sein Innerstes nur allzu unglücklich verrathen hat. Das Igitur  
25 his arbitrio victoriae relictis, ist so erschrecklich, daß gewiß keine  
Wendungen zureichen werden, es zu etwas bessern, als zu einer Ge-  
ringschätzung alles Göttlichen zu machen.

Da sey Gott vor, daß ich Wendungen brauchen wollte! Die  
Stelle muß sich selbst retten, oder ich will derjenige seyn, welcher am  
30 meisten wider sie eifert. Man gehe also einen Augenblick zurück, und  
sehe wo ich oben auf der 126ten<sup>2</sup> Seite aufhörete.<sup>3</sup> Und sich frey-  
willig in ein Kloster eingeschlossen hat; waren die letzten  
Worte. Auf diese nun folgen unmittelbar folgende, die ich der größern

\*) Dfley aus einer geschriebenen arabischen Geschichte des heiligen Landes.

<sup>1</sup> euern [1764 a]

<sup>2</sup> 110ten [1784; vgl. oben S. 818, 3. 27]

<sup>3</sup> aufhörte. [1784]



Glaubwürdigkeit wegen in ihrer Sprache anführen will. Sed utinam tam facile esset, arma illorum superare, quam haec objecta diluere. Verum res ad arma traducta est, quibus plerumque major pars vincit meliorem. Doch wollte Gott, heißt dieses, daß man ihre Waffen eben so leicht überwinden könnte, als man diese ihre Einwürfe 5 zunichte machen kann. Allein die Sache ist zu den Waffen gekommen, wo der stärkere Theil mehrentheils<sup>1</sup> den bessern überwindet. — Nunmehr verläßt Cardan auf einmal diese Materie, und wendet sich zu den Verschiedenheiten, die man unter den Gegenden der Erde bemerkt. Die Worte aber, die er zu dem Uebergange braucht, sind 10 die so oft verdamnten Worte: Igitur his arbitrio victoriae relictis, ad provinciarum discrimina transeamus.

Wenn ich ein Mann von Ausrufungen wäre, so würde ich mich jetzt ganz und gar darinne erschöpfen. Ich würde mit manchem D und Ach zu verstehen geben, daß auch nicht das allerdeutlichste vor 15 lieblosen Verdrehungen sicher sey. Ich würde den guten Cardan bejammern; ich würde allen ehrlichen Gelehrten wünschen, daß sie der liebe Gott ja für Reider behüten möge, die lieber die Regeln der Grammatik nicht kennen, als nicht verleumben wollen.

Doch ich will alles dieses nicht thun, sondern bloß die Stelle 20 in ihrem Zusammenhange noch einmal hersetzen: Verum res ad arma traducta est, quibus plerumque major pars vincit meliorem. Igitur his arbitrio victoriae relictis, transeamus etc. O sagen Sie mir doch, meine Herren, Scaliger, Merfennus, Morhof, de la Monnoye, Bogt, Salthenius, Frentag, Schwarz, worauf 25 geht denn *his*? Warum soll es denn auf den Inhalt zweyer vorhergehenden Seiten gehen, und warum denn<sup>2</sup> nicht auf *arma*? Warum soll es denn heißen: ich will es auf das gute Glück ankommen lassen, welche von den vier Religionen den Vorzug behaupten wird; und warum denn nicht vielmehr: wir müssen es dem Glücke überlassen, 30 ob die Waffen der Mahometaner, oder die Waffen der Christen die Oberhand, nicht in ihren Lehrlägen, sondern in den Schlachten, davon tragen werden? Ist denn beydes etwa einerley? Was haben Sie an dem letztern Sinne zu tadeln? Dieses doch wohl nicht, daß Sie Ihre fromme Galle nicht daran auslassen können? Wenn ein 35

<sup>1</sup> meistentheils [1764 a]

<sup>2</sup> denn [siehe 1784]

andrer<sup>1</sup> an meiner Stelle wäre, der würde die seinige vielleicht an Ihnen auslassen.

Alles dieses ist so klar, daß ich mich wohl hüten will, noch ein Wort hinzu zu setzen. Es würde scheinen, als ob ich mit meinen Lesern  
5 selber streiten wollte, die mir ohne Zweifel, gleich bey dem ersten Worte, die ganze Verleumdung eingeräumt haben.

Allein warum hat Cardan gleichwohl diese Worte hernach geändert? — Als wenn man nur alles änderte, was man selbst für unrecht erkennet; als wenn man es nicht auch oft mit dem allerunschuldigsten thäte, wenn man sieht, daß Gegner Gift daraus saugen wollen.  
10

Hier würde es vielleicht nicht undienlich seyn, zu bestimmen, in welcher Ausgabe diese Veränderung am ersten vorgenommen worden; allein ich muß diese Arbeit demjenigen überlassen, welchem die Mittel dazu nicht fehlen. Ich habe, zu allem Unglücke keine andre Ausgabe  
15 bey der Hand, als eine von den jüngsten, wo es nicht gar die allerjüngste ist; nemlich die von 1664. in Basel bey Emanuel König. Und auch von dieser kann ich nicht einmal sagen, nach welcher ältern<sup>2</sup> Ausgabe sie abgedruckt worden; ich vermuthe aber nach derjenigen, welche Cardan, ohne Zweifel in dem Jahre 1560 zum zweytenmale  
20 übersah; weil ich, sowohl die zweyte Zuschrift an den Herzog von Suesse, als auch die Actionem primam in Calumniatorem dabey finde. Dem sey unterdessen, wie ihm wolle, ich will so viel thun, als ich thun kann, und die Aenderungen bemerken, die Cardan in dieser ganzen Stelle, nach meiner Ausgabe zu urtheilen, gemacht hat.

Man irret sich sehr, wenn man glaubt, daß er nichts als die  
25 Worte Igitur his etc. ausgestrichen und mit andern, weniger anstößigen, wenn Gott will! ersetzt habe! Ich bemerke sonderlich drey Stellen, welche sich in der Original Ausgabe vorzüglich befinden; und in den verbesserten weggeblieben sind. Die erste ist die, welche man im vorhergehenden auf meiner 120<sup>3</sup> Seite findet, wo anstatt der Worte: und  
30 wie abgeschmakt, bis seinen Dienern schwöre, Cardan folgende zu setzen für gut befunden hat: Absurda nonne sunt, quod fingant Deum ascendere ad coelum e terris, et quod ipse etiam per Daemones servos suos juret. Man sieht also, daß er aufrichtig  
35 genug gewesen ist, die abgeschmakte Beschuldigung wegzulassen, die er

<sup>1</sup> anderer [1784]

<sup>2</sup> ältern [1764 a.]

<sup>3</sup> 105. [1784; vgl. oben S. 318, 3. 21 ff.]

dasselbst dem Korane macht, als ob er lehre, Gott und die Engel beteten für den Mahomet. Allein ich wollte, daß er noch aufrichtiger gewesen wäre und auch das übrige weggelassen hätte. Denn was will er damit? Wie kann er dem Korane etwas zur Last legen, wovon die heilige Schrift selbst nicht frey ist? Wird nicht auch in dieser, von dem Herauf und Herabsteigen Gottes unzähligmahl<sup>1</sup> geredet? Und wenn schon nicht darinne gesagt wird, daß Gott bey dem Himmel und bey der Erde schwöre; so schwört er doch bey seiner Seele. Ein Ausdruck der, ohne Zweifel, auch seine Erklärungen nöthig hat. Die zweyte Stelle, ist der ganze erste Beweisgrund der Mahometaner, 10 welcher von der Einheit Gottes, deren Verleugnung sie den Christen Schuld geben, hergenommen ist (Siehe oben S. 121.<sup>2</sup> von Nun haben aber auch zc. bis S. 122.<sup>3</sup> der zweyte Beweisgrund kömmt.) Alles dieses hat er in wenig Worte folgender Gestalt zusammen geschmolzen: At Mahumetani et ipsi munimenta habent. 15 Primum quod Christiani non eam quam ipsi in Deo simplicitatem colant, et quod Christicolae imagines venerentur, videanturque Deorum non Dei unius cultores. Die dritte Stelle ist endlich die, wo Cardan von den Heiligen der Mahometaner redet, und von der ich in meiner Ausgabe nicht die geringste Spur sehe. Sie geht oben 20 S. 125.<sup>4</sup> von: Auch so gar Heilige haben sie bis zu Ende des ganzen Ortes, Seite 126.<sup>5</sup> eingeschlossen hat. — Von diesen drey Veränderungen kann man ohne viel Mühe einen Grund angeben, allein was ich von der vierten, die ich gleich anführen will, sagen soll, weis ich nicht. Ich finde nehmlich, daß er auch diejenige Worte, die zur 25 Rettung seiner guten Gesinnung so vortreflich sind, nehmlich: Sed utinam tam facile esset, arma illorum superare quam haec objecta diluere. Verum res ad arma traducta est, quibus plerumque major pars vincit meliorem gänzlich weggelassen hat. Er bricht da ab, wo ich auf der 126ten<sup>6</sup> Seite abgebrochen habe, und setzt anstatt 30 des berühmigten Ueberganges nichts als die fahlen Worte: Sed haec parum philosophos attinent, pro quibus institutus est sermo: ad provinciarum miracula transeamus etc.

<sup>1</sup> unzähligemahl [1784]      <sup>2</sup> S. 106. [1784; vgl. oben S. 316, 3. 34]      <sup>3</sup> S. 107. [1784; vgl. oben S. 317, 3. 15]      <sup>4</sup> S. 109 [1784; vgl. oben S. 318, 3. 13]      <sup>5</sup> S. 119 [1784; vgl. oben S. 318, 3. 27]      <sup>6</sup> 110ten [1784; vgl. oben S. 318, 3. 27]

Ich nenne diese Worte hoffentlich mit Recht kahl, und wer weiß, ob ich ihnen nicht noch ein härter Beywort geben sollte. Dem guten Cardan ist es wie hundert andern Gelehrten gegangen, die sich eben so wenig, als er, auf das Verbessern verstanden haben. Setzt er nicht  
 5 offenbar für etwas anstößiges, noch etwas anstößigers? Was hindert es, sein haec parum philosophos attinent zu übersetzen: Was hat sich ein Philosoph um die Religionen zu bekümmern? Was geht ihn das abergläubische Zeug an? Ich weiß wohl, seine Meinung ist so arg nicht, und er will weiter nichts sagen, als: Dieses geht diejenigen  
 10 Weltweisen, für die ich hier schreibe, die Naturforscher nehmlich, weniger an. Er meint also nicht die Weltweisen überhaupt, für welche die Religionen allerdings ein sehr würdiger Gegenstand sind. Allein nimmt man denn Gründe an, wenn man verdrehen will?

Ich will nur noch ein Paar Worte von der Ordnung, in welcher die verschiedenen Ausgaben der Bücher de subtilitate, auf einander gefolgt sind, beyfügen, und alsdann mit einer Anmerkung schließen, die vielleicht von einigen Nutzen seyn kann. Die erste Ausgabe ist ohne  
 15 allem<sup>1</sup> Streit die oben angeführte von 1550. in Nürnberg. Für die zweite hält Herr Freytag eine Ausgabe von Basel, ohne Jahrzahl in Folio; für die dritte, die von 1554. gleichfalls in Basel bey Ludovico Lucio, und für die vierte die von 1560. welche in 8vo an ebendemselben Orte herausgekommen ist. Ueber diese Folge wird er mir erlauben, einige Anmerkungen zu machen. I. Cardan sagt es  
 25 ausdrücklich selbst, in seiner Actione prima auf der 728. S. daß die zweite Ausgabe seines Buchs, 1554, und zwar im Anfange des Jahrs erschienen sey. De la Monnoye, welchen Herr Freytag tabelt, könnte also doch wohl Recht haben, wenn er behauptet, daß die anstößigen Worte in derselben wären verbessert worden. Doch ich muß<sup>2</sup>  
 30 auch dieses zu Herrn<sup>3</sup> Freytags Entschuldigung sagen, daß Cardan wenn er die Ausgabe von 1554 die zweyte nennet, dadurch ohne Zweifel nicht sagen wolle, als ob die erste niemals nachgedruckt worden sey; er nennt sie die zweyte, weil alle die vorhergehenden, als von einer einzigen Originalausgabe abgedruckt, nur für eine, in Ansehung des  
 35 unveränderten Inhalts, anzusehen sind. II. Weil aber doch auf

<sup>1</sup> allen [1784]<sup>2</sup> Doch muß ich [1754 ab]<sup>3</sup> des Herrn [1764]

der Bafelfchen Ausgabe in Folio ohne Jahrzahl, sehr vieler Verbesserungen gedacht wird, weil man auch so gar die Actio prima auf dem Tittel genennt<sup>1</sup> findet, so irret sich Herr Freytag ganz gewaltig, wenn er sie für die zweyte halten will. Wie ist das möglich? Hat dieser Bücherkenner vergessen, daß erst 1557. des Scaligers Exer- 5  
 citationes herausgekommen sind, und daß also die Actio prima, welches eine Antwort darauf seyn soll, von noch späterm Dato seyn muß? III. Warum aber auch nicht, nach des Herrn Freytags Art zu rechnen, die Ausgabe von 1554. die dritte seyn kann, ist dieses der Grund, weil Cardan selbst, auf der 791. S. der Actio prima von 10  
 einer prima et secunda Norimbergensi desgleichen von einer Lugdunensi und Lutetiana redet. Von der Lugdunensi nun weiß ich es gewiß, daß diese 1551. in Octav ans Licht getreten sey, weil sie der Verfasser des in dem Xten Theile der Observationum Hallensium befindlichen Aufsazes de libris raris ausdrücklich anführt. Ueberhaupt 15  
 vermuthet ich, daß man aus diesen und vielen andern dabey vorkommenden Schwierigkeiten sich schwerlich jemals werde helfen können, weil die Buchhändler ohne Zweifel auch hier, ein Stückchen nach gelehrter Art<sup>2</sup> gespielt, und um einerley Ausgabe mehr als einen Titel gedruckt haben.

Ich komme endlich auf die Anmerkung mit welcher ich schließen 20  
 will. Diese Beschuldigung des Cardans, welche ich hoffentlich unwidersprechlich zu Schanden gemacht, haben unsre Litteratores aus den Händen der Katholiken; besonders eines hitzigen Mersennus. Ich will ihnen rathen, daß sie alles, was sie diesen Glaubensgenossen ab-  
 borgen, vorher wohl untersuchen, ehe sie mit ihnen gemeinschaftliche 25  
 Sache machen. Diese Herren haben oft besondere<sup>3</sup> Ursachen, dem und jenem Verfasser einen Schandfleck anzuhängen, welche bey uns wegfallen. Cardan<sup>4</sup> zum Exempel läßt die Vielheit der Götter in der streitigen Stelle, auf eben die Art vertheidigen, wie sie die Heiligen zu vertheidigen pflegen, dergleichen er auch den Mahometanern beylegt. 30  
 Sollte dieses die Katholiken nicht etwa weit mehr verdrossen haben, als alles andre?<sup>5</sup> Allein sie waren vielleicht zu klug, um nicht einen andern Vorwand zu suchen. Ich bitte dieses zu überlegen.

<sup>1</sup> genennet [1784]<sup>2</sup> nach ihrer Art [1754 ab]<sup>3</sup> besondre [1754 ab]<sup>4</sup> Carbanus

[1754]

<sup>5</sup> alles das andre? [1754 ab]

## Rettung des INEPTI RELIGIOSI, und seines ungenannten Verfassers.

Diese ganze Rettung wird wider den Herrn Pastor Vogt gerichtet seyn; oder vielmehr sie wird diesem Gelehrten Gelegenheit geben, sich eines Umstandes wegen zu erklären, welcher, wenn er ihm erst nach seinem Tode sollte zur Last geleyet<sup>1</sup> werden, seiner Aufrichtigkeit einen ziemlichen Stoß geben könnte. Ich habe für seine Verdienste alle Hochachtung; ja eben diese Hochachtung ist es, welche mich, diesen Schritt zu thun, bewegt.

- 10 Zur Sache! Der Herr Vogt gedenkt in seinem Verzeichnisse rarer Bücher, in dem Buchstaben J. einer Schartefe, welche, zu Anfange der zweenen Helfte des vorigen Jahrhunderts, in Lateinischer Sprache, unter folgendem Titel ans Licht gekommen ist: Ineptus Religiosus ad mores horum temporum descriptus M. I. S. Anno 1652.
- 15 In Duodez, auf zwey Bogen. Das Urtheil, welches er davon fällt, ist folgendes: „ein höchst seltnes aber böses und gottloses Büchelchen. „Dem Exemplare, welches mir der Herr Göring, Superintendent in „Minden, aus seiner zahlreichen Bibliothek mitgetheilet hat, war folgendes am Rande hengeschrieben: *Mente cares, si res tibi agitur*
- 20 „*seria: rursus fronte cares, si sic ludis amice Faber. Haec sunt „Erasmi verba, alia occasione prolata, in hunc libellum optime „quadrantia. Sh. die vermischte Hamburgische Bibl. Band III. S. 581. „Ich will dasjenige daraus hersehen, was man in dem 45. Paragrapho „lieset, und was den Sinn des Verfassers verräth: Omnes quaestiones*
- 25 „*et controversias ab ovo, quod dicitur, semper incipito. Nihil „suppone; semper quaeras: an Christus fuerit in rerum natura.“*

Ich habe an diesem Richterspruche zweyerley von Wichtigkeit auszusetzen: erstlich, daß Herr Vogt seinem Leser von dieser seltnen Schrift einen durchaus falschen Begriff macht; zweyten, daß er die

30 daraus angeführte Stelle offenbar verfälscht.

Der erste Punct. Herr Vogt macht seinen Lesern einen ganz

<sup>1</sup> geleyt [1754 ab. 1784]

falschen Begriff davon. Er sagt es sey ein höchst böses und gottloses Büchelchen. Ich aber sage, es sey ein sehr gutes und rechtgläubiges Büchelchen. Wie werde ich diesen Gegensatz am besten beweisen? Nicht besser, glaube ich, als wenn ich es den unpartheyischen Leser selbst versuchen lasse, was es für Wirkungen bey ihm haben werde, wenn er es von einem Ende zum andern lesen sollte. Dieses also will ich thun; doch um ihm den Verdruß zu ersparen, sich mit dem ziemlich barbarischen Lateine, in welchem es geschrieben ist, zu plagen, lege ich ihm nichts als einen deutschen Auszug davon vor. Einen Auszug, sage ich, und nicht eine Uebersetzung; damit ich in jenem das Gift, wenn anders welches darinnen ist, so nahe zusammen bringen kann, als möglich; und damit dieses auf einem Haufen, seine Kräfte gewiß äuffere, wann es anders welche äuffern kann. 5

Ich sage also, daß der Ineptus Religiosus eine kleine Schrift ist, die aus einer Zueignungsschrift, aus 53 Paragraphen, aus einem kleinen Gedichte, und endlich aus einer Stelle des Augustinus bestehet. Man betrachte eines nach dem andern. Zuerst die 15

Zueignungsschrift.

Hier ist das vornehmste davon — — „Mein lieber Freund, du „befindest dich jezo ausser deinem Vaterlande, in den am Meere lie- 20  
„genden Ländern Europens; deine größte Begierde geht dahin, daß  
„du, in allen Stücken, einen recht galanten Weltmann, und einen recht  
„grossen Geist aus dir machen mögest. Das ist löblich, und ich halte  
„es für meine<sup>1</sup> Schuldigkeit, dich noch mehr dazu aufzumuntern. Ich  
„will dir so gar mit meinem guten Rathe an die Hand gehen, und dir 25  
„dasjenige mittheilen, was ich, nach einer neulichen Untersuchung, für  
„das beste zu seyn fand, um ein nicht unwürdiger Gottesgelehrter<sup>2</sup> — —  
„(so will ich unterdessen das Wort Religiosus übersetzen.) dieses Jahr-  
„hunderts zu werden. Ich weis gewiß, es wird dir sehr nützlich seyn,  
„und du wirst in kurzen sehr viel daraus lernen können, wenn du nur 30  
„folgsam seyn willst. Lebe wohl. Datum et conceptum in otio febrili.“

Nach dieser Zueignungsschrift, die nicht viel bessers,<sup>3</sup> als eine — — doch der Leser mag es selbst entscheiden, was sie zu versprechen scheint? — — Hier folgt die Abhandlung selbst, deren Hauptfäge ich folgender Maassen zusammen ziehe. 35

<sup>1</sup> eine [1754 bc. 1784]

<sup>2</sup> Gottesgelehrte [1754 a.]

<sup>3</sup> besser, [1754 c. 1784]

## §. 1.

„Höre mir zu, der du dich von dem Böbel absondern, zu einer größern Theologischen Weisheit gelangen, und viel in kurzer Zeit lernen willst. Du wirst sehen, daß der Weg zu dem Erhabensten  
 5 heut zu Tage sehr leicht ist, so daß du dich über die Glückseligkeit deiner Zeiten, und über deine eigne Fähigkeit wundern wirst. Ohne viel Sprachen zu lernen, ohne die Nächte schlaflos hinzubringen, ohne viel Del und Fleiß zu verlieren, will ich dir das Innerste der Weisheit eröffnen. Laß andre sich quälen, so viel wie sie wollen;  
 10 sie wollen das gute nicht erkennen zc.

## §. 2.

„Du also, der du dich berühmt zu machen gedenkest, überrede dich vor allen Dingen, daß du ein ganzer Mann bist, und daß dir nichts fehlt, um von allen, was dir in den Weg kömmt, urtheilen  
 15 zu können. Weg mit der thörigten Behutsamkeit. Wer wird seine Meinung andern unterwerfen wollen? Weg mit solcher Sklaverey! Keine Sklaverey ist schimpflicher als die freywillige zc.

## §. 3.

„Halte die Gottesgelahrtheit für das allerleichteste Studium  
 20 — — Glaube, daß nichts weniger Mühe kostet, als das wahre von dem falschen, und das Licht von der Finsterniß zu unterscheiden. Ich versichre dir, daß alle Schwierigkeiten in der Einbildung bestehen; und daß nichts schwer ist, als was einem schwer scheint. Der Löwe entsetzt sich über das Quaden des Frosches, und wann er näher kömmt, zertritt er ihn zc.

## §. 4.

„Ferner verachte das Ansehen der Alten und der Verstorbenen. Wir sind zwar überall unsern Vorfahren viel schuldig; nur in der Religion sind wir ihnen nichts schuldig zc.

## §. 5.

„An die Hirten und Lehrer, unter welchen du lebest, kehre dich nicht. In einer so wichtigen Sache, als das Heil deiner Seelen ist, mußt du dich auf niemanden verlassen. Der beste Christ ist der, welcher sein eigener Hirt ist. Die Sorge für deine Seeligkeit ist  
 35 niemanden aufgetragen, und niemand wird für dich zum Teufel fahren. Du kanst dich ja selbst aus Büchern genugsam unterrichten,



deren<sup>1</sup> heut zu Tage oft ein Schuster und Schneider mehrere hat, als sonst ein großer Doctor des Kanonischen Rechts. Und was ist jetziger Zeit gemeiner als die Gelehrsamkeit? Was haben die Gelehrten vor gemeinen Handwerksleuten, die oft fertiger mit der Zunge sind als sie, voraus, als den Namen? Vor diesen mochte es wohl wahr seyn, daß man die Gelehrsamkeit nur bey den Gelehrten finden konnte; allein jetzt

redeunt Saturnia regna,

In quibus Assyrium vulgo nascetur Amomum.

§. 6.

„Mit diesen witzigen Köpfen also, welche eigentlich keine Gelehrte sind, rathe ich dir fleißig umzugehen. Alle Pastores, Magistros, Doctores, Baccalaureos verachte gegen sie. Diese finstern Leute wollen, daß man nur ihnen alles glauben müsse; sie sind aufgeblasen und in ihre Grillen närrisch verliebt. Wenn<sup>2</sup> sich ja noch einige unter ihnen finden, die diese Fehler nicht haben, so sind sie dafür albern, blödsinnig, einfältig und dumm. Ueberhaupt aber werden sie dich alle mit so viel Sophistereyen und schulmäßigen Unterscheidungen plagen, daß du nothwendig einen Eckel für sie bekommen mußt. Sie werden dich auf die Grammatiken, auf die Vernunftlehren, auf die Wörterbücher, auf Commentarios, Disputationes, Thomisten und Scotisten verweisen; sie werden dich zu einem ewigen Sklaven der Bücher machen, damit sie dich ja in ihren Ketten behalten, und du nur immer ihre Speichel lecken mußt ic.

§. 7.

„Noch einmahl also, laß diese düstern Köpfe, und gieb dich mit niemanden, als mit solchen ab, welchen Wahrheit und Lügen gleichgültige Dinge sind, und die weder die Kunst zu schliessen, noch zu disputiren, gelernt haben. Du brauchst eben nicht, um die Theologie zu lernen, deine andern Handthierungen aufzugeben; du kannst alles dabey treiben, was du nur willst; und es ist genug, wenn du nur in müßigen Stunden mit deinen Gesellschaftern<sup>3</sup> ein wenig von der Religion schwazest. Du kannst alles unter Scherz und Lachen lernen — — Schuster und Schneider sind oft die besten Theologen, weil sie aus Erfahrung reden. Die Stimme des Pöbels, ist die Stimme Gottes. Versuch es nur!

<sup>1</sup> berer [1764 bc]

<sup>2</sup> Wann [1754 ab]

<sup>3</sup> Gesellschaften [1754 c. 1784]

## §. 8.

„Du wirst aber desto leichter lernen, je mit berebtern du um-  
gehest; dergleichen jeziger Zeit die Engländer<sup>1</sup> und Holländer zu  
seyn pflegen, bey welchen alle Marktpläze von Religion wiedererschallen.  
5 Ihre Weibleins so gar, sind die geschwägigsten, die nur zu finden  
sind, und sie können fertiger von theologischen Dingen plaudern, als  
mancher langbärtige Professor der Theologie. Doch auch nicht immer  
mit einem unterrede dich! Bald mit diesem, bald mit jenem, damit  
du fein vielerley in den Kopf bekommst zc.

10

## §. 9.

„Nun muß ich dich ferner zur Kühnheit aufmuntern. Das  
Sprichwort sagt: den Kühnen hilft das Glück; und ich sage dir:  
den Kühnen hilft die Weisheit. Furchtsame bleiben auf dem be-  
kannten Wege; Zweifelhafte folgen einem Führer; und die den  
15 Weg nicht wissen, treten in andrer Fußtapfen. Die Feigheit ver-  
rätth ein unedles Gemüth. Ein Weiser weiß, daß er etwas weiß;  
er verehrt sich, und läßt sich von andern verehren. Was fragt er  
darnach, ob ihn andre frech, verwegen,<sup>2</sup> oder, wie sie sonst wollen,  
nennen?

20

## §. 10.

„Mit dieser Tugend ist die Großmuth verwandt, die du auch  
lernen mußt. Sie ist es, welche dich die Kleinigkeiten der Sprach-  
lehrer, und die Kindereyen der Dialektiker verachten lehrt zc.

## §. 11.

25 „Mit diesen Eigenschaften ausgerüstet, mußt du dich zu keiner  
gewissen Sekte bekennen, und auf keines Worte schwören. Auch  
die Namen der Lutheraner, Papisten und Calvinisten mußt du nicht  
einmal vertragen. Remonstranten oder Contraremonstranten; was  
will das sagen? Die Christen müssen unter sich alle Brüder seyn.  
30 Luther war so gut ein Mensch als andre, und wir fehlen alle  
mannigfaltig zc.

## §. 12.

„Wann du aber ja in einer von den Sekten bist aufgezogen  
worden, so verachte doch die andern nicht dabey. Jede hat etwas  
35 gutes; suche dir das Beste aus; lerne aus allen etwas, und nicht

<sup>1</sup> Engländer [1764 ab]<sup>2</sup> verwegen, [1764 o. 1784]

aus einer alles. Hast du aber Schreiben gelernet, so mache dir selbst ein theologisches System zc.

§. 13.

„Haffe also keine Sekte, und glaube, daß, wie der Deutsche sagt, hinter dem Berge auch noch Leute wohnen. Gedenke an das, was Barläus in seinem schönen Epigrammate sagt:

— — — non unius aevi,  
 Non populi unius credimus esse pium,  
 Si sapimus diversa, Deo vivamus amici  
 Doctaque mens pretio constet ubique suo etc. 10

§. 14.

„Wann du ja hassen willst, so haffe die Katholiken vor allen andern, weil sie die Gewissen binden, uns alle Freyheit im Denken rauben, und nach Art der Alten eine gar zu strenge Kirchenzucht haben; weil sie die Kirche zu einem Gefängnisse, und den Glauben 15 zu einer Marterbank machen. zc.

§. 15.

„Nach diesen verachte die Lutheraner oder Ubiquetisten. Diese Heerde ist sehr zankfüchtig, sie dünkt sich alleine klug, und hat noch viel von den äußerlichen päbstlichen Ceremonien beybehalten. Alle 20 Ceremonien aber, befehl ich dir, zu fliehen. Wozu soll das Kniebeugen, das Kreuzmachen, die Entblößung des Hauptes? Dergleichen Grimassen gehören für die Klopfflechter und Tänzer.

§. 16.

„Sonst aber halte alle Sekten in gleichem Werthe, es mögen 25 nun Arminianer, oder David-Joriten, oder Brownisten seyn. Tros Tyriusve fuat nullo discrimine habeto. Laß dir es auch niemals in den Sinn kommen, als wenn die päbstliche Religion weniger zu hassen wäre, als die Pshotinianische oder Mahometanische. Den Sektirer mußt du fliehen, sofern er ein Sektirer ist, nicht aber, in- 30 sofern er irret.

§. 17.

„An allen Glaubenslehren und Lebenspflichten zweifle in deinem Leben wenigstens einmal. Und wann du es thust; so entziehe dich allem Umgange der Menschen. Begieb dich in die Einsamkeit, welche 35 dich manches lehren wird! Ziehe keine Bücher dabey zu Rathe;

sondern bloß und allein dich. Wenn der Geist von allzu vielen<sup>1</sup> Lesen abgemattet ist, so kann er von nichts gehörig urtheilen ꝛ.

## §. 18.

5 „Die Bibel rathe ich dir, ohne alle Hülfe zu lesen. Doch brauchst du nicht immer darüber zu liegen; aufs höchste bey garstigem und traurigen<sup>2</sup> Wetter, oder wann du von der Arbeit müde und zu andern Verrichtungen ungeschickt bist. Fliehe alle Ausleger; denn glaube mir, kein einziger ist von Vorurtheilen frey.

## §. 19.

10 „Alle andre Gebetbücher, oder Gesangbücher kannst du bey der Bibel entbehren. Ich rathe dir überhaupt nicht, dich gewisser Formeln bey dem Beten zu bedienen; nicht einmal des Vater Unfers. Das ist eine elende Andacht, die ihr Feuer aus den Büchern hohlen will! ꝛ.

## §. 20.

15 „Die Bibel selbst aber lies mit Sorgfalt und Ueberlegung; nicht mit jener sinnlosen Ehrfurcht, die man Andacht zu nennen pflegt. Es sind Orte wo selbst Paulus anstößt, und wo Petrus stolpert. Homer schläft ja selbst manchmal ein. Lies die Bibel, 20 nicht anders als du den Livius, Froschmäusler, oder der Gräfin von<sup>3</sup> Bembrot Arkadien liehest. Einiges davon lobst du; einiges übergehst du; von einigem wolltest du, daß es lieber anders, als so heißen möge. Es steckt auch noch vieles in der Bibel, das noch niemand bemerkt oder an den Tag gebracht hat; und das entweder 25 auf deine oder auf eines andern Hand wartet. Viele Stellen sollten ganz anders ausgelegt werden. Bey vielen folgt ein Schöpß dem andern, und ein Ausleger dem andern. ꝛ.

## §. 21.

30 „Hieraus kannst du leicht schließen, was ich von dem akademischen Disputiren halte. Damit diese Leutchen doch etwas thun mögen, so zanken sie sich über Worte, die weder bey ihnen noch bey andern einen Sinn haben. Ich möchte doch wissen, welcher von den Aposteln ihre Sophistereyen de causa efficiente, formali, informante, assistente etc. verstehen würde? Von ihren Haeccei- 35 tatibus Quidditatibus und dergleichen Dingen, die sie dem Thomas

<sup>1</sup> allzu vielen [1764 ab]<sup>2</sup> traurigem [1784]<sup>3</sup> von [fehlt 1784]

und Holcoth abborgen, will ich nichts sagen. Wie sehr hat man es vergessen, was der Heil. Ambrosius sagt: *Piscatoribus creditur non Dialecticis. etc.*

## §. 22.

„Wenn du aber ja mit mir nicht durchgängig einig bist, und 5 ohne Bücher nicht gelehrt zu werden glaubst, so will ich dir wenigstens sagen, was für welche du loben und billigen mußt.

## §. 23.

„Erst siehe, ob der Verfasser eine gute Schreibart hat. Sie muß Ciceronianisch seyn. Dieses Lob haben besonders die Bücher 10 der Arminianer, desgleichen Calvinus und verschiedene im vorigen Jahrhunderte verstorbene Schweizerische Theologen. *zc.*

## §. 24.

„Die andre Tugend eines Schriftstellers ist die Bescheidenheit. Er muß mit seinen Gegnern fein säuberlich verfahren. Er muß den 15 Ausspruch des Heilandes beständig in Gedanken gehabt haben: richtet nicht!

## §. 25.

„Die dritte Tugend ist die Verföhnlichkeit, welche die Griechen *επιεικειαν* nennen. Sie müssen immer bereit seyn, sich mit ihren 20 Feinden zu vereinigen, und beständig im Munde führen: so viel an euch ist, haltet mit allen Menschen Friede! Dergleichen Bücher kommen heut zu Tage sehr viele ans Licht, und erhalten hier und da Beyfall.

## §. 26.

25

„Die vierte Tugend ist die Frostigkeit, welche die Griechen *ψυχρολογιαι* nennen. Sie müssen nicht dem Leser ans Herz reden, noch Seiten<sup>1</sup> mit Ausrufungen und Fragen anfüllen. Sie müssen keine Leidenschaften rege machen, ob man dieses gleich sonst für einen Fehler zu halten pflegt *zc.*

30

## §. 27.

„Fünftens wollte ich wohl rathen, daß man auf einen guten Druck, auf weißes Papier und saubere Lettern sehen möge; allein das weiß jeder schon von sich selbst. Ich will also eine andre Regel geben, die wichtiger ist; diese nehmlich, man siehe sorgfältig alle 35

<sup>1</sup> noch alle Seiten [1764 ab]

methobische Bücher. Die besten sind diejenigen, welche frey und ohne Zwang geschrieben sind zc.

## §. 28.

„Endlich, welches ich gleich zuerst hätte erinnern sollen, halte  
5 besonders diejenigen für auserlesene Bücher, welche ohne Nahmen  
des Verfassers heraus kommen, und auch keinen Ort des Drucks an-  
geben, es müßte denn etwa eine Stadt in Utopien seyn. In solchen  
Büchern wirst du Schätze antreffen, weil sie meistens von witzigen  
und wahrheitsliebenden Männern kommen. Die Welt ist sehr un-  
10 dankbar, daß sie dergleichen Schriften verbieten, oder sie nicht frey  
verkaufen lassen will.

## §. 29.

„Solche Bücher, wie ich sie dir jetzt beschrieben habe, liebe und  
lies; alle die übrigen aber, Ausleger, Streitschriften, Compendia zc.  
15 brauche

Ad piper et quicquid chartis amicitur ineptis.

## §. 30.

„Ausdrücklich dir aber diejenigen Bücher zu nennen, welche du  
lesen mußt, will sich nicht thun lassen; weil ich dazu den Ort, wo  
20 du dich aufhältst, und sonst deine Umstände wissen müßte. Unter-  
dessen aber kannst du mit folgenden anfangen: mit Hugonis Grotii  
Büchern von der Wahrheit der Christlichen Religion, mit seinen Aus-  
legungen über das alte und neue Testament; mit Thomas Browns  
Religion des Arztes, (welches Buch Hugo besonders wegen seiner reinen  
25 Schreibart vielen anzupreisen pflegte) mit des Marcus Antonius de  
Dominis Republica Ecclesiastica; mit des Paräus Irenico;  
mit Gottfried Hottons Concordia Ecclesiastica, und was dir  
etwa sonst für welche in den holländischen Buchläden vorkommen.

## §. 31.

30 „Nun will ich noch einige gute Regeln beifügen, die dir durch  
dein ganzes Leben nützlich seyn können zc.

## §. 32.

I. „Verachte deinen Catechism,<sup>1</sup> und was du sonst in deiner  
Jugend gelernt hast. Allen diesen Bettel mußt du mit den Kinder-  
35 schuhen ablegen. zc.

<sup>1</sup> Catechisen, [1764. 1784] Catechismen, [Rachmann]

§. 33.

II. „Wage dich gleich an etwas großes; und das geringste, worüber du streitest, laß die Vorherbestimmung von Ewigkeit, die allgemeine Gnade, die Nothwendigkeit der guten Werke zur Seeligkeit, die Art und Weise, wie Christus im Abendmahl zugegen ist, und andere<sup>1</sup> solche Fragen seyn. Wann du gleich nichts davon verstehst, das schadet alles nichts.

§. 34.

III. „Von denen, die wichtige Aemter bey der Kirche oder im Staate bekleiden, glaube durchgängig, daß sie unwissend und dumm sind; denn es wäre ein Wunder, wenn Ansehen und Verstand zusammen seyn sollten. Wann du findest, daß sie auch nur in einer Kleinigkeit gefehlt haben, so schliesse weiter.

§. 35.

15

IV. „Gewöhne dich deine Meinung über alles zu sagen. Weg mit dem Pythagorischen Stillschweigen. Erst lehre andre, und alsdenn lerne selbst. Ueberall aber, in Wein- und Bierhäusern, suche die Unterredung auf theologische Dinge zu lenken.

§. 36.

20

V. „Gieb beständig Acht, wo du etwas zu widersprechen findest. Es sey dir deswegen erlaubt, den unwidersprechlichsten Grund des Christenthums anzutasten; man bekömmet wenigstens dadurch eine grosse Meinung von dir zc.

§. 37.

25

VI. „Halte dich zu denjenigen, die von den obersten Geistlichen verachtet, und gedrückt werden. Es werden immer witzige und gelehrte Männer seyn, die man wegen ihrer Wahrheitsliebe verfolgt, und aus deren Umgange du vieles lernen kannst.

§. 38.

30

VII. „Auch aus den Reden des aller geringsten Menschen schäme dich nicht etwas zu lernen; und wenn es auch ein alt Weib wäre. zc.

§. 39.

VIII. „Wann du mit Männern, die gelehrt seyn wollen, von der Religion redest, und sie sagen dir etwas, was dir schwer und 35

<sup>1</sup> andre [1754 a]

dunkel scheint, so halte es für verdächtig. Alles was schwer ist, erkenne für Pöffen; und nur das, was du gleich fassen kannst, für Wahrheit.

## §. 40.

5 IX. „Der Hauptzweck aller deiner Unterredungen und Handlungen sey, die Sekten zu vereinigen, und Friede und Ruhe in der Kirche herzustellen. Die Theologen selbst sind viel zu eigennützig, halbstarrig und zänktisch, als daß sie sich damit beschäftigen sollten. 2c.

## §. 41.

10 X. „Bei Streitunterredungen suche beständig auf eine neue Art zu antworten. Mit dem Antworten selbst aber, sey ja recht fertig. Jedes große Genie redet alles aus dem Stegreife. In theologischen Sachen besonders, sind oft die ersten Gedanken besser als die letztern. 2c.

## §. 42.

15 XI. „Die Streitigkeiten, welche unter den Sekten obwalten, mache so geringe als möglich; denn sie sind es, die der Vereinigung am meisten im Wege stehen. Oft sind es nur Wortstreite, und der ganze Fehler ist der, daß beyde Partheyen einander nicht verstehen.  
20 Ueberhaupt wird dir hier der Unterschied zwischen Glaubensartikeln, die zur Seeligkeit unumgänglich nöthig sind, und denen, die es nicht sind, sehr wohl zu Statten kommen.

## §. 43.

25 XII. „Wann du von den verschiednen<sup>1</sup> Sekten sprichst, so drücke dich allezeit bescheiden aus. Die Bescheidenheit ist die erste Tugend eines Jüngers der großen und allgemeinen Religion. Mische daher sein oft in deine Reden die Wörter, wenn, vielleicht, es scheint,<sup>2</sup> ich halte, meistentheils, kaum, ohne Zweifel.  
30 Sage zum Exempel: wenn irgend ein Glaubensbekenntniß nach allen Vorschriften der Frömmigkeit und Heiligkeit abgefaßt ist, so ist es wohl das Augspurgische; die Photinianer sind des christlichen Namens kaum würdig; die Calvinisten scheinen aus Begierde, die göttliche Gnade groß zu machen, den unbedingten Katholischen  
35 schluß aufgebracht zu haben; dem ehrlichen Hugo Gro-

<sup>1</sup> verschiednenen [1784]<sup>2</sup> es scheint, [1754 a]



tius ist hier etwas menschliches zugestossen, zc. Aber ganz anders mußt du von denjenigen reden, die mit deinen besondern Meinungen nicht überein kommen wollen.

§. 44.

XIII. „Gieb dich bey Streitunterredungen niemals überwunden. Wenn dein Gegner scharfsinniger ist, und dich mit Schlüssen eintreiben will, so halte immer einen Einfall in Bereitschaft, den du diesem Schulfuchse in den Bart werfen kannst. Allenfalls kannst du ihm auch sagen, daß er dich nicht verstehe, und daß er selbst nicht wisse, was er wolle? 5 10

§. 45.

XIV. „Bey allen Streitfragen fange ganz von vorne an. Setze nichts voraus. — — — (Doch ich will diesen Paragraphen nicht weiter ausziehen; ich werde ihn unten ganz eintücken müssen, weil die von dem Herrn Bogt angezogene Stelle daraus genommen ist.) 15

§. 46.

XV. „Rühme dich oft deiner heiligen Betrachtungen, deiner Geduld, deiner Demuth, und deiner andern dir verliehenen Gnadengaben. Thue aber, als wenn du hierbey nicht deine, sondern Gottes 20 Ehre suchtest.

§. 47.

XVI. „Lebe so, als wenn dich diese Zeiten ganz und gar nichts angingen. Entweder siehe beständig auf das vergangne; oder spare dich bessern Zeiten. Die Berge werden bald etwas gebähren, 25 und alsdenn<sup>1</sup> wird eine grosse<sup>2</sup> Veränderung entstehen.

§. 48.

XVII. „Was dir in der Nähe ist, verachte. Bücher und Menschen aus deiner Gegend müssen dir eckeln. Nur das ausländische muß dich ergötzen. zc. 30

§. 49.

XVIII. „Wenn du auf diese Art in deiner Religion zugenommen hast, so sinne endlich einmal darauf, wie die ganze Hierarchie der Kirche abgeschafft werden könne. Die Geistlichen kosten der Republik jährlich sehr grosse Summen; ein Erzbischof verzehrt 35

<sup>1</sup> alsdann [1754 ab]

<sup>2</sup> sehr grosse [1754]

in einem Monate mehr, als ein andrer Vornehmer in einem Jahre. Von was für einer Last würde der Staat nicht befreyt seyn, wenn er diese Kosten ersparen könnte?

## §. 50.

5 XIX. „Endlich wann du dich in deinen Glaubensartikeln fest gesetzt hast, so fange auch an, dich um den Zustand deiner politischen  
 10 Obrigkeit zu bekümmern. Lebst du in einer Monarchie, so untersuche, was dein Monarch für Recht habe, über freye Leute zu herrschen? Ob es erlaubt sey, daß einer über alle gebiethe? Kanst du auch andre mit dazu aufmuntern, daß sie gleiche Untersuchungen mit dir anstellen, so ist es desto besser zc.

## §. 51.

15 XX. „Um aber von deiner Obrigkeit ein richtiges Urtheil fällen zu können, wirst du sehr wohl thun, wann du von allen<sup>1</sup> ihren Mängeln und Fehlern Nachricht einzuziehen suchst, welche du am besten durch ihre Mägde, oder andre Bottschaftsträgerinnen bekommen kannst zc.

## §. 52.

20 „Mit diesen und dergleichen Untersuchungen bringe deine Jugend hin; und sey nicht so unsinnig sie bis auf das Alter zu versparen zc.

## §. 53.

25 „Hier will ich aufhören, und ein mehreres deiner eignen Klugheit überlassen. Vielleicht erkläre ich mich zu einer andern Zeit weitläufiger, besonders wann ich erfahren sollte, daß dieses nicht übel aufgenommen worden.“

\* \* \*

30 Noch ist es einige Augenblicke zu zeitig, meine Leser zu fragen, was sie wohl gelesen haben? Es ist vorher noch ein kleiner Anhang übrig, den ich ihnen gleichfalls mittheilen muß. Er bestehet, wie schon gesagt, aus einem kurzen Gedichte und aus einer Stelle des Augustinus. Das erste ist Manuctio ad Epicureismum überschrieben und lautet von Wort zu Wort so:

Vitam quae faciunt suis beatam  
 Porcis, haec Epicurus ille tradit:

<sup>1</sup> alle [1754 ab]

Ne spectes hominum Deive mentem;  
 Non est qui regat atque<sup>1</sup> curet orbem;  
 Spem vitae bene rideas futurae,  
 Quamvis mens ratioque sana monstrent.  
 Te soli tibi finge procreatum, 5  
 Certus cuncta tuo esse nata ventri;  
 Silenus placeat nihilque malis.  
 Vivas ut tua sus tuusque porcus;  
 Et tandem moriari porcus et sus. 10  
 Sic, sic itur ad insulas beatas,  
 Aeterno quibus igne carcer ardet,  
 Et tales coquit ustulatque porcos.  
 Tunc malles, Epicure, non fuisse.  
 Sed sero venient eae querelae;  
 Et disces aliud fuisse quiddam, 15  
 Quam quod riseris hic inane numen.

Diese Verse sind die besten nicht; und sie würden schwerlich hier stehen, wann ich sie gemacht hätte. — — Endlich folgt auch die Stelle des Kirchenvaters: *Utile est libros a pluribus fieri diverso stylo, non diversa fide, etiam de quaestionibus iisdem, ut ad plurimos res ipsa, quae orthodoxe tractatur, pervenire possit.* — —

Ho! ho! wird man mir nunmehr entgegen rufen, diese Stelle war wohl noch nöthig, uns recht mit der Nase darauf zu stoßen, daß der ganze Bettel eine Satyre sey? Die Wendung darinne ist gleichwohl weder neu noch selten! Der Verfasser sagt überall das Gegentheil von dem, was er sagen will; und sagt es oft mit so dürren Worten, daß man sehr dumm seyn muß, wenn man seine Meinung nicht fassen will.

Und das urtheile ich auch. Ich will denjenigen sehen, der mir das geringste anstößige oder gottlose darinne zeigt; sobald er dasjenige verneinet, was unser Spötter bejahet, und dasjenige bejahet, was er verneinet. Doch auch dieses ist nicht einmal nöthig; man nehme alles nach den Worten an; man gehe von dem eigentlichen Verstande derselben, nirgends ab: was ist es nun mehr? Hat nicht ein Religiosus ineptus sollen geschildert werden? Was hat man dazu für andre Züge wehlen können?

<sup>1</sup> atque [Originaldruck des Ineptus Religiosus] et [1754. 1784]

Um die Ironie überall noch besser einzusehen, darf man sich nur an die Streitigkeiten erinnern, welche besonders um die Mitte des vorigen Jahrhunderts die Lutherische Kirche zerrütteten. Eine der vornehmsten war die Syncretistische, oder diejenige welche die Helmstädter Gottesgelehrten, und besonders der ältere Calixtus erregten. Um das Jahr 1652. war sie eben sehr heftig geworden, und sie ist es, gegen die unser Verfasser die meisten und schärfsten Pfeile losdrückt. Man sehe besonders auf den zwey und vierzigsten und drey und vierzigsten Paragraphum, und überhaupt auf alle zurück, wo er von den verschiedenen Sekten, von der Bescheidenheit, die man gegen sie brauchen müsse, und von ihrem Unterscheide, der nichts weniger als wesentlich sey, redet.

Auch auf die damaligen Unionsbemühungen, welche mit jener Streitigkeit, eine Art von Verwandtschaft haben, zielt er. Ich berufe mich deswegen besonders auf den 25sten Paragraphum, wo er von der Verträglichkeit spricht, und auf den 30sten, wo er fast lauter Bücher anpreiset, die auf die Wiedervereinigung der christlichen Religion bringen. Was er aber daselbst von des Thomas Browns Religion des Arztes sagt, ist mir beynahe ein wenig verdächtig. Quem Hugo ex puritate dictionis multis solitus commendare, sind seine Worte. Gleichwohl ist das Werk eigentlich englisch geschrieben; und die lateinische Uebersetzung, wenn ich mich recht erinnere, ist erst herausgekommen, als Grotius schon todt war.

Ferner scheint mir der ganze 21ste Paragraph,<sup>1</sup> und wo er sonst noch der Scholastischen Philosophie gedenkt, auf die Streitigkeiten zu gehen, welche der Helmstädtische Superintendent D. Hoffmann anspann, der sich durch seinen Haß gegen die Weltweisheit ungemein lächerlich machte.

Desgleichen sticht er die Anwendung der Cartesischen Philosophie in der Gottesgelahrtheit offenbahr, in dem 17ten Paragraph,<sup>2</sup> an. De omnibus articulis fidei, deque omnibus doctrinis morum fac semel in vita dubites.

Endlich besinne man sich noch auf die Schwärmereyen des erleuchteten Schusters von Görlitz, welcher ohne Wissenschaft und Gelehrsamkeit, durch seinen bloßen Unsinn, das Haupt einer Sekte und

<sup>1</sup> Paragraphus, [1764]<sup>2</sup> Paragrapho, [1764]

der Theosoph Deutschlands zu werden, das Glück hatte. Auch auf diesen und seine Anhänger wird sich vieles nicht übel deuten lassen, so daß man, wenn man noch wenig andre Anwendungen auf die Wiedertäufer, und auf die starken Geister damaliger Zeit, macht, wenig in den Wind gesagtes finden wird.

5

Ich will die Auswicklung aller dieser kleinen Umstände dem Leser selbst überlassen, und mich begnügen, ihn nur mit dem Finger darauf gewiesen zu haben. Er wird durchgängig, nach einer kleinen Uebersetzung finden, daß wenn eine Satyre in der Welt, orthodox abgefaßt worden; so sey es gewiß diese, welche der Herr Pastor Vogt als 10 böse und gottlos ansieht.

Doch ein jeder hat seine eigene Art zu denken; und es könnte wohl seyn, daß dieser Gelehrte vollkommen nach seiner Empfindung geschrieben habe. Es ist nicht allen gegeben, Scherz zu verstehen; besonders wenn er auf etwas fällt, woran unsere Eigenliebe Theil nimmt. 15 Ich würde ihm daher sein blosses Urtheil nicht verdenken, wann er es dabey hätte wollen bewenden lassen. Allein, daß er unre Beystimmung durch Verfälschungen erzwingen will, das verdenke ich ihm sehr.

Und dieses ist der zweite Punkt, den ich erweisen muß. Man sehe also in dem vorhergehenden die Worte nach, die er aus dem 45 Paragraph<sup>1</sup> des Religiosi Inepti will genommen haben. Es waren folgende: Omnes Quaestiones et Controversias ab ovo, quod dicitur, semper incipito. Nihil suppone; semper quaeras: an Christus fuerit in rerum natura. Gesezt einen Augenblick, diese Anführung hätte ihre vollkommene Richtigkeit; was nun? Die ganze 25 Schrift, wie wir gesehen haben, ist eine Ironie, und also auch diese Zeilen! Als eine solche aber, sind sie die unschuldigten von der Welt, und ich kann auf keine Weise einsehen, wie sie den bösen Sinn des Verfassers verrathen können. Herr Vogt<sup>2</sup> wird ihm doch nicht Schuld geben wollen, als habe er gezeifelt, ob jemals ein Christus in der 30 Welt gewesen sey? Und bey nahe kann er ihm nichts anders damit Schuld geben.

Wie also, wenn ich ihm mit ausdrücklichen Worten in eben dieser Stelle grade das Gegentheil zeigte? Und nichts ist leichter; denn ich darf sie nur hersehen, so wie sie eigentlich in dem Originale, 35

<sup>1</sup> Paragrapho [1764]<sup>2</sup> Der Herr Vogt [1754]

das ich vor mir habe, lautet. Es heißt aber daselbst nicht schlecht weg: nihil suppone; sondern es heißt: nihil AB ALIIS PROBATUM AUT DECISUM suppone. Hier ist der ganze Paragraph,<sup>1</sup> den ich oben nur mit wenig Sylben angeführt habe:

5

§. 45.

XIV. Omnes quaestiones et controversias ab ovo, quod dicitur, semper incipito. Nihil *ab aliis probatum aut decisum* suppone. Semper quaeras: utrum etiam sint angeli seu spiritus? An Christus fuerit in rerum natura? An diluvium Mosaicum fuerit  
 10 universale et similia. Neque opus est, ut tamdiu expectes, donec necessitate quadam eo perducaris, sed ultro te torque et quam studiosissime labora, ut dubia et disputabilia quaedam habeas. Quaestiones etiam tales amato: unde scire possum veram esse scripturae interpretationem, quam Pastor meus proponit? quo  
 15 indicio constat Lutheranam religionem congruam esse verbo Dei, quum id Photiniani etiam jactent?

Nun muß ich aber in allem Ernste fragen, warum Herr<sup>2</sup> Pastor Bogt das *ab aliis probatum aut decisum* an einem Orte weggelassen hat, wo der ganze Verstand davon abhängt? Daß er aber hier davon  
 20 abhängt, wird niemand leugnen. Es ist zwar wahr, will der ungenannte Verfasser sagen, andre haben es längst ausgemacht und bewiesen, daß es Geister giebt, daß Christus in der Welt gewesen ist; aber gleichwohl, was gehen dich, der du klüger als die ganze Welt mußst seyn wollen, was gehen dich, sage ich, andre an? Deine Fragen  
 25 sind zu Millionemalen beantwortet worden; doch was schadet das? Du kannst sie schon noch einmal aufwerfen, und dir dadurch das Ansehen eines Geistes geben, der bis auf den Grund der Sachen dringet. — Wer ist so einfältig, diese Sprache nicht zu verstehen? Und wer sieht nicht, daß die ganze Stärke des Spottes auf dem *ab aliis probatum aut decisum* beruhet? So bald dieses weg ist, so bald scheint  
 30 alles, besonders wenn es auffer dem Zusammenhange genommen wird, wo nicht im vollen Ernste, wenigstens in einer sehr plumpen Fronte gesagt zu seyn.

Ich habe schon hin und her auf einige Entschuldigungen für Herrn  
 35 Bogt<sup>3</sup> gedacht. Wie gerne wollte ich annehmen, daß er die Schrift

<sup>1</sup> Paragraphus, [1764]<sup>2</sup> der Herr [1764]<sup>3</sup> für den Herrn Bogt [1764]

niemals selbst gesehen, und daß ihm ein unachtsamer Freund die Stelle daraus mitgetheilet<sup>1</sup> habe; doch hierwieder ist sein eignes Bekentniß. Wie gerne wollte ich ferner vermuthen, daß er vielleicht einen andern veränderten Abdruck gebraucht habe, wann ich nur den geringsten Grund hätte, zu glauben, daß ein solcher in der Welt sey? 5

Wenn es ihm daher gefallen sollte, sich etwa in einer neuen Ausgabe seines Verzeichnisses hierüber zu erklären, so wollte ich wohl wünschen, daß er seine Vermuthungen beyfügen möge, wer sich etwa unter die Buchstaben M. J. S. könne versteckt haben? Raum darf ich es wagen, die meinigen vorzulegen, weil ich es ganz gerne gestehe, 10 daß sie auf ziemlich schwachen Gründen ruhen. Anfangs nehmlich, da ich die Schrift selbst noch nicht gesehen hatte, gingen meine Gedanken auf den Johann Steller, welcher sich durch die Vertheidigung des Pilatus berüchtigt gemacht hat. Nach der Zeit aber bin ich auf den Josua Schwarz gefallen, welcher zuletzt Schlegwig Hollsteinischer 15 Generalsuperintendent war. Er war in seiner Jugend ziemlich gereiset, und konnte also Rezer und Schwärmer genug<sup>2</sup> gekannt haben, um Lust zu bekommen, ihre Thorheiten nach dem Leben zu schildern. Was dieser Muthmassung noch das meiste Gewicht geben mußte, wäre der Haß, den er beständig gegen die Syncretisten geäußert hat. Er mußte 20 ihrentwegen so gar sein Vaterland verlassen, welche Verdrüßlichkeit ihm um die Jahre einige sechzig, begegnete. Doch ich sage es noch einmal, diese Wahrscheinlichkeiten sind zu klein, als daß man darauf bauen könnte.

Man wird oben ohne Zweifel bemerkt haben, daß Herr Vogt 25 den dritten Theil der Hamburgischen vermischten Bibliothek anführet. Wann man sich die Mühe nehmen will, die Stelle nachzusehen, so wird man finden, daß daselbst Herr Harenberg unter den Merkwürdigkeiten seiner Westphälischen Reise, gleichfalls des inepti Religiosi gedenkt. Das Exemplar, welches er davon durchlauffen, ist eben das- 30 selbe, welches Herr Vogt gebraucht hat. Allein wie verschieden sind die Urtheile beyder Gelehrten. Herr Harenberg trifft viel näher zum Zwecke, und ich bin durchgängig mit ihm einig, nur darinne nicht, daß er vorgiebt, man könne es nicht so leicht errathen, ob der Schriftsteller im Ernste, oder nur Spottweise dem Leser so viel heillose Lehren vor- 35

<sup>1</sup> mitgetheilt [1764 ab]

<sup>2</sup> genung [1764 a]

halte. — — Hat er etwa bey jedem Paragraph<sup>1</sup> hinzusetzen sollen: aber merkt's ihr Leute, daß ich mich nur der Ironie bediene? Das sind schlechte Satyren, über die man es ausdrücklich schreiben muß, daß es Satyren seyn sollen.

5 Es taugt, sollte ich meinen, überhaupt nicht viel, wenn man die gefährlichen Bücher ohne Noth vermehret. Es wäre besser, wenn man sie so viel als möglich verringerte; welches dadurch am ersten geschehen kann, wenn man jedes nach seiner Absicht beurtheilt, und sich begnügen läßt, ein nichtswürdiges Buch ein nichtswürdiges zu nennen,  
10 ohne es zu einem gottlosen zu machen.

Diese Regel der Klugheit scheinen nur die wenigsten unserer Bücherkennner zu beobachten. Da sie gewohnt sind, den Werth ihrer Entdeckungen, nach den Graden der Seltenheit eines Werks abzumessen, so werden sie nur gar zu oft von einer kleinen Ruhmsucht verleitet,  
15 diese durch Uebertreibung zu erhöh<sup>2</sup>, und den Inhalt wenigstens atheistisch zu machen. So ist es zum Exempel mit den Werken des Bruscamille ergangen, wider die Herr Keimann nach seiner Art auf der 392. Seite der Historiae universalis Atheism. sehr fürchterlich declamirt. Herr Vogt hat in seinem Verzeichnisse dessen  
20 eigne Worte beygehalten, und beyden sind sie liber aeternis tenebris dignus. Ich habe eine neuere Ausgabe davon, welche 1668.<sup>3</sup> in Paris in Duodez gedruckt worden. Es ist wahr, man findet nichts als Pöffen darinne; weiter aber auch nichts, als Pöffen. Bruscamille selbst  
25 alle in seinen Werken enthaltene Stücke sind entweder an die Zuschauer, vor oder nach den Schauspielen, gerichtet, oder es sind Tiraden, wie man sie auf der französischen Bühne zu nennen pflegt. Herr Keimann irrt sich daher sehr, wenn er vermuthet, daß Kabela is vielleicht der eigentliche Verfasser sey. Die Schreibart ist viel neuer, als die Schreib-  
30 art dieses französischen Lucians — —

Doch ich muß nur aufhören, ehe mich die Lust zu Ausschweifungen mehr Beyspiele vorzulegen, verleitet.

<sup>1</sup> Paragrapho [1764]

<sup>2</sup> durch Uebertreibungen zu erhöh<sup>en</sup>, [1764 a]

<sup>3</sup> 1669. [1764 b]



## Rettung des Cochläus aber nur in einer Kleinigkeit.

Ich gestehe es ganz gerne, daß Cochläus ein Mann ist, an den ein ehrlicher Lutheraner nicht ohne Abscheu denken kan. Er hat sich gegen unsern Vater der gereinigtern Lehre, nicht als einen wahrheitliebenden Gegner, sondern als einen unsinnigen Lästler,<sup>1</sup> erwiesen; er hat von 1521 bis 1550 fast kein Jahr verstreichen lassen, ohne eine Schmähschrift wider ihn an den Tag<sup>2</sup> zu bringen, welche alle von den römischen Glaubensgenossen als Evangelia aufgenommen wurden; Verfälschungen, Lügen, Schimpfworte, Flüche waren seine einzigen 10 Waffen, welche der Aberglaube heiligte, so ungerecht sie auch waren. Ich habe daher lange Zeit bey mir angestanden, ob er wohl etwas bekres verdiene, als daß man mit Gegenverleumdungen wider ihn verfare. Man würde ihm, wenn man es auch noch so arg machte, dennoch nicht so viel Unrecht thun können, als er Luthern gethan hat. 15

Doch endlich überlegte ich auch auf der andern Seite, daß man dadurch, so gut als er, einen Mangel an Gründen, die keines falschen Zusatzes benöthiget sind, verrathen würde; daß durch eine ungezwungene<sup>3</sup> Aufrichtigkeit sich sein Ansehen sicherer<sup>4</sup> untergraben liesse, als durch ihm abgelernte Ränke; und kurz, daß man auch dem Teufel nicht zu viel 20 thun müsse. Dieser Ueberlegung habe ich es also zuzuschreiben, daß ich mich folgendes aufzusetzen habe überwinden können.

Unter den Vorwürfen, welche die Katholiken uns wegen der Reformation zu machen pflegen, ist derjenige keiner von den geringsten, den sie von den vorgeblichen veranlassenden Ursachen hernehmen. Dieses 25 Werk, sagen sie, ward ganz und gar nicht aus einem heiligen Eifer angefangen; der Neid war die Triebfeder. Es verdroß Luthern, daß man seinem Orden den Ablasskrahm entzogen, und ihn den Dominikanern gegeben hatte.

Es haben verschiedene<sup>5</sup> Gelehrte unsrer Kirche diese Beschuldi- 30 gung hinlänglich beantwortet. Hunnius, Seckendorf, Möller

<sup>1</sup> Lästlerer, [1784]

<sup>2</sup> an Tag [1764 a] am Tag [1764 bc]

<sup>3</sup> ungezwungene [1764 a]

<sup>4</sup> sicher

[1764 bc] sicherer [1784]

<sup>5</sup> verschiedne [1764 a. 1784]

scheinen alles gesagt zu haben, was man darauf sagen kann. Weil sie es aber nur mit wenig Worten gethan haben, so hat es der Herr D. Kraft vor einiger Zeit für werth gehalten, sich umständlicher darüber einzulassen. Er vertheidigte daher, im Jahr 1749, als er  
 5 sich noch in Göttingen befand, eine Streitschrift de Luthero contra indulgentiarum nundinationes haud quaquam per invidiam disputante. Diese Arbeit ward sehr wohl aufgenommen, so gar, daß man auch einige Jahre darauf eine freye Uebersetzung, unter dem Titel die gerettete Ehre des seel. D. Martin Luthers, davon  
 10 besorgte. Man kann ihr auch in der That, wenn man billig seyn will, ihr Lob nicht entziehen; das Hauptwerk was er beweisen wollen, hat er glücklich bewiesen, und nur über einen einzigen Umstand dabey, habe ich meine Anmerkung zu machen. Herr<sup>1</sup> D. Kraft will nehmlich, daß Cochläus der aller erste Erfinder obgedachter Verläumdung sey, und daß  
 15 vor ihm auch Luthers allerärgsten Feinde nicht daran gedacht hätten.

Wir wollen seine eigne Worte hören, die ich aus dem 14ten Paragraph<sup>2</sup> der deutschen Uebersetzung nehme. „Wir setzen aber, heißt es daselbst, den allgemeinen Grund voraus, welcher allerdings ein „großes Gewicht hat, daß alle Schriftsteller, welche zu Luthers Zeiten  
 20 „gelebt, nicht ein Wort von dieser Zunöthigung gedacht haben. Es „ist nicht einmal nöthig, daß wir uns auf die berühmten Männer, „welche sich eine allgemeine Hochachtung erworben haben, beziehen, „nehmlich den Schleidan, Thuan, Guicciardini; oder daß „wir diejenigen anführen, welche sich noch ziemlich unpartheyisch und  
 25 „aufrichtig bewiesen, nehmlich den Jovius, Alphonfus a Castro, „Ferron, Surius &c. als die insgesamt Luthers Aufstand aus „andern Quellen herleiten, und von dieser Unschuldigung nichts wissen; „sondern wir wollen uns, ohne alles Bedenken, auf die Schriften der „giftigsten Feinde Luthers berufen, welche den möglichsten Fleiß an-  
 30 „gewandt, alles mit vieler Bitterkeit zu sammeln und drucken zu lassen, „was ihre Raserey wider ihn Verdächtiges und Lächerliches nur aus- „sinnen können. Es ist dieser Umstand wahrhaftig nicht obenhin an- „zusehen, daß unter allen diesen Vorsehern, welche vom Jahr<sup>3</sup> 1517 „bis an den Tod Luthers 1546, ihm mündlich und schriftlich einen  
 35 „Rang abzulaufen gesucht, auch nicht einmal in dem ersten Treffen,

<sup>1</sup> Der Herr [1764]<sup>2</sup> Paragrapho [1764]<sup>3</sup> Jahre [1784]

„als von dem Abfaß allein, und von den Ursachen des angefangenen<sup>1</sup>  
 „Streits eigentlich die Rede war, nicht ein einziger fo unverfchämte  
 „gewefen, daß er diefen Bewegungsgrund angegeben, und Luthern  
 „eines folchen Neides befchuldiget hätte, dergleichen ihm nach der Zeit zur  
 „Laft gelegt worden. — Cochläus felbft, der unglückliche Erfinder 5  
 „dieser Fabel, hat in den Schriften, die er dem noch lebenden Luther  
 „entgegen gefetzt, davon nicht einmal gelaßt; fondern ift erft, (§. 4.) nach  
 „deffen Tode, in dem Verzeichniffe der Thaten und Schriften  
 „Martin Luthers in Sachfen, damit hervor gerückt zc.“

In diefer Stelle alfo, welche dem Herrn D. Kraft einer von 10  
 den allgemeinen Beweisgründen ift, warum die Befchuldigung, daß  
 Luther die Reformation aus Neid angefangen, erdichtet fey; behauptet  
 er mit ausdrücklichen Worten, I. daß Cochläus, und folglich ein  
 Mann ohne Treu und Glaube, fie zuerft vorgebracht habe, und daß  
 II. in den Jahren von 1517 bis 1546 von keinem Menschen jemals 15  
 fey daran gedacht worden.

Doch beides, mit Erlaubniß des Herrn Doktors,<sup>2</sup> ift falſch. Ich  
 kenne ein Zeugniß, welches ſich von einem andern, als vom Cochläus,<sup>3</sup>  
 herſchreibt, und gleich in den erften Jahren ift abgelegt worden. Hier  
 ift es: Habes primam, ſagt mein Schriftſteller, nachdem er den Ur- 20  
 ſprung der Lutheriſchen Unruhen erzehlt, hujus Tragoediae scenam,  
 quam Monachorum odiis debemus. Dum enim Augustinensis in-  
 videt Dominicano, et Dominicanus viciffim Augustinensi, atque  
 hi etiam Franciscanis, quid quaeso poterimus praeter gravissima  
 diſſidia sperare? 25

Wirft dieſe Stelle, wenn anders die Umſtände wahr ſind, die ich  
 davon vorgegeben habe, nicht alles, was Herr Kraft in den vorigen  
 behauptet hat, auf einmal über den Haufen? Ich ſollte es meinen.

Allein ift es auch ganz gewiß, daß Cochläus nicht Urheber  
 davon ift? Ganz gewiß. Ihr Urheber ift Alphonſus Baldeſius. 30  
 Iſt es auch ganz gewiß, daß ſie in den Jahren von 1517 bis 1546.  
 geſchrieben worden? Auch dieſes ift ganz gewiß. Sie ward den  
 31. Auguſt 1520 geſchrieben.

Wer ift denn aber dieſer Alphonſus Baldeſius? — —  
 Ich will es ganz gerne glauben, daß ich auch denen, die in der Refor- 35

<sup>1</sup> angefangnen [1754 ab. 1784]<sup>2</sup> Doktors, [1754. 1784]<sup>3</sup> von Cochläo, [1754]

mationsgeschichte noch sowohl bewandert sind, einen ganz unbekanntem Namen genennt habe. Einen Johann Baldesius, der in Neapolis den ersten Saamen des Lutherthums ausgestreuet hat, werden sie wohl kennen; allein von einem Alphonsus dieses Namens, ist überall das  
5 tiefste Stillschweigen.

Ich muß daher alles mittheilen, was ich von ihm weiß. — Alphonsus Baldesius war *magnae spei juvenis*, er war ferner ein Sohn Ferdinandi de Valdes, Rectoris Conchensis, und hat an den Peter Martyr, nicht Vermilium, sondern Anglerium, aus Holland  
10 und Deutschland verschiedene<sup>1</sup> Briefe geschrieben. — Das sind sehr dunkle und unzulängliche Nachrichten, wird man sagen; es ist wahr; allein kann ich sie besser geben, als ich sie habe? Ich habe es nicht einmal gewagt, sie deutsch zu übersetzen, aus Furcht, auch nur mit dem allergeringsten Worte von ihrem eigentlichen Verstande abzuweichen.

15 Meinen Wehrmann aber wird man ohne Zweifel daraus errathen können. Es ist der nur gedachte Peter Martyr. Dieser Gelehrte war ein geborner Manländer aus Anghiera, verließ sein Vaterland, und begab sich nach Spanien, wo er bey dem König Ferdinand sehr ansehnliche Ehrenstellen bekleidete. Seine Schriften sind bekannt, ob  
20 sie gleich fast alle unter die seltenen gehören. Besonders werden seine Briefe, wegen der ganz besondern darinne enthaltenen Nachrichten, sehr hoch geschätzt.<sup>2</sup> Sie sind das erstemal im Jahre 1530 zu Complut in Folio gedruckt, und von den Elzeviren im Jahr<sup>3</sup> 1670 zu Amsterdam, in eben demselben Formate, nachgedruckt worden; doch hat man  
25 nur sehr wenige Exemplare davon abgezogen, so daß sie dieser neuen Auflage ohngeachtet, gleichwohl noch ein sehr rares Buch bleiben. Sie sind in 38 Bücher abgetheilt, und die Briefe, deren Zahl sich auf 813 beläuft, gehen vom Jahre 1488 bis auf 1525.

In dem sechshundert und neun und achtzigsten dieser Briefe nun,  
30 desgleichen in dem sieben hundert und zwey und zwanzigsten, theilet Martyr zwey Schreiben mit, die er von dem gedachten Alphonsus Baldesius erhalten hatte. Beyde betreffen das Reformationswerk; der erste ist aus Brüssel den 31. August 1520, und der zweyte aus Worms den 15. May 1521. datirt. Aus jenem ist die oben angeführte  
35 Stelle, welche alle erforderliche Eigenschaften hat, Herrn Doktor Krafts

<sup>1</sup> verschiedene [1754 ab]<sup>2</sup> geschätzt. [1754 ab]<sup>3</sup> Jahre [1784]

Vorgeben<sup>1</sup> zu vernichten. Man kann sie, wenn man mir nicht trauet, auf der 381ten Seite der zweyten angeführten Ausgabe, selbst nachsehen. Ich finde von diesem Valdesius noch einen dritten Brief in dem 699ten eingerückt, allein er betrifft ganz etwas anders, die Krönung Carls nehmlich zum römischen Könige, bey welcher er zu Nachen gegenwärtig gewesen war. 5

Es verlohnet sich ohne Zweifel der Mühe, daß ich von den erstern Briefen etwas umständlicher rede, besonders da sie so wenig bekannt geworden sind. Ich wüßte nicht einen einzigen Schriftsteller, der sich mit der Reformationsgeschichte abgegeben hätte, und ihrer gedächte. 10 Unterdessen hätten sie es doch nur allzuwohl verdient, weil sie in der That mit vieler Unpartheylichkeit geschrieben zu seyn scheinen. Ich hoffe, daß eine Art von Uebersetzung derselben, dem Leser angenehm seyn wird, damit er sich um so viel mehr daraus überzeugen könne, ob die von mir angeführte Stelle auch in der That dasjenige beweise, was sie beweisen solle. 15 Der Eingang, den Martyr dem ersten Briefe vorschickt, ist folgender: *Petrus Martyr<sup>2</sup> A. M. Marchionibus discipulis. Quae in regnis geruntur, vos non latent. Ex his quae ab exteris habemus, legite prodigium horrendum mihi ab Alphonso Valdesio, magnae spei juvene, cujus patrem Ferdinandum de Valdes, Rectorem Conchensem nostis, non minus fideliter quam ornate descriptum, cujus epistola sic habet.* Man sieht, daß diese Worte die Quelle meiner obigen Nachrichten sind. Der Leser mag es selbst untersuchen, was das Rector Conchensis sey, ob man einen Statthalter oder einem Schulrektor in Conches, oder was man sonst darunter 25 verstehen solle? Ich bekenne meine Unwissenheit ganz gerne. Was liegt endlich an diesem Umstande? Die Briefe selbst werden deswegen ihren Werth nicht verlieren. Hier sind sie:

### Der erste Brief

des Alphonfus Valdesius an den Peter Martyr. 30

„Du verlangst<sup>3</sup> von mir zu wissen, was die jüngst unter den Deutschen entstandene Sekte der Lutheraner für einen Ursprung habe,

<sup>1</sup> das Vorgeben des Hrn. D. Krafts [1754]      <sup>2</sup> Peter Martyr [1754. 1784; von Sachmann geändert; die Originalausgabe der Briefe hat nur die Anfangsbuchstaben P. M.]      <sup>3</sup> verlangt [1754 ab]

und wie sie ausgebreitet worden. Ich will dir alles, wo nicht zierlich, doch getreulich überschreiben, wie ich es von glaubwürdigen Personen erfahren habe. Du wirst, ohne Zweifel, gehört haben, daß der Pabst Julius II. dem Apostel Petro einen unglaublich prächtigen und grossen Tempel bauen zu lassen, angefangen habe. Er hielt es, vermuthlich, für unanständig, daß der Oberste der Apostel in einem niedrigen Tempel wohnen solle, besonders da aus allen Theilen der Welt, unzehliche Menschen der Religion wegen, daselbst einträfen. Er würde, nach seiner Großmuth, diesen Bau auch gewiß zu Stande gebracht haben, wenn ihn nicht, mitten in dem Laufe, der Tod aus der Zeitlichkeit abgefordert hätte. Leo der Xte folgte ihm auf dem Päpstlichen Stuhle, weil er aber nicht Geld genug hatte, einen solchen Aufwand zu bestreiten, so ließ er durch die ganze Christliche Welt denjenigen Ablass verkündigen, welche zum Baue dieses Tempels einige Bensteuer geben wollten. Er hoffte, daß er auf diese Art eine unsägliche Menge Geldes, besonders unter den Deutschen, welche die Römische Kirche mit einer ganz besondern Hochachtung verehrten, zusammen bringen werde. Doch wie nichts in der Welt so fest und beständig ist, daß nicht entweder durch die Gewalt der Zeit, oder durch die Bosheit der Menschen verfallen sollte, so konnten auch diese Ablassverkündigungen nicht davon ausgenommen bleiben, sondern sie wurden die Ursache, daß Deutschland, welches keiner andern Christlichen Nation an Frömmigkeit etwas nachgab, jezo von allen und jeden<sup>1</sup> darinne übertroffen wird<sup>2</sup>. Es sprang nehmlich in Wittenberg, einer Stadt in Sachsen, als ein gewisser Dominikaner predigte, und dem Volke den Ablass, woraus er selbst keinen geringen Vortheil zu ziehen trachtete, aufbringen wollte, ein Augustiner Mönch, mit Nahmen Martinus Luther hervor, welcher der Urheber dieser Tragödie ward, und vielleicht aus Neid gegen den Dominikaner, verschiedene Artikel im Druck ausgehen ließ, in welchen er behauptete, daß der Dominikaner mit seinem Ablasse viel weiter gehe, als ihm der Pabst erlaubt habe, oder auch erlauben könne. Der Dominikaner, als er diese Artikel gelesen hatte, gerieth wider den Augustiner in Wuth; die Mönche fingen nunmehr an, Theils mit Scheltworten, Theils mit Gründen, hitzig unter einander zu streiten; einige ver-

<sup>1</sup> jedem [1784]<sup>2</sup> loarb. [1754 be. 1784]

theidigten die Predigt, andre die Artikel, bis endlich (weil das Böse niemals Grenzen kennet) der Augustiner den päpstlichen Ablass ganz und gar zu verspotten wagte, und vorgab, er sey nicht so wohl zum Heile des<sup>1</sup> christlichen Volks, als vielmehr, um den Geiz der Priester zu sättigen erfunden worden. Dieses ist also der erste Auftritt dieser 5 Tragödie, die wir dem Hass der Mönche zu danken haben. Denn da der Augustiner auf den Dominikaner, der Dominikaner auf den Augustiner, und beyde auf die Franciscaner neidisch sind, was kann man sich anders als die allerheftigsten Uneinigkeiten versprechen? Nun kommen wir auf den zweyten Auftritt. Der Herzog von Sachsen, 10 Friedrich, hatte gehört, daß aus diesem Ablasse dem Cardinal und Erzbischofe zu Maynz, Albrecht<sup>2</sup>, seinem Collegen bey Erwehlung römischer Kayser, mit dem er aber über den Fuß gespannt war, viel Vortheil zufließen werde, so wie er mit dem Pabste deswegen eins geworden war. Da nun also der Herzog auf Gelegen- 15 heit dachte, dem von Maynz diesen Vortheil zu entrücken, so bediente er sich des Mönchs, der zu allem kühn und unverschämt genug war, und dem päpstlichen Ablasse schon den Krieg angekündigt hatte. Er ließ alles Geld, welches in seinen Ländern aus dem Ablasskrahme war gelöstet worden, den Commissarien<sup>3</sup> wegnehmen, und sagte: er 20 wolle selbst einen eignen Mann nach Rom schicken, welcher dieses Geld zu dem Baue der Heil. Petrikirche überbringen, und zusehen solle, was man für einen Gebrauch von dem übrigen Gelde, das von andern Seiten herbeygeschafft würde, in Rom mache. Der Pabst, 25 dem es zukömmt, die Freyheit der Kirche zu beschützen, und zu verhindern, daß kein weltlicher Fürst sich in dasjenige mische, was der päpstlichen Heiligkeit einzig und allein zustehet, ermahnte den Herzog zu verschiednen malen, Theils durch die höflichsten Briefe, Theils durch besondere Abgeordnete, daß er dem päpstlichen Stuhle diese 30 Beschimpfung nicht anthun, sondern das aufgefangene<sup>4</sup> Geld wieder heraus geben möchte.<sup>5</sup> Doch da der Herzog sich dessen halstarrig weigerte, und auf seiner Meinung blieb, so that ihn der Pabst in Bann. Der Augustiner wollte diese Gelegenheit, sich bey dem Herzoge

<sup>1</sup> des [fehlt 1754 c. 1784]<sup>2</sup> Albrecht, [1754]<sup>3</sup> Commissaren [1754 a]<sup>4</sup> aufgefangene

[1754 ab]

<sup>5</sup> möge. [1754]

einzuschmeicheln, nicht verjäumen, und behauptete mit vieler Frech-  
 heit, daß ein so unbilliger Spruch ganz und gar keine Kraft habe,  
 und daß der Pabst keinen unschuldiger Weise in den Bann thun  
 könne. Er fing hierauf an sehr viel Heftiges wider den römischen  
 5 Pabst und seine Anhänger auszustossen, welches alles gedruckt und  
 sehr geschwind in ganz Deutschland ausgebreitet wurde. Zugleich  
 ermahnte er den Herzog von Sachsen, sich durch diese Drohungen  
 von seinem einmal gefaßten Entschlusse nicht abbringen zu lassen.  
 Die Gemüther der Deutschen waren schon längst, durch die mehr als  
 10 heidnischen Sitten der Römer, aufgebracht worden, und hatten schon  
 heimlich das Joch des römischen Pabstes abzuschütteln gesucht. Daher  
 kam es denn, daß sobald Luthers Schriften öffentlich bekannt wurden,  
 sie bey allen einen ganz erstaunlichen Beyfall fanden. Die Deutschen  
 frohlockten, schimpften auf die Römischgesinnten, und verlangten, daß  
 15 ein allgemeines christliches Concilium gehalten werden solle, worinne<sup>1</sup>  
 man Luthers Lehren untersuchen, und eine andre Einrichtung in der  
 Kirche treffen könne. Und wollte Gott, daß dieses geschehen wäre!  
 Doch da der Pabst mit aller Gewalt sein Recht behaupten wollte,  
 da er sich für ein allgemeines Concilium fürchtete,<sup>2</sup> da er, die Wahr-  
 20 heit frey zu sagen, seinen privat Vortheil, welcher vielleicht dabey  
 Gefahr lauffen könnte, dem Heile der Christenheit vorzog, da er  
 Luthers Schriften, ohne Untersuchung vertilgen wollte; so schickte er  
 einen Legatum a Latere an den Kayser Maximilian, welcher es dahin  
 bringen sollte, daß Lutheru von dem Kayser und dem ganzen römischen  
 25 Reiche ein Stillschweigen auferlegt werde. Es wurden daher in  
 Augspurg Reichsversammlungen angestellt, auf welche Luther von dem  
 Kayser gefordert wurde. Er erschien also daselbst, fest entschlossen,  
 seine Schriften tapfer zu vertheidigen, und mit dem Cajetan<sup>3</sup> (so  
 hieß der Legate) sich in einen Streit darüber einzulassen. Cajetan<sup>3</sup>  
 30 sagte, man müsse den Mönch ganz und gar nicht anhören,  
 der so viel Lasterungen wider den römischen Pabst ge-  
 schrieben hätte. Allein die Reichsstände erwiederten: es würde  
 sehr unbillig seyn, wenn man ihn unverhört verdam-  
 men, oder zwingen wolle, diejenigen Schriften, die er  
 35 zu vertheidigen entschlossen wäre, ohne Ueberzeugung

<sup>1</sup> worinn [1784]<sup>2</sup> fürchte, [1754]<sup>3</sup> Cajetanus [1764]



zu wiederrufen. Wenn daher Cajetan, (der, wie du weißt, in der heil. Schrift selbst nicht unerfahren ist,) Luthern überzeugen könne, so wären sie und der Kayser bereit, ihn zu verurtheilen. Da Cajetan also sahe, daß er nichts ausrichten werde, wenn er sich nicht mit Luthern näher einlassen wollte; da er es auch wirklich verschiednemal versuchte, und sehr unglücklich damit war; so begab er sich, unverrichteter Sache, wieder fort. Luther aber, der mit größern Ehren wegging, als er war vorgelassen worden, triumphirte als ob er völlig den Sieg erfochten hätte. Weil er sich übrigens auf den Schutz des Herzogs von Sachsen verlassen konnte, so trieb ihn seine Hitze immer weiter und weiter, und er hörte nicht auf, beständig neue Lehren, die mit dem apostolischen Glauben streiten, in Druck ausgehen zu lassen. Da also der Pabst sahe, daß er es im guten nicht dahin bringen könne, daß man diesen lästernden Mönch zur verdienten Straffe zöge; da er sich befürchten mußte, daß das Gift, welches schon weit und breit um sich gegriffen hatte, noch mehr Schaden thun, und Luther auch rechtgläubige Männer auf seine Seite ziehen könne, so ließ er eine sehr heftige Bulle wider ihn und seine Anhänger ausgehen, und erklärte sie alle für Irrgläubige und Ketzer. Hierdurch ward Luther nicht so wohl aufgebracht, als völlig in Raserey gesetzt, und erklärte den Pabst selbst (welche Unverschämtheit!) für einen Irrgläubigen und Ketzer. Er gab unter andern ein Buch unter dem Titel de Captivitate babyloonica Ecclesiae heraus, und es ist unglaublich, mit was für Hänken er darinne die Lehrsätze und Anordnungen der Kirchenversammlungen und Päbste angreift. Er behauptet so gar, daß Johann Hus auf dem Concilio zu Costniz unschuldig sey verbrannt worden, und daß er alle seine Artikel, die man verdammt habe, als rechtgläubig vertheidigen wolle. Doch auch hieran ließ er sich nicht einmal begnügen, sondern verbrannte noch in Wittenberg alle Bücher des kanonischen Rechts, so viel er deren daselbst auf-treiben konnte, weil sie, nach seinem Vorgeben, die christliche Frömmigkeit verdorben hätten, und also bey Seite geschafft werden mußten. Nachdem sich das Gerüchte hiervon durch ganz Deutschland ausgebreitet, sind die Gemüther der Deutschen auf eine so unbeschreibliche Art wider den apostolischen Stuhl erbittert worden, daß wenn

der Pabst nicht die Klugheit, oder der Kayser nicht das Glück hat, mit einer allgemeinen Kirchenversammlung, dem Uebel abzuhelpfen, nur allzusehr zu besorgen steht, dieses Unheil werde noch so weit um sich greiffen, daß zuletzt ganz und gar kein Mittel darwieder  
 5 vorhanden seyn wird. — So viel habe ich dir vorjezt melden wollen. Nimm es geneigt auf, und lebe wohl. Brüssel, den 31 August. 1520.

### Zweyter Brief

des Alphonsus Valdesius an den Pater Marfr.

10 Den Ursprung der Lutherischen Sekte, und ihren Fortgang bis auf den heutigen Tag, habe ich dir aus Brüssel geschrieben. Vernimm nunmehr, was darauf gefolgt ist. Nachdem der Kayser in diese Stadt Worms, die Churfürsten des römischen Reichs und alle Stände zusammen berufen, hat er vor allen Dingen Luthers  
 15 Sache vorzunehmen verlangt, damit durch das Ansehen des ganzen Reichs, der Unsinn dieses Mannes endlich gebändiget, und andre ihm bezutreten abgehalten würden. Ob er dieses nun schon sehr eifrig getrieben, so hat er doch nichts weiter erlangen können, als daß Luther, unter kayserlichem sichern<sup>1</sup> Geleite nach Worms geruffen und  
 20 vorher gehört würde, ehe man etwas wider ihn beschliessen wolle. Sie behaupteten alle, daß es unbillig seyn würde, ihn unverhört zu verdammen, und daß es der Würde und Frömmigkeit des Kayseris zukomme, wenn Luther seine Irrthümer wiederruffe, das übrige, was er sonst, so gelehrt als christlich, geschrieben habe, zu unter-  
 25 suchen, und Deuschland von den Unterdrückungen und Beschwerden des päpstlichen Stuhles zu befreien. Da der Kayser sah,<sup>2</sup> daß er nichts weiter erlangen könne, so ließ er Luthern unter seinem sichern Geleite kommen, der sich auch vor ihm und allen Ständen des Reichs stellte. Er ward gefragt: ob er sich zu den Büchern,  
 30 die hier und da unter seinem Namen herum gingen, bekenne, und ob er das, was er darinne geschrieben habe, wiederrufen wolle, oder nicht? Er antwortete: er bekenne sich zu allen diesen Büchern; (deren Titel ihm auf sein Begehren vorgelesen wurden) und wolle es<sup>3</sup> weder

<sup>1</sup> sichern [1754 ab]

<sup>2</sup> sah, [1754]

<sup>3</sup> er [1754 bc. 1784]

jetzt noch jemals leugnen, daß er Verfaffer davon sey. Was aber den zweyten Punkt der an ihn geschenehen Frage anbelangte, ob er nehmlich das was er geschrieben habe wiederrufen wolle, so bat er, der Kayser möge ihm Bedenkzeit lassen, die ihm auch der Kayser bis auf den folgenden Tag verstattete. An diesem nun, wurde Martinus Lutherus abermals vor den Kayser, die Churfürsten und alle Reichsstände gefordert, und man verlangte von ihm, daß er auf den zweyten Theil der gestrigen Frage antworten solle. Hierauf hielt er eine lange und weitläufige Rede, Theils in lateinischer, Theils in deutscher Sprache, und beschloß endlich damit, daß er nichts, was in seinen Büchern enthalten sey, wiederrufen könne, wenn man ihm nicht aus der Lehre des Evangelii und aus dem alten oder neuen Testamente zeigen könne, daß er geirret und gottlose Sachen vorgetragen habe. Und als man aufs neue in ihn drang, daß er, alles andre bey Seite gesetzt, entweder mit Ja oder Nein antworten möge, ob er bey den Lehrsätzen und Anordnungen der Kirchenversammlungen bleibek wolle; so antwortete er: er wolle nichts wiederrufen, und könne auch bey den Lehrsätzen der Kirchenversammlungen nicht bleiben, weil die Kirchenversammlungen sich manchmal selbst<sup>1</sup> widersprochen hätten. Der Kayser befahl ihm hierauf abzutreten, und ließ die Versammlung auf diesen Tag auseinander. Den Tag darauf,<sup>2</sup> ließ er die Churfürsten zu sich kommen, und legte ihnen eine von seiner eignen Hand aufgesetzte Schrift vor, in der er ihnen, was nunmehr zu thun sey, erklärte, und sie insgesamt seiner Meinung bezutreten hat, daß man nehmlich geschärfte Befehle wider Luthern und die Lutheraner, ergehen, und die Bücher dieses unsinnigen Mannes verbrennen lassen wolle. Die Reichsstände aber, deren einige Luthers Gift eingesogen hatten, andre aber Luthern nicht eher verdammt wissen wollten, als bis die Deutschen erst von den Unterdrückungen und Beschwerden des römischen Hofes befreyt wären, lagen dem Kayser mit inständigen Bitten an, daß man Luthern wenigstens ins geheim ermahnen möge, dasjenige, was er wider die Kirche ge-

<sup>1</sup> {e|b|ft [fe|ht 1764 bo. 1784]

<sup>2</sup> drauf, [1764 a]

geschrieben habe, zu widerrufen. Als ihnen der Kayser dieses  
 erlaubt, und sie ganzer drey Tage den verstorckten Luther, aber um-  
 sonst, ermahnt hatten, sahen sie wohl, daß sie nichts ausrichten  
 würden, und unterschrieben also das Kayserliche Decret. Als dieses  
 5 geschehen war, wollte der Kayser gleichwohl nicht wider das Luthern  
 ertheilte sichere Geleite handeln, sondern ließ ihn durch ein öffent-  
 liches Instrument erinnern, daß er sich den folgenden Tag  
 sogleich aus der Stadt Worms, und innerhalb zwanzig  
 10 Tagen in einen sichern Ort begeben solle. Luther  
 gehorchte, und der Kayser ließ nunmehr, in seinem, in der Chur-  
 fürsten, und aller Reichsstände Namen, nicht nur ein sehr scharfes  
 Edikt wider Luthern und seine Anhänger ergehen, sondern ließ auch  
 seine Schriften, so viel man deren hier finden konnte, mit grossem Ge-  
 präunge verbrennen, welches er auch in den übrigen Städten Deutsch-  
 15 lands zu thun befahl. Hier hast du also von dieser Tragödie, wie  
 einige wollen, das Ende; so wie ich aber ganz gewiß überzeugt bin,  
 nicht das Ende, sondern den Anfang. Denn ich sehe, daß die Deutschen  
 wider den päpstlichen Stuhl allzu erbittert sind, und glaube nicht,  
 daß die Befehle des Kayfers bey ihnen<sup>1</sup> von grossem Nachdrucke seyn  
 20 werden, weil man, auch nach Ergchung derselben, Luthers Bücher  
 hin und wieder frey und ungestraft verkauft. Du kanst daher leicht  
 muthmassen, was vollends in Abwesenheit des Kayfers geschehen  
 wird. Diesem Uebel hätte, zum grössten Nutzen der Christenheit,  
 ganz leicht können gesteuert werden, wenn der Pabst gegen eine  
 25 allgemeine Kirchenversammlung nicht so abgeneigt wäre, und die  
 öffentliche Wohlfahrt seinen besondern Vortheilen vorzöge. Allein,  
 da er sein Recht auf das hartnäckigste vertheidiget, da er nichts an-  
 hören, sondern bloß, vielleicht aus einem heiligen Affecte, Luthern  
 verdammt und verbrannt wissen will, so sehe ich zum voraus, daß  
 30 die ganze christliche Republik zu Grunde gehen wird, wann sich  
 Gott nicht selbst unsrer annimmt. Lebe wohl. Worms, den 15. May  
 1521.

\* \* \*

Ich bin so weit entfernt diesen Briefen eine Lobrede zu halten,  
 und mich zu ihrem unbedingten<sup>2</sup> Vertheidiger aufzuwerfen, daß ich es

<sup>1</sup> bey ihm [1764. 1784]

<sup>2</sup> unbedingten [1764. 1784]

vielmehr ganz gerne einräumen werde, wenn man hier und da einige kleine Falschheiten darinne entdecken sollte. Ich habe sie eigentlich aus keiner andern Ursache angeführt und mitgetheilt, als wegen der Stelle, die ich Herrn<sup>1</sup> D. Kraft daraus entgegen setze, und aus welcher er wenigstens so viel ersehen wird, daß Cochläus den unserm Luther vorgeworfnen Neid, nicht, wie man zu reden pflegt, aus den Fingern gefogen habe, sondern dabey ohne Zweifel dem Gerüchte gefolgt sey. 5

Indem ich aber leugne, daß dieser geschworne Feind<sup>2</sup> des grossen Reformators der Erfinder gedachter Beschuldigung sey, so will ich sie doch deswegen für nichts weniger als für wahr halten. Sie hat zu 10 wenig Wahrscheinlichkeit, wenn man sie mit Luthers uneigennützigem und großmüthigen Charakter vergleicht. Er, der durch seine<sup>3</sup> Glaubensverbesserung nichts irrdisches für sich selbst zu gewinnen suchte, sollte den die Gewinnsucht, oder welches auf eins hinaus kömmt, der Neid über den Gewinn eines andern, dazu angetrieben haben? 15

Eine Betrachtung aber wird man mir erlauben. — Ich sehe nicht, was unsre Gegner gewinnen würden, wann es auch wahr wäre, daß Luthern der Neid angetrieben habe, und wann auch sonst alles wahr wäre, was sie zur Verkleinerung dieses Helden vorbringen. Wir sind einfältig genug, und lassen uns fast immer mit ihnen in die 20 heftigsten Streitigkeiten darüber ein; wir untersuchen, vertheidigen, widerlegen, und geben uns die undankbarste Mühe; oft sind wir glücklich, und öfters auch nicht, denn das ist unstreitig, daß es leichter ist, tausend Beschuldigungen zu erdenken, als eine einzige so zu Schanden zu machen, daß auch nicht der geringste Verdacht mehr übrig bleibe. 25 Wie wäre es also, wenn man dieses ganze Feld, welches so vielen Kampf zu erhalten kostet, und uns doch nicht das geringste einbringt, endlich aufgäbe? Genug, daß durch die Reformation unendlich viel gutes ist gestiftet worden, welches die Katholiken selbst nicht ganz und gar leugnen; genug, daß wir in dem Genuffe ihrer Früchte sitzen; 30 genug, daß wir diese der Vorsehung des Himmels zu danken haben. Was gehen uns allenfalls die Werkzeuge an, die Gott dazu gebraucht hat? Er wehlt überhaupt fast immer nicht die untadelhaftesten, sondern die bequemsten. Mag doch also die Reformation den Neid zur Quelle haben; wollte nur Gott, daß jeder Neid eben so glückliche Folgen 35

<sup>1</sup> dem Herrn [1754]<sup>2</sup> Feinde [1754 ab]<sup>3</sup> eine [1754 ba. 1784]

hätte! Der Ausgang der Kinder Israel aus Aegypten ward durch einen Todschlag, und man mag sagen was man will, durch einen strafbaren Todschlag veranlaßt; ist er aber deswegen weniger ein Werk Gottes und weniger ein Wunder?

5 Ich weiß wohl, daß es auch eine Art von Dankbarkeit gegen die Werkzeuge, wodurch unser Glück ist befördert worden, giebt; allein, ich weiß auch, daß diese Dankbarkeit, wenn man sie übertreibt, zu einer Idolatrie wird. Man bleibt mit seiner Erkenntlichkeit an der nächsten Ursach kleben, und geht wenig oder gar nicht auf die erste  
10 zurück, die allein die wahre ist. Billig bleibt Luthers Andenken bey uns in Seegen; allein die Verehrung so weit treiben, daß man auch nicht den geringsten Fehler auf ihn will haften lassen, als ob Gott das, was er durch ihn verrichtet hat, sonst nicht würde durch ihn haben verrichten können, heißt meinem Urtheile nach, viel zu ausschweifend  
15 seyn. Ein neuer Schriftsteller hatte vor einiger Zeit einen witzigen Einfall; er sagte, die Reformation sey in Deutschland ein Werk des Eigennuzes, in England ein Werk der Liebe, und in dem liebreichen Frankreich das Werk eines Gassenhauers gewesen. Man hat sich viel Mühe gegeben, diesen Einfall zu widerlegen; als ob ein Einfall wider-  
20 legt werden könnte? Man kann ihn nicht anders widerlegen, als wenn man ihm den Witz nimmt, und das ist hier nicht möglich. Er bleibt witzig, er mag nun wahr oder falsch seyn. Allein ihm sein Gift zu nehmen, wenn er anders welches hat, hätte man ihn nur so ausdrücken dürfen: in Deutschland hat die ewige Weisheit, welche alles  
25 zu ihrem Zwecke zu lenken weiß, die Reformation durch den Eigennuz, in England durch die Liebe, und in Frankreich durch ein Lieb gewirkt. Auf diese Art wäre aus dem Tadel der<sup>1</sup> Menschen, ein Lob des Höchsten geworden! Doch wie schwer gehen die Sterblichen an dieses, wann sie ihr eignes nicht damit verbinden können.

30 Ich komme auf meine Briefe wieder zurück. Ich glaube,<sup>2</sup> sie verdienen auch schon deswegen einige Achtung, weil sich Baldeus über die Fehler des Papsts sehr frey darinne erklärt, und genugsam zeigt, daß er das damalige Verderben der Kirche eingesehen habe. Endlich können sie auch noch diesen zufälligen Nutzen haben, daß sich  
35 künftig unsre Theologen ein wenig genauer erkundigen, ehe sie den

<sup>1</sup> des [1764 o. 1784]

<sup>2</sup> glaubte, [1764 o. 1784]

zuversichtlichen Auspruch wagen: dieses und jenes hat der und der zuerst ausgeheckt.

Noch erinnere ich mich, was der Pabst Leo, nach dem Berichte des Herrn von Seckendorfs, bey dem Anfange der Reformation soll gesagt haben: der Bruder Martin hat einen guten Kopf; 5 es ist nur eine Mönchszänkeren. Liegt in dem Worte Mönchszänkeren nicht fast eben die Beschuldigung der Mißgunst, die unter den verschiednen<sup>1</sup> Ordensleuten herrschte; und hätte Herr<sup>2</sup> D. Kraft auch nicht diesen kleinen Auspruch in Betrachtung ziehen sollen? — —  
 Doch genug hiervon. 10

<sup>1</sup> verschiednen [1764 ab]

<sup>2</sup> der Herr [1764]

## Bergliederung der Schönheit,

die schwankenden Begriffe von dem Geschmack festzusetzen,  
geschrieben von Wilhelm Hogarth.

aus dem Englischen übersetzt von C. Wylius.

5

Verbesserter und vermehrter Abdruck.

Mit Königl. Pohnischen und Churfürstl. Sächsischen Privilegien.

Berlin und Potsdam, bey Christian Friederich Voß. 1754.<sup>1</sup>

### Vorbericht zu diesem neuen Abdrucke.

Die Begierde, das Hogarth'sche System von der körperlichen  
10 Schönheit allen denen unter uns, wo möglich, in die Hände zu liefern,  
welche in ihren Künsten oder Wissenschaften ein neues Licht daraus  
borgen können, und durch diese weitere Bekanntmachung desselben, die  
gute Absicht befördern zu helfen, welche Hr. Wylius bey seiner Ueber-  
setzung, wahrscheinlicher Weise, für seine Landsleute gehabt hat; diese  
15 Begierde, sag ich, ist die vornehmste, ja die einzige Ursache dieses neuen  
Abdrucks. Der Preis der ersten Ausgabe war ein Preis, welcher die  
reichere Gegend, wo sie besorgt worden, zu verrathen schien, und mit  
dem Vermögen unsrer Künstler, noch mehr aber unsrer Gelehrten,  
dasjenige Verhältniß nicht hatte, welches er haben konnte. Man hat  
20 ihn daher bey dieser neuen Ausgabe so verringert, daß der Verdacht  
einer neidischen Gewinnsucht, hoffentlich, von selbst wegfallen wird.

Da die Liebhaber dieses Werk nunmehr wohlfeiler bekommen,  
so könnte es leicht seyn, daß sie es auch schlechter bekämen. Doch man  
schmeichelt sich gleich des Gegentheils.

25

Was die Kupfer anbelangt, auf die man, ohne Zweifel, den ersten  
Blick werfen wird, so muß es der Augenschein lehren, daß sie so glück-

<sup>1</sup> [14 unpaginierte Blätter, VIII und 112 Seiten in groß 4°, dazu 2 Tafeln Kupferstiche; nach dem Verzeichniß zur Ostermesse 1754, nach der Anzeige in der „Berlinschen Zeitung“ vom 18. August 1754 aber erst in diesem Monat erschienen. Die erste Ausgabe kam zu „LORDDOR. Bey Andreas Linde, J. R. S. der verwittweten Prinzessin von Wallis, Buchhändler, und in Hannover bey J. B. Schmidt. 1754.“ in groß 4° mit zwei Tafeln Kupferstiche heraus.]



lich nachgestochen worden, daß, um mich eines Ausdrucks des Hrn. Hogarth's zu bedienen, die übergeschliffene Brille eines sogenannten Kenners dazu gehört, etwas darinne zu entdecken, was sie, zum Nachtheile des Ganzen, weiter unter die Originale setzen könnte, als sie, vermöge der Natur einer Copie, zu setzen sind.

5

Was ferner die Schrift selbst betrifft, so glaubt man dieser sogar einige Vorzüge gegeben zu haben. Vornehmlich hat man ihr in Ansehung der deutschen Schreibart verschiedene Flecken abgewischt, die zwar für sich klein, aber doch anstößig genug waren. Dem Hrn. Hogarth war es nicht zu verdenken, daß er, als ein Mahler, die Feder weniger geschickt zu führen wußte, als den Pinsel; daß er sich oft in dem Ausdrücke verirrte; daß er die Worte, weil er ihre wahre Kraft nicht kannte, unnöthig häufte, und die Perioden so unordentlich untereinander lauffen ließ, als ordentlich seine Begriffe auf einander folgten. Allein dem Hrn. Mylus muß man es beynah ein wenig verargen, wenn er ein Wort für das andre genommen, oder, durch die allzuofte Wiederholung eben desselben Worts, den Leser wegen des Verstandes in Zweifel gelassen hat, der ihm selbst, in Betrachtung der authentischen Erklärungen des Verfassers, nicht zweifelhaft seyn konnte. Wenn zum Exempel (auf der 57 Seite der Londoner deutschen Ausgabe) Hr. Hogarth sagt, das Herz sey in dem Menschen eine Art des ersten Grundes der Bewegung, und Hr. Mylus druckt es durch eine Art des ersten Bewegungsgrundes aus, so ist dieses ohnstreitig eine kleine Nachlässigkeit, die sich schwerlich mit seinem übersezerischen Eigenfinne entschuldigen läßt. Von dieser Art sind die Unrichtigkeiten fast alle, denen ich abzuhelpen gesucht habe, und sie haben es auch seyn müssen, indem ich mich ohne Vergleichung der Grundchrift daran zu wagen hatte. Ich setze aber voraus, daß mit diese wenig würde genützt haben, weil ich an der eigentlichen Treue der Uebersetzung zu zweifeln, eben keinen Grund finde.

30

Ausser diesen leichten Veränderungen, durch die gleichwohl die Schreibart nicht schöner hat werden können, wird man zum Schlusse auch eine kleine Vermehrung antreffen. Diese besteht in den übersetzten Briefen des Hrn. Rouquets,<sup>1</sup> deren Hr. Mylus in seiner

<sup>1</sup> [Briefe des Herrn Rouquet an einen seiner Freunde in Paris; worin er ihm die Kupferstücke des Herrn Hogarth's erklärt. S. 93 bis 111 der Lessing'schen Ausgabe.]

Vorrede gedenkt. Sie waren bey der Hand, und ich hofte, daß sie dem Leser um so viel angenehmer seyn würden, je schwerer man sich aus den bloßen Ueberschriften einen Begriff davon machen kan. Diese Schwierigkeit ist durch die Verdeutschung, welche Hr. Mylius von diesen Ueberschriften gemacht hat, eher vermehrt als vermindert worden. Er übersetzt zum Exempel Harlot's Progress durch Hurenglück, und hat nicht überlegt, daß dieses ein proverbialischer Ausdruck ist, welcher etwas ganz anders, ja gar das Gegentheil von dem denken läßt, was man in der Rouquetschen Erklärung finden wird.

Ich bin nicht in Abrede, daß ein Herausgeber an diesem Hogarth'schen Werke nicht noch mehr hätte thun können; auch sogar in Ansehung des Inhalts selbst. Allein er hätte mehr Geschicklichkeit besitzen müssen, als ich mir deren zutraue. Ich will mich gleich erklären.

Hr. Hogarth zeigt, daß alle körperliche Schönheit in der geschickten und mannichfaltigen Anwendung der Wellenlinie liege, und der schwankende Geschmak ist glücklich durch diese Entdeckung auf etwas gewisses eingeschränkt. Ich sage eingeschränkt, aber festgesetzt noch nicht. Man betrachte einmal die Reihe verschiedner Wellenlinien, welche er oben auf der ersten Kupfertafel vorstellig macht. Eine jede derselben hat einen Grad von Schönheit: doch nur eine verdient den Namen der eigentlichen Schönheitslinie; diejenige nehmlich welche weder zu wenig, noch zu sehr gebogen ist. Allein welche ist dieses? Hr. Hogarth bestimmt sie nicht, und da er sie nicht bestimmt, so ist es gewiß, daß er die Streitigkeiten des Geschmacks nur auf einige Schritte weiter hinaus schiebt, besonders, wenn es auf das wenigere oder mehrere in der Schönheit ankömmt. Wann es aber unmöglich seyn sollte, wie ich es beynabe selbst dafür halte, die eigentliche Mitte anzugeben, in welcher die Linie weder zu platt noch zu gekrümmt ist: so sollte ich doch meinen, daß es wenigstens möglich sey, die äuffern Grenzen anzugeben, jenseits welcher sie den Namen der eigentlichen Schönheitslinie verlieren müsse. Doch auch dieses läßt unser Verfasser unausgemacht.

Zwar seine Entschuldigung ist nicht weit herzuholen. Er sahe es vielleicht ein, daß in dieser Untersuchung ohne Hülfe der höhern Mathematik nicht fortzukommen sey, und daß weitläuftige und schwere Berechnungen sein Werk wohl gründlicher, aber nicht brauchbarer

machen könnten. Er ließ also seinen Faden, als ein Künstler, da fahren, wo ich wollte, daß ihn ein philosophischer Meßkünstler ergreifen und weiter führen möchte.

Die ganze Sache würde, ohne Zweifel, auf die Berechnung der punctorum flexus contrarii ankommen, doch so, daß man die metaphysischen Gründe der Schönheit niemals dabey aus den Augen lassen müßte. Die Vollkommenheit bestehet in der Uebereinstimmung des Mannichfaltigen, und alsdann wenn die Uebereinstimmung leicht zu fassen ist, nennen wir die Vollkommenheit Schönheit. Der Berechner müßte also vornehmlich darauf denken, an der eigentlichen Schönheitslinie solche Eigenschaften zu finden, von welchen man sagen könnte, daß sie geschwinder und leichter zu begreifen wären, als die Eigenschaften der übrigen Linien dieser Art. Und nur dieses glaube ich, könnte einen Philosophen in Ansehung der Ursache befriedigen, warum diese Linie eine so angenehme Gewalt über unsre Empfindungen habe. 15

Vielleicht würde, unter den verstorbnen Gelehrten, der Hr. Parent, auf eine vorzügliche Art, zu dieser analytischen Untersuchung geschickt gewesen seyn. Ich muß es mit wenigen noch entdecken, warum ich eben auf diesen falle. Ich fand, daß Hr. Maty in seinem Journal Britannique, und zwar in den Monaten November und December des vorigen Jahres, bey Gelegenheit der Bekanntmachung des Hogarth'schen Werks, durch eine kleine Note mit einfließen lassen, es habe schon vor unserm Engländer der Hr. Parent ein ähnliches System gehabt. Er beruft sich deswegen auf desselben dritten Theil physischer und mathematischer Untersuchungen, wie auch auf das Jour. des Sav. vom Jahre 1700. wo eine Abhandlung über die Natur der körperlichen Schönheit von ihm eingerückt sey. Ich habe nur die letzte nachzusehen Gelegenheit gehabt, und ich gestehe es, daß ich über die Aehnlichkeit der Hogarth'schen und Parent'schen Gedanken beynahе erstaunt bin. Gleich Anfangs beweiset Parent, daß die Schönheit nicht in solchen Verhältnissen der Theile bestehen könne, welche auch Hr. Hogarth, besonders an dem Dürer und Lamozzo, verwirft. Er zeigt hierauf, daß sie auch nicht auf die bloße Mannichfaltigkeit der Theile ankomme, ob diese gleich oft gefalle; und eben dieses behauptet auch Hr. Hogarth. Doch bis hierher würde diese Uebereinstimmung noch nichts sagen wollen, 20 25 30 35

wann sie sich nur nicht bis auf die Hauptsache erstreckte. Parent geht weiter und untersucht die Formen, welche keine Schönheit haben, und findet, daß es diejenigen sind, welche aus vielen weit herausragenden oder weit hineinstehenden Winkeln, mit vielen geraden Linien  
 5 untermischt, zusammengesetzt sind. Die schönen Figuren hingegen, lehrt er, vollkommen wie Hr. Hogarth, bestünden aus schönen Krümmungen, die aus sanften Convexitäten, Concavitäten, und Inflexionen erzeugt würden. Was fehlt also hier mehr, als diesen Krümmungen willkürliche Namen zu geben, und ihre Verhältnisse untereinander etwas  
 10 läufiger zu untersuchen? Doch vielleicht hat Hr. Parent auch dieses in seinen Werken gethan, die ich nicht habe zu Rathe ziehen können, wenigstens läßt mich es der Schluß gedachter Abhandlung vermuthen. Es wäre nunmehr noch übrig, sagt er, daß ich die verschiednen krummen Figuren untersuchte, welche mehr  
 15 oder weniger Schönheit haben, und diejenige davon bestimmte, welche die allermeiste Schönheit hat; endlich auch, daß ich ausmachte, woher die Herrschaft komme, welche diese Arten von Figuren über die Einbildung, nicht allein der Menschen, sondern auch andrer Thiere  
 20 haben: doch dieses verdient eine besondere Untersuchung, die ich an einen andern Ort verspare.

Man sieht leicht, daß es eben die Untersuchung seyn würde, von der ich oben gewünscht habe, daß man sie noch anstellen möchte, wenn man sie, mir unwissend, nicht schon angestellt hat.

---

## Geheiligte Andachts-Uebungen

in Betrachtung, Gebet, Lobpreisung und Herzens-Gesprächen,  
Von der gottseligen und sinnreichen Frau Rowe.

Auf ihre Ansuchung übersehen und heraus gegeben von

Isaac Watts, Th. D.

5

nach der 5ten Ausgabe aus dem Englischen übersezt,

Nebst beygefügetem sehr merkwürdigem Lebens-Laufe,

vielen Gedichten und andern Herzens-Gesprächen

dieser berühmten Dichterin,

aus ihren vermischten Werken;

10

Wie auch einem Anhange poetischer Stücke von

Milton, Dryden, Prior, Addison, Pope, Watts, Young  
und andern.

Mit Königl. Pohln. und Churfürstl. Sächs. allergn. Freyheit.

Erfurt, verlegtz Joh. Heinrich Mannens sel. Wittbe. 1754.<sup>1</sup>

15

<sup>1</sup> [7 unpaginierte Blätter, 72 und 304 Seiten 8°, mit einem Titeltupfer; zur Michaelismesse 1754 erschienen. Eigne Anmerkungen fügte der Übersetzer nicht bei. Nach einer Angabe bei Meusel, „Das Gelehrte Teutschland“, Bd. VIII, S. 418, übertrug Lessing nur den Anfang des Buches, den Rest Christian Felig Weiße. Doch stimmt dazu der „Vorbericht des Uebersetzers“ nicht recht. Derselbe scheint überhaupt von keinem auch sonst dichterisch thätigen Schriftsteller herzurühren; von Lessing ist er jedenfalls nicht verfaßt. Auch die Uebersetzung weist keine deutlichen Spuren Lessing'schen Stiles auf; doch läßt sich daraus wenig Bestimmtes schließen, da Lessing's Fortsetzer sie wieder verwischt haben kann. Vermuthlich bezieht sich, wie schon Reblitz bemerkt, auf diese „Andachts-Uebungen“ auch das, was Karl G. Lessing in „G. E. Lessing's Leben“, Teil I, S. 198 f. (Berlin 1793) von der Uebersetzung der „Ernsthafte Ermunterung“ von Law sagt. Denn diese hat Lessing allem Anscheine nach vollständig und nicht, wie sein Bruder berichtet, nur bis zum vierten oder fünften Bogen verfaßt (vgl. auch Band VII dieser Ausgabe). Von der Erfurter Ausgabe der „Andachts-Uebungen“ erschien übrigens sogleich ein Nachdruck zu „Frankfurt und Leipzig, 1764“ (8 unpaginierte Blätter, 88 und 328 Seiten 8°). Außerdem ist mir noch eine „Dritte, von neuem Uebersene und verbesserte Auflage“ der Uebersetzung mit fast gleichem Titel von „Bern, in Verlag Friedrich Zeenbers. Biel, gedruckt bey J. Christoph Heilmann. 1768“ bekannt (X, 84 und 330 Seiten 8° und 3 Blätter Register).]

Aus:

## Berlinische privilegierte Zeitung.

1754.<sup>1</sup>

Nach<sup>2</sup> können wir von Königsberg melden, daß die deutsche Ge-  
 5 sellschaft daselbst den 21. Nov. vorigen Jahres ihren Stiftungstag ge-  
 feyert, und bey dieser Gelegenheit der Herr M. Pantke der erneuerten  
 Gedächtnißfeyer der 1741 geschehenen, Schlesiſchen Erblandes-hulbigung  
 eine Ode gewidmet hat. Sie besteht aus 40 zehnzeiligen dactylischen  
 Strophen, und ist auf 2 Bogen in 4to gedruckt. Horaz macht seine  
 10 längsten Oden noch nicht von hundert Zeilen, und es scheint uns wenig-  
 stens ein Pindar dazu zu gehören, das wahre Odenfeuer länger aus-  
 zuhalten. Das Lob des Königs ist der eigentliche Gegenstand des Herrn  
 Pantke. Auf eine andere Art lobt ein Panegyrist; auf eine andere Art  
 der Dichter. Jener erzehlt und begnügt sich seine Erzählung mit den  
 15 Blumen einer staatsklugen Moral auszuschnüden. Dieser erzehlt gar  
 nicht; desto häufiger aber bedient er sich der Anspielungen auf Begeben-  
 heiten; er lobt selten gerade heraus; er schmeichelt nur im Vorbeygehen;  
 er hält sich nicht sklavisch an seinen Gegenstand; er scheint ihn oft aus  
 den Augen zu verlieren, und hat ihn, ehe man sichs vermuthet, wieder  
 20 vor sich = = = So viel ist gewiß, daß wenige seyn werden, welche die Ode  
 des Hn. Pantke nicht mit Vergnügen lesen sollten.

Die Schicksale<sup>3</sup> der Seelen nach dem Tode. Ein phi-  
 losophisches Lehrgedicht von Michael Conrad Curtius.  
 Hannover bey Richter. 1754. auf 3 Bogen in 8vo. Herr  
 25 Curtius hat sich schon durch seine Abhandlung von der Metapher, und

<sup>1</sup> [Berlin, bei Christian Friedrich Voss. 167 Stüde zu je 2 Blättern 4°. Der Jahrgang wurde im 1. Stück (Dienstag, den 1. Januarii 1754) durch eine Ode von Lessing eröffnet; vgl. Bb. I, S. 146 f.]

<sup>2</sup> [4. Stück. Dienstag, den 8. Januar 1754. Unmittelbar voraus geht die Anzeige eines in Königsberg verlegten Werkes, deren Inhalt und Form wenigstens nicht ein zweifelloses Lessing'sches Gepräge aufweist.]

<sup>3</sup> [6. Stück. Donnerstag, den 10. Januar 1754.]

durch seine Uebersetzung der aristotelischen Dichtkunst als einen Mann gezeigt, der die Regeln der schönen und witzigen Denkungsart critisch zu beurtheilen fähig ist. Hier aber zeigt er sich als einen solchen, dem es auch nicht schwer fällt, sie auszuüben. Der Vorwurf seiner Muse ist der poetischen Ausschmückungen ungemein fähig. Er ist das rechte Feld der Einbildung, der Muthmassungen und Phantasie. Wer hier trocken bleibt, wird es überall bleiben. Sein Lehrgedichte bestehet aus drey Büchern, welche zusammen 520 Verse betragen. In dem ersten Buche beweiset er nach den gewöhnlichen Eingängen der Anrufung und des Inhalts, daß die Seele nicht materiell sey, und daß ihre Schöpfung nicht bloß auf Erden und in der Zeit ihr Ziel erreiche. Im Vorbeygehen berührt er die drey bekannten Systeme der Verbindung des Leibes und der Seele, wo wir aber bey Gelegenheit des Leibnizischen, ein anderes Gleichniß als das von den Uhren gewünscht hätten, weil dieses unmöglich mehr neu, und also auch nicht poetisch schön seyn kan. Das zweyte Buch lehret, daß die Seele nach der Trennung von ihrem Leibe, weder in einen Schlaf ver falle, wie Heyn behauptet, noch nach den Träumereyen des Pythagoras durch Körper der Thiere walle, bis sie endlich in einen menschlichen wieder zurück komme; sondern daß sie mit dem völligen Bewußtseyn ihres gegenwärtigen und vorigen Zustandes unsterblich bleibe, und vielleicht in einen glücklichen Planeten zu wohnen komme, wo sie die Werke Gottes tiefer, und also ihn selbst näher werde kennen lernen. Das dritte Buch beschäftigt sich mit den Seelen der Thiere, welche, nach seiner Meinung, eine Erhöhung zu der denkenden Vernunft zu erwarten haben.

25

Gewiß ist: Gott läßt kein Geschöpf auf niedern Stufen ewig stehn:  
Erhöhung ist der Zweck der Schöpfung; Gott schuf das Thier und  
wirds erhöhn.

Gott dem der Christen Herz sich weihet, dem sich das Knie der Heiden  
beuget,

30

Den auch der Thiere Mund erhebt, den sich der Wurm anbetend  
neiget,

Wie herrlich wird dein Lob einst werden, wann es von so viel Lippen  
klingt,

Und jeder Geist und jede Seele nur dich und deine Wunder singt.  
Wie man sieht, so hat der Dichter ein ziemlich langes Syllbenmaaß er-

35

wehlt; und dieses hat zwar die Bequemlichkeit, daß es weniger bindet; zugleich aber auch die Unbequemlichkeit, daß es oft Gelegenheit giebt, die Gedanken allzusehr zu dehnen, die in einem Lehrgedichte nicht gepreßt genug seyn können. Kostet in den Vossischen Buchläden hier und  
5 in Potsdam 2 Gr.

Das neue Testament<sup>1</sup> zum Wachsthume in der Gnade und der Erkenntniß des Herrn Jesu Christi, nach dem revidirten Grundtexte übersezt und mit dienlichen Anmerkungen begleitet von D. Johann Albrecht Bengel.  
10 Stuttgart bey Mezler 1753. in 8vo 2 Alph. 18 Bogen. Die Verdienste, welche man dem Herrn D. Bengel sowohl um den griechischen Grundtext der Bücher des Neuen Bundes, als um die Vulgata unmöglich absprechen kan, müssen für diese seine neue Arbeit sogleich das beste Vorurtheil erwecken. So sehr man sonst, vielleicht aus einem  
15 übertriebnen Eifer für die Ehre des sel. Luthers, wider alle neue Uebersetzungen der Schrift war; so sehr scheint jetzt dieser Eifer abzunehmen, jetzt da es unter unsern Gottesgelehrten fast zu einer Modebeschäftigung werden will, eine über die andere zu liefern. Unterdessen wollen wir keiner ihren Nutzen absprechen, vielweniger aber der Beng-  
20 lischen, welche die Genauigkeit und die beygefügtten kurzen Anmerkungen schätzbar machen. Diese haben besonders die Absicht, die Aehnlichkeit mit dem Originale zu ergänzen, und die Uebersetzung vornehmlich an denjenigen Stellen zu rechtfertigen, wo sie vielleicht am meisten befremden könnte. In der Vorrede führt der Herr Verfasser neun Regeln an,  
25 die er besonders bey dem Uebersetzen selbst beobachtet hat, und welche genugsam zeigen, mit was für Vorsicht und Sorgfalt er damit zu Werke gegangen sey. Er scheuet sich übrigens nicht im Vorbeygehen zu bekennen, daß diejenigen, welche das alte Testament vor die Hand nehmen, sehr dünne gesäet, und also desto höher zu schätzen wären. Dieses Geständniß  
30 wird bey jedem Rechtschafnen den Wunsch erwecken, einem so nachtheiligen Mangel je eher je lieber abgeholfen zu sehen. Sollte man aber vielleicht nicht glauben, daß das traurige Schicksal des Wertheimischen Uebersetzers, welches die Nachwelt noch zeitig genug für allzu hart erkennen wird, manchen fähigen Kopf schon abgeschreckt habe, und noch so lange

<sup>1</sup> [6. Stild. Sonnabend, den 12. Januar 1754.]



abschrecken werde, als man gebilligte Vorurtheile für Wahrheit halten wird? Kostet in den Pösischen Buchläden 1 Thlr. 12 Gr.

Ein *Vade mecum*<sup>1</sup> für den Herrn Sam. Gotth. Lange, Pastor in Laublingen, in diesem Taschenformate ausgefertigt von G. E. Lessing. Berlin 1754. auf 4 Bogen in 5 12mo. Wenn es wahr ist, daß die Werke des Horaz eine Hauptquelle des Geschmacks sind, und daß man nur aus seinen Oden, was Oden sind, lernen kan; wenn es wahr ist, daß man gegen die deutschen Uebersetzungen aller klassischen Schriftsteller überhaupt, nicht scharf genug seyn kan, weil sie die vornehmsten Verfäher sind, daß sich die Jugend 10 die Originale nur obenhin zu verstehen begnügen läßt; wenn es wahr ist, daß die Fehler solcher Männer, die ohne eine tiefe critische Kenntniß der alten Dichter, würdige Nachahmer derselben heißen wollen, ansteckender als andrer sind: so wird man hoffentlich die kleine Streitigkeit, die man dem Hrn. Pastor Lange wegen seines verdeutschten Horaz erregt 15 hat, nicht unter die allgeringstschätzigsten, sondern wenigstens unter diejenigen Kleinigkeiten rechnen, die nach dem Ausspruche des Horaz ernsthafte Folgen haben; *hae nugae seria ducent*. Herr Lange hätte nichts unglücklicheres für sich thun können, als daß er auf die Lessingsche Critik mit so vielem Vermen geantwortet hat. Wann er sich dieselbe in der 20 Stille zu Nuze gemacht hätte, so würden vielleicht noch manche in den Gedanken geblieben seyn, daß die darinne getadelten Stellen die einzigen tadelwürdigen wären. Aus diesen Gedanken aber, werden hoffentlich auch seine geschworenensten Freunde durch dieses *Vade mecum* gebracht werden, welches seinen Namen aus der abgeschmackten Langenschen 25 Spötterey über das unschuldige Format der Lessingschen Schriften erhalten hat. Der Verfasser zeigt ihm darinne unwidersprechlich, daß er weder Kenntniß der Sprache noch Critik, weder Alterthümer noch Geschichtskunde, weder Wissenschaft der Erde noch des Himmels, kurz, keine einzige von den Eigenschaften besitze, die zu einem Uebersetzer des Horaz erfordert 30 werden. Wir würden einige kleine Proben davon anführen, wenn es nicht beynahе zuviel wäre, daß der Herr Pastor seine Beschämung an mehr als einem Orte finden sollte. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr.

<sup>1</sup> [8. Stüd. Donnerstag, den 17. Januar 1754.]

P h y s i k a l i s c h e B e l u s t i g u n g e n . <sup>1</sup> Einundzwanzigstes Stück.  
 Berlin bey Chr. Fr. B o ß . 1753. Mit diesem Stücke nimmt also  
 der dritte Band glücklich seinen Anfang. Da ihr wahrer Herausgeber,  
 der Herr M y l i u s , jetzt auf seiner bekannten p h y s i k a l i s c h e n R e i s e b e -  
 5 g r i f f e n i s t , so hat der Herr Prof. R ä s t n e r es über sich genommen,  
 in einer kurzen Vorrede die Leser zu versichern, daß man sich bemühen  
 werde, diese periodische Schrift in einer ununterbrochenen Fortsetzung, und  
 bey dem Werthe zu erhalten, den sie vom Anfange an gehabt hat. Er  
 giebt zugleich die Versicherung, daß Herr M y l i u s bey dieser Arbeit  
 10 n i c h t g a n z v e r s c h w u n d e n s e y n , sondern bisweilen Aufsätze, die keine andre  
 Verbindlichkeit zurück hält, einsenden werde; wie denn schon das gegen-  
 wärtige Stück einige dergleichen aufweist. Es ist darinne enthalten  
 1) des Herrn W a l l e r i u s Abhandlung von den Ursachen, welche bey  
 dem Wachstume der Pflanzen bemerkt werden, aus dem Lateinischen  
 15 m i t A n m e r k u n g e n ü b e r s e t z t v o n D. V. 2) Die natürliche Historie des  
 Thees aus dem Englischen des Universal Magazin. 3) Thermometrische  
 Beobachtungen auf und in dem Meere, angestellt von dem Hn. M y l i u s ,  
 bey seiner Ueberfahrt nach England. 4) Nachricht von einer Ameisen-  
 schlacht aus dem Gentlemans Magazin. Auch die gedachte Vorrede des  
 20 H e r r n P r o f . R ä s t n e r s i s t m e h r a l s e i n e V o r r e d e , welches man von einem  
 Manne leicht vermuthen kan, von dem man nichts als neue und gründ-  
 liche Betrachtungen gewohnt ist. Kostet in den B o ß i s c h e n B u c h l ä d e n h i e r  
 und in P o t s d a m 2 G r .

B r a n d e n b u r g . <sup>2</sup> Allhier taufte noch in dem vorigen Jahre, am  
 25 20. November, der verdiente Pastor zu Sanct Paul, Herr M. Friedr.  
 Con. Darnmann, einen zur christlichen Religion übergetretenen Juden,  
 Namens Schüttenhofer. Die Predigt, die er bey dieser Gelegenheit  
 hielt, handelte von dem Ernst und der Güte Gottes an Juden und von  
 Heiden herstammenden Christen aus Römer 11, v. 22. und ist nebst  
 30 h u n d e r t v o n d e m T ä u f l i n g e b e a n t w o r t e t e n F r a g e n a u f 6 B o g e n i n Q u a r t  
 gedruckt. Auf der 20sten Seite kommt eine Anmerkung vor, die den  
 jüngst in Wölffs getauften vorgeblichen Baron von Singenheimer angeht,  
 und von welchem der Herr Pastor höchst wahrscheinlich macht, daß er

<sup>1</sup> [9. Stüd. Sonnabend, den 19. Januar 1754.]

<sup>2</sup> [10. Stüd. Dienstag, den 22. Januar 1754.]

ein Betrüger sey, der sich mit der Tausche zu ernähren sucht. = Wann wird man einmal aufhören, sich aus frommer Einfalt von Nichtswürdigen hintergehen zu lassen, an welchen die eine Religion eben so wenig gewinnt, als die andre verloren hat?

Halle.<sup>1</sup> Des Hrn. D. Baumgartens Nachrichten von 5  
merkwürdigen Büchern werden glücklich fortgesetzt, und mit dem  
24. Stücke ist nunmehr der vierte Band geschlossen worden. Wir er-  
greifen diese Gelegenheit um den Lesern dieses vorzügliche Werk, welches  
bey dem vornehmsten Hülfsmittel der Gelehrsamkeit, bey der Kenntniß  
der Bücher, ungemeine Dienste leisten kan, anzupreisen. Eine Kleinigkeit 10  
würde vielleicht noch zu wünschen seyn; diese nehulich: daß der Herr  
Doctor nicht dann und wann die Recension der merkwürdigen Bücher  
solchen Leuten auftragen möge, die sie ohne Zweifel das erstemal in die  
Hände bekommen. Aus diesem Umstande ist vielleicht in gedachtem 24ten  
Stücke der kleine Fehler herzuleiten, daß von des jüngern Helmontius 15  
Naturalphabete als von einem ursprünglich deutschen Buche geredet wird.  
Man will so gar aus den Worten des Titeltupfers die Ursache angeben,  
warum es öftter unter der lateinischen Benennung Alphabetum naturae,  
als unter der deutschen angeführet werde. Die Vermuthung ist über-  
flüssig; das Werk selbst ist eigentlich lateinisch geschrieben, und nur mit 20  
der deutschen Uebersetzung an einem Orte und in einem Jahre an das  
Licht getreten. Wahrscheinlicher Weise hat Helmontius so viel deutsch  
nie verstanden, als erfordert wird, ein Buch darinne zu schreiben.

Das Glüd.<sup>2</sup> Eine critisch-satirische Geschichte. Frank-  
furt und Leipzig. 1754. auf 6 Bogen in 8vo. Dem Titel nach 25  
sollte man diese Schrift für ein deutsches Original ansehen, und für den  
Versuch eines Geistes, der sich in eine Sphäre wagen wollen, welche die  
feinern Geister unter uns vielleicht aus Furcht, vielleicht aus Verachtung,  
leer lassen. Doch gleich die ersten Seiten widerlegen diese Vermuthung;  
die Denkungsart ist die leichte Denkungsart eines Franzosen, die Schreib- 30  
art desgleichen; Moral und Satire ist nach dem Horizonte seines Landes  
eingerichtet, und wenigstens hätte der Uebersetzer die Generalpachter und  
die Anspielungen auf die Klöster unterdrücken müssen, wenn er für etwas

<sup>1</sup> [10. Stüd. Dienstag, den 22. Januar 1754.]

<sup>2</sup> [13. Stüd. Dienstag, den 29. Januar 1754.]

mehr als für einen Uebersetzer hätte wollen angesehen seyn. Die Er-  
 dichtung ist ungefehr diese: Fortuna, aus Verdruß über die Klagen der  
 Menschen, bittet den Jupiter um die Erlaubniß, auf die Erde herab-  
 steigen zu dürfen; sie erhält sie und tritt mit dem Merkur ihre Reise  
 5 an. Sie wenden sich beyde nach Athen; sie besuchen daselbst Glückliche  
 und Unglückliche, Staatsleute und Philosophen, Priesterinnen der Venus  
 und Nonnen des heiligen Feuers: kurz ihre Neugier führet sie an alle  
 Orte, und an allen Orten finden sie fast nichts als Anlaß zum Unwillen.  
 Sie steigen also wieder in den Himmel, und der Bericht, den das Glück  
 10 bey dem Jupiter abstattet, ist dieser: „Was für ein verworfnes Geschlecht  
 „sind die Menschen! Es reuet mich die Reise unternommen zu haben!  
 „Ich habe kaum zwey bis drey Vernünftige gefunden, die mit ihrem  
 „Schicksale zufrieden waren. Die meisten sind Thoren, welche wünschen,  
 „und nicht wissen was sie wünschen; sie machen Entwürfe über Ent-  
 15 „würfe, und laufen nach lauter Grillen! Andre sind im Genusse ohne  
 „zu genießen, niederträchtig, kriechend, Freunde der Schmeichler, und  
 „Feinde derer, die sich unterstehen die Wahrheit zu sagen. Sie alle  
 „leben ohne Ueberlegung; sie sterben, ohne daß sie empfunden, daß sie  
 „gelebt haben. = = = Was nützen solche Wesen in der Welt?“ Der Ver-  
 20 fasser hat hier und da verschiedene wichtige philosophische Wahrheiten,  
 die sich auf das Ganze beziehen, mit einflechten, und richtigere Begriffe  
 von Glück und Unglück, und von dem Bösen, wie es in den Plan der  
 besten Welt gehöre, einstreuen wollen. Allein es mißlingt ihm oft, und  
 er wird schulmäßig, wo er gründlich seyn will. Er läßt zum Exempel  
 25 den Jupiter auf den Bericht der Fortuna so antworten, als ob er bey  
 einen von den neuern Weltweisen in die Schule gegangen sey; und ihn  
 von dem Möglichen, von der Existenz, von der Vollkommenheit ziemlich  
 methodisch sprechen. Kostet in den Bößischen Buchläden hier und in  
 Potsdam 2 Gr.

30 Hamburgische Beyträge<sup>1</sup> zu den Werken des Wises  
 und der Sittenlehre. Drittes Stück. Hamburg 1753. Hier-  
 mit schließen die Verfasser ihren ersten Band, dem wir seines innern  
 Werths wegen, noch manche folgende wünschen wollen. Die Liebhaber  
 dramatischer Gedichte werden dieses dritte Stück besonders mit Vergnügen

<sup>1</sup> [14. Stück. Donnerstag, den 31. Januar 1754.]

lesen, indem sie nicht allein eine wohlgerathene Uebersetzung der *Ranine* des Herrn von *Voltaire*, sondern auch ein Vorspiel in Versen, das Glück der *Comddie*, in welchem sehr viel witzige und feine Züge sind, und ein profaisches Trauerspiel in einer Handlung darinne finden. Dieses letztere führet den Titel *Emirene*, und ist der Anlage nach aus einer Oper des Abts *Metastasio* genommen. Es hat so viel Schönheiten, daß es in der That der *Belaide* des Herrn von *Saintfoix* entgegen gestellt zu werden verdient. Wenn es unsre deutschen Schauspieler über das Herz bringen können, ihre Zuschauer nicht immer durch Verse und fünf Aufzüge zum Weinen zu bewegen, so versprechen wir ihm sehr vielen Beyfall. Von den kleinen Gedichten wollen wir eine Probe anführen.

Bittre Klage.

Mein Mägdchen, Pferd und Weib, die alle sind verlohren?

Ach! = = = Doch bedenk ichs recht, wozu der Mensch gebohren?

Wie froh bin ich, daß mir nichts ärgers wiederfährt!

15

Mein Weib war zänkisch, grob und häßlich von Gestalt,

Mein Mägdchen mager und fast alt = = =

Wie tauret mich mein Pferd!

Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Gr.

Berlin.<sup>1</sup> Aus der Birnstielschen Druckerey ist seit der Mitte des vorigen Monats ein sittliches Wochenblatt, unter der Aufschrift der *Bernünftler*, erschienen. Die drey ersten Stücke zeigen uns die Verfasser auf sehr guten Wegen; es sind Leute welche denken, und Beredsamkeit und Dichtkunst damit verbinden. Das erste Stück schildert gebräuchlicher Maassen den angenommenen Charakter, welcher sich auch gleich in dem zweyten Stücke sehr vorzüglich äussert. Sie wollen ihre Blätter nicht gern in die Classe der gewöhnlichen hebdomadarischen Moraln gesetzt wissen, und beweisen also, daß es gar keine Moral giebt. Wir wünschen ihnen Leser, welche Ernst und Scherz zu unterscheiden wissen. Das dritte Stück enthält eine sehr feurige Ode, und zwey kleine Strafbriefe. Jene hat der Verfasser, welcher sich mit einem *N.* unterzeichnet, auf seine Genesung gemacht. Statt alles Lobes, wollen wir einige Strophen einrücken, die nothwendig gefallen müssen. Das Lob Gottes ist des Dichters Gegenstand.

<sup>1</sup> [15. Stüd. Sonnabend, den 2. Februar 1754.]

Du hörst, ja du erhörst die Bitten  
 Des Armen, dessen reinre Sitten  
 Der reiche Thor verschmähen kann.  
 Du lachst der göttlichen Geberden  
 5 Der Unterkönige der Erden,  
 Und liebst den weggeworfnen Mann.  
 Mein Unfall wird zu sanftern Bürden;  
 Scheingüter die mich morden würden,  
 Versagst du mir, weil du mich liebst.  
 10 Ein fähig Herz, dir zu gefallen  
 Gib mir! wenn du den Schwelgern allen  
 Dummachend Erz zur Strafe giebst zc.

Jedes Stück, welches aus einem Bogen in 8vo besteht, kostet in den  
 Boßischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Gr.

15 *Lettres Beryberiennes*<sup>1</sup> suivies d'un *Essai sur l'Esprit humain* par  
*Beryber. à Berlin chez Chr. Fr. Vofs. 1754* in 12mo 16 Bogen.  
 Auch dieses kleine Werk führet den Stempel desjenigen Verfassers, von  
 welchem wir seit einiger Zeit den kleinen Herodot und den beißen-  
 den Schmetterling erhalten haben. Es enthält acht und zwanzig  
 20 Briefe an der Zahl, deren Inhalt ungemein abwechselnd ist. Bald ist  
 es die Moral, welche den Stoff dazu giebt; bald die Staatskunst; bald  
 die Geschichtskunde; bald die Religion; bald auch die Naturlehre. Unter  
 den historischen Briefen hat uns der neunte der lesenswürdigste geschienen,  
 welcher eine kurze Nachricht von den Staatsinquisitoren in Venedig giebt,  
 25 von welchen man in so manchen Büchern so manche wunderbare und  
 wohl fürchterliche Erzählungen findet. Da sie von einem Manne kömmt,  
 der sich an dem Orte selbst aufhält, und alle erforderliche Einsicht hat,  
 so wird man sie für so viel glaubwürdiger halten können. Von den  
 wenigen Briefen, in welchen sich der Verfasser auch als einen Physiker  
 30 hat zeigen wollen, wissen wir eigentlich nicht was wir sagen sollen;  
 ob sie im Scherze, oder im Ernste geschrieben sind? Er will uns unter  
 andern aus seiner Erfahrung versichern, daß die Acceleration eines fal-  
 lenden Körpers, sobald er unter die Horizontallinie komme, rückgängig  
 werde, so daß er in der ersten Minute derselben nicht geschwinder falle,

<sup>1</sup> [17. Stüd. Donnerstag, den 7. Februar 1754.]

als er in der letzten über derselben gefallen ist, in jener zweyten nicht geschwinder als in dieser letzten ohn einen, und so weiter. Es ist nur schade, daß er diese Erfahrung so kurz beschreibt, daß sie schwerlich jemand wird nachmachen können. Auf die Briefe folgt ein Versuch über die vernünftige Seele, welcher ohngefehr den dritten Theil des Werks 5 beträgt. Auch hier wird man, wie durchgängig, verschiedene artige Gedanken finden, welche zu weitem Nachdenken Gelegenheit geben; und wann einige auch schon bekannt sehn sollten, so wird man sie doch nicht ohne Vergnügen ganz von einer andern Seite vorgestellt finden. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam 10 Gr. 10

*Vie de Grotius<sup>1</sup> avec l'histoire de ses Ouvrages et des Negotiations auxquelles il fut employé, par Mr. de Burigny. Edition nouvelle avec de nouvelles Remarques. en II Tomes. à Amsterdam chez Marc. Michel Rey. 1754. in 12 mo. 1 Alph. 3 Bogen.* Grotius hätte längst einen Geschichtschreiber von dieser Art verdient. Er war keiner von den 15 Gelehrten, deren Lebensbeschreibung nichts als die Historie ihrer Schriften ist; er war so vielen Zufällen und Veränderungen ausgesetzt, daß seine gelehrten Beschäftigungen lange nicht der wichtigste Theil sind. Seine Klugheit, seine Bescheidenheit im Glücke, seine Geduld in Widerwärtigkeiten, seine Liebe zur Tugend, sein Eifer für die Wahrheit und für die 20 Beobachtung seiner Pflichten, seine brennende Begierde, wann es möglich gewesen wäre, alle Christen zu einem Glauben zu versamen, unterscheiden ihn so vorzüglich von dem größten Theile der Gelehrten, daß sein Leben allen zum Muster dienen kan, die sich den Wissenschaften ergeben haben. Herr Burigny hat alle diese Vorzüge in ein sehr helles 25 Licht zu setzen gewußt, und theilt sein ganzes Werk in sechs Bücher. In dem ersten Buche beschreibt er die jüngern Jahre des Grotius, die nie ein Gelehrter glänzender und mit mehrern Ruhm einer frühzeitigen erstaunlichen Gelehrsamkeit zugebracht hat. In dem zweyten Buche wird von den Gomaristen und Arminianern und von dem Antheile, den Grotius bey dieser Streitigkeit nahm, folglich auch von seinem Gefängnisse, 30 und der Art, wie er aus demselben entkam, gehandelt. Das dritte Buch beschreibt seinen Aufenthalt zu Paris und Hamburg, an welchem letztern Orte er so lange blieb, bis ihn Drenstern zu sich rief, und als Ge-

<sup>1</sup> [18. Stild. Sonnabend, den 9. Februar 1754.]

sandten an den Französischen Hof schickte. Das vierte und fünfte Buch sind ohne Zweifel die wichtigsten, und werden zur Widerlegung des so gemeinen als ungegründeten Vorurtheils dienen, daß die Gelehrten zu öffentlichen Geschäften nicht geschickt wären. Sie beschreiben alles, was er als Gesandter verrichtet hat, und zeigen, daß er sehr viel Antheil an den größten Angelegenheiten gehabt, daß er in verschiedenen sehr glücklich gewesen, daß er den Ministern vortrefliche Rathschläge gegeben, und daß er sich beständig als einen eifrigen, uneigennütigen und vorsichtigen Staatsmann erwiesen habe. Das sechste Buch endlich handelt von seinen übrigen Schriften, deren nicht gelegentlich hat gedacht werden können, wie auch von seinen theologischen Gesinnungen. . . Bey dieser neuen Ausgabe sind verschiedene Anmerkungen hinzugekommen, welche dieses und jenes in ein größser Licht setzen, und auch dann und wann den Herrn Burigny, welcher sich als einen Catholiken vielleicht von dem Ehyer für seine Religion manchmal hat verführen lassen, verbessern. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr. 4 Gr.

Ueber<sup>1</sup> die falschen Begriffe von der Gottheit. Berlin 1754. in 4to auf einem Bogen. Dieses ist der Titel eines kurzen Lehrgebichts, welches über diejenigen eifert, die sich Gott als einen Tyrannen vorstellen, der nur an Raub und Mord seine Freude habe; die es vergessen, daß er lauter Huld ist, und sich also selbst den besten Trost, von einem Gott regiert zu werden, rauben. Der Dichter sagt hiervon sehr viel schönes, und hat die Vorsicht gebraucht, einigen in den Versen unbestimmtern Ausdrücken in kleinen Anmerkungen den wahren Verstand zu geben. Sein Anfang ist dieser:

In Gott ist lauter Huld! So froh schließt von der Welt  
 Der Weise, der sich Gott im Weltbau vorgestellt.  
 Die Wahrheit läßt er sich nicht von dem Aberglauben,  
 Von keiner Leidenschaft, auch nicht vom Priester rauben.  
 Er glaubt was er erforscht, und er erforscht entzückt,  
 Das, was sein Herz gefühlt: wie Gott die Welt beglückt.  
 Er geht mit Lust den Pfad, der ihn zum Denken führet,  
 Der ihm den Schöpfer zeigt, und zeigt wie er regieret zc.  
 So richtig nun dieses und auch das übrige ist, wenn es gehörig ver-

<sup>1</sup> [19. Stück. Dienstag, den 12. Februar 1754.]



standen wird, so wenig wollen wir dem Verfasser zutrauen, daß er ganz und gar keine Begriffe von Strafe und Gerechtigkeit bey Gott wolle Statt finden lassen. Sonst würde es leicht seyn, ihm in seinem eignen Tone, mit Zurückgebung aller seiner Reime zu antworten:

Ja, Freund, Gott ist die Huld! Aus Huld daucht er die Welt, 5

Und der Gedank stand da, den noch die Huld erhält.

Lieb ihn, des Guten Quell! Doch laß zu süßen Glauben

Dir nicht von seiner Huld das wahre Wesen rauben.

Ein Gott der nichts als liebt, ein solcher Gott entzündt;

Nur lerne, daß sich auch zur Liebe Strafe schickt; 10

Daß blöde Nachsicht bloß kein Reich zum Wohl regieret,

Und daß den Ewigen so Recht als Gnade zieret zc.

Kostet in den Pöpsischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Gr.

Fridrich Carl Casimirs, Freyherrn von Creuz,<sup>1</sup> der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften Mitglieds, Versuch über die Seele. Erster Theil. Frankfurt und Leipzig, in der Knoch- und Eßlingerischen Buchhandlung. 1753 in 8. Es ist bekannt, daß alle Meinungen von der Seele, so viel widersprechendes man auch von ihr schreiben kan, endlich dahin auslaufen müssen, daß sie entweder etwas zusammengesetztes, oder etwas 20 einfaches sey. Die Vertheidiger des letztern hat man Spiritualisten, und die Verfechter des erstern Materialisten zu nennen für gut befunden. Jene behaupten, daß Denken und Bewußtseyn durch keine Art von Bewegung, welche doch das einzige ist, wodurch in dem Zusammengesetzten eine Veränderung vorgehen kan, möglich zu machen sey, daß es also 25 nothwendig in dem Einfachen, als eine innere Bestimmung desselben, vorgehen müsse. So unwidersprechlich dieses an und vor sich selbst ist, so hat es doch dem Herrn Baron von Creuz geschienen, daß hieraus bloß die Untheilbarkeit der Seele folge, und daß nicht jedes untheilbare Ding auch nothwendig ein einfaches seyn müsse, sondern daß man ein 30 gewisses Mittel Ding zwischen dem Einfachen und Zusammengesetzten annehmen, und dieses zu dem Wesen der Seele machen könne. Es ist hier nicht der Ort, die Schlüsse des berühmten Verfassers anzuführen; wir begnügen uns bloß dieses anscheinende Paradoxon genannt zu haben,

<sup>1</sup> [20. Stück. Donnerstag, den 14. Februar 1754.]

welches wenigstens die Mühe es überdacht zu haben, belohnen muß. Wir trauen es ohnedem Lesern von Geschmack zu, daß sie den Herrn Baron, welchen sie schon als einen philosophischen Dichter kennen, auch hier als einen dichtenden Philosophen kennen zu lernen, begierig sehn werden. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 8 Gr.

*Commentarii Lipsienses litterarii.*<sup>1</sup> *Tomus primus. Lipsiae sumtibus Jo. Godof. Dyckii. 1753. in 8.* Unter diesem Titel haben wir bereits die zwey ersten Stück eines neuen periodischen Werks, wovon sich  
 10 der Herr D. Platner als den Herausgeber in der Vorrede nennt, jedes von acht Bogen, erhalten. Er hat mit seinen Mitarbeitern die Absicht, nicht nur die merkwürdigsten neuesten Bücher durch gründliche Auszüge bekannt zu machen, sondern auch eigne Abhandlungen aus verschiednen Theilen der Gelehrsamkeit einzuschalten, und zum Schlusse die  
 15 akademischen Neuigkeiten von Leipzig gehörig bezubringen. In Ansehung des erstern sind bisher Boerneris Isagoge in S. S.; Mascov de feudis in J. R. G.; die lateinische Uebersetzung der Anatomie des Winslow, Crusii Probabilia critica, Krausens Compendium logicum, Clemens Isagoge in theologiam acroamaticam, Bedmann de Expectativis, Gru-  
 20 pens Observaciones, Röderers Ars Obstetricia, und die Ernestische Ausgabe von den Wolken des Aristophans, ausgezogen und beurtheilt worden. In Ansehung des zweyten findet man eine Abhandlung des Hrn. Prof. Christs de gemmis annulorum veterum, und eine andre des Hn. Herausgebers pro linguae latinae utilitate in R. P. L. welche beyde in  
 25 den folgenden Stücken noch fortgesetzt werden sollen. Wenn man diese letztere ein wenig dictatorisch abgefaßt finden sollte, so muß man wissen, daß ein solcher Ton einem jungen Gelehrten, der gut Latein schreibt, sehr wohl ansteht. Auch die Entschuldigungen in der Vorrede, warum man in lateinischer Sprache und nicht vielmehr in deutscher diese Com-  
 30 mentarios habe abfassen wollen, verrathen einen Mann, dessen eigne Verdienste es erfordern, eine so ehrwürdige Sprache aus dem wichtigsten Gesichtspunkte zu betrachten. Wenn man den alten Schriftstellern die schönen Gedanken eben so leicht ablernen könnte, als die schönen Worte, so würde mancher mehr Recht haben, sich auf die Eleganz seines Stils

<sup>1</sup> [21. Stild. Sonnabend, den 16. Februar 1754.]

etwas einzubilden. Jedes Stück kostet in den Pöpsischen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr.

Abhandlungen<sup>1</sup> zum Behuf der schönen Wissenschaften und der Religion von Carl Ludwig Muzelius, Diener am Worte Gottes bey der Evangelisch reformirten Gemeinde zu Prenzlau. Anderer Theil. Stettin und Leipzig bey Kündel. 1753. in 8vo 10 Bogen. Da wir vor geraumer Zeit des ersten Theiles dieser Abhandlungen mit Ruhm gedacht haben, so müssen wir uns jetzt das Vergnügen machen, unsern Lesern auch den gegenwärtigen zweyten Theil anzupreisen. Den meisten Raum desselben nimmt eine Abhandlung von der Weisheit Gottes bey der Zulassung des Unglaubens und der Irthümer ein, welche ungemein gründlich und erweckend geschrieben ist. Auf diese folgt die Beantwortung eines Zweifels aus der Lehre vom Seelenschlase, und den Beschluß macht eine kurze Untersuchung, wie es zugehe, daß einige Vögel, z. E. Lerchen, ihre Nester und Eyer, wovon sie sich doch des Futters halber, gar oft weit entfernen müssen, sogleich wieder finden, da doch ein Mensch solches nicht zu thun vermag. . . . Als wir den ersten Theil dieser Abhandlungen gedachter Maassen anführten, brachten wir eine flüchtige Gedanke bey, von welcher es uns ein wenig befremdet, daß sie der Herr Pastor auf der falschen Seite genommen hat. Auf seine Erinnerungen, die er deswegen in der Vorrede macht, müssen wir uns erklären, daß wir von dem Werthe des Satzes: ahme der Natur nach sehr wohl überzeugt sind, in so ferne man ihn nemlich als den Grund braucht, alle Regeln der schönen Wissenschaften in einem critischen Zusammenhange auf denselben zu bauen; nicht aber, in so ferne man ihn, zum Exempel einem Anfänger in der Dichtkunst, als einen Leitfaden empfehlen will. Alsdann nur, wiederholten wir nochmals, ist er viel zu weit entfernt, als daß er ihn bey allen einzeln Fällen, aus den vorkommenden Schwierigkeiten helfen könne. Uebrigens haben wir die Erfindung desselben weder dem Herrn Pastor, noch dem Herrn Batteux, dadurch absprechen wollen, wenn wir behauptet, daß schon Aristoteles und Horaz seiner gedacht hätten. Wir haben damit weiter nichts sagen wollen, als dieses, daß es schon die Alten eingesehen, wie die schönen Wissenschaften alle darauf beruhten,

<sup>1</sup> [22. Stüd. Dienstag, den 19. Februar 1754.]

ohne ihn deswegen ihren Lehrlingen überall zu einer Richtschnur zu geben, die sie ohne nähere Regeln sehr oft würde verführet haben. Kostet in den Wosischen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr.

Der Russische Avanturier,<sup>1</sup> oder sonderbare Begebenheiten des edeln Russen Demetrius Magoustyn genannt. Aus dem Spanischen ins Deutsche übersezt. Frankf. und Leipzig 1753. in 8vo 1 Alphab. 5 Bogen. Dieser Roman muß sich nothwendig von einem ehrlichen Deutschen herschreiben, dem der Ruhm seiner Nation am Herzen liegt. Da er sah, daß sie auf seinen 10 Wiß unmöglich würde stolz thun können, so wollte er ihr wenigstens den Verdruß, sich seiner zu schämen, ersparen, und setzte also diese Hirngeburth auf die Rechnung der Spanier, die mit ihrem Don Quigote ohnedem nicht viel Ehre eingelegt haben. Es wäre zu wünschen, daß alle elende Schriftsteller ihm diesen Kunstgriff nachmachten, damit wir 15 den Ausländern bald eben so viel nichtswürdige Werke vorrücken könnten, als sie uns vorzuwerfen pflegen. In der Sprache des Verfassers von diesen Begebenheiten einen kleinen Begriff zu machen, so sind sie ein Tummelplatz von Veränderungen, auf welchem bald ein Schoßkind des Glückes, bald ein verworfener Sohn und dem Unglücke übergebener Sklave 20 zu sehen ist; sie sind ferner ein Journal das zum unvergeßlichen Andenken ausgestandener fatorum aufgesetzt worden, unter welchen eine dreysache Heyrath so etwas wunderbares ist, daß man ihre Seltsamkeit kaum glauben wird. Hierbei will ihr Geschichtschreiber den Leser nichts mehr als dieses gebeten haben, daß er sich entweder spöttischer Tadelsucht enthalte, oder lieber das Werk, als seines Lesens unwürdig, liegen lasse. 25 Wir sind billig, und lassen seine Bitte Statt finden, und sagen weiter nichts, als daß es mit dem lieben Himmel anfängt, und mit Elend beschliesen sich endet. Kostet in den Wosischen Buchläden hier und in Potsdam 8 Gr.

30 Die Advocaten,<sup>2</sup> ein Lustspiel. Hamburg 1753. in 8vo 4 Bogen. Nichts kann unbilliger seyn, als die Verspottung eines ganzen Standes in der Person eines einzigen, in welcher man die Laster aller Mitglieder zusammenhäuft. Gemeiniglich beschäftigten sich nur mittel-

<sup>1</sup> [24. Stüd. Sonnabend, den 23. Februar 1754.]

<sup>2</sup> [25. Stüd. Dienstag, den 26. Februar 1754.]

mäßige Köpfe damit, die den Gegenstand ihrer Satyre, so zu reden, von der öffentlichen Straffe nehmen müssen, und sonst nichts lächerliches zu entdecken wissen, als was der Böbel schon ausgepiffen hat. Solchen Schriftstellern haben wir die Geistlichen auf dem Lande, die Aerzte, und andre Stücke zu danken, mit welchen das gegenwärtige, die Advocaten, 5 sehr viel gleiches hat. Es ist eben so giftig, und eben so unregelmäßig: der Verfasser hat eben so wenig die wahren Schranken der Satyre gekannt, und das Comische eben so wenig von dem Possenhaften zu unterscheiden gewußt. Man wird uns nicht zumuthen, in unserm Tadel diesesmal bestimmter zu gehen, und die fehlerhaften Stellen näher anzuzeigen, 10 weil mit einzeln kleinen Verbesserungen einem Stücke nicht geholfen wird, das sich nicht anders als mit einem Striche durch alle vier Bogen gut machen läßt. Kostet in den Bößischen Buchläden hier und in Potsdam 2 Gr.

Neu aufgeschlossenes Cabinet Gottes,<sup>1</sup> worinn absonderlich die wahre Absicht und Beschaffenheit dieser und jener grossen, wie auch der kleinen Welt, aus Gottes heiligem Worte, und besonders erklärter Offenbarung Johannis unpartheyisch vorgestellt, und dem ungläubigen, irrigen, verkehrten Wesen und gottlosem Leben dieser 20 letzten Zeit entgegen gesetzt wird von einem gerecht und christlichen Haushalter der Wahrheit. Frankf. und Leipzig 1754. in 8vo. 2 Alph. 16 Bogen. Der Verfasser dieses Werks versichert, daß ihn keine lange Weile, kein Fürwitz, keine Seuche zu schreiben, keine blähende Phantasie, kein fanatisches Zuden, keine Gern- 25 meisterey, keine Ruhmbegierde, keine Sectenlust, zum Autor gemacht habe, sondern daß er einzig und allein aus Eifer für die Wahrheit schreibe, um seinem Nächsten mit demjenigen zu dienen, was ihn Gott in dem Laufe seiner Betrachtungen habe einsehen lassen. Er weiß es sehr zuverlässlich, daß die Welt bey Gott, gleichsam das letzte im Rauffen hat 30 (ein Ausdruck den wir nicht verstehen) und daß allem schriftmäßigen Vermuthen nach, der grosse Sabbath und die ewigtausendjährige Ruhe nahe sey. Er erbarmet sich also aller in den Irzgärten der falschen Weisheit herumirrender, und schließt das göttliche Cabinet auf, woraus

<sup>1</sup> [26. Stüd. Donnerstag, den 28. Februar 1754.]

er ihnen die Erkenntniß der wahren göttlichen Absicht und Beschaffenheit mit dieser und jener Welt mildiglich mittheilt. Man wird es nunmehr bald merken, daß dieser neue Prometheus ein ehrlicher Chiliafte ist, der in das Innere der Gottesgelahrtheit eben so verrätherische Blicke thut, als der Kannegießer des Herrn Barons von Holberg in das Innere der Staatskunst. Sein Buch besteht aus 12 Kapiteln, welche von der Existenz Gottes, vom Ebenbilde, von der Kirche, von dem Prüfungsstande der Welt, von der Gnadenwahl, von dem jüngsten Gerichte, von der neuen Erde und von noch viel andern Dingen handeln, von welchen eine erhözte Einbildungskraft sehr viel neues, aber auch sehr viel abgeschmacktes sagen kan. Das Titeltupfer stellt einen christmuthmaßlichen Prospect des neuen Himmels vor, welcher wenigstens sehr andächtig gezeichnet ist. So viel wir uns erinnern, ist dieses Buch schon im Jahre 1750 zum ersten male gedruckt worden. Kostet in den Wörsischen Buchläden hier und in Potsdam 20 Gr.

Früchte<sup>1</sup> einer Vernunft und Belustigung geweihten Stille; gesammelt von einem ächten Verehrer der Wissenschaften. Breslau verlegt Carl Gottfried Meyer. 1754. in 8vo 8 Bogen. Ein furchtbarer Leser könnte sich leicht unter diesem Titel den Anfang einer neuen Monatschrift vorstellen, wenn wir ihm nicht sogleich sagten, daß man nirgends mit einer etwanigen Fortsetzung gedroht finde. Dieser Umstand giebt den darinne enthaltenen Aufsätzen, welche Theils profaisch, Theils metrisch sind, einen eignen Werth, und wir dürfen sie nur nennen, um einen jeden selbst urtheilen zu lassen, ob er sich viel davon versprechen könne. Sie sind folgende: 1) Ob die Regel, man solle nicht glauben, daß andre Leute so dächten, als wir, erheblich sey? 2) Poetische Frühlingsgedanken. 3) Ob das Nativitätstellen verwerflich sey? 4) Ein poetisches Sendschreiben. 5) Ob es einem Jünglinge unanständig sey, an den Ehestand zu gedenken? 6) Poetisches Schreiben an die Wahrheit. 7) Ob man die Tugend mehr bey den Gelehrten, als bey dem Pöbel suchen müsse? 8) Poetisches Schreiben an die Musen. 9) Die mit wichtigen Vortheilen verknüpfte Kenntniß der Sprachen. 10) Poetische Gedanken über den Gebrauch der fünf Sinne. 11) Die Niederträchtigkeit der Spötter. 12) Die bestrittene

<sup>1</sup> [27. Stüd. Sonnabend, den 2. März 1754.]

Unwahrheit, daß man ohne zu sündigen, das schöne Geschlecht nicht lieben könne. 13) Das angenehme in einer gewissen Unverschwiegenheit. 14) Ein Gedicht. 15) Ob die Entfernung die Freundschaft edler machen könne? 16) Gedicht über die Schönheit. 17) Die Niederträchtigkeit Niedre zu verachten. Kostet in den Pöfischen Buchläden hier und in Potsdam 3 Gr. 5

Londen.<sup>1</sup> Herr Mylius, welcher, wie bekannt, aus Deutschland übergesendet worden, eine phhysikalische Reise nach Amerika zu thun, ist zwar noch hier, man hat aber Ursache zu hoffen, daß sein Aufenthalt in dieser Stadt viel dazu beytragen wird, seine Reise desto besser nach dem Wunsche derer, welche Theil daran nehmen, ausschlagen zu lassen. Er 10 ist dabey so wenig müßig, daß er sich bereits durch verschiedene Schriften unter den Englischen Gelehrten bekannt gemacht hat. Außer der Beschreibung einer neuen Grönländischen Thierpflanze in einem Sendschreiben an den Herrn von Haller, von welcher auch sogleich eine englische Uebersetzung an das Licht gekommen, hat er 15 A letter to Mr. Richard Glover on occasion of his new Tragedy Boadicia<sup>2</sup> herausgegeben, und eine deutsche Uebersetzung von des Herrn William Hogarths Analysis of Beauty besorgt. Seine wirkliche Abreise ist nun nicht mehr weit entfernt, und man wird bald die Nachricht davon melden können. Die Jahreszeit wenigstens hat keinen Einfluß dabey, in- 20 dem sowohl im Sommer, als im Winter von hier fast täglich Schiffe nach Westindien abgehen.

Leben des Moliere,<sup>3</sup> aus dem Französischen des Herrn von Voltaire übersezt, nebst einem Anhange von übersezten und selbst verfertigten Poesien. Leipzig bey Fr. 25 Lankischens Erben 1754. in 8vo auf 12 Bogen. Der Herr von Voltaire hat sich niemals zu dieser Lebensbeschreibung verstehen wollen, man findet sie daher auch nur bey einer einzigen Ausgabe seiner Werke von Amsterdam, die er niemals für authentisch erklärt hat. Gleichwohl wollen Kenner seine Art zu denken und zu schreiben darinne finden, 30 mit dem Zusatze, daß es nicht die erste Schrift sey, die er ableugne. Wenigstens wird man auf der 100 Seite dieser Uebersetzung einen historischen Umstand aus dem Vittorio Siri antreffen, welcher fast mit

<sup>1</sup> [29. Stüd. Donnerstag, den 7. März 1754.]

<sup>2</sup> [steht nicht nur verdruckt für] Boadicea

<sup>3</sup> [30. Stüd. Sonnabend, den 9. März 1754.]

eben denselben Worten in das Jahrhundert Ludwigs des XIV. gekommen ist; und dieses könnte also eine Vermuthung wider ihn mehr seyn. Unter dessen mag der Verfasser seyn wer er will, so ist sein Aufsatz einer Uebersetzung doch sehr wohl werth gewesen, besonders jetzt, da Moliere durch die deutsche Uebersetzung auch denen bekannt seyn kann, die ihn in seiner Sprache nicht lesen können. Man findet verschiedne kleine Nachrichten darinne, die angenehm seyn würden, wann sie auch noch weniger wichtig wären, und wann die Critik der Molierischen Schauspiele nicht von dem Herrn von Voltaire ist, so muß sie doch von einem Manne seyn, der nicht weniger Geschmack und Einsicht in die Regeln der Bühne hat, als er. Die angehängten Gedichte gehören dem Hn. Uebersetzer, welcher sich hier nicht zum erstenmale als einen geschickten Poeten zeigt. Sie bestehen aus Fabeln, Erzehlungen, Sinnschriften, und einem scherzhaften Heldengebichte, das Quadrille, in fünf Gesängen, welches besonders gefallen wird. Kostet in den Russischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Gr.

*Lettres<sup>1</sup> du Comte de Cataneo à l'illustre Monsieur de Voltaire sur l'edition de ses Ouvrages à Dresde. à Berlin chez Chr. Fr. Vofs. 1754. in 12. auf 240 Seiten.* Der Herr Graf Cataneo in Venedig, hat sich schon durch seinen wahren Geist der Geseze, welchen auch die Engländer einer Uebersetzung werth geschätzt haben, so vortheilhaft bekannt gemacht, daß auch nur sein Name die Neugierde erwecken kann, Briefe nicht ungelesen zu lassen, die er an einen von den berühmtesten Schriftstellern unsrer Zeit gerichtet hat. Sie enthalten verschiedne Zweifel, die ihm bey Lesung der Voltairischen Schriften eingefallen sind, und die er mit weniger Bescheidenheit größten Theils starke Einwürfe hätte nennen können. Der erste Brief ist statt der Einleitung, und enthält einige Complimente, wie sie die Fechter zu machen pflegen, ehe sie einander mund zu stoßen anfangen. Der zweyte Brief betrifft die Historie, worinne der Herr Graf besonders den Unglauben des Dichters in Ansehung der alten Geschichte untersucht, und sonst einige Widersprüche aufdeckt, die bey einem Verfasser, der überall witzig seyn will, nichts seltnes seyn können. Der dritte Brief handelt von einigen falschen Begriffen des Herrn von Voltaire in der Metaphysik, so wie der vierte von seinen Irr-

<sup>1</sup> [82. Stüd. Donnerstag, den 14. März 1754.]



thümern in der Naturlehre. Diese beyden Briefe müssen auch schon deswegen sehr angenehm zu lesen seyn, weil es einen sehr artigen Anblick giebt, wenn zwey Blinde einander mit Steinen werfen. In dem letztern wiederhohlt der Herr Graf eine Beobachtung, die er wegen der Acceleration der fallenden Körper unter der Horizontallinie will gemacht haben; 5 aber auch hier wird man ihn eben so wenig als in den Beryberischen Briefen verstehen. Der fünfte Brief ist der Moral, der sechste der Religion, und der siebende der Poesie bestimmt. Es wundert uns dabey, daß gleich der sechste der kürzeste geworden ist, da er doch der längste hätte werden können, wenn es anders wahr ist, daß bey einem witzigen 10 Kopfe die Religion immer das problematischste ist. Ueberall wo der Herr Graf Cataneo seinem Gegner Einwürfe macht, wird die neueste Dresdner Ausgabe von seinen Werken angeführt, ohne Zweifel weil diese der Herr von Voltaire für ächt erkannt, und sich also auffer Stand gesetzt hat, seine Gedanken für verändert und verstümmelt anzugeben, welches er 15 wohl sonst zu thun soll gewohnt gewesen.<sup>1</sup> Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Gr.

*Annales<sup>2</sup> de l'Empire depuis Charlemagne, par l'Auteur du Siecle de Louis XIV. à Francf. aux depens de la Compagnie 1754.* in 8vo 1 Alph. 4 Bogen. Man weiß, daß vor einiger Zeit unter dem Namen des Herrn von Voltaire in Holland ein Abrogé de l'histoire universelle depuis Charlemagne jusqu'à Charlequint erschien. Nach dem Vorgeben dieses Gelehrten, soll es nichts als ein Theil einer unvollständigen Handschrift von einem größern Werke seyn, welches er ehemals 25 unter der Feder gehabt. Es sey bey einem Treffen in Böhmen in die Hände der Husaren gefallen, und er vermuthet, daß eben diese Husaren den Druck müßten besorgt haben, weil alles auf das grausamste darinne verstümmelt und verfälscht worden. Damit aber eine solche Mißgeburt nicht auf seiner Rechnung bleibe, so habe er nunmehr selbst Hand angelegt, und es in Ansehung der deutschen Reichsgeschichte so umgearbeitet, 30 daß es anstatt eines Inbegriff derselben dienen könne, welcher weder trocken noch bis zum Ekel umständlich sey. Nach dieser neuen Einrichtung ist es unter dem Titel Annales in Holland in zwey Duodezbanden

<sup>1</sup> [wahrscheinlich verdruckt für] gewohnt seyn. [oder] gewohnt gewesen seyn. [oder auch für] zu thun gewohnt gewesen.

<sup>2</sup> [38. Stüd. Sonnabend, den 16. März 1754.]

gedruckt, und auch in Frankfurt bereits nachgedruckt worden. Von diesem Nachdrucke ist das oben angeführte der erste Theil, welcher von Carl dem grossen bis auf Ludewig den fünften geht; der zweyte Theil enthält die Geschichte von diesem Ludewig bis auf den Tod Karls des 5 sechsten. In der Einrichtung scheint der Herr von Voltaire die Chronologie des Präsidenten Genault zum Muster genommen zu haben; die Art des Vortrags aber ist völlig sein eigen; denn niemand weiß so gut als er, die wichtigsten Begebenheiten in ein Epigramma zu bringen, und alles mit einer gewissen Spitze zu sagen, die den zum Geschicht- 10 schreiber gewordenen Poeten nicht unverrathen läßt. Das merkwürdigste bey diesem ganzen Werke sind wohl die Vers techniques, in welche der Herr von Voltaire alle Namen der Kayser und ihre wichtigsten Thaten nach einer chronologischen Ordnung gebracht hat; eine Arbeit mit der sich bey uns Berkenmeyer und andre abgegeben haben. Diese Probe 15 giebt Anlaß zu fürchten, daß der Dichter, wenn er noch lange in Deutschland bleiben sollte, zuletzt Chronobistica machen dürfe, und vielleicht aus keiner andern Absicht, als sich nach dem Geschmacke der Nation zu richten, unter welcher er lebt, so wie er zum Exempel in Frankreich die Henriade, und in England den Brutus und den Tod des Cäsars gemacht 20 hat. Kostet in den Bössischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

Sanktischens Erben in Leipzig haben drucken lassen: *L'Electricité. 1 son origine et ses progrès; Poeme en deux livres par Mr. George Mathias Bose, Prof. Publ. ordin. en physique à Wittenbergue, traduit de l'Allemand par Mr. l'Abbé Joseph Antoine de C\*\*\*.* in 8 vo. auf sechs 25 Bogen. Die Verdienste des Herrn Prof. Bosens um die Electricität sind zu bekannt, als daß wir viel davon zu sagen nöthig haben sollten. Auch sein Gedicht, welches er über diesen neuen physikalischen Gegenstand vor einigen Jahren gemacht hat, kann nicht unbekannt seyn; eben so wenig als der Beyfall, mit welchem es aufgenommen worden. Wir zweifeln 30 nicht, daß diese französische Uebersetzung von Kennern nicht eben diesen Beyfall erhalten werde, wenn sie es auch schon etwa merken sollten, daß der Herr Abt Joseph Anton von C\*\*\* ein guter ehrlicher Deutscher seyn müsse, der sich einige kleine Freyheiten in der Sprache und Prosodie nicht übel nimmt. Es sind verschiedne Anmerkungen zu dieser

<sup>1</sup> [36. Stüd. Sonnabend, den 23. März 1754.]

französischen Uebersetzung hinzu gekommen, und auf dem Rande hat man die Seiten der deutschen Ausgabe hinzuzusetzen für gut befunden, vielleicht damit man gleich sehen könne, wo der Uebersetzer geblieben ist. Die Zueignungsschrift ist von einem gewissen Langbein an die Gräfin von Mey gerichtet. Kostet in den Pöpsischen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr. 5

Auf<sup>1</sup> die Nachricht, die wir vor kurzem von den gelehrten Beschäftigungen des Hr. Wylus in England und der weitem Fortsetzung seiner Reise gegeben haben, müssen wir jetzt eine andre folgen lassen, die seinen Freunden höchst unangenehm, und dem Publico selbst, welches sich noch manches von seinem Fleisse versprach, nicht gleichgültig seyn wird. Er ist nemlich am 6ten dieses Monats in London an einer Peripnevmonie gestorben. Es ist nicht gnung zu betauern, daß die Kräfte seines Körpers nicht seinem Eifer und seiner Begierde etwas vorzügliches zu thun, gleich gewesen sind. Sein fester Entschluß sich den Wissenschaften und besonders der Erforschung der Natur aufzuopfern, seine schon erlangte Geschicklichkeit und die unablässige Sorgfalt, sie auf allen Seiten zu erweitern, machen seinen Verlust der gelehrten Welt wichtig, die ihn schon längst aus seinen Schriften als einen eben so schönen als gründlichen Geist gekannt hat. Es ist bereits schon über ein Jahr, daß er seine Physikalische Reise von hier aus antrat, und nur seine Lust, sich nirgends eine Gelegenheit zu Beobachtungen entgehen zu lassen, ist Schuld, daß er nicht weiter damit gekommen ist. Auf Verlangen einiger vornehmen Theilhaber an seiner Reise machte er nicht nur gleich Anfangs auf dem Harze verschiedne Versuche mit dem Thermometer und Barometer, sowohl unter der Erde in den tiefsten Schächten, als hernach auf den Spizen der höchsten Berge; sondern stellte auch gleiche Versuche bey seiner Ueberfahrt von Holland nach England, über und unter dem Wasser mit vieler Genauigkeit an. Weil übrigens seine erste Reise auf englische Kolonien in Amerika gehen sollte, so sahe er gar bald in England die unvermeidliche Nothwendigkeit sich die englische Sprache, die er schon zum Theil verstand, noch mehr bekannt zu machen, und sonst verschiedne Erkundigungen einzuziehen, die seine Untersuchungen in den dafigen Gegenden erleichtern könnten. Diese und noch andere Ursachen, 30

<sup>1</sup> [37. Stüd. Dienstag, den 26. März 1754.]

wozu besonders seine Unbäßlichkeit kam, aus welcher er aber durchaus seinen Gönnern, um sie nicht abzuschrecken, ein Geheimniß machen wollte, nöthigten ihn länger in England zu bleiben, als er jemals daselbst zu bleiben geglaubt hatte. Noch vielweniger aber werden weder er noch  
 5 seine Freunde geglaubt haben, daß England gar der Ort seyn sollte, wo die Vorsicht seiner mühsamen irdischen Wißbegierde auf immer stille zu stehen befehlen sollte, um sie in einer bessern Welt zu sättigen.

*Pensées<sup>1</sup> sur la Liberté, tirées d'un Ouvrage manuscrit qui a pour titre: Protestations et Declarations philosophiques sur les principaux objets*  
 10 *des connoissances humaines par Mr. de Premontval de l'Academie de Berlin. à Berlin chez Chr. Fr. Voss. 1754. in 8v. 10 Bogen.* Diese Gedanken über die Freyheit haben den Inhalt dreyer akademischen Vorlesungen ausgemacht. Der Verfasser legt sie hier der Welt vor, um ein großes Werk dadurch anzukündigen, dessen innere Beschaffenheit aus  
 15 dieser Probe einigermaßen erhellen könne. Sie enthalten Zweifel wider die Freyheit, welche, wenn sie nicht alle neu sind, doch alle auf eine durchaus neue Art vorgetragen werden. Da sie von einem Weltweisen herkommen, der nicht zweifelt, um nur seinen Wiß zu zeigen, sondern um die Wahrheit zu ergründen, und sie von allen falschen Beweisen zu  
 20 reinigen, so verdienen sie um desto größere Aufmerksamkeit. Er erwartet von den Gelehrten entweder ihre Auflösung oder das Bekenntniß ihrer Unauflöblichkeit und der daraus folgenden Nothwendigkeit in einer so wichtigen Lehre auf neue und festere Grundsätze zu denken. Von dem Werke selbst, welches er damit ankündigt, soll gegen das Ende dieses  
 25 Jahres der erste Band erscheinen, und diesem jedes Jahr ein neuer folgen. Alles was dem Verfasser Gelegenheit geben wird, entweder sich wider Irrthümer zu erklären, oder seine Gedanken über die vornehmsten Gegenstände der menschlichen Kenntnisse zu entdecken, es betreffe Geschmack oder Wissenschaften, Philosophie oder Religion, soll einen Platz  
 30 unter allerley Gestalten von Abhandlungen darinne finden. Er macht zugleich bekannt, daß man auch dasjenige, was Anfangs den vierten Theil der Monogamie ausmachen sollen, in verschiedene Aufsätze zertheilt darinne antreffen werde. Die Stücke welche den ersten Band ausmachen sollen, werden in der Vorrede genannt, und wie wir sehen, so sind sie

<sup>1</sup> [42. Stild. Sonnabend, den 6. April 1754.]

alle, ein einziges ausgenommen, in der Akademie gelesen worden, welches die Begierde nach denselben ungleich vermehren muß. Der Herr von Bremonval hat diesen Gedanken auch eine Zueignungsschrift vorgesetzt, die sich von allen Zueignungsschriften durch die Feinheit der Wendungen unterscheidet, und seinem Geschmacke eben so viel Ehre macht, als die Gedanken selbst seiner philosophischen Scharfsinnigkeit. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Gr. 5

Natürlichste und leichteste Anweisung<sup>1</sup> zum Briefstellen so wohl überhaupt als auch in besondern Fällen, nebst Beyspielen von J. G. S. Weber v. N. Frankfurt am 10 Mayn bey N. F. Müller 1754. in 8v. Dieser Brieffsteller ist nicht stärker als drey Alphabet und vier Bogen, und hat nicht mehr als vier besondere Titel. Der erste ist der jetzt angeführte, und die übrigen drey wollen wir auch anführen, damit jeder Leser sieht, was er alles darinne finden kann. Er findet also noch dabey II. eine ausführliche und 15 deutliche Anweisung zur Titulatur, so wohl überhaupt, als auch in eignen und besondern Titeln, nebst einem deutschen und französischen Titularlexiko. Ferner III. eine so gründlich als kurzgefaßte Anweisung zur Orthographie nebst einem Anhange grammaticalischer Anmerkungen 20 und einem orthographischen Lexiko. Und endlich IV. Ein Wörterbuch, darinne sowohl lateinische und französische, als einige unbekante deutsche Wörter nicht allein kurz und deutlich erklärt, sondern auch die erstern in reines Hochdeutsch übersezt und dasselbe zu einem kleinen 25 Zeitungslexiko eingerichtet worden. Alles dieses zusammen genommen, macht eine vollständige Bibliothek aus, wie sie ein expedirter Schreiber, im Fall der Noth, braucht. Wir wollen zu ihrem Lobe nichts weiter hinzuthun, als dieses, daß die Anweisung zum Brieffschreiben selbst, nichts als ein neuer Abdruck eines alten Werckens ist, das man mit einigen 30 nach der allerneuesten Manier stylisirten Briefen vermehrt hat. Wer aber der eigentliche Verfasser von dem erstern sey, kann uns der Vorredner nicht sagen, weil zu allem Unglücke die Ratten den Titel davon weggefressen hatten. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Thlr.

<sup>1</sup> [52. Stüd. Dienstag, den 30. April 1754.]

Königsberg.<sup>1</sup> Am dritten des vorigen Monats brachte der Hr. M. Paul Christian Weiß eine Streitschrift zu Ratheder, in welcher er den Abraham als einen Logicum, nach Anleitung der Stelle Hebr. XI. 19., auführte. Der Patriarch wird daselbst λογισμενος  
 5 genennt, und diesem Wörtchen haben wir die gelehrte Arbeit des Hrn. Magisters, welche auf 2<sup>1/2</sup> Bogen gedruckt ist, zu danken. Er untersucht gleich Anfangs was λογος und λογιζομαι heisse, und entdeckt, daß jenes die Vernunft und dieses vernünftig schliesssen bedeute. Er zeigt ferner, was die Vernunft sey, und erhärtet, daß sie eine herrliche Gabe  
 10 Gottes ist, die uns zu vielerley nützlich und nöthig seyn könne. Er kömmt alsdenn auf die Vernunftlehre, und theilt sie in die natürliche und künstliche ein. Von der künstlichen gesteht er, daß Abraham nicht viel möge gewußt haben; desto stärker aber müsse er in der natürlichen gewesen seyn; denn diese habe ihn einsehen gelehrt, daß wenn ein Gott  
 15 sey, dieser Gott auch Todte auferwecken könne. Man wende nicht ein, daß Hr. Weiß also in dem Worte λογισμενος nichts weiter finde, als was Luther darinne gefunden hat, welcher es durch Abraham dachte giebt; er findet noch dieses darinne, daß er vernünftig gedacht habe, und daß das bekannte Sprichwort bey ihm nicht eingetroffen sey.  
 20 Eines wundert uns, daß Hr. M. Weiß seiner Dissertation, die sich mit Tantum abest anfängt, keine carmina gratulatoria, hat beyfügen lassen? Wir nehmen uns die Freyheit diesen Mangel mit folgenden zu ersetzen:<sup>2</sup>

O Reid, dies Werk wirst du verschonen müssen!

Mit Tantum abest fängt es an.

25 Nur eines fehlet noch daran!

Mit parum adest sollt es schliesssen.

Ein anders.

Die Logik Abrahams? Wer hätte das gedacht?

Vielleicht daß Weiß sich bald an Sarens Physik macht.

30 Geschichte<sup>3</sup> des Herrn Carl Grandison; in einer Folge von Briefen entworfen von dem Verfasser der Pamela und Clarissa. Aus dem Englischen übersezt. I. und IIter Band. Leipzig in der Weidemannischen Handlung 1754.

<sup>1</sup> [58. Stüd. Donnerstag, den 2. May 1754.]

<sup>2</sup> [Vgl. zum Folgenden Bd. I, S. 41.]

<sup>3</sup> [66. Stüd. Donnerstag, den 9. May 1754.]

in 8vo. Zusammen 3 Alphb. Dieser Titel enthält alles, was man zur Anpreisung einer neuen Roman sagen kann, die nichts weniger als eine bloße Ergözung zu ihrer vornehmsten Absicht hat. Ein viel edlerer Zweck ist von je her der Gegenstand des unterrichtenden Richardson gewesen, dessen schönem Geiste man es zu danken hat, daß man die schärfste Moral in seinen Schriften mit so viel reizenden Blumen ausgeschmückt findet. Die erste Sammlung seiner erzählenden Briefe, Pamela betitelt, zeigte die Schönheit und das vorzüglich Erhabene der Tugend in einem unschuldigen und unausgeputzten Gemüthe, nebst der Belohnung, welche die schützende Vorsicht derselben oft auch in diesem Leben wiederfahren läßt. Die zweyte Sammlung, deren Aufschrift Elarissa heißt, enthält betrübte Vorfälle. Ein junges Frauenzimmer von höhern Stande und zu größern Hoffnungen berechtigt, wird in eine Mannigfaltigkeit tiefer Unglücksfälle verwickelt, die sie zu einem frühzeitigen Tode führen. Gegenwärtige dritte Sammlung endlich legt der Welt die Abschilderung und die Begebenheiten eines wahrhaftig redlichen Mannes vor, welcher in vielen und mancherley prüfenden Umständen stets übereinstimmend und wohl handelt, weil alle sein Thun von einem einzigen unveränderlichen Grundsatz regieret wird; es ist ein Mann, der Religion und Tugend hat, Lebhaftigkeit und Feuer besitzt, der vollkommen und angenehm, für sich glücklich ist, und andere glücklich macht. Das ist der Hauptinhalt dieser ersten zwey und der nachfolgenden Bände, der aber durch die verschiedenen Correspondenten, welches meistens junge Frauenzimmer von guter Erziehung, und munterer Gemüthsart sind, so mannigfaltig und angenehm gemacht wird, daß der Leser überall fortgerissen wird, und sich für nichts als dem Beschluß fürchtet, den man in tausend andern Romanen schon auf der ersten Seite zu wünschen anfängt. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr.

*Le Procès sans fin<sup>1</sup> ou l'Histoire de John Bull, publiée sur un Manuscrit trouvé dans le Cabinet du fameux Sire Humfroy Polesworth en l'année 1712. par le Docteur Swift. à Londres chez Nourse. 1754. in Octavo 17 Bogen.* Die Geschichte des Johann Bulls ist eine allegorische Critik des eben so langen als blutigen Krieges von 1702, in welchem die mächtigsten Monarchen Europens alle ihre Kräfte erschöpften. Der

<sup>1</sup> [57. Stüd. Sonnabend, den 11 May 1754.]

Verfasser davon ist Swift, welcher auch unter uns nunmehr bekannt  
 genug ist. Er stellet den Krieg unter dem Bilde eines grossen Processus  
 vor; die Schlachten sind die Klageschriften, und die Siege die Urtheil:  
 die Könige werden in Kaufleute verwandelt, die Generals in Procurators  
 5 und die Soldaten in Häfcher und Büttel. Der Stof des Processus ist  
 eine reiche Erbschaft. Ein grosser Herr sahe sich ohne Nachkommenschaft.  
 Er hatte zwey Bettern; der eine hieß Philipp Baboon, und war der  
 Entel eines reichen Kaufmannes; der andre hieß der Ritter South, und  
 war aus einer guten Familie entsprossen, die aber in Verfall gerathen  
 10 war. Der gute Alte machte ein Testament und setzte den erstern zu  
 seinem Universalerben ein. Der Ritter gerieth darüber in Verzweiflung,  
 und fing mit seinem Better einen Proceß an, um ihm die Gültigkeit  
 des Testaments streitig zu machen. Er würde aber gar bald haben  
 unterliegen müssen, wenn nicht alle Kaufleute in der Provinz sich seiner  
 15 angenommen hätten. Die vornehmsten davon waren John Bull, ein  
 Tuchhändler, und Nicolaus Fog, ein Leinwandhändler. Der einzige Lewis  
 Baboon erklärte sich für den Philipp und hielt allen andern Mitbuhlern  
 einzig und allein das Gegengewicht. Der Ausgang dieses Processus war  
 der gewöhnliche Ausgang vieler andern Prozesse: die Untosten ruinirten  
 20 die Partheyen, und endlich mußten sie es zu einem Vergleiche kommen  
 lassen. Man wird hoffentlich bey einer mäßigen Kenntniß der neuern  
 Geschichte diese Anspielung sehr leicht verstehen, welche in dem Werke  
 selbst durch verschiedene Episoden noch um vieles angenehmer gemacht  
 wird. Swift war ein kühner Philosoph, der keine Verstellungen brauchte;  
 25 ein strenger Richter, bey dem kein Ansehen der Person galt, und endlich  
 ein englischer witziger Kopf, welcher oft das Lächerliche übertrieb, um  
 es desto glücklicher zu bestreiten. Aus allen diesem wird man auf den  
 Ton dieser satyrischen Geschichte schließen können, von welcher es uns  
 wundert, daß sie die Franzosen nicht eher in ihre Sprache übersetzt  
 30 haben. Kostet in den Pöbischen Buchläden hier und in Potsdam 12 Gr.

Beyträge<sup>1</sup> zu den Gedanken des Herrn von Beau-  
 melle nebst einer neuen Uebersetzung dieser Gedanken,  
 nach der siebenten Französischen Auflage. Berlin und  
 Leipzig, verlegtß Chr. Fr. Günther, Buchhändler zu

<sup>1</sup> [59. Stüd. Donnerstag, den 16 May 1754.]



Glogau. 1754 in groß Octavo, 1 Alphb. 4 Bogen. Die Gedanken des Herrn von Beaumelle sind, wie bekannt, mit vielem Beyfalle aufgenommen worden; ein Glück, welches sich heut zu Tage alle diejenige Schriftsteller versprechen können, die so frey als möglich sind, wenn es ihnen nur nicht an Wize fehlt, ihre Freyheit angenehm zu machen. Bey dem allen aber kann man doch nicht leugnen, daß sie nicht einen Mann verrathen sollten, welcher selbst denkt, und mit einer grossen Kenntniß der Welt, viel Einsicht in die Geschichte und in die Staatswissenschaft verbindet. Es sind bis auf sieben Auflagen in kurzer Zeit davon ans Licht getreten, und auch eine Deutsche Uebersetzung derselben haben wir schon vor einiger Zeit erhalten. Da diese aber, ausser ihrer Unvollständigkeit, ungemein schlecht ausfiel, so hat man diese gegenwärtige um so viel weniger für überflüssig anzusehen. Sie ist richtig und zierlich gerathen, und, was ihren vornehmsten Werth ausmacht, mit Anmerkungen versehen, die den Lesern nicht anders als sehr angenehm seyn können. Beaumelle hat die meisten seiner Gedanken größtentheils auf verschiedene historische Begebenheiten, so wohl alter als neuer Zeit, gebauet; weder sein Endzweck noch seine Schreibart verstatteten, die von ihm angeführten Geschichten umständlich zu erzehlen; er beruft sich öfters nur mit einem Worte darauf, und das bloße nahmhaft machen berühmter Männer, muß seinen Sätzen schon zum Beweise dienen. Hieraus wird man auf die Nothwendigkeit der Anmerkungen, besonders für Leser, die in den mancherley Theilen der Geschichte nicht vorzüglich gewiegt sind, leicht schließen können; und wir müssen mit Vergnügen bekennen, daß sie viel dunkles deutlich, viel zweydeutiges bestimmt, und viel unrichtiges durch kleine Verbesserungen zuverlässig machen. Kostet in den Boßischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

Herrn von Burigny<sup>1</sup> Historie der Staatsveränderungen des Kaiserthums zu Constantinopel von Erbauung dieser Stadt bis aufs Jahr 1453, da sich die Türken derselben bemächtigt haben. Aus dem Französischen übersetzt. Erster und zweyter Theil. Hamburg, in der Hertelischen Handlung im Dom 1754, in Octavo. Beyde Theile 2 Alphb 8 Bogen. Die Geschichte der Morgenländischen Kayser ist

<sup>1</sup> [80. Stüd. Sonnabend, den 18 May 1754.]

unstreitig eine von den fruchtbarsten an grossen und ausserordentlichen Veränderungen; sie würde daher auch eine von den lehrreichsten seyn, wenn sie nicht, besonders durch die Partheylichkeit der griechischen Geschichtschreiber, sehr zweydeutig wäre gemacht worden. Unterdessen ver-  
 5 dienet doch die Arbeit eines Schriftstellers, der uns das Glaubwürdigste aus ihnen sammelt und in eine vernünftige Ordnung bringet, allen Dank. Herr Burigny hat sie in zehn Bücher abgetheilet, wovon die ersten neune bloß die weltliche Geschichte in sich fassen, das letzte aber  
 10 einzig und allein von Kirchensachen handelt. Er hat für gut befunden, alles was die Religion angeht, auf diese Art von den verschiedenen Regierungen abzuondern, damit man mit einem Blicke die vornehmsten Streitigkeiten der constantinopolischen Kirche mit der römischen, den Fort-  
 gang der Spaltung und alle verschiedene Versuche, die man zu beyder Vereinigung vorgenommen hat, übersehen könne. Diese zwey ersten Theile  
 15 der Uebersetzung enthalten nur die ersten acht Bücher; das rückständige wird den dritten Theil ausmachen, welcher künftige Michaelismesse herauskommen soll. Man wird demselben einen Nachtrag zum Leben des Kayser Julians I., den der Herr von Burigny dem Uebersetzer im Manuscripte zugesandt hat, und ein vollständiges Register über alle drey Theile bey-  
 20 fügen. Was die Uebersetzung selbst anbelangt, so läßt sie sich sehr wohl lesen, nur daß es scheint als ob ihr Urheber die eigenthümlichen Nebenarten der französischen Sprache oft nicht gehörig genug verstanden habe; er übersetzt, zum Exempel, *il parla le premier*, er redete der erste anstatt daß er sagen sollte zu erst. Kostet in den Pösischen Buchläden  
 25 hier und in Potsdam 18 Gr.

G. C. Lessings Schriften. <sup>1</sup> Dritter und vierter Theil. Berlin bey Chr. Fr. Voss. In 12mo 1 Alph. b. 2 Bogen. Wir wollen den Inhalt dieser Theile mit den eignen Worten des Verfassers anführen. <sup>2</sup> „Den dritten Theil, sagt er, habe ich mit einem Miß-  
 30 „masche von Critik und Litteratur angefüllt, der sonst einen Autor „Deutscher Nation nicht übel zu kleiden pflegte. Es ist Schade, daß ich „mit diesem Bändchen, nicht einige zwanzig Jahre vor meiner Geburt, „in Lateinischer Sprache habe erscheinen können. Die wenigen Abhand- „lungen desselben sind alle Rettungen überschrieben. Und wen glaubt

<sup>1</sup> [61. Stück. Dienstag, den 21 May 1754.]

<sup>2</sup> [Vgl. oben S. 268.]

„man wohl, daß ich darinne gerettet habe? Lauter verstorbene Männer, die mir es nicht danken können. Und gegen wen? Fast gegen lauter „Lebendige, die mir vielleicht ein sauer Gesicht dafür machen werden.“ — — Es sind dieser Rettungen an der Zahl viere 1) Rettungen des Horaz. 2) Rettung des Cardanus. 3) Rettung des Inepti Religiosi 5 und seines ungenannten Verfassers. 4) Rettung des Cochläus, aber nur in einer Kleinigkeit. Die bloßen Titel sind für diejenigen lange genug, die sie nicht selbst lesen wollen. — — Der vierte Theil enthält zwey Lustspiele, wovon das eine der junge Gelehrte, und das andere die Juden, heißt. Das erste ist schon 1748 in Leipzig auf dem Neu- 10 berischen Schauplätze, nicht ohne Beyfall, aufgeführt worden. Kostet in den Wokischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

*Le Theatre<sup>1</sup> de Monsieur de Marivaux de l'Academie Françoise; nouvelle Edition. en IV Tomes, à Amsterdam et Leipzig, chez Arkstée et Merkus 1754. In 12mo. Jeder Theil von 18 Bogen. Diese 15* Ausgabe der theatralischen Werke des Hrn. von Marivaux ist schon vor einigen Jahren angekündigt worden. Sie ist eigentlich nichts als ein sehr saubrer und correcter Nachdruck der Parisischen, welche aus sieben Bänden besteht, und mehr als noch einmal so viel kostet. Marivaux behauptet unter den neuern schönen Geistern der Franzosen eine 20 sehr vorzügliche Stelle. Es werden es ihm wenige an Wiße und Fruchtbarkeit zuvor thun; Romanen, Lustspiele, Moralische Blätter sind mit Haufen aus seiner Feder geflossen, und haben alle eine sehr glänzende Aufnahme genossen. Man lobt an ihm besonders seine Kenntniß des menschlichen Herzens und die Kunst seiner kritischen Schilderungen; man nennt 25 ihn einen zweyten La Bruyere, welcher ehemals so vielen Personen die Larve abriß, und ihre Eitelkeit beschämte. Nicht weniger rühmt man an ihm die blühende Schreibart, welche voll kühner Metaphern und unerwarteter Wendungen ist. Allein man tadelt auch an eben derselben die allzu große Kühnheit, und die zu übertriebene Begierde, über- 30 all seinen Wiß schimmern zu lassen. Hiermit verbindet man noch einen andern Tadel, welcher bey strengen Freunden der Tugend weit wichtiger ist. Er soll das Laster, und besonders die Wollust, oft mit so lebhaften und so feinen Farben schildern, daß sie auf den Leser einen ganz andern

<sup>1</sup> [62. Stild. Donnerstag, den 23 May 1754.]

Eindruck machen, als sich ein tugendhafter Schriftsteller zu machen, vorsetzen darf; seine Beschreibungen sollen verführen, weil sie all zu natürlich sind. Von allen diesen wird man sich auch schon aus der Lesung seiner Lustspiele überzeugen können, deren Titel wir nur noch anführen  
 5 wollen, weil sie ohnedem, fast alle, schon durch Uebersetzung bey uns bekannt sind. Der erste Theil bestehet aus vier Stücken: der durch die Liebe artig gewordene Harlequin; die Ueberraschung der Liebe; die gedoppelte Unbeständigkeit, und der verkleidete Prinz.<sup>1</sup> Der zweypte Theil enthält acht Stücke: der Bauer mit der reichen Erbschaft; das Spiel der  
 10 Liebe und des Glücks; der Triumph der Liebe; die Probe; die unvermuthete Freude; der Streit; das besiegte Vorurtheil, und die Aufrichtigen. Die Stücke des dritten Theiles heißen: Hannibal, ein Trauerspiel; die unvermuthete Entwicklung; die Insel der Vernunft; die zweypte Ueberraschung der Liebe; die Ausöhnung der Liebesgötter; die unbedachtsamen Eidschwüre  
 15 und das Vermächtniß. Der vierte Theil endlich schließt in sich: den gebesserten Stutzer; die falschen Vertrauten; die vertraute Mutter; den Irrthum; die glückliche List; die Schule der Mütter, und den Triumph des Plutus. Kostet in der Wofischen Buchhandlung hier und in Potsdam 2 Rthlr. 12 Gr.

Tagereisen<sup>2</sup> von Großcairo nach dem Berge Sinai  
 20 und wieder zurück. Aus einer Handschrift des Präfectus der Franciskaner in Egipten übersezt. Mit Anmerkungen über den Ursprung der Hieroglyphen und Mythologie der alten Heiden; der Gesellschaft der Alterthümer in London zugeeignet von dem hochwürdigen Robert Clayton, Bischof  
 25 zu Clogher. Aus der verbesserten englischen Ausgabe übersezt von J. P. Cassel. Mit Kupfern. Hannover bey Försters Erben 1754 in 8vo auf 12 Bogen. Diese Reise ist von einem Vorsteher der Franciskaner in Aegypten, dessen Name aber unbekannt ist, im Jahre 1722 angestellet worden. Pocock hatte derselben  
 30 in seinen Reisen durch die Morgenländer erwehnt, und weil der Bischof Clayton das Original davon in seiner Bibliothek hatte, so hielt er es wegen der vielen besondern und genauen Nachrichten, für werth, von ihm übersezt und der Gesellschaft der Alterthümer in London vor-

<sup>1</sup> den verkleideten Prinzen. [1754]

<sup>2</sup> [84. Stck. Dienstag, den 28 May 1754.]

gelegt zu werden. Der Franciskaner giebt besonders eine sehr umständliche Beschreibung von den alten Charaktern, die in der Wüste von Sinai, in einer Gegend, die durch den Namen Gebel el Mokatab, d. i. der beschriebenen Berge bekannt ist, anzutreffen sind. Eine ziemliche Strecke von marmornen Klippen ist damit angefüllt, und man hat hin- 5  
längliche Ursache, sie für eine uralte Schrift zu halten, die, wenn sie zu entziffern wäre, ohne Zweifel das wunderbarste Denkmal des Alterthums seyn würde. Der Bischof hält sie für ein Werk der in der Wüsten herumirrenden Kinder Israhel, die zur Nachahmung der steinern Gesetztafeln Gottes, in den damals üblichen, jezt aber unbekanntem Hebräischen 10  
Charaktern, vielleicht Nachrichten von der wunderbaren göttlichen Führung, zum ewigen Andenken, in diese harte Felsen eingegraben haben. Diese nun vornehmlich näher zu untersuchen, abzuzeichnen und nach England zu bringen, ermuntert er die Gesellschaft, einen Gelehrten dahin zu schicken, und erbietet sich einen Theil der dazu nöthigen Kosten zu tragen. 15  
Es ist sehr zu wünschen, daß diese gelehrte Reise zu Stande kommen möge, und es würde kein geringer Ruhm für die neuern Zeiten seyn, wenn sie den wahren Sinn dieser alten Charaktere wieder herstellen könnte, die aller Wahrscheinlichkeit nach, sehr viel übereinstimmendes mit den Nachrichten der H. Schrift enthalten müssen. Die dieser Tagreise 20  
beygefügte Anmerkungen und Untersuchungen des Bischofs, von der Bildersprache und Götterlehre der alten Heiden, und besonders der Aegyptier, sind voller Gelehrsamkeit und scharffinnigen Muthmassungen. Die deutsche Uebersetzung ist so zierlich, als es das Original und die kritische Materie zulassen wollen, gerathen. Kostet in der Bossischen Buchhandlung 25  
hier und in Potsdam 6 Gr.

Bergliederung der Schönheit,<sup>1</sup> die schwankenden Begriffe von dem Geschmade festzusetzen, geschrieben von Wilhelm Hogarth. Aus dem Englischen übersetzt von C. Mylius. London bey And. Linde 1754. in 4to auf 20 Bogen nebst zwey grossen Kupfertafeln. Herr Hogarth ist unstreitig einer der größten Mahler, welche England jemals gehabt hat. Was ihn besonders berühmt gemacht, ist dieses, daß er in alle seine Gemähde eine Art von satyrischer Moral zu bringen gewußt, die das Herz

<sup>1</sup> [65. Stüd. Donnerstag, den 30 May 1754.]

an dem Vergnügen der Augen Theil zu nehmen, nöthiget. Natur, Leben und Reiz, hat man durchgängig darinne bewundert, und diese bey ihm für die Wirkungen eines glücklichen Genies gehalten, bis er in dem gegenwärtigen Werke zeigte, daß auch ein tiefes Nachdenken über die  
5 Gegenstände seiner Kunst damit verbunden gewesen. Und diesem Nachdenken eben haben wir eine Menge neuer Ideen zu danken, die in der ganzen Materie von der Schönheit ein Licht anzünden, das man nur von einem Manne erwarten konnte, dem auf der Seite des Gelehrten eben so wenig, als auf der Seite des Künstlers fehlte. Er hat seine  
10 Schrift in siebenzehn Hauptstücke abgetheilt. In den ersten sechsen handelt er von den schon bekannten Gründen, von welchen man durchgängig zugesteht, daß sie, wenn sie wohl vermischt werden, allen Arten von Zusammensetzungen, Annehmlichkeit und Schönheit geben. Diese Gründe sind: die Wichtigkeit, die Mannigfaltigkeit, die Gleichförmigkeit, die Ein-  
15 fachheit, die Verwicklung und die Größe, welche alle bey Hervorbringung der Schönheit zusammen wirken, indem sie einander gelegentlich verbessern und einschränken. In dem siebenden Hauptstücke wendet er sich zu den Linien, in welche alle Formen eingeschlossen seyn müssen, und findet, daß die Wellenförmige Linie die wahre Linie der Schönheit, und  
20 die Schlangenlinie die wahre Linie des Reizes sey. Auf der Betrachtung dieser beyden Linien beruht das ganze Hogarth'sche System von der Schönheit. Er zeigt nehmlich, wie aus ihrer Zusammensetzung alle angenehme Formen entstehen, und wie wunderbar sie besonders in dem Meisterstücke aller sinnlichen Schönheit, in dem menschlichen Körper, an-  
25 gebracht sind. Auch in den übrigen Hauptstücken, wo er von den Verhältnissen, von dem Lichte und Schatten, und von den Farben redet, zeigt er ihren Einfluß, welcher sich besonders in dem 16ten Hauptstücke von der Stellung, am meisten äussert. Man darf nicht glauben, daß bloß Mahler und Bildhauer oder Kenner diesen beyden Künste, das Ho-  
30 garth'sche Werk mit Nutzen lesen können. Auch Tanzmeister, Redner und Schauspieler, werden die vortreflichsten Anmerkungen darinnen finden, und noch mehrere durch kleine Anwendungen selbst daraus ziehen können. Ja so gar Dichter und Tonkünstler, werden, vermöge der Verbindung welche alle Schönen Künste und Wissenschaften untereinander haben, ähnliche  
35 Gründe der Schönheit in den Werken des Geistes und der Töne darinne entdecken, und ihren schwankenden Geschmack auf feste und unwandelbare

Begriffe zurückbringen lernen. Die zwey darbey befindlichen Kupfertafeln sind von der eignen Hand des Herrn Hogarths, die ihnen mit Fleiß nicht mehr Schönheit gegeben hat, als sie zum Unterrichten nöthig haben. Von der Güte der Uebersetzung dürfen wir hoffentlich nicht viel Worte machen, da sie sich von einem Manne herschreibt, der selbst mit dem Schönen in der Natur und Kunst bekannt war, und den wir zu beyder Ausbreitung viel zu zeitig verlohren haben. Sein Aufenthalt in London verschafte ihm Gelegenheit, den Herrn Hogarth selbst bey der Uebersetzung zu Rathe zu ziehen, welches er auch so oft gethan zu haben versichert, daß man seiner Uebersetzung dadurch eine Art von Authenticität beylegen kan. Kostet in der Pöfischen Buchhandlung hier und in Potsdam 5 Rthlr.

*La Philosophie<sup>1</sup> du bon-sens ou Reflexions philosophiques sur l'incertitude des connoissances humaines; à l'usage des Cavaliers et du beau sexe; huitieme edition, corrigée, augmentée de deux Dissertations morales etc. par Mr. le Marquis d'Argens. en II Tomes. à Dresde 1754. chez 15 G. C. Walther. In 8vo. 2 Alph. 20 Bogen.* Dieses ist eine neue Ausgabe eines Buchs, welches man, wie fast alle Schriften des Herrn Marquis d'Argens, mit vieler Begierde gelesen hat. Wenn man die vorhergehenden Ausgaben dagegen stellt, so wird man finden, daß diese, in Betrachtung der vielen jetzt dazugekommenen Vermehrungen und Verbesserungen, kaum als Versuche anzusehen sind. Doch hat der Verfasser bey dieser neuen Umarbeitung seinen alten Plan nirgends aus den Augen gelassen, welcher darinne bestand, daß er vornehmlich Leuten vom Stande nützlich seyn und sie an dem pedantischen Stolge der Halbgelehrten rächen möge. In dieser Absicht suchte er überall zu zeigen, daß alle die Männer, die man als Orakel in den Wissenschaften betrachte, nichts als kühne Ignoranten wären, die sich durch ihre Eitelkeit selbst am ersten betrögen, und sich bloß durch Hülfe einiger unverständlichen Worte gegen die Anfälle der gesunden Vernunft und des natürlichen Lichts vertheidigten. Ein kühnes Unternehmen, in der That; welches aber doch ein merkliches von seinem Sonderbaren dadurch verliert, daß sich der Herr Marquis gleichwohl nichts bessers, als jene Männer, zu seyn dünkt. Sein ganzes Werk theilt sich in sieben Betrachtungen. Die erste Betrachtung handelt von der Ungewißheit der Geschichte; die zweyte betrifft die Vernunft-

<sup>1</sup> [68. Stüd. Donnerstag, den 6 Junius 1754.]

lehre; und die dritte handelt von den allgemeinen Gründen der Naturlehre. Diese drey machen den ersten Band aus. Die vierte Betrachtung ist der Metaphysik, so wie die fünfte der Sterndeuterey, gewidmet. Aber hat es sich wohl der Mühe verlohnt, diese letztere zu unsern Zeiten zu  
 5 verschreyen? Die sechste Betrachtung handelt von den Annehmlichkeiten der Gesellschaft, und die siebende von dem glücklichen Leben. Diese zwey hat der Verfasser ganz neu hinzugefügt, und man hat sie als den Inbegrif der ganzen Moral anzusehen, welche zur Vollständigkeit seines Werths noch mangelte. Gleichergestalt hat er eine critische Untersuchung  
 10 der Betrachtungen des Abts von Olivet über die Theologie der griechischen Philosophen beygefügt, in welcher er mehr Gelehrsamkeit zeigt, als ihm vielleicht mancher möchte zugetrauet haben. Kostet in den Wokischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr. 16 Gr.

Der Schwärmer,<sup>1</sup> oder Herumstreifer. Eine Sittenschrift aus dem Englischen. Erster und zweyter Band. Straßund und Leipzig auf Kosten J. J. Weitbrechts. 1754. In groß 8vo. Jeder Band von 22 Bogen. Diese Wochenschrift ist in England unter dem Titel the Rambler, vor einigen Jahren ans  
 15 Licht getreten. Dieses Wort bedeutet eigentlich einen Landläufer, der nirgends eine bleibende Stätte hat; hier aber soll ein Schriftsteller darunter verstanden werden, der sich weder an eine gewisse Ordnung, noch an eine gewisse Materie bindet, sondern seinen Betrachtungen freyen Lauf  
 20 läßt, so daß er die Worte des Horaz zu seinem Sinnspruche machen kann:

Nullius addictus jurare in verba magistri,

25 Quo me cumque rapit tempestas deferor hospes.

Das eigentliche Feld, worinne er herumschweift, ist die Moral; ein Feld, durch welches schon so mancher Autor seine Leser geführt und geschleppt hat. Gleichwohl ist noch genug darinne zu entdecken, wenn man nur das Glück hat, in die Hände eines Mannes zu fallen, dem es weder  
 30 an Einsicht noch an Geschmaç fehlt, wo nicht immer ein neues Licht auf unsre Seele strahlen zu lassen, und unserm Blicke neue Ausichten zu eröffnen, wenigstens die Stellung und den Anpuß gemeiner Gegenstände so abzuändern, daß er ihnen neue Anmuth und kräftigere Reize mittheilet. Die letztere Geschicklichkeit besizet der Schwärmer vorzüg-

<sup>1</sup> [71. Stück. DonnerTag, den 13 Junius 1754.]



lich, und er weiß immer über die Gefilde, durch welche der Verstand bereits fortgerückt ist, Blumen zu streuen, welche ihn antreiben können zurückzukehren, und Dinge, bey denen er zu eifertig vorüber gegangen war, oder die er nur obenhin betrachtet hatte, zum zweytenmale eines 5 Anblicks zu würdigen. Auch in der Einkleidung ist er ungemein reich. Bald ist es eine Allegorie, bald eine Geschichte, bald eine Fabel, bald ein Traum, bald ein Charakter, in die er den Ernst seiner Betrachtungen hüllet, die überall eben so heuter als gründlich sind. Dann und wann magt er auch einige Streifereyen in das Reich des Geschmacks und der Critik, wohin in dem ersten Bande besonders die Abhandlung von dem 10 Schäfergedichte, und in dem zweyten, die Untersuchung der Versification des Miltons gehören. Wir müssen bekennen, daß es ihm nirgends mißlingt, und daß wir uns im voraus auf den dritten und vierten Band freuen, deren Uebersetzung auf künftige Michael Messe gewiß folgen soll. Die Arbeit welche die Uebersetzer daran gewandt haben, ist sehr glücklich 15 ausgefallen; nur Schade daß sie dann und wann durch ziemliche Druckfehler verstellet wird. So finden wir z. E. daß auf der 217 Seite des zweyten Bandes eine Anmerkung des Uebersetzers mit in den Text gekommen ist, welches manchem vielleicht eine unangenehme Verwirrung machen wird. Kostet in der Vossischen Buchhandlung hier und in Potsdam 1 Rthlr. 18 Gr. 20

Anton Vaniers,<sup>1</sup> Mitglieds der Akademie der Inschriften und schönen Wissenschaften, Erleuterung der Götterlehre und Fabeln aus der Geschichte, aus dem Französischen übersezt, in seinen Allegaten berichtigt, und 25 mit Anmerkungen begleitet, von Joh. Adolph Schlegeln. Erster Band. Leipzig bey Joh. Gottfr. Dyck. 1754. In groß 8vo. 2 Alphb. 20 Bogen. Die Erlernung der Mythologie ist auch noch jetzt unentbehrlich. Zwar ist die Nothwendigkeit derselben, in Absicht auf die Religion weggefallen, und wir können jetzt der Mühe völlig überhoben seyn, sie nach dem Exempel der erstern Kirchenväter deswegen zu studiren, um ernstliche Wiederlegungen des heidnischen Aberglaubens daraus herzuholen. Desto fester aber hat sie sich unter den schönen Künsten und Wissenschaften gesetzt, welche kein geringes Hilfsmittel ent-

<sup>1</sup> [72. Stild. Sonnabend, den 15 Junius 1754.]

behren würden, wenn die Götterlehre und Fabel ungebaut liegen blieben. Ohne sie würde uns die Hälfte der Schönheiten der alten Dichter und Redner unverständliche Räthsel bleiben; und ohne sie würden wir nur halb von den theuern Resten der alten Bildhauerkunst urtheilen können.

5 Doch auch auffer diesen Vortheilen, welche, wenn sie auch die einzigen wären, schon groß genug seyn würden, können auch die wichtigern Wissenschaften Kenntnisse daraus schöpfen, die zu ihrer Erweiterung und Erklärung nicht wenig beytragen. Ohne der Sittenlehre, der Naturkunde und der reinen Gottesgelahrtheit zu gedenken, ist es besonders die Hi-

10 storie, welche sehr wichtige Dienste von ihr erhält. In Beziehung auf diese letztre hat sie besonders Vanier, wie bekannt, in dem gegenwärtigen Werke erläutert, welches längst, in unsre Sprache übergetragen zu werden, verdient hätte. Doch es ist eben so gut, daß diese Arbeit dem Herrn Schlegel vorbehalten worden, weil es sehr zweifelhaft ist, ob sie

15 irgend ein anderer mit eben so viel Gelehrsamkeit und Geschmack würde ausgeführt haben. Der erste Theil seiner Uebersetzung erscheint zwar, dem Versprechen nach, um ein halbes Jahr später; allein man wird diesen Aufschub leicht entschuldigen, wenn man die unsägliche Mühe nur ein wenig überlegt, die vornehmlich die Berichtigung der Allegaten in einem

20 solchen Werke gekostet hat. Herr Schlegel hat ihm dadurch eine Art der Zuverlässigkeit gegeben, die es für sich selbst bey nahe nicht haben konnte, indem es die Gelehrten fast für nichts weiter, als für einen Zusammenhang wohlgewählter Auszüge aus den dahin gehörigen Schriften der Neuern wollten gelten lassen. Nebst diesen richtigen Allegaten sind

25 von ihm auch Anmerkungen hinzu gekommen, welche seine Urschrift oft wiederlegen, öftter erläutern, allezeit aber ergänzen, und seiner Brauchbarkeit einen Grad der Vollkommenheit geben, der ihr ohne dieselben gewiß mangeln würde. Die Leser werden selbst am besten davon urtheilen können, und deswegen den übrigen Bänden eben so begierig, als

30 wir, entgegen sehen. Kostet in der Pöpsischen Buchhandlung hier und in Potsdam 2 Rthlr. 8 Gr.

Caspar Abels<sup>1</sup> Stifts- Stadt- und Landchronik des jetzigen Fürstenthums Halberstadt, worinne die Geschichte dieses ehemaligen Bischofthums, und der vor Alters

<sup>1</sup> [74. Stüd. Donnerstag, den 20 Junius 1754.]

unter dessen Kirchensprengel mit gehörigen benachbarten Länder, des Erzstifts Magdeburg, und der Abtey Quedlinburg und Gernrode, wie auch anderer Fürstenthümer und Grafschaften, Hohenstein und Regenstein zc. als nemlich die ordentliche Folge der Bischöfe, Erzbischöfe und 5 Mebtifinnen, samt einer accuraten Liste aller Stifter und Klöster, Gauen, Graf- und Herrschaften, Städte, Schlösser und Dörfer, deren wichtigsten Begebenheiten in Krieg und Friedenszeiten zc. aus vielen alten und neuen Chroniken und Scribenten, Manuscripten und 10 Diplomaten, mit vieljährigem Fleisse zusammen getragen, und nach der Wahrheit beschrieben worden. Mit Kupfern. Bernburg verlegt's Chr. Gottfr. Körner 1754. In 4 to 3 Alphb. 12 Bogen. Die Verdienste des Herrn Prediger Abels um die Geschichte und Alterthümer Deutschlands sind bekannt, und es ist 15 wahrscheinlich, daß sie durch das gegenwärtige neue Werk keinen geringen Zuwachs erhalten werden. Er hat an dieser Halberstädtischen Chronik schon seit funfzig Jahren gearbeitet, und es würde gewiß ein Foliant daraus geworden seyn, wenn nicht Herr Gensch, der sie verlegen sollen, keine andre Bücher aber als Folianten zu verlegen pflegte, zu zeitig 20 gestorben wäre. Unterdessen ist ein Quartant doch auch keine Kleinigkeit, besonders wenn er so viel Mühe und Fleiß ihn zusammen zu tragen gekostet hat. Herr Abel hat nicht allein die Schriften des Winnigstädt's, Sagittarius, Neumanns, Leuckfelds, Spangenberg's, Dressers und anderer, die sich mit der Halberstädtischen Historie beschäftigt, zu Hülfe genommen, 25 sondern auch aus den grossen historischen Sammlungen eines Meiboms, eines Maders, eines Leibnitz, eines Edwards, eines Mentens, alles zusammen gesucht, was zur gehörigen Ausdehnung und Bebauung seines Feldes nöthig und nützlich war. Da er aber nicht nur für die Gelehrten, sondern auch für die Ungelehrten schreiben wollen, so ist keine bloße 30 diplomatische Stiftshistorie, dergleichen der Herr Hofrath Lenz geliefert hat, daraus entstanden; sondern eine Historie die mit den wichtigsten Begebenheiten, und mit allem angefüllt ist, was so wohl in den bürgerlichen Verfassungen, als in dem Reiche der Natur, an Pest, theurer Zeit, Feuer und Wassersnoth, merkwürdiges vorgefallen. Er theilet die 35 ganze Geschichte in drey Bücher, wovon wir nur die Hauptmittel anführen

wollen, da sie ohnedem keines umständlichern Auszugs fähig ist. Das erste Buch handelt also von dem alten Zustande der zum Stift Halberstadt gehörigen Länder; das zweyte von den Bischöfen zu Halberstadt und Erzbischöfen zu Magdeburg bis auf die Vereinigung beyder Stifter; und das dritte von den Erzbischöfen und Bischöfen zu Magdeburg und Halberstadt, nach der Vereinigung beyder Stifter, bis auf die Verwandlung in weltliche Staaten. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr. 12 Gr.

- Theophrasts<sup>1</sup> Kennzeichen der Sitten; nebst des Herrn
- 10 Johann de la Bruyere moralischen Abschilderungen der Sitten dieser Zeit. Aus dem Französischen übersezt von einem Mitgliede der Königl. Deutschen Gesellschaft zu Königsberg in Preussen. Zwen Theile. Regensburg und Wien; verlegtß C. Fr. Bader 1754. In 8vo. 1 Alphb. 18
- 15 Bogen. Bey der erstaunlichen Menge Bücher, die man in den neuern Zeiten aus dem Französischen übersezt hat, ist es ein wahres Wunder, daß man nicht schon längst dem gegenwärtigen Werke diesen kleinen Dienst erwiesen. Zwanzig andre Schriften, die doch nichts als mittelmäßige Nachahmungen desselben sind, hat man deutsch lesen können, nur das
- 20 Original hat man in seiner Grundsprache gelassen, und unsre Landsleute lieber zu abgeleiteten Wäcken, als zu den Quellen führen wollen. Aber so geht es; gute Bücher verlangen gute Uebersetzer, und diese sind unter uns feltner als man denkt. Bruyere ist einer von den schwersten Schriftstellern; seine Gedanken sind fein, und eben so fein ist auch der
- 25 Ausdruck, in den er sie eingekleidet. Diese Feinheit also, und die kleinen Schattierungen die in seinen moralischen Gemälden befindlich sind, verlangen eine sehr saubre Bearbeitung, und der geschickteste Uebersetzer sieht sie wohl oft unter seinen Händen verfliegen. Endlich aber haben wir in vergangner Messe auf einmal zwey Uebersetzungen der gedachten Charaktere erhalten, welche beyde aus Federn, die in dergleichen Dingen
- 30 geübt sind, geflossen zu seyn scheinen. Besonders ist die angeführte so gerathen, daß man den Geist des la Bruyere überall erblickt, und daß wir wohl sagen können, er werde sich selbst nicht anders ausgedrückt haben, wenn ihn das Glück, in deutscher Sprache zu schreiben, verurtheilt

<sup>1</sup> [76. Stkld. Sonnabend, den 22 Junius 1754.]

gehabt hätte. Der Herr Uebersetzer hat fünf Jahre über seiner Arbeit zugebracht, und auch dieses erweckt schon ein sehr gutes Vorurtheil, weil man sonst wohl nichts weniger, als Uebersetzungen, mühsam auszuweilen gewohnt ist. Den so genannten Schlüssel hat er wohlbedächtig weggelassen. Dergleichen Dinge sind Nahrungen der Bosheit und Schadenfreude, welche sich am allerwenigsten zu einem Werke, das der allgemeinen 5  
Besserung gewidmet ist, schicken. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

Wir haben<sup>1</sup> vor weniger Zeit der Hogarth'schen Bergliederung der Schönheit zc. gedacht, und sie als ein Werk, das voll 10  
neuer Gedanken sey, angepriesen. Wir haben gesagt, daß es ein Lehrgebäude enthalte, welches einzig und allein geschickt ist, die verschiedene Begriffe der Menschen von dem, was gefällt, auf etwas gewisses zu bringen, und das elende Sprichwort, daß man über den Geschmack weder streiten könne noch dürfe, aus dem Munde des Pöbels und der Ge- 15  
lehrten zu verbannen. Es enthält, wie wir berührt haben, keine leeren und unfruchtbaren Betrachtungen, die mit Recht den Namen Grillen verdienen, wenn sie keine praktische Anwendung leiden, sondern der Nutzen desselben erstreckt sich so weit, als sich das Schöne der Formen erstreckt. Alle Künste und Wissenschaften, die sich damit beschäftigen, werden ein 20  
neues Licht daraus entlehnen können. Der Philosoph, der Naturalist, der Antiquar, der Redner auf der Kanzel und auf der Bühne, der Mahler, der Bildhauer, der Tänzer, haben es fast für ein unentbehrliches Buch zu betrachten. Doch nicht sie allein, sondern auch alle, welche sich mit dem Titel der Kenner begnügen lassen, aber oft von Dingen, 25  
wobey es auf die Nachahmung der schönen Natur ankommt, so unbestimmte und widersprechende Urtheile fällen, daß sie den Mangel an festen und sichern Begriffen nur allzu deutlich verrathen. Ja es fehlt nicht viel, so wird der Nutzen des Hogarth'schen Systems auch bis auf das Reich der Mode auszudehnen seyn, so daß man auch da, wo man sonst nichts als 30  
gelegentlichen Eigensinn wahrnahm, durch Hülfe desselben etwas gewisses wird angeben können. Man wird angemerkt haben, daß die deutsche Uebersetzung dieses vortreflichen Werks, welche Herr Milius in London besorgt hat, sehr theuer sey. Sie beträgt, ausser 2 Kupfertafeln, nicht

<sup>1</sup> [76. Stück. Dienstag, den 26 Junius 1754.]

wollen, da sie ohnedem keine  
 erste Buch handelt also von  
 stadt gehörigen Länder; das  
 und Erzbischöfen zu Magdeburg.  
 5 und das dritte von den Er  
 Halberstadt, nach der Verein  
 lung in weltliche Staaten.  
 in Potsdam 1 Rthlr. 12

- Theophrasts<sup>1</sup> Re  
 10 Johann de la Bruere  
 Sitten dieser Zeit.  
 einem Mitgliede de  
 Königsberg in Pren  
 Wien; verlegt G.  
 15 Bogen. Bey der erstar  
 Zeiten aus dem Französ  
 daß man nicht schon läng  
 erwiesen. Zwanzig andr  
 Nachahmungen desselben  
 20 Original hat man in sein  
 lieber zu abgeleiteten Vä  
 so geht es; gute Bücher  
 uns seltner als man bei  
 Schriftstellern; seine Ged.  
 25 Ausdruck, in den er sie ein  
 Schattierungen die in sein  
 langen eine sehr saubre Bea  
 sie wohl oft unter seinen  
 in vergangner Messe auf ein  
 30 raktere erhalten, welche bei  
 geübt sind, geschlossen zu sein  
 gerathen, daß man den Gei  
 wir wohl sagen können, er  
 haben, wenn ihn das Glück,

<sup>1</sup> [75. Stüd. Sonnabend, den 22 Juny

zu entreißen, die um so viel härter auf ihnen lag, je mehr  
 den Vorurtheilen der Religion gerechtfertiget ward. Der An-  
 der so wichtigen Epoche für den menschlichen Verstand, der sich  
 unter ungesitteten kriegerischen Völkern aufzuklären anfang, so daß  
 kurzem eben so viel Gelehrte als Helden aufzuweisen hatten, wird 5  
 anders als mit vielem Vergnügen können gelesen werden. Es wird  
 Schauspiel von einer ganz besondern Art seyn, Nachfolger des Ma-  
 ts, ohne Unterscheid der Religion, unter Dichtern, Meßkünstlern und  
 aufzuweisen leben, und sich so erniedrigen zu sehen, daß sie bey ihren  
 Aden, mit Versprechung eines ewigen Friedens, um die Ueberlassung 10  
 des Philosophen bitten, und bloß deswegen, weil man ihnen denselben  
 versagt, aufs neue gegen die Christen zu den Waffen greifen. Kostet in  
 in Bößischen Buchläden hier und in Potsdam 12 Gr.

Der<sup>1</sup> mit seiner Donna Charmante herumirrende  
 Ritter Don Felix. Frankfurt und Leipzig 1754. In 8vo. 15  
 1. Alph. 10 Bogen. Wenn dieser Titel nicht schon einen elenden  
 Roman verriethe, so dürften wir nur sagen, daß es ohngefähr eine Nach-  
 ahmung der bekannten Felsenburg seyn solle. Sie ist, welches wir  
 zugestehen müssen, unendlich elender als das Original; aber eben des-  
 wegen, wenn wir uns nicht irren, weit lesbarer. Was wir sagen ist 20  
 leicht zu begreifen, wenn man nur erwägen will, daß in den Werken  
 des Wizes nichts ekelhafter als das Mittelmäßige ist; und daß hingegen  
 das ganz Schlechte, wenn es einen gewissen Grad der Tiefe erlangt hat,  
 eben deswegen, weil man es sich schwerlich schlechter einbilden kann, eine  
 Art von Belustigung bey sich führt. Man fängt nehmlich alsdann an, 25  
 sich an der Armuth des Schriftstellers, an den Martern, die er seiner  
 Einbildungskraft hat anthun müssen, an den gestohlenen Blümchen, und  
 an dem Wirwarre seines Ausdrucks zu ergößen; man urtheilt, wie sehr  
 er selbst seine Einfälle möge bewundert haben; man ist im Geiste bey  
 ihm, und genießt mit ihm das Vergnügen, durch ganze Alphabete nicht 30  
 die geringste Spur eines gesunden Verstandes zu finden; und endlich ver-  
 läßt man ihn mit einem wahren Erstaunen, welches in Satyre und Galle  
 ausbrechen würde, wenn sich nicht die Warmherzigkeit für ihn ins Mittel  
 schlüge. Aus diesen Gründen also wagen wir es, auch Lesern von Ge-

<sup>1</sup> [80. Stüd. Donnerstag, den 4 Julius 1754.]

wollen, da sie ohnedem keines umständlichern Auszugs fähig ist. Das erste Buch handelt also von dem alten Zustande der zum Stift Halberstadt gehörigen Länder; das zweyte von den Bischöfen zu Halberstadt und Erzbischöfen zu Magdeburg bis auf die Vereinigung beyder Stifter; 5 und das dritte von den Erzbischöfen und Bischöfen zu Magdeburg und Halberstadt, nach der Vereinigung beyder Stifter, bis auf die Verwandlung in weltliche Staaten. Kostet in den Pöfischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr. 12 Gr.

Theophrasts<sup>1</sup> Kennzeichen der Sitten; nebst des Herrn  
 10 Johann de la Bruyere moralischen Abschilderungen der Sitten dieser Zeit. Aus dem Französischen übersezt von einem Mitgliede der Königl. Deutschen Gesellschaft zu Königsberg in Preussen. Zwey Theile. Regensburg und Wien; verlegt's C. Fr. Dader 1754. In 8vo. 1 Alphb. 18  
 15 Bogen. Bey der erstaunlichen Menge Bücher, die man in den neuern Zeiten aus dem Französischen übersezt hat, ist es ein wahres Wunder, daß man nicht schon längst dem gegenwärtigen Werke diesen kleinen Dienst erwiesen. Zwanzig andre Schriften, die doch nichts als mittelmäßige Nachahmungen desselben sind, hat man deutsch lesen können, nur das  
 20 Original hat man in seiner Grundsprache gelassen, und unsre Landsleute lieber zu abgeleiteten Bächen, als zu den Quellen führen wollen. Aber so geht es; gute Bücher verlangen gute Uebersetzer, und diese sind unter uns feltner als man denkt. Bruyere ist einer von den schwersten Schriftstellern; seine Gedanken sind fein, und eben so fein ist auch der  
 25 Ausdruck, in den er sie eingekleidet. Diese Feinheit also, und die kleinen Schattierungen die in seinen moralischen Gemälden befindlich sind, verlangen eine sehr saubre Bearbeitung, und der geschickteste Uebersetzer sieht sie wohl oft unter seinen Händen verfliegen. Endlich aber haben wir in vergangner Messe auf einmal zwey Uebersetzungen der gedachten Cha-  
 30 raktere erhalten, welche beyde aus Federn, die in dergleichen Dingen geübt sind, gestossen zu seyn scheinen. Besonders ist die angeführte so gerathen, daß man den Geist des la Bruyere überall erblickt, und daß wir wohl sagen können, er werde sich selbst nicht anders ausgedrückt haben, wenn ihn das Glück, in deutscher Sprache zu schreiben, verurtheilt

<sup>1</sup> [75. Stk. Sonnabend, den 22 Junius 1754.]



gehabt hätte. Der Herr Uebersetzer hat fünf Jahre über seiner Arbeit zugebracht, und auch dieses erweckt schon ein sehr gutes Vorurtheil, weil man sonst wohl nichts weniger, als Uebersetzungen, mühsam auszufeuern gewohnt ist. Den so genannten Schlüssel hat er wohlbedächtig weggelassen. Dergleichen Dinge sind Nahrungen der Bosheit und Schadenfreude, welche sich am allerwenigsten zu einem Werke, das der allgemeinen 5 Besserung gewidmet ist, schicken. Kostet in den Pöpsischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

Wir haben<sup>1</sup> vor weniger Zeit der Hogarth'schen Vergleichung der Schönheit zc. gedacht, und sie als ein Werk, das voll 10 neuer Gedanken sey, angepriesen. Wir haben gesagt, daß es ein Lehrgebäude enthalte, welches einzig und allein geschickt ist, die verschiedene Begriffe der Menschen von dem, was gefällt, auf etwas gewisses zu bringen, und das elende Sprichwort, daß man über den Geschmack weder streiten könne noch dürfe, aus dem Munde des Böbels und der Ge- 15 lehrten zu verbannen. Es enthält, wie wir berührt haben, keine leeren und unfruchtbaren Betrachtungen, die mit Recht den Namen Grillen verdienen, wenn sie keine praktische Anwendung leiden, sondern der Nutzen desselben erstreckt sich so weit, als sich das Schöne der Formen erstreckt. Alle Künste und Wissenschaften, die sich damit beschäftigen, werden ein 20 neues Licht daraus entlehnen können. Der Philosoph, der Naturalist, der Antiquar, der Redner auf der Kanzel und auf der Bühne, der Mahler, der Bildhauer, der Tänzer, haben es fast für ein unentbehrliches Buch zu betrachten. Doch nicht sie allein, sondern auch alle, welche sich mit dem Titel der Kenner begnügen lassen, aber oft von Dingen, 25 wobey es auf die Nachahmung der schönen Natur ankommt, so unbestimmte und widersprechende Urtheile fällen, daß sie den Mangel an festen und sichern Begriffen nur allzudeutlich verrathen. Ja es fehlt nicht viel, so wird der Nutzen des Hogarth'schen Systems auch bis auf das Reich der Mode auszudehnen seyn, so daß man auch da, wo man sonst nichts als 30 gelegentlichen Eigensinn wahrnahm, durch Hülfe desselben etwas gewisses wird angeben können. Man wird angemerkt haben, daß die deutsche Uebersetzung dieses vortreflichen Werks, welche Herr Mhlius in London besorgt hat, sehr theuer sey. Sie beträgt, ausser 2 Kupfertafeln, nicht

<sup>1</sup> [76. Stk. Dienstag, den 26 Junius 1754.]

mehr als 22 Bogen in Quart, und kostet gleichwohl nicht weniger als fünf Thaler; ein Preis der ohne Zweifel die allgemeine Brauchbarkeit desselben sehr verhindern muß. In dieser Betrachtung hat sich der Verleger dieser Zeitungen entschlossen, einen neuen verbesserten Abdruck den Liebhabern in die Hände zu liefern, und einen Thaler Vorschuß darauf anzunehmen, für welchen er ihnen in sechs Wochen, ohne einigen Nachschuß, eingehändiget werden soll. Die Kupfer werden bereits mit möglichster Sorgfalt gestochen, und man schmeichelt sich, daß man auch sonst mit dem Neuffern zufrieden seyn werde. Nach Verlauf gedachter sechs Wochen, wird das Werk unter 2 Thalern nicht zu bekommen seyn. Einen verbesserten Abdruck wird man es deswegen mit Recht nennen können, weil man ihm durch verschiedne kleine Veränderungen im Style, diejenige Deutlichkeit gegeben hat, die ihm an vielen Stellen zu fehlen schien. Auch wird man, als eine kleine Vermehrung, die aus dem Französischen übersezte Erklärung der Hogarth'schen satyrischen Gemälde befügen. Ein mehreres kan man aus der gedruckten Nachricht ersehen, welche in den Bösischen Buchläden hier und in Potsdam ohne Entgeld ausgegeben wird.

Des Abts von Marigny<sup>1</sup> Geschichte der Araber unter der Regierung der Califen. Aus dem Französischen. Zweyter Theil. Berlin und Potsdam bey Chr. Fr. Wofß 1754. In 8vo 1 Alphb. 15 Bogen. Dieser zweyte Theil fängt mit dem Hassan, dem fünften Califen an, und geht bis auf den sechs und zwanzigsten Califen, Namens Mamon. Er enthält also die Jahre der Hegire 40—213, welches die Jahre nach Christi Geburt 660—833 sind. Man wird auch in diesem eine Menge wichtiger Begebenheiten finden, deren Einfluß sich nicht allein auf das kleine Arabien, sondern zugleich auf die ganze christliche Welt erstreckte, die dem Verluste, den sie in dem Verfall des griechischen Kayserthums leiden sollte, immer näher und näher kam. Doch nicht die kriegerischen Vorfälle allein sind es, die diesen Zeitpunkt merkwürdig machen. Einen besondern und ganz eignen Glanz erhält er von den allmäligen Bemühungen seiner letztern Califen, besonders des Harun-al-Raschid und des Mamon, die Wissenschaften in ihren Ländern einzuführen, und ihre Unterthanen einer

<sup>1</sup> [79. Stüd. Dienstag, den 2 Julius 1754.]

Barbarey zu entreißen, die um so viel härter auf ihnen lag, je mehr sie von den Vorurtheilen der Religion gerechtfertiget ward. Der Anfang einer so wichtigen Epoche für den menschlichen Verstand, der sich plötzlich unter ungesitteten kriegerischen Völkern aufzuklären anfang, so daß sie in kurzem eben so viel Gelehrte als Helden aufzuweisen hatten, wird nicht anders als mit vielem Vergnügen können gelesen werden. Es wird ein Schauspiel von einer ganz besondern Art seyn, Nachfolger des Mahomets, ohne Unterscheid der Religion, unter Dichtern, Meßkünstlern und Weltweisen leben, und sich so erniedrigen zu sehen, daß sie bey ihren Feinden, mit Versprechung eines ewigen Friedens, um die Ueberlassung eines Philosophen bitten, und bloß deswegen, weil man ihnen denselben versagt, auß neue gegen die Christen zu den Waffen greifen. Kostet in den Bösischen Buchläden hier und in Potsdam 12 Gr.

Der<sup>1</sup> mit seiner Donna Charmante herumirrende Ritter Don Felix. Frankfurt und Leipzig 1754. In 8vo. 15 1. Alphb. 10 Bogen. Wenn dieser Titel nicht schon einen elenden Roman verriethe, so dürften wir nur sagen, daß es ohngefehr eine Nachahmung der bekannten Felsenburg seyn solle. Sie ist, welches wir zugestehen müssen, unendlich elender als das Original; aber eben deswegen, wenn wir uns nicht irren, weit lesbarer. Was wir sagen ist leicht zu begreifen, wenn man nur erwägen will, daß in den Werken des Wizes nichts ekelhafter als das Mittelmäßige ist; und daß hingegen das ganz Schlechte, wenn es einen gewissen Grad der Tiefe erlangt hat, eben deswegen, weil man es sich schwerlich schlechter einbilden kann, eine Art von Belustigung bey sich führt. Man fängt nehmlich alsdann an, sich an der Armuth des Schriftstellers, an den Martern, die er seiner Einbildungskraft hat anthun müssen, an den gestohlenen Blümchen, und an dem Wirwarre seines Ausdrucks zu ergötzen; man urtheilt, wie sehr er selbst seine Einfälle möge bewundert haben; man ist im Geiste bey ihm, und genießt mit ihm das Vergnügen, durch ganze Alphabete nicht die geringste Spur eines gesunden Verstandes zu finden; und endlich verläßt man ihn mit einem wahren Erstaunen, welches in Satyre und Galle ausbrechen würde, wenn sich nicht die Barmherzigkeit für ihn ins Mittel schlüge. Aus diesen Gründen also wagen wir es, auch Lesern von Ge-

<sup>1</sup> [80. Stüd. Donnerstag, den 4 Julius 1754.]

schmack die Donna Charmante anzupreisen; sie kostet ein wenig, und erweckt ganz gewiß Appetit nach etwas Bessern. In den Böhschen Buchläden hier und in Potsdam 10 Gr.

Nachricht<sup>1</sup> von einem neuen Abdrucke der Hogarth'schen  
 5 Bergliederung der Schönheit zc. Wenn irgend ein neues Werk  
 viele Lobsprüche erhalten, und noch mehrere verdient hat, so ist es gewiß  
 des Herrn Hogarth's Analysis of Beauty (Bergliederung der Schön-  
 heit zc.) Die gelehrten Tagebücher und Zeitungen haben seiner schon zu  
 oft gedacht, als daß der Inhalt nicht den meisten schon bekannt seyn  
 10 sollte. Hr. Hogarth hatte das Schöne der Formen, als den Gegen-  
 stand seiner Kunst auch zum Gegenstande seines philosophischen Nach-  
 denkens gemacht, und war endlich auf ein Lehrgebäude gekommen, welches  
 einzig und allein geschickt ist, die verschiedenen Begriffe der Menschen  
 von dem, was gefällt, auf etwas gewisses zu bringen, und das elende  
 15 Sprichwort, daß man über den Geschmack weder streiten könne noch dürfe,  
 aus dem Munde des Pöbels und der Gelehrten zu verbannen. Ihm  
 werden wir es also zu verdanken haben, wenn man bey dem Worte  
 schön, das man täglich tausend Dingen beylegt, künftig eben so viel  
 denken wird, als man bisher nur empfunden hat. Es enthält aber  
 20 dieses Werk des Hrn. Hogarth's keine leeren und unfruchtbaren Be-  
 trachtungen, die mit Recht den Namen Grillen verdienen, wenn sie keine  
 praktische Anwendung leiden; sondern der Nutzen desselben erstreckt sich  
 so weit, als sich das Schöne der Formen erstreckt. Alle Künste und  
 Wissenschaften, die sich damit beschäftigen, werden ein neues Licht daraus  
 25 entlehnen können. Der Philosoph, der Naturalist, der Antiquar, der  
 Redner auf der Kanzel und auf der Bühne, der Mahler, der Bild-  
 hauer, der Tänzer, haben es fast für ein unentbehrliches Buch zu be-  
 trachten. Doch nicht sie allein, sondern auch alle, welche sich mit dem  
 Tittel der Kenner begnügen lassen, aber oft von Dingen, wobey es auf  
 30 die Nachahmung der schönen Natur ankommt, so unbestimmte und wider-  
 sprechende Urtheile fällen, daß sie den Mangel an festen und sichern Be-  
 griffen nur allzudeutlich verrathen. Ja es fehlt nicht viel, so wird der  
 Nutzen des Hogarth'schen Systems auch bis auf das Reich der Mode aus-

<sup>1</sup> [80. Stck. Donnerstag, den 4 Julius 1754. Wiederholt im 90. Stck (Sonnenabend, den 27 Ju-  
 lius 1754).]

zudehnen sehn, so daß man auch da, wo man sonst nichts als gelegent-  
 lichen Eigensinn wahrnahm, durch Hülfe desselben etwas gewisses wird  
 angeben können. Man weiß, daß Hr. Rylius bey seinem Aufenthalte  
 in England dieses Hogarth'sche Werk, unter der Aufsicht des Verfassers,  
 ins Deutsche übersezt hat. Die Uebersetzung ist in London gedruckt, und  
 beträgt, ausser den zwey grossen Kupfertafeln, nicht mehr als 22 Bogen  
 in Quart. Gleichwohl aber kostet sie weniger nicht als fünf Thaler,  
 welches ohne Zweifel ein Preis ist, der die allgemeine Brauchbarkeit der-  
 selben sehr verhindert. Was aber nußt das vortreflichste Buch, wenn es  
 nicht allen denen in die Hände kommen kann, die es mit Vortheil zu  
 brauchen im Stande sind? Ich habe mich daher entschlossen, diese Ry-  
 lius'sche Uebersetzung der Welt durch einen neuen verbesserten Abdruck  
 zu überliefern, und mache in dieser Absicht bekannt, daß er in einer Zeit  
 von sechs Wochen wird an das Licht treten können. Die Kupfer werden  
 bereits mit der größten Sorgfalt nachgestochen, und ich schmeichle mir  
 im voraus, daß man sowohl mit diesen, als mit dem Aeußerlichen des  
 Drucks zufrieden seyn soll. Als eine kleine Vermehrung wird man noch  
 eine aus dem Französischen übersezte Erklärung der Hogarth'schen satyri-  
 schen Gemähde beyfügen. Zu mehrerer Bekanntmachung des Werks bin ich  
 gesonnen bis zu Ablauf dieser sechs Wochen, einen Thaler Vorschuß an-  
 zunehmen, für welchen es zu gesezter Zeit den Herrn Pränumeranten  
 ohne einigen Nachschuß eingehändiget werden soll. Nach Verlauf dieses  
 Termins, werde ich es unter zwey Thaler nicht verlassen können. Die  
 Liebhaber werden sich deswegen an mich selbst hier und in Potsdam,  
 oder an jede Buchhandlung, die ihnen ihres Orts am nächsten ist, zu  
 wenden belieben. Für diejenigen, welche allzuweit entfernt sind, wird  
 man auch in Ansehung des Termins gehörige Rücksicht zu haben nicht  
 unterlassen. Berlin, den 1sten Julius 1754. Ch. Fr. Wöb.

Leipzig.<sup>1</sup> Im Landischen Verlage allhier wird ver-  
 kauft: Joh. Gottfr. Dhnf. Richters Ichthyothologie, oder  
 Vernunft- und Schriftmäßiger Versuch, die Menschen aus  
 Betrachtung der Fische zur Bewunderung, Ehrfurcht und  
 Liebe ihres Schöpfers zu führen. Mit Kupfern, in groß  
 Octav 2 Alphb. 14 Bogen. Wir sehen nunmehr mit Vergnügen,

<sup>1</sup> [88. Stüd. Donnerstag, den 11 Julius 1754.]

daß sich ein Mann, der lange Zeit Gelegenheit gehabt, zu Rampitz an der Oder, die Fische zu betrachten, einem solchen mühsamen Geschäfte mit so vielem Fleiße unterzogen hat. Es scheint als wenn die Wassergeschöpfe insgesammt genommen, unter allen unvernünftigen 5 Thieren auf dem Erdboden fast am geschicktesten dazu sind, die überschwenglich grossen Eigenschaften Gottes an den Tag zu legen. Der Hr. Pastor Richter hat es auch zur Gnüge gemiesen. Er betrachtet anfänglich, den Ursprung, Namen, das Wesen, nebst den Arten und Eigenschaften der Fische; hernach ihren mannigfaltigen Gebrauch und 10 Nutzen; ferner die göttlichen Absichten bey den Fischen, besonders dasjenige, dessen von ihnen in der Bibel gedacht wird. Alsdenn kömt er auf die fabelhaften, fremden und wunderbaren Fische; wie Gott aus ihnen zu erkennen, und wie die Pflichten der Menschen daraus herzuleiten sind. Der zweyte Theil enthält eine ausführliche Beschreibung 15 von zwölf Oberfischen, die er so wohl profaisch als poetisch entworfen hat. Weil ihm der Raum mangelte, so hat er noch zwölf andere Fische nur sehr kurz beschreiben müssen. Was das Werk noch besonders schätzbar machet, ist das S. 650—694 vorkommende Verzeichniß aller Fische in Meeren, Seen, Flüssen, Strömen und Teichen der bekannten Welt- 20 theile, so viel deren aus der Erfahrung bekannt sind; wo der Hr. Pastor so wohl die lateinischen als deutschen Namen hinzusetzet, welches den Lesern, und überhaupt den Liebhabern dieser Dinge, einen guten Vortheil verschaffet. Dem Werke ist durch ein dienliches Register gleichfalls ein Vorzug verschaffet worden. Kostet in den Pösischen Buchläden hier 25 und in Potsdam 20 Gr.

Hamburgische Beyträge<sup>1</sup> zu den Werken des Wizes und der Sittenlehre. Zweyter Band, erstes Stück. Hamb. Bey Ch. W. Brandt. Wir haben diese periodische Schrift schon zu verschiedenenmalen angepriesen. Auch von diesem Anfange des zweyten 30 Bandes müssen wir sagen, daß er mit schönen und lesenswürdigen Stücken angefüllt ist. Besonders wird es jeder Vernünftige ihren Verfassern danken, daß sie in Ermanglung guter Originalstücke, sich nicht schämen das Beste den Ausländern abzuborgen; nur Erweitrer können glauben, daß sie zum übersehen zu groß sind. Ausser verschiedenen Briefen des

<sup>1</sup> [85. Stüd. Dienstag, den 16 Julius 1754.]

St. Mark, und einigen Stücken aus den Versuchen des Hr. Hume, wird man eine poetische Uebersetzung einer von den Youngischen Nächten, des Rückfalls, finden. Sie hat den sel. Herrn Oeder zum Verfasser, den man allezeit als einen starken Dichter gekannt hat. Das angenehmste in diesem Stücke aber werden ohne Zweifel die kleinen Gedichte des Herrn Gray seyn, die gewiß in ihrer Art vollkommen sind. Kostet in den Buchischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Gr. 5

Gedanken<sup>1</sup> mit einer Uebersetzung des Hymne über die vier Jahreszeiten, aus dem Englischen des Thomsons. Frankfurt und Leipzig, bey F. Ch. Meyb 1754. In 12mo auf 2 Bogen. Die Art durch einzelne abgeforderte Gedanken ein Schriftsteller zu werden, scheineth leichter zu seyn, als sie in der That ist. Da sie sich der Mühe der Einkleidung überhebt, so giebt sie uns ein Recht, in dem Wesentlichen dessen, was vorgetragen wird, einen desto größern Grad der Vollkommenheit zu erwarten. Vornehmlich müssen alle ihre Gedanken neu und nicht gemein seyn, weil alte und gemeine Gedanken nur bey dem Ausfüllen, und bey Verfolgung einer Materie erträglich sind. Ja diese neue Gedanken müssen auch mit neuen Wendungen vorgetragen werden, und eine gewisse sinnreiche Kürze haben, um auch dadurch den Namen Gedanken zu verdienen, daß sie dem Leser zu mehr und mehr Gedanken Anlaß geben. — Was wir hier in allgemeinen Ausdrücken gesagt haben, hätten wir auch in besondern von den angeführten zwey Bogen sagen können, wenn sie unser Lob nicht mehr verdienten als bedürften. Wir wollen eine einzige Stelle daraus anführen, welche aus mehr als einer Ursache von einem Deutschen überdacht zu werden verdienet. „Die meisten, heißt es auf der 24 Seite, sind gewohnt, sich im Urtheilen nach andern zu richten, ihnen nachzurühmen und nachzutadeln. Wäre dieses nicht, so hätte man längst unter den Deutschen kühn gesagt: Wolf sey größser als Newton. Newton schrieb eine bessere Optik und Astronomie, als sein Lehrer Kepler. Wolf aber überseh zuerst in einem System alle physische und moralische Wissenschaften. Er schrieb zuerst eine Kosmologie, eine Aerometrie, ein zusammenhängendes Recht der Natur und eine Moral. Hätte Newton in der Metaphysik, wie der Herr von Voltaire sich ausdrückt, den Ball 15 20 25 30

<sup>1</sup> [86. Stüd. Dienstag, den 16 Julius 1754.]

„gut genug schlagen können; so würde er über die Offenbarung Johannis „nicht närrisch geworden seyn. Newton hatte aber in den Wissenschaften „nur einen Geschmack. Die Deutschen, die nur allein zu philosophiren „gewußt, haben sich zu verwundern Ursache, daß die Engländer sich be-  
 5 „rechtigt zu seyn geglaubt, einer neuen Optik und Astronomie des New-  
 „tons den vielbedeutenden Namen der Philosophie desselben zu geben.“  
 — — Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 2 Gr.

Freundschaftliche Briefe<sup>1</sup> von J. S. Pachte. Frankfurt und Leipzig bey Joh. Chr. Keyb 1754. In 8vo 11 Bogen.  
 10 Man kennet den Herrn Pachte schon längst als einen sehr guten Dichter, und weiß, daß ihm muntre, witzige und empfindungsreiche Gedanken nicht schwer fallen. Man kennt ihn aber auch als den glücklichen Uebersetzer des Terenz, und kann sich leicht einbilden, daß er diesem Muster die eble Einfalt des Ausdrucks werde abgelernt haben. Sollte es wohl möglich  
 15 seyn, daß er kein schöner Verfasser freundschaftlicher Briefe seyn könnte? Da man ihn also auch ohne Beweis dafür würde gehalten haben, so ist man ihm um so viel mehr Dank schuldig, daß er seine Exempel zu einer Anweisung für diejenigen gemacht hat, welche vertraute Briefe schreiben wollen. Er gesteht zwar, daß sie nicht durchgängig von ihm sind; allein,  
 20 da sie sich wenigstens von seinen Freunden herschreiben, so kann man wegen ihrer Güte hinlänglich gesichert seyn. Der Tittel zeigt es schon, was für eine Sprache darinne geführt wird; es ist die Sprache der Freundschaft wie man sie unter schönen Geistern von zärtlichen Empfindungen höret. Diejenigen werden zu beklagen seyn, denen sie dunkel oder  
 25 schwermerisch vorkommen sollte. Schönheiten, die für das Herz bestimmt sind, sind dem, welchem es nicht an der rechten Stelle liegt, freylich unbegreiflich; sie hören aber deswegen nicht auf Schönheiten zu seyn. Kostet in den Pösischen Buchläden hier und in Potsdam 5 Gr.

Mocquerien,<sup>1</sup> aus dem Französischen übersezt. Neue  
 30 Auflage. Cölln 1754. In 8vo. 16 Bogen. Unter diesem Tittel sezt man uns aufgewärmte Charaktere vor. Es sollen Schilderungen verschiedner lächerlichen oder lasterhaften Gemüthsarten seyn, die am Ende

<sup>1</sup> [90. Stüd. Sonnabend, den 27 Julius 1754.]

<sup>2</sup> [91. Stüd. Dienstag, den 30 Julius 1754.]



allezeit mit einem kleinen Gedichte verbrämt sind, wodurch wir in der Ungewißheit gelassen werden, ob die Prose oder die Poesie elender ist. Die Gegenstände der Schilderungen sind trivial; die Seiten, von welchen sie uns gezeigt werden, sind die häßlichsten und nichtswürdigsten, die Züge sind grob, die Farben sind aufgeleckt; kurz alles verräth die Hand eines 5 Stümpers, welcher eher Gurken als Portraits hätte mahlen sollen. Gleichwohl soll diese Hirngeburth aus dem Französischen übersezt seyn? — — Beynahe aber sollten wir daran zweifeln; denn da die Sitten und Moden, auf welche darinne angespielt wird, fast alle englisch sind, und da sonst verschiedene Wendungen und Ausdrücke vorkommen, welche, auf gut brit- 10 tisch, mehr nachdrücklich, als ehrbar sind, so kann man, glauben wir, das Original eher für eine englische Mißgeburth halten. Sie besteht aus zwey Theilen; der erste will weibliche und der andere männliche Charaktere mahlen. Hier ist das Verzeichniß der weiblichen, welches man hoffentlich so finden wird, daß man uns das Verzeichniß der männlichen 15 gerne schenken kann. Man findet also 1. das scheinheilige Frauenzimmer. 2. Das gelehrte Frauenzimmer, oder der Student im langen Rocke. 3. Den weiblichen Satyr. 4. Die verschmizte Hure. 5. Die Gräfin von Brandtwein. 6. Das eifersüchtige Frauenzimmer. 7. Das spielsüchtige Frauenzimmer. 8. Den weiblichen geheimen Rath. 9. Die geadelte 20 Bauerbirne. 10. Das hochgebohrne Frauenzimmer. 11. Die ehrbare Kupplerin, oder des Frauenzimmers liebe Getreue. 12. Die ehrbare Hure. 13. Das allzu lustige Frauenzimmer mit hochgelben Haaren. 14. Das alamodische Frauenzimmer, und endlich 15. die gastfreye Dame. Eine schöne Mandel! Kostet in den Wosischen Buchläden hier und in 25 Potsdam 8 Gr.

*Reponse<sup>1</sup> au supplement du siecle de Louis XIV. à Colmar 1754.*  
In 8vo auf 11 Bogen. Der Streit, welchen der Herr von Voltaire mit dem Herrn la Beaumelle über einige Unrichtigkeiten in dem Jahrhunderte Ludewigs des 14ten bekommen, ist genugsam unter 30 den Gelehrten, noch mehr aber unter den Petitmaiters der gelehrten Republik bekannt. La Beaumelle ließ unter eine frankfurtische Ausgabe des Jahrhunderts verschiedene Anmerkungen setzen; auf diese Anmerkungen antwortete Voltaire durch ein Ergänzungsstück zu

<sup>1</sup> [93. Stk. Sonnabend, den 8 Augustus 1754.]

seinem Werke, und gegen dieses Ergänzungsstück erwiedert der erstre nunmehr durch angeführte Vogen. Es ist nicht wohl möglich etwas daraus anzuführen, es müßte denn ein Einfall oder eine Ungereimtheit, oder beydes zugleich seyn; denn darinne besteht die groffe Kunst des Verfassers, daß er selten eines ohne das andere sagt. Vor allen Dingen 5 versichert er, daß er nur den allerkleinsten Theil von den obgedachten Anmerkungen versertiget habe; und wenn dieses ist, so hat er gut sechten; was er nicht vertheidigen kann, darf er nur auf den Fortsetzer seiner Arbeit schieben. Es ist nur Schade, daß auch bey dieser Zänkeren der 10 deutsche Name wieder ins Gedrengé kömmt. Können sich denn ein Paar französische Witzlinge nicht streiten, ohne es wenigstens ein oder zweymal einfließen zu lassen, daß es den Deutschen an Wiß und Geschmad fehle? Werfen wir denn ihnen so oft vor, daß es ihnen nicht selten an gesundem und geseßten Verstande fehle? Kostet in den Bossischen Buch- 15 läden hier und in Potsdam 6 Gr.

Der<sup>1</sup> neue Abdruck der Hogarth'schen Bergliederung der Schönheit, ist nunmehr, versprochener Maassen, fertig geworden. Wir finden nicht nöthig zum Lobe des Werks selbst nochmals etwas beyzubringen; wir wollen nur bemerken, was man bey dieser neuen Ausgabe 20 geleistet hat. Was die Kupfer Anfangs anbelangt, so wird man finden, daß sie so sorgfältig und glücklich nachgestochen worden, als man es nur immer von einer Copie verlangen kann. Der Text selbst ist nicht nur hin und wieder, in Ansehung der Schreibart, verbessert worden, sondern hat auch eine kleine Vermehrung erhalten, welche in den überseßten Briefen 25 des Herrn Rouquets bestehet, worinne er eine Erklärung über die vornehmsten Kupferstiche des Herrn Hogarths ertheilt. Die Liebhaber welche darauf pränumerirt haben, werden es selbst am besten beurtheilen können, ob man ihre Hoffnung hinlänglich erfüllt hat. Sie werden ihre Exemplare für die Zurücksendung der Scheine, in den Bossischen Buchläden 30 abfordern lassen, allwo es diejenigen, die sich des Weges der Pränumeration nicht zu bedienen beliebt haben, für 2 Rthlr. bekommen können.

Die ganze Aesthetik<sup>2</sup> in einer Nuß, oder Neologisches Wörterbuch; als ein sichrer Kunstgrif, in 24 Stunden ein

<sup>1</sup> [97. Stüd. Dienstag, den 13 August 1754.]

<sup>2</sup> [98. Stüd. Donnerstag, den 15 August 1754.]

geistvoller Dichter und Redner zu werden, und sich über alle schale und hirnlose Reimer zu schwingen. Alles aus den Accenten der heil. Männer und Varden des jezigen überreichlich begeisterten Jahrhunderts zusammengetragen, und den größten Wortschöpfern unter denselben aus dunkler Ferne geheiligt von einigen demüthigen Verehrern der sehr raffischen Dichtkunst 1754. In 8vo. 1 Alphb. 10 Bogen. Dieser Titel ist hoffentlich lang und närrisch genug, um einen hinlänglichen Begrif von dem Buche selbst zu machen. Wenn man es eine Nachahmung des französischen Dictionaire Neologique nennen will, so vergesse man nur nicht, es eine elende Nachahmung zu nennen, so wie man sie von einem geschwornen Gottschebianer erwarten konnte. Wir machen uns Hoffnung, diese Scharteke in dem nächsten Stücke des Neuesten aus der anmuthigen Gelehrsamkeit, etwann folgender Maassen, angepriesen zu finden: „Endlich einmal ist ein Patriot  
 „unter uns aufgestanden, welcher den deutschen Sprachverberbern den  
 „Text gelesen, und zu Rettung meiner Ehre bewiesen hat, daß alle  
 „diesigen Dachsen seyn müssen, welche an Gallern, Bodmern und Ploz-  
 „stoden, einen Geschmack finden. Man kann ihm für seinen rühmlichen  
 „Eifer, meine Sprachkunst den Dichtern als das einzige anzupreisen,  
 „wider welches sie nicht sündigen dürfen, nicht genug danken. Ein gram-  
 „matikalischer Fehler, und wenn er auch oft nur auf einen Druckfehler  
 „hinauslaufen sollte, ist ihm, wie billig, ein Schandfleck, der alle Schön-  
 „heit des Gedanken vernichtet, von welcher ich längst gesagt habe, daß  
 „sie einzig und allein auf die richtigen, fließenden und gewöhnlichen Aus-  
 „drücke ankomme, wie ich sie in meinen Werken habe, die in jeder Art,  
 „ohne Ruhm zu melden, Muster seyn können. Mit dem Geiste der Satyre  
 „ist unser Verfasser vortrefflich ausgerüstet; er schreibt in Tag hinein,  
 „er schimpft, er macht Poten, welches ich alles denjenigen, Kraft meiner  
 „Dictatur, erlaube, die sich meiner gerechten Sache annehmen. Nun-  
 „mehr habe ich, Gott sey Dank, noch Hoffnung, daß unser Herrmann  
 „über den Meßias, meine Gedichte über Hallers, Grimms Tra-  
 „gödien über Schlegels, Lichtwehrs Fabeln über Gellerts, meine  
 „Atalanta über Kofts Schäfergedichte, und alle Geburthen meiner ge-  
 „treuen Schüler, über alle Werke derjenigen, die meinen Namen nicht  
 „anbeten, siegen werden. Ich wünsche dieses herzlich zur Ehre des ge-

„samt dem Vaterlandes, und will in guter Hoffnung auch diese Monat-  
 „schrift mit einigen Artikeln aus angezognem Buche bereichern.“ — —  
 Das mag er thun; wir wollen weiter davon nichts sagen, als daß es  
 12 Gr. kostet, und in den Bößschen Buchläden hier und in Potsdam zu  
 5 haben ist.

Grundriß<sup>1</sup> einer Beschreibung des Kayserthums Ma-  
 rocco, nebst einem Versuch einer Vergleichung der Maroc-  
 caner und der Deutschen; in 21 vertrauten Briefen aus  
 Tetuan, Fes und Mequines. Frankf. und Leipzig 1754. In  
 10 8vo. Es kam zu Ende des vorigen Jahres ein Wochenblatt in Ham-  
 burg heraus, welches den Titel hatte: eines Deutschen vertraute  
 Briefe aus dem Kayserthum Marocco. Die Correspondenz ging  
 bis auf das 20 Blatt ziemlich richtig; nachher aber mußte entweder der  
 Brieffsteller das Schreiben, oder das Publicum das Lesen satt geworden  
 15 seyn, kurz die vertrauten Nachrichten blieben aus, und der Herausgeber  
 schob die Schuld noch listig genug auf die Post, welche ihre Zeit nicht  
 mehr so ordentlich halten wollte. Endlich aber war man noch listiger,  
 und ließ einen Bogen unter angeführtem Titel darum drucken, um da-  
 durch 21 halbe Bogen zu einem Buche zu machen. Es läßt sich lesen;  
 20 außer dem aber wissen wir nichts zu dessen Anpreisung zu sagen. Viel  
 sittliches wird man darinne nicht antreffen, und wenn es auch wahr wäre,  
 daß das, was zur Geschichte und Geographie gehört, von einem Augen-  
 zeugen seyn sollte, so ist es doch darum nichts besser, als man es schon  
 in andern Reisebeschreibungen findet. In dem Vorberichte versichert man  
 25 uns, daß der Verfasser der Briefe gewisser massen eine Person sey, wie  
 Herr Mhlius gewesen ist, welcher auf Kosten eines Vornehmen nach  
 Marocco gereiset sey, so wie dieser nach Amerika reisen sollen. Man  
 weiß daß dieser gestorben ist, ehe er dahin gekommen; und wenn jener  
 gleichfalls gestorben wäre, ehe er Marocco gesehen hätte, so wäre der  
 30 Schade, ohne Zweifel, bey weiten nicht so groß gewesen. Kostet in den  
 Bößschen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr.

Bermischte Aufsätze<sup>2</sup> zum Nutzen und Vergnügen der  
 menschlichen Gesellschaft von T. . . Frankfurt und Leipzig

<sup>1</sup> [100. Stüd. Dienstag, den 20 August 1754.]

<sup>2</sup> [101. Stüd. Donnerstag, den 22 August 1754.]

1754. In 8vo. 7 Bogen. Dieses ist eine neue Sammlung vermischter moralischer Aufsätze, wovon eine Fortsetzung versprochen wird, wenn diese Probe Leser und Beyfall finden sollte. Es kommen vier Stücke darinne vor; das erste handelt von den Mitteln zur Zufriedenheit; das zweyte ist ein Gespräch vom artigen Wesen; das dritte ist eine Abbildung des Herrn Gutfinns, und das vierte ist ein Lob der Schnupftabaksboxen. Man wird viel artige Gedanken und eine ziemlich muntre Schreibart darinne antreffen. Der Verfasser versichert von sich, daß er keine geringe Liebe zu Tugend besitze, und nach Maaßgebung derselben auf eine Vermehrung derjenigen bedacht sey, die mit ihm sich derselben ergeben sollen. Dieses nennt er den Hauptgrund, woraus er seine Bemühungen herleitet, und aus dieser Absicht verspricht er sich Mühe zu geben, die Natur und den Zustand des Menschen genauer zu betrachten, und daraus Folgen zu ziehen, die in ihre Glückseligkeit einen nothwendigen Einfluß haben sollen. Wer zweifelt daran, daß ein solcher Voratz, wenn er von einem aufgeklärten Verstande und von einem einnehmenden Wize ausgeföhret wird, nicht die vortreflichsten Wirkungen haben könnte? Kostet in den Pöfischen Buchläden hier und in Potsdam 2 Gr.

Berlin.<sup>1</sup> Von der sittlichen Wochenschrift, welche wöchentlich allhier unter dem Titel der Vernünftler, aus der Birnstielschen Druckerey erscheint, ist nunmehr auch der zweyte Band mit dem zwey und dreyßigsten Stücke beschloffen worden. Man wird ihrem Verfasser das Lob eines nützlichen Sittenlehrers, welchen der Ernst eben so wohl als die Satyre kleidet, nicht absprechen können. Auch die eingestreueten poetischen Stücke, können nicht anders als aus einer geübten Feder gefloffen seyn. Feuer und Empfindung sind ihre unterscheidenden Merkmale.

*Amilec<sup>2</sup> ou la Graine d'Hommes qui sert à peupler les Planetes par l'A. d. P. Troisième Edition, augmentée tres considerablement. à Luneville, aux depens de Chr. Hugene, à l'enseigne de Fontenelle.* In 12mo. 15 Bogen. Wie soll man diese französische Neuigkeit nennen? Einen Traum? Eine Reisebeschreibung in andre Welten? Eine Satyre? Einen philosophischen Roman? Sie ist alles zusammen. Der Verfasser oder die Verfasserin, hatte einstmals sieben ganze Stunden über einem

<sup>1</sup> [104. Stüd. Donnerstag, den 29 August 1754.]

<sup>2</sup> [108. Stüd. Sonnabend, den 7 September 1754.]

Buche, welches von der Erzeugung handelt, nachdenkend zugebracht, und seine Lebensgeister so angestrengt, daß er endlich eingeschlafen war. Er schlief also, und im Traume erschien ihm Amilet, der Genius, welcher der Vermehrung des menschlichen Geschlechts vorgesetzt ist. Der gute Geist war mittheilich und entdeckte ihm, daß die Menschen sich auf eben die Art fortpflanzten, als die Bäume, nemlich mittelst ganz kleiner Saamenkörner, die sie unmerklich von sich streueten, und zu deren Aufsammlung ein ganzes Heer Geister bestimmt sey. Er erklärte ihm weitläufig alle kleine Umstände und nahm ihn endlich mit, ihm die Magazine dieser Saamenkörner zu zeigen. Mehr braucht man, sollten wir glauben, nicht zu wissen, um alle die andern Einfälle von selbst dazu denken zu können. Sie scheinen viel zu gedehnt zu seyn, als daß sie nicht edel werden sollten, ob es ihnen schon sonst an Witz und Satyre nicht fehlt. Kostet in den Bößischen Buchläden hier und in Potsdam 10 Gr.

15 Leipzig.<sup>1</sup> In der Landischen Handlung ist herausgetommen: Begebenheiten des Mylord Kingston von ihm selbst beschrieben. Aus dem Englischen übersezt. 1755. in Klein 8vo. 9 Bogen. Mylord Kingston eröffnet den Schauplatz seiner Begebenheiten auf eine sehr tragische Weise. Er muß einen ungetreuen Liebhaber der Gräfin Beauchamp im Duell erlegen, ehe er sich auf ihr Herz einige Rechnung machen darf. Allein nachdem er die That vollführet, so schwöret die Gräfin ihm statt der Liebe einen ewigen Haß. Sie will ihn nicht sehen, und verweist ihn auf Lebenslang von sich. Er wird hierauf nach einiger Zeit an eine adeliche Dame verheyrathet, deren Gemahl unglücklicher Weise in Zweykampfe umgetommen war. Er lebet mit derselben eine Zeitlang sehr vergnügt bis der Bruder seiner Gemahlin entdeckt, daß Kingston der Mörder des ehemahligen Gemahls seiner Schwester sey. Der Schrecken ist bey der Frau von Hervee (dieses ist der Name des Ermordeten) eben so groß, als er bey dem Kingston ist, der selbst nicht einmal weiß, wen er, in Zweykampfe erleget hatte. Denn die Gräfin von Beauchamp hatte es ihm alles Nachforschens ungeachtet geheim gehalten. Die Frau von Hervee verabscheuet also unsern Mylord, und er selbst geräth in so grosse Verzweiflung, daß er nach Frankreich gehet. Hier wird er bald in neue Begebenheiten verwickelt. Er sieht

<sup>1</sup> [110. Stüd. Donnerstag, den 12 September 1754.]

allenthalben die Thorheiten über seine Vernunft siegen, und geräth nicht eher aus dem Labyrinth seines Schicksals bis er durch einige seltene und unglückliche Zufälle seinem Verstande wiederum die Herrschaft einräumet. Die Begebenheiten enthalten überall eine gute Moral; der Knoten ist aneinander hängend, und die Auflösung unerwartet, und lehrreich. Die schöne Schreibart giebt der Schrift auch im Deutschen einen Vorzug. Kostet in den Russischen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr. 5

*Nouvelle<sup>1</sup> et parfaite Methode pour aprendre le François et l'Allemand sans le secours d'un Maître.* Das ist neue und vollkommne Sprachkunst die französische und deutsche Sprache ohne 10 Hilfe eines Sprachmeisters zu erlernen, durch *Pierre Surleau, à Franef. sur le Meyn chez Jean Fred. Fleischer 1754.* In 8vo 2 Alph. 3 Bogen. Dieser Titel verspricht so viel gutes, daß wir uns kaum unterstehen, von der Ausführung etwas schlechtes zu sagen. Eine vollkommene Anweisung zwey Sprachen auf einmal zu lernen, ist mehr 15 als man verlangen und wünschen kann. Ohne Zweifel aber auch mehr, als man finden wird. Man darf nur das Deutsche ansehen, um nicht die beste Meinung davon zu bekommen. Der Verfasser ist in unsrer Litteratur so erfahren, daß er den Franzosen, wenn sie schon etwas Deutsch können, die asiatische Banise und die Begebenheiten der Seefahrer, als gute deutsche Schriften zu lesen anrath. (Après quoi ils 20 pourront prendre un Paragraphe d'un bon Auteur allemand, comme de *l'Asiatique Banise*, des *Begebenheiten der Seefahrer* d'Albertus Julius, ou de quelque autre livre.) Wahrhaftig, er hätte von beyden Extremis keine bessere Muster nennen können. Das eine ist so schwülstig geschrie- 25 ben, als kriechend das andre. Doch müssen wir auch nicht verschweigen, daß unter den am Ende des Buchs beygefügtten Uebungen, auch verschiedne Briefe des Herrn Gellerts, nebst der Uebersetzung des Herrn Surleau, vorkommen. Wir würden sagen, daß der Herr Sprachmeister, seinem Namen gemäß, den Herrn Gellert vortreflich gewässert 30 habe; wenn wir nicht besorgen müßten, er möchte böse werden, und dieses einen deutschen Einfall nennen. Kostet in den Russischen Buchläden hier und in Potsdam 20 Gr.

<sup>1</sup> [111. Stüd. Sonnabend, den 14 September 1754.]

Leipzig.<sup>1</sup> Allda sind vor kurzen drey Bogen in Duodez auf Schreibpapier unter dem Titel: Poffen im Taschenformate, gedruckt worden. Ihr Verfasser, oder wenigstens ein guter Freund von ihm, hat die Vorsicht gehabt, uns folgende Recension davon zuzuschicken.

5 „Wir sind für das feine und für das muntere in der Satyre viel zu „stark eingenommen, als daß wir gegenwärtigen Bogen nicht ihr gebüh- „rendes Recht sollten wiederfahren lassen. Der Herr Verfasser hat seine „Poffen in lauter kleine Kapitel getheilet, in deren jedem er ein gewisses „Etwas abhandelt. Als z. E. etwas moralisches, etwas poetisches, etwas

10 „historisches, etwas kritisches u. s. w. Die Herren Kunstrichter bekommen „hier eben so wohl ihren Theil, als die strengen Philosophen, die jede „sonnentklare Wahrheit auf das abstracteste demonstriren wollen. Der „Verfasser hat dem Frauenzimmer eben so lachend die Wahrheit gesagt, „als den finstern Alterthumsforschern. Ein Lustspiel von 5 Handlungen

15 „ist hier auf 5 Duodezseiten zu sehen. Es hat alle erforderliche Eigen- „schaften eines Lustspiels, und der Leser wird über dieses eben so gut „lachen müssen, als er über eines von 4 Stunden lacht. Die Handlung „des gegenwärtigen dauert 6 Stunden. Die Beschreibung von Utopien „ist sehr lehrreich, und die verschiedenen Arten der Waffen sind voller

20 „Witz; kurz diese drey Bogen enthalten so viel, als manche Satyre von „drey Alphabeten.“ — — Daß wir diese Lobsprüche unverändert mit- theilen, kann man aus dem 142 Blatte der Hallischen Zeitung erkennen, wo man eben dasselbe Formular, nur mit einem etwas ver- änderten Anfange, finden wird. Es heißt nehmlich daselbst: „es ist be-

25 „kannt, bey was für Gelegenheit diese Art kleiner Schriften jüngst Mode „zu werden angefangen hat.“ Man versteht Sie, mein Herr Panegyrist! Und damit Sie auch alle und jede verstehen mögen, so wollen wir es nur gerade herausagen, daß diese Poffen, welche

— — — — — ipae

30 Non sani esse hominis, non sanus juret Orestes, eine Satyre auf das Format und die zufällige Einrichtung der Les- sischen Schriften, allem Ansehen nach, seyn sollen. Sie kosten drey Groschen; aber auch drey Groschen giebt man nicht für Poffen hin. Was war also zu thun, damit sie gleichwohl bekannt würden? Ohne Zweifel

35 hat der Verleger dieser Blätter den besten Einfall gehabt, den man in

<sup>1</sup> [112. Stüd. Dienstag, den 17 September 1754.]



dieser Absicht nur haben kann. Er hat sie nehmlich nachdrucken lassen, und ist entschlossen sie für ihren innerlichen Werth zu verkaufen, d. ist, sie umsonst auszugeben. Sie stehen in den Bossischen Buchläden, hier und in Potsdam den Liebhabern zu Dienste.

*Bibliothèque<sup>1</sup> curieuse historique et critique ou Catalogue raisonné* 5  
*de livres difficiles à trouver par David Clement. Tome cinquieme. à*  
*Hannover chez J. G. Schmid 1754. In 4to 2 Alph. b. 15 Bogen.*  
 Dieser fünfte Theil gehet von Boi—Bzo und enthält also gleichfalls nur einen mäßigen Theil eines einzigen Buchstabens. Man wird aber auch dafür in diesem kleinen Raume schwerlich etwas vermiffen, welches 10 in den Plan des Herrn Clement gehöret. Spuren einer erstaunlichen Belesenheit und glückliche critische Entdeckungen, wird man überall antreffen, und besonders wird den Kennern in diesem Theile die genaue und sorgfältige Bemerkung aller Schriften des Jordanus Brunus, welche allein auf 7 Bogen einnimt, nicht anders als angenehm seyn. 15 Da der Herr Verfasser sie fast alle selbst bey der Hand gehabt hat, so ist er im Stande gewesen, verschiedene Zweifel zu heben, die besonders Brucker, in seiner critischen Geschichte der Philosophie, wider die Ausgaben derselben, und wider verschiedne Lebensumstände dieses berufenen Italiäners gemacht hat. Wir glauben nicht, daß es nöthig seyn wird, 20 ein Werk weiter anzupreisen, welches einmal in dieser Art von Litteratur ohnfehlbar eine der vornehmsten Quellen werden wird. Die Größe zu der es anwachsen muß, kann ein neuer Bewegungsgrund seyn, sich dasselbe theilweise anzuschaffen, ehe es noch durch seinen Preis selbst unter die raren Bücher gesetzt zu werden verdienet. Kostet in den Bossischen 25 Buchläden hier und in Potsdam 2 Rthlr. 12 Gr.

Julius Bernhards von Rohr u.<sup>2</sup> Physikalische Bibliothek, worinne die vornehmsten Schriften, die zur Naturlehre gehören, angezeigt werden, mit vielen Zusätzen und Verbesserungen herausgegeben von Abr. Gott-helf Kästner, Math. P. P. E. zu Leipzig. Leipzig, bey Joh. Wendlern 1754. In 8vo. 2 Alph. b. Diese zweyte Auflage ist nach einer hinterlassenen Handschrift des Herrn von Rohr, welcher 1742

<sup>1</sup> [114. Stüd. Sonnabend, den 21 September 1754.]

<sup>2</sup> [116. Stüd. Dienstag, den 24 September 1754.]

in Leipzig gestorben, besorgt worden. Man kann aber mit Recht sagen, daß sie durch die Verbesserungen und Zusätze des Herrn Prof. Kästners beynahe ein ganz neues Buch geworden ist, wenigstens diejenige Glaubwürdigkeit erhalten hat, welche die Kohnschen Schriften vor sich niemals  
 5 gehabt haben, noch jemals haben werden. Der berühmte Herausgeber gehört unter die seltenste Art von Bücherkennern; unter diejenigen nemlich, welche viel Bücher kennen, weil sie viel Bücher gelesen haben, und die Wissenschaft der Titel für das, was sie ist, für eine Kleinigkeit ansehen, die sie so mit beyher behalten. Der Ruhm übrigens, welchen er  
 10 sich mit so vielem Rechte noch in einem weitren Umfange der Gelehrsamkeit, als in der bloßen Physik, erworben hat, leistet für die Gründlichkeit seiner Urtheile die Gewehr, welche einen jeden in den Stand setzen werden, sogleich die besten Bücher in ihrer Art zu wählen, ohne mit Verlust der Zeit, des Fleisses und der Kosten, durch unglückliche  
 15 Versuche darauf zu gerathen. Die sechzehn Kapitel, in welche diese Bibliothek abgetheilet ist, haben folgende Uberschriften: das erste Kapitel handelt von der Naturlehre überhaupt; das zweyte, von den ersten Grundtheilchen der natürlichen Körper und den Elementen überhaupt; das dritte von dem Weltgebäude; das vierte von dem Himmel; das fünfte  
 20 von unserer Erdkugel überhaupt, und der Beschaffenheit der Erde insbesondere; das sechste vom Feuer; das siebende von der Luft; das achte vom Aufsteigen der Dünste; das neunte vom Wasser; das zehnte von dem Reiche der Gewächse; das eilfte von dem mineralischen Reiche; das zwölfte von dem Reiche der Thiere; das dreyzehnte von dem Menschen;  
 25 das vierzehnte von den Gesundbrunnen; das funfzehnte von Länderbeschreibungen; und das sechzehnte von Gespenstern. Kostet in den Bößischen Buchläden hier und in Potsdam 18 Gr.

Philosophisch-moralische und medicinische Betrachtungen<sup>1</sup> über mancherley zur Hoffart und Schönheit  
 30 hervorgesuchte, schädliche Zwangmittel junger und erwachsener Leute beyderley Geschlechts; nebst dem schädlichen Mißbrauche der Schnürbrüste und Blanche oder sogenannten Blanckseite der Frauenzimmer; bey ruhigen Abendstunden wohlmeinend entworfen von Gottlob Delß-

<sup>1</sup> [117. Stüd. Sonnabend, den 28 September 1754.]

nern, Med. Doct. und Stadtphysico in Ohlau. Breslau und Leipzig verlegt D. Pithsch 1754. In 8vo. auf 5 Bogen. Es ist kein Zweifel, daß der Herr D. Gottlieb Delfner nicht recht wohl gethan habe, indem er seine ruhigen Abendstunden lieber zum Schreiben als zum Schlafen hat anwenden wollen. Er zeigt sich auf allen Seiten als einen ehrlichen Mann, welchem das Wohl seines Nächsten, mehr als einem Medico vielleicht zuträglich ist, am Herzen liegt. Er gehet seine Zwangmittel nach Ordnung der Glieder des menschlichen Leibes, bey beyden Geschlechtern, durch, und macht hier und da gute Anmerkungen, die ihre Wichtigkeit haben können, besonders wenn sie den Mißbrauch einer sonst ganz unschuldigen Sache betreffen. Seine Vorrede ist in Versen abgefaßt; seine Einleitung möchte lieber gar alle Schönheit zu einer Einbildung machen; seine eingestreute Gelehrsamkeit ist curieus und seine Schreibart kann ein Muster seyn. Von dieser und seiner Poesie wollen wir eine kleine Probe geben. Er spricht zum Exempel: „Es giebt Frauenzimmer, denen die Natur ihre Gütigkeit entzogen, und bey dem Polo Arctico ihres Busens, entweder die Elevation desselben vergessen, oder diesen Lustgranaten in Ansehung ihrer Größe, Figur, Qualität und Bewegung einen ziemlichen Theil ihrer Schönheit und ihres Feuers zurückgehalten hat, und diese bemühen sich dieselben mit aller Gewalt aufzuhelfen.“ — — Doch durch lange noch nicht so außerordentliche Mittel, als der Herr Doctor seiner Schreibart aufhilft. Zur Probe seiner Poesie wollen wir die Sinnschrift anführen, die ein lustiger Kopf, wie er sagt, auf das Blanchett gemacht. Wir glauben daß der Herr Delfner selbst dieser lustige Kopf ist; wenigstens könnte er es, als ein schöner Geist, der Stoppen einen angenehmen und mit lustigen Einfällen recht gefütterten Poeten nennt, ganz wohl seyn. Die Sinnschrift lautet so:

Du artiges Blanchett! Wem soll ich dich vergleichen?

Dir muß die beste Uhr an Kunst und Tugend weichen.

Sie weist nur Eine Zahl; du zeigest Denderley:

Von oben ab, auf Eins, von unten auf auf Zwey.

So ein lehrreiches Büchlehen kostet in den Pöfischen Buchläden hier und in Potsdam nur 2 Gr.

Geschichte des Fräuleins Elisabeth Thoughtless,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> [119. Stktd. Donnerstag, den 3 October 1754.]

von dem Verfasser der Begebenheiten des Thomas Jones beschrieben. Aus dem Englischen übersetzt. Vier Theile. Leipzig in Gleditschens Handlung 1754. In 8vo. 3 Alphb. Ein Roman des berühmten Fildings wird weder unübersetzt noch ungelesen bleiben. Dieser Schriftsteller scheint an Erfindungen, an 5 Schilderungen und Einfällen unerschöpflich zu seyn. Immer in einer Sphäre, und dennoch immer neue zu bleiben, ist nur das Vorrecht eines sehr grossen Genies. In der gegenwärtigen Geschichte der Fräulein Thoughtleß hat er vornehmlich zeigen wollen, daß nicht so viel 10 Frauenzimmer durch Liebe, als durch Eitelkeit unglücklich werden, und daß die Fehler, deren sich das schöne Geschlecht bisweilen schuldig macht, größten Theils mehr aus Unbedachtsamkeit als aus einer lasterhaften Neigung herrühren. Er bringt daher seine Heldin in solche Umstände, die diese Moral auf die faßlichste Art erläutern, und hat schon in ihrem 15 Namen ihren ganzen Charakter, den er auf allen möglichen Seiten zeigt, ausgedrucket. Er nennt sie nehmlich Thoughtleß, welches eine Gedankenlose bedeutet, und von dem französischen Uebersetzer (denn auch die Franzosen sind auf die englischen Romanen jetzt eben so erpicht als wir) durch l'Etourdie ist gegeben worden. Wir wollen zur Anpreisung 20 dieses sehr angenehmen Werks weiter nichts hinzuthun, als dieses, daß die deutsche Uebersetzung mit aller Treue und Beobachtung der Reinigkeit unserer Sprache gemacht ist. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr.

Gründliche Bemühungen<sup>1</sup> des vernünftigen Menschen im Reiche der Wahrheit. Den Verehrern der Wahrheit mitgetheilet von Christ. Ernst Simonetti. Zweyter Theil. Frankfurt an der Oder bey Joh. Ch. Keyb. 1754. In 8vo. 1 Alphb. 16 Bogen. Vor einiger Zeit gab der berühmte Verfasser unter eben diesem Titel eine Vernunftlehre heraus; und 30 jetzt ist es eine Metaphysik die er uns darunter vorlegt. Ohne Zweifel hat er vor, uns die ganze Philosophie unter so einer allgemeinen bescheidenen Aufschrift zu liefern, und es kann nicht fehlen, daß die Welt auch nicht diese seine Arbeit, wie alle übrigen mit Dank aufnehmen werde. Er bekennet von sich, daß er in der Weltweisheit dem verewigten Wolff

<sup>1</sup> [120. Stüd. Sonnabend, den 5 October 1754.]

ohne Sektirerey folge, und preiset die Vorsicht daß sie seine Geburtszeit in den Zeitlauf dieses unsterblichen Mannes habe fallen lassen, um von ihm gebildet zu werden. Gleichwohl aber geht er in verschiednen Dingen von ihm ab, wie es einem Gelehrten anständig ist, der seinen Beyfall nicht der Person, sondern den Gründen schenket; und wenn er weiter nichts zu suchen gesehet, als durch einen deutlichen und überzeugenden Vortrag der Wahrheit Freunde und Verehrer zu gewinnen, so liegt es ohne Zweifel nur an seiner Bescheidenheit, daß er nicht eben so wohl als andere, die Grenzen der menschlichen Erkenntniß erweitern zu wollen, von sich rühmt. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr. 10

Geschichte<sup>1</sup> Herrn Carl Grandisons. In Briefen entworfen von dem Verfasser der Pamela und der Clarissa. Aus dem Englischen übersezt. III. Band. Leipzig in der Weidemannischen Handlung 1754. In 8vo. 1 Alphb. 16 Bogen. Man muß die ersten Theile dieser Geschichte nicht gelesen haben, wenn man auf die Fortsetzung derselben nicht äusserst begierig ist. Und es wird ohne Zweifel ein kleiner Streich<sup>2</sup> seyn, den man der Deutschen Neugierde spielt, daß sie jetzt nur einen Theil davon erhält, anstatt auf zwey gehoft zu haben. Das Meisterstück des Richardson sollte billig allen andern Büchern dieser Art die Leser entziehen; und wir hoffen auch daß es geschehen werde, wenn anders die in allen ihren Reizungen geschilderte Tugend noch fähig ist, die Menschen für sich einzunehmen. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam 14 Gr. 20

Seneca,<sup>3</sup> ein Trauerspiel. Frankfurt am Mayn bey Franz Barrentrapp. In 8vo. 7 Bogen. Ein sterbender Philosoph ist kein gemeines Schauspiel; und das Unternehmen eines deutschen Dichters, ihn auf die Bühne zu bringen, kein gemeines Unternehmen. Gesezt, daß es auch nicht auf das vollkommenste ausfiele, so wird jener doch immer noch rühren; und dieses doch noch immer lobenswürdig seyn. — Ein schmeichelhafter Haupturtheil könnten wir von dem angeführten Originalstücke leicht fällen, aber ein gerechters schwerlich. Der Verfasser ist ein Dichter, dem es an Genie nicht fehlt, dem es aber an Fleisse desto mehr muß gefehlt haben. Und er macht hieraus auch selbst kein

<sup>1</sup> [121. Stüd. Dienstag, den 8 October 1754.]

<sup>2</sup> Strich [1754]

<sup>3</sup> [122. Stüd. Donnerstag, den 10 October 1754.]

Geheimniß, sondern wundert sich vielmehr wie Racine zwey Jahr an seiner Phädra habe arbeiten können, und wie es möglich sey daß ein Gedicht, welches so viel Schweis und Zeit gekostet, gefallen könne. Wir wundern uns darüber nicht, und würden uns vielmehr wundern, wenn  
 5 das seine ohne diese mühsame Ausarbeitung gefallen sollte. Man merkt es seinem Plane allzuwohl an, daß er in der Eil gemacht ist, die ihm nicht einmal vergönnt hat, gewisse mechanische Regeln zu beobachten. So kann man zum Exempel, niemals eine Ursache angeben, warum bey ihm die Aufzüge sich schließen; er läßt die Personen aufhören zu reden:  
 10 sie gehen weg, und wissen selbst nicht weswegen. Zwischen dem vierten und fünften Aufzuge ist so gar nicht einmal ein Unterscheid, es müßte denn das Stöckchen seyn, welches der Buchdrucker dazwischen gesetzt hat. Seneca spricht nehmlich zum Schlusse des vierten Aufzuges:

Ihr Freunde, welchen ich mein Herz auf ewig schenke,  
 15 Und du erlaube mir, daß ich jetzt einsam denke;  
 Pauline, gönne mir, im traurigsten Geschick  
 Von der mich fliehenden Ruh den letzten Augenblick.

Und mit diesen einsamen Gedanken des Seneca fängt sogleich der fünfte Aufzug an; so daß, wenn Seneca ja erst weggeht, er nur pro Forma  
 20 weggehen muß, um sich seine lange Monologe noch vorher hinter der Scene zu überhören. Zum Beweise aber daß es diesem Trauerspieler wirklich nicht an schönen Stellen mangelt, wollen wir aus eben der gedachten Monologe eine anführen, die noch mehrere ihres gleichen hat:

— — — — Es ist ein Gott der Welt,  
 25 Ein Wesen, welches selbst dem Himmel Ziele stellt!  
 Ein ewigs Wesen, das vor unserm Aug verborgen,  
 Der Weisen stillen Gram, der Thoren laute Sorgen,  
 In gleicher Ruhe sieht, und jeder Frevelthat,  
 Noch eh ihr Tag erschien, den Lohn bestimmt hat;  
 30 Das, eh ein Wütrich war, das, eh ich noch entstunde,  
 Den Grund zu meinem Tod in Nerons Lastern funde;  
 Das was gewesen ist, und seyn wird und geschieht,  
 Mit einem Namen nennt, mit einem Blicke sieht. 2c.

Es befinden sich auch bey diesem Trauerspieler noch einige profaische Ges  
 35 danken über das Trauerspiel überhaupt, die aber weiter nichts besonders haben, als daß sie das Sinnreiche in der Tragödie, besonders in dem

Ausdrücke des Schmerzes, noch artig genug vertheidigen. Druck und Papier sind sehr prächtig; welches den Preis zum Theil rechtfertigen wird. Es kostet in den Wossischen Buchläden hier und in Potsdam 10 Gr.

Kurze Sammlung<sup>1</sup> unterschiedlicher dem Menschen dienlicher Wissenschaften und Kunststücke, so wohl für cu- 5  
rieuse Liebhaber, als Künstler und Handwerker zu gebrauch-  
en; worinnen von allerhand Farben, Holz=Lacquiren,  
heimlichen und verborgnen Schriften, nebst Verfertigung  
der Dinte dazu, Wartung und Verbesserung der Weine,  
gold und silbernen Buchstaben, Marmorsteinen, Holz zu 10  
verwahren, sympathetischen Pulvern, Spitzen und Flor  
Zubereitung, gold und silbernen Sachen einen Glanz zu  
geben, und zu verneuern, nebst noch vielen andern Dingen  
hinlängliche Nachricht ertheilet wird, wobey ein Anhang  
von Salpeter- und Pulvermachen befindlich. Frankfurt 15  
und Leipzig bey Felckers Erben 1754. In 8vo. Raum wird  
man es sich einbilden, daß auf acht Bogen, aus welchen diese Samm-  
lung besteht, so viele und mancherley Künste, deren immer sieben und  
sieben, sollten wir meinen, ihren Mann ernehren könnten, verrathen und  
mitgetheilt seyn sollten. Allein wir können versichern, daß der Titel 20  
noch lange nicht einmal alles sagt, und daß ein neugieriger Leser nicht  
weniger als 161 der auserlesensten Geheimnisse darinne finden wird, die  
sich alle eines dem andern den Vorzug streitig machen. Das Geheimniß,  
zum Exempel, zu machen, daß die Stiefeln Wasser halten; das Geheim-  
niß Mäuselküchlein zu baden; das Geheimniß Fliegen zu vertreiben; das 25  
Geheimniß Flöhe und noch eine andere Art Thierchen zu tödten; das  
Geheimniß eine sehr außerordentliche Pomade zu verfertigen, die zur  
Schönheit des Angesichts dienlich ist; das Geheimniß sympathetische Pulver  
zu bereiten; die vortreflichen Geheimnisse für die Trödelweiber, wie sie  
alten Sammet, abgetragne und befleckte Zeuge und Bänder wieder auf- 30  
putzen und erfrischen sollen; diese Geheimnisse, sagen wir, und noch  
viel mehrere, müßten entweder sehr schlecht entdeckt seyn, oder es wird  
nie einen Menschen reuen, die Recepte dazu für 3 Gr. gekauft zu haben.  
Mehr kosten sie in den Wossischen Buchläden hier und in Potsdam nicht.

<sup>1</sup> [128. Stck. Sonnabend, den 12 October 1754.]

Gedichte und Reden.<sup>1</sup> Hamburg bey Joh. Carl Bohn 1754. In 8vo. 21 Bogen. Diese Sammlung hat den Herrn Marsbus, jezigen geheimen Legationsrath Sr. Hochfürstl. Durchl. des Bischofs von Lübeck, zum Verfasser. Bereits 1747 sind verschiedene Stücke derselben gedruckt worden, und haben den Beyfall gefunden, welchen sie verdienen. Sie erscheint mit aller der Pracht, welche wir denjenigen Dichtern wünschen, die alsdenn, wenn sie eine Zierde des Buchladens sind, auch eine Ehre der Nation seyn können. Unter den Gedichten des Herrn Marsbus findet man Hochzeitcarmina, Serenaten, Cantaten, Fabeln, Erzählungen, Lieder, Trauergedichte, und Sinngedichte. Die Reden bestehen aus einer Freymäurerrede, aus einer Strohkranzrede, und aus einer Leichenrede. Von den folgenden Sinnschriften, welche wir zur Probe anführen wollen, können wir versichern, daß wir sie nach Gewissen gewählt haben.

15

## Maß.

Maß stimmt den Herrenhutern bey;  
 Sonst lebt er stets im Rausch.  
 Nicht daß er jezo besser sey;  
 Er traf nur einen Tausch.

20

## Die ruhige Ehe.

Hans schläft bey Märten's Frau; und Märten tritt ins Haus.  
 Er siehts und lacht und sagt: das sieht possirlich aus.  
 Hans ruft ihm gähnend zu: du hast ein braves Weib!  
 Mich trieb die Neubegierd nach deinem Zeitvertreib.

25

Nicht wahr? fragt Märten ihn, ist's nicht ein braves Weib?

## Die gute Ehefrau.

Heut ist Kantippe gut. Sie räumt dem Ehherrn ein,  
 Auf einen halben Tag sein eigner Herr zu seyn.

## Der Handwerksneid.

30

Was doch der Handwerksneid in allen Ländern thut!  
 Dem Alcibiades war keine Griechin gut.

## Zween Ungleiche.

Woher ist der geschickt? und jener ist verkehrt?  
 Der erste hat Verstand; der andre ist gelehrt.

<sup>1</sup> [124. Stüd. Dienstag, den 16 October 1754.]



Zween unbarmherzige Richter.

So bald ein Criticus und Priester Urtheil fällt,

So lebt kein Autor hier, kein Christ in jener Welt.

Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr.

Gotthold Ephraim Lessings<sup>1</sup> Theatralische Biblio- 5  
 thet. Erstes Stück. Berlin bey Chr. Fried. Voß. In 8vo.  
 19 Bogen. Man wird sich der Beyträge zur Historie und Aufnahme  
 des Theaters erinnern, von welchen vor einigen Jahren vier Stück an  
 das Licht traten. Gegenwärtige Bibliothek ist eine Fortsetzung jener  
 Beyträge, nach einem in etwas veränderten und eingeschränkten Plane. 10  
 Sie soll nehmlich kein Werk ohn Ende und kein blosser theatralischer  
 Mischmasch werden, sondern wirklich eine kritische Geschichte des Theaters  
 zu allen Zeiten und bey allen Völkern enthalten, obgleich ohne Ordnung  
 weder nach den einen, noch nach den andern. In diesem ersten Stücke  
 kommen lauter Aufsätze vor, welche die neuern Zeiten angehen, und fol- 15  
 gende Aufschriften haben. 1. Abhandlungen von dem weinerlichen oder  
 rührenden Lustspiele. Diese bestehen aus eines französischen Schriftstellers  
 Betrachtungen wider diese neue Art des Komischen, aus des Herrn Prof.  
 Gellerts Vertheidigung derselben, und aus des Verfassers eignen Ge-  
 danken. 2. Leben des Herrn Jacob Thomsons. 3. Auszug aus dem 20  
 spanischen Trauerspiele Virginia, des Don Augustino de Mon-  
 tiano y Luyando. 4. Auszug aus dem Schauspiel des Herrn  
 Remond von Sainte Albine. 5. Leben des Herrn Mericault  
 Destouches. 6. Ueber das Lustspiel die Juden, in dem 4ten Theile  
 der Lessingschen Schriften. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und 25  
 in Potsdam 8 Gr.

*Reveries Poétiques<sup>2</sup> sur des sujets differens, par l'Auteur des Epîtres  
 diverses. à Amsterdam chez Fr. Changuion 1754. In 8vo. 19 Bogen.*  
 Dieses neue Werk ist als der dritte Theil der vermischten Briefe  
 über verschiedene Gegenstände des Herrn von Barr, anzusehen. 30  
 Man weiß, mit was für besonderm Glück sich dieser Deutsche auf den  
 französischen Parnas gewagt hat; man weiß was für eine Stelle die

<sup>1</sup> [125. Stück. Donnerstag, den 17 October 1754.]

<sup>2</sup> [126. Stück. Sonnabend, den 19 October 1754.]

Franzosen selbst, aus Billigkeit vielmehr, als aus einer eiteln und ruhm-  
 süchtigen Höflichkeit gegen Fremde, ihm auf demselben eingeräumt haben.  
 Wenn es unserm Vaterlande angenehm seyn muß, die höhniſche Beschul-  
 digung seiner nur allein wiſigſeynwillenden Nachbarn ohn Umſchweif  
 5 durch ihn widerlegen zu können; ſo kann es ihm auf der andern Seite  
 nicht anders als unangenehm ſeyn, dieſer unnöthigen Widerlegung wegen,  
 eine ſo beſondere Zierde unter den Dichtern in ſeiner Sprache zu ent-  
 behren. Gegenwärtige Poetiſche Grillen — — (aber wie viel beſſer,  
 wird man ſagen, klingt reveries!) enthalten eine beträchtliche Anzahl  
 10 kleiner Gedichte, die alle von dem feiſten Geſchmacke, und der ſchönſten  
 Denkungsart zeigen. Wenn es uns erlaubt iſt, zwey kleine Proben an-  
 zuführen, ſo ſoll die erſte eine Sinnſchrift ſeyn, welche der Verfaſſer auf  
 das Edict Sr. Königl. Majeſtät in Preuſſen, die Eheſcheidung betreffend,  
 gemacht hat, und die andre, gleichfalls eine Sinnſchrift auf die Erfin-  
 15 dung des Pulverz.

*Sur un Edit du Roi de Pruſſe.*

Quand l'Hymen étonné, reçut l'edit royal  
 Ou la Discorde rompt le lien conjugal,  
 L'Hymen dit aux Chefs de ſes Pretres:  
 20 Alexandre, en Soldat, coupa le Noeud Gordien,  
 Et Frederic, en Sage, a délié le mien.  
 Quel eſt le plus grand de ces Maitres?

*Sur l'invention de la Poudre à Canon.*

Satan étant honteux, dit-on,  
 25 De lacher ſa poudre à canon,  
 Pour mieux peupler ſon Patrimoine;  
 Il chargea de ce ſoin maudit  
 Un vil Chymiste, un noir Esprit,  
 Un Sot, un Allemand, un Moine.

30 Koſtet in den Poſſiſchen Buchläden hier und in Potsdam 18 Gr.

Das<sup>1</sup> Publicum hatte vor einigen Wochen die Gürtigkeit ein Paar  
 Bogen Maculatur, unter der Aufſchrift, Poſſen, in den Poſſiſchen  
 Buchläden abzuholen; aber doch nicht ſo häufig, als man wohl wünſchen  
 mögen: denn ſo wohlfeil der Verleger auch dieſe ſeine Auflage gemacht

<sup>1</sup> [128. Stüd. Donnerſtag, den 24 October 1754.]

hatte, so wäre sie ihm doch wenigstens zur Hälfte auf dem Halbe ge-  
 blieben, wenn er sich nicht kurz und gut entschlossen hätte, noch in jeden  
 Butterkeller ein Duzend Exemplare zu schicken, um sie den Lesern mit  
 Gewalt aufzubringen. Gleichwohl hat man in Leipzig noch eine dritte  
 Auflage veranstaltet, und was das sonderbarste dabei ist, so verspricht  
 man sich ausdrücklich auf dem Titel davon, daß man sie loszumer- 5  
 den hoffe, ohne sie gratis auszugeben. Diese Hoffnung kann  
 sich unmöglich auf etwas anders, als auf die dazugekommenen Vermeh-  
 rungen gründen, welche wir nothwendig anzeigen müssen, damit die Lieb-  
 haber selbst urtheilen können, ob sie wichtig genug sind, um dasjenige 10  
 noch einmal für 3 Groschen zu kaufen, was sie bereits umsonst bekommen  
 haben. Die erste Vermehrung also ist ein sauberes Stöckchen, welches  
 das Titelblatt zieret. Es stellet einen Satyr vor, der mit einer Keule  
 und einem Schwerte bewafnet ist, und neben sich, man kann nicht eigent-  
 lich erkennen, ob einen Hund, oder eine Katze, oder gar einen Bär 15  
 stehen hat. Wenn dieses Bildchen vorstelle, wollen wir gleich sagen. Der  
 Verfasser der Poffen, oder kürzer der Poffenreißer, wollte sich Anfangs  
 gar nicht nennen, ohne Zweifel, weil er ganz in der Stille den Beyfall  
 der Welt abzuwarten gedachte. Nunmehr aber, da er sieht, daß dieser  
 Beyfall so außerordentlich gewesen ist, so ist sein Ehrgeiz auf einmal 20  
 aufgewacht. Er fängt an aus dem Verborgnen hervorzutreten, und  
 schickt deswegen sein Bildniß voraus, ehe er uns durch seinen Namen  
 überraschen will. Erst war er ein Anonymus; jetzt ist er ein Pseudo-  
 nymus, denn über das gedachte Stöckchen hat er den Namen Toelpel  
 schneiden lassen, von welchem er aber leicht hätte voraus sehen können, 25  
 daß er ihn gar zu deutlich verrathen würde. Die zweyte Vermehrung  
 bestehet in einer Erklärung hinter der Titelseite, und welche dieses In-  
 halts ist, daß der Verfasser mit seinen Poffen nicht nur einen Narren,  
 d. i. nicht sich nur selbst, sondern noch hundert Narren zugleich, d. i. alle  
 seine Bewunderer, wenn deren anders hundert seyn können, habe lächerlich 30  
 machen wollen. — — Weiter finden wir nichts verändert noch hinzu-  
 gesetzt, welches sich auch nicht wohl würde haben thun lassen, weil diese  
 sogenannte dritte Auflage bloß aus einem umgedruckten Tittelbogen ent-  
 standen ist. Sollte man nun also durchaus nicht 3 Gr. dafür bezahlen  
 wollen, so könnte doch wohl noch dazu Rath werden, daß man auch eine 35  
 vierte Auflage nach dieser dritten, für eben den Preis, als die zweyte,

machte. Allein diejenigen, welche ein Exemplar davon verlangten, würden die Gütigkeit haben müssen, vorher darauf zu subscribiren, damit man ganz gewiß seyn könnte, daß sie es auch hernach umsonst nehmen würden. Wer sich mit zwey Exemplaren belästigen will, soll das zuvorbefschriebene 5 Bildniß des Verfassers nach vergrößertem Maasstabe gleichfalls in Holz geschnitten, obenein bekommen. Es wird mit dem wahren Namen desselben prangen, welchen wir eben jetzt erfahren haben. Ein sehr berühmter Name; wahrhaftig! Und der noch berühmter werden soll!

Hamburgische Beyträge<sup>1</sup> zu den Werken des Wises 10 und der Sittenlehre. Zweyter Band, zweytes Stück. Hamburg bey Ch. Wilh. Brandt 1754. Die Verfasser dieser periodischen Schrift bestreben sich noch immer, die gute Meinung, die man gleich Anfangs von ihrer Geschicklichkeit gefaßt, zu erhalten, und so wohl in ihren witzigen als lehrreichen Aufsätzen sich durchgängig gleich zu 15 bleiben. In diesem Stück kömmt unter den Uebersetzungen besonders ein kleiner Roman des Herrn von St. Mard vor, welcher sich, wie alles, was aus der Feder dieses Schriftstellers geflossen ist, sehr wohl lesen läßt. Als eine Probe der kleinen Poesien, wollen wir folgende Erzählung hersehen:

20 Die kluge Vorsicht.

Franz starb, nachdem er zwanzig Jahr  
Ein Heuchler, Bösewicht und Mönch gewesen war.  
Den dritten Tag nach seinem Sterben  
Folgt ihm ein anderer Mönch, der alte Bruder Jost.

25 Sein Beichtger schrie ihm zu: Herr, sterben Sie getrost.  
Zehn Messen helfen schon das Himmelreich erwerben.  
Verlangen Sie zugleich, daß Brudern Franz und Sie  
Der Tod nicht trennen soll? Ich will es schon verfügen,  
Daß Sie in einem Sarg an Franzens Seite liegen.

30 Nein, schrie der Sterbende; nein, das gestatt ich nie!  
O trennen Sie uns ja! Ich muß es frey gestehn:  
Lies ich nach meinem Tod ein wahres Wunder sehn;  
So sprach der Bösewicht: es sey von ihm geschehn.  
Kostet in den Vossischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Gr.

<sup>1</sup> [129. Stild. Sonnabend, den 26 October 1754.]

Pſyſikalische Beluſtigungen.<sup>1</sup> Drey und zwanzigſtes  
 Stüd. Berlin bey Chr. Fr. Voß. Man wird es hoffentlich nicht  
 ohne Vergnügen bemerken, daß dieſes Journal nicht ins Stecken gerathen  
 iſt, ſondern daß es wirklich, obgleich ein wenig langſam, auf eine Art  
 fortgeſetzt wird, welche die Leſer zufrieden ſtellen kann. Es ſind folgende 5  
 Auffäße darinne enthalten: 1. Gedächtnißſchrift auf den Herrn Chriſtlob  
 Mylius von ſeinem Freunde dem Herrn Prof. Käſtner. Da Herr Mylius  
 der Urheber der Pſyſikalischen Beluſtigungen iſt, ſo verdienet ſein An-  
 denken mit allem Recht darinnen aufbehalten zu werden, und es iſt keine  
 gemeine Ehre, daß es durch einen Käſtner geſchehen iſt. Ea demum 10  
 vera laus eſt, quae ab iis proficiſcitur, qui ipſi in laude vivunt.  
 2. Von einem merkwürdigen Echo bey Goſlar, aus einer hinterlaſſenen  
 Nachricht des Herrn Mylius. 3. Ein Mittel wider die rothe Ruhr, nebst  
 Anmerkungen von der Chinarinde. 4. Die Urſache des Glanzes des  
 Seewaffers zur Nachtzeit, aus dem Gentlemans Magazine. 5. Patrio- 15  
 tiſcher Wuñſch wegen der Holzfuhrn und der Gaſtwirthe. 6. Wie man  
 ſich den Mißwachs des Obſtes erträglich machen könne von Dr. G. V.  
 7. Vom Copäubaume und dem Milchholze aus des P. Labat Reiſen. 8. Von  
 den Vögeln, welche man Teufel nennt; eben daher. 9. Eine neue ſinn-  
 reiche Art Orangeriebäume zu pſropfen. 10. Einige Erfahrungen mit 20  
 gläſern Röhren. 11. Einige Anmerkungen über den Nachſommer und  
 Nachwinter. Koſtet in den Boſſiſchen Buchläden hier und in Potsdam  
 2 Gr.

Das Chantillyſche Mägdchen<sup>2</sup> oder die Geſchichte  
 eines Pariſiſchen Frauenzimmers in den Briefen des 25  
 Herrn \*\*\* an einen guten Freund; aus dem Franzöſiſchen  
 überſetzt. Dreflau und Leipzig verlegt Daniel Piethſch  
 1755. In 8vo. 1 Alphb. Man behauptet in der Vorrede, daß dieſe  
 Geſchichte aus einem franzöſiſchen Manuſcripte, welches in ſeiner Sprache  
 noch nicht gedruckt worden, überſetzt ſey. Vielleicht aber iſt dieſes Ma- 30  
 nuſcript eine Erdichtung, und man hat ein deutſches Original mit einer  
 guten Empfehlung wollen in die Welt bringen. Es mag das eine, oder  
 das andre wahr ſeyn, ſo iſt doch ſo viel gewiß, daß weder der deutſche

<sup>1</sup> [129. Stüd. Sonnabend, den 26 October 1754.]

<sup>2</sup> [131. Stüd. Donnerstag, den 31 October 1754.]

noch der französische Wiß sich auf diese Geburth viel einbilden darf. Die  
 Heldin ist die Tochter eines Gastwirths in Paris, aus Chantilly gebürtig;  
 aber es ist nicht so wohl ihr Leben, welches man uns beschreibt, als das  
 Leben eines ihres Anbethers,<sup>1</sup> welcher sie nur immer auf der tugendhaften  
 5 Seite kennt, und sich mit Mühe und Noth von ihren Fesseln loswickeln  
 kann. Der Brieffsteller ist dieser Liebhaber selbst, und er läßt uns seine  
 Göttin eben so wenig kennen lernen, als er sie selbst gekannt hat. Das  
 wichtigste von ihr zeigt er uns nur immer in der Entfernung; der Leser  
 muß nur rathen, aber er wird müde, immer einerley zu rathen. Kurz,  
 10 er muß viel Geduld haben, wenn er dieses Alphabet durchlesen will.  
 Unterdessen wollen wir ihm ein Mittel, es so weit zu bringen, nicht  
 verbergen. Der weise Setzer hat die Namen der Personen durch das  
 ganze Buch mit lateinischen Buchstaben ausgedrückt. Durch Hülfe dieser  
 Buchstaben also, welche deutlich genug in die Augen fallen, kann man  
 15 fein alle Moral, die der Verfasser, bis zum Gähnen reichlich, eingestreuet  
 hat, überhüpfen, und sich beständig an den Faden der Geschichte halten,  
 welcher kurz genung ist. Man darf nur Acht geben, wenn eine neue  
 Person dazu kömmt, von dieser ein Paar Worte mit auffangen, und  
 immer fortlesen, so lange man noch ungefehr weiß, was geschieht. Man  
 20 wird auf diese Art in einer Stunde durch 72 Briefe durch seyn, die man  
 sonst in sechs Stunden, und wenn man den Eitel, den sie erwecken können,  
 mit in Betrachtung ziehet, in Jahr und Tag nicht würde durchgelesen  
 haben. Kostet in den Vossischen Buchläden hier und in Potsdam 6 Gr.

Begebenheiten des Roderich Random.<sup>2</sup> Aus der drit-  
 25 ten Englischen Ausgabe übersezt. Erster Theil. Hamburg  
 bey Chr. Wilh. Brandt 1755. Es wäre zu viel Nachsicht, wenn  
 man das Vorurtheil, welches die englischen Romane für sich haben, auch  
 diesen Begebenheiten wollte zu gute kommen lassen. Ihr Verfasser ist  
 weder ein Richardson noch ein Fielding; er ist ein Schriftsteller,  
 30 wie man sie bey den Deutschen und Franzosen in der Menge antrifft.  
 Er gesteht, daß er sich besonders den Herrn Le Sage zum Muster ge-  
 wehlt habe, dessen Gil Blas wohl ein Meisterstück des komischen Romans  
 bleiben wird. Aber wie weit ist er unter ihm geblieben! Es müßte sehr

<sup>1</sup> [vielleicht verdruckt für] eines ihrer Anbether,

<sup>2</sup> [138. Stk. Dienstag, den 5 November 1754.]

wunderbar zugehen, wenn deutsche Leser von Geschmack an den Schulstreichen, an den Vorurtheilsstörchen, an den Balgereyen und an den Schiffsabentheuern, eben so viel Wohlgefallen finden sollten, als der englische Pöbel daran muß gefunden haben, der bereits drey Ausgaben davon unter sich getheilet hat. Am Ende dieses Theils findet man den Held 5 in sehr mißlichen Umständen, so daß er den verzweifeltsten Entschluß faßt, zu sterben. Man darf sich aber nicht hange sehn lassen, weil er noch den zweyten Theil geschrieben hat, den man hoffentlich wohl auch bald deutsch zu lesen bekommen wird. Die Uebersetzung scheint ein wenig in Eil gemacht zu seyn. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in 10 Potsdam 10 Gr.

D. John Delands<sup>1</sup> Abriß der vornehmsten Deistischen Schriften, die in dem vorigen und gegenwärtigen Jahrhundert in England bekannt geworden sind; nebst Anmerkungen über dieselben und Nachrichten von den gegen 15 sie herausgekommenen Antworten übersezt von H. G. Schmid, Conrector der Altstädter Schule in Hannover. Hannover 1755 bey Joh. Wilh. Schmid. In 8vo. 1 Alphb. 20 Bogen. Dieses ist weder das einzige noch das erste Werk, in welchem sich D. Deland als einen scharfsinnigen und unpartheyischen Verteidiger 20 der christlichen Religion gezeigt hat. Schon vorlängst ist er in den Streitigkeiten wider den Tindal und Morgan rühmlich von den kleinen Fechttern unterschieden worden, die mit in Eil zusammengerastten Waffen blindlings auf alles losgehen, was nicht zu ihrer Fahne geschworen hat. Seine jetzigen Gegner sind die Deisten unter seinen Landsleuten überhaupt, die 25 er mit einem durchbringenden Auge mustert. Er thut dieses in 15 Briefen, in welchen er, nach der Ordnung der Zeit, alle ihre Stürme auf das Christenthum erzehlt, und diejenigen bekannt macht, welche sie muthig abgeschlagen haben. An die Spitze der erstern stellt er den Lord Herbert von Cherbury, welcher zwar nicht der erste Deiste, aber doch der erste ist, 30 welcher den Deismus in ein System zu bringen gesucht hat. Er ist noch jetzt unter allen seinen Nachfolgern derjenige, welcher die wenigste Abneigung von der christlichen Religion bliden lassen, und die natürliche Religion in einem Umfange angenommen hat, von welchem nur noch ein

<sup>1</sup> [184. Stüd. Donnerstag, den 7 November 1754.]

sehr kleiner Schritt bis zu der geoffenbarten zu thun ist. Seine Gründe werden in den zwey ersten Briefen untersucht. Nach ihm hat Hobbes den nächsten Platz, welcher zwar eigentlich nicht wider das Christenthum schrieb, aber doch viel Nachtheiliges in Ansehung der Eingebung, der
 5 Wichtigkeit des Kanons, und andrer Stücke, in seinen Schriften einfließen ließ. Ihm ist der dritte Brief bestimmt. Der vierte Brief betrifft den Carl Blount und den Toland. Jener ist ein bloßer Nachbeter des Herberts, und was er eigenthümliches hat, sind Spöttereyen; dieser ist mehr ein Spinoziste als ein Deiste, und seine vornehmsten Anfälle
 10 gehen auf den Kanon des N. Testaments, welchen er in seinem Amyntor durch die Menge der falschen Evangelien verdächtig machen wollte. Der fünfte Brief enthält Anmerkungen über den Grafen von Shaftesbury, welcher vielleicht weniger Anstößiges, besonders in seiner Charakteristik würde vorgetragen haben, wenn er weniger munter und spöttisch hätte
 15 seyn wollen. Auf ihn folgt in dem sechsten Briefe Anton Collins, welcher seine Anfälle besonders gegen die Prophezeungen des alten Testaments richtete, und bloß den falschen Verstand derselben zum Grunde des Christenthums machte. Der siebende Brief ist dem Woolston gewidmet, welcher die Wunder des Heilandes angrif, und sie für keine
 20 wahre Begebenheiten, sondern bloß für Allegorien wollte gelten lassen. Der achte Brief ist wider den Tindal und sein Christenthum so alt als die Schöpfung. Der neunte Brief streitet wider des Morgans Moralischen Philosophen, welcher die Offenbarung zwar anzunehmen vorgiebt, aber keinen Weg übrig läßt, sich von der Wahr-
 25 heit derselben zu überzeugen. Der zehnte Brief geht wider die anonymische Schrift, das Christenthum nicht gegründet auf Beweis, und der eilfte wider einige fliegende Blätter unter dem Titel, die betrachtete Auserstehung. Der zwölfte und dreyzehende Brief beschäftigen sich mit den Schriften des Herrn Hubbles, eines Mannes der zwar eigentlich
 30 kein Gelehrter war, aber doch sehr viel Wiß besaß, den er nicht besser als wider die Religion anwenden zu können glaubte. Der vierzehende Brief macht einige Anmerkungen über die Schrift die richtig bestimmte Sache des Deismus und wider die Briefe des Lord Bolingbrokes, worauf einige allgemeine Betrachtungen über die
 35 Deisten überhaupt folgen, welchen in dem funfzehnten Briefe eine kurze Vorstellung der wahren Gründe des Christenthums beygefügt ist. In



einem Anhang wird noch eine sehr wunderbare Anekdote von dem Lord Herbert und seinem Buche von der Wahrheit ungemein scharfsinnig beurtheilet. Die deutsche Uebersetzung dieses vortreflichen Werks ist so wohl gerathen, als wenige Uebersetzungen aus dem Englischen gerathen, die ohne die Vorreden eines berühmten Mannes die elendesten von der Welt seyn würden. Kostet in den Poffischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

*Ragout à la Mode*<sup>1</sup> oder des Neologischen Wörterbuchs erste Zugabe von mir selbst 1755. In 8vo. 1½ Bogen. Wenn das Neologische Wörterbuch, oder, es bey dem abgeschmacktern Titel zu nennen, wenn die Aesthetik in einer Ruß nur den geringsten Schaden angerichtet oder auch nur Leser gefunden hätte, so würden wir nicht ermangeln, dieses Ragout als ein vortrefliches Gegengift anzupreisen. Da sie aber in einem Augenblicke erschien und vergessen ward, so befürchten wir fast, daß ein gleiches Schicksal auch ihre Zugabe, un- schuldiger Weise, treffen werde. Unterdessen ist es doch recht gut daß man den Narren nach ihrer Narrheit antworte, und ihnen keine Gegenrede schuldig bleibe, damit sie es auch selbst erfahren, daß sie Narren sind. Das Ragout bestehet aus einer Unterredung zwischen einem Schüler und seinem Lehrmeister. Man hat diese katechetische Methode ohne Zweifel wegen der Deutlichkeit gewählt, um es fein einem jeden begreiflich zu machen, daß nicht allein der Verfasser des Wörterbuchs ein leichter Kopf und förmlicher Pasquillant sey, sondern auch daß der Herr Prof. Gottsched mit mehrerm Rechte als Bodmer und Klopstock unter die Neologischen Schriftsteller gehöre; es müßte ihm denn etwa dieses zur Entschuldigung dienen, daß er bloß aus kriechender Armuth, und gar nicht aus Begierde etwas Kühnes und unerwartetes zu sagen, neologisire. Die Beweise hiervon kann man in der Zugabe selbst nachsehen. Wir wollen uns nicht länger dabey aufhalten, sondern dem Leser nur noch eine Sinnschrift mittheilen, die der Träumer eines gewissen Traumes als das von uns verlangte Recept ansehen kann. Man wird sich der vortreflichen vier Zeilen des Herrn von Hallers erinnern:

Kurzsichtiger! dein Gram hat dein Gesicht vergället,  
Du siehst die Dinge schwarz, gebrochen und verstelltet:

<sup>1</sup> [135. Stüd. Sonnabend, den 9 November 1754.]

Mach deinen Raupenstand und deinen Tropfen Zeit,  
Den nicht zu deinem Zweck, die nicht zur Ewigkeit.

Weil diese Zeilen den poetischen Maulwürfen von jeher ein mächtiger Anstoß gewesen sind, so machen wir uns ein Vergnügen daraus ihnen eine Parodie darauf mitzutheilen, die wir von guter Hand bekommen haben. Sie ist an den Verfasser des Wörterbuchs gerichtet, und lautet also:<sup>1</sup>

Kurzsichtiger! der Neid hat dein Gesicht vergället,  
Du siehest Hallern schwarz, gebrochen und verstelltet:  
Mach deinen matten Wiß, dein wenig Wissen, Flegel,  
Dies nicht zur Deutlichkeit, den nicht zur Schreibart Regel.

Wenn er, oder diejenigen Herren Gottschedianer, die an dem Wörterbuche Theil haben, das Flegel zu hart finden sollten, so mögen sie überlegen, daß man des Reimes wegen vielmal etwas sagen muß, was man ausser dem Reime nicht gesagt hätte. Doch man hat es nicht einmal nöthig, ihnen diese Entschuldigung zu machen, weil sie weit größere Grobheiten wider andre Leute, als sie sind, ausgestossen haben. — Das Ragout kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam 2 Gr.

Richtige Vorstellung<sup>2</sup> der Deistischen Grundsätze in zwey Unterredungen zwischen einem Zweifler und einem Deisten. Aus dem Englischen übersezt, und mit einem Anhang vermehrt. Leipzig bey Joh. Jacob Weithrecht 1755. In 8vo. 12 Bogen. Das Original dieses kleinen aber sehr schätzbaren Werks ist zu erst im Jahre 1711 ans Licht getreten, und seit dem sehr oft aufgelegt worden. Es scheint, daß sein Verfasser, welcher unbekannt geblieben ist, hauptsächlich durch die Tolandischen Schriften bewogen worden, die Sache des Christenthums auf eine so besondere Art zu vertheidigen. Er läßt keinen Christen, sondern einen Zweifler oder vielmehr einen Menschen das Wort wider den Deisten führen, welcher Verstand und Unpartheylichkeit genug hat, der christlichen Religion wenigstens durch keine falsche Beschuldigungen zu nahe treten zu lassen, und die Gründe wider dieselbe auf ihren wahren Werth herab zu setzen. Dieser Zweifler findet am Ende, daß der Deismus eine Larve sey, unter welcher man bloß die verhaßten Beschuldigungen der

<sup>1</sup> [Vgl. zum Folgenden Bd. I, S. 41 dieser Ausgabe.]

<sup>2</sup> [187. Stk. Donnerstag, den 14 November 1754.]

Gottesleugnung von sich abzulehnen, oder die christliche Religion desto geschickter zu bestreiten suche. Wem dieses Endurtheil zu strenge scheinen sollte, der muß wissen, daß der Verfasser nur die allerhäßlichste Art von Deisten annimmt, diejenigen nemlich, welche zwar einen Gott, aber keine Verbindlichkeit ihm zu gehorchen, noch ein künftiges Leben zugeben. 5 So schwerlich ein Herbert diese für wahre Deisten erkennen würde, so gewiß ist es doch, daß sie zu unsern Zeiten unter ihren Namensbrüdern die größte Zahl ausmachen, und auch leider die größten Verfälschungen anrichten! Auf dieser Horizont also ist das gegenwärtige Gespräch mit Fleiß eingerichtet, und besonders geschickt die Freydenkerey, 10 so wie sie gemeinlich im Umgange geäußert wird, wo man sie mehr mit Einfällen als tieffinnigen Erörterungen verfißt, ablaufen zu lassen. — Der Anhang, welcher dieser Uebersetzung beygefügt ist, bestehet aus einigen Briefen, welche den Streit über die Religion betreffen. Statt aller Lobsprüche dürfen wir dem Leser nur entdecken, daß sie, so wie 15 die Uebersetzung selbst, aus der Feder des berühmten Verfassers der Bestimmung des Menschen geflossen sind. Kostet in den Wossischen Buchläden hier und in Potsdam 4 Gr.

*Idioticon Hamburgense*<sup>1</sup> oder Wörterbuch zur Erklärung der eignen in Hamburg gebräuchlichen Niedersächsischen 20 Mundart. Jezo vielfältig vermehrt und mit Anmerkungen und Zusätzen zweener berühmten Männer nebst einem vierfachen Anhangе ausgefertigt von Michael Richen, P. P. Hamburg verlegt von Conr. König 1755. In 8vo. 1 Alphb. 9 Bogen. Die erste Anlage dieses Werks ist bereits vor eilf Jahren 25 ans Licht getreten. Der Nutzen und die Nothwendigkeit dieser Art Verzeichnisse kann keinem zweifelhaft vorkommen, der nur einigermaßen einen Begriff von der allgemeinen Wortforschung der deutschen Sprache hat. Es ist eher an kein etymologisches Lexicon derselben zu denken, bevor wir nicht die eignen Wörter aller Provinzen gesammelt, und sie unter 30 einander verglichen haben. Dieses aber würde vielleicht noch zu erhalten seyn, wenn sich nur mehrere Gelehrte bemühen wollten, dem Exempel des Herrn Prof. Richens zu folgen. Die Mühe ist erstaunlich, die ihm diese neue Ausfertigung seines Wörterbuchs muß gekostet haben,

<sup>1</sup> [138. Stüd. Sonnabend, den 18 November 1754.]

und verdienet um so viel mehr Dank, je weniger sie bey vielen in die Augen fällt. Auffer den Vermehrungen des Wörterbuchs selbst, welche man größten Theils den Beyträgen des Dänischen Justizraths Herrn Gramms und des Herrn Legationsraths Matthessons mit schuldig  
 5 ist, sind noch vier Anhänge hinzu gekommen. Der erste besteht in einer Hamburgischen Dialectologie, oder in einer Sammlung allgemeiner Anmerkungen über das eigene der Hamburgisch-niederländischen Sprache, welche man als die Regeln dieser Mundart ansehen kann. Der zweyte Anhang ist ein Verzeichniß einiger Wörter, die größten Theils nur in  
 10 Ditmarschen gebräuchlich sind, von dem Hrn. Pastor Ziegler. Der dritte ist eine Nachricht von des Gerhard de Schuere's Wörterbuche, welches er Theutonista genannt hat, und als ein Idioticon Clivense kann betrachtet werden. Der vierte endlich ist ein Verzeichniß der Ausgaben des Catholicon's Johannis de Valbis. In der Vorrede  
 15 führt der Herr Professor alle deutsche Idiotica an, die ihm bekannt geworden sind. Es wird auch das wenige dabey nicht vergessen, was Joachim Fromm in seiner Nomenclatura etc. von den Märkischen Idiotismis beygebracht hat, und wir unterschreiben hier mit Vergnügen den Wunsch, daß sich bald ein redlicher Märker finden möge, der das Rückständige  
 20 dazu nachtrage, wozu unser Verfasser besonders den Hrn. D. Benzky aufmuntert. Kostet in den Wolffischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr.

*Cours complet<sup>1</sup> de la Langue françoise distribué par Exercices; à l'usage des personnes pour qui cette Langue est étrangere par Mr.*  
 25 *Mauvillon. Tome premier et second. à Dresde 1754 chez J. C. Walther.* In 8vo. Beyde Theile 3 Alph. Da Hr. Mauvillon schon seit vielen Jahren der berühmteste französische Sprachmeister in Leipzig ist, so kann es ohne Zweifel nicht anders seyn, als daß er nicht durch eigne Erfahrung das Unzulängliche und Falsche so mancher Sprachlehren sollte  
 30 eingesehen haben. Er hat sich auch bereits durch seine Remarques sur les Germanismes so viel Ansehen erworben, daß man sich mit Grund die Verbesserung desselben von ihm versprechen kann. Auch eine nur flüchtige Durchblätterung des gegenwärtigen Werks wird dieses Vorurtheil genugsam rechtfertigen, indem man mit Vergnügen eine Menge

<sup>1</sup> [189. Stüd. Dienstag, den 19 November 1754.]

der vortreflichsten Anmerkungen darinnen antrifft, durch die man das Eigenthümliche der französischen Sprache erkennen, und sich geläufig machen kann. Der erste Theil ist theoretisch und der andre practisch. Dieser letztere ins besondere ist von einer sehr vortreflichen Einrichtung. Anstatt der elenden und kindischen Gespräche, anstatt der erbärmlichen kleinen Erzählungen, die man sonst hinter den Grammairen findet, theilt er erstlich ein klein Verzeichniß derjenigen Wörter mit, welche den Künsten und dem gemeinen Leben eigenthümlich zugehören, und zeigt hierauf an eingestreuten Stücken guter Schriftsteller, wie man sie überhaupt mit Nutzen lesen müsse. Als eine sehr nützliche Uebung schlägt er auch die Vergleichung der Uebersetzungen mit ihren Urschriften vor, und giebt in dem 59ten Abschnitte einige Proben davon. Er beurtheilt darinne die deutsche Uebersetzung des Herrn Straubens von den Briefen einer Marquisin durch den jüngern Crebillon, desgleichen die Steinwehrsche Uebersetzung der Briefe des Herrn von Fontenelle, und 15 die unlängst herausgekommene Uebersetzung des Montagne. Er findet an allen dreien ungemein viel auszusetzen, und zeigt daß sie voll unverantwortlicher Fehler sind. Man wird ihm überhaupt nicht Unrecht geben können, ob man schon auch nicht selten entdecken wird, daß Herr Mauvillon sich mehr Deutsch zu verstehen einbilden muß, als er wirklich versteht. J. E. Wenn er in der Uebersetzung des Herrn Straube le fade Marquis durch der ~~abgeschickte~~ Marquis übersezt findet, so versichert er, daß er ~~man~~ andern ~~habe~~ ~~aus~~ ~~deutschen~~ Deutschen gefragt habe, was das Wort abgeschickte ~~heisse~~, und daß ihm alle geantwortet hätten, daß es so viel als envoyé oder député heisse. Hierauf nun verdammt 25 er den Hrn. Straube, welches er schwerlich würde gethan haben, wenn er nur einen halben Deutschen zu Rathe gezogen hätte. Es ist hier nehmlich ein Druckfehler, und anstatt abgeschickt soll es abgeschmact heißen, wie es sogleich einem jeden Leser in die Augen fällt. An einer andern Stelle behauptet Herr Mauvillon, daß man 30 Coquette nicht durch Buhlerin übersetzen dürfe, weil Buhlerin eine Maitresse d'un grand, eine Concubine bedeute. Woher muß er dieses haben? Und hat er wohl jemals einen Deutschen sagen hören: der oder jener Groffe hält sich eine Buhlerin? Eine Beyschläferin sagt man, und das ist ein ganz ander Wort. Es ist falsch, daß die Deutschen mit 35 Buhlerin allezeit den Begriff eines häßlichen Lebens verbinden, indem

das Zeitwort buhlen, um etwas buhlen, oft weiter nichts heißt, als sich um etwas bewerben, und also auch eine Buhlerin eine Person bedeuten kann, die sich zu gefallen bemüht. Im bösen Verstande sagt man Buhlschwester. Den Unterscheid dieser drey Wörter muß er sich 5 erklären lassen, ehe er einen gebohrnen Deutschen darüber tadeln will. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam 2 Rthlr.

Des Abts von Marigny<sup>1</sup> Geschichte der Araber unter der Regierung der Califen. Aus dem Französischen übersetzt. Dritter und letzter Theil. Berlin und Potsdam bey 10 Chr. Fr. Voß 1754. In 8vo 1 Alphb. 21 Bogen. Wir haben bereits bey den vorhergehenden Theilen von dem nützlichen Gebrauche dieses Werks geredet, und jetzt können wir bey dem Beschlusse desselben nicht anders, als es den Liebhabern einer kurz und lehrreich vorgetragnen Geschichte nochmals anzupreisen. Es ist gewisser Maassen als eine Fort- 15 setzung der alten Geschichte des Rollins anzusehen, und völlig mit der Leichtigkeit geschrieben, die die Arbeit dieses Vorgängers so beliebt gemacht hat. Schon in der Vorrede zu dem ersten Theile hat man gezeigt, daß die Vorwürfe, welche der Herr Doctor Baumgarten dem Marigny gemacht hat, Theils ganz ungegründet, Theils nicht von 20 der Wichtigkeit sind, daß man die Lesung des Buches selbst deswegen unterlassen müßte. Da es übrigens die einzige Compilation von dieser Materie ist, so muß man dem<sup>2</sup> wegen seines Fleißes um so vielmehr verbunden seyn, je größer die *francoise* seyn würde, wenn man den Stoff aus hundert Büchern selbst zusammensuchen müßte. Anmer- 25 kungen kann mit Hilfe zweyer oder dreyer Quellen über einen Geschichtschreiber ein jeder machen, aber nicht ein jeder kann eben sowohl ein zusammenhängendes Werk schreiben. — Dieser dritte Theil fängt von dem 213<sup>2</sup> Jahre der Hegire an und geht bis auf das 656 derselben, in welchem unter dem Mostazem der Regierung der Abbassiden und der 30 Califen überhaupt von den Tartarn ein Ende gemacht ward; denn die sogenannte zweyte Herrschaft der Abbassiden, welche kurz darauf in Aegypten errichtet ward, kömmt in keine Betrachtung, indem sie nichts als eine Reihe von Prinzen war, welche weder Land noch zeitliche Gewalt hatten, sondern einzig und allein als die obersten Priester angesehen wurden.

<sup>1</sup> [145 Stk. Dienstag, den 3 December 1754.]<sup>2</sup> 218 [1754]

Kostet in den Boffischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr. Alle drey Theile zusammen kosten 1 Rthlr. 16 Gr.

Physikalische Belustigungen.<sup>1</sup> Vier und zwanzigstes Stück. Berlin bey Chr. Fr. Voss 1754. Es sind folgende Aufsätze darinne enthalten: 1. Chr. Mylius Beschreibung einer neuen Thierpflanze in einem Schreiben an den Herrn von Haller. 2. Ebendesselben Nachricht von einer sonderbaren Begierde nach Brantwein. 3. Eine Erfahrung vom Herspringen eines nordhäusischen Malabasters, von eben demselben. 4. Eben desselben Reise auf den Blocksberg. 5. M. G. F. Schmerzahls Gedanken von Anlegung einheimischer Manufacturen. 6. Chr. 10 Fr. Lessers zufällige Gedanken über die Schnecken und Muscheln. 7. Eben desselben Beschreibung einiger versteinerten Conchylien. 8. Nachricht, wie die Feigen auf der griechischen Insel Zia durch Fliegen zur Reife gebracht werden, aus des Tournefort Reisen. 9. Carl W. Schulzens von einigen im Blut gefundenen widernatürlichen Gewächsen. 10. Herrn 15 Vossmaer Schreiben an den Herrn Prof. Kästner eine holländische Versteinerung betreffend. Der zweyte, dritte und vierte Aufsatz ist aus des Herrn Mylius hinterlassenen Reisenachrichten genommen, aus welchen man auch noch künftig verschiedene merkwürdige Dinge mittheilen wird. Man kann daraus schliessen, wie aufmerksam Herr Mylius auf alles 20 gewesen, und wie sehr es zu betauern ist, daß er diese Aufmerksamkeit nicht auch in entlegenen Ländern hat anwenden sollen. Kostet in den Boffischen Buchläden hier und in Potsdam 2 Gr.

Der<sup>2</sup> Königl. Akademie der Wissenschaften in Paris Anatomische, Chymische und Botanische Abhandlungen; 25 Sechster Theil, welcher die Jahre von 1722 bis 1726 in sich enthält. Aus dem Französischen übersezt von Wolf Balth. Adolph von Steinwehr, der Königl. Akademie der Wissenschaften in Berlin Mitgliede. Breslau, verlegt Joh. Jakob Korn 1755. Der schwachhafteste Panegyrist würde sich 30 erschöpfen, wenn er dieses Werk bey jedem neuen Theile anpreisen wollte; er müßte denn immer einerley sagen. Man kann also schwerlich etwas anders thun, als das Publicum versichern, daß der Fleiß des Herrn

<sup>1</sup> [147. Stüd. Sonnabend, den 7 December 1754.]

<sup>2</sup> [148. Stüd. Dienstag, den 10 December 1754.]

von Steinwehr noch immer gleich glücklich ausfällt, und daß man es demjenigen nicht genug verdanken kann, welcher die Erfahrungen und Einsichten eines Reaumur, eines Petit, eines Winslow, eines Morand, eines Jussieu, eines Senac und wie sie alle heißen, unter  
 5 uns eben so bekannt zu machen sucht, als sie es in Frankreich sind. Kostet in den Bossischen Buchläden hier und in Potsdam 1 Rthlr. 8 Gr.

Versuch<sup>1</sup> einer Geschichte der Oesterreichischen Gelehrten; herausgegeben von Franz Constantin Florian von Rhauß. Frankfurt und Leipzig bey Joh. Fried. Zahn  
 10 1755. In 8vo 22 Bogen. Es ist nicht zu leugnen, daß die meisten von den Oesterreichischen Gelehrten unbekannter geblieben sind, als sie es verdienen, und daß man längst einen fleißigen Mann gewünscht hat, welcher sich der Erneuerung ihres Gedächtnisses annehmen möchte. Dieser Wunsch würde größten Theils erfüllt werden, wenn es dem Herrn Verfasser des gegenwärtigen Versuchs gefallen wollte, seine Arbeit fortzusetzen.  
 15 Er scheint vollkommen mit der dazugehörigen Belesenheit und erforderlichen Hülfsmitteln versehen zu seyn, und die zwölf Lebensbeschreibungen, die er uns diesesmal liefert, beweisen, daß er jene anzubringen und diese zu brauchen weiß. Es sind nicht allein eigentlich sogenannte Oesterreicher,  
 20 mit welchen er sich beschäftigt, sondern er hat sie auch in andern Oesterreichischen Erblanden, in Steyermark, Kärnten, Crain und Tyrol aufgesucht. Den Anfang machen zwey Dichter; der eine aus dem 13ten Jahrhunderte, Johann Ennenkel, und der andere aus dem vierzehnten, Ottokar von Horned. Die dritte Stelle hat Johann von  
 25 Gmunden, der erste welcher sich in Deutschland um die Astronomie verdient machte, die er in Wien öffentlich lehrte. Er starb 1442. Auf diesen folgt Georg von Peurbach, gleichfalls einer von den ersten Astronomis in Deutschland. Ferner Thomas Ebdorfer, Professor der Gottesgelahrtheit in Wien, welcher 1464 als Hofkapellan Friedrichs  
 30 des 3ten starb. Den sechsten Platz zieret der Kaiser Maximilian der erste; den siebenden bekleidet Wolfgang Laz; den achten Erasmus Oswald Schreckenfuchs; den neunten Julius Alexandrinus von Neustain; den zehnten Richard Strein; den elften Johann Stephan Strobelberger, und den zwölften Christoph

<sup>1</sup> [149. Stüd. Donnerstag, den 12 December 1764.]



Forstner, Kanzler zu Mumpelgard, welcher im Jahr 1667 starb. Kostet in den Vossischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

*Mémoires<sup>1</sup> de deux Amis ou les Aventures de Messieurs Barnival et Rinville par M. Delasolle. IV. Parties. à Amsterdam chez Fr. Chan- guion 1754. In 8vo. 1 Alphb.* Der Verfasser dieses Romans hat sich bereits durch andere bekannt gemacht, nemlich durch die Memoires de Versorand, und durch die Anecdotes de la Cour de Bonhomme. Sie sind wohl aufgenommen worden; und ist wohl das Publicum gewohnt etwas übel aufzunehmen, was keine andere Absicht, als ihm zu gefallen, hat? Wenn man seinen Geschmack zu schmeicheln weiß, so wird man schwerlich ungelesen bleiben. Verwöhnt freylich darf dieser Geschmack, in Ansehung der erdichteten Geschichte, durch allzuviel Grandisons und Clarissens nicht werden; oder es ist um die Aufnahme der Herren Delasolle auf einmal geschehen. Er läßt sich übrigens selbst die Gerechtigkeit wiederfahren, daß er kein Prevot und auch kein Mari- vaux sey. Wir bitten also seine etwanigen Leser, daß sie diesem bescheidenen Manne ja keine Ehre aufdringen mögen, die er selbst nicht zu verdienen glaubt, ob er gleich sonst nicht ganz ohne Härlichkeit für seine Geburthen ist. Er versichert daß einen empfindlichen Leser das gehäufte Unglück des Barnivals rühren werde, und daß die meisten dabei vorkommenden Charaktere nicht anders als gefallen könnten. Wir versichern auf sein Wort ein gleiches. Kostet in den Vossischen Buchläden hier und in Potsdam 16 Gr.

Berlin.<sup>2</sup> In der Birnstielischen Buchdruckerey sind die bisherigen moralischen Blätter, unter folgendem Hauptitel beschloffen worden: Der Vernünftler, eine sittliche Wochenschrift, auf das Jahr 1754, in dreyen Theilen abgefasset von Christian Nicolaus Raumann. Der Verfasser, der sich und andre, auf eine gefällige Art, zu unterrichten suchete, glaubet seine Absichten erfüllet zu haben, indem er sich durchgängig bestrebet, Erfahrung, Geschmack, Nachdenken und Empfindung, so viel möglich, zu vereinigen. In dem angezeigten Inhalte der abgehandelten Materien hat er die Klugheit, den meisten Critiken, die über seine Arbeit entstehen können, durch seine eigene Be-

<sup>1</sup> [162. Stüd. Donnerstag, den 19 December 1754.]

[163. Stüd. Sonnabend, den 21 December 1754.]

